



HAL
open science

Dictionnaire alphabétique et thématique de la langue yuanga-zuanga (Nouvelle-Calédonie), avec analyse phonologique et esquisse grammaticale

Isabelle Bril, Benjamin Galliot

► **To cite this version:**

Isabelle Bril, Benjamin Galliot. Dictionnaire alphabétique et thématique de la langue yuanga-zuanga (Nouvelle-Calédonie), avec analyse phonologique et esquisse grammaticale. 2022. halshs-03902090

HAL Id: halshs-03902090

<https://shs.hal.science/halshs-03902090v1>

Submitted on 15 Jan 2025

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

Dictionnaire
thématique et alphabétique
de la langue zuanga-yuanga
(Nouvelle-Calédonie)

Avec introduction phonologique
et esquisse grammaticale

Isabelle Bril

avec la collaboration du comité linguistique zuanga-yuanga

2022



Tous droits de reproduction, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

REMERCIEMENTS

Ce dictionnaire zuanga-yuanga-français est le fruit d'une convention signée entre la Province nord de la Nouvelle-Calédonie et le LACITO-CNRS pour la description des langues méconnues, souvent en danger, de l'extrême-nord de la Grande Terre.

La Province nord de la Nouvelle-Calédonie a financé les cinq mois d'enquêtes que j'ai effectués entre 2006 et 2010 auprès des locuteurs de divers villages de la région de Gomen et de Paimboa.

Je remercie la Province Nord et la direction de la culture de la Province Nord, en particulier Doriane POYMEGNA, elle-même locutrice du zuanga pour son aide et sa collaboration. Je remercie aussi la mairie de Bwapanu (Kaala-Gomen) qui a facilité mon travail auprès de la population du district lors de mes divers séjours.

Je voudrais exprimer ma très grande gratitude aux membres du comité linguistique du district de Kaala-Gomen : notamment Alice POY-YETHY, Mario BOANEMOA, Minette NIAEMA, Brigitte-Pwaneen TCHOUEMA, Patricia BWILE THIOMA (épouse NIAEMA), Edmond Jeannot TEIN WAYO qui m'ont mise en contact avec des locuteurs et conteurs de divers villages. C'est avec eux qu'a été mise en place la nouvelle écriture adoptée dans ce dictionnaire. Je remercie plus particulièrement Alice POY-YETHY, Patricia BWILE THIOMA et Mario BOANEMOA qui se sont fortement investis, voyant dans ce dictionnaire en cours de constitution un travail mémoriel et une façon de sauvegarder leur langue. Alice POY-YETHY, qui est professeur des écoles, voyait en outre dans la mise en place de l'écriture un outil pédagogique important ; elle a organisé des réunions collectives de correction et la cérémonie de présentation officielle de l'écriture à la Grande Chefferie.

J'exprime aussi ma gratitude à toute la communauté des locuteurs du zuanga-yuanga dans les divers villages qui m'ont accueillie pour conduire ces enquêtes et plus particulièrement les villages et les personnes suivantes :

- village de Kööpo (St Pierre) : Agnès BELLOUMA (née en 1928).
- village de Bwa-hoogo (Tregon) : Paul (Bwae) CHO auprès de qui ont été collectés les mots liés au domaine de la mer, de la pêche, de la faune marine.
- village de Pwaira (Païta) et Pu-hoogo (Baganda) : Dro-uva POYMEGNA, Nuneõ et Felix TEITY, Kawa TEIN WEIAWE auprès de qui ont été collectés les mots liés aux cultures des champs, à la faune, la flore et bien d'autres domaines encore.
- village de Paimboa : Charles PEBU-POLAE, Salomé PEBU-POLAE, Joachim PEBU-POLAE, auprès de qui ont été collectés notamment les mots liés aux coutumes et cérémonies coutumières.

Joachim et Evelyne PEBU-POLAE sont plus particulièrement remerciés pour leur accueil chaleureux, leur aide pour me présenter à Paimboa, en particulier à leurs parents, Charles et Salomé PEBU-POLAE. Les nombreuses séances de travail chez eux ont été essentielles pour m'aider à comprendre la culture et apprendre la langue zuanga.

Merci à tous les conteurs qui ont accepté d'être enregistrés:

- 1) Yea PABOAMA (né en 1921), village de Wemu
- 2) Mélanie DOUIMA (originaire du village de Kuru-Wemu), village de Wehol
- 3) Dro-uva POYMEGNA, Nuneõ TEITY, Edmond Jeannot TEIN WAYO, Eliane TEIN WEIAWE, épouse de Fizine TEIN-WAYO, village de Pwaira (Païta) et de Pu-hoogo (Baganda)
- 4) Salomé PEBU-POLAE, Charles PEBU-POLAE, Joachim PEBU-POLAE, village de Paimboa.

Ce dictionnaire est dédié à tous ceux dont l'aide et la précieuse collaboration ont rendu possible la collecte des diverses variantes dialectales de cette langue et qui ont permis à ce dictionnaire de voir le jour.

Puisse-t-il être utile aux locuteurs et aux enseignants du zuanga-yuanga à l'école maternelle et au collège public de Gomen, ainsi qu'au collège de Baganda-Païta-Gomen (ASEE), ainsi qu'à toutes les personnes et chercheurs intéressés par les langues kanak.

Ordre alphabétique

a, ã

b, bw

c, ç, ch

d, dr

e, è, ë, ê

f

g, ng

h

i, î

j

k, kh

l, lh

m, mw, mh, mhw

n, ñ, ny, nh, ñh, nhy

o, ò, õ, ô, ö

p, pw, ph, phw

r

s

t, tr, th, thr

u, û

v, vh

vw, w, wh

x

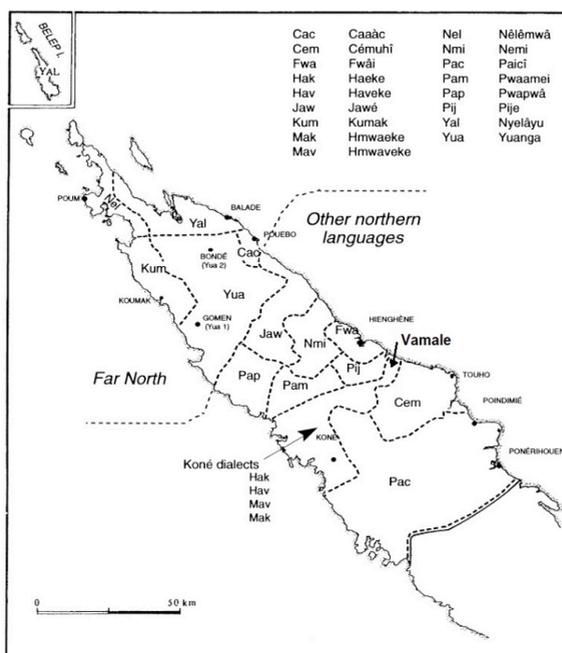
y, yh

z

I. INTRODUCTION

Dans l'aire coutumière Hoot ma Whaap au nord de la Grande Terre de Nouvelle-Calédonie, le zuanga-yuanga est la langue parlée par le plus grand nombre de locuteurs (environ 1970 locuteurs âgés de plus de 14 ans, selon le recensement de l'INSEE-ISEE 2019). <https://www.isee.nc/societe/societe-kanak/organisation-sociale>

Cette langue a deux variantes principales : (i) le *zuanga* [ɖuaŋa] est parlé dans la région côtière du district de Kaala-Gomen (Bwapanu) (i.e. dans les villages de Baganda (Pu-hoogo), Paita (Pwaira), Baoui (Zooni Hurexu), St Pierre (Kööpo), Gamai (Kaamo), Tregon (Bwa-hoogo)), ainsi que dans le district de Paimboa situé dans la chaîne montagneuse (i.e. dans les villages de Paimboa, Kuru, Wemu, Wehol) ; (ii) le *yuanga* [juanga] est parlé à Bondé et Ouégoua. Les deux noms de la langue reflètent une distinction phonétique fondamentale (détaillée ci-dessous).



Langues du nord de la Nouvelle-Calédonie (Ozanne-Rivierre 1995: 45)

A) Travaux antérieurs

Peu de travaux ont été publiés sur le zuanga-yuanga, à l'exception d'une phonologie du zuanga parlé dans le district de Kaala-Gomen, par Stephen Schooling (1992). Antérieurement, Leenhardt (1946) avait publié des relevés lexicaux de cette langue. Lors de deux courtes enquêtes au début des années 1960, A.-G. Haudricourt, avait relevé deux spécificités importantes du zuanga-yuanga, (i) d'une part le maintien d'une opposition ancienne entre consonnes dentales vs. post-alvéolaires~réflexes dans le dialecte de Tregon (mais qui, d'après mes enquêtes, existe en fait dans tout le district de Kaala-Gomen), alors que ces consonnes sont confondues dans les autres dialectes ; (ii) d'autre part, un système vocalique

à quatre degrés d'aperture pour les voyelles orales, qui vaut aussi pour la variante du district de Paimboa.

Au cours de mes enquêtes sur la structure syntaxique et le lexique de cette langue, j'ai vérifié les divers manuscrits et ébauches de lexiques existants : celui d'A.-G. Haudricourt (1966) sur la variante du district de Kaala-Gomen ; celui de C. Corne dans la région de Bondé et celui du père J.-M. Dubois (dans la région de Bondé, Paimboa, Wemu, Wehol), les fiches du projet de dictionnaire de Boyd Michailovsky dans la région de Bondé et de Paimboa en 1982, et le lexique de 700 mots de D. Bretteville sur le zuanga de Paimboa (1995). Le dictionnaire que j'ai constitué comporte quelques 4100 entrées lexicales.

Mes enquêtes ont été conduites dans les divers villages du district de Kaala-Gomen et ceux du district de Paimboa, Wemu, Wehol. Mes relevés sur le yuanga de Bondé ont été faits auprès de locuteurs de cette variante à Paimboa et à Kaala-Gomen.

Certains mots anciens provenant des lexiques (manuscrits non publiés) d'A.-G. Haudricourt, de C. Corne et de B. Michailovsky n'ont pu être reconnus lors de mes enquêtes. À la demande des locuteurs qui voulaient préserver la mémoire de ces mots et concepts, j'en ai inclus un certain nombre, en notant au bas de l'entrée que ces mots n'avaient pu être vérifiés. Les auteurs de ces sources sont mentionnés; celui de B. Michailovsky est abrégé [BM].

B) Ecriture

Une écriture ancienne est encore utilisée au sein de l'Eglise protestante dans le district de Kaala-Gomen, elle fait usage de divers symboles graphiques utilisés pour le drehu (langue de l'île de Lifou, Iles Loyauté), mais ces symboles ne convenaient pas à la phonologie du zuanga-yuanga. Une autre proposition d'écriture a été faite par Boyd Michailovsky (1982) pour la variante parlée à Bondé et Paimboa, mais celle-ci ne tient pas compte des spécificités phonologiques de la variante parlée dans le district de Kaala-Gomen.

En collaboration avec le comité linguistique local, qui comportait des locuteurs et des enseignants, et au terme de quatre enquêtes linguistiques, j'ai proposé une nouvelle écriture qui tient compte des spécificités phonologiques de chaque variante, notamment (i) l'existence de consonnes interdentes /θ, ð/ dans le district de Kaala-Gomen et à Paimboa (correspondant à la palatale /j/ ailleurs), comme l'indique par ailleurs le nom de la langue, i.e. zuanga et yuanga ; et (ii) l'opposition entre consonnes dentales et post-alvéolaires~réetroflexes, spécifique à la région de Kaala-Gomen. Cette nouvelle écriture a été entérinée par le conseil coutumier et par la grande chefferie du district de Kaala-Gomen à Baoui (Zooni Hurexu).

C) Variantes dialectales (et abréviations utilisées dans le dictionnaire)

Le zuanga-yuanga comporte trois variantes dialectales, parlées dans trois zones différentes:

- la variante parlée sur la côte ouest, et au sud de la zone, dans divers villages du district de Kaala-Gomen, à Baganda, Paita, Bwawi, St Pierre, Gamai, Tregon ; celle-ci est codée Gomen sud [GOs].
- la variante parlée dans la chaîne montagneuse, au nord-est de la zone, dans divers villages notamment à Paimboa [PA], Kuru-Wemu [WEM], Wehol [WEH] ; celle-ci est codée Gomen nord [GOn].
- la variante de Bondé [BO] plus au nord-est, parlée dans le village de St Paul.

La variante du district de Paimboa [PA], qui fait partie de Gomen nord, présente des traits intermédiaires entre celles de Gomen sud [GOs] et de Bondé. Tout comme la variante de Kaala-Gomen [GOs], la variante de Paimboa a des interdentes ; toutefois, comme la variante nord [GOn] et celle de Bondé, la variante de Paimboa a des consonnes finales et ne présente pas l'opposition entre consonnes dentales et post-alvéolaires (rétroflexes), qui est caractéristique de la variante [GOs].

D) Variantes locales

Comme il est fréquent parmi les langues orales non normalisées, on note de nombreuses variantes lexicales entre les dialectes, mais aussi de nombreuses variantes phonétiques d'un même mot, variant parfois selon les villages parlant un même dialecte. D'autres sont des mots différents. Ces variantes ont été notées et identifiées par l'acronyme de leur zone.

L'entrée lexicale est identifiée par l'acronyme de la zone dialectale ; ainsi *pwa* [GO] 'pluie' réfère à la variante de Gomen, *pwal* [PA] 'pluie' à la variante de Paimboa ; *puuñô* [GO] 'discours' identifie le lexème utilisé à Gomen et *puunòl* [PA BO WEM] indique le mot utilisé à Paimboa, Bondé, Wemu. Le mot *za /ða/* 'salé' est prononcé ainsi à [GOs PA], et *zha /θa/* [GA] est la variante des locuteurs du village de Gamai (région de Gomen), enfin *ya* [BO] 'salé' est la variante de Bondé.

E) Abréviations des étymologies citées dans le dictionnaire

PAN (proto-austronésien), PWMP (proto-western-malayo-polynésien), PCEMP (proto-central-eastern-malayo-polynésien), POc (proto-océanien), PEOc (Proto-Eastern Oceanic), PSO (Proto-South Oceanic), PNC proto-neo-calédonien, PNNC (proto nord neo-calédonien).

Les étymons proviennent de Blust, Robert and Stephen Trussel (ongoing), de Ross (1988) et de Ross, Pawley and Osmond (1998-2016). Ils sont indiqués par une astérisque *.

II. REPERES PHONOLOGIQUES

Les principales différences entre dialectes sont résumées ci-dessous :

- L'existence de consonnes *interdentales* /ð, θ/ est spécifique aux locuteurs des villages des districts de Kaala-Gomen [GOs] et de Paimboa [PA et GOn]. Le phonème /θ/ s'entend à Gamai [GA], alors que /ð/ est utilisé ailleurs.
- L'opposition entre consonnes *dentales* vs. consonnes *post-alvéolaires* est spécifique aux locuteurs des villages du district de Kaala-Gomen [GOs].
- Les consonnes finales (voir tableau 3) sont spécifiques à [GOn], i.e. aux villages du district de Paimboa [PA, WEM, WEH] et à Bondé [BO]. GOs n'a aucune consonne finale.

Il y a de nombreux emprunts à d'autres langues kanak, au français, à l'anglais et au polynésien.

1.1. Consonnes initiales

Dans le dialecte du district de Kaala-Gomen [GOs], les lieux d'articulation sont labio-vélaire, bi-labial, labio-dental, interdental, dental, post-alvéolaire, palatal, vélaire et laryngal. En GOn et BO il n'y a pas de consonnes post-alvéolaires, et en BO, il n'y a pas de consonnes interdentales. L'opposition d'aspiration est présente dans tous les dialectes pour les occlusives sourdes, les nasales (sauf /ŋ/), les continues /w, j/, la latérale /l/. Les occlusives sonores sont pré-nasalisées.

Les consonnes initiales peu productives (ŋ, β, f, f^h, θ, ʎ, x^h, l^h, r, ʀ) sont indiquées par des parenthèses dans le tableau 1.

Tableau 1 – Consonnes initiales zuanga-yuanga

Les colonnes grisées indiquent les phonèmes spécifiques au district de Kaala-Gomen et Paimboa

	labio-vélaire	bi-labiales	labio-dentales	inter-dentales GOs PA	dentales	post-alvéolaires	palatales	vélaires	laryngale
orales sourdes - aspirées	pw p ^{hw}	p p ^h			t t ^h	t̠ t̠ ^h	c c ^h	k k ^h	
Orales sonores prénasalisées	(^m)bw	(^m)b			(ⁿ)d	(ⁿ)d̠	(ⁿ)ʃ	(ⁿ)g	
nasales - aspirées	mw m ^{hw}	m m ^h			n n ^h	ɲ ɲ ^h	ɲ ɲ ^h	(ŋ)	
Continues - aspirées	w w ^h						j j ^h		
Fricatives - aspirées		(β)	(f), v (f ^h) v ^h	(θ) ð				(ʎ) (x ^h)	h
latérales - aspirés					l (l ^h)				
vibrante					(r)	(ʀ)			

Le tableau 2. ci-dessous indique la graphie adoptée pour chaque phonème.

Les graphies <ń/n> et <ňh/nh> notent l'opposition spécifique à la variante [GOs] entre dentales (<ń>) et post-alvéolaires (<n>).

Tableau 2 – Symboles graphiques

labio-vélaire	bi-labiales	labio-dentales	interdentale GOs PA	dentales	post-alvéolaires GOs	palatales	vélaire	laryngale
pw phw	p ph			t th	tr thr	c, ç ch	k kh	
bw	b			d	dr	j	g	
mw mhw	m mh			n, nh [PA BO] ń, ńh [GO]	n, nh	ny nhy	ng	
w	vw [β]	f, v fh, vh	z [ð] zh [θ]			y yh	x xh	h
				l lh				
				r	r			

1.1.1. Consonnes spécifiques à certains districts

Les consonnes spécifiques à certains districts apparaissent dans les colonnes grisées des tableaux 1 et 2. Leur genèse est présentée dans Brill 2020.

1.1.1.1. Les consonnes interdentes GOs

Les consonnes interdentes /θ, ð/ (respectivement écrites <zh, z>) sont spécifiques aux locuteurs des districts de Kaala-Gomen [GOs] et de Paimboa [PA]. Ces interdentes correspondent à la palatale /j/ <y> à Bondé. Le nom de la langue est donc prononcé *zuanga* [ðuaŋa] dans la zone GOs et PA (parfois même [θuaŋa] à Gamai, village du district de Kaala-Gomen), mais il est prononcé *yuanga* [juaŋa] dans la région de Bondé.

La réalisation interdentale la plus fréquente est la sonore /ð/, la sourde /θ/ (graphie <zh>) n'apparaît qu'à l'initiale et s'entend surtout à Gamai [GA] et dans le parler des anciens. À l'intervocalique, seule la sonore /ð/ est attestée que ce soit à [GO GA], comme dans *azo* [aðɔ] 'chef', *yaza* [jaða] 'nom'.

La variante du district de Paimboa, qui est une zone transitoire entre les variantes du district de Kaala-Gomen et celle de Bondé, montre certaines fluctuations entre /ð/ et /j/, comme l'indique la liste suivante.

	GOs	GAmal	GO, PA	BONDÉ
	/ð/	/θ/	/ð/, /j/	/j/
'assiette'	<i>za</i> [ða]	<i>zha</i> [θa]	<i>zam</i> [ðam]	<i>yam</i>
'poule sultane'	<i>zaa</i> [ða:]	<i>zhaa</i> [θa:]	<i>yaa</i>	<i>yaa</i>
'cerveau'	<i>zagi</i> [ða ^g gi]	<i>zhagia</i> [θa ^g gia]	<i>zagi, yagi</i>	<i>yagi</i>
'glâner de la nourriture'	<i>zala</i> [ðala]	<i>zhala</i> [θala]	<i>zala</i>	<i>yala</i>

À l'intervocalique : /ð/ [GO GA] correspond à /l, r/ à [PA] et à /l/ (parfois /j/) à [BO].

	POc	GO GA	GO, PA	BO
'époux'	*qasawa	<i>azoo</i>	<i>alòò-</i>	<i>alòò-</i>
'cordon ombilical'	*puso	<i>bozo</i>	<i>bolo</i>	
'piquer' (dans un trou)		<i>thòòzò</i>		<i>thòròe</i>
'rugueux'		<i>pezoli</i>	<i>peroli</i>	

1.1.1.2. Consonnes dentales vs. post-alvéolaires GOs

L'opposition entre consonnes dentales vs. post-alvéolaires (~rétroflexes, cacuminales), signalée par Haudricourt lors de son enquête de 1966 sur la variante de Tregon (région de Kaala-Gomen), est spécifique aux locuteurs de tous les villages du district de Kaala-Gomen [GOs], qui font donc l'opposition entre /t, t̥; t^h, t̥^h ; d, d̥; n, n̥/. En GOs, la vibrante est toujours post-alvéolaire /ɽ/. La nasale post-alvéolaire /ɲ/ est bien plus fréquente que la dentale /n/ (<ń>) en GOs, et il semble que l'opposition se neutralise au profit de /ɲ/, y compris dans les cas où le reflet de l'étymon devrait être la dentale /n/. Les variantes dialectales parlées dans les villages du district de Paimboa [PA, WEM, WEH] et à Bondé [BO], n'ont, quant à elles, que des consonnes dentales.

1.1.2. Consonnes communes à toutes les variantes

Les autres consonnes sont communes à toutes les variantes dialectales. L'opposition d'aspiration est aussi un trait commun.

Les occlusives sonores sont pré-nasalisées. La pré-nasalisation constitue un mode d'articulation et non un groupe de consonnes. À l'initiale, la pré-nasalisation est irrégulière, alors qu'elle est régulière en position médiale.

Quelques rares paires manifestent des différences de pré-nasalisation à l'initiale, telles que *gee* [ᵑge:] 'sale' vs. *gèè* [ge:] 'grand-mère' ; *gèè* pourrait être un emprunt à une langue voisine.

1.2. Les consonnes intervocaliques

Les consonnes intervocaliques les plus communes sont mises en gras dans le tableau 3 ci-dessous. Elles comportent les occlusives sonores pré-nasalisées (^mbw, ^mb, ⁿd, ⁿɖ, ^ɲj, ^ɲg), des nasales (mw, m, n, ɲ, ɲ), des continues et des fricatives (w, j ; β, v, ʋ, ð, γ), la latérale (l), les vibrantes (r, ɽ), la palatale (c).

Tableau 3 – Consonnes intervocaliques zuanga-yuanga

	labio-vélaires	bi-labiales	labio-dentales	(inter-)dentales	dentales	post-alvéolaires	palatales	vélaires	laryngale
orales sourdes aspirées	(pw)	(p) (p ^h)			(t) (t ^h)	(t) (t ^h)	c	(k)	
pré-nasalisées	^mbw	^mb			ⁿd	ⁿɖ	^ɲj	^ɲg	
nasales	mw (m ^h w)	m (m ^h)			n	ɲ	j	ɲ	
continues et fricatives	w	β	v ʋ	ð			j (d)ʒ	γ	(h)
latérales					l				
vibrante					r	ɽ			

À l'intervocalique, les occlusives sourdes sont généralement voisées ou spirantisées en continues sonores. Toutefois, certaines occlusives sourdes et certaines aspirées apparaissent à l'intervocalique dans quelques mots et surtout dans la langue des générations plus âgées. Ces consonnes peu productives apparaissent entre parenthèses dans le tableau 3. Le tableau 4 ci-dessous résume les lénitions.

Tableau 4 – Lénitions à l’intervocalique

	GO	PA BO
/p/	> /β/ / (<vw>)	/v/ et /v/ <vh>
/pw/	> /β/ (<vw>), /bw/	/β/ (<vw>), /bw/
/k/	> /ɣ/	/ɣ/
/t, t ^h / et /t, t ^h /	> /t/	
/t, t ^h /		/r/
/c/	> /dz/, /z/ (<ç>)	/c/, / ⁽ⁿ⁾ ʃ/ <j> et /j/ <y>.

1.3. Consonnes finales (PA, WEH, WEM et BO)

Seuls les villages du district de Paimboa (PA, WEH, WEM) et de Bondé (BO) ont des consonnes finales, comme la plupart de langues de l’extrême nord et de la région de Hienghène. Ces consonnes finales ont chuté dans les variantes du district de Kaala-Gomen.

Tableau 5 – Consonnes finales : district de Paimboa, Wemu, Wehol, Bonde

	bi-labiales	apicales	palatales	vélaires
orales			(c)	(k)
nasales	m	n	ɲ	ŋ
latérale		l		
vibrante		(r)		

Ces consonnes finales se réduisent pour l’essentiel aux continues, nasales et à la latérale. On note quelques rares cas (mis entre parenthèses) d’occlusives sourdes finales /-c, -k/ et une unique occurrence de la vibrante /r/ dans *giner* ‘herbe à éléphant’ [PA] et résultant sans doute d’un emprunt à une langue voisine.

1.4. Les voyelles

Longueur et nasalité sont distinctives. Toutes les voyelles à l’exception de /ɥ/ <ü> et de /ω/ <ö> ont une opposition de longueur et de nasalité : /ɥ/ <ü> n’a ni longueur, ni nasalité ; la voyelle postérieure centralisée /ω/ <ö> a une opposition de longueur, mais pas de nasalité.

Tableau 6 – Voyelles

Orales			Nasales		
antérieures	centrales	postérieures	antérieures	centrales	postérieures
i	(ɥ) <ü>	u ω <ö>	ĩ <î>		ũ <û>
e		o	ẽ <ê>		õ <ô>
ɛ <è>	a	ɔ <ò>	ẽ <ê, ã> ¹		õ <ô>

En zuanga [GO], certaines voyelles nasales en finale de mot résultent de la chute de consonnes nasales, comme l’attestent les formes *hã* /hẽ/ [GO] et *hãny* [BO] ‘gouvernail’; il a été jugé préférable de garder la graphie <ã> en [GO] pour favoriser la comparaison avec les autres variantes.

¹ Garder une graphie distincte <ẽ, ã> favorise la comparaison entre les variantes du zuanga-yuanga, ainsi qu’avec d’autres langues du nord, telles que le nêlêmwa où les degrés d’aperture /ɛ/ et /a/ sont neutralisées au profit de /ẽ/ qui s’écrit <ã>.

Au terme d'une enquête à Gomen et Tregon en 1966, A.-G. Haudricourt avait noté l'existence de quatre degrés d'aperture des voyelles pour les orales et trois degrés d'aperture pour les nasales. J'ai fait les mêmes observations lors de mes enquêtes en GOs et PA entre 2006 et 2010.

2. STRUCTURE SYLLABIQUE ET ACCENT

Les mots sont majoritairement mono-, disyllabiques et trisyllabiques en zuanga-yuanga. Au-delà, il s'agit de mots composés ou affixés.

2.1. Structure syllabique

En GOs, la structure syllabique de base est (C)V (où V est brève ou longue) et les syllabes sont toujours ouvertes, (C)V, (C)V(C)V. En revanche, en GOn (PA WEM WEH) et BO, les syllabes sont ouvertes ou fermées, (C)V(C), (C)V(C)V(C).

Quelle que soit la variante dialectale, il n'y a pas d'attaque complexe (*CC), les consonnes aspirées, prénasalisées et les labiovélaires constituent un mode d'articulation et non une attaque complexe.² Il n'y a pas non plus de suites de consonnes en zuanga-yuanga.

Un mot comportant une attaque et une voyelle longue comme *kaa* 'récif coralien' est mono-syllabique; en revanche, les suites vocaliques V.V sont fréquentes, elles sont hétéro-syllabiques, moraiques et forment des hiatus, comme *ui* [u.i] 'souffler'.

2.2. Accent

En zuanga-yuanga, l'accent est démarcatif, non contrastif; il est associé à une montée de l'intensité sur la syllabe accentuée. Il se place sur l'avant-dernière syllabe du mot prosodique. Le pied est trochéique / $\bar{\sigma}$, (σ_s , σ_w), et le calcul se fait à partir de la frontière droite du mot. L'accent peut se déplacer sur une syllabe antepenultième d'un mot prosodique pour des raisons de poids syllabique.

2.3. Voyelles épenthétiques en PA et BO

Puisque la structure syllabique ne permet pas les groupes de consonnes, une voyelle épenthétique /a, ə/ est insérée pour éviter que deux consonnes ne soient en contact à la frontière de deux mots. Ceci ne se produit qu'en PA et BO qui ont des consonnes finales; ce processus transforme le mot phonologique en un mot à voyelle finale. Les voyelles euphoniques apparaissent indifféremment dans le groupe verbal ou nominal.

Cette voyelle dont le rôle n'est qu'euphonique est indiquée en exposant ci-dessous et entre parenthèses dans le dictionnaire, sous la forme < (a), (e) >. Comparer:

dooa nō 'une marmite de poisson' et

whaa dooa-ny^a nō [w^ha: ^ado:əpə nō] [PA] 'ma grande marmite de poisson'

Cette épenthèse ne se produit pas si deux consonnes ne sont pas en contact, comme pour *u gaō muu* [PA] 'la fleur a éclos'; *kido tuujong* [PA] 'boire froid'

² En revanche, les postnasalisées qui sont spécifiques aux langues de Hienghène, dont le nemi, sont des groupes consonantiques.

**Dictionnaire
alphabétique
de la langue zuanga-yuanga**

a – ã – â

- a 1** [GOs] (var. ò [BO PA]) *v* ▷ partir ; aller
- **a-da** ▷ monter
 - **a-du** ▷ descendre
 - **a-mi** ▷ venir (vers le locuteur)
 - **a-e** ▷ s'éloigner (du locuteur)
 - **a-mwã-mi** ▷ revenir
 - **a-mwã-e** ▷ repartir
 - **a hayu** ▷ aller n'importe où
 - **ò hayu** [BO PA] ▷ aller n'importe où
 - **ò maya** [BO PA] ▷ aller doucement, ralentir
- Note : ò [BO PA] : forme de **a** en composition en [BO PA]
- a 2** [GOs] (var. al [PA BO]) *n* ▷ soleil ; beau temps
- ¶ **ulu a** [GOs] le soleil se couche
 - **gòdn-a** [GO] (var. gòdn-al [PA]) ▷ midi, zénith
 - ¶ **waya hinõ al?** [PA] quelle heure est-il ?
Éty. : POc *qaco, *qaso 'soleil'
- a 3** [GOs] (var. hai, ha, ai [PA BO]) *CNJ* ▷ ou bien
- ¶ **inu a içö** [GO] moi ou toi
 - ¶ **za u naa-du, vwo e threi duu-je a, bwaa-je a** [GO] il frappe (lit. met (la hache) en bas) pour lui couper soit le dos, soit la tête
 - ¶ **yhaamwa e trõne nai kani a yhaamwa e trõne nai ti** [GOs] on ne sait pas s'il l'a entendu (venant) du canard ou de qui d'autre
 - ¶ **i baxòl ha i phõng?** [BO] il est droit ou tordu ? (BM)
- a 4** [BO] *REL* ou *DEM* ▷ que
- ¶ **eje we a nu kido-le kõnõbwõn** voici l'eau que j'ai bue hier
 - ¶ **i ra tõe a dili a i nyama** il entend la terre qui bouge
- a 5** [PA BO] *voyelle euphonique* ▷ voyelle euphonique (parfois réalisée schwa)
- ¶ **ho-ny (a) laviã** [BO] ma viande
 - ¶ **ho-ny (a) nõ lã-nã** [BO] ce sont mes poissons à manger
 - ¶ **mî ru na wo yala-n (a) Kaavwo** [PA] nous allons lui donner pour nom Kaavwo
- a- 1** [GO PA] (var. aa-) *PREF.NMLZ* (*n*.

d'agent) ▷ agent (préfixe des noms d')

- ¶ **i aa-puyòl i nu** [PA] c'est ma cuisinière
- **a-vhaa** ▷ bavard
- **a-palu** ▷ avare
- **a-punò** [GO] ▷ orateur
- **a-wovwa** [GO] ▷ guerrier
- **aa-punòl** [PA] ▷ orateur

a- 2 [GOs PA] (var. aa-) *CLF.NUM* (*animés*) ▷ CLF des animés

- ¶ **a-xè, a-tru, a-kò, a-pa, a-ni, a-ni-ma-xè kuau** [GOs] un, deux, trois, quatre, cinq, six chiens

Cf. : **po-**, **gò-**, **wè-**, **pepo-** 'classificateurs'

-a [GOs BO PA] (var. -w-a, -xa) *REL.POSS* ▷ relateur possessif : de

- ¶ **wòddro-w-a êgu** [GOs] les discussions des gens
- ¶ **mòlò-w-a êgu** [GOs] les coutumes des gens
- ¶ **nobwò-w-a êgu** [GOs] les tâches des gens
- ¶ **dra-w-a yai** [GOs] les cendres du feu
- ¶ **dra-w-a dröö** [GOs] la suie sur la marmite
- ¶ **doo-a-ny** [PA] ma marmite
- ¶ **loto-w-a (la) êgu** [GOs] la voiture des gens
- ¶ **loto i nu** [GOs] ma voiture
- ¶ **loto i la êgu** [GOs] la voiture de ces gens

ã [GOs WEM WE] *PRO.DEICT.PROX* ▷ ce ...-ci

- ¶ **cõ za phe-zoo-ni ã pò-nu** [GO] apporte cette noix de coco avec précaution
- ¶ **e khila hovwo vwo la phoo mwã ã wõ** [GO] il cherche à manger pour qu'ils remplissent ce bateau
- ¶ **li chõ-da mwa ã-li-e** [GO] ces deux-là abordent
- **ã êni** ▷ ce-là (DX₂)
- **ã êba** ▷ ce-là (DX₂ sur le côté, éloigné mais visible)
- **ã-õli** ▷ ce-là (DX₃)
- **ã êdu mu** ▷ ce-là derrière
- **ã êda** ▷ ce-là en haut
- **ã êdu** ▷ ce-là en bas
- **ã êbòli** ▷ ce-là loin en bas

-ã [GOs PA] *CLIT.DEIC.1* ▷ ceci

¶ **nye êgu-ã** [PA] cet homme-ci

¶ **ã êgu-ã** cet homme-ci

¶ **êgu-mãli-ã** ces deux personnes-ci

Cf. : -**ôli** 'là (déict. distal)'

Cf. : -**ba** 'là (déict, latéralement, visible)'

Cf. : -**ò** 'là-bas (anaph)'

-**ãã** /ɛ:/ [GOs PA BO] (var. -ã) PRO 1^o
pers.PL.INCL (OBJ ou POSS) ▷ nous; nos

aa-baatro /'a:ba:ɾo/ [GOs] (var. 'a-
baaro [WEM BO PA]) n ▷ paresseux; fai-
néant

Syn. : **kônôô** 'paresseux'

aaleni [PA] (var. **halèèni** [BO [Cornel]])
v.t. ▷ dévier qqch

¶ **nu halèèni we** [BO] je dévie l'eau

aamu [GOs] (var. **ããmu** [PA BO])

① n ▷ mouche (grosse) [GOs]

Cf. : **ne phû** 'mouche bleue'

② n ▷ abeille [PA, BO]

■ **pi-ããmu, we-ããmu** [PA BO]
▷ miel

aa-palu /a:'palu/ [GOs] NMZ ▷ avare,
égoïste, qui ne partage pas

aa-pubwe wè-ce [GOs] n ▷ poisson
« million » ◆ *Pocilia reticulata* (Pociliidés)

aari [PA] (var. **hari** [PA]) n ▷ riz

Empr. : riz (FR)

aava /'a:va/ [GOs]

① v.stat. ▷ vert; pas mûr ▷ jeune (fruit)

Ant. : **zeenô** 'mûr'

② v.stat. ▷ fragile (nourrison)

¶ **e aava phãgoo-je** son corps est fragile
(se dit d'un nourrisson)

aavwe /a:βe/ [GO(s)] (var. **aavhe** [PA
BO])

① n ▷ étranger; inconnu (personnes, ob-
jets)

¶ **aavwe-ã** [GO] elle est étrangère pour
nous (lit. notre étrangère)

¶ **mèni ka aavwe** [GO] un oiseau incon-
nu, jamais vu

② n ▷ clan venus de l'extérieur (pour des
cérémonies)

Cf. : **apoxapenu, awoxavhenu** 'personnes
ou clans qui accueillent les **aavhe**'

aazi /a:ði/ [GOs] n ▷ « bossu doré » ◆ *Le-
thrinus atkinsoni* (Lethrinidés)

aazo /a:ðo/ [GOs PA] n ▷ chef; grand-
chef

ãbaa 1 /ɛ'mba:/ [GOs] (var. **ãbaa-n** [BO
PA]) n.QNT ▷ autre (un, d'); un autre ▷ un
bout de ▷ certains; quelques

¶ **ãbaa-la** [GO] certains d'entre eux

¶ **ge le xa ãbaa-we ne zoma a iò ne
thrôbo** [GOs] certains d'entre vous 3 par-
tiront ce soir (tout à l'heure au soir)

¶ **la a, novwö la ãbaa-la tree yu** [GOs]
ils sont partis, mais les autres sont restés

¶ **ãbaa-la êgu** [PA] certaines de ces per-
sonnes

¶ **koèn-xa ãbaa êgu** [PA] certaines per-
sonnes sont absentes

¶ **koèn-xa ãbaa wony** [PA] certains ba-
teaux ont disparu

¶ **ge le xa ãbaa wony a kòèn** [PA] il y a
certains bateaux qui ont disparu

¶ **ge le ãbaa wö xa la kòì-ò** [GOs] il y a
quelques bateaux qui ont disparu là-bas

¶ **i phe ãbaa-la ko** [BO] il a pris un des
poulets

¶ **thu ãbaa mwani** ajoute plus d'argent

¶ **na ãbaa mwani** donne plus d'argent

ãbaa 2 /ɛ'mba:/ [GOs] QNT ▷ en complé-
ment; en plus ▷ autres

¶ **nu phe-mi hovwo vwö ãbaa xa lhã-ã
çö pavwange** j'ai apporté de la nourriture
en complément de/pour ce que tu as prépa-
ré

¶ **kébwa la nõõ-me xo la ãbaa** d'autres
ne nous verront pas

ãbaa- /ɛ'mba:/ [GOs PA BO] n ▷ frère
▷ sœur ▷ cousins parallèles (enfants de
sœur de mère, enfants de frère de père)

¶ **pe-ãbaa-la** [PA] ils sont frères et sœurs

¶ **ãbaa-kêê-ny** [PA] le frère de mon père
Éty. : *apɛ d'après LYNCH

ãbaa êmwê [GOs] (var. **ãbaa êmwèn**
[PA]) n ▷ frère

¶ **ãbaa-nu êmwê** [GO] mon frère

¶ **ãbaa-ny êmwèn** [PA] mon frère

ãbaa êmwê whamã [GOs] (var.
ãbaa êmwèn whamã [PA BO]) n ▷ frère
aîné

¶ **ãbaa-ny êmwèn whamã** [PA] mon

frère aîné

ābaa thoomwā [GOs PA] (var. ābaa-doomwā [PA]) *n* ▷ sœur

¶ **ābaa-nu thoomwā** [GO] ma sœur

¶ **ābaa-ny thoomwā** [PA] ma sœur

ābaa thoomwā whamā [GOs PA] (var. ābaa-doomwā whamā [PA]) *n*

▷ sœur aînée

a-baxoo [GOs] *v* ▷ aller tout droit

ābe [GOs] *v* ▷ croire tout savoir

¶ **e za ābe òri!** il croit tout savoir!

¶ **kêbwa ābe!** arrête de faire celui qui sait tout!

¶ **çö za hine ābe!** tu crois tout savoir! tu sais toujours tout!

a-bwaayu [WEM] *NMZ* ▷ travailleur; courageux

¶ **novwu ā i a-bwayu, i yu mwā mòn** [PA WEM] quant à celui qui est travailleur, il reste là

a-çabò /a'zabò/ [GOs] (var. ayabòl [PA], ayabwòl [BO (Corne)]) *n* ▷ maternels; parenté ou famille côté maternel

¶ **a-çabò i hā** notre parenté maternelle

Cf. : **cabo** 'sortir, naître'

a-chomu [GOs] *n* ▷ enseignant

a-da /ānda/ [GOs] (nasalisation régressive) *v.DIR* ▷ monter ▷ entrer dans une maison ▷ aller vers l'intérieur du pays ▷ aller en amont d'un cours d'eau; sortir de l'eau, etc. ▷ aller vers le sud

■ **a-daa-mi** [GOs] ▷ monter vers ici

■ **a-da-ò** [GOs] ▷ monter en s'éloignant du locuteur

¶ **nu a-da Numia** [GOs] je vais à Nouméa

¶ **nu a-da na Frans** [GOs] je reviens de France

¶ **nu a-da na bwabu** [GOs] je reviens d'en bas (= de France)

a-du /āndu/ [GOs PA] (nasalisation régressive) *v.DIR* ▷ descendre ▷ sortir (de la maison) ▷ aller vers la mer, vers le large ▷ aller en aval d'un cours d'eau; entrer dans l'eau, etc. ▷ aller vers le nord

■ **a-du-mi** ▷ descendre vers le locuteur

■ **a-du-ò** ▷ descendre en s'éloignant du locuteur

¶ **nu a-du Frans** je vais en France

¶ **nu a-du Pum** [GOs] je vais à Poum

¶ **nu a-du Aramwa** [GOs] je vais à Arama

¶ **e a-du pwa** il est sorti (de la maison)

¶ **nu weena khōbwe e a-du ênè** [GOs] je pense qu'il est passé en bas là

Ant. : **a-da** 'entrer (dans la maison)'

a-e /æ ae/ [GOs] (la zème voyelle est semi-ouverte et varie entre /ɛ/ et /e/) *v.DIR* ▷ aller dans une direction transverse; passer par

¶ **e a-e** il va dans une direction transverse

¶ **nu a-e Pwebo** je vais à Pouébo

¶ **la a-e Hiengen** ils sont allés à Hienghène

ā-e /ēɛ ēe/ [GOs] (la zème voyelle est semi-ouverte et varie entre /ɛ/ et /e/) *PRO.SG DEIC.1* ▷ ce-ci

¶ **e phe ā-e kīnu** il prend cette ancre

¶ **e khōbwe xo ā-e** celui-ci dit

¶ **e a-daa-mi ā-e kaze** la marée remonte

aeke [WE] *INTJ* ▷ salut! (se dit quand on est loin)

aguko [BO PA] *n* ▷ solive verticale
▶ pièce de bois réunissant la poutre maîtresse à la poutre de faitage des maisons carrées (selon Dubois)

a-hābu [GOs] *v* ▷ marcher en tête; passer devant

a-hò [GOs] (var. a-ò [GO(s)]) *v.DIR* ▷ éloigner (s') ▷ partir ▷ aller (s'en)

¶ **a-hò na inu!** éloigne-toi de moi!

¶ **a-ò!** va t'en! (en s'éloignant du locuteur)

a-hō [GOs] (var. a-ō [GO(s) BO]) *v* ▷ nu

¶ **e pe-a-ō** il va tout nu, sans rien (sur lui)

a-hovwo [GOs PA] *n* ▷ gourmand; vorace

a-hu-da [GOs] *v* ▷ aller vers le haut

¶ **a-hu-mi-da** viens ici en haut

a-hu-du [GOs] *v* ▷ aller en descendant

¶ **a-hu-mi-du** viens ici en bas

¶ **a-hu-du-ò** continue à avancer (dans l'eau, en s'éloignant du bord)

a-hu-mi [GOs] (légère nasalisation régressive : /a-hū-mi/) *v* ▷ approcher (s')

¶ **a-(h)u-mi!** approche!

Cf. : **huri** 'suivre'

a-hu-ò [GOs] *v* ▷ pousse-toi (en s'éloignant du locuteur)

ai- [GOs PA BO] (var. **awi-**) *n* ▷ cœur; amour; volonté; envie de

¶ **ai-nu nye wõ-ã** [GO] j'ai envie de ce bateau, j'aime bien ce bateau

¶ **ai-nu vwo pe-mhe-õ** [GO] je voudrais y aller avec vous (je voudrais que nous y allions ensemble)

¶ **la êgu ai-la nye wõ-ã** [GO] les gens aiment ce bateau

¶ **ai-je** [GO] son cœur

¶ **ai-nu** [GO] mon cœur

¶ **phwe-ai-n** [PA] son cœur

¶ **mhã ai-ny** [PA] je suis malheureux

¶ **ai-n** [PA] il veut

¶ **ai ã-mãlã-ò mènì (p)u la a-du kale** [PA] les oiseaux veulent descendre à la pêche

¶ **ai-m da? avu-yu phe nya hèlè?** [PA] que veux-tu? désires-tu prendre ce couteau?

¶ **ai-ny u nu a** [PA] je veux partir

¶ **ai-m da?** [PA] que veux-tu?

■ **kixa ai** ▷ pas dressé (animal) (lit. qui n'a pas de cœur); qui n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de cœur)

ai-xa [GOs] (var. **a-xa** [GOs PA]) *v* ▷ vouloir; envie de (avoir)

¶ **ai-xa mōõ-nu mã a-vwõ nu marie** [GO] j'ai envie d'une épouse et je veux me marier

¶ **ai-xa wōjo-nu** [GO] j'ai envie d'un bateau

¶ **a-xa wōjo-nu na wame nye** [GO] j'ai envie d'un bateau qui soit comme ça

¶ **a-xa i yo** [PA] ta volonté, ton désir

Note : **ai-xa** est raccourci sous la forme **axa** et **aa** [PA]

a-kããle [GOs PA] *n* ▷ médecin (celui qui soigne)

¶ **a-kããle-hã** celui qui nous soigne

a-kai [GOs BO] *v* ▷ suivre ▷ accompagner (lit. aller suivre)

¶ **a-vwõ-nu a-kai-we** [GO] je voudrais/j'ai envie de vous suivre/accompagner

¶ **nu a-kai-çõ** [GO] je suis venu avec toi en

te suivant

¶ **nu ru a-kai-m** [BO] j'irai avec toi, je t'accompagnerai

■ **a-kai-ne** ▷ ensemble

Cf. : **höze dè** 'suivre un chemin'

a-kalu [GOs] *n* ▷ maternels (dans les cérémonies funéraires) ► ceux qui reçoivent les dons coutumiers lors des cérémonies funéraires

a-kaze [GOs] (var. **a-kale** [PA]) *v* ▷ aller à la pêche (à la mer) ▷ pêcher à la mer

a-kênõ [GOs] *v* ▷ contourner; faire le tour

¶ **e kha-kênõ** il se retourne

a-kênõge [GOs] *v.t.* ▷ encercler ▷ entourer

¶ **la thré a-kênõge nõ** ils courent en encerclant les poissons

a-kò [GOs] (var. **a-kòn** [BO PA]) *NUM* (*animés*) ▷ trois (animés)

a-kò êgu [GOs] *NUM* ▷ soixante (lit. trois hommes)

a-kò êgu bwa truuçi [GOs] *NUM* ▷ soixante-dix (lit. trois hommes et 10)

akònòbòn [BO [BM]] *ADV* ▷ passé; dernier

¶ **je ka akònòbòn** [BO] l'année dernière [BM]

a-kha-kuçaxo [GOs] *v* ▷ rendre visite à un malade

a-kha-pwiò [GOs] *v* ▷ aller pêcher à la senne (lit. aller lancer le filet)

a-khazia [GOs] *v* ▷ passer près de

ala [GOs] *v* ▷ maladroit; gauche

¶ **ala la mwêje-je** [GO] il a des manières gauches, il est maladroit

¶ **e ala òri êgu-ba!** [GO] ce qu'il est maladroit cet homme-là! (lit. maladroit fou)

ala- [GOs PA BO]

① *n*; *n.LOC* ▷ face; visage; avant

¶ **bwa ala-mè-ny** [BO] devant moi

② *n*; *PREF. sémantique* ▷ façade; surface (référant à une surface extérieure)

■ **bwa ala-mwa; bwa ala-mè mwa** ▷ devant la maison; devant la façade de la maison

■ **ala-hi** [GO] ▷ paume de la main

■ **ala-kòò-n** [BO] ▷ plante du pied; chaussure

③ *PREF. sémantique* ▷ contenant vide

■ **ala-gu** [BO] ▷ valve de coquillage

■ **ala-nu** [BO] ▷ coquille de coco vide

■ **ala-we** [BO] ▷ calebasse

■ **ala-dau** [BO] ▷ îlot inhabité

④ ▷ apparence; aspect

Étym. : POc ***qadop** ‘face, devant’

alaaba [GOs BO PA] *n* ▷ braise

alaal [BO] *n* ▷ picot rayé [Corne] ◆ *Siganus lineatus* (Siganidés)

Note : non vérifié

alabo [GOs WEM] *n* ▷ côté (du corps)

■ **alabo bwa mhō** ▷ côté gauche

alabo- [PA] *CLFNUM* ▷ quart ou moitié de tortue ou de bœuf ► compte les quarts ou moitiés de tortue ou de bœuf dans les échanges coutumiers

Cf. : **mhāi-xè** [PA WEM] ‘morceau de viande, de tortue, etc.’

ala-hi [GOs BO PA]

Ⓐ *n* ▷ paume

¶ **ala-hii-n** [PA BO] sa paume (ou) la paume de la main

¶ **ala-hii-je** [GO] paume de la main

Ⓑ *v* ▷ habile

¶ **ala-hii-je** [GO] il est adroit, habile

¶ **za kavwō çö ala-hi** [GO] tu ne sais pas t’y prendre, tu es maladroit

¶ **çö za ala-hi** [GO] tu es habile, tu es adroit

ala-kò [GOs PA BO] (var. **ala-xò** [GO(s)])

① *n* ▷ plante de pied

¶ **ala-xòò-je** [GO] sa plante de pied, ses chaussures

② *n* ▷ chaussures

¶ **ala-xòò-nu** [GO] mes chaussures

¶ **ala-kòò-ny** [PA] mes chaussures

■ **ala-xò thi** ▷ claquettes

■ **ala-xò-thixò** ▷ chaussure à talons

ala-me [GOs PA BO]

① *n* ▷ visage; face

¶ **túúni ala-me-çö!** [GO] essuie ton visage!

¶ **ala-mee-n** [PA BO] son visage

¶ **bwa ala-mee-ny** [BO] sur mon visage

② *n.LOC* ▷ devant

■ **ala-me-kò** ▷ le devant de la jambe

■ **ala-me mwa** ▷ le devant de la maison

alamwi [BO PA]

① *n* ▷ corde de monnaie de coquillage (Dubois)

② *n* ▷ fibre de jeune rejet de **phuleng**

► fibre lavée et séchée qui sert à faire des cordes pour les frondes, les doigtiers de sagaie ou les ceintures de guerre **wa-bwanu** (selon Charles Pebu-Polae)

alavwu [GOs WEM PA BO] (var. **alapu** [arch.]) *v.stat.* ▷ faim (avoir)

alawe [GOs PA] (var. **olawe**, **olaè**, **olaa** [BO]) *n.INTJ*; *v* ▷ au revoir!

¶ **alawe i we** [GO] au revoir! (à plusieurs personnes)

¶ **alawe i jò** [GO] au revoir à vous deux!

¶ **alawe-m** [PA] au revoir à toi!

¶ **olaè-m** [BO] au revoir à toi!

¶ **olaa-m** [BO] au revoir à toi

■ **ba-alawe** [GO] ▷ coutume d’au revoir!

alaxe [GOs PA BO]

① *v.stat.* ▷ côté (sur le) ▷ travers (de); pas droit

¶ **tre-alaxe dröö-a-çö** [GO] ta marmite est posée de travers (i.e. plus sur un côté, pas au milieu)

■ **kô-alaxe** [GO PA] ▷ couché de travers

② *v.stat.* ▷ travers (de); mal fait

¶ **la nee-alaxee-ni la mōgu i ã** [GO] ils ont mal fait notre travail

¶ **la ne-alaxee-ni la nyama i ã** [PA] ils ont mal fait notre travail

Ant. : **baxòòl** ‘droit’

aleleang [PA] *n* ▷ cigale (petite et rouge)

a-lixee [GOs] *v* ▷ aller à flanc de montagne

alö [GOs BO] (var. **alu** [PA]) *v.i.* ▷ regarder; observer; guetter

¶ **e alöe-nu** il me regarde

¶ **e alöe-je** il le/la regarde

Note : v.t. **alöe** + pronom objet; **alö-le** + objet nominal ‘regarder qqch’

alobo [GOs PA] *v.i.* ▷ fixer du regard; dévisager

¶ **kébwa alobo!** ne fixe pas du regard!

alö-le [GOs BO] (var. **alu** [PA]) *v.t.* ▷ regarder; observer; guetter

¶ **e alö-le loto** il regarde la voiture

¶ **e alö-le thoomwã-ã** il regarde cette femme

¶ **e alö-le hênua êmwê-ã** il regarde la photo de cet homme

¶ **ciia! alö-le zine!** poulpe! regarde le rat!

¶ **e za alu-le** [PA] il le regarde

Note : v.t. **alöe** + pronom objet; **alö-le** + objet nominal ‘regarder qqch’

ãmã /ẽmẽ/ [GOs]

① *n* ▷ palais (bouche)

② *n* ▷ brouhaha des voix

¶ **ãmã-la** leur brouhaha

amaèk [BO] *n* ▷ mimosa (faux) [Corne]

◆ *Leucana glauca* (Fabacées)

Note : non vérifié

ã-mãla- [GOs PA BO] *PRO.PL DEIC* ou *ANAPH* ▷ les; ces

¶ **nu whizi mwã ã-mãlã ê** [GOs] j’ai mangé les cannes-à-sucre

¶ **vhaa i ã-mãlã-ã** [GOs] les paroles de ceux-ci

¶ **ã-mãlã-ã** ces/ceux-ci

¶ **ã-mãlã-na** ces/ceux-là

¶ **ã-mãlã-òli** ces/ceux-là

ã-mãla-e [GOs] *PRO.PL DEIC.2* ▷ ces ...-là

ã-mãla-na [GOs PA BO] *PRO.PL* ▷ ces ...-là

ã-mãla-ò [GOs PA BO] *PRO.PL DEIC.3* ▷ ces ... là-bas

ã-mãla-òli [GOs] *PRO.PL DEIC.3* ▷ ces ... là-bas

ã-mãli-na [GOs BO] *PRO.duel (DX* ou *ANAPH)* ▷ ces deux-là (pas loin); hé! les 2 hommes-là!

ã-mani [BO] *n* ▷ porte-parole [BM]

ãmatri /ẽmaɾi/ [GOs] (var. **ãmari** [GO(s)]) *n* ▷ banane « amérique »

a-maxo [GOs] *n* ▷ porte-parole (du

chef); émissaire

amee [GOs] *n* ▷ compagnon

¶ **amee-nu** [GO] (c’est) mon compagnon, ma compagne

¶ **amee-nu Brigit** [GO] Brigit est ma compagne

¶ **ge ea amee-çö?** [GO] où est ton compagnon, ta compagne?

Syn. : **bala** ‘partenaire’

Syn. : **thilò** ‘paire, l’autre d’une paire’

a-mi /ẽmi/ [GOs] (nasalisation régressive) (var. **ô-mi** [BO]) *v.DIR* ▷ aller vers le locuteur

¶ **nu a-mi na bwa wamwa** je reviens du champ

¶ **e a-mi éña** il est venu ici

a-mi na [GOs] *LOC.CONJ* ▷ cause (à) de moi

¶ **e gi a-mi na nu** il pleure à cause de moi

■ **a-mi na (ni)** ▷ à cause de (provenir de)

¶ **li pe-hivwine-li a-mi na (ni) nye ba-êgu** ils s’ignorent à cause de cette femme

a-mõnu [GOs BO] *v.DIR* ▷ aller près de ▷ approcher

¶ **a-ò-mi mõnu** approche-toi tout près

amwidra [GOs] (var. **aamwida** [BO]) *n* ▷ bernacle; anatife (chapeau chinois, clovisse) ◆ *Atactodea striata* (Mesodesmatidés)

ã-na /ẽnẽ/ [GOs BO] *PRO.MASC.SG DEIC* ▷ celui-là

¶ **mwa ã-na** [BO] la maison de cet homme

ã-na! /ẽnẽ/ [GOs PA] *INTJ* ▷ eh! l’homme là!

¶ **ã-na! na yo wãã-na** eh! l’homme! fais ainsi

Cf. : **ijèè!** ‘eh! la femme!’

Cf. : **ã-mãli-na!** ‘eh! les 2 hommes-là!’

a-ni êgu [GOs] (var. **a-nim êgu** [PA]) *NUM* ▷ cent (lit. cinq hommes)

a-ni-ma-xe [GOs] (var. **a-nim-a-xe** [BO PA]) *NUM (animés)* ▷ six

a-niza? [GOs] (var. **a-nira?** [PA BO]) *INT.QNT (animés)* ▷ combien? (animés)

a-nûû [GOs] *v* ▷ aller à la pêche ou la chasse à la torche

¶ **e a-nûû kula** aller à la pêche aux crevettes à la torche

¶ **e a-nûû peñã** aller à la pêche aux anguilles à la torche

¶ **e a-nûû dube** aller à la chasse au cerf à la torche

aò [BO PA] *v* ▷ sorcier; emboucaneur

a-ò! [GOs PA] *INTJ* ▷ va-t-en!; pars!; vasy! ▷ appel utilisé lors de la ligature de la paille sur le toit ► prononcé par la personne qui est à l'intérieur de la maison à l'adresse de celui qui est sur le toit pour que ce dernier pique l'alène vers lui, i.e. vers le bas

Cf. : **cabò!** 'sors! (appel inverse de celui qui est sur le toit à l'adresse de celui qui est à l'intérieur de la maison)'

ã-ò [GOs BO] *PRO.MASC.SG ANAPH* ▷ celui-là (en question)

¶ **i nee xo ã-ò** celui-là (en question) l'a fait

ã-òòli [GOs] *PRO.MASC.SG DEIC.3* ▷ lui là-bas

a-pa êgu [GOs] (var. **aa-pa êgu** [BO]) *NUM* ▷ quatre-vingt (lit. quatre hommes)

a-pa êgu bwa truuçi [GOs] *NUM* ▷ quatre-vingt dix (lit. quatre hommes et 10)

a-pe-haze [GOs] (var. **a-ve-hale** [PA BO]) *v* ▷ aller chacun de son côté; divorcer

¶ **li u a-da mwã a-ve-hale na li-na pwamwa** [PA] ils s'en retournent dans leur terroir respectif

¶ **la a-pe-haze, la a-ve-haze** [GO] ils se dispersent

¶ **la pe-a pe-ale** [BO] ils se dispersent

a-pe-hê-kòlò [BO] *couple PAR* ▷ tante et neveux/nièces (enfants de frère) ▷ enfant de frère et de cousins (femme parlant) (parenté réciproque) ▷ famille; allié

¶ **li a-pe-hê-kòlò-li** [BO] ils sont tante et neveux/nièces (enfants de frère)

a-pe-paçaxai [GOs] (var. **a-pe-pha-caaxai** [PA]) *n* ▷ farceur; qui joue des tours; turbulent

a-pii [GOs] *n* ▷ crabe en train de muer (et de jeter sa carapace)

apoxapenu [GOs] (var. **avhoxavhenu** [PA]) *n* ▷ clan allié du clan maternel (dans les cérémonies coutumières) ▷ clan paternel (dans les cérémonies de deuil) ▷ personnes connues [PA] ► ce clan vient soutenir le clan maternel pour offrir les dons coutumiers à ceux qui viennent d'ailleurs (**aavhe**), lors des cérémonies, de deuil par exemple

Cf. : **aavhe** [PA] 'clan extérieur (venus pour des cérémonies)'

Cf. : **a-xalu, a-kalu** [GO] 'clan maternel (dans les cérémonies de deuil)'

Cf. : **a-kalu waniri** [PA] 'clan maternel (dans les cérémonies de deuil)'

a-poxe [GOs PA] *v* ▷ aller ensemble (lit. aller un)

¶ **la a-poxe** [GO] aller ensemble (lit. aller un)

a-puunõ [GOs] (var. **a-puunol** [PA]) *n* ▷ orateur

a-phènô [GOs] *n* ▷ voleur

a-phe-vhaa [GOs PA] *n* ▷ messager (lit. celui qui apporte le message)

¶ **a-phe-vhaa i aazo** [PA] le messager du chef

a-phònò [GOs] (var. **a-phònòng** [PA]) *n* ▷ sorcier (« emboucaneur »)

Cf. : **phònò** 'sorcellerie (« boucan »)'

ara-hoogo [PA] *n* ▷ flanc de la montagne

¶ **ni ara-hoogo** [PA] sur le flanc de la montagne

aru [PA BO] *n* ▷ butte de terre de la tarodièrè ► orientée vers le versant de la montagne, à terre moins remuée que le **penu**, et qui donne de moins bons taros (selon Dubois et Charles Pebu-Polae)

Cf. : **peenu** 'tarodièrè'

atibuda [GOs] *n* ▷ oiseau (petit, noir)

■ **atibunu** ▷ oiseau (à ventre rouge)

atre thrõbõ /aʔe tʰõmbõ/ [GOs] (var. **te-thõbwõn, te-a thõbwõn** [BO]) *n* ▷ étoile du soir; Vénus

atrilò /aʔilɔ/ [GOs BO PA] *n* ▷ glotte

a-tru êgu /aʔu/ [GOs] (var. **a-ru êgu** [PA], **aa-ru êgu** [BO]) *NUM* ▷ quarante

(lit. deux hommes)

a-tru êgu bwa truuci [GOs] NUM

▷ cinquante (lit. deux hommes et 10)

a-thu drôgò [GOs] n ▷ sculpteur (celui qui fait des masques)

a-thu kônya [GOs] n ▷ pitre (qqn qui fait le)

au mwaji-n [PA] n ▷ retard (son); il est en retard

auva [GOs BO] n ▷ dugong; vache marine

a-uxi-cee [GOs] n ▷ termite (lit. qui perce le bois)

a-vwe-bulu /aβebulu/ [GOs] v.COLL
▷ en groupe; ensemble (aller)

¶ **la a-vwe-bulu** [GO] ils vont ensemble

¶ **la a-vwe-bulu vwò la a hovwo** [GO] ils vont ensemble pour aller manger

¶ **li pe-a-vwe-bulu** [GO] ils se déplacent ensemble sans but

Cf. : **pe-bulu** 'en groupe, ensemble'

Note : **a-vwe bulu** vient de **a-pe-bulu** aller ensemble

a-vwe-da /aβenda/ [GOs] v.DIR ▷ aller en montant (ensemble)

Cf. : **a-po-xè** 'aller ensemble (lit. aller comme un)'

Note : **a-vwe-da** vient de **a-pe-da**

a-vwe-du /aβendu/ [GOs] v.DIR ▷ aller en descendant ensemble

Note : **a-vwe-du** vient de **a-pe-du**

a-vwe-e /aβe-e/ [GOs] v.DIR ▷ aller sur le côté; aller dans une direction transverse

Note : **a-vwe-e** vient de **a-pe-e**

avwi- /aβi/ [GOs] (var. **avhi-** [PA], **api** [GO(s)]) n ▷ affins du côté maternel (maternels parlant) ► terme d'évitement pour référer au frère ou à la sœur quand on est de sexe opposé

¶ **avwi-la i nu** [GO] mes maternels

¶ **api-nu** [GO] ma sœur

¶ **i avhi-ny** [PA] il est de mon clan maternel

Cf. : **ayabòl** [PA] 'affins du côté maternel'

a-vwö /aβw/ [GOs] (var. **apo** [GO(s)], **a-wu-**; **avho-** [PA]) v ▷ envie de (avoir) ▷ vouloir

¶ **ai-nu vwö/po nu ...** [GOs] je veux ... que/de

¶ **ai-nu vwö nu kido** [GOs] j'ai envie de boire (lit. désir-mon boire)

¶ **apo-nu kudo** [GOs] j'ai envie de boire

¶ **ai-nu vwö nu imê** [GOs] j'ai envie d'uriner

¶ **a-vwö me tròdli xa mhenõ** nous voulons retrouver des lieux

¶ **ai-nu phe ai-m meni kòd-m** [PA] je veux prendre ton cœur et ton foie

Note : **a-** est la forme courte de **ai** cœur, volonté; **a-vwö** est la forme contractée et jugée incorrecte de **ai-vwö** vouloir que

a-vwö kudo /a-βw kundo/ [GOs] (var. **aapo kudo** [GO(s) arch.]) v ▷ soif (avoir) (lit. vouloir boire)

¶ **a-vwö-nu kudo** [GO] j'ai envie de boire

avwõnõ /aβõñõ/ [GOs] (var. **avwònò** [PA BO], **apono** [arch.])

① n ▷ maison; demeure

② n ▷ village; ensemble de maisons

¶ **avwònòd-n** [PA] sa demeure, son village

③ n.LOC ▷ chez

a-vwö-nu kûûni /aβwõnu kû:ni/ [GOs] v ▷ j'ai envie de le manger ▷ appétissant; beau à voir (légumes)

a-wãã-da [GOs] v.DIR ▷ monter (direction approximative)

■ **e a-wãã-da** ▷ il est allé vers le haut

■ **a-wãã-vwe-da** ▷ monter comme ça en groupe (sans destination précise)

Note : **-wãã-** indique une direction sans destination précise

a-wãã-du [GOs] v.DIR ▷ descendre (direction approximative)

¶ **e a-wãã-du Kaavwo kòlò we-za** [GO] Kaavwo part du côté de la mer

¶ **e a-wãã-du xo Kaavwo kòlò we-za** [GO] Kaavwo part du côté de la mer (contrastif sur les personnes)

¶ **e a-wãã-du kòlò we-za xo Kaavwo** [GO] Kaavwo part du côté de la mer

■ **a-wãã-vwe-du** ▷ descendre comme ça en groupe (sans destination précise)

a-wãã-e [GOs] v.DIR ▷ aller dans une direction transverse (direction approxima-

tive)

¶ **e a-wãã-e** il est allé dans une direction transverse

a-wãã-mi [GOs] *v.DIR* ▷ aller/venir vers ici

¶ **e a-wãã-mi** il est venu vers ici (direction approximative)

a-wãã-ò [GOs] *v.DIR* ▷ aller en s'éloignant (direction approximative)

¶ **e a-wãã-ò** il est allé vers là-bas

a waya? [GOs] *INT* ▷ aller vers où?

awaze [GOs] *v* ▷ dégage!; sors de là!

a-wi? [GOs PA] *INT.LOC* (*dynamique*)
▷ où (aller)?; aller où?

¶ **çö a-wi?** où vas-tu?

¶ **la a-wi?** où vont-ils?

¶ **e a-wi kuuu?** où va ce chien?

¶ **e a-wi loto-ã?** où va cette voiture?

a-wône-vwo [GOs] *NMZ* ▷ remplaçant

a-whili [GOs] (var. **a-huli** [PA]) *n*
▷ guide

a-whili paa [GOs PA] *n* ▷ chef de guerre

a-whili pò [GOs] *n* ▷ poisson « sabre »
◆ *Chirocentrus dorab* (Chirocentridés)

a-xalu [GOs] (var. **a-kalu** [GO(s)]) *n*
▷ clan maternel (dans les cérémonies de deuil)

Cf. : **apoxapenu** 'clan paternel (dans les cérémonies de deuil)'

axe [GO PA] (var. **haxe** [GO PA]) *CNJ*
▷ et; mais

¶ **haxe kavwö jaxa vwo çö zò** [GO]
mais il ne sera pas possible que tu nages

a-xè [GOs PA BO] (var. **a-kè** [GOs]) *NUM*
(*animés*) ▷ un (animé : homme ou animal)

¶ **a-ru; a-tru** [GO] deux

¶ **a-kò** [GO] trois

¶ **a-xe (h)ada pòi-n** [PA] il n'a qu'un enfant

¶ **a-xè pwaje** [GO] un crabe (vivant ou mort)

a-xè êgu [GOs PA] (var. **a-xe êgu** [PA], **aa-xe ãgu** [BO]) *NUM* ▷ vingt (lit. un homme)

¶ **e u uvwi a-xè êgu jivwa po-mã** [GOs]

il a acheté vingt mangues

¶ **e u uvwi a-xè êgu jivwa po-mã** [GOs]

il a acheté vingt mangues

¶ **a-xè êgu jivwa ci-kãbwa** [GOs] vingt tissus

a-xè êgu bwa truçi [GO] (var. **aa-xe ãgu bwa truji** [BO]) *NUM* ▷ trente (lit. un homme et 10)

a-xè êguu [GOs PA] *NUM* ▷ vingt personnes

axe poxee [GOs] *CNJ* ▷ mais en revanche

axe poxe hõ ma [PA] *CNJ* ▷ mais seulement

a-yu [GOs] *NMZ* ▷ habitant (être) de

¶ **e a-yu Gomen** il vit à Gomen

Cf. : **êgu Gomen** 'les habitants de Gomen'

a-zaala /aãa:la/ [GOs]

① *v* ▷ aller à la pêche (sur le plâtier)

② *v* ▷ aller à la chasse (cerf)

azi /aãi/ [GOs] (var. **khâli** [PA], **kâli** [BO], **we-khâli** [PA]) *n* ▷ bile; fiel ▷ vésicule biliaire

Étym. : POc ***qasu**

azoo /aão:/ [GOs] (var. **alò-**; **alu** [PA BO]) *n* ▷ époux; mari

¶ **azoo-nu** [GO] mon mari

¶ **i alò-ny, i alu-ny** [PA] c'est mon mari

Cf. : **hazo** [GOs] 'se marier'

Cf. : **halòn** [PA] 'se marier'

Étym. : POc ***qasawa**

b

ba 1 /mba/ [GOs BO PA]① *n* ▷ loche; sardine② *n* ▷ gobie ◆ *Awaous guamensis* (Gobidés)**ba 2** [BO (Corne)] *n* ▷ plateforme; place aménagée devant la case

Note : non vérifié

ba 3 [PA WEM] *n* ▷ mur de soutènement de la tarodièrre [PA] ▷ barrage pour dévier l'eau vers la tarodièrre [WEM]■ **ba-khia** ▷ mur de soutènement du champ d'igname■ **ba-peenu** ▷ mur de soutènement de la tarodièrre irriguée■ **ba-mwa** ▷ mur de soutènement de la maison

Étym. : POc *mpaa

ba- [GOs PA] (var. **baa-** [GOs PA]) *PREF.NMLZ (instrumental)* ▷ instrument à; qui sert à ► dérive les noms d'outils, instruments, ustensiles¶ **baa-pe-nhuã-õ** [GO] geste d'au-revoir entre nous■ **ba-iazo** ▷ pierre d'herminette (adze blade)■ **ba-hal** [BO] ▷ rame■ **ba-he** [BO] ▷ allume-feu■ **ba-tabi** ▷ mortier (food-pounder)■ **ba-tenge** [BO] ▷ fil■ **ba-tipu** [BO] ▷ perche (pour bateau)■ **ba-tu da?** ▷ pourquoi faire? (Dubois) ▷ éventail**-ba** [GOs] *DEM.DEIC.2* ▷ celui-là (latéralement, visible)¶ **nye mwa ê-ba** la maison à côté¶ **çö cö-da bwa nu-ba** grimpe sur le cocotier là¶ **ijè-ba** celle-là (femme)¶ **ã(ã)-ba** celui-là (homme)**baa 1** [GOs PA BO] *COL* ▷ ensemble (dans les interpellations)■ **baa-roomwã!** ▷ les femmes!■ **baa-êmwên!** ▷ les hommes!**baa 2** [GOs] (var. **baang** [PA], **baan** [BO]) *v.stat.* ▷ noir; noirci¶ **baan u pubu yaai** [BO] noirci par la fu-

mée du feu

■ **dili baa** [GO] ▷ terre noire**baa 3** [GOs] *v* ▷ frapper¶ **lha baa-nu** ils m'ont frappé¶ **i baa Kawèngwa** il a frappé Kawèngwa (ogre)¶ **e baa vwo (vwo = haivwo)** il en tue beaucoupNote : v.t. **baani** 'frapper, tuer qqn ou qqch'**bãã** [BO] *n* ▷ silure (de rivière) [Corne]

Note : non vérifié

baaba [GOs BO PA] *n* ▷ annulaire**baa-bo** [GOs] *v* ▷ chasser la roussetteNote : v.t. **baani** 'chasser'**baado** [GOs PA] (var. **baadò-n** [PA BO])*n* ▷ menton¶ **baadò-nu** [GO] mon menton¶ **baadò-n** [PA] son menton**baa-ja** [GOs]① *n* ▷ loi; règle② *n* ▷ balance**baalaba** [PA BO] *n* ▷ lit**ba-alawe** [GOs] *n* ▷ coutume de départ**baani** /mba:ni/ [GOs PA BO] *v.t.* ▷ tuer
▷ frapper (de haut en bas) ▷ abattre (animal) ▷ tuer (les moustiques en tapant)Note : v.i. **baa****baaro** /ba:ɾo/ [GOs WEM BO PA] (var. **baatrö** [GO(s)]) *v.stat.* ▷ paresseux (humain)■ **a-baaro, a-baatrö** ▷ un paresseux, fainéant¶ **e a-baatrö** il est paresseuxCf. : **kônôô** 'animal domestique; paresseux (dort toute la journée comme un animal domestique)'Ant. : **a-bwaayu** [WEM] 'travailleur'**baaròl** [PA BO] *n* ▷ loche blanche de rivière**baatro** /ba:ɾo/ [GOs] (var. **baaro** [GO(s)]) *n* ▷ lochon (petit poisson d'eau douce) ◆ *Eleotris fusca* (Eleotridés)Cf. : **thraanõ** 'lochon (taille adulte)'**ba-a-tru** /ba.aʈu/ [GOs] *ORD* ▷ deuxième (être animé)¶ **ba-a-tru ênõ** deuxième enfant**baaxò** /ba:ɾo/ [GOs WEM WE] (var.

baaxòl [PA], **baxòl** /bayɔ:l/ [BO]

① *n* ▷ droit; droiture

¶ **ra thu(-xa) baxòl i nu?** [BO] ai-je le droit? (BM)

② *v.stat.* ▷ droit (être); vertical; d'aplomb

■ **a-baaxò** [GO] ▷ marcher tout droit

■ **kô-baaxòl** [PA] ▷ être couché en long

Ant. : **phòng** [BO] 'tordu'

Note : v.t. **baxòòle**

baazò [GOs] *LOC* ▷ en travers

¶ **e kô-baazò cee bwa dè** l'arbre est couché en travers de la route

Ant. : **ku-gòdò** 'être droit'

Ant. : **baaxò** 'être droit, vertical'

ba-cabi [GOs PA] (var. **marto** [GOs]) *n*

▷ marteau; instrument pour taper

ba-còòxe [GOs] *n* ▷ ciseaux

ba-êgu [GOs] *n* ▷ femme (terme respectueux)

ba-hã [GOs] *n* ▷ volant (voiture)

ba-kudo [GOs] (var. **ba-xudo** [GO(s)], **ba-kido** [PA BO]) *n* ▷ verre; bol

ba-kûûni /bakû:ni/ [GOs] (var. **ba-kuuni** [BO]) *n* ▷ finalement; en guise de fin; fin

ba-kha-da [PA] *n* ▷ échelle

ba-kham thô [PA] *n* ▷ louche (lit. écope fermée)

ba-khee-vwo phwa [GOs] (var. **ba-kham phwa** [PA BO]) *n* ▷ écumoire (lit. écope à trou)

ba-khee-vwo thô [GOs] (var. **ba-kham thô** [PA], **ba-kam thôn** [BO]) *n* ▷ louche (lit. écope fermée)

Cf. : **thô** 'fermer'

bala 1 [GOs BO] *n* ▷ partenaire; coéquipier; complice (groupe de plus de 2 personnes)

¶ **bala-nu** [GOs] mon équipier

¶ **pe-bala-î** [GOs] nous sommes coéquipiers

¶ **pe-bala-lò** [GOs] ils 3 font équipe

■ **bala-yu** ▷ compagnon de résidence, serviteur

bala 2 [GOs] (var. **bala-n** [PA BO]) *n* ▷ limite; bout; fin

¶ **bala mwa** les extrémités de la maison

¶ **la phe bala** ils prennent la suite de / poursuivent (une œuvre)

¶ **haxe kixa bala bwèdò-hii-n** [PA] mais (elle) n'avait pas de bouts de doigts

bala 3 [GOs]

① *PTCL.MODAL* (*adversatif; hypothétique*)
▷ adversatif; incertain

¶ **nòme çò bala a, çò thomã-nu** [GOs] si jamais tu t'en vas, tu m'appelles (au cas où tu t'en irais)

¶ **avwö-nu a-da bwa kavwegu, xa nye bala mudra hõwoli-nu pune digöö** [GOs] je voulais aller à la chefferie, mais malheureusement ma robe a été déchirée par les « cassis »

¶ **e bala uça Kumwa, xa nye e ci thraa loto i je** [GOs] il est arrivé à Kumac, alors même que sa voiture marchait très mal

¶ **e zaxòe kibao mènì, axe e bala tha** [GOs] il tentait de tuer l'oiseau, mais il l'a raté

¶ **bala trûã!** [GOs] pas de chance (**trûã** faire semblant); cette expression s'emploie lorsqu'on fait quelque chose qui échoue, et qu'on prétend ne pas avoir voulu faire; la personne elle-même ou quelqu'un d'autre peut le dire

② *PTCL.MODAL* (*contrastif*) ▷ contrastif

¶ **çò bala yuu?** [GOs] mais alors tu es resté? (alors que tu devais partir)

¶ **e bala a** [GOs] elle poursuit son chemin (malgré les appels)

③ *PTCL.MODAL* ▷ complètement

¶ **e bala tua mwã kô-chòva-ò** [GOs] la corde du cheval en question s'est complètement détachée

¶ **u bala thraa** [GOs] c'est complètement fichu!

¶ **cii bala kô-raa!** [GOs] c'est vraiment impossible!

¶ **bala mii dili** [GOs] la terre devient toute rouge

④ *PTCL.MODAL-ASP* ▷ pour toujours; à jamais; révolu

¶ **ezoma bala mōgu** [GOs] elle va travailler là tout le temps (pour toujours)

¶ **e za u a vwo bala mwã jenã** [GOs] elle

est partie à jamais là-bas (hélas)

bala 4 [GOs BO PA]

① *n* ▷ morceau (allongé); partie; moitié

■ **bala-cee** [BO] ▷ bout de bois

■ **bala-māda** [PA] ▷ morceau d'étoffe

■ **bala-paang** [PA] ▷ partie désherbée

■ **bala-gò** ▷ jumelles, longue-vue (ressemblait à un bout de bambou)

② *CLF.NUM* ▷ morceau de canne à sucre, de bois

■ **bala-xè, bala-tru, etc.** ▷ un morceau de bois, deux, trois

balaa-māã [GOs] *n* ▷ marée haute à l'aurore

bala-khazia [GOs] *v* ▷ trouver qqch par hasard

¶ **nu bala-khazia nye cee** j'ai trouvé cet arbre par hasard

Cf. : **khazia** '(être) à côté, à proximité de'

bala-khò [PA] *n* ▷ limite du labour (là où on s'est arrêté)

bala-n [PA] *MODAL* ▷ à la suite, dans la foulée

¶ **i ra u a wu bala-n** [PA] il est parti à tout jamais, définitivement

¶ **li hovwo, jo li bala māãni?** ils ont mangé et ils sont restés dormir (à la suite)

¶ **i bala kool mwa** [PA] il est resté (alors qu'il était sur le point de partir)

¶ **i havha kêê-n, jo nu bala khōbwe** [PA] son père est arrivé et je lui en ai parlé (en profitant de l'occasion)

¶ **nu bala kha-phe-je** [PA] je l'ai pris en route

bala-nyama [PA] *n* ▷ travail interrompu, non fini

bala-pho [GOs] *n* ▷ limite du tressage (là où on s'est arrêté)

bala-xè [GOs PA] *CLF.NUM* (morceaux de bois) ▷ un (morceau de bois)

¶ **bala-xè, bala-tru, etc.** un, deux morceau(x), etc.

bale [GOs] *v; n* ▷ balayer; balai

¶ **bale goo** un balai (fait avec la nervure centrale des folioles de palmes de cocotier)

Empr. : balai (FR)

ba-... (le) [GOs PA BO] (var. **na-** [BO

arch.]) *ORD* ▷ n-ième

¶ **e phe nye ba-wè-tru-le** [GO] elle prend le deuxième (objet long : bout de bois)

¶ **ba-po-xè, ba-po-tru** [GO] premier, deuxième (inanimé)

¶ **ba-ō-kò xa nu nōō-je ni tree** [GO] c'est la troisième fois que je le vois dans la journée

¶ **ba-pwò-ru, ba-po-ru** [PA] deuxième

¶ **ba-axè êgu** vingtième

¶ **ba-ō-xè xa nu nōō-je** [GO] c'est la première fois que je le vois

¶ **na-po-xe** [BO] premier (inanimé) (Du bois)

balevhi /baleβi/ [GA] *n* ▷ talus

balexa [GOs BO] *n* ▷ goût pâteux d'une banane (**minyô**) ► cette banane colle à la langue quand elle n'est pas mûre (par extension, réfère à tous les fruits qui ont la même consistance)

bali-cee [GOs] *n* ▷ pont en bois (sur une rivière)

ba-nhōi /ban^h5i/ [GOs PA] *n* ▷ lien (lit. qui sert à attacher)

ba-ōgine [GOs BO] (var. **ba-ōgine-n** [PA])

① *ORD* ▷ dernier (le)

② *NMZ* ▷ fin

¶ **ni ba-ōgine mwhãanu** [BO] à la fin du mois

¶ **ba-ōgine-n** [PA] pour terminer, pour finir

ba-ō-xè [GOs] *ORD* ▷ première fois

¶ **ba-ō-xè xa nu nōō-je** [GOs] c'est la première fois que je le vois

Cf. : **ba-ō-tru, ba-ō-kò, etc.** '2ème, 3ème fois, etc.'

ba-paaba [GOs] *n* ▷ rame

ba-pase [GOs] *n* ▷ tamis

■ **ba-pase ô** ▷ tamis à sable

■ **ba-pase kafe** ▷ filtre à café

■ **ba-pase nu** ▷ passoire (lit. qui sert à passer le coco)

Empr. : passer (FR)

ba-pe-ravhi [PA] *n* ▷ rasoir

ba-pe-thra /bapet^ha/ [GOs] *n* ▷ rasoir

Cf. : **pe-thra** 'raser (se)'

ba-phe-ěno [PA] *n* ▷ don lors d'une adoption ► (lit. sert à prendre l'enfant)

ba-phe-vwo [GOs] *n* ▷ bāt (cheval)
▷ porte-bagages

ba-trabwa /baʁabwa/ [GOs BO PA] (var. **ba-rabwa** [GO(s)]) *n* ▷ chaise; banc; chaise; siège

■ **ba-tabwa cova, ba-tabwa cova** [PA] ▷ selle

■ **mhenō-(t)rabwa** ▷ siège (tout ce qui sert à s'asseoir)

ba-trōi /baʁwi, baʁui/ [GOs] (var. **ba-ru** [PA]) *n* ▷ cuillère

■ **ba-trōi pōnō** [GOs] ▷ petite cuillère

■ **ba-trōi whaa** [GOs] ▷ grande cuillère

Cf. : **trōi** [GOs] 'puiser'

Cf. : **truu** [PA] 'plonger'

ba-thaavwu [GOs] (var. **ba-thaavwun** [PA]) *ASP* ▷ pour commencer; début

ba-thiçe /batʰiçe/ [GOs] *n* ▷ tisonnier

ba-thi-halelewa [GO PA BO] (var. **ce ba-thi halelewa** [GOs]) *n* ▷ bâton à glu pour attraper les cigales ► jeu d'enfants pratiqué avec la glu du gommier

ba-thu-khia [PA BO] *v; n* ▷ labourer le champ d'igname du chef ▷ ouverture du champ d'igname du chef

ba-thu-pwaalu [GOs] *n* ▷ geste de respect

ba-thrōbo /batʰrōbo/ [GOs] *n* ▷ talus

ba-u [GOs] (var. **ba-ul** [WEM WE BO PA]) *n* ▷ éventail (en feuille de cocotier pour le feu)

Cf. : **ula** 'éventer'

ba-uxi-cee /bauyici:/ [GOs] *n* ▷ perceuse

bavala [PA BO] *v* ▷ aligné ▷ côte à côte

¶ **u tee-bavala xo li** [PA BO] elles restent côte à côte

■ **a-bavala** [PA] ▷ marcher côte à côte

■ **ku-bavala** [PA] ▷ debout en ligne, côte à côte

■ **tee-bavala** [PA] ▷ assis côte à côte

■ **ta-bavala** [BO] ▷ assis en ligne [BM]

ba-zo [GOs] (var. **ba-zōl** [PA], **ba-yōl** [BO]) *n* ▷ grattoir

ba-zo cee /bazo ci:/ [GOs PA] (var. **ba-yo** [BO]) *n* ▷ scie

be [GOs PA BO] *n* ▷ ver de terre

Étym. : POc *mpasa, *mpaya 'ver de terre'

bè 1 [GOs] *n* ▷ banian (à racines aériennes)

◆ *Ficus sp.* (Moracées)

Cf. : **bumi** 'banian'

Étym. : PSO (Proto-South Oceanic) *baqa d'après GERAGHTY

bè 2 [GOs] (var. **bèn** [BO PA]) *n* ▷ râle (oiseau); bécasse ◆ *Rallus philippensis swindellsii* (Rallidés)

bea [BO] *n* ▷ igname blanche (Dubois)

bee 1 [GOs] (var. **been** [PA BO]) *v.stat.*

▷ mouillé; humide

¶ **drōd-chaamwa bee** [GO] des feuilles fraîches de bananier

¶ **nuu-pho bee** [GO] des fibres fraîches de pandanus

Ant. : **māu** 'sec'

Note : causatif : **pa-beene** [BO] 'mouiller'

bee 2 [PA] *v.stat.* ▷ vert (tubercules, fruits)

Ant. : **te** 'commencer à mûrir'

bee- [GOs PA BO] *n* ▷ parenté par alliance ▷ sœur du mari; frère d'épouse; mari de sœur ▷ sœur ou frère du beau-frère; sœur ou frère de la belle-sœur (désigne aussi « homme parlant » les cousins parallèles de l'épouse : fils de frère de père, fils de sœur de mère et les cousins croisés de l'épouse : fils de frère de mère, fils de sœur de père) ► parents par alliance; anciennement **bee-** ne faisait référence qu'aux hommes, (aux beaux-frères) et **phalawu-** référait aux femmes

¶ **bee-nu thoomwā** [GO] ma belle-sœur

¶ **bee-nu êmwê** [GO] mon beau-frère

¶ **bee-ny doomwā, bee-ny thoomwā** [PA] ma belle-sœur

Cf. : **mōû-** 'sœur de l'épouse'

beela [GOs PA BO]

① *v* ▷ ramper (enfant); marcher à quatre pattes (enfant)

② *v* ▷ monter aux arbres (en serrant le tronc)

¶ **e beela bwa cee** il grimpe à l'arbre

bèèxu [BO] *v* ▷ en rut [Corne]

Note : non vérifié

beloo [GOs PA]

① *v.stat.* ▷ faible; fragile

② *v.stat.* ▷ mou; sans énergie ▷ lent; indolent

¶ **e mōgu beloo** il a travaillé mollement

Ant. : **thani** ‘dynamique’

bemābe [GOs] *v.stat.* ▷ courageux; travailleur; débrouillard

Ant. : **kônôô** ‘paresseux’

Ant. : **baatro, baaro** ‘paresseux’

benōō /benō:/ [PA BO WEM] *n* ▷ natte (de palmes de cocotier tressées)

bèsè [GOs] *n* ▷ bassine; cuvette

Empr. : bassine (FR)

bèxè [GOs] *n* ▷ bourbouille

be-yaza [GOs] (var. **be-ala-** [PA], **be-(y)ala** [WEM WE]) *v* ▷ homonyme (être) (qui porte le même nom)

¶ **nu be-yaza gee** [GO] j’ai le même nom que grand-mère

¶ **pe-be-yaza-bî** [GO] nous avons le même nom; nous sommes homonymes

¶ **pe-be-yaza-li** [GO] ils (2) sont homonymes

¶ **i be-ala-ny** [PA] c’est mon homonyme

¶ **pe-be-(y)ala-bî** [PA] nous avons le même nom

¶ **li evhi /evhe be-alaa-n** [PA] ils portent le même nom

¶ **ã-be-(y)ala-ny nyòli** [WEM] celui-là a le même nom que moi

bi 1 [GOs] (var. **biny** [PA BO WE]) *v.stat.* ▷ maigre ▷ dégonflé ▷ coupé (souffle)

¶ **e bi bo** [GO] le ballon est dégonflé

¶ **e bi phalawe** il a le souffle coupé

Note : causatif : **phaa-bi-ni** ‘dégonfler’

bi 2 [GOs] *n* ▷ bille (de petite taille; jeu)

Empr. : bille (FR)

bî 3 [GOs PA] *PRO 1^o pers. duel.EXCL. (sujet, OBJ ou POSS)* ▷ nous deux (excl.); notre

-bî [GOs] (var. **-bin** [PA BO]) *PRO 1^o pers. duel.EXCL. (OBJ ou POSS)* ▷ nous deux (excl.); notre

bibi [GOs PA BO] *n* ▷ cousin (croisé de même sexe)

Cf. : **ebiigi** ‘cousin croisé de même sexe, terme de désignation’

biça /biça/ [WEM]

① *v* ▷ dépasser

¶ **nu biça i je** je la dépasse

¶ **va pe-thu-mhenō, nu kha-biça i je** nous nous promenons, je la dépasse à pied

② *v.QNT* ▷ trop ▷ plus encore

¶ **la ra u mara thu-wōloo, mara u biça mwa!** ils se sont mis à troubler l’eau et elle l’était encore plus

¶ **ra u biça halelewa!** il y a énormément de cigales

¶ **biça mwani i je** il a énormément d’argent

biçô /biçô/ [GOs]

① *v* ▷ accrocher (s’); suspendre (se)

¶ **e za u biçô-je** [GO] elle s’accroche à lui

② *v* ▷ accroché; suspendu

Cf. : **côô** ‘suspendu’

bii 1 [GOs] *v; n* ▷ enfoncé; cabossé ▷ choc; impact

¶ **e bii wāge** il s’est enfoncé la cage thoracique

■ **tha-bii loto** ▷ cabosser la voiture

bii 2 [GOs PA] *n* ▷ conduite d’eau en bambou; canalisation ► conduit l’eau de la rivière à la tarodièrre

¶ **lha thu bii** elles font une conduite d’eau

biibu [GOs] (var. **bibwo** [GO(s)]) *v* ▷ embrasser; faire un baiser

biije /bi:ɲje/ [GOs PA BO] *v* ▷ mâcher (pour extraire le jus); mastiquer (des fibres, l’écorce du bourao, du magnania)

Cf. : **hovwo** ‘manger (général)’

bile [GOs BO] (var. **bire** [GOs]) *v; n* ▷ rouler (un toron de corde sur la cuisse) ▷ enrouler ▷ filer ▷ corde à torons tor-dus

■ **bile wa** ▷ rouler un toron

■ **wa-bile** ▷ fil de filet

Étym. : POc ***piri** ‘plait a cord, twist’ d’après BLUST

bilòò [GOs BO PA] *v* ▷ tourner ▷ tordre; enrouler (une corde) ▷ moudre ▷ essorer ▷ (dé)visser

¶ **e khaa-bilòò kòò-je** elle s’est tordu la

cheville (lit. appuyer tordre)

¶ **e khaa-bilòò hii-je** elle s'est tordu le poignet (en tombant et en appuyant dessus)

■ **bilòò kafe** ▷ moudre le café (en tournant le moulin)

■ **bilòò-du** ▷ visser

■ **bilòò-da** ▷ dévisser

biluu [GOs PA BO] *n* ▷ escargot de terre; bulime ◆ *Placostylus fibratus* (Bulimulidés)

bîni /bîni/ [GOs] (var. **biini** [PA], **bîni** [BO]) *v.t.* ▷ plier (linge) ▷ enrouler (tissu, natte)

¶ **nu bî hōbwò** j'ai plié le linge

¶ **i bîni hōbwòn** j'ai plié le linge

bizi [GOs] (var. **biri** [BO]) *v* ▷ étrangler (avec les mains)

¶ **i biri nōō-n** [BO] il l'étrangle (lit. lui serre le cou)

bizigi [GOs] (var. **birigi** [GO(s) WE], **bitigi** [PA BO])

① *v.stat.* ▷ collé ▷ collant (sous la dent) [PA]

¶ **i bitigi nye kui** [PA] cette igname est pâteuse, collante

Cf. : **tigi** 'être pris (dans un filet)'

② *n*; *v.stat.* ▷ résine [PA] (de sapin, kaori) ▷ collant comme de la résine

Note : causatif : **pha-bizigi-ni** 'coller qqch'

bo /mbo/ [GOs PA BO] (var. **bwo** [GO(s)], **bon**, **bwon** [BO])

① *n* ▷ odeur

¶ **bo-çö** [GO] ton odeur

② *v.i.* ▷ sentir (odeur); avoir une odeur

¶ **e bo yaai hōbòli-nu** ma robe sent le feu

■ **bo-raa**; **bo traa** [GO] ▷ sentir mauvais

■ **bo zo** ▷ sentir bon

■ **me-bo zo** [BO] ▷ bonne odeur

Étym. : POc ***boni**

Note : v.t. **bole**

bò 1 [GOs] (var. **bòl** [BO]) *v* ▷ taper avec un bâton

¶ **e aa-bò** il frappe souvent

¶ **e bòzi-nu** [GO] il m'a tapé

■ **ba-bò** ▷ bâton

Note : v.t. [GOs] **bòzi**; [PA] **bòli** 'frapper qqch'

bò 2 [GOs] (var. **bòng** /bɔŋ/ [BO PA]) *n*
▷ pente (de montagne); ravin

¶ **kòlò bò** [GO] le bord du ravin

¶ **kòlò bòng** [BO] le bord du ravin, le talus

bò 3 [GOs] (var. **bòng** [BO [BM]]) *v* ▷ faner ▷ roussi (par le feu) ▶ se dit par ex. des feuilles d'arbre roussies par le feu

Cf. : **mènō** 'faner naturellement'

bö [WE BO] (var. **bwö** [BO]) *v* ▷ éteindre (s') (un feu)

¶ **u bö yaai** [BO] le feu s'est éteint [BM]

¶ **i bööni yaai** [WEM] il a éteint le feu

¶ **i bö nuua-n** [BO] sa torche s'est éteinte

Note : v.t. **b(w)ööni** [BO] 'éteindre qqch'

bòdra /bɔɖa/ [GOs] (var. **bòda** [BO])

① *n* ▷ teinture noire

② *n* ▷ Alphonitonia (arbuste dont l'écorce a une odeur camphrée) ◆ *Alphonitonia neocaledonica* (Rhamnacées)

böji-hi [GOs] (var. **buyi ni hi** [WEM], **böyil** [PA]) *n* ▷ coude; l'articulation de (tout) le bras ▷ poignet

böji-kò [GOs] (var. **buyi ni kò** [WEM], **böyil** [PA]) *n* ▷ genou; articulation de (toute) la jambe

bole [GOs PA BO] *v.t.* ▷ humer; sentir

¶ **e bole mú-cee** [GO] il hume (le parfum de) la fleur (en la prenant)

böleōne bo /bɔleōŋe bo/ [GOs BO] *v*
▷ humer; sentir (volontairement)

Cf. : **trōne bo** [GOs] 'sentir (sans intention)'

bòli [GOs] *DIR* ▷ là-bas en bas

¶ **nōō-je bòli!** regarde-le/là là-bas en bas!

¶ **novwö ili-bòli, kêê Mwani-mii** Quant à eux-deux là-bas en bas, les parents de Mwani-mii

bòlòmxaò [GOs] (var. **boloxaò** [GO(s)], **vaaci** [WE], **vaci** [PA]) *n* ▷ bétail

Empr. : bull and cow (GB)

bò-na, bwò-na /bɔŋa bwɔŋa/ [GOs] (var. **bwòn-na** [PA BO], **bòna** [BO]) *ADV*
▷ après-demain; le lendemain ▷ à l'avenir

■ **bò-na ô-xe** ▷ après-après-demain; dans 3 jours

böö /mbɔ/ [GOs] *v* ▷ réaction cutanée (avoir une) à qqch; s'infecter avec la sève de

l'acajou

¶ **e böö phwa-je xo pò-mãã** [GO] sa bouche a eu une réaction cutanée à cause de la mangue

booli [PA WEM BO] (var. **bwooli** [WEM BO]) *n* ▷ arbre (à bois dur) (Corne) ▶ son bois fait des étincelles en brûlant et n'est donc pas utilisé pour le feu de nuit ◀ *Acronychia laevis* (Rutacées)

bööni /mbw:ni/ [GOs PA BO] *v.t.* ▷ construire (un mur); faire un mur
Note : v.i. **bö** 'construire'

bosu [GOs] *v* ▷ saluer (se)

¶ **mo pe-bosu** nous nous saluons

Empr. : bonjour (FR)

boxola [PA] *n* ▷ herbe coupante et mal-odorante

bòzi [GOs] (var. **bòli** [BO PA]) *v* ▷ fouetter ▷ corriger; châtier

¶ **e bòzi-nu** [GO] il m'a tapé

bozo [GOs] (var. **bolo** [PA WE]) *n* ▷ cordon ombilical ▷ nom de l'arbre planté à la naissance (et sous lequel on enterrait le cordon ombilical)

¶ **bozo-nu** mon cordon ombilical

■ **phwe-bozo** ▷ nombril

Étym. : POc *mpusos

bu 1 [GOs PA BO] *v.stat.* ▷ vert (fruit); pas mûr

Ant. : **mii** 'mûr'

bu 2 [GOs PA] *n* ▷ talus ▷ tertre ▷ tas ▷ billon

¶ **bu dili** [PA] billon de terre

Étym. : PEOc (Proto-Eastern Oceanic)

***apu** 'mound for house site' d'après BLUST

bu 3 [GOs] (var. **bul** [BO PA]) *v* ▷ sombrer; couler; noyer (se) ▷ chavirer; retourner (se)

¶ **i bul (e) wony** [PA] le bateau a coulé

¶ **nu pa-bu-ni wõ** [GO] j'ai fait chavirer le bateau

Note : causatif : **pa-bu-ni** 'faire chavirer'

bu 4 [GOs PA] *v* ▷ frapper; taper (une cible)

¶ **e bu-i je** [GO] il l'a frappé, il est entré en collision avec lui

¶ **e bu ni cee xo loto** [GO] la voiture est

entrée dans l'arbre

¶ **li pe-bu-i li** [GO] ils sont entrés en collision

¶ **e bu hòd** [GO] ça a tapé loin

■ **jige bu hòd** [GO] ▷ fusil à longue portée (lit. qui tape loin)

Note : v.t. **bule** + objet nominal (nom commun) 'frapper, cogner qqch ou qqn'

bu 5 [GOs] *n* ▷ tortue « bonne écaille »

bu 6 [PA] *v* ▷ refuser; ne pas vouloir

¶ **bu je ne i zage-je ko/vwo nyamã** [PA] il refuse de l'aider à travailler

¶ **bu je yaai na nûû** [PA] il ne veut pas que le feu éclaire

bu- [GOs PA] *CLENUM* ▷ billon (d'igname), monticule

¶ **bu-xè bu kui, bu-ru bu kui** [PA] un, deux buttes d'igname

¶ **bu-ru bu õn** [PA] deux tas de sable

bua /bua/ [GOs PA BO] *v* ▷ héler; faire signe ▷ crier (pour annoncer sa présence)

¶ **u bua na le, a khibi mwã na bwe Kaò-la** [PA] (il) crie là, et cela résonne sur Kaòla (montagne)

buaõ /buaõ/ [GOs] (var. **bwaô** [PA], **buaôn** [BO]) *n* ▷ serpent de mer (tricot rayé); plature

Cf. : **bwa** 'serpent de mer (gris)'

bubu [BO PA] *v.stat.* ▷ vert, bleu

bue /bui/ [PA] *v* ▷ embrasser

bu-êgu [PA] *n* ▷ tombe

bui [BO PA] *n* ▷ bracelet (formé d'un seul coquillage taillé; Dubois ms)

bûkû [GOs] (var. **bûûwû** [BO [BM]]) *v* ▷ sentir mauvais (odeur de chair)

¶ **li bûkû hii-nu** [GO] mes mains sentent le poisson

Cf. : **bû nõ** 'odeur de poisson, sentir le poisson'

bu-kui [GOs PA] *n* ▷ butte d'igname

bulago [GOs] *v* ▷ pourri; effriter (s')

¶ **e bulago kòli phwè-mwa** [GOs] le linteau de la porte s'effrite (mangé par les termites), est pourri

bulaivi [GOs PA BO] *n* ▷ casse-tête (générique)

bule [GOs PA] *v.t.* ▷ toucher une cible

¶ **e bule mènì** [GO] il a touché l'oiseau

Note : v.i. **bu**

buleony [BO [Corne, BM]] (var. **buleon**)

n ▷ spathe de cocotier ► cette feuille enveloppe l'inflorescence, ou est à la base du pédoncule floral utilisé pour envelopper la monnaie traditionnelle

buli [GOs BO] *v.stat.* ▷ décimé; sans descendance

bulu [GOs PA BO]

Ⓐ *n* ▷ assemblage, réunion, ensemble ▷ groupe [PA BO] ▷ bande (oiseaux, enfants) [PA BO] ▷ tas [PA BO]

¶ **yu nòdè lā-nā bulu paa?** [BO] tu vois ce tas de cailloux? [BM]

■ **bulu ěnō** ▷ bande d'enfants

■ **bulu mènì** ▷ bande d'oiseaux

■ **bulu paa** [BO] ▷ tas de pierre

Ⓑ *COLL.ADV* ▷ ensemble

¶ **li a bulu** ils partent ensemble

¶ **e thaiwì-bulu-ō mwā** il nous rassemble ici

■ **na bulu** ▷ mettre ensemble

■ **thaiwì bulu** [GO] ▷ entasser, ramasser

Cf. : **a pò-xè** 'partir ensemble (lit. partir un, i.e., partir comme un)'

Ⓒ *v.COLL* ▷ être ensemble

■ **pa-bulu-ni** ▷ entasser

■ **pe-bulu-ni** ▷ être ensemble

Note : causatif : **pa-bulu-ni** 'rassembler'

bumi [GOs PA BO] (var. **bumî** [BO])

① *n* ▷ banyan ◆ *Ficus obliqua* (Moracées)

② *n* ▷ balassor; arbre à tapa ► les nœuds dans les bandes de tapa permettaient de transmettre des messages d'un groupe à un autre; les bagayou étaient faits en tapa ◆ *Broussonetia* (Moracées)

Cf. : **bè** 'banyan'

bumira [PA BO] *n* ▷ péritoine

bu-mwa [GOs BO] *n* ▷ terre; emplacement d'une maison disparue

¶ **bwa bu-mwa** à l'emplacement de la maison

Cf. : **kêê-mwa** 'emplacement de la case, terrassement'

bunu [GOs] *n* ▷ terre rouge; latérite

bunya [GOs] *n* ▷ bounia

buo [GOs WEM PA BO] *n* ▷ bois « pé-trole » ◆ *Fagraea schlechteri* (Gentianacées)

burali [BO] *v* ▷ détonner avec éclat; tomber et se briser avec bruit [Corne]

burei [GO PA] *n* ▷ bouteille

Empr. : bouteille (FR)

burò 1 /buɾɔ/ [GOs] (var. **buròn** /burɔn/ [BO PA WEM], **bwòn** /bwɔn/ [BO])

① *v.stat.*; *n* ▷ sombre; obscur; noir

¶ **e burò ni mee-je** il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité)

② *n* ▷ obscurité

burò 2 [GOs] *n* ▷ « planqueur » ◆ *Lethrinus sp.* (Lethrinidés)

butrò /buɾɔ/ [GOs] (var. **burō** [GO(s)], **buròm** [WEM PA BO]) *v* ▷ baigner (se); laver (se)

¶ **e pe-burō** [GO] il se baigne

¶ **e pe-buròm (e) Kaavo (e euphonique)** [PA] Kaavo se baigne

¶ **e burō Kaavwo** [GO] Kaavo se baigne

Cf. : **chavwoo, jamwe** [GOs] 'se laver'

Note : causatif : **pa-burō-ni** 'baigner qqn, donner un bain'

butrò /buɾɔ/ [GOs] *n* ▷ poisson « baleinier » ◆ *Sillago ciliata* (Sillaginidés)

buu 1 [GOs BO PA] *n* ▷ épaule

¶ **buu-je** [GO] son épaule

¶ **buu-n** [PA] son épaule

¶ **bu hii-n** le haut du bras

buu 2 [PA] *n* ▷ croton (protège les maisons et les êtres humains) ◆ *Codiaeum variegatum* (Euphorbiacées)

buubu [GO PA] *n* ▷ tache décolorée (sur peau)

buu-dili [GOs WEM WE] *n* ▷ tas de terre; monticule de terre

buuni /bu:ni/ [GOs] (var. **buuni** [BO]) *v* ▷ butter (autour des tubercules)

buvaa [GOs BO PA WEM] (var. **bu-paa** [GO arch.]) *n* ▷ oranger sauvage; faux-oranger ► un jeu de balle pratiqué dans le pays des morts avec le fruit de l'oranger sauvage, ce jeu permet de distinguer l'esprit d'un vivant de celui d'un mort ◆ *Citrus macroptera* (Rutacées)

■ **pu-buvaa** ▷ pied d'oranger sauvage

buzo-kò [GOS] (var. **bulò-kò** [PA BO])

n ▷ mollet

¶ **bulò-kòò-ny** [PA] mon mollet

bw

bwa [GOs BO]① *n* ▷ tête¶ **bwaa-nu** [GO] ma tête¶ **bwaa-n** [BO PA] sa tête¶ **bwa(a) chòvwa** la tête du cheval② *LOC* ▷ dessus; au-dessus de; sur¶ **bwa cee** sur l'arbre¶ **a bwa wamwa!** [GO] va au champ!¶ **nu a-mi na bwa wamwa** [GO] je reviens du champ■ **na bwa** [BO] ▷ au-dessus deÉtym. : POc ***bwatu****bwa-** [GOs PA] *CLF.NUM* ▷ bottes d'herbes et paquets de feuilles (pandanus, etc.)■ **bwa-xè, bwa-tru, bwa-kò, bwa-pa, bwa-ni** ▷ une botte, deux, trois, quatre, cinq, etc.¶ **bwa-xè bwalo-pho** une botte de feuilles de pandanus¶ **bwa-xè mǎe** une botte de *Imperata cylindrica***bwaa 1** [GOs PA BO] (var. **bwaamwa** [GOs PA BO]) *vocatif; adresse honorifique* ▷ ô vous!¶ **bwaa! mo phweexu cana** ô vous! nous bavardons sans fin**bwaa 2** [GOs PA] *n* ▷ serpent de mer (gris)Cf. : **bwaô** [PA] 'serpent « tricot rayé »'**bwaaçu** [GOs] (var. **bwaayu** [WEM WE BO PA]) *v.stat.* ▷ courageux; travailleur■ **e a-bwaayu** ▷ il est travailleurCf. : **bemǎbe** [GOs] 'courageux, travailleur'**bwaado** [GOs PA BO] *n* ▷ martin-pêcheur ◆ *Halcyon Sanctus canacorum* (Alcedinidés) ■ Sacred Kingfisher**bwaadu** [BO [BM]] *v* ▷ dégouté¶ **nu u bwaadu** [BO] je suis dégouté**bwaare** [WEM WE] (var. **bware** [PA BO]) *v; n* ▷ épuisement ▷ épuisé; fatigué¶ **nu bwaare wa nyamǎ** je suis épuisé à cause du travail■ **pa-bwaare** ▷ fatiguer, épuiser qqnCf. : **mora** 'épuisé, éreinté'**bwaa-xe** [PA] *CLF.NUM* ▷ un fagot; un paquet de feuilles, de paille**bwabòzö** [GOs] *n* ▷ mur de soutènement d'une cuvette ► destinée à laver l'igname **dimwa** pour la rendre comestible**bwabu** [GOs PA BO] *LOC* ▷ au-dessous; par terre; en bas¶ **trabwa bwabu** [GO] assieds-toi par terre¶ **i ã-du bwabu (Fràs)** [PA] elle va en France**bwaçu** [GOs] (var. **bwaju** [WEM WE], **bwayu** [PA])① *v* ▷ manger (respectueux, en parlant d'un chef)Cf. : **hovwo** 'manger (général)'② *v* ▷ festoyer**bwadraa** /bwaɖa:/ [GOs] (var. **bwadaa** [PA BO]) *n* ▷ plaine cultivable ▷ plateau; ouverture de la vallée**bwa dre** [GOs PA BO] (var. **bwa dèen** [PA BO]) *LOC* ▷ au vent; vent debout**bwadreo** /bwaɖeo/ [GOs] (var. **bwadeo** [BO (Corne)]) *n* ▷ turban**bwaè** [GOs] (var. **bwaalek** [PA]) *n* ▷ buse de mer ◆ *Pandion haliaetus melvillensis* (Accipitridés)**bwagili** [GOs PA WEM] (var. **bwagil** [BO]) *n* ▷ genou■ **du-bwagili** [GO] ▷ os du genou■ **thi-bwagil** [BO] ▷ être à genoux¶ **bwagili(i)-m** [PA] ton genou¶ **bwagili-je** [GO] son genouÉtym. : reflet de PSO ***bwaqu** 'genou', de POc ***tunu** genou, est reflété dans les langues du S Vanuatu ***bwa-turu** 'tête-genou'**bwagiloo** [GOs PA]① *v* ▷ courber (se) ▷ baisser la tête② *v* ▷ prosterner (se) ▷ incliner la têteCf. : **kiluu** [GOs BO] 'courber (se)'**bwa gu-hi** [PA] (var. **bwa gu-i** [WEM], **bwa mhwǎ** [GO]) *LOC* ▷ droite**bwange 1** [GOs] *v* ▷ dévier (eau)**bwange 2** [GOs] *v* ▷ tourner; revenir; retourner (s'en)¶ **bwange-cö!** retourne-toi!

Cf. : **pwa** [PA]

bwaïda [GOs] *n* ▷ palourde ◆ *Anadara antiquata* (Arcidés)

bwa-kaça /bwayaca, bwa-yaça/ [GOs] (var. **bwa-xaça** [GO(s)]) *n* ▷ dessus, dos (de la main, du pied)

¶ **bwa-xaça hii-je** le dessus de sa main

¶ **bwa-xaça kò-je** le dessus de son pied

¶ **bwa-xaça za** le dos de l'assiette

Ant. : **kaça** 'arrière'

bwa-kaça hi /bwayac^ha bwayaça/ [GOs] (var. **bwa-xaça** [GO(s)]) *n* ▷ dessus /dos (de la main)

¶ **bwa-xaça hii-je** le dessus de sa main

¶ **bwa-xaça kò-je** le dessus de son pied

bwa-kazi- [GO] (var. **kaji-n** [BO (Corne)]) *n* ▷ pubis; partie antérieure des os de la hanche

¶ **kaji-n** son pubis (Dubois)

bwa-kitra-hi /bwakira^hi, bwayira^hi/ [GOs] (var. **bwagira-hi** [GO(s) BO]) *n* ▷ coude

¶ **bwagira hi-n** [BO] son coude

Cf. : **böji hi** [GO] 'poignet (lit. articulation de la main)'

bwa-kitra-me /bwayirame/ [GOs] (var. **bwa-kira-me**, **bwa-gira-mè** [GO(s) PA BO], **bwagila-me** [BO]) *n* ▷ arcade sourcilière

¶ **bwakira mee-nu** [GO] mon arcade sourcilière

¶ **bwagila me-ny** [BO] mon arcade sourcilière

■ **pu-bwa-kira-me** ▷ sourcils

Cf. : **me** 'œil'

bwala [BO PA] *n* ▷ tarodièrre irriguée en terrasse ► la tarodièrre **bwala** est de taille supérieure à la tarodièrre **penu**; les pieds de taros sont dans l'eau et non plantés sur un billon **aru**, comme c'est le cas pour la tarodièrre sèche **penu**

■ **kêê-bwala** ▷ tarodièrre irriguée

bwalò [GOs PA BO] (var. **pwalò** [GO(s)])

Ⓐ *n* ▷ fagot (bois, canne à sucre) ▷ tas (feuilles, coco)

■ **bwalò-cee** [GO PA] ▷ fagot de bois

■ **bwalò-paa** [GO] ▷ tas de pierres

■ **bwalò-ê** [GO] ▷ fagot de canne à sucre

■ **bwalò-pò-cee** [PA] ▷ tas de fruits

■ **bwalò-mãe** [PA] ▷ fagot de paille

Ⓑ **CLF.NUM** ▷ tas de

¶ **bwalò-xè, bwalò-tru, bwalò-kò** [GOs] un, deux, trois tas

bwa mè [GOs BO] *LOC* ▷ face à; présence (en) de

¶ **nu kò bwa mèè-we** [GO] je suis face à vous

bwa mō [GOs] (var. **bwa mol** [BO]) *LOC* ▷ à terre (lit. sec)

¶ **li cō-da bwa mō** ils remontent à terre

bwa-mwa [GOs PA] *n* ▷ toit

bwa mhō /bwa m^hō/ [GOs WE] (var. **mò** /mō/ [BO]) *LOC* ▷ gauche

■ **alabo bwa mhō** [GO WEM] ▷ côté gauche

bwa mhwã /bwa m^hwã/ [GOs] *LOC* ▷ droite

■ **hii-je bwa mhwã** [GO] ▷ sa main droite

Ant. : **bwa mhō** 'à gauche'

bwana [GO] *n* ▷ côté mâle du massif d'ignames [Haudricourt]

Note : mot inconnu des locuteurs actuels

bwanamwa /'bwanamwa/ [GOs] (var. **bwaamwa** [GO(s) PA WEM], **bwa** [PA]) *INTJ* (*pitié, affection*) ▷ hélas; pauvre!; cher!

¶ **bwa dònny!** [PA] pauvre buse!

Cf. : **gaanamwa** 'jugé moins correct'

bwane [GOs] (var. **bwea** [WE PA], **bwani** [BO]) *n* ▷ oreiller; appuie-tête

¶ **bwani-ny** [BO] mon oreiller

bwaô [GOs] *n* ▷ carangue noire (de très grosse taille) ◆ *Caranx lugubris* ou *Caranx ignobilis* (Carangidées)

Cf. : **kûxû** (juvénile), **dròò-kibö** (moyen), **putrakou** (plus gros), **bwaô** (adulte) 'les quatre noms de la même carangue à des tailles différentes'

bwaole [GOs PA BO] *n* ▷ aigle pêcheur; balbuzard pêcheur; aigle siffleur ◆ *Haliastur sphenurus* (Accipitridés) □ Whistling

Eagle-Kite

bwaòle /bwaòle/ [PA BO WEM]① *v* ▷ rouler ▷ tourner une roueCf. : **bwarao** [GOs] ‘rouler’② *n* ▷ roue**bwarabo** [BO] *v.stat.* ▷ rond [BM]**bwarao** /bwaɾao/ [GOs] (var. **bwaòl** [WEM]) *v* ▷ rouler ▷ faire des galipettes (sur le côté)**bwarele** /bwaɾele/ [GOs PA WEM BO](var. **bwatrele** /bwaɾele/ [GO(s)]) *n*

▷ « collier blanc »; pigeon à gorge blanche

◆ *Columba vitiensis hypænochroma* (Columbides) ■ White-throated Pigeon**bwaroe** /bwaɾoe/ [GOs BO] *v* ▷ porter

un enfant dans les bras (contre la poitrine)

bwatra /bwaɾa/ [GOs] (var. **bwara**[GO(s)]) *n* ▷ « crocro »; perche argentée◆ *Pomadasys argenteus* (Hemulidés)**bwatratra** /bwaɾaɾa/ [GOs] *n* ▷ maillet

à poisson

bwatrû /bwaɾũ bwaɾũ/ [GOs] (var. **bwârû**[PA], **bwarong**, **bwarô** [BO]) *n* ▷ nid

(oiseau)

¶ **bwatrû meni** nid d'oiseau¶ **bwarô mènèni (ou) bwaarong mènèni**

[BO] nid d'oiseau

bwaû-bwara [GOs] *n* ▷ loche castex◆ *Diagramma pictum* (Hémulidés)**bwaû-wãädri** [GOs] *n* ▷ castex◆ *Plectorhinchus picus* (Hémulidés)**bwavwa** [GOs BO] (var. **bwapa**[GO(s)]) *n* ▷ bénitier géant (gastéropode)◆ *Tridacna derasa* (Tridacnidés)**bwavwaida** [GOs] (var. **bwaivwada**[GO(s) BO], **bwapaida** [arch.]) *n* ▷ oiseau

de proie; aigle

bwavwòlo [GOs] (var. **bweevwòlo** [PABO]) *n* ▷ barrage sur une rivière où lesfemmes lavent le **dimwa** (selon Charles

Pebu-Polae) ▷ barrage (pour l'irrigation)

¶ **li thòni jè bweevwòlo** [PA] elles

construisent ce barrage

¶ **li thi-da la bi ni jè-ò bweevwòlo-li**

[PA] elles plantent un tuyau dans leur bar-

rage

bwavwu-we [GOs BO PA] (var.**bwevwu-we** [GOs], **pwe-we** [PA]) *n*

▷ source (selon Charles Pebu-Polae)

▷ barrage; vanne de canal de tarodièrre (selon Dubois)

bwawe [GOs] *v* ▷ démêler¶ **e bwawe-zoo-ni** il les démêle (tuyau, corde)**bwaxala** [BO] *n* ▷ pirogue (Corne)

Note : non vérifié

bwaxe [PA BO] *v* ▷ fatigué; faible¶ **nu pò bwaxe** je suis un peu fatigué**bwaxeni** [GOs WEM BO] *n* ▷ tertre¶ **bwaxeni mwa** tertre de la maison**bwaxixi** [GOs] (var. **bwaxii**) *v* ▷ regarder

(se) (dans un miroir)

Cf. : **zido** [GOs] ‘se mirer’**bwaxuli** [WEM WE] *n* ▷ chaîne**bwe** [BO] (var. **bwee** [BO]) *n* ▷ tronc;

bout

¶ **bwe laloe** [BO] tige d'aloès¶ **bwe cee** [BO] bâton, bout de bois**bwe-** [GOs BO PA]① *n* (composition) ▷ tête; sommet■ **bwe-kui** ▷ tête d'igname■ **bwèè-mwã** [PA] ▷ sommet de la maison② *n* (composition) ▷ sommet de; dessus de**bwèdò** /mbwendò/ [GOs PA] *n* ▷ doigt¶ **bwèdò-hii-je** [GO] son doigt¶ **bwèdò kòò-n** orteils**bwèdo-hi** [GOs PA BO] *n* ▷ doigt■ **bwèdo-hi thoomwã** [GOs PA] (var.**bwèdo-hi thooma** [BO]) ▷ pouce■ **bwèdo-hi êmwèn** [PA] (var.**êmwèn** [PA]) ▷ index**bwèdò-kò** [GOs PA BO] (var. **bwèdò-****xò** [GO(s) PA BO]) *n* ▷ orteil■ **bwèdò-kò thoomwã** [PA] ▷ son

gros orteil

bwèèdrò /mbwe:ndɔ/ [GOs] (var.**bwèèdò** [PA BO], **bwèèdòl** [BO]) *n* ▷ front¶ **bwèèdrò-nu** [GO] mon front¶ **bwèèdò-n** [PA] son front**bwèèdrö** /mbwe:ndɔ/ [GOs] (var.**bwèèdo** [PA BO]) *n* ▷ terre; pays; sol;

Terre

¶ **na bwèèdrö** par terre, au sol

bweena [GOs PA BO] *n* ▷ lézard

bwèèra /bwè:ra/ [GOs PA] (var. **bwèè-rao** [BO (Corne)]) *n* ▷ pierres (souvent au nombre de trois servant de support à marmite) ▷ chenêts; foyer; rails du feu

■ **bwèèra paa** ▷ les pierres servant de support aux marmites

bweeravac [PA BO] *n* ▷ vent soufflant du sud au nord

bweetroe /bwe:ro:/ [GOs] (var. **bweeroe** [GO(s)]) *n* ▷ loche (en général) ◆ *Epinephelus* sp. (Serranidés)

Cf. : **poxa-zaaja** 'loche (de grande taille)'

bwèèvaça kò /bwe:vadʒa/ [GOs] (var. **bwèèvao kò-ã** [PA], **bwèèva kò** [BO WEM]) *n* ▷ talon

¶ **bwèèva kòd-n** [BO] son talon

bwèèxò [GOs PA WEM BO] *n* ▷ traces; empreintes (homme ou animal)

¶ **bwèèxòd-n** [PA] ses traces

¶ **bwèèxò loto** les traces de voiture

bweeye [PA] *n* ▷ saison chaude et sèche

bwe-hoogo [GOs PA] (var. **bwe-hogo** [BO]) *n* ▷ sommet de la montagne (lit. tête de la montagne) ▷ crête de la montagne

bwehulo [GOs] (var. **bwexulo** [GOs]) *v.stat.* ▷ amputé (d'une partie du corps); manquer

¶ **bwehulo hii-je** [GO] son bras est (partiellement) amputé

¶ **bwehulo kòd-je** [GO] sa jambe est amputé

¶ **bwehulo bwedòd hii-je** [GO] il lui manque un doigt

Cf. : **paxu** 'manquer'

bwe-kui [GOs PA] *n* ▷ tête de l'igname (replantée) ▷ bouture d'igname

Ant. : **thrò-kui** [GOs] 'extrémité inférieure de l'igname'

bwè-mwa [GOs PA BO] *n* ▷ paille (dernière rangée de paille sur le toit) ► elle forme un bourrelet qui ferme le faitage

Cf. : **phu** 'paille (première rangée de paille sur le toit)'

bwe-nõ [GOs] *n* ▷ torticolis (avoir le)

¶ **e tòd-nu bwe-nõ** j'ai le torticolis (lit. le torticolis m'a trouvé/affecté)

bweo [PA BO] *n* ▷ vent d'ouest

bwe-pai [GOs PA] (var. **bwe-vai** [GO(s) PA]) *n* ▷ résultat; conséquence (bénéfique)

bwè-po [GO] (var. **bwepon** [BO PA]) *n* ▷ casse-tête à bout en bec d'oiseau

bwe-pwamwa [GOs] *n* ▷ extrémité du champ

bwevwu [GOs PA BO] (var. **bweevwu**)

① *n* ▷ tronc; pied; base; bout de

■ **bwevwu ci-pai** [GO] ▷ pied d'arbre à pain

■ **bweevwu nu** ▷ au pied du /sous le cocotier

■ **bwevwu gò** [BO] ▷ au pied du bambou [BM]

② *n* ▷ origine

¶ **bwevwuu-n** son origine

Morph. : **bwe(e)vwu** vient de **bwa-puu-n** «à la base»

bwevwu-cee [GOs] *n* ▷ souche; pied; base de l'arbre

bwi [GOs PA BO] *v.stat.* ▷ aveugle ▷ conjonctivite

¶ **bwi mèt-n** [BO] il est aveugle (lit. ses yeux sont aveugles)

bwihin [BO] (var. **bwiin** [PA]) *n* ▷ igname mauve

bwili [GOs] (var. **dixoo-bwa-n** [PA]) *n* ▷ corne

■ **bwili dube** ▷ cornes du cerf

■ **bwili kava** ▷ corne du dawa (poisson)

Étym. : POc *mpuji

bwi-nu [BO] *n* ▷ calebasse; noix de coco vide

Étym. : POc *bwilo 'coconut shell used as liquid container' d'après BLUST

bwiri /bwiri/ [GOs] (var. **bwirik** [PA BO]) *n* ▷ bride

■ **pò-bwiri** [GO] (var. **pwò-bwirik** [BO]) ▷ mors

■ **khò-bwiri** [GO] (var. **khò-bwirik** [BO]) ▷ rênes

bwixuu [GOs] (var. **bwixu** [PA], **bwivu** [BO (Corne)]) *n* ▷ chauve-souris (petite)

bwo [GOs BO] (var. **bo** [PA BO]) *v*

▷ pourri (être); sentir

bwò 1 /bwɔ/ [GOs PA BO] (var. **bò**, **bo** [BO]) *n* ▷ roussette ◆ *Pteropus sp.* (Pteropodidés) ■ fruit-bat

Étym. : POc *mpeka

bwò 2 [GOs] *n* ▷ poisson-papillon; poisson-lune ◆ *Platax teira* (Ephippidés)
Cf. : **thrimavwo** ‘picot de palétuvier; poisson-papillon’

bwò 3 [GOs] (var. **bò** [GO(s)], **bwòn** [PA BO]) *n* ▷ jour fixé; date convenue

¶ **poniza bò mhwããnu?** [GO] quelle est la date?

¶ **bwò u-da ni chòmu** [GO] le jour de la rentrée scolaire

¶ **bò-phããde-kui** [GO] la date pour montrer l'igname

¶ **bò-khî kui** [GO] la date pour griller l'igname

¶ **bòni-ã mōnō** [GO] le moment que nous nous sommes fixés (notre date) demain

■ **bò thi-cee, bò thi-ye** [PA] ▷ jour fixé pour une fête (on plante un bois pour fixer la date)

Étym. : POc *mponji ‘night’

bwòivhe [GOs BO] (var. **boive** [PA]) *n* ▷ papillon (sorte de)

bwò-kabu [GOs] (var. **bò-kabun** [BO PA]) *n* ▷ dimanche (lit. jour sacré)

bwòò [GOs] (var. **bool** [WE]) *n* ▷ ballon; balle

Empr. : ball (GB)

bwoom /bwɔ:m/ [PA BO]

① *v.stat.* ▷ calme; paisible; humble (personne)

② *n* ▷ ombre; endroit ombragé [BM, Corne]

bwòvwô [GOs BO] (var. **bòòvwô**, **bòpô** [GO(s)]) *v* ▷ fatigué (être) ▷ épuisé

¶ **kavwa e bwòvwô pune la mōgu i je dròrò?** n'est-il pas fatigué de son travail hier?

¶ **Ôô! e bwòvwô!** Oui! il en est fatigué!

c – ç

ca 1 /ca/ [GOs BO] *v* ▷ coupant ; bien aiguisé

¶ **u ca hèle** le couteau est coupant

Cf. : **yazoo** ‘affûter’

ca 2 /ca/ [GOs PA BO]

① *v* ▷ toucher (cible avec sagaie)

¶ **e a-pha-ca!** [GO] il est adroit (ne rate pas la cible)

¶ **u ca!** [GO PA] touché! dans le mille!

② *v* ▷ avoir lieu (pour un événement fixé)

¶ **u ca!** [GO PA] ça s’est réalisé! ; c’est le jour « j », c’est le jour fixé

ca 3 /ca/ [GOs WEM] (var. **ya, yaa, yai** [PA])

① *PREP* ▷ vers

¶ **uvwa ca ênêdu** [WEM] ça sort vers le bas

¶ **kavwö jaxa-cö vwö cö zòd ca bwa drau** [GO] tu ne pourras pas nager jusqu’à l’île

② *PREP* ▷ à (destinataire)

¶ **xa e wã mwa ca-i (i)je xo ã kani** [GO] et le canard lui répond

¶ **i khöbwe ya i je** [PA] il lui dit

¶ **u kôbwe wo Thomaxim ya kòlò Thonòl** [PA] Thomaxim dit à Thonòl

¶ **i kôbwe yaa i nu** [BO] il me dit

¶ **yu kôbwe da yaa-ni daalèn?** [BO] qu’as-tu dit aux Européens?

¶ **nu kôbwe ya-i ije nye (ou) nu kôbwe nye ya-i ije** [BO] je lui ai dit cela

¶ **nu uvi yaa hi-n** [BO] je le lui ai acheté
Note : **ca-i** est suivi d’un nom singulier ; **ca-ni** est suivi d’un nom pluriel

ça /ʒa/ [GOs PA] (var. **ka** [GO(s)], **ca, ce, je, ye** [BO PA]) *THEM* ▷ thématization

¶ **yaza aponoo-va ça wêwêne** [GO] le nom de chez nous, c’est Wêwêne

¶ **novwo hãgana ca mi a-du mwa paa-wa** [PA] mais aujourd’hui, nous allons désherber

Cf. : **ka** ‘et’

caa- [GO PA] (var. **ca-** [BO [Corne, BM]])
n ▷ accompagnement (des féculents)

¶ **caa xa da? - caa xa lai** [GO] c’est l’accompagnement de/pour quoi? - c’est l’ac-

compagnement des/pour le riz

¶ **caa xa cè-ã** [GO] c’est l’accompagnement pour/de nos féculents

¶ **caa xa kui** [GO] c’est l’accompagnement de/pour l’igname

Cf. : **caai** ‘accompagnement (des féculents)’
Étym. : POc ***kani**

caaça /ca:ʒa ca:dʒa/ [GOs] (var. **caaya, caya** /ca:ja/ [PA BO])

① *n* ▷ père ; oncle paternel

¶ **caaça-nu** [GO] mon père

¶ **caayè-ny** [PA] mon père

② ▷ papa ; tonton

caai 1 [GOs PA] *n* ▷ condiment (pour accompagner les féculents) ► utilisé comme terme général à Gomen

¶ **kixa caai** [GO] il n’y a rien comme condiment

caai 2 [GOs PA BO] (var. **caak, caai** [BO], **samelô** [GO(s)])

① *n* ▷ jamelonier (sorte de prunier sauvage) ; jamblon ◆ *Syzygium cuminii* (Myrtacées)

② *n* ▷ pommier canaque ; jambosier rouge ◆ *Syzygium malaccense* ; *Eugenia malaccensis* (Myrtacées)

③ *n* ▷ pomme-rose [PA] ; jambrosade ◆ *Syzygium jambos* (Myrtacées)

¶ **pò-cai (ou) pò-caai** « pomme canaque », fruit du jamelonier

Étym. : POc ***kapika**

caan [PA] *n* ▷ carpe (grosse)

caanô [PA BO] *n* ▷ salsepareille ; liane (Corne) ◆ *Smilax purpurata* (Smilacacées)

caave [GOs] *n* ▷ frégate (petite) ◆ *Fregata ariel ariel* (Frégatidés)

caaxai [BO] *v* ▷ menacer [Corne]

Note : non vérifié

caaxo [GOs BO PA] (var. **kyaaxo** [BO], **caawo** [BO]) *v* ▷ surprendre ; cachette (faire en) ; faire doucement

¶ **i vhaa caaxo** [GO] il parle doucement

¶ **nu caaxo a-ò** [GO] j’y suis allé en cachette

¶ **va kyaaxo!** [BO] parlez doucement! [BM]

¶ **thala-çaaxo-ni pweemwa!** [GO] ouvrez

la porte doucement!

caaxô /cayô/ [GOs] (var. **caxôöl** [PA BO], **cawhûül** [BO])

① *v* ▷ grommeler; gronder; murmurer (de mécontentement)

¶ **e vhaa-caaxô** [GO] il parle entre ses dents

② *v* ▷ plaindre (se) constamment

caaxö [GOs PA] *v* ▷ acquiescer; répondre

caaya [PA] *n* ▷ père; papa

caayo! [BO (Corne)] (var. **caayu!**) *voca-tif* ▷ papa!

cabeng [PA BO] *n* ▷ bananier (clone de); variété de banane-chef

Cf. : **pödi**, **puyai**

cabi [GOs PA BO]

① *v* ▷ frapper ▷ heurter

¶ **cabi phweemwa!** [PA] tape à la porte!

② *v* ▷ cogner; taper; giffler

■ **ba-cabi** ▷ marteau

■ **pha-cabi** ▷ taper pour enfoncer

③ *v* ▷ buter sur qqch

④ *v* ▷ battre en rythme; battre (cloche)

■ **ba-cabi kaa** ▷ tambour

Étym. : POc ***tapi** ‘frapper avec la main’

cabicabi [BO] *n* ▷ époque où l'on choisit les ignames qu'on va consommer et semer (octobre à novembre; Dubois)

Cf. : **pwebae** ‘époque où les ignames commencent à mûrir’

cabo [GOs] (var. **cabwòl**, **cabòl** [PA BO WEM])

① *v* ▷ lever (se) ▷ réveiller (se)

② *v* ▷ monter ▷ apparaître ▷ émerger

¶ **e cabo a** [GO] le soleil se lève

¶ **i cabòl al** [BO] le soleil se lève

③ *v*

■ **a-çabo** [GO] ▷ famille maternelle

■ **a-yabòl** [PA] ▷ neveux côté maternel

④ *v*; *n* ▷ repousse des feuilles ▷ reverdir

¶ **e cabo kíbwoo-cee** [GO] les bourgeons repoussent

Note : causatif : **pa-cabo-ni**, **pa-çabo-ni** ‘révéler qqch’

cabo kò [GOs] (var. **cabwo kò** [GO(s)], **cabwò kòl** [BO]) *v* ▷ mettre debout (se)

¶ **cabwo kò!** lève-toi!

cabòl! [PA BO] *INTJ* ▷ sortir; sors! (utilisé lors de la ligature de la paille et de la couverture du toit) ► appels prononcés par la personne qui est sur le toit à l'adresse de celui qui est à l'intérieur de la maison indiquant à ce dernier qu'il doit piquer l'alène à travers la paille vers le haut et la pousser vers l'extérieur (**cabòl!**); ensuite on crie **a-ò!**, pour récupérer l'alène

Cf. : **a-ò!** ‘pars!’

cabul [PA BO [BM]] *v* ▷ déborder

Cf. : **phu** [GOs] ‘déborder’

ça bwa /ʒa bwa/ [GOs] *PREP* ▷ jusqu'à; vers

¶ **kavwö jaxa-çö vwo çö zòð ça bwa drau** [GO] tu ne pourras pas nager jusqu'à l'île

cabwau [BO] *n* ▷ igname violette (Dubois)

çaçai /caçai/ [GOs] (var. **cayaai** [PA]) *v* ▷ mâcher (en écrasant)

Étym. : POc ***kaRati** ‘mordre, tenir entre les dents’

ça èa? /ʒa ea/ [GOs] *INT.LOC* (*dynamique*) ▷ jusqu'où?

¶ **e a ça èa loto-ã?** jusqu'où va cette voiture?

cai /cai/ [GOs WEM] (var. **çai** /çai/ [GO(s)], **jai**, **yai** [WEM PA BO]) *PREP* (*objet indirect*) ▷ à (destinataire animé)

¶ **i khöbwe cai la** [GO] il leur dit

¶ **e zaba cai nu** [GO] il m'a répondu

¶ **e zixô cai la pòi-je xo õ ëñõ-ã** [GO] la mère de ces enfants raconte une histoire à ses petits

¶ **i khöbwe jai/yai la** [BO] il leur dit

¶ **ole jai çö** [WEM] merci à toi

¶ **e içu-ni cai Kaawo a-kò pwaji xo õã-nu** ma mère a vendu à Kaawo trois crabes

¶ **li pe-pha-nññomi cai li la mwêêje ëgõgò** [GOs] elles se rappellent mutuellement les coutumes d'antan

¶ **e kilapuu çai nu** il m'a provoqué

Cf. : **ca** ‘à, pour (+inanimés)’

caigo /caigo/ [GOs BO] *v* ▷ attraper avec les dents ▷ tenir avec les dents ▷ couper

(avec les dents)

caivwo [GOs PA BO] (var. **caipo** [GO arch.]) *n* ▷ mulot; souris

Cf. : **ciibwin**, **zine** ‘rat’

ca-khã [GOs] *v* ▷ ricocher ▷ effleurer

caladaa [GOs] *n* ▷ gendarme

Empr. : gendarme (FR)

calaru [PA] *n* ▷ sauterelle (marron, petite)

cale [GOs BO] *v* ▷ allumer (feu, lampe, cigarette, briquet)

■ **cale pwaip** [BO] ▷ allumer une pipe

■ **cale yaai** [GO] ▷ allumer le feu

■ **cale kibi** [BO] ▷ allumer le four

calii [GOs PA BO] *n* ▷ magnania (petit tubercule sauvage) ◆ *Pueraria sp.* (Fabacées)

calo [GO] *n* ▷ fontanelle [Haudricourt]

Note : non reconnu par les locuteurs actuels

calò [BO] *n* ▷ carangue jaune (à l'âge adulte) [Corne] ◆ *Carangoides gilberti* et *Gnathanodon speciosus* (Carangidées)

Note : non vérifié

ca-ma [PA BO]

① *n* ▷ bave de mort (lit. nourriture des morts)

② *n* ▷ épilepsie

¶ **ca-ma-n** bave (épilepsie)

camadi /camandi/ [GOs PA] *v* ▷ mauvaise conscience (avoir)

¶ **e camadi** il a mauvaise conscience

■ **i a-camadi** [PA] ▷ prédicateur

camhãã [PA BO] (var. **kyamhãã** [BO (Corne)]) *n* ▷ ficus ◆ *Ficus sp.* ou *Ficus scabra* Forster (Moracées)

canabwe [BO] *n* ▷ taro (clone de) de terrain sec (Dubois)

ca ni [GOs] (var. **ça ni** /zani/ [GO(s)]) *PREP* (objet indirect) ▷ à (destinataire animé pluriel)

¶ **nu ne hivwine nee ca ni la-ã pòi-nu** [GO] je n'ai jamais su le raconter à mes enfants (lit. souvent pas su faire)

¶ **e naa vhaa mwã ca ni la êgu i je, e khõbwe cai la khõbwe ...** [GO] il donne des instructions (lit. donne une parole) à ses sujets, il leur dit

¶ **e khõbwe ca ni lhã-ã yabwee i je**

[GO] il dit à ses sujets

cani [BO] *v* ▷ manger (féculents)

¶ **i thiò dimwa ma wu i ra un cani** [BO]

il gratte son igname pour la manger

Étym. : POc ***kani**

caro [BO] (var. **caaro** [BO]) *n* ▷ danse des morts (effectuée par les femmes) [Corne]

Cf. : **citèèn** ‘danse des morts (effectuée par les hommes)’

Note : non vérifié

carû /carû/ [GOs] (var. **carun** [PA BO])

v ▷ attiser; pousser le feu (en ajoutant du bois)

¶ **carûni yaai!** [PA] pousse le feu!

¶ **paa carun** [BO] pierres pour le four enterré

Cf. : **tha-carûni** [PA] ‘pousser le feu’

Note : v.t. **carûni**

cauvala [PA] *v* ▷ exprimer son mécontentement ▶ se dit de gens qu'on entend de loin, sans entendre le détail de leurs paroles

¶ **la cauvala** ils sont mécontents, expriment leur mécontentement

cavwe /caʒe/ [GOs] *COLL*; *QNT* ▷ tous ensemble

¶ **la cavwe khai wa** [PA] ils tirent tous ensemble la corde

¶ **mõ cavwe a, kixa ne yu!** [GO] partons tous trois ensemble, personne ne reste!

¶ **mõ cavwe wa!** [GO] chantons tous ensemble!

¶ **la cavwe wa** [GO] ils chantent tous ensemble

¶ **lò cavwe pe-be-yaza** [GO] ils (triel) ont tous le même nom

cawane [GOs] (var. **cawan** [BO (Corne)]) *n* ▷ mât

caxò [GOs] *v* ▷ monter aux arbres à quatre pattes, en écartant le corps du tronc

cayae [PA] (var. **ceyai** [BO [BM]]) *v* ▷ mâcher (en général)

cazae [GOs] *v* ▷ esquinter; abimer

ce [GOs] (var. **je** [GOs], **ye** [PA]) *THEM* ▷ thématization

¶ **da yaaza-cu? yaaza-nu Kaawo - yaaza-nu ce/je Kaawo** [GO] quel est ton

nom? - je m'appelle Kaawo - mon nom c'est Kaawo

cè- [GOs] (var. **ca(a)-** [PA BO]) *n*;
CLF.POSS ▷ nourriture de base (féculents)

¶ **cèè-nu kui** [GOs] ma part d'igname

¶ **cèè-çö lhã-ã** [GOs] cela est ta nourriture

¶ **cè-ã kuru** [GO] notre part de taro

¶ **caa-ny kui** [PA] ma part d'igname

¶ **na-mi ca-ã bwa tap!** [BO] apporte nos féculents sur la table! (BM)

Cf. : **kûû** 'manger (fruits)'

Étym. : POc ***ka**

ce-baalu [GOs] (var. **cibaalu** [GOs]) *n*

▷ pont en bois; passerelle; planche servant de pont ► sert à traverser une rivière ou est simplement posée sur la boue pour traverser un terrain détrempé

cebaèp [BO] *n* ▷ vent d'est

cebòn [BO] *n* ▷ anguille (variété d') [BM]

ce-b(w)ò /ci-mbɔ/ [GOs] (var. **ce-bòn**

[WEM], **ce-b(w)òn** [BO], **cee bòn**, **ci-**

bòn [PA]) *n* ▷ bûche (qui brûle toute la

nuit) ► cette grosse bûche est portée par les hommes

■ **ce-bò yaai** [GO] ▷ bûche pour le feu de nuit

■ **kô-pa-ce-bò** [GO] ▷ couché près du feu

ce-cia [BO] *n* ▷ poteaux de danse [Corne]

cee /ci:/ [GOs PA BO] (var. **ce** [PA]) *n*

▷ bois ▷ arbre

■ **ce-cia** [GO] ▷ poteau de danse

■ **ce-doo** [PA BO] ▷ bois pour la cuisine (lit. bois marmite)

Étym. : POc ***kai**

cêê [GOs] (var. **cê** [BO]) *n* ▷ sexe

(femme); vulve; vagin

■ **kumèè-cêê** ▷ clitoris

■ **pu-cêê** ▷ poils de pubis

Étym. : POc ***kala** 'parties génitales'

cego [PA] *n* ▷ perches plantées devant les portes des cases (Dubois)

ce-he /ci he/ [GOs PA BO] *v* ▷ bois que l'on frotte pour faire du feu

Cf. : **yaa-he** 'feu allumé par friction'

Cf. : **he** 'frotter'

ce-kabun [PA BO] *n* ▷ perche signalant

un interdit

Cf. : **ce-nōbu**

ce-ka, ce-xa [GOs] (var. **ce-kam** [BO (Corne)]) *n* ▷ arbuste; bagayou des vieux
◆ *Polyscias scutellaria* (N.L. Burm.) Fosberg (Araliacées)

ce-kiyai [GOs BO] (var. **ce-xiyai**) *n*
▷ bois pour la cuisine ▷ bois pour le feu allumé dehors pour se réchauffer

Cf. : **ce-bò**; **ce bwo** 'bois pour la nuit'

ce-ko [GO] (var. **cee-xòò** [PA], **ce-kòòl** [PA BO]) *n* ▷ perches plantées devant la porte (lit. bois debout)

ce-kui [GOs] (var. **ce-xui** [GO(s)]) *n*
▷ nom de plante ◆ *Mimusops parvifolia* (Sapotacées)

ce-kura /ci kura/ [GOs PA] (var. **ce-kutra** /ci kuʦa, ci kuʦa/ [GO(s)])

① *n* ▷ bois de sang ◆ *Cocconerion balansae* (Euphorbiacée)

② *n* ▷ « sang dragon » ◆ *Pterocarpus indicus Willdenow* (Fabacées, Cæsalpinioïdées)

celèng /celɛŋ/ [PA BO [BM]] *n* ▷ effleurer

ce-mããni [GOs] *n* ▷ sensitive ► cette plante se ferme quand on la touche, d'où **mããni** dormir; elle a une tige rouge, des feuilles vert-gris et est dotée de petites épines ◆ *Mimosa pudica* L. (Fabacées)

ce-mwa [PA BO] *n* ▷ chevrons; solives
► les solives suivent la pente du toit et soutiennent les gaullettes qui retiennent la paille

Cf. : **ce-nuda** 'solives'

cèni /'cɛŋi/ [GOs] (var. **cani** [BO PA]) *v*
▷ manger (des féculents)

¶ **i cani pò-wha** il mange des figues sauvages

¶ **cèni kha-maaçe-ni cè-çö lai** [GOs] mange ton riz lentement

¶ **i aa-cani** [BO PA] il est gourmand

Cf. : **cè-** [GOs] 'part de féculents'

Cf. : **ca-** [PA BO] 'part de féculents'

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

Étym. : POc ***kani**

ce-nōbu [GO BO] *n* ▷ perche signalant un interdit

Cf. : **ce-kabun** ‘perche signalant un interdit’

ce-nuda [PA BO] *n* ▷ solives ► les solives soutiennent les gaulettes qui retiennent les écorces de niaouli et la paille recouvrant la maison; ces solives sont plus petites que les solives **ce-mwa** d’après Dubois

Cf. : **orèi, zabo**

cetil [BO] *n* ▷ plumet de fronde (en fibre d’aloès) [Corne]

Cf. : **thila** ‘plumet de fronde plus court’

Note : non vérifié

ce-tha [GOs WEM] *n* ▷ charpente (maison) ▷ poutre faitière ► cette poutre rejoint le **pwabwani** au sommet du toit

ce-thîni [GOs] *n* ▷ poteaux de barrière

ce-thri [GOs] *n* ▷ perche qui annonce le décès d’un chef

ce-vada [GOs PA] (var. **ce-pada** [GO(s)]) *n* ▷ flamboyant ◆ *Serianthes calycina Benth* (Fabacées)

cèvèro [BO PA] *n* ▷ cerf

ce-xou [GOs PA] (var. **hup** [PA]) *n* ▷ houp ◆ *Montrouziera sp.* (Guttifères)

ci [GOs] (var. **cin** [WEM WE BO]) *n* ▷ payer ◆ *Carica papaya L.* (Caricacées)

■ **po-ci** [GO] (var. **po-cin** [BO]) ▷ payer

Étym. : POc ***kulu(R)**

ci- [GO PA] *n* ▷ écorce; enveloppe

■ **ci-ce, ci-cee** [GO PA] ▷ écorce d’arbre

Étym. : POc ***kupit** ‘bark, peelings’

cî [GOs PA BO] *n* ▷ crabe de palétuvier (plus petit que **ji, jim**, de couleur noire, il s’enfouit dans la terre)

cia /ci.a/ [GOs BO PA] *v; n* ▷ danser; danse

cibò [GOs] *n* ▷ queue (poisson)

■ **cibò nō** ▷ queue de poisson

ci-ciò [GOs] *n* ▷ tôle (lit. peau/couverture en tôle)

Cf. : **ci-** ‘peau’

ci-chaamwa /ci-^ha:mwa/ [GOs] *n* ▷ enveloppe de tronc de bananier

cii 1 [GOs PA BO] *n* ▷ peau

■ **ci-phwa-n** ▷ ses lèvres

¶ **cii-n** [PA BO] peau, sa peau

Étym. : POc ***kuli(t)**

Note : forme courte en composition **ci-N**

cii 2 [GOs PA BO] (var. **cee** [PA]) *DEGRE; INTENS* ▷ très; vraiment

■ **cii êgu** [GO] ▷ personne de grande taille

¶ **cii i alavwu** [GO] il a très faim

¶ **e cii êgu nai je** [GO] il est vraiment plus grand qu’elle

¶ **lha cii thu fe** [GO] ils font une grande fête

¶ **i xau cii êgu!** [PA] il est vraiment très costaud

¶ **e cii gi** [GO] il pleure fort

¶ **nu cii vha** [PA] je parle sérieusement

¶ **e za cii hòd** [GO] c’est vraiment très loin

ci.i /ci:i/ [GOs WE PA] (var. **chi.i** [BO]) *n* ▷ pou ▷ puce

¶ **çò ā-daa-mi pa-çi-nu** [GOs WE PA] viens ici fouiller mes cheveux

■ **pa-ci; pa-çi** ▷ épouiller; fouiller les cheveux

Étym. : POc ***kutu** ‘pou’

ciia /ci:a/ [GOs BO PA] (var. **ciiya** [BO]) *n* ▷ poulpe; pieuvre

Étym. : POc ***kuRita**

ciia hulò hailò hulò [GOs] *n* ▷ seiche (lit. pieuvre sans bout)

ciibwin [PA BO] (var. **cibwi** [BO]) *n* ▷ rat

Cf. : **zine** [GOs] ‘rat’

Étym. : POc ***ka(n)supe**

cii-du /ci:ndu/ [GOs] *n* ▷ colonne vertébrale

¶ **cii-duu-nu** ma colonne vertébrale

Cf. : **du** ‘os’

cii êgu [GOs] *n* ▷ homme mûr; dans la force de l’âge

cii-hoogo /ci:ho:ŋgo/ [PA] *n* ▷ crête de la montagne

cii-vhaa [GOs] *n* ▷ vraie parole

ciiza [GOs] (var. **ciilaa** [BO]) *n* ▷ pou de corps; morpion

ci-kābwa [GOs] (var. **ci-xābwa** [GO(s)]) *n* ▷ étoffe; tissu; vêtement (lit.

peau du diable)

ci-kui [GOs] *n* ▷ peau de l'igname

cili [PA BO] *v* ▷ secouer

ciluu [BO] *v* ▷ incliner (s') [BM]

ci-me [GOs] *n* ▷ paupière

cimic [PA] *n* ▷ chemise

Empr. : chemise (FR)

cimwî [GOs PA] (var. **khimwi** [BO [BM]]) *v* ▷ tenir ferme; saisir

¶ **li pe-cimwî hii, li pe-cimwî hii-li** [PA] ils se serrent la main

■ **te-yimwî** [GO] ▷ attraper, saisir

Éty. : POc *kumi

cin [BO] *n* ▷ papayer ◊ *Carica papaya* L. (Caricacées)

¶ **po cin** papaye

Éty. : POc *kulu(R)

ciñevwö /cineβω/ [GOs BO] *v.stat.* ▷ important

¶ **ci nevo** [BO] très important [BM]

¶ **e je-nā nīya e ciñevwö na ni mōlò i ā** [GOs] voilà ce qui est important dans nos vies

ci-nu /ciŋu/ [GOs] *n* ▷ bourre de coco

ci pojo [BO] *n* ▷ punaise (qui sent mauvais) (Corne)

Note : non vérifié

ci-pòd [GOs] *n* ▷ écorce de bourao (sert à la confection des jupes anciennes)

ci-phāgoo [GOs PA] *n* ▷ peau (humain); enveloppe corporelle

¶ **ci-phāgoo-je** [GOs] sa peau

¶ **la phāde ci-phāgo** [PA] ils ont fait acte de présence

Cf. : **ci-chova** 'la peau du cheval'

ci-phai [GOs] (var. **cin-phai** [PA BO]) *n* ▷ arbre à pain (lit. arbre à bouillir) ◊ *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb. (Moracées)

ci-phwa [GOs] (var. **ci-phwa-n** [BO PA]) *n* ▷ lèvres

cirara /ciɾaɾa, cirara/ [GOs] (var. **citratra** [GO(s)]) *v.stat.* ▷ fin; mince

ciròvwe /ciɾəβe/ [GOs] (var. **ciròvhe** [PA BO]) *v* ▷ retourner (chemise, etc.); mettre à l'envers (linge)

citèen [BO] *n* ▷ danse des morts (effectuée par les hommes) (Corne)

Cf. : **caro** 'danse des morts (effectuée par les femmes)'

Note : non vérifié

civwi /ciβi/ [GOs] *v* ▷ toucher; agacer (un bobo, une blessure)

cixè [GOs] *n* ▷ même génération; même tranche d'âge

¶ **pe-cixè-la** [GO] ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération

¶ **pe-poxe cixè-li** [PA] ils sont d'une même tranche d'âge, d'une même génération

¶ **cixè ênō** [GO] enfants d'une même tranche d'âge, d'une même génération

¶ **cixè whamā** [GO] vieilles personnes d'une même tranche d'âge, d'une même génération

cò [GOs BO] *n* ▷ pénis (grossier); sexe (de l'homme)

¶ **wee cò-je** [GO] son sperme

¶ **còd-n** [BO] son sexe, pénis

Cf. : **phi, pi** 'testicules'

Éty. : POc *kau, *kayu 'penis'

çò /ʒə/ [GO] (var. **yò** [PA]) *PRO 2° pers. duel (sujet)* ▷ vous 2

-çò /ʒə/ [GOs] *PRO 2° pers. duel (OBJ ou POSS)* ▷ vous2; vos

cobo [GOs] *v* ▷ tapoter

coboe [GOs] (var. **cobwoi** [BO (Corne, BM)]) *v* ▷ pincer entre les doigts

cocovwa /coʒoβa/ [GOs] (var. **cocopa** [GO(s)], **cocova** [BO])

① *COLL; QNT* ▷ tous; chaque ▷ tous ensemble

■ **coçovwa êgu** ▷ les hommes ensemble

■ **coçovwa tree** ▷ tous les jours

② *COLL; QNT* ▷ tout; toutes sortes de

¶ **haivwö la coçovwa pwaixe xa lò yue** il y a beaucoup de sortes d'animaux (lit. choses) qu'ils élèvent

¶ **za kò salad, māni tròmwā, māni la cocovwa** [GO] il pousse des salades, et des tomates et d'autres sortes (de plantes)

cö, çö, yö /ʒə jə/ [GOs] (var. **co, yo** [PA], **cu, yu** [PA BO]) *PRO 2° pers. SG (sujet ou OBJ)* ▷ tu; te

cò-chaamwa /cɔ-cʰa:mwa/ [GOs] *n*

▷ bout de l'inflorescence de bananier

cö-da /cɔ-nda/ [GOs WEM] (var. **cu-da** [PA]) *v* ▷ monter; grimper ▷ traverser

¶ **nu cö-da bwa loto** [GO] je monte dans la voiture

¶ **cö-da** [GO] monter (au cocotier en se poussant des pieds)

¶ **cö-du** [GO] sauter à bas

cö-e /cɔe/ [GOs BO] (var. **cu-e** [BO]) *v* ▷ traverser (rivière)

¶ **e cö-e nōgò** [GO] il traverse la rivière

côî /côî/ [GOs PA] (var. **chôî** [BO (Corne)]) *v.t.* ▷ suspendre ▷ prendre au collet

¶ **e côî pu-nō-je** [GO] il l'attrape par le collet

¶ **nu kha-côî kee-nu** [GO] je marche avec mon sac au bras ou à la main

¶ **i pa-yôî-du-mi êne ni nōō-n** [PA] il le suspend à son cou

cöi /cɔi/ [GOs PA BO] *v.t.* ▷ creuser (trou) ▷ gratter (terre) ▷ creuser (pour contrôler l'état des tubercules)

¶ **e cöi phwe pwaji** [GO] elle creuse le trou du crabe

¶ **e cöi dili** [GO] elle creuse la terre

Étym. : POc *k(a/e)li

cò-mhwêdin [BO] *n* ▷ partie du nez entre les deux narines [Corne]

Note : non vérifié

cöni /cɔni/ [GOs BO PA] (var. **cööni** [PA])

① *v* ▷ souffrir ▷ endurer

② *v* ▷ affligé ▷ retenir ses larmes (enfant) ▷ retenir son souffle [PA]

③ *v* ▷ pleurer un mort ▷ deuil (être en)

¶ **i cöni** [BO] il est en deuil (Corne)

Cf. : **mōōdim** [WEM WE BO PA] 'deuil'

Cf. : **giul** 'pleurer un mort (pour les hommes)'

cöni-vwo [GOs] *n* ▷ souffrance

côô /cô:/ [GOs] (var. **cô** [BO])

① *v.i.* ▷ suspendu ▷ accroché

¶ **e kô-côô** [GO] elle dort suspendue (roussette)

■ **pa-côôe** [GO] (var. **pa-yôôî** [BO])

▷ suspendre, accrocher qqch (BM)

② *v* ▷ soulever (un objet léger)

¶ **côô-e-da!** [GO] soulève-le!

③ *v.i.* ▷ accoster (bateau)

¶ **e côô wō** [GO] le bateau a accosté

Note : *v.t.* **côô-e**

cöö /cɔ:/ [GOs] (var. **cöòl** [PA BO], **cul**, **cu** [PA]) *v* ▷ sauter ▷ débarquer

¶ **novwö ã uvilu, je cöö-ò cöö-mi na bwa ã-da yòò** [GO] mais cet oiseau, il sautille de-ci de-là sur ce bois de fer

¶ **nu cu-da bwa mòl** [PA] je débarque sur la terre ferme, je sors de l'eau

¶ **nu cu-du ni we** [PA] je saute à l'eau

cöö-du /cɔ:ndu/ [GOs WEM] (var. **cu-du**, **cul-du** [PA]) *v* ▷ descendre; sauter en bas ▷ plonger

Cf. : **u-du** 'entrer (dans une maison)'

cooge [GOs BO] (var. **coge** [BO]) *v* ▷ lever; soulever (des choses lourdes); élever ▷ ramasser ▷ soutenir (avec la paume de la main)

■ **cooge-da** ▷ soulever en l'air

coo-kêni [GO PA] *n* ▷ lobe de l'oreille

¶ **coo-kênii-n** [PA] le lobe de son oreille

côôni [PA] *v.t.* ▷ toucher à qqch

¶ **i côôni u ri?** qui l'a touché? (et abîmé)

¶ **kébwa côôni hèle** ne touche pas au cou-teau

cöö-ò cöö-mi /cɔ:ɔ cɔ:mi/ [GOs] (var. **cu-ò cu-mi** [BO]) *v* ▷ sauter de-ci de-là

¶ **i pe-cu-ò cu-mi** [BO] il saute de-ci de-là

cou /co.u/ [GOs PA WEM WE]

① *v* ▷ dur (taro, igname et manioc) ▷ im-mangeable (taro et manioc) ► se dit du taro et du manioc mal cuit

② *v* ▷ zozoter (sens figuré)

¶ **e cou phwa-je** [GO] il zozote

coxada [PA] *v* ▷ accoster

¶ **u coxada je wony** [PA] ce bateau accoste

còxe /cɔʔe/ [GOs BO PA] (var. **còðxe** [PA], **còge** /cɔŋge/ [BO PA arch.]) *v* ▷ couper (avec des ciseaux, par ex. cheveux, barbe, etc.) ▷ tailler (barbe)

¶ **i còðxe pi-hii-n** [PA] il se coupe les ongles

¶ **i còðxe pu-bwaa-n** [PA] il s'est coupé les cheveux

¶ **nu pe-còðxe pu** [PA] je me rase les poils

¶ **li pe-còðxe** [PA] ils sont occupés à se couper les cheveux (cette action n'est pas obligatoirement réciproque; elle peut simplement référer à 2 personnes impliquées dans ce processus, dont l'une est celle qui fait l'action de couper)

¶ **ã-du mwa còðxe** (ils) entrent pour le tuer (lit. le couper)

Éty. : POc ***koti**

cu [BO] (var. **cuu**) QNT; *DEGRE* ▷ trop (Corne)

¶ **u mha cu mwã la peenã i phe** [BO] il a trop pris d'anguilles

cubii [PA] *v* ▷ déchirer avec les dents

Cf. : **kaobi** 'casser avec les dents'

cubu [GOs] *v* ▷ déborder

¶ **e cubu we** l'eau déborde

cuk [PA BO] *n* ▷ sucre

Empr. : sucre (FR)

cuka [BO [BM, Corne]] *n* ▷ pomme [BM]

▷ banane sucre (Corne)

Empr. : sugar (GB)

cul (a) kao [PA] (var. **col (a) kao** [BO])

v ▷ déborder (lit. sauter inondation)

cura [BO] *v* ▷ habiter (littéraire) [BM]

¶ **li a cura bwa ènè-da Phaja** ils habitent à cet endroit en haut à Phaja

cuxi /cuyi/ [PA BO] (var. **cuki** [GO(s)], **cugi** [BO])

① *v.stat.* ▷ fort; vigoureux; résistant

② *v.stat.*; *n* ▷ courage; courageux

ch

- cha** /c^ha/ [PA] *v* ▷ aiguisé; coupant
 ¶ **nōōli cha hèle!** regarde les traces de machette (dans la brousse)
- chaa** /c^ha:/ [GOs] *n* ▷ récif
 Étym. : POc *sakaRu
- chaaçee** /c^ha:ʒe:/ [GOs PA] *ADV* ▷ travers (de); penché sur un côté
 ¶ **e no-chaaçee** elle regarde la tête penchée sur le côté
 ¶ **ku-chaaçee nye cee mwã** l'arbre est penchée sur le côté
 ¶ **kô-chaaçee loto** la voiture est de travers (penchée sur le bas-côté)
- chaamwa** /c^ha:mwa/ [GOs PA BO WE]
 ① *n* ▷ banane (générique)
 ② *n* ▷ bananier ◀ *Musa sp.* (Musacées)
 ■ **cò-chaamwa** ▷ bout de l'inflorescence de bananier
 ■ **thò-chaamwa** ▷ régime de banane
- chaamwa we-ê** [GOs] *n* ▷ banane sucrée (petite)
- chaavwa-dili** /c^ha:βa-ndili/ [GOs]
 (var. **cava dili** [BO]) *v.stat.* ▷ boue (lit. terre molle)
 ¶ **we cava dili** [BO] eau boueuse
 ¶ **tomènô ni cavaa dili** [BO] marcher dans la boue
- chan** [BO] *v* ▷ bégayer; bredouiller [BM]
 Note : non vérifié
- chãñã 1** /c^hɛ̃ɲɛ̃/ [GOs WE] (var. **chãñã** /c^hɛ̃ñɛ̃/ [PA BO])
 ① *v; n* ▷ respirer ▷ souffle ▷ respiration
 ¶ **kixa chãñã-n** [PA] il est essoufflé, à bout de souffle
 ¶ **chãñã-n** [PA] son souffle
 ② *v; n* ▷ reposer (se); repos
- chãñã 2** /c^hɛ̃ɲɛ̃/ [GOs] *ASP persistif* ▷ sans cesse; sans arrêt; constamment; toujours; à répétition
 ¶ **e gi chãñã ãñõ-ã** cet enfant-là pleure sans cesse
 ¶ **e vhaa chãñã** il parle sans cesse, il s'obstine à parler
 ¶ **e za ge ni bwaa-nu chãñã nhye zixô** ce conte est toujours dans ma tête
 ¶ **novwo kêe-Jae, ca lhi za gi chãña mã**

õã-je quant au père de Jae, il pleure toujours là avec la mère

¶ **e zòd chãñã xa za phee-je du xo we** il nage sans arrêt mais le courant l'emporte

¶ **e zòd da xa za phee-je du chãñã xo we** il nage vers la rive, mais le courant l'emporte constamment vers le large

¶ **e cani chãñã kuru** il ne mange que du taro

¶ **mo phweexu chãñã** nous bavardons sans arrêt

Cf. : **haa** [PA]

chãñã waa [PA] *v* ▷ respirer la bouche ouverte ▷ haleter

chavwi /c^haβi/ [GOs] (var. **cabwi** [PA])
n ▷ disette; famine

chavwo /c^haβo/ [GOs] (var. **chapo** [GO(s) arch.], **cavo** [PA], **caavu** [BO (Corne)]) *v; n* ▷ savon ▷ laver (au savon)

¶ **e chavwoo mee xo Kavwo** [GO] Kavwo se lave le visage

¶ **e chavwoo-ni mee-je xo chavwo** [GO] elle se lave le visage avec du savon

¶ **i cavo-ni mee-n u Kavwo** [PA] Kavwo se lave le visage (ou) Kavwo lui lave le visage

¶ **i cavo-ni mee Kavwo** [PA] Kavwo se lave le visage (ou) elle lave le visage de Kaa-wo

¶ **i cavo-ni mee-n** [PA] elle se lave le visage (seule interprétation possible)

¶ **e chavwo-ni hõbwò** [GO] elle lave les vêtements

Cf. : **jaamwe** 'laver'

Empr. : savon (FR)

Note : v.t. **chavwoo-ni** + objet nominal

chawe /c^hawe/ [GOs] *v* ▷ faire du bouillon, de la soupe

chaxe /c^haye/ [PA BO [BM]] *v* ▷ étirer (s')

chèèvwe /c^hɛ:βe/ [GOs] (var. **chèèbwe**, **cewe** [BO]) *n* ▷ banane (à peau grise)
 ▶ elle a la forme d'une pirogue

chele /c^hele/ [GOs PA] *v* ▷ toucher ▷ effleurer (qqch); frôler

¶ **kêbwa na çò nee vwo kha-chelee-ni gòd-nu** [GO] il ne faut pas que tu lui fasses

toucher le tronc du cocotier

Note : v.t. **chelee-ni**

chêni /c^heni/ [GOs] *n* ▷ mulot de rivière

chiçô /c^hiçô/ [GOs] (var. **cicô** [PA]) *n*

▷ ciseaux

Empr. : ciseaux (FR)

chiñô /c^hinô/ [GOs PA] (var. **cinô** [BO])

Ⓐ *n* ▷ grosseur; épaisseur ▷ taille; circonférence

¶ **pe-poxe chiñô-li** ils sont de même taille (en largeur)

¶ **e whaya chiñô?** [GO] quelle taille, grandeur?

¶ **e whaya chinô-n?** [PA] quelle taille, grandeur?

¶ **cinô-n** [BO] sa taille

Ant. : **pônô** 'petit'

Ⓑ *n; v* ▷ occuper tout l'espace

¶ **cinô-we** [BO] le lit du fleuve

¶ **phe chiñô je we** [GO] elle (une anguille) faisait/ prenait toute la taille de ce trou d'eau

Ⓒ *v* ▷ en plein dans

¶ **ge-li ne pe-chiñô we** [GO] ils sont en pleine mer

Ⓓ *QNT* ▷ tous; totalité

¶ **chiñô phwe-meevwu cò e phweexoe êni** [GO] tous les clans que vous avez nommés là

¶ **chinô mwa** [PA] la totalité de la maison

¶ **chinô êgu** [PA GO] tous les gens

¶ **la peve tône-nu ko chinô êgu** [PA] tous les gens s'entendent

chiñôô /c^hinôô/ [GOs PA] *v* ▷ essorer

▷ frotter (linge, mains, etc.) ▷ tripoter (un objet); toucher

chiò /c^hio/ [GOs BO PA] *n* ▷ seau

Empr. : seau (FR)

chira, chiira /c^hira, c^hira/ [GOs PA] *n*

▷ encoche de l'hameçon ▷ barbeau de la sagaie [BO, BM]

chivi /c^hivi/ [BO] (var. **chivi, civi** [BO]) *v*

▷ écarter; chasser (animal)

chiwe /c^hiwe/ [GOs PA BO] *v* ▷ éternuer

chîxi /c^hîxi/ [GOs PA] (var. **chîngi** /c^hîngi/

[GO(s) BO]) *v* ▷ contraire; contraire (faire le) ▷ envers (à l'); faire à l'envers ▷ faire

l'inverse (de tout le monde)

¶ **e a-chîngi** [GO] il est gauche, il fait tout à l'envers

¶ **chîngi mwêêje-je** [GO] ses façons de faire sont à l'envers de tout le monde

¶ **nu a-chîngi-da** je monte (en sens opposé de toi qui descend)

¶ **e nee-chîngi-ni** [GO] il l'a fait à l'envers

¶ **i a chîxi** [PA] il part en sens inverse

¶ **i aa-chîxi** [PA] c'est quelqu'un qui fait tout à l'inverse

Note : v.t. **V-chîxi-ni** dans une construction verbale complexe

chô /c^hô/ [GOs] (var. **coho** [BO (Corne)])

n ▷ baleine; cachalot

chôã /c^hôã/ [GOs PA BO WEM WE]

① *v; n* ▷ jouer; s'amuser; jeu

¶ **la pe-chôã** [GO] ils jouent ensemble, ils se jouent des tours

■ **pe-chôã** [GO] ▷ jouer ensemble

■ **chôã-nu** [GOs] ▷ mes jeux

② *v; n* ▷ jouer des tours; embêter

¶ **kêbwa na cò zo(ma) chôã-la** il ne faut pas que tu les déranges

■ **chôã-raa** [GO] ▷ jouer des mauvais tours

Note : v.t. **chôã** + objet pronominal; **chôã-ni** + objet nominal 'jouer avec qqch'

chôã-ni /c^hôãni/ [GOs WEM WE] *v.t.*

▷ jouer à qqch ▷ embêter

¶ **e chôã-ni loto** [GO] il joue avec sa voiture

¶ **kêbwa chôãni nye-na** [GO] ne joue pas avec ça

Note : v.t. **chôã** + objet pronominal; **chôã-ni** + objet nominal

chomu /c^homu/ [GOs BO] (var. **comu**

[PA]) *v* ▷ apprendre; étudier ▷ lire [PA, BO]

¶ **nu chomuu-ni yuanga** [BO] j'apprends le yuanga

■ **a(a)-chomu** ▷ enseignant

■ **ba-chomu** ▷ livre

■ **mo-chomu** ▷ école

■ **pha-chomu(u)-ni** ▷ enseigner

Cf. : **phinãã** [GOs] 'lire, compter'

Note : v.t. **chomu(u)-ni** 'apprendre'

chòvwa /c^hɔ̃βa, c^hɔ:βa, c^hɔva/ [GOs]

(var. **còval** [WE BO], **cova** [PA]) *n* ▷ cheval

¶ **chòvwa i nu** mon cheval

Empr. : cheval (FR)

chue /c^hue/ [GOs WEM WE] *v* ▷ jouer

(guitare, carte, jeu de balle, sport)

Empr. : jouer (FR)

d

da /nda/[GOs PA BO]① *DIR* ▷ en haut ▷ en amont■ **ã-da-mi!** ▷ monte ici!Ant. : **ã-du!** ‘descends! (ou va vers le nord)’② *DIR* ▷ vers le sud; vers l’est③ *DIR* ▷ vers la terre; vers le fond de la vallée ou l’intérieur du pays④ *DIR* ▷ à l’intérieur de la maison, vers le fond de la maison¶ **e määni-da bwaa-je nõ mwa xo kòò-je du ni phwee-mwa** [GO] il dort la tête vers l’intérieur de la maison et les pieds vers la porte⑤ *DIR* ▷ dans/vers le passé¶ **e tho kutra-da na ni tree ni pe-waaça** le sang a coulé dans le passé pendant les jours de lutteÉtym. : POc ***sake****da?** /nda/[GOs PA BO] (var. **ta?** [GO(s)])*INT* ▷ quoi?¶ **da nye hu-çö?** [GO] qu’est-ce qui t’a mordu?¶ **e hu-çö xo da?, hu-çö da?** [GO] qu’est-ce qui t’a mordu?¶ **da? thoomwã o êmwê?** [GO] qu’est-ce? une fille ou un garçon?¶ **i mõgu ni da?** [GO] que fait-il? (quel travail?)¶ **da i çö?** [GO] qu’est-il pour toi? (dans la parenté)¶ **da yaaza-çö?** [GO] quel est ton nom?¶ **yaaza da «chö»?** [GO] que signifie «chö»? (lit. c’est le nom de quoi «chö»?)¶ **ba-thu da?** à quoi ça sert?¶ **cu thrōbo ni da?** quand es-tu né?¶ **da ê? da nyè?** [GO] qu’est-ce que c’est?¶ **da phwe-mèèvwu i cö?** [GO] quel est ton clan?¶ **pò da nye?** [GO] c’est un fruit de quoi?¶ **i nõöli da?** [PA] que regarde-t-il?¶ **çö kiiga da?** [GO] de quoi ris-tu?Cf. : **ra?**; **za?** ‘quoi?’ (position postposée)’Cf. : **dajâ?** ‘quoi?’Étym. : POc ***sapa** ‘what?’**daal** [PA] *n* ▷ banane (non comestible, dont la sève rouge foncé est utilisée comme

peinture de danse)

daawe /nda:we/ [PA BO] *n* ▷ vent froid du sud-ouest; alizés du sud-ouest**dabò** [GOs] *n* ▷ flotteur de balancier**dada** /danda/[GOs PA] *n* ▷ cigale (très petite)**dagi** [GOs] (var. **daginy** [WEM BO PA])① *n* ▷ lève-queue; passereau ◆ *Rhipidura spilodera verreauxi* (Rhipiduridés) ■ Streaked Fantail② *n* ▷ messenger du grand-chef**dagi pwamwa** [GOs] (var. **daginy pwemwa** [WEM]) *n* ▷ médiateur de la chefferie**dagony** [PA] *n* ▷ libellule**dalaèèn** /nda:lae:n/ [BO] (var. **daalèn**; **dalaèn** [BO], **dalaan** [PA]) *n* ▷ étranger; blanc; européen**daluça mã** [GOs] (var. **ba-òginen** [PA BO]) *n* ▷ bouquet de plante contenant une monnaie et entouré d’un lien de paille ▶ il est lancé au sol et constitue le dernier geste coutumier pour le défunt**dame** [GOs BO] (var. **dam** [BO]) *v* ▷ tasser (en frappant)■ **ba-dam** ▷ outil pour damerCf. : **kha** ‘écraser (avec le pied), appuyer’

Empr. : damer (FR)

dao /ndaο/[GOs] (var. **daòn** /ndaοn/ [PA BO])① *n* ▷ vapeur ▷ brouillard② *n* ▷ haleine; buée (ou vapeur faite par le souffle)**dauliō** [PA] (var. **dawuliō** [BO]) *n* ▷ tourbillon (d’air)**de** /nde/[GOs BO PA]① *n* ▷ fourchette② *n* ▷ sagaie de pêche**de-** /nde/[GOs PA] *CLF.NUM* (mains de banane) ▷ main de bananes¶ **de-xè, de-tru, de-kò, etc.** une, deux, trois main de bananes, etc.Cf. : **thò-xè** ‘(pour les régimes)’**dè** /de/[GOs] (var. **dèn** /den/ [BO PA])① *n* ▷ chemin; sentier; route¶ **dèè-nu** [GO] mon chemin¶ **dèè we gò** [GO] chenal/aqueduc en bam-

bou

■ **phè dè-khibwaa** [GO] ▷ prendre un raccourci (lit. chemin coupé)

■ **ce-dèn** [BO PA] ▷ grande route

② *n* ▷ chemin coutumier

¶ **pe-dè ibi** [GO] notre chemin (relation de parenté duelle réciproque par alliance)

Étym. : POc *(n)sala(n), *njala(n)

deang [WEM PA BO] *n* ▷ épuisette; ha-veneau; nasse (à crevette)

de-du [GOs] (var. **degu**, **dego** [BO [Corne]]) *n* ▷ toiture en paille (« racines de-hors »)

¶ **e yaa de-du** il fait la toiture en paille racines vers l'extérieur

dee 1 [PA BO] *n* ▷ côtes

¶ **dee-n** [PA] ses côtes

¶ **deen** [BO] ses côtes

dee 2 [GOs] (var. **deeny** [PA BO]) *n* ▷ anguille de creek (rouge)

dèè [GOs] *n* ▷ roue

¶ **dèè-loto** la roue de la voiture

dee-chaamwa [GOs BO] *n* ▷ main de banane

deeny 1 [BO PA] *v* ▷ vent du sud

deeny 2 [PA BO] *n* ▷ anguille de creek et de forêt

dèè-we [GOs BO PA] *n* ▷ conduite d'eau pour les cultures; aqueduc d'irrigation ▷ fossé d'écoulement (sur le bord du champ d'igname) PA

■ **dèè-we gò** [BO] ▷ canalisation en bambou

Cf. : **pwang** [BO]

degam /ndengam/ [BO] *n* ▷ huître [BM, Corne]

Note : non vérifié

dei [PA BO [Corne]] (var. **deei**) *v* ▷ couper (faire)

Cf. : **threi**

dèl [PA] *n* ▷ arbre et bois de santal ◆ *Santalum austro-caledonicum* (Santalacées)

dèn kha-jöe [PA] *n* ▷ raccourci

dèxavi /ndɛxavi/ [GOs] (var. **dèè-xavi** [BO [Corne]]) *n* ▷ tourbillon

di /ndi/ [GOs PA BO] *n* ▷ cordyline (symbole masculin) ◆ *Cordyline fruticosa* (L.) A.

Chev. (Agavacées)

Étym. : POc *siRi, *jiRi 'cordyline' d'après ROSS

dibee /ndibe:/ [GOs] *n* ▷ beurre

Empr. : du beurre (FR)

didi [BO]

① *v.stat.* ▷ profond [Corne]

② *v.stat.* ▷ vert

Note : non vérifié

digo /ndingo/ [GOs WEM WE BO]

① *n* ▷ fourche (arbre) ▷ bananes jumelles (dans une même enveloppe)

② *n* ▷ cornes [WEM BO]

¶ **digo bwaa-n** ses cornes

Étym. : POc *saja d'après BLUST

digöö /ndingw:/ [GOs] (var. **digoony** /ndingo:p/ [BO PA]) *n* ▷ « cassis » (arbuste épineux) ▷ épine

dii nu /di: nu/ [GOs BO] *n* ▷ fibre de coco

diiri [GOs WEM] *n* ▷ cagou ◆ *Rhynochetos jubatus* (Rhynochetidés)

diiru [BO] *n* ▷ anguille (tachetée bleu et blanc) [Corne]

diixe [GOs PA] *v* ▷ ceindre; serrer; attacher (avec une corde); tendre (corde)

dilee [PA] *v* ▷ crépir; faire un mur en torchis

¶ **la dilee mwa** [GO] ils ont faire le mur en torchis, ils ont crépi la maison

dili /ndili/ [GOs BO PA] *n* ▷ terre; torchis

■ **dili mii** ▷ terre rouge

■ **dili phozo** [GO] ▷ terre blanche, chaux

■ **dili pulo** [BO] ▷ terre blanche, chaux

■ **bu dili** [BO PA] ▷ butte de terre

■ **nõ dili** ▷ sous terre

Cf. : **dilee** 'crépir; faire (un mur) en torchis'

dili baa [GOs] (var. **dili baang** [PA BO]) *n* ▷ terre noire

dimòm /dimòm/ [BO [BM]] (var. **dimwò-n** [BO]) *n* ▷ morve

¶ **dimwò-n** sa morve

Cf. : **têi** [GOs] 'morve'

dimwã 1 /dimwã/ [GOs PA BO] *n* ▷ igname sauvage (variété de) ► pour préparer une purée de cette igname râpée, il

faut râper le **dimwa** dans l'eau de la rivière (voir **bwevòlò**) pour en enlever l'amertume, puis on recueille la chair lavée dans un panier **keruau**; elle est ensuite séchée puis cuite et se déguste de préférence sucrée
 ◆ *Dioscorea bulbifera* (Dioscoréacées)

dimwã 2 [GOs] *n* ▷ poisson-perroquet

dimwãã ko [GOs] (var. **dimwãã diweko** [BO PA]) *n* ▷ crête de coq

diva [GO] (var. **diia** [PA BO])

① *n* ▷ huître perlière; *Pinctada* ► servait à couper l'igname (selon Charles Pebu-Polae) ◆ *Pinctada margaritifera* (Pteriidés)

② *n* ▷ couteau pour igname (selon Du-bois)

dive [BO] *n* ▷ hanche (Haudricourt, Corne)

¶ **divè-n** [BO] sa hanche

divhii [GOs] *n* ▷ bécasse; courlis corlieu

dixa-cee [GOs PA] *n* ▷ résine; sève d'arbre

¶ **thu dixa-n** [PA] y avoir de la sève

Éty. : POC ***suRuq**

dixa-nu [GOs PA BO] (var. **dika-nu** [GOs BO]) *n* ▷ lait de coco; huile de coco

dixoo [GOs BO] *n* ▷ cornes

¶ **dixoo bwa-n** [PA] ses cornes

¶ **dixoo bwa cèvèro** [PA] les cornes du cerf

■ **dixoo drube** [GO] (var. **dixoo cèvèro** [BO]) ▷ cornes de cerf

do /ndo/ [GOs PA BO]

① *n* ▷ sagaie

■ **do teò** ▷ sagaie de pêche

■ **do we-xè** ▷ une sagaie

¶ **doo-n** [BO PA] sa sagaie

② *n* ▷ figure de jeu de ficelle « la sagaie »

Éty. : POC ***sao(t)**

dö [BO] *n* ▷ côtes

¶ **dö-n** sa côte

do-a /ndo.a/ [GOs] (var. **do-al** [PA]) *n* ▷ rayon de soleil

Cf. : **do** 'sagaie'

doau [PA] *n* ▷ crabe (de creek et de forêt, très petit, mesure quelques cms)

döbe /dömbe/ [GOs WEM BO] (var. **dube** /dumbe/ [GA BO PA]) *v* ▷ dire des

bêtises; dérailler; faire qqch sans sérieux; faire des bêtises

do-bubu [BO] *n* ▷ plaine verte [Cornel]

dobwa [BO] *n* ▷ taro d'eau (clone) (Du-bois)

do-de /dode/ [GOs] *n* ▷ sagaie à trois pointes (trident) (lit. sagaie fourchette)

do-jitrua [GOs] *n* ▷ flèche

dòlògò /dɔlɔŋgɔ/ [GOs] (var. **dològòm** [PA BO]) *n* ▷ brède pariétaire (herbe à feuilles comestibles); feuille d'Aramanthus; épinard (sorte d') ◆ *Amaranthus interruptus* R. Br. (Amaranthacées)

dom [PA] (var. **dum** [WE WEM]) *v* ▷ pointu

dòmã /ndɔmã/ [PA BO] *v* ▷ noir

Cf. : **baa** [GOs] 'noir'

dòmògèn /dɔmɔŋgɛn/ [BO [BM]] *n* ▷ râle de forêt (gros oiseau)

dõni [GOs PA BO] *LOC* ▷ parmi; entre

¶ **i phe aa-xe na ni dõni la-ã ko** [BO] il a pris un de ces poulets

dònò /dɔŋɔ, dɔŋɔ/ [GOs] (var. **dòòn** /ndɔ:n/ [PA BO]) *n* ▷ ciel; cieux (en [PA] sens religieux)

■ **dòò-va** [BO] ▷ ciel clair, dégagé

■ **dòò ni pwa** [BO] ▷ ciel nuageux

Cf. : **phwa** [PA] 'ciel'

dõõgo /dɔ:ŋgo/ [GOs] *n* ▷ crabe vide

dòòla [BO] *n* ▷ bruissement [Cornel]

¶ **dòòla dòò-cee** [BO] le bruissement des feuilles

Note : non vérifié

döölia /dɔ:lia/ [GOs PA BO] (var. **dolia** [PA BO]) *n* ▷ épine de

■ **döölia orã** ▷ épine d'oranger

Éty. : POC ***suRi**

döölia thra [GOs] *n* ▷ épines, piquants de la nervure centrale de pandanus

doo-pe /do:pe, dɔ:pe/ [GOs PA] *n* ▷ dard de la raie (lit. sagaie de la raie)

dòò-phwa [PA] *n* ▷ lèvres (feuille-bouche)

¶ **dòò-phwa-n** ses lèvres

doori [PA BO] *n* ▷ bord inférieur de la toiture (dépassé de la sablière) ▷ premier rang de paille (dépassé de la sablière)

dopweza [PA BO]

① *n* ▷ feuille de bananier qui enveloppe la monnaie **weem** (selon Charles Pebu-Polae) ▷ monnaie coutumière ► selon Dubois, 1 dopweza de 2,5 m vaut 20 francs

② *n* ▷ feuille de bananier (voir **pweza**)

Cf. : **pwāmwānu**; **weem**; **yòd**

dou 1 [GOs PA] *n* ▷ don; offrande ▷ tas de vivres (à donner)

¶ **dou-nu** mes dons

¶ **lha ra u phaò dou-la** [PA] elles préparent les tas de vivres

dou 2 [GOs PA] (var. **deü** [BO])

① *n* ▷ enveloppe ▷ enveloppe (corporelle)

¶ **dowa hêgi** (< **dou-a hêgi**) [PA] l'enveloppe de la monnaie

② *n* ▷ dépouille de mue

¶ **dou-n** [PA] son enveloppe

¶ **deü pwaji** [BO] carapace de crabe (vide)

¶ **deü-n** [BO] carapace de crabe (vide)

dö-vwiã /dɔβiã/ [GOs] (var. **dö-piã** [GO(s)], **du-piã** [BO])

① *n* ▷ Diamant psittaculaire; « rouge-gorge » ◆ *Erythrura psittacea* (Estrildidés) ■ Red-throated Parrotfinch

② *n* ▷ colibri; « Sucrier écarlate », « cardinal » ◆ *Myzomela cardinalis* et *Myzomela dibapha* (Meliphagidés) ■ New Caledonian Myzomela

du 1 /ndu/ [GOs BO PA]

① *n* ▷ os

■ **du-kòd-je** [GO] ▷ son tibia

■ **duu bwa-n** [BO] ▷ crâne

¶ **duu-n** [PA] son os

② *n* ▷ dos

¶ **e khinu duu-nu** [GO] j'ai mal au dos

¶ **e ciia duu-je du mu ca la ênō** [GO] il danse dos (tourné) derrière les enfants

■ **ki-duu-ny** [PA] ▷ ma colonne vertébrale

③ *n* ▷ arête (poisson)

■ **du-nō** ▷ arête de poisson

④ *n* ▷ tuteur à igname (grand)

■ **du-kui** ▷ tuteur à igname

Cf. : **tha** 'tuteur (petit)'

Étym. : POc ***suRi**

du 2 /ndu/ [GOs PA]

① *DIR* ▷ en bas

■ **ã-du!** ▷ descends!

② *DIR* ▷ vers le nord; vers l'ouest

③ *DIR* ▷ vers la mer; en aval

④ *DIR* ▷ à l'extérieur de la maison, vers la porte

¶ **e mãani kòd-je du ni phwee-mwa** [GO] il dort les pieds vers la porte

Étym. : POc *(**n**)sipo

dua [BO PA] *n* ▷ grotte; caverne ▷ ravinement sur les routes [PA]

Note : non vérifié

dubila [GOs PA BO WEM WE] (var. **dö-bela**, **dubela** [GA GO(s)]) *n* ▷ peigne

¶ **dubilaa-nu** [GO] mon peigne

¶ **dubila-n** [PA] son peigne

■ **döbela gò** ▷ peigne en bambou

du-bwò /ndumbwɔ/ [GOs PA BO] (var. **duu-bò** [BO])

① *n* ▷ aiguille (lit. os de roussette')

② *n* ▷ navette à filet

Étym. : POc *(**n**)saRu

du dròd-chaamwa /ndu dɔ:/ [GOs] *n* ▷ nervure dorsale de la feuille de bananier

du-hêgi [GOs] *n* ▷ ossature de la monnaie

du-hoogo [PA] (var. **do-hoogo**) *n* ▷ ligne de crête (lit. os de la montagne); pente de la montagne

du-kai /ndukai/ [GOs] (var. **du-kaèn** /du-kaen/ [PA BO]) *n* ▷ colonne vertébrale

¶ **du-kai-nu** [GO] ma colonne vertébrale

du-kò [GOs] *n* ▷ tibia

du-mi [GOs] *DIR* ▷ approcher (s') en descendant

dr

dra 1 /ndɑ/ [GOs] (var. **da** /nda/ [BO PA])

n ▷ cendres; poudre ▷ suie

Étym. : POc ***ɖapu**

Note : forme déterminée : **drawa** ‘poudre de’

dra 2 /ɖɑ/ [GOs] *v* ▷ éclater

¶ **e dra dèè loto** la roue de la voiture a éclaté

Note : v.t. **drale**

draa 1 /ɖɑ:/ [GOs] (var. **daa** [PA BO]) *n*

▷ plaine

Cf. : **bwadraa** ‘plaine; plateau’

draa 2 /ɖɑ:/ [GOs] (var. **daa** [BO])

① **MODIF** ▷ faire spontanément (sans savoir, sans penser au résultat)

¶ **e draa nee** [GOs] il l’a fait tout seul, il l’a fait sans penser au résultat

¶ **i daa nee** [BO] il l’a fait tout seul, il l’a fait sans penser au résultat

¶ **e draa khōbwe** [GOs] il a dit cela sans savoir, il a inventé

② **INTENS**; **RFLX** ▷ seul; de/par soi-même

¶ **nu draa a khila-je** [GO] je suis parti moi-même la chercher

¶ **e draa kaalu** [GOs] il est tombé tout seul

¶ **e draa uça!** [GOs] il est revenu tout seul

¶ **la daa pe-kule pò-mãã** [PA] les mangues tombent toutes d’elles-même (toutes seules)

¶ **nu daa nye** [BO] je l’ai fait tout seul

Cf. : **draa pune** ‘volontairement’

draa 3 /ɖɑ:/ [GOs] (var. **daa** [PA BO])

① **PREVB de contraste** ▷ contraste (opposition entre des actions, des agents)

¶ **çö yu (è)nè, ma nu dra(a) ã-du bòli** [GOs] reste ici, car je vais descendre là-bas en bas

¶ **nòme kavwö huu pwe, çö dra(a) ã-du** [GOs] si cela ne mord pas, tu vas plus bas

② **PREVB** ▷ tour de (au)

¶ **draa içö!** [GOs] à ton tour!

¶ **çö dra(a) môgu, ma nu tree-çãnä** [GOs] à ton tour de travailler, car je vais me

reposer

¶ **i daa khōbwe!** [PA] il a fini par avouer, par le dire!

¶ **cu khōbwe cu Teã-ma je-na, daa bwa-m-du bwabu** [PA] tu dis que tu es le grand chef comme cela, alors que tu as la tête vers le bas

Cf. : **mwa içö!** ‘à ton tour!’

draaçi /ɖɑ:dzi/ [GOs] (var. **dacim** [PA])

n ▷ vent alizé du sud-ouest

draadro /ɖɑ:ɖo/ [GOs] (var. **dadeng**

[BO (Corne)], **daadòng** [BO (Dubois, Corne)])

① *n* ▷ arbuste de bord de mer à feuilles grises (plante de guerre); gattilier ◆ *Vitex trifolia* (Lamiacées)

② *n* ▷ arbuste utilisé comme produit anti-puce ◆ *Vitex rotundifolia* (Lamiacées)

draalai /ɖɑ:lai/ [GOs] *n* ▷ Blanc (lit.

poudre riz); européen

draáni /ɖɑ:ni/ [GOs] *n* ▷ « bec de canne »

◆ *Lethrinus sp.* (Lethrinidés)

draa pune /ɖɑ: punɛ/ [GOs] **ADV** ▷ vo-

lontairement; exprès

¶ **e draa pune wvo zòi hii-je** [GO] elle s’est coupé le bras volontairement

¶ **e za draa zòi** [GO] elle s’est coupée volontairement

¶ **e kaavwö draa pune** [GO] c’était involontaire

¶ **li (za) draa pune xo/vwo phãde-nu** [GO] ils me l’ont montré exprès

¶ **kavwö li draa pune** [GO] ils ne l’ont pas fait volontairement

draa-phwalawa [GOs] *n* ▷ farine (lit.

poudre pain)

draba /ɖɑba/ [GOs] *n* ▷ îlot d’alluvion

drabu /ɖɑbu/ [GOs] *n* ▷ tortue de mer

« grosse tête »

drale 1 /ɖɑle/ [GOs] (var. **dale, daale** [PA

BO]) *v* ▷ fendre; casser

■ **khi-drale** ▷ fendre

Cf. : **daale** [langue nêlêmwa] ‘fendre; casser’

Étym. : POc ***saRi**

drale 2 /ɖɑle/ [GOs] (var. **daala** [BO

[Corne]) *n* ▷ crabe de rivière

drapwê [GOs] (var. **damwê** [GOs]) *n*

▷ veuf; veuve

¶ **drapwela Pwacili** veuf du clan Pwacili

drau /nd̥a.u/ [GOs] (var. **dau** /nda.u/ [PA BO]) *n* ▷ île; plâtier

Étym. : POc *sakaRu

drava-dröö [GOs] *n* ▷ vapeur de la marmite

drawa-dröö [GOs] (var. **dawa doo** [BO PA]) *n* ▷ suie sur la marmite

Cf. : **dra** 'cendres'

drawalu /'nd̥awalu/ [GOs] *n* ▷ herbe; pelouse

dra-wawe /nd̥awawe/ [GOs] (var. **drapwawe** [arch.], **da-whaawe** [BO (Corne)]) *n* ▷ erythrine «peuplier» ◆ *Erythrina pyramidalis* (Fabacées)

Étym. : POc *(n)daqap

drawa yaai /d̥awa ya:i/ [GOs] *n* ▷ cendres du feu

Cf. : **dra** 'cendres'

dre 1 /d̥e/ [GOs WEM] *n* ▷ lianes (qui servent à attacher le bois de la charpente)

dre 2 /d̥e/ [GOs] *n* ▷ poisson « cochon » ◆ *Gazza minuta* et *Leiognathus equulus* (Leiognathidés)

dree /d̥e:/ [GOs] (var. **dèèn** /nd̥e:n/ [BO PA]) *n* ▷ vent; air; atmosphère; cyclone

¶ **i pha dèèn** [PA] le vent souffle

¶ **dèèn nî we-za** [PA] brise de mer

■ **dree xa wîl** [GO] ▷ vent fort

■ **pa-dree** [GO] ▷ coup de vent, retour de cyclone

■ **bwa dree** [GO] ▷ au vent, vent debout

dreebò [GOs] *n*; *v.stat.* ▷ nuageux; gros nuage

dree-bwamõ /d̥e:/ [GOs] (var. **dèèn-bwa-mòl** [PA BO [Corne]]) *n* ▷ vent de terre; brise de terre; vent d'est

dree bwa pwa /d̥e:/ [GOs] *n* ▷ vent annonciateur de pluie

dree-bwava /d̥e:/ [GOs] *n* ▷ vent alizé du S.E

dree kaze [GOs] *n* ▷ brise de mer

dree ni we /d̥e:/ [GOs] *n* ▷ vent de mer

drele-ma-drele /d̥ele/ [GOs] (var. **dele-ma-dele** [BO])

① *n* ▷ arrière-arrière petits-enfants [GOs]

② *n* ▷ ascendants (de la lignée) [BO]

¶ **dele-ma-dele a Mateo** [BO] les ascendants de Mateo [Corne]

drewaa /d̥ewa:/ [GOs] (var. **dea** [WE], **deang** /nd̥ea:ŋ/ [PA BO]) *n* ▷ nasse (en forme de poche pour fouiller les berges) ▷ épuisette à crevettes

■ **drewaa kula** [GO] ▷ épuisette à crevette

■ **drewaa pwaji** ▷ épuisette à crabe

Cf. : **kevalu** 'épuisette (plus grande que deaang)'

driluu /d̥ilu:/ [GOs] (var. **dilu**, **dilo** [PA BO], **diluuc** [BO (Corne)]) *n* ▷ hibiscus ◆ *Hibiscus rosa sinensis* L. (Malvacées)

drò /d̥ɔ:/ [GOs] (var. **dòny** /d̥ɔ:ŋ/ [PA BO]) *n* ▷ buse; émouchet; faucon ► petit faucon avec des panaches rougeâtres sous le ventre; nom donné à deux oiseaux ◆ *Accipiter fasciatus vigilax* (Accipitridés); *Circus approximans approximans* (Accipitridés) ■ Brown Goshawk ou Swamp Harrier

drõbö /d̥ɔ:bɔ/ [GOs] (var. **dõbo** [BO PA])

① *v*; *n* ▷ éboulement; écrouler (s')

¶ **e drõbö mwa** [GO] la maison s'est écroulée

¶ **e drõbö dili** [GO] la terre s'écroule

¶ **nu drõbö-ni mwa** [GO] j'ai démoli la maison

② *n* ▷ érosion; ravinement; terre ravinée

¶ **e drõbö hoogo** [GO] la montagne se ravine, s'érode

drõgò /d̥ɔ:ŋgɔ/ [GOs WEM] (var. **dõgò** [PA])

① *n* ▷ masque ► comprenant le tissu/vêtement qui accompagne le masque

② *n* ▷ chambranles ▷ sculpture faitière

dròò /d̥ɔ:/ [GOs] (var. **dòò** [PA BO]) *n* ▷ feuille

■ **dròò-cee** [GO] ▷ feuille d'arbre, rameaux

■ **dòò cee** [PA] ▷ feuilles; « médicament »; « boucan »

■ **dròò kò** [GO] ▷ petite plante à feuilles comestibles

- **dròò nu** ▷ palme de cocotier
 ¶ **dòò-n** [PA BO] sa feuille
 Étym. : POc ***nɔ̃dau(n)**
- dröö** /dɔw/ [GOs] (var. **doo** /ndo:/ [BO PA]) *n* ▷ marmite (originellement en poterie) ▷ argile de poterie
 ¶ **phuu dröö-a-wa!** [GO] retirez votre marmite de nourriture (du feu) !
 ¶ **doo-a-n** [BO] sa marmite
 ■ **dröö-a kui** [GO] ▷ une marmite d'ignames
 ■ **dröö-a nō** [GO] ▷ une marmite de poisson
 ■ **doo-togi** [BO] ▷ marmite en fonte
 ■ **kivwa doo-a-ny** [PA] ▷ le couvercle de ma marmite
 ■ **whaa doo-a-nō** [PA] ▷ une grande marmite de poisson
 ¶ **whaa doo-a-ny (a) nō** [PA] ma grande marmite de poisson
 Étym. : POc ***daRoq** 'argile (clay)'
 Note : forme déterminée : **doo-a-**
- doo-du** /dɔɔ-du/ [GOs] (var. **doori** [PA BO]) *n* ▷ bord inférieur de la toiture
- dròò ê** /dɔɔ: ê/ [GOs] (var. **dòò èm** [PA])
n ▷ feuille de canne à sucre
- dròò-kêni** /dɔɔ:kêni/ [GOs] (var. **dròò-xêni** [GO(s)], **dòò-kêni** [BO], **dòò-va-jêni** [WEM]) *n* ▷ pavillon de l'oreille
 ¶ **dròò-kênii-je** [GO] le pavillon de son oreille
 ¶ **dòò-kênii-n** [BO] le pavillon de son oreille
- dròò-kibö** /dɔɔ:kibɔ/ [GOs] (var. **dròò-xibö** /dɔɔ:ɣibɔ/) *n* ▷ carangue (taille moyenne) (lit. feuille de palétuvier)
 Cf. : **kûxû** 'carangue (la même, de taille juvénile)'
- dròò-ko** /dɔɔ:ko/ [GOs] (var. **dòò-ko** [BO]) *n* ▷ brède à feuilles comestibles; morelle noire ◆ *Solanum nigrum* L. (Solana-cées) ■ Black nightshade
- doo-mwa** /dɔɔ:mwa/ [GOs] (var. **doori** [PA BO]) *n* ▷ bord inférieur de la toiture
 ► il dépasse de la sablière des maisons carrées
- dròò-mhwêdi** [GOs] *n* ▷ ailes du

nez

- dròò-phê** /dɔɔ:phê/ [GOs] (var. **dròò-phoã** [GOs]) *n* ▷ laiteron; feuille de « pissenlit » ◆ *Sonchus oleraceus* L. (Astéracées)
- dròòrò** /dɔɔ:rɔ, dɔɔ:rɔ/ [GOs] (var. **dròòrò** [GO(s)]) *LOC* ▷ hier
 ■ **kabu dròòrò** ▷ la semaine dernière
 ■ **kabu ni hêbu** ▷ la semaine d'avant (il y a longtemps), les semaines passées
- dròò-xè** /dɔɔ:ɣɛ/ [GO] (var. **dòò-PA**) *CLF.NUM* (feuilles) ▷ un paquet de (feuilles)
 ¶ **dròò-xè; dro-tru** un; deux paquets de feuilles
- dròòxi** /dɔɔ:ɣi/ [GOs] (var. **dòki** [BO]) *n* ▷ magie ▷ esprit (se manifestant par une boule de feu dans la nuit)
- dròò-yòò** /dɔɔ:ɣɔ:/ [GOs] *n* ▷ poisson (lit. feuille de bois de fer)
- drope** /dɔpe/ [GOs] *v* ▷ multicolore
- dròò-uva** /dɔɔ:uva/ [GOs] (var. **dò-uva** [BO]) *n* ▷ feuille de taro d'eau
 Cf. : **drò** [GOs] 'feuille de taro d'eau'
- dròòviviñi** /dɔɔ:βiβini/ [GOs] (var. **dopi-pini** [GO], **dovivini** [BO]) *n* ▷ crépuscule
- drovwe** /dɔɔ:βe/ [GOs PA BO] (var. **dophe** [PA BO]) *n* ▷ terre laissée par l'inondation; terre d'alluvions
- drovwiju** /dɔɔ:βidzu/ [GOs] (var. **dopicu**, **dovio**, **duvio** [BO PA]) *n* ▷ clou
- drua-ko** [GOs PA] (var. **dua-ko** [PA])
v ▷ frayer (se) un chemin dans la brousse (pour se sauver) ▷ sauver (se) dans la brousse
- druali** [GOs] *n* ▷ coquillage long qui s'enfonce dans le sable
- drube** [GOs] (var. **dube** [PA], **cèvèro** [WEM]) *n* ▷ cerf
- drudruu** /dɔɔ:du:/ [GOs] *n* ▷ portemontre ◆ *Chicoreus ramosus* (Muricidés)

e – è – ě – ê

- e** [GOs] *v* ▷ convenir; être bien
 ¶ **ezoma e, nòme zo tree mònõ** [GO] ce serait bien s'il fait beau demain
 ¶ **kavwõ e** [GO] ce n'est pas ainsi; cela ne convient pas
- e-** [BO] *PREF* (*couple PAR*) ▷ parenté duelle (préfixe de)
 ■ **e-peebu** ▷ grand-père et petit-fils
 ■ **e-pòi-n** [BO] ▷ père et fils, mère et enfant (BM)
 ■ **epòi epè-toma kolo-li** ▷ tante paternelle et neveu ou nièce (BM)
- e** [GOs PA] (var. **-è** [WEM]) *DIR* (*transverse*) ▷ en s'éloignant du locuteur ► sur un axe transverse en allant d'une vallée à l'autre, ou pour traverser un cours d'eau
 ¶ **e na-e pòi-je ce-la lai** [GO] elle donne à ses enfants du riz
 ¶ **e za kô-raa mwã na cõ mwã-e** [GO] ne peut passer de l'autre côté
 ¶ **e tigi mwã na a mwã-è** [GO] c'est trop épais pour traverser
 ¶ **a mi a mwã-è thaa mwã-mi xa we-î?** [PA] et si nous allions creuser notre (conduite d') eau vers ici?
 ¶ **li ra u a, hava mwã-è ênõli ni nyòli we** [PA] elles partent, arrivent enfin là-bas à cette rivière
 ¶ **phe mwa nye deang, thi mwã-è ni phwe-keala** [WEM] elle prend l'époussette, la met en travers de l'ouverture du panier
- è** [GOs] *DEIC.1* ▷ ce-ci
 ¶ **ênõ-è** cet enfant-ci
 ¶ **aazo-è** ce chef-ci
 ¶ **ni khabu-è** [GOs] cette semaine
 ¶ **we kaavwu mwa-è** [GOs] vous êtes les gardiens de cette maison
 ¶ **we kòòla êni xo ime mālò-è ce me za kòòla êne** [GOs] vous qui êtes debout là et nous qui sommes debout ici
 ¶ **e za kô-raa mwã na cõ mwã-e xo ijè-è òã-je** [GOs] celle-là sa mère ne peut passer de l'autre côté
 ¶ **e za khõbwe xo ã êmwê khõbwe novwõ ijè-è ca e za Hiixe** [GOs] cet homme pense que celle-ci est Hiixe

- ê 1** [GOs] *ANAPH* ▷ là; là-bas (anaphorique référant à des inanimés absents, mais connus des interlocuteurs)
 ¶ **kavwõ ne hine khõbwe ge-le xa êmwê-ê** elle ne savait pas qu'il existait un tel homme
 Cf. : **-ò** 'là Dx2'
 Cf. : **òli** 'Dx3'
- ê 2** /ê/ [GOs] (var. **èm** /ẽm/ [PA BO]) *n* ▷ canne à sucre ◆ *Saccharum officinarum* (Graminées, Panicoidées)
 ■ **tha ê** [GO] ▷ cueillir la canne à sucre
 ■ **whizi ê** [GO] ▷ manger de la canne à sucre
 ■ **whili èm** [PA] ▷ manger de la canne à sucre
- èa?** [GOs] (var. **ia?** [GO(s)], **ia, ya** [BO]) *INT* ▷ où?
 ¶ **kò èa?** [GOs] dans quelle forêt?
 ¶ **e yu èa mwã?** [GOs] où vit-il?
 ¶ **cõ tròò na èa mōũ-cõ?** [GOs] où as-tu trouvé ton épouse?
 ¶ **çõ ã-da èa mwã?** [GOs] où montes-tu?
 ¶ **çõ uça na èa mwã?** [GOs] d'où arrives-tu?
 ¶ **ge èa mwã nye ênõ?** [GOs] où est cet enfant?
 ¶ **ge èa loto i çõ?** [GOs] où est ta voiture?
 ¶ **ge èa thoomwã ã?** [GOs] où est cette femme?
 ¶ **ge nu èa mwã?** [GOs] où/à quel endroit suis-je?
 ¶ **ge èa hèle?** [GOs] où se trouve le couteau?
 ¶ **ge èa mò-çõ?** [GOs] où se trouve ta maison?
 ¶ **e yu èa mwã?** [GOs] où vit-il?
 ¶ **a-yu èa mwã?** [GOs] c'est un habitant d'où?
 ¶ **ge-je èa caaja?** [GOs] où est Papa?
 ¶ **ge-çõ èa?** [GOs] où es-tu?
 ¶ **ge-la èa?** [GOs] où sont-ils?
 ¶ **e a ca/ça èa loto-ã?** [GOs] jusqu'où va cette voiture?
 ¶ **e trê ca/ça èa?** [GOs] jusqu'où court-il?
 ¶ **la trê na èa mwã?** [GOs] où sont-ils allés courir?

Cf. : **ia?** 'où?'

Cf. : **ça èa? ja èa?** 'jusqu'ou?'

èba [GOs PA] *ADV.DIR* ▷ là-bas latéralement

¶ **ge èba** [PA] il est là-bas (latéralement)

¶ **novwö èba ça e mō** [GO] et là sur le côté, cela s'est vidé

Note : forme courte de **ènè-ba**

ebe [GOs] (var. **mōō-n** [PA]) *n* ▷ beau-frère

¶ **ebee-nu** [GO] mon beau-frère

ebe ba-ègu [GOs] (var. **mōō-n thòdmwā, mōō-n dòdmwā** [PA]) *n* ▷ belle-sœur

ebiigi [GOs BO] (var. **biigi, bii** [PA BO WEM]) *n* ▷ cousin croisé de même sexe (ainé ou cadet) : fils/fille de sœur de père ▷ fils/fille de frère de mère

¶ **la pe-ebiigi** [GO] ils sont cousins

¶ **ebiigi-nu** [GO] c'est mon cousin

¶ **i biigi-ny** [PA] c'est mon cousin

¶ **tho-mi xo bii Suzan (= biigi)** [WEM] cousine Suzanne l'appelle

Cf. : **bibi** 'terme d'adresse'

èbòli [GOs PA BO] *ADV.LOC.DIR* ▷ là-bas en bas; là-bas vers la mer (visible ou non)

¶ **e a-du èbòli kòli we za** [GO] elle est descendue à la mer

¶ **e a-du èbòli kòli kaze** [GO] elle est descendue à la mer

¶ **èniza nye çö thaavwu pîñā-du èbòli bwabu?** [GO] quand es-tu allée en France pour la première fois?

¶ **e a-du èbòli bwabu** [PA] elle est partie en France

èda [GO] *ADV.DIR* ▷ là-bas en haut; devant

èdime [GOs] *n* ▷ « bigorneau » ◆ *Turbo petholatus* (Turbinidés)

èdi-me [GOs] *n* ▷ œil

èdoa /ẽ'ndo.a/ [GOs] (var. **èdo** [GO(s)]) *n* ▷ graine ▷ noyau; pépin

èdu [GO] *ADV.DIR* ▷ là-bas en bas; derrière

êê- [GOs PA BO [BM]]

① *n* ▷ plants

¶ **êê-nu** [GOs] mes plants

¶ **êê-ny** [BO] mes plants

② *CLF.POSS (plants)* ▷ plants

¶ **êê-nu kô-kumwala** mes boutures de patate douce

ègi [GOs] *v* ▷ attraper (qqch en mouvement)

¶ **e ne la-ā pwaixe vwö kébwa na mi ègi-li mwā** elle fait tout cela pour nous empêcher de les attraper

¶ **çö ègi kamwêlè? - hê-pwe** tu les as attrappés comment? - à la ligne

ègo /ẽŋgo/ [GOs] (var. **pi-ko** [PA]) *n* ▷ œuf (poule, poisson, crustacé)

■ **ègo ko** [GOs] ▷ œuf de poule

ègo dili [GOs] *n* ▷ motte de terre

ègögò /ẽŋgõŋgo/ [GOs] (var. **ègòl** /ẽŋgɔl/ [PA BO WEM WE], **ègògòn** [BO]) *ADV* ▷ autrefois; il y a longtemps; avant

¶ **ègögò xa kavwa hine** [GOs] il ne le savait pas auparavant

¶ **e gi nōnōmi nya tree na ègögò** [GOs] il pleure en pensant à ce jour passé

■ **whamā ègögò** ▷ les vieux d'avant

ègòl /ẽŋgɔl/ [PA BO WEM WE] (var. **ègögò** [GO]) *ADV* ▷ autrefois; il y a longtemps; avant

¶ **ègòl ègòl** [PA] il y a très longtemps

ègo mebo [GOs] *n* ▷ nid de guêpe

ègo ulò [GOs] *n* ▷ larve de sauterelle

egu [GO] (var. **eku** [GO]) *AGT* ▷ agent (marque archaïque)

ègu 1 [GOs BO] *n* ▷ homme; personne

¶ **yo ègu va?** [BO] d'où es-tu?

¶ **haxe novwo ègu-n, ca ka mhwā nōō-li** [PA] mais quant à sa personne, nous ne la voyons pas

■ **ègu hayu** ▷ un homme quelconque

■ **ègu polo** [BO] ▷ albinos

■ **ègu ni nipa** ▷ un homme fou

ègu 2 [GO] *v* ▷ sobre

¶ **la za peve ègu** ils sont tous sobres

ègu-zo [GOs] (var. **ayò** [BO PA]) *v.stat.* ▷ joli; beau (personne, chose)

èjè /eje/ [GOs PA BO]

① *DEM* ▷ cette femme-ci

¶ **jo novwö jè-ò mōû-m, ca ra u èjè jènā**

[PA] bon et ton épouse, la voilà c'est celle-là

- **èjè-ã** ▷ cette femme-ci (DX1)
 - **èjè êni** ▷ cette femme-là (DX2)
 - **èjè-ba** ▷ cette femme-là (DX2 sur le côté, éloignée mais visible)
 - **èjè-òli** ▷ cette femme-là-bas (DX3)
 - **èjè-du mu** ▷ cette femme-là derrière
 - **èjè êda** ▷ cette femme-là-haut
 - **èjè êdu** ▷ cette femme-là en bas
 - **èjè-bòli** ▷ cette femme-là loin en bas
- ② ▷ eh! la femme!

èjè-ni [GOs PA BO] DEM.FEM. DEICT₂ ▷ cette femme-là

Note : forme courte de **èjè-êni**

èla-ã [GOs PA] DEM.PL.DEIC.1 ▷ ceux-ci

- **èla-êni** ▷ ceux-là (DX2)
- **èla-êba** ▷ ceux-là (DX2 sur le côté)
- **èla-òli** ▷ ceux-là-bas (DX3)
- **èla-êdu mu** ▷ ceux-là derrière
- **èla-êda** ▷ ceux-là-haut
- **èla-êdu** ▷ ceux-là en bas
- **èla-êbòli** ▷ ceux-là en bas loin

èla-òli [GOs PA] DEM.PL.DEIC.1 ▷ ceux-là-bas (DX3)

ele [GOs BO] *v* ▷ pousser (qqch avec la main)

¶ **pò ele-mi** [GO] pousse-le un peu vers moi

¶ **pò ele-ò** [GO] pousse-le un peu vers là

èli-ã [GOs] DEM.DEIC.1 ▷ ces2-ci

- **èli êni** ▷ ces2-là (DX2)
- **èli êba** ▷ ces2-là (DX2 sur le côté)
- **èli-òli** ▷ ces2 là-bas (DX3)
- **èli êda** ▷ ces2-là en haut
- **èli êdu mu** ▷ ces2-là derrière
- **èli êdu** ▷ ces2-là en bas
- **èli êbòli** ▷ ces2-là loin en bas

èlò [GO PA BO]

① INTJ ▷ oui

② *v* ▷ accepter; dire oui

¶ **i elòge** [PA] il l'a accepté, il a acquiescé
Ant. : ai 'non'

èlò-ã [GOs] DEM.DEIC.1 ▷ ces3-ci

- **èlò êni** ▷ ces3-là (DX2)
- **èlò êba** ▷ ces3-là (DX2 sur le côté)
- **èlò-òli** ▷ ces3-là-bas (DX3)

■ **èlò êda** ▷ ces3-là-haut

■ **èlò êdu mu** ▷ ces3-là derrière

■ **èlò êdu** ▷ ces3 là en bas

■ **èlò êbòli** ▷ ces3-là loin en bas

eloe [GA] *v* ▷ couper en lamelle

èlò-è! [GOs] INTJ ▷ eh! vous! (triel)

emãli [GOs PA]

① DEM.duel ▷ ces deux-là

¶ **ra u cabòl-da-mi emãli-ò maama** [PA]
ces deux diables là-bas se dressent

② DEM.duel ▷ eh vous deux!

emãlo [GOs] DEM.triel ▷ ces trois-là

¶ **i emãlo** [GO] où sont les trois autres?

è-mõõ [GOs] (var. **mõõn** [PA]) *couple*

PAR ▷ beaux-parents : beau-père (d'épouse ou de mari); belle-mère (d'épouse ou de mari) ▷ beau-père et beau-fils

¶ **mõõn i je** [PA] ses beaux-parents

¶ **li è-mõõn** [PA] ils sont beaux-parents et beaux-enfants

è-mõû [GOs] (var. **è-mõû-n** [PA BO])

couple PAR ▷ époux (mari et femme)

¶ **li è-mõû-li** [GO] ils sont mari et femme

¶ **li è-mõû-n** [PA] ils sont mari et femme

êmwê 1 [GOs] (var. **êmwèn** [PA BO]) *n*

▷ homme; mâle

■ **ênõ êmwê** [GOs] (var. **ênõ êmwèn** [PA]) ▷ garçon

■ **âbaa-ny êmwèn** [PA] ▷ mon frère

êmwê 2 [GOs BO] (var. **êmwèn** [PA]) *n*

▷ index (main)

■ **hii-n êmwèn** [PA] ▷ index

Cf. : **hii-n thoomwã** [PA] 'pouce'

Cf. : **thizii, thiri, tiri** 'auriculaire'

êmwèn kòlò- [PA BO] *n* ▷ fils de frère;

neveu (lit. garçon de mon côté)

è-...-n [PA] *couple PAR* ▷ parenté duelle

¶ **è-pòi-n** père et fils

¶ **è-mõû-n** les époux, le couple

êña /ëna/ [GOs PA BO] ADV.LOC (*spatio-temporel*) ▷ là (pas loin)

¶ **na êña** [GOs] à cet endroit (pas loin)

¶ **çö yu êña?** [GOs] tu habites à cet endroit (pas loin)?

¶ **kòòl na êna phwaxilo** [PA] elle se tient là à la porte

ênã /ëñã/ [GOs] (var. **ënan** [BO [BM]]),

kaalu [GO(s)] *v*; *n* ▷ blessé

¶ **i thu ènan** [BO] il a eu un accident [BM]

ène [GO] (var. **èna** [GO]) *PRO.DEM.ANAPH*

▷ cela; ce-là

¶ **ôgi xa ène, ca e khōbwe cai je** quand il a fini cela, elle lui dit

¶ **èna ca khōbwe cai je celle-là lui dit**

ênè 1 /ɛ̃ɲɛ/ [GOs BO] *n.LOC* ▷ endroit où

¶ **iru a ênè no kobwe** [BO] il ira là où je dis

¶ **nu hivwine ênè e a le** [GOs] j'ignore l'endroit où il est allé

¶ **nu porome ênè e yu (le)** [GOs] j'ai oublié où il habite

ênè 2 /ɛ̃ɲɛ/ [GOs BO] (var. **enā** [PA])

ADV.LOC ▷ ici

ênè-ba /ɛ̃ɲɛba/ [GOs] (var. **èba** [GO(s)])

ADV.LOC.DEIC.2 ▷ là (sur le côté, latéralement)

ênê-da /ɛ̃ɲɛda/ [GOs] (var. **ênîda** [WEM

PA BO]) *ADV.DIR* ▷ vers le haut; en amont; vers la montagne ▷ vers la terre ▷ au sud; à l'est

¶ **tha-ò-da mwā avwōnō na ênîda** [PA] ils arrivent enfin chez eux là-bas en haut

ênê-du /ɛ̃ɲɛdu/ [GOs] *ADV.LOC.DIR*

▷ bas (en); vers le bas; en aval; vers la mer ▷ au nord; à l'ouest

¶ **ênê-du mwā** très loin en aval

ênè-ò /ɛ̃ɲɛɔ/ [GOs] *n.LOC.ANAPH*

▷ endroit-là (mentionné et connu des locuteurs)

êni /ɛ̃ɲi/ [GOs] (var. **enim** [PA])

ADV.LOC.DEIC.3 ▷ là (souvent à sens péjoratif)

¶ **yu ra kòòl na ênim pwa, u yu ru ra mā le** [PA] tu vas rester là dehors, et tu vas y mourir

¶ **êni-da bwe Kaòla** là-haut au sommet de Kaòla

Ant. : **ênè** 'ici'

ênîza? /ɛ̃niða/ [GOs] (/n/ dental) (var.

ênîra? [WEM WE PA], **inîra?** [BO]) *INT* ▷ quand? (passé et futur)

¶ **yo a-mi inîra?** [BO] quand arrives-tu?

Éty. : POc *ɲainsa

ênîza mwā /ɛ̃niða/ [GO] (var. **inîra**

mwā [BO]) *ADV* ▷ indéfiniment; un jour

ênō 1 /ɛ̃ɲɔ/ [GOs] (var. **ênō** [PA BO])

① *n*; *v* ▷ jeune; petit; enfant

¶ **pòï-nu ênō** mon dernier enfant

¶ **nu pò ênō nai çò** [GOs] je suis un peu plus jeune que toi

■ **ênō-êmwê** [GO] (var. **ênō-êmwèn** [PA]) ▷ garçon

■ **ênō thoomwā, ênō-zoomwā** [GO] (var. **ênō-roomwā** [WEM]) ▷ fille

■ **ênō-ba-êgu** [GO] ▷ fille

ênō 2 /ɛ̃ɲɔ/ [GOs] (var. **ênō** [PA]) *n*

▷ tante paternelle (« tantine »); sœur de père ▷ épouse du frère de mère ▷ cousine du père ▷ épouse des cousins de mère ▷ neveu ou nièce de la sœur du père

¶ **ênō i nu** ma tante paternelle

ênōbau /ɛ̃ɲɔbau/ [GOs] *v* ▷ agréable; beau; merveilleux (termes de l'église)

ênōli /ɛ̃ɲɔli/ [GOs] (var. **ênōli** [PA BO])

ADV.LOC ▷ là-bas; au-delà

¶ **ge je ênōli** il est là-bas

¶ **ge je ênōli mwā** il est loin là-bas

¶ **li ra u a, hava-mwā-è ênōli ni nyōli we** [PA] elles partent, arrivent enfin là-bas à cette rivière

ênōma /ɛ̃nioma/ [PA BO [BM]]

PRON.QNT ▷ les autres

¶ **ge vhaa ênōma** les autres parlent

ênō ni gò /ɛ̃ɲɔ ni gɔ/ [GO PA] *n* ▷ puîné

(lit. enfant du milieu)

ênō xa pogabe /ɛ̃ɲɔ/ [GOs] *n* ▷ nour-

risson; nouveau-né (lit. enfant qui est très petit)

ênuda /ɛ̃ɲuda/ [GOs BO] *ADV.DIR* ▷ là-

haut; en haut (sur la montagne); au-dessus

¶ **mo za thrōbo-du mwā na (ê)nuda** [GO] nous descendions de là-haut

¶ **e za thrêê bwa mō, thrêê je ênuda** [GO] elle court sur le rivage, elle court là-bas (à terre)

¶ **e a = daa mwā vwo hovwa mwā ênuda** [GO] il monte et arrive là-haut (chez lui)

¶ **nu nōōli mwā āmālā nu ênuda mwā bwa mō** [GO] j'ai vu des cocotiers là-bas en haut sur la terre

¶ **gele-xa thrii ênuda Bweye** [GO] il y avait une levée de deuil là-haut à Bweyen

¶ **ênuda mwã** [BO] là-bas en haut loin

e-nye [GOs PA BO] DEM ▷ voici (le)

e-nye-ba [PA] DEM ▷ voilà (le) là ▶ on le montre et on regarde dans sa direction

e-nye-bòli [PA] DEM.DEIC.3 ▷ voilà (le) là-bas (à un endroit plus bas que là où on est)

e-nyoli [GOs PA] DEM ▷ voilà (le); celui-là (visible)

e-nyu-da [PA] DEM.LOC ▷ voilà (le) en haut

e-nyu-du [PA] DEM.LOC ▷ voilà (le) en bas

epè- [GO] PREF (*couple PAR*) ▷ parenté duelle ▶ **epè-** indique un couple hétérogène en relation duelle (selon Haudricourt, Leenhardt)

¶ **epè-be-yaza** ils sont deux homonymes

¶ **li epè-me** ils sont frère et sœur

¶ **li epè-è-mõõ** ils sont belle-mère et gendre

¶ **li epè-è-pööni** oncle utérin et neveu

è-peebu /ɛβe:bu/ [GOs] (var. **è-veebu** [GO(s)], **è-veebu-n** [PA]) *couple PAR* ▷ grand-père ou grand-mère et petit-fils ou petite-fille

¶ **bî è-veebu** [GO] nous sommes grand-père (ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille

¶ **li è-peebu** [GO] ils sont grand-père et petit-fils

¶ **li è-veebu-n** [PA] ils sont grand-père (ou) grand-mère et petit-fils (ou) petite-fille

epè-thoomwã kòlò [GOs] (var. **ebe-thoomwã kòlò** [GO]) *couple PAR* ▷ tante paternelle (tantine) et nièce ou neveu

¶ **ebè-thoomwã kòlò-nu** [GO] ma tante paternelle

¶ **epè-thoomwã kòlò-li** [GO] ils sont en relation de tante paternelle et nièce ou neveu

è-pòi /ɛpɔi/ [GOs] (var. **è-vwòì** /ɛβɔi/ [GO(s)], **è-pòi-n** [PA BO])

① *couple PAR* ▷ père et fils (ou) fille ▷ mère et fils (ou) fille

¶ **li è-pòi** [GO] ils sont père (ou) mère et fils (ou) fille

¶ **li è-pòi-n** [PA] ils sont père (ou) mère et fils (ou) fille

② *couple PAR* ▷ sœur de la mère et neveu (ou) nièce ▷ frère du père et neveu (ou) nièce

¶ **li è-vwòì** [GO] ils sont tante et neveu/nièce

¶ **li è-pòi-n** [PA] ils sont tante et neveu/nièce

è-pööni /ɛpɔ:ɲi/ [GOs] (var. **è-pööni-n** /ɛpɔ:nin/ [PA]) *n*; *couple PAR* ▷ oncle maternel et neveu/nièce maternel ▶ [PA] n'utilise **è-pööni-n** que pour la parenté réciproque, **pööni-n** désigne l'oncle maternel; en [GO], **è-pööni**, **è-vwööni** désigne l'oncle maternel, la forme de parenté duelle est marquée par le préfixe réciproque : **pe-è-pööni**

¶ **li pe-è-pööni/ li pe-è-vwööni** [GOs] ils sont en relation d'oncle et neveu/nièce maternel

¶ **li è-pööni-n** [PA] ils sont en relation d'oncle et neveu/nièce maternel

eva? [BO PA] INT.LOC (*statique*) ▷ où?

¶ **ge je eva?** où est-elle?

¶ **i ivi ja eva?** où a-t-elle ramassé les saletés?

evadan [BO] *n* ▷ igname (clone) (Dubois)

evhe [PA BO] (var. **epe**) COLL; QNT ▷ tous; ensemble

¶ **li evhe be-alaa-n** [PA] ils portent tous le même nom

èvwööni /ɛβɔ:ɲi/ [GOs] *n* ▷ oncle maternel ▶ en [GO], **è-pööni**, **è-vwööni** désigne l'oncle maternel

exa [PA BO] (var. **eka** [BO]) CNJ ▷ quand; lorsque (référence passée)

¶ **novwo exa waang** [PA] au matin, quand c'est le matin

¶ **eka goon-al** [BO] à midi

Cf. : **novwo-exa** [PA] 'quand, lorsque'

Cf. : **novwo exa** [BO] 'quand, lorsque'

e zo! [GOs] *INTJ* ▷ bien fait!

Cf. : **i no-n!** [PA] ‘bien fait pour lui! (lit. ta crotte)’

ezoma [GOs] (var. **zoma** [GOs], **ruma** [PA]) *FUT* ▷ futur

¶ **ezoma li ubò mōnō? - Hai! kò (neg) li zoma ubò mōnō, ezoma li yu avwōnō** [GOs] vont-ils sortir demain? - Non! ils ne vont pas sortir demain, ils vont rester à la maison

¶ **ezoma a nye!** celui-ci part tout de suite (imminent)

f

fari [GOs] *n* ▷ farine

Empr. : farine (FR)

fè [GOs] *n* ▷ fête

Empr. : fête (FR)

g

gaa 1 [GOs PA BO] (var. **ga** [BO]) *ASP duratif* ▷ encore en train de; toujours en train de

¶ **e gaa vhaa gò** [GO] il continue à parler (ça n'en finit plus)

¶ **e gaa vhaa gòl** [PA] il continue à parler

¶ **gaa waang** [PA] (c'est) encore tôt le matin

¶ **gaa ge-la-daa-mi ni dèn** [PA] ils sont en route vers ici

¶ **li gaa ěnō** [PA] ils sont encore jeunes, ce sont encore des enfants

¶ **i gaa ěnō** [BO] il est encore petit

¶ **gaa mǎã** [PA] (c'est) encore cru (pas encore cuit)

Cf. : **gò** [GOs] 'encore; continuer à'

Cf. : **gòl** [PA] 'encore; continuer à'

gaa 2 /ga:/ [GOs BO] (var. **gee** /ge:/ [BO], **gèèn** [BO [Corne]])

① *n* ▷ voix

② *n* ▷ son; bruit (de paroles)

③ *n* ▷ musique; air (d'une chanson); mélodie

■ **gee-wa** ▷ mélodie, air du chant

gaa ... gòl [PA] *ASP* ▷ toujours en train de ▷ faire le premier; faire d'abord

¶ **i gaa mǎãni gòl** [PA] il est encore en train de dormir

¶ **gaa waang gòl** [PA] c'est encore tôt

¶ **gaa meã gòl** [PA] ce n'est toujours pas cuit, c'est encore cru

¶ **na ru gaa vhaa gòl** [PA] je vais parler en premier

¶ **na ru gaa khōbwe gòl jena nu nōnō-mi** [PA] je vais d'abord dire ce que je pense

¶ **na ru gaa huu gòl nye nō** [PA] je me réserve ces poissons (c'est moi qui vais en manger d'abord)

¶ **yu gaa kòò gòl, ma nu gaa a kole we ni mûû** [PA] attends un peu, je vais aller arroser les fleurs

gaa ... hô [PA] *ASP* ▷ venir juste de

¶ **i gaa hô uvhi loto** [PA] il vient d'acheter une voiture

¶ **i ra gaa hô a-du-ò** [PA] il vient juste de partir

gaajò /ga:ŋɔ/ [GOs] (var. **gaajòn** [PA BO WEM]) *v.i.* ▷ surpris (être); sursauter; étonner (s'); étonné (être)

¶ **e gaajò-ni êê** [GOs] il s'étonne de cela

¶ **nu pa-gaajò-ni-je** [GOs] je l'ai fait sursauter

¶ **ra u cabòl-da-mi emãli-ò maama, ra u khii pha-jò-gaajòn-i Teã-mã** [**< phacòòl + gaajòn**] [PA] ces deux diables là se dressent et d'un coup font sursauter Teã-mã
Cf. : **hããmal** 'admirer'

gaa kòò gò [GOs] (var. **gaa kòòl** [PA BO]) *v* ▷ attendez! (respect) (lit. restez debout)

gaa mara [PA] *ASP* ▷ venir tout juste de

¶ **nu ra gaa mara khōbwe** [PA] c'est ce que je viens de dire

¶ **i ra gaa mara a-du-ò** [PA] il vient juste de partir

¶ **gaa mara mò-n** [PA] c'est sa première maison

gaaò [PA BO WE] (var. **ha** [GO(s)])

① *v* ▷ casser (verre); éclater

¶ **nu gaaò ver i nu** [BO] j'ai cassé mon verre

¶ **e gaaò za** [WEM] il a cassé l'assiette

② ▷ fêlé; cassé

gaa-vhaa [GOs] (var. **gaa-fhaa** [GA]) *n* ▷ bruit des voix; brouhaha

¶ **gaa-vhaa i êgu** le bruit des voix des gens

gaawe [GOs] *v* ▷ fleurir

gaa-we [GOs PA BO] (var. **thò-we** [GO(s)]) *n* ▷ cascade (lit. mélodie de l'eau)
▶ désigne une cascade bruyante

gaayi [PA] *n* ▷ cri (annonce l'interruption ou la fin d'une danse)

gaga [GOs] *n* ▷ roussette (avec du blanc sur le cou)

gala-mii [GOs] *v* ▷ mûr (fruits)

galò [GOs PA] *v* ▷ croquant (sous la dent)
▶ se dit d'un fruit encore vert, tel que la mangue ou la papaye

¶ **e galò nye pò-mãã** [PA] la mangue croque sous la dent

gana [GOs BO] *n* ▷ pois d'angole; ambrevade ♦ *Cajanus indicus* (Fabacées, Légumineuses)

gaò [GOs PA]① *v* ▷ éclore¶ **u gaò muu** [PA] la fleur a éclos② *v* ▷ sortir du cocon (papillon)**gapavwu-** [GOs] (var. **gavwu-** [PA])① *CLF* ▷ préfixe des touffes de bambous ou de bananiers② *CLF.NUM* ▷ préfixe des touffes de bambous ou de bananiers■ **gapavwu-xè** ▷ une touffe de bambous ou de bananiers**garuã** [GOs PA BO] *v* ▷ ruser■ **a-garuã** ▷ quelqu'un qui ruse, un rusé¶ **i ra u garuã!** [PA] il est rusé!¶ **yu garuã ni la tën mālā-ò.** [PA] tu as rusé tous ces jours passésCf. : **truã** 'mentir, jouer des tours'**gase?** [GOs PA] *LOCUT* ▷ on y va? (2 personnes ou plus)**ge 1** [GOs BO PA]① *v.LOC; progressif* ▷ trouver (se) à; être dans un endroit ▷ près de (être)¶ **ge nu Gome** [GO] je suis à Gomen¶ **ge çö Gome** [GO] tu es à Gomen¶ **ge je Numia** [GO] il est à Nouméa¶ **ge je ênōli** [GO] il est là-bas¶ **ge le da?** [GO] que se passe-t-il?, qu'est-ce qu'il y a?¶ **ge va hèle i nu?** [GO] où est mon couteau?¶ **ge je va?** [BO] d'où est-il?¶ **pwòmò-m ge kê-kui?** [PA] est-ce ton champ d'ignames?■ **ge na** [BO PA] ▷ il est ici■ **ge nōli** [BO PA] ▷ il est là-bas② *progressif* ▷ être en train de¶ **novwö ne ge je ne mhenō määni çe me zoma baa-je / ça me zoma baa-je** [GO] quand elle sera en train de dormir, nous trois la frapperons¶ **kavwö ge je pwaa ce, mã ge je mãni!** [GO] il n'est pas en train de couper du bois, il est en train de dormir**ge 2** [BO] *CNJ; THEM* ▷ et alors¶ **pwòmò-m ge kê-kui?** [BO] ton champ est-il un champ d'ignames?**gèa** [GOs BO]Ⓐ *v* ▷ loucher¶ **gèa mee-je** [GO] il louche (lit. ses yeux louchent)¶ **ègu xa gèa mee-je** [GO] quelqu'un qui loucheⒷ *n* ▷ voile blanc de la pupille (maladie de l'œil)**ge ... bwa** [GOs] *v* ▷ plus haut que (être)¶ **ge je bwa na ni mwa-nu** il est plus haut que ma maison¶ **ge je bwa na i nu** il est plus haut que moi (mon supérieur hiérarchique)**gee** [GOs] (var. **gèèng** [BO PA], **gèènk** [BO arch.])① *v.stat.* ▷ sale ▷ taché¶ **i gèèng** [PA] il est sale② *n* ▷ saleté; détritit ▷ tache¶ **gee-je** [GO] sa crasse¶ **geenga-n** [PA] sa crasseAnt. : **zo** [GOs] 'propre, bien, bon'Étym. : POc ***tanuq** 'poussièreux, sale'Note : causatif : **pa-geene** 'salir'**gèè** /gɛ:/ [GOs PA BO] *n* ▷ grand-mère (maternelle ou paternelle; terme de désignation et d'adresse) ▷ sœur de grand-mère ▷ cousine de grand-mère¶ **gèè i nu** [GO PA] ma grand-mère**gèè-thraa, gè-raa** [GOs PA] (var. **gèè-māmā, gè-raa** [PA WEM WE]) *n* ▷ arrière-grand-mère**gee-vha** [GOs PA BO] *n* ▷ son, mélodie de la voix**gee-wal** [BO] *n* ▷ air (chant, musique)**ge-le** [GOs PA BO] *v.LOC* ▷ il y (en) a¶ **ge-le da?** [GO] qu'est-ce qu'il y a?¶ **ge-le phwa** [BO] il y a des trous**ge-le xa** [GOs BO] *v* ▷ il y a (indéfini non spécifique)¶ **ge-le da?** [GO] qu'est-ce qu'il y a?¶ **ge-le-xa da?** [PA] qu'est-ce qu'il y a? que se passe-t-il?¶ **ge-le xa po ênê-da** [GO] il y a qqch là-haut¶ **kavwö cö trône khöbwe ge-le xa, kavwö cö nōōli xa thoomwã na ... khöbwe Mwani-mii?** [GO] n'as-tu pas entendu dire qu'il y aurait, n'as-tu pas vu

une femme qui serait Mwani-mi?

ge ... mhenõõ [GOs PA] *ASP* ▷ en train de

¶ **ge je mhenõõ-burom** [PA] il est en train de se baigner/laver

¶ **gaa ge je mhenõõ burom** [PA] il est encore en train de se baigner/laver

gènè [GOs] (var. **gèn** [PA BO]) *n* ▷ couleur [GOs] ▷ couleur; dessin; maquillage pour danser [PA BO]

¶ **gènè-je** [GO] sa couleur

¶ **whaya gènè-n?** [BO PA] quelle couleur?

¶ **meevwu gènè-n?** [PA] de toutes les couleurs

■ **gèène jopo** [BO PA] ▷ dessins géométriques sur les chambranles

Note : forme déterminée de **gè** > **gène**

ge ni xa [GOs PA] *v.LOC INDEF* ▷ être quelque part

¶ **ge ni xa** il est quelque part

¶ **kavwö lha hine khõbwe ge-je ni xa** ils ne savaient pas qu'il était quelque part

¶ **ra u a Teā-ma, a gaa ge ni xa tèn** [PA] Teā-ma part avant le lever du jour (lit. quand le jour est encore quelque part)

gèny [BO] *v.stat.* ▷ stérile [BM]

gèrè [GOs PA BO] *n* ▷ graisse; huile

¶ **mini-gèrè** résidu de saindoux, grattons

Empr. : graisse (FR)

gè-thaa [GOs BO PA] *v; n* ▷ tatouer; tatouage (lit. couleur-piquer)

ge-yai [GOs BO PA] *n* ▷ tatouage
▶ (pratiqué avec des côtes de palmes de cocotier épointées et incandescentes)

gi /ŋgi/ [GO PA BO] *v* ▷ pleurer; gémir

¶ **e gi ã ènõ** [GO] cet enfant pleure

¶ **e gi mènì** [GO] l'oiseau pleure

Cf. : **giul** 'pleurer un mort (pour les hommes)'

Cf. : **cõni** 'pleurer un mort; être en deuil'

Étym. : POc ***tanjìs**

Note : causatif : **pa-gi** 'faire pleurer'

gibwa [GOs]

① *v* ▷ tirer d'un coup sec

② *v* ▷ ferrer un poisson

giçað /ŋgizəɔ, ŋgidzəɔ/ [GOs] *v* ▷ repen-

tir (se); demander pardon; confesser (se)

gii-we [GOs] *n* ▷ courant de l'eau

gi-mã [GOs] *v* ▷ pleurer un mort

giner [PA] *n* ▷ « herbe à éléphant »

gita [GOs] *n* ▷ guitare

Empr. : guitare (FR)

giul [BO] *v* ▷ pleurer un mort (pour les hommes) [Corne]

Cf. : **gi**, **cõni** 'pleurer'

Note : non vérifié

gò 1 [GOs BO PA]

① *n* ▷ bambou

■ **gò-hûgu** [PA] ▷ sorte de bambou (utilisé comme percussion)

② *n* ▷ couteau de bambou; couteau à subincision

③ *n* ▷ musique (lit. son de la flûte en bambou); appareil de musique

¶ **e tho gò** [GO] la musique joue

Étym. : POc ***qauR**

gò 2 [GOs] (var. **gòl** [PA]) *ASP (post-verbal)* *continuatif, duratif, persistif* ▷ continuer à; sans interruption; encore en train de

¶ **e mãni gò!** il dort encore

¶ **e mãyã gò!** c'est encore cru (mal cuit)!

¶ **ge je mãni gò!** il est encore en train de à dormir

¶ **wazà me ènõ gò!** quand nous étions encore enfant

¶ **e uja? - Hai! kavwö uça gò!** il est arrivé? - Non! il n'est pas encore arrivé!

¶ **çõ hovwo gò!** continue à manger

¶ **e mha whaa gò** [GO] c'est encore trop tôt

¶ **kixa gò we** [GO] il n'y avait pas encore l'eau (courante)

■ **kavwö ... gò** ▷ pas encore

gò-ègu [GOs] *n* ▷ personne d'âge moyen, mùr

Cf. : **ènõ** 'enfant'

Cf. : **whamã** 'vieillard'

gò-hii [PA]

① *n* ▷ avant-bras

② *n* ▷ monnaie kanak (de la longueur d'un avant-bras, Charles Pebu-Polae)

gò-khai [GOs] *n* ▷ accordéon

Cf. : **khai** 'tirer'

gò-niza? [GO] (var. **gò-nira?** [BO])
INT ▷ combien de morceaux (bois, poisson, anguilles)?

¶ **gò-ruuji bwa gò-ru** [PA BO] douze morceaux (Dubois)

goo [GOs] (var. **goony** [PA BO]) *n* ▷ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier ▶ elles sont utilisées pour faire des petits balais

■ **goo-nu; goo-a dròò-nu** [GO] (var. **goonya-nu** [PA]) ▷ nervure centrale des folioles de palmes de cocotier

gòò [GOs PA BO]

(A)

① *n* ▷ morceau; partie

■ **gò mǎe** [BO] ▷ bout de paille

② *n* ▷ tronc

③ *n* ▷ taille (lit. milieu)

¶ **gòò-n** [PA] sa taille

④ *n* ▷ milieu

¶ **gòò-n** [BO] son milieu

¶ **ni gòò-n** [PA] au milieu

¶ **ge ni gòò** [GO] c'est au milieu, à moitié plein

■ **gò ègu** [GOs] ▷ homme d'âge mûr/moyen

■ **ěño ni gò** [PA] ▷ le puîné (enfant du milieu)

(B) *CLF.NUM* [*pas à Gomen*] ▷ morceau (ou section médiane) [PA]

¶ **gò-xe, gò-ru, gò-kòn, gò-ruuyi (= go-tuuyi)** [PA] un, deux, trois, dix morceaux

Étym. : PNNC ***qau** 'milieu' d'après HOLLYMAN

gòò-bwòn [PA BO] (var. **gò-b(w)òn** [BO]) *n* ▷ minuit [BM, Corne]

gòò-cee [GOs] *n* ▷ tronc d'arbre ▷ morceau de bois

gòò-kui [PA] *n* ▷ corps de l'igname

gòò-mwa [GOs] (var. **gò-mwê** [GO]) *n* ▷ mur

■ **phwa ni gòò-mwa** ▷ fenêtre

gòòn-a [GOs WE] (var. **gòòn-al** [BO PA WEM]) *n* ▷ soleil irradiant ▷ midi; zénith

¶ **gòòn-a thròbo** [GO] le soleil décline

¶ **i mǎāni gòòn-al** [PA] il a fait la sieste

gòò-ui [GOs BO] *n* ▷ flûte; harmonica

¶ **la ui gò** [GO] ils jouent de la flûte

Cf. : **ui** 'souffler (**gòò-ui** : lit. bambou souffler)

Étym. : POc ***kopi** 'bamboo (flute)' d'après BLUST

goovwû /ŋgo:βû/ [GOs] (var. **gobu** [GO(s)]) *v* ▷ retard (en)

¶ **e uça goovwû** [GO] il est arrivé en retard

Ant. : **uça hêbu** [GO] 'arrivé en avance'

gò-pwǎu [GO PA] (var. **gò-pwêûp** [BO]) *n* ▷ bambou qui sert de percussion (lors des danses) ▷ bambou (utilisé pour gratter les **dimwa** dans l'eau) (voir **bwevòlò**)

gorolo [BO [BM, Corne]] (var. **gòròlò** [BO [BM]]) *n* ▷ plante ◆ *Triumphetta rhomboidea* (Malvacées) ■ thistle

gòrui [GOs] *n* ▷ fer

gò-tröxi [GOs WE] *n* ▷ bout de métal (lit. tronc de métal)

gò-wō [GOs] (var. **gò-wony** [BO]) *n* ▷ milieu du bateau

grenui [GOs] (var. **goronui** [BO]) *n* ▷ grenouille

Empr. : grenouille (FR)

gu 1 [GOs] (var. **gun** [PA WEM]) *n* ▷ pigeon vert ▶ petit pigeon à tête pourpre, vert du dos à la poitrine, jaune sous la queue, taches pourpres sur le ventre ◆ *Drepanoptila holosericea* (Columbidés) ■ green pigeon

gu 2 [GOs BO] *n* ▷ filoché ▷ lacet ▷ liane (servant à enfiler) ▷ brochette

¶ **gua-n** [PA] sa filoché

■ **gua-nō** [GOs] ▷ filoché de poisson

■ **gua-alaxò** [GOs] ▷ lacet de chaussure

Note : forme déterminée : **gua**

gu 3 [GOs] (var. **gun** [BO PA]) *v; n* ▷ bruit sourd ▷ faire du bruit

¶ **hǎ gu tōne gunè-n (ou) gunò-n** [PA] nous entendons le bruit qu'il fait (lit. son bruit)

¶ **novwö gunè-n, e gun whǎ nhyô** [PA] quant à son grondement, il retentit comme le tonnerre

■ **thu gu** ▷ faire du bruit

■ **guna loto** [GO BO] ▷ le bruit de la voiture

■ **gu ne chiò** [GO] ▷ le bruit du seau

■ **gunò wony** [PA] ▷ le bruit du bateau

■ **gunò nhyô** [PA] ▷ le bruit du tonnerre

■ **gunò da?** [PA] ▷ le bruit de quoi?

Note : forme possédée : [PA] **gunò-n**, [BO] **gunè-n** ‘son bruit’

gu 4 [GOs BO] *statif* ▷ vrai; droit; véritable
▷ autochtone, du pays

¶ **gu ma hangai** [BO] c’est vraiment grand [Corne]

■ **gu hi** [GO] ▷ main droite

■ **gu we** [GO] ▷ eau potable

Éty. : POc *(n)tuqu

gu 5 [GOs] (var. **ku** [PA]) *ASS* ▷ ordre; injonction

¶ **gu jaxa** [GOs] ça suffit!

¶ **gu himi phwaa-çö** [GOs] tais-toi!

¶ **gu ne la nu kûjaa-çö** [GOs] fais ce que je te dis!

gu 6 [GOs] (var. **ku** [PA]) *RESTR* ▷ rester à; ne faire que

¶ **la hû, kavwö la vhaa mwa, la gu traabwa wãã na** elles se taisent, elles ne parlent plus, elles restent assises comme ça

¶ **nu gu trône vajama wãã-na** j’ai juste entendu cette histoire comme cela

■ **gu-trabwa** ▷ assis sans bouger

gu- [GOs PA]

① *CLF.NUM* ▷ filoches de poisson [GOs, PA]

¶ **la pe-gu-xè** ils font une filoches de poissons

② *CLF.NUM* ▷ files de voitures [PA]

gu-hi-n [PA BO] (var. **gu-yi-n** [BO]) *n*
▷ main droite

■ **yi-ny gu-(y)i** [BO] ▷ ma main droite

■ **gu-(y)i-ny** [BO] ▷ ma main droite

■ **keni-ny gui (< gu-(y)i)** [BO]
▷ mon oreille droite (lit. mon oreille à main droite)

¶ **cu tabwa bwa gu-yi-ny** [BO] tu es assis à ma droite

Éty. : POc *taqu ‘right’

gu kiya [PA] *v.EXS* ▷ il n’y a pas le moindre

¶ **gu kiya cee le** il n’y avait pas le moindre bout de bois

gu-kui [GOs BO] (var. **gu-kui**, **gu-xui** [PA]) *n* ▷ igname du chef ▶ comporte deux espèces : une variété blanche **pwalamu** et une violette **pwang** (selon Dubois)

Cf. : **pwalamu**, **pwang**

gumãgu [GOs PA BO] *v; n* ▷ vrai; vérité
▷ dire la vérité; avoir raison

¶ **gumãgu-je** [GO] il a raison

¶ **gumãgu-m** [PA] tu as raison

¶ **ra gumãgu** [BO] c’est vrai

¶ **pha(a)-gumãgu!** [PA] fais en sorte que cela soit vrai!

Morph. : vint de **gu-mã-gu** (lit. vrai et vrai)

gu-mwa [GOs PA BO] *n* ▷ maison ronde; grande maison

¶ **gu mwa i ã na ni mō Treã Gome** [GOs] notre grande maison dans la chefferie de Treã Gomen

gunebwa [PA BO] *n* ▷ lézard (être mythologique qui protège les cultures) [Corne]

guni [GOs] (var. **gunim** [BO PA]) *v* ▷ infecté; infecter (s’)

¶ **e guni kòò-nu** [GO] j’ai la jambe infectée

gu-traabwa [GOs] *v* ▷ assis sans bouger

gu we [GOs] *n* ▷ eau potable

guya 1 [GOs] (var. **gwayal** [PA]) *n*
▷ goyavier ◆ *Psidium guajava* L. (Myrtacées)

guya 2 [GOs] *n* ▷ ver de bancoul (long avec des pattes)

ng

ngãngi /ŋãŋi/ [GOs] *v.stat.* ▷ acide ; amer
ngãmãã /ŋãmã:/ [GOs] (var. **ngamããm**
[PA BO [BM]]) *n* ▷ restes de nourriture

h

ha 1 [GOs PA] *n* ▷ roussette (petite, de rocher)

ha 2 [GOs] *v.i.* ▷ cassé (verre)

¶ **e ha za** l'assiette est cassée

Note : v.t. **hale** 'casser qqch'

ha 3 [BO] *PRO 2° pers. PL (sujet)* ▷ vous

¶ **ha u nòl!** réveillez-vous!

hā 1 /hē/ [GOs] (var. **hāāny** [BO])

v; n ▷ gouvernail ▷ pagaie ▷ diriger; conduire

Note : v.t. **hānge** 'diriger qqch'

hā 2 [PA BO] (var. **hangai** [PA BO]) *v*

▷ gros; grand

hā 3 [BO] *PRO 1° pers. PL INCL* ▷ nous (plur.)

haa 1 [GOs PA BO] *ASP* ▷ sans arrêt; sans cesse

¶ **i ra haa kiga** [PA] il ne fait que rire

¶ **i haa-vhaa** [PA] il parle sans cesse

■ **haa-nonòm** [PA] ▷ penser sans arrêt

haa 2 [GOs PA] *CLF.NUM (tissus et étoffes végétales)* ▷ tissus et étoffes végétales

¶ **haa-xè ci-xābwa, thrò, murò** [GOs]

une étoffe, natte, couverture

¶ **haa-xè, haa-tru, haa-kò, haa-pa, haa-ni ci-xābwa, etc.** [GOs] un, deux, trois tissus, quatre, cinq étoffes, etc.

¶ **haa-ru maú ci-xābwa** [PA] deux rouleaux d'étoffe

¶ **e tree-kuzaò haa-tru mādra** [GO] il reste 2 pièces de tissu en plus

haal [PA BO] *v* ▷ ramer

¶ **nu haale wony** [BO] je fais avancer le bateau à la rame

■ **a-haal** [BO] ▷ rameur

■ **ba-haal** [BO] ▷ rame

Cf. : **paaba** 'ramer'

Étym. : PSO ***xalo(r)** d'après GERAGHTY

Note : v.i. **haale** 'conduire qqch à la rame'

hāāmali [PA BO] *v* ▷ émerveiller (s'); émerveillé (être); admirer; admiratif

¶ **nu hāāmali-je** [PA] je l'admire

Cf. : **gaajò; gaajòn** 's'étonner, être surpris'

Note : v.t. **hāāmali**

hāāni [BO] *v* ▷ voir (registre respectueux pour le Grand Chef) [BM]

¶ **nu hāā-je** [BO] je l'ai vu

Note : **hāā-** + suffixe pronominal objet; **hāā-ni** + objet nominal

haa nu [PA BO] *n* ▷ gaine sèche de l'inflorescence du cocotier (après la floraison)

Cf. : **haa-n** 'ce qui reste'

hāāny [PA BO] *v; n* ▷ diriger (voiture)

▷ barrer (bateau) ▷ gouvernail; volant

¶ **i phe hāāny** il prend le gouvernail

haa-uva [GOs PA BO] *n* ▷ extrémité inférieure du pétiole de taro d'eau ► il est pressé dans la bouche du nouveau-né par la mère

haavwu /'ha:βu/ [GOs PA BO [Corne]]

(var. **haapu**) *n* ▷ jardin (au bord de rivière); massif de culture humide (comme les taros) ▷ terre alluvionnaire (au bord de rivière et au pied des montagnes)

haaxa [BO]

① *n* ▷ baguette; canne [Corne]

② *n* ▷ armature de piège [Corne]

hāāxa /hē:ɣa/ [GOs PA BO] (var. **haa-**

ka [BO]) *v* ▷ craintif; craindre ▷ peureux; avoir peur ▷ hésiter

¶ **nu hāāxa ne nu a-da-ò** [GOs] j'ai peur de monter (vers toi)

¶ **nu hāāxa na i poxè thūā** [PA] j'ai peur qu'il ne joue des tours

¶ **i hāāxe-je** [BO] il a peur de lui

Note : v.t. **hāāxe** 'craindre qqn'

hāāxe /hē:ɣe/ [GOs BO] *v.t.* ▷ craindre

(qqn, qqch)

¶ **kēbwa (çö) hāāxe-bî mā ābaa-nu** [GOs] n'aie pas peur de moi et de mon frère

■ **pha-hāāxe** ▷ effrayer, faire peur à qqn

■ **phaza-hāāxe** ▷ menacer qqn, faire peur à qqn

haaxo [GOs PA BO] *n* ▷ ver de bancoul (gros, blanc et comestible)

hāba [PA BO]

① *PREP.BENEF* ▷ pour (nécessaire à)

¶ **ha-ò wony ja ne-wo hāba i jo** [BO] ce bateau, nous l'avons fait pour toi

¶ **ka phe-mi cee o hāba o yaai!** [BO] ap-

porte du bois pour le feu

② *PREP.BENEF* ▷ ce qui est nécessaire à qqn

¶ **na yu phe-xa hāba i yo, phe-xa hāba i yo Teā-mā!** [PA] prends ce qu'il te faut (pour te restaurer), prends ce qu'il te faut Teā-mā

hābaö [GOs] *v.MODAL* ▷ utile; nécessaire; falloir

¶ **kixa na hābaö vwo çö mhā phe-uça lā-na** [GO] il était inutile d'apporter toutes ces choses

¶ **kixa na hābaö ēnō-ā!** [GO] cet enfant est inutile (= il n'aide pas)

hābe [GOs PA BO] *n* ▷ aisselle

¶ **phwe-hābee-je** [GOs] son aisselle

¶ **hābee-n** [PA] son aisselle

■ **pu-hābe** ▷ poils des aisselles

hābira [GOs] *v* ▷ porter sous le bras

¶ **nu phe ci-xābwa po nu kha-hābira** je prends l'étoffe et je l'emporte sous le bras

hābo [GOs] *v* ▷ jurer; promettre ▷ prêter serment

habwa [GOs] *v* ▷ soulever (lentement)

¶ **habwa hii-çö** lève ton bras

hāda [GOs PA BO] (var. (h)ada) *ADV*; *QNT* ▷ seul; tout seul; seulement

¶ **ili hāda** eux deux seuls

¶ **lhi zo(ma) xa yuu hāda mwā lhi** [GO] ils.2 vivront seuls

¶ **hai! za inu hāda mā ābaa-nu nye bī a** [GO] non! c'est seulement ma sœur et moi qui sommes parties

¶ **hai! inu hāda mā ābaa-nu nye bī a** [GO] non! c'est seulement ma sœur et moi qui sommes parties

¶ **hai! inu mā ābaa-nu hāda nye bī a** [GO] non! c'est seulement ma sœur et moi qui sommes parties

¶ **a-xè (h)āda pòi-n** [PA] il n'a qu'un enfant

¶ **axe za hine-(h)ādaa-ni xo kani** [GO] mais seul le canard le savait

¶ **nu tròdli-(h)ādaa-ni thixèè ala-xòd-nu** [GO] je n'ai trouvé qu'une seule chaussure

Note : v.t. **V-hāda-ni** dans une construction

verbale complexe

hāgana /'hēŋgaŋa, 'hēŋgana/ [GOs BO PA] *ADV* ▷ maintenant; aujourd'hui; tout-à-l'heure

¶ **hāgana na mi hovwo** [GO] tout-à-l'heure quand nous mangerons

¶ **hāgana novwö kui zèèno** [GO] maintenant que l'igname est mûre

■ **hāgana hā** ▷ maintenant

■ **bala hāgana** ▷ jusqu'à maintenant (Dubois)

hāgu /'hēŋgu/ [GOs] *n* ▷ roseau ▷ bambou (petit, pousse au bord de la rivière)

hānge 1 [PA] *v* ▷ lever le bras en menaçant

hānge 2 [GOs] *v* ▷ diriger le bateau/voiture; barrer; conduire

¶ **e hānge wö** il dirige le bateau

■ **ba-hānge wö** ▷ gouvernail, barre

Note : v.i. **hā** 'barrer, diriger'

hai 1 [PA BO] (var. **ha**, **ai** [PA BO], (h)a [GO(s)]) *CNJ* ▷ ou bien

¶ **e hivwine khōbwe e za mōlò a u mā** [GO] il ne sait s'il est encore vivant ou s'il est mort

¶ **i baxòdì ha i phōng?** [BO] il est droit ou tordu? (BM)

hai 2 [GOs PA BO] (var. **hayai** [GO(s)]) *NEG* ▷ non (en réponse à une question)

Ant. : **èlò** 'oui'

hai 3 [GOs BO PA] *QNT* ▷ il y a beaucoup ▷ très (voir « haiwvö »)

¶ **hai nèng** [BO] il y a des nuages, très nuageux

Cf. : **haiwvö** 'il y en a'

Cf. : **gele** [GOs] 'il y a'

hai-kābu [GOs] (var. **hai'xābu** [GO(s)]) *v.stat.* ▷ très froid

hai-triré /hai'tiré/ [GOs] (var. **haitri-tré** [GO(s)]) *v* ▷ suer; transpirer (lit. très chaud)

haiwvö [GOs BO PA] (var. **hai** [BO], **haipo** [arch.]) *QNT* ▷ beaucoup; nombreux; trop

¶ **haiwvö chaamwa i nu** [GO] j'ai beaucoup de bananes

¶ **haiwvö la māla phwe-meevwu Malu-**

ma xa la uça [GO] beaucoup de gens du clan Maluma sont venus

¶ **la ci haivwö** ils sont très nombreux

¶ **la mã haivwö** ils sont trop nombreux

¶ **la pò haivwö nai la** ils sont un peu plus nombreux qu'eux

Ant. : **hoxèè** 'peu'

hajaa-wõ [GOs] *n* ▷ balancier de pirogue ▣ outrigger boom

halaladò [PA] *v* ▷ lâche (être); grand

¶ **i (mha) halaladò jene patolô** [PA] il est lâche ce pantalon

halan [PA BO [BM]] *v* ▷ gâté; abîmé

¶ **i halan (a) kui** [PA BO] cette igname est gâtée (trop vieux)

halaò [GOs] *v* ▷ peler (peau)

¶ **e halaò ci-hii-nu ko/xo we tòò** [GO] la peau de ma main pèle à cause de l'eau brûlante

¶ **e halaò ci-hii-je ko we tòò** la peau de ma main pèle à cause de l'eau brûlante

hale [GOs] *v.t.* ▷ casser (verre, assiette)

¶ **e hale za** elle a cassé l'assiette

Note : v.i. **ha** 'être cassé'

halelewa /'hale'lewa/ [GOs] (var. **haleleang** [PA WE], **alelewa**, **halelea** [PA]) *n* ▷ cigale (petite et verte)

■ **ba-thi-halelewa** ▷ bâton à glu (sur lequel on colle les cigales)

haòm [PA] (var. **aom** [PA BO]) *v.stat.* ▷ léger

Ant. : **pwalu**, **pwaalu** 'lourd'

hau 1 [PA] *n* ▷ coiffure (tout type)

¶ **hau-n** [PA] son chapeau

¶ **i phu hau-n** [PA] il enlève son chapeau

hau 2 [PA] *n* ▷ liane utilisée pour attacher les gaulettes de la maison

haulaa /'haulaa/ [GOs PA BO] *v* ▷ faire l'intéressant; faire le malin; hautain

¶ **i haulaa** [PA] il est hautain, orgueilleux

hauva [GOs PA BO] *n* ▷ coutume (cérémonie) de deuil : don du clan paternel au clan maternel de l'épouse ou de l'époux

¶ **hovwo za ? - hovwo ponga hauva** quel type de nourriture? - de la nourriture pour la levée de deuil

■ **thîni hauva** [GO] ▷ enclos pour y dé-

poser les biens coutumiers

Cf. : **mãû bweera** 'cérémonie coutumière de deuil pour une femme (don du mari au clan paternel de l'épouse)'

havaa-n [PA BO] (var. **hapa** [PA])

① *n.LOC* ▷ bord ▷ extrémité (champ, etc.)

② *n* ▷ billon; côté femelle du massif d'ignames

③ *n.LOC* ▷ extrémité de la natte ▶ là où les fibres dépassent

havade [GOs] *n* ▷ feuille sèche de bananier

¶ **havade chaamwa** feuille sèche de bananier

hava-hi /'haβa'hi/ [GOs] (var. **hava-hii-n** [BO PA]) *n* ▷ aile

¶ **hava-hii-je** son aile

¶ **pu hava i nu** [GOs] j'ai des ailes (conte)

Étym. : POc ***kapa(k)**

havan [BO] *v*; *n* ▷ flétri; fané; mort; feuille fanée

Cf. : **mènō** [GOs] 'flétri; fané'

haveveno [PA] (var. **haveno** [BO]) *n* ▷ grillon; criquet

havwo /'haβo/ [GOs] *n* ▷ bois de rose
▶ il pousse en bord de mer et a des fleurs jaunes semblables à celles du bourao
◆ *Thespesia populnea* (Malvacées) ▣ Umbrella tree

Étym. : POc ***qaqaparū**

havwò /'ha:βo/ [GOs] (var. **hawòl** [BO], **ha** [GA]) *v* ▷ aboyer

¶ **e ha-e da ? (ou) e havwò-e da ?** pourquoi aboie-t-il?

¶ **nhye kuau e huu, ti nhye e ha (ou) e havwò ?** ce chien qui a mordu, est-ce celui qui aboie?

¶ **la ha i loto (ou) la havwò i loto** ils aboient contre les voitures

hãwã [GOs] (var. **haawa** [BO [Cornel]])
n ▷ effet (d'une parole, d'un médicament, etc.) ▷ conséquence; marque

haxa [GOs] (var. **haa** [GOs]) *ASP* ▷ ne plus (associé à une négation)

¶ **haxa kòì-je mwã na êña** il n'est plus là maintenant

¶ **kavwö me haa khöbwe xa vhaa i me**
nous ne savons plus formuler nos paroles

hãxãi /hẽ'ɣã.ĩ/ [GOs PA BO] (var. **han-gai, angai** [PA BO], **hã** [PA]) *v.stat.*
▷ grand; gros; volumineux

haxe [GOs PA BO] (var. **axe, hake** [GO(s) PA BO], **age** [BO])

① *CNJ* ▷ et; mais; mais (entre-temps; pendant ce temps)

¶ **la phweeku, hake gi ã po-ka aazo-ã** [GOs] ils bavardaient, pendant ce temps, le fils du chef pleurait

¶ **nu mōgu hayu, haxe nu tròli mã** [GO] je travaille quand même mais je suis malade / bien que je sois malade

¶ **kain age** [BO] ensuite

¶ **age novu** [BO] (ce)pendant

② *CONCESSION* ▷ bien que; en dépit du fait que

¶ **whili-je-da mwa xo ã-e, jo u a kai-je, haxe nhye e hãaxe-je** [GO] ele le suit, en dépit du fait qu'elle a peur de lui

③ *CNJ* ▷ d'une part ... d'autre part

haxo [GOs] *n* ▷ hareng

hayu [GOs BO]

① *ADV; MODIF* ▷ indécis ▷ sans retour; sans limite ▷ au hasard; sans but; de-ci de-là ▷ quelconque; n'importe comment; en vain

¶ **kavwö lha pe-khila-vwo hayu** [GOs] ils ne sont pas allés chercher n'importe où

¶ **mhènō-nyama xa bulu hayu** [GOs] les travaux qui sont innombrables (lit. sans fin)

■ **nee hayu** ▷ faire sans but

■ **êgu hayu** ▷ un homme quelconque

■ **e pe-a hayu** ▷ il va sans but

② *ADV; MODIF* ▷ quand même; faire à contre-cœur [GOs]

■ **pe-wa hayu** ▷ chante quand même

¶ **nee-hayu-ni!** fais-le quand même!

Cf. : **lòlò** [GOs] 'sans but; au hasard'

Note : v.t. **V-hayu-ni** dans une construction verbale complexe

haza cee [GOs] *n* ▷ gaulettes qui retiennent la paille ► elles sont posées sur la paille et sont attachées avec des lianes

haza nu /haða ɲu/ [GOs] (var. **hara-**

nu [PA]) *n* ▷ fibre de feuille de cocotier
▷ partie inférieure de la palme de cocotier
► base arrondie de la palme là où elle s'attache au tronc

haze 1 [GOs] (var. **hale** [PA BO]) *v* ▷ différent; à part; à l'écart; bizarre

¶ **na-mi xa pwaixe ne haze** [GO] donne-moi autre chose

¶ **ra hale tho-ny na ni cocova mèni** [PA] mon cri est différent de tous ceux des autres oiseaux

¶ **a hale bwa-n xo a hale egu-n** [PA] sa tête part d'un côté, son corps de l'autre

¶ **avwōno la hê-hale-ã** [BO] les clans ennemis

¶ **ra pe-hale va i la** [BO] leurs paroles sont dispersées

haze 2 [GOs] (var. **hale** [BO]) *v* ▷ sécher (au soleil)

Note : v.t. **hazee-ni** [GOs], **halee-ni** [PA, BO] 'sécher qqch (au soleil)'

haze na /haðe ɲa/ [PA] (var. **hale na** [PA]) *CNJ* ▷ si (contrefactuel)

¶ **hale na yo tilòò, ye nu ru na hi-m va i la** [PA] si tu l'avais demandé, je te l'aurais donné

hazo [GOs] (var. **halòòn** [PA BO]) *v* ▷ marier (se) (pour une femme, prendre époux)

¶ **la halòòn** [PA] ils se marient

■ **phe alòò-n** [PA] ▷ se marier (prendre époux)

Cf. : **phè thoomwã** [GOs] 'prendre une femme'

Cf. : **e-môû** 'époux'

he [GOs PA BO]

① *v* ▷ frotter ▷ procréer; saillir (un animal)

② *n* ▷ accouplement

¶ **hêê-hee-çö** [GOs] le fruit de ton accouplement

■ **pa-he-ni** ▷ saillir (un animal)

■ **ba-he** ▷ bois avec lequel on allume le feu par friction

■ **ce-he** ▷ bois frotté pour allumer le feu

■ **yaa-he, yaa-he** [PA] ▷ feu obtenu par friction de morceaux de bois

hè- [PA] *n.INTJ* ▷ interpellation

¶ **hè-m** [PA] hé! toi

¶ **hè-yò** [PA] hé! vous deux

¶ **hè-zò** [PA] hé! vous (plur.)

hê [GOs] *n* ▷ prise (à la pêche, la chasse)

¶ **çò êgi kamwêlè - hê-pwe** tu les as attrappés comment? à la pêche à la ligne

¶ **hê-pwee-nu la lapyà** [GO] j'ai pêché ces tilapia à la ligne

■ **hê-do** ▷ prise à la sagaie

■ **hê-pwiò** ▷ prise au filet

hêbu [GOs] (var. **hêbun** [PA BO])

Ⓐ **PREP PREP** ▷ devant; avant

¶ **hêbu nai nu** [GO] devant /avant moi

¶ **hêbun i yu** [PA] devant toi

¶ **hêbun ni nye mwa** [PA] devant cette maison

Ⓑ **ADV; MODF**

① **ADV.loc** ▷ devant ▷ premier

¶ **a hêbu!** [GO] va/pars devant/le premier!

¶ **i ra u a hêbun wo/xo Teã-ma** [PA] Teã-ma marche devant

② **ADV.temps** ▷ avant; en avance; d'abord

¶ **e uça hêbu** il est arrivé en avance

Ant. : **mura** [GOs] 'après'

Ant. : **mun** [PA] 'après'

Ant. : **mu** 'derrière, après'

③ **MODF** ▷ d'avant, d'autrefois

¶ **ije ce pò tree mālā hêbu** il est le fruit des jours passés, d'autrefois

Ⓒ **CNJ** ▷ avant (de, que)

■ **hêbu na** ▷ avant de/que

¶ **hêbu na ni hovho** [PA] avant de manger

¶ **hêbu na nu hovwo** [GOs] avant que je ne mange

hê-cò [GO] *n* ▷ gland (du pénis)

hê-drewaa [GOs] *n* ▷ prise à la nasse

¶ **hê-drewaa-nu la kula** [GO] j'ai pêché ces crevettes à la nasse

hê(ê)- [GOs] (var. **hêê-n** /**hê:n**/ [PA BO])

n ▷ contenu de

¶ **hêê-he-çö** [GO] le fruit de ton accouplement

¶ **a-niza hê-loto?** [GO] combien de personnes contient cette voiture?

¶ **a-niza hê?** [GO] combien de personnes y a-t-il? (dans un contenant : maison, voiture)

¶ **po-niza hê-loto?** [GO] combien contient la voiture?

¶ **kixa hê-loto** [GO] il n'y a personne dans la voiture

¶ **kixa hê** [GO] il n'y a rien dedans

¶ **hêê-n** [PA] son contenu

¶ **kixa/kiya hêê-n** [PA] il n'est pas chargé (réfère à un fusil)

¶ **kixa/kiya hê-mwa** [PA] la maison est vide d'objet

¶ **kixa hêê-n** [BO] c'est vide, il n'y a rien dedans

■ **hê-wōny** [PA] ▷ les marchandises ou les choses dans la cale du bateau

■ **hê-mwa** [BO] ▷ l'intérieur / le contenu de la maison

■ **hê-mwa-iyu** ▷ marchandise

■ **hê-êgu** [BO] ▷ la personnalité d'un homme

hêêbwi [BO] *v* ▷ fermer la main [Corne]

Note : non vérifié

hêêdo [GOs WEM BO PA] *n* ▷ « grive »; oiseau-moine ♦ *Philemon diemenensis* (Méliphagidés)

hêê-kiò [GOs] *n* ▷ viscères

¶ **hêê-kiò-n** [PA] ses viscères

heela [GOs BO]

① *v* ▷ glisser

② *v* ▷ glissant ▷ lisse (cheveux)

¶ **e heela** [GOs] la route est glissante

hêgi /hêngi/ [GOs PA BO] *n* ▷ monnaie traditionnelle

■ **hêgi pulo** [PA] ▷ monnaie blanche faite de coquillages blancs (selon Charles Pebu-Polae)

■ **hegi mhōng** [PA] ▷ monnaie offerte avec un rameau de n'importe quel arbre, des nœuds sur la cordelette séparent les coquillages blancs enfilés (selon Charles Pebu-Polae)

Cf. : **mwani** [empr. à money] 'argent'

hêgo /hêngo/ [GOs PA BO] *n* ▷ bâton; canne ► symbole d'ancienneté

¶ **e phe hegoo-je** [GO] il a pris sa canne

hê-jige [GOs] (var. **hê-jigel** [PA]) *n*

▷ cartouche (de fusil)

hê-ka [GO] *n* ▷ brède ◀ *Solanum nigrum* L. (Solanacées)

hê-kee [GOs] *n* ▷ prise à la pêche ou la chasse ► ce terme réfère à toute prise en général sans toujours référer au contenu d'un panier

¶ **ge le xa hê-kee-çö? - hû, ge le drube**

- **ge le nō** [GOs] as-tu pris quelque chose?

- oui, il y a un cerf - il y a des poissons

¶ **hê-kee-nu xa nu taaja xo do** [GOs] j'ai pris cela en piquant à la sagaie

¶ **hê-kee-nu la lapyu nu khai pwiò** [GOs] j'ai pris ces tilapia (lit. en tirant la senne)

¶ **hê-kee-nu la nō nu pawe pwiò** [GOs] j'ai pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)

¶ **hê-kee-çö nya lapyu?** [GOs] c'est toi qui as pris ces tilapia?

hê-kênii [GOs] *n* ▷ boucle d'oreille
▷ parure d'oreille

hê-kòlò [GOs PA BO] (var. **hê-xòlò** [GO(s)])

① *n* ▷ enfant de frères et de cousins (femme parlant)

¶ **hê-kòlò-ny** [PA] mes neveux/nièces (enfants de frères, femme parlant)

¶ **li a-pe-hê-kòlò-li** [BO] ils sont tante et neveux/nièces (enfants de frères)

② *n* ▷ famille; allié

¶ **avwònò la hê-kòlò-ã** [BO] les clans alliés

¶ **pe-hê-xòlò-lò** [GO] ils (triel) sont de la même famille

hèlè /hɛlɛ/ [GO PA BO]

① *n* ▷ couteau ▷ scie

¶ **hèlè ã ábaa-nu** [GO] le couteau de mon frère

¶ **hèlè-nu** [GO] mon couteau

¶ **hèlè-ny** [BO] mon couteau

¶ **hèlè-ny hèlè-cee** [PA] ma tronçonneuse (couteau à bois)

■ **hèlè pònó** [GO] ▷ petit couteau

■ **hèlè pobe** [BO] ▷ petit couteau

■ **hèlè hangai** [PA] ▷ sabre d'abatis

② *v* ▷ couper ▷ scie(r)

③ *n* ▷ figure du jeu de ficelle (« la scie »)

Empr. : hele (POLYN) (POc *sele)

Note : v.t. **hèlèni** 'couper qqch'

hèlè khawali [GOs] (var. **hèlè hã** [WE]) *n* ▷ sabre d'abatis

hê-me [GOs] *n* ▷ globe oculaire

hê-nawo [GOs PA BO] *n* ▷ dons coutumiers

henim [PA BO [BM]]

① *v* ▷ taper avec un bâton; gauler ► pour frapper les roussettes ou gauler les grappes de noix de coco

¶ **i henime nu** il gauler la noix de coco avec un bâton (pour la faire tomber)

② *n* ▷ bâton pour lancer

Note : v.t. **henime**

hê nu /hɛ̃ ɲu/ [GOs] *n* ▷ chair de coco (lit. contenu de la noix de coco)

hênu /hɛ̃ ɲu/ [GOs] (var. **hînu** [PA], **hênuul** [BO])

① *n* ▷ ombre (portée d'un animé) ▷ reflet

¶ **hênu-ã cee** [GO BO] l'ombre d'un arbre

② *n* ▷ image; photo; portrait (représentation)

¶ **e nôle hênuã-nu na ni vea** [GO] il a vu mon reflet dans la vitre

¶ **e alò-le hênuã-je na ni we** [GO] elle regarde son reflet dans l'eau

¶ **hînuu-n** [PA] son ombre, son image, sa photo

¶ **pòi-ny nye hînu** [PA] c'est une photo que j'ai prise

¶ **hînuu-ny** [PA] ma photo (me représentant)

Étym. : POc *(q)anunu

Note : forme déterminée : **hênuã**

hênuã-me /hɛ̃ ɲuẽme/ [GOs] *n* ▷ visière (faite d'une feuille; lit. ombre de l'œil)

hèò [PA] (var. **-(-è)ò** [PA]) *DEM* ▷ réfère au passé ► passé plus lointain dans le temps que **-ò**

¶ **ia je loto hèò?** [PA] où est ta voiture d'avant?

¶ **ia loto i çö-ò?** [GO] où est ta voiture d'avant?

¶ **liè emôu-n mali-èò** [PA] ces deux époux

(référence à un passé plus lointain)

¶ **liè emōû-n māli-ò** [PA] ces deux époux
(référence à un passé moins lointain)

Cf. : -la-èò 'pluriel'

hê-pwe [GOs] *n* ▷ prise à la ligne

¶ **hê-pwee-nu la lapyā** [GO] j'ai pêché ces tilapia à la ligne

¶ **hê-pwee-ny (a) liā nō** [PA] j'ai pêché ces poissons à la ligne

hê-pwiò [GOs] *n* ▷ prise au filet

¶ **hê-pwiò-nu la nō** [GO] j'ai pêché ces poissons au filet

¶ **çö ègi kamwene? - hê-pwe; hê-pwiò; hê-do** tu les as attrapés comment? - à la ligne; à la senne; à la sagaie

hê-phii-n [BO] *n* ▷ testicules

hê-thini [GOs BO] *n* ▷ contenu de la barrière ▷ offrandes de nourriture dans les coutumes

hevwe /heʔe/ [GOs] (var. **yaave** [PA BO]) *n* ▷ igname longue [Dubois et Charles Pebu-Polac]

hi 1 [PA] *v* ▷ écorcer

¶ **i hi zòni** [PA] il écorce des niaouli

Note : v.t. **hili** 'écorcer'

hi 2 [GOs BO] *n* ▷ morceau d'étoffe (plus fine que **mada**)

hi- 3 [PA] *n*. **BENEF** ▷ à; pour

¶ **nu tèè na hi-m nye wōjo-ny** [PA] je te prête mon bateau

¶ **na hi-n** [PA] donne-le lui

¶ **la ra u na hi Kaawo** [PA] elles les donnent à Kaawo

Morph. : grammaticalisation de **hii** main

hî [PA BO [BM]] **DEIC.1** ▷ ceci

¶ **hî tèèn** [BO] ce jour-ci

¶ **wāā-na da hî?** [PA] qu'est-ce que ceci?

hia [PA BO] *n* ▷ crier en dansant [Cornel]

hibil [PA BO] *v* ▷ vif; agile; dynamique

Cf. : **zibi** [GOs]

hing [PA BO]

① *v* ▷ haïr; détester

¶ **i hing-nu** [PA] il me déteste

② *v* ▷ dégoûté; faire le difficile

¶ **i a-hing** [PA] il fait le difficile

Cf. : **kue** [GOs] 'détester, refuser'

Note : v.t. **hing**

hi-hōbwò [GOs] *n* ▷ manche (lit. bras-vêtement)

¶ **e zugi hi-hōbwò** elle retrousse ses manches

hi-hoogo [GOs PA] *n* ▷ ramification de montagne

hii [GOs PA] (var. **yi-n** [BO])

① *n* ▷ main ▷ bras ▷ doigt ▷ aile ▷ tentacule

¶ **hii-je** [GOs] sa main

¶ **hii-n** [PA] main, sa main

■ **gu hii-n** [PA] ▷ main droite; la droite

■ **hii-n māni kòò-n** [BO] ▷ les bras et les jambes; les membres

■ **hii-n thoomwā** [BO PA] ▷ pouce

■ **hii-n êmwèn** [BO] ▷ index

② *n* ▷ algues de rivière

③ *n* ▷ branche

■ **hi-cee** [BO] ▷ branche d'arbre

Étym. : POc ***kuku**

hii-je bwa mhwā [GOs] *n* ▷ main droite (sa)

hii-je mhō [GOs] *n* ▷ main gauche (sa)

■ **mho-n** [PA] ▷ main gauche; la gauche

hiili [PA BO] (var. **iili**) *v* ▷ cacher (se) ▷ rétracter (se) (dans une coquille : escargot, coquillage) ▷ effacer

Cf. : **hiliini** 'effacer'

hijini /hijɲini/ [GOs BO] (var. **hiliini** [BO]) *v* ▷ effacer

hili 1 [GOs BO]

① *v.t.* ▷ écorcer (niaouli)

¶ **i hili ci yòni** il enlève l'écorce du niaouli

② *v.t.* ▷ écorcher (animal) ▷ dépecer

hili 2 [GOs BO] *v* ▷ bouger; secouer (branches)

hili 3 [GOs BO] *v* ▷ plaindre (se); gémir

hiliçôô /hiliçô:/ [GOs] (var. **yaoli** [WEM WE]) *n* ▷ balançoire; balancer (se)

¶ **e hiliçôô** il se balance

¶ **e pe-hiliçôô** il se balance

hilò [GO PA] (var. **hiloo**) *n* ▷ morindier; fromager (petit arbre) ▶ arbuste à propriétés curatives; son écorce a aussi des propriétés teinturales, jaune ◆ *Morinda citrifolia*

lia (Rubiaceés)

hîmi 1 [GOs]

① *v* ▷ serré; coincé

¶ **e hîmi hii-nu** ma main est coincée

② *v* ▷ pincer (crabes, langoustes)

hîmi 2 [GOs] (var. **hōmi** [PA]) *v* ▷ fermer

¶ **hîmi phwa-çö!** ferme ta bouche!

Cf. : **kiwvi** ‘fermer (la porte)’

hine /hĩŋe/ [GOs] (var. **hine** [PA BO]) *v.t.*

▷ savoir; connaître; comprendre

¶ **e hine** [GOs] il le sait

¶ **e hine-kaamweni** [GOs] il le sait bien, il le comprend bien

¶ **kavwö nu hine khōbwe e zoma a-mi haa kòì-je (ou : e zoma a-mi hai kòì-je)**

[GOs] je ne sais pas s’il viendra ou pas

¶ **kavwö nu hine traabwa bwa chovwa** [GOs] je ne suis jamais monté à cheval

¶ **yo mara hine** [PA] (maintenant) tu le sauras (après une punition)

■ **te-(h)ine** ▷ sûr, certain de (être)

Étym. : POc ***kilala**

hine-kaamweni /hĩŋe-ka:mwenj/

[GOs] *v* ▷ comprendre (bien) qqch; savoir bien qqch

hinevwo /hĩŋeβo/ [GOs PA] *v; n* ▷ instruit; intelligent; connaissance; intelligence

¶ **e hinevwo** [GOs] il est intelligent, c’est quelqu’un d’intelligent

¶ **hinevwo i la** [GOs] leur connaissance

Cf. : **hine** ‘savoir; connaître’

hîñö [GOs PA] (var. **hinön** [BO])

① *n* ▷ signe

¶ **i thu pa-hinön ja inu** [BO] il me fait signe

② *v* ▷ montrer

③ *v* ▷ nu (être)

¶ **i u pa-hinö** [PA] elle est complètement nue

Étym. : PSO ***khina** ‘savoir’ d’après GERAGHTY

hiñö-a /hĩñöa/ [GOs] (var. **hinö-al** [PA BO])

① *n* ▷ heure (lit. signe du soleil)

¶ **poniza hiñö-a?** [GO] quelle heure est-

il?

¶ **ponira hinö-al?** [PA] quelle heure est-il?

¶ **na whaya hinö-al?** [BO] à quelle heure?

② ▷ montre; pendule [PA]

hiñö-tree 1 [GOs] (var. **hinö-tèèn** [PA BO]) *n* ▷ aurore; aube

¶ **bwa hiñö-tree** [GO] à l’aurore

hiñö-tree 2 /hĩñötɛ:/ [GOs] (var. **hinö-tèèn** [PA]) *n* ▷ étoile du matin (lit. signe du jour; **tèèn** jour)

hi-pwaji /hi’pwajji/ [GOs] *n* ▷ pinces du crabe

hituvaè [BO] (var. **hiluvai** [GO]) *n* ▷ langouste [Corne]

Note : non vérifié

hivwa [GOs] *n* ▷ moule; coque (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hizu** ‘(plus petite)’

hivwaje /hiβaŋje/ [GOs] *v; n* ▷ sourire

hivwi 1 /hiβi/ [GOs] *n* ▷ palétuvier gris (court) ◆ *Avicennia marina* (Verbénacées)

■ mangrove tree

hivwi 2 /hiβi/ [GOs PA] (var. **hivi** [BO], **hipi** [BO arch.]) *v* ▷ ramasser (nourriture, vêtement) ▷ entasser

hivwine /hiβĩŋe/ [GOs] (var. **hipine** [GO(s)], **hivine** [BO]) *v.t.* ▷ ignorer; ne pas savoir; ignorer (s’)

¶ **e hivwine khōbwe da la çö caabi** [GOs] il ne sait pas quels objets tu as frappés

¶ **li pe-hivwine-li ã-mi na ni nye ba-ègu** [GOs] ils s’ignorent à cause (lit. cela vient) de cette femme

Ant. : **hine** ‘savoir’

Note : *v.t.* **hivwine** ‘ne pas savoir qqch’

hivwinevwo /hiβĩŋeβo/ [GOs] *v.i.*

▷ ignorant (être un)

¶ **e hivwinevwo** [GOs] il est (un) ignorant, c’est un ignorant

hivwivwu /hiβiβu/ [GO] *n* ▷ râle ▷ oiseau de terre ▶ petit oiseau de couleur brune, il court et mange les graines semées dans les champs

Hixe [PA] *n* ▷ fille cadette de chef

hi-xè [GOs PA] *CLF.NUM* ▷ une branche (ne s'emploie plus)

¶ **hi-ru hi-cee** deux branches d'arbre

hizu [GOs]

① *n* ▷ moule ▷ coquille de moule

② *n* ▷ coquille de moule (sert de grattoir à banane)

Cf. : **hivwa** 'moule (plus grosse)'

ho [PA] *v* ▷ protéger

■ **a-ho** ▷ protecteur

■ **hova mwa** ▷ les protecteurs de la chefferie

Note : forme déterminée **hova**

ho [GOs BO] *ASP* ▷ encore; à nouveau [BO]

¶ **ho kõbwe õ-xe** [BO] répète encore une fois

¶ **ho kole òn** [BO] mets encore du sel

¶ **la ho kõbwe «u nòdò!»** [BO] il redit «réveillez-vous!»

¶ **i ho na le nûû po-xe** [BO] il met une autre torche

ho- [GOs BO] (var. **hò** [PA], **hu-** [BO]) *CLF.POSS*; *n* ▷ nourriture carnée part (de poisson et viande) ▷ ration; part de sucreries; médicaments (PA)

¶ **mi za u mhaza ganye mwã hoo-î** [GO] nous allons bientôt gagner notre nourriture

¶ **mã novwò bî baani vwò hoo-bî** [GO] et alors nous le tuons pour le manger (pour qu'il soit notre nourriture)

¶ **hoo-ã** notre nourriture carnée

¶ **jaxa hò-m ênè** [PA] tu as assez de nourriture (lit. suffisant ta nourriture)

¶ **bo hò-îî da?** [PA] quelle est cette odeur de viande pour nous deux?

¶ **hò-n na nò** [PA] sa ration de poisson

¶ **hò-m na cèvèro** [PA] ta ration de viande

hò 1 [GOs PA BO] *n* ▷ cigale (grosse et verte)

hò 2 [GOs] *v* ▷ sortir (de son habitacle); exhorbité

¶ **e hò pi-mee** [GOs] il a les yeux exhorbités, écarquillés

¶ **e hò kumee-mee** [GOs] il a la langue pendante

hõ 1 [GOs] (var. **hom** [PA BO]) *v.stat.*

▷ muet

Cf. : **hû** 'silencieux'

Étym. : POc ***kumu** 'muet', PSO ***xxumu** d'après GERAGHTY

hõ 2 [GOs] (var. **hò** [PA])

(A) *v* ▷ nouveau; neuf ▷ récent

■ **hõ loto** [GO] ▷ nouvelle voiture

■ **hõ mwa** [GO] ▷ nouvelle maison

(B) *ASP* ▷ venir de

¶ **e hõ a nye!** [GO] celui-là vient juste de partir!

¶ **e hõ pwe** [GO] il vient de naître

¶ **la hõ nee** [GO] ils l'ont fait récemment

¶ **nu ra gaa hò hovwo** [PA] je viens de manger, j'ai déjà mangé

¶ **i gaa hò uvhi loto** [PA] il vient d'acheter une voiture

Cf. : **hõ-xe**

hò [PA] *n* ▷ morceau long et plat (réfère à une surface allongée)

■ **hò-cee** ▷ planche

■ **hò-tòl** ▷ plaque de tôle

hõ-ã [BO] *PRON.DEICT* ▷ celui-ci; de ce côté-ci [BM, Corne]

¶ **hõ-ã je, i pe-kiga waa-na** quant à lui, il se rit ainsi

Cf. : **hõ-li** 'de ce côté-là, de l'autre côté'

hòbòl [PA] *v* ▷ jurer (que c'est vrai)

hõbwò /hõbwò/ [GOs] (var. **hõbò** [GO(s)], **hãbwòn** [PA BO], **hõbwòn** /hõbwõn/ [BO]) *n* ▷ vêtements ▷ linge; tissu

■ **hõbwòni ba-mõgu** [GO] ▷ des vêtements pour le travail

■ **hõbwò bwabu** [GO] ▷ sous-vêtements

¶ **hõbwò ba-thu-mwêê** [GOs] de beaux vêtements

¶ **hõbwòra ba-êgu; hõbwò-w-a ba-êgu** [GOs] des vêtements de femme

¶ **hõbwò za? - hõbwòra pwal-i-nu** [GOs] quel type de vêtement? - des vêtements pour la pluie

¶ **hõbwòra chomu** [GOs] des vêtements pour l'école

¶ **hãbwòra khabu** [PA] vêtements pour le

froid

¶ **hōbwò xa whaya? - hōbwò xa kha-wali** [GOs] des vêtements comment? - des vêtements longs

¶ **hōb(w)òli-nu** [GOs] mes vêtements

¶ **hābwòli-n** [PA] ses vêtements

¶ **kixa hōbwòni-n** [PA] (il/elle) n'a pas de vêtements

¶ **i udale hōbwòni-n u Kaavo** [BO PA] Kaavo met ses vêtements

¶ **kixa hōbwòli-la** [WEM] ils n'ont pas de vêtements

hōbwō /hōbwō/ [GOs] (var. **hōbo** [GO(s) PA]) *v* ▷ garder; surveiller ▷ attendre

■ **a-hōbwō** ▷ gardien, surveillant

hōbwò-ko [GOs] *n* ▷ robe popinée

hōbwò-tralago [GOs] *n* ▷ robe

hòdò /hòdò/ [GOs PA] (var. **hòdèn** [BO]) *v* ▷ jeûner; jeûne

¶ **we-kò tree xa nu hòdò** [GO] cela fait trois jours que je jeûne

¶ **we-kòn na tèèn ka nu hòdò** [PA] cela fait trois jours que je jeûne

■ **bo hòdèn** [BO] ▷ vendredi

hōge /hōŋge/ [GOs BO PA] (var. **hōxe** [GO(s)]) *n* ▷ doigtier de la sagaie (propulseur); lance sagaie

hōgo /hōŋgo/ [GOs] *n* ▷ roseau

hōgōōne mhwāānu [PA BO] (var. **hōgōōn** [PA BO]) *n* ▷ deuxième quartier de lune

homi [PA BO] *v.t.* ▷ fermer; pincer

¶ **homi phwaa-m!** tais-toi (ferme la bouche)

Cf. : **kivwi phwaa-m!** 'tais-toi (momentanément)'

homwi [BO] *n* ▷ pincettes [Corne]

Étym. : POc *(ŋ)kompi 'serrer, pincer'

hōn /hōn/ [PA] *n* ▷ source

hòne [BO] *v* ▷ réparer

Cf. : **hò** 'nouveau, encore'

hō-niza? [GOs] *INT* ▷ combien de morceaux (pastèque, igname)

hōno [GOs PA] *v.stat.* ▷ malade (grave-ment) ▷ allité

¶ **e gaa hōno** [PA] il est très gravement ma-

lade, allité

hoo 1 [PA] *v* ▷ signaler sa présence par un appel

¶ **i hoo** il signale sa présence par un appel

hoo 2 [GOs PA] *n* ▷ coin (pour caler; lit. nourriture)

¶ **e thu hoo kòdò-piòdò** [GO] il cale le manche de la pioche

¶ **ne-vwo hoo-n!** [PA] cale-le! (lit. fais sa nourriture)

hoo 3 [GOs] (var. **tau** [BO PA]) *v* ▷ pêcher à marée basse ou à marée montante

hòd [GOs] (var. **hòdì** [PA BO])

① *ADV*; *LOC* ▷ loin; éloigné; lointain

¶ **jige bu-hòd/buxò** [GO] un fusil à longue portée

¶ **ge hòdì** [PA] il est loin

② *ADV* ▷ longtemps (d'il y a)

¶ **gee hòd** [GO] grand-mère d'il y a longtemps (= ancêtre)

③ *v* ▷ presque; s'en falloir de peu

¶ **kavwò hòd vwo nu baani!** il s'en est fallu de peu que je ne le frappe!

Cf. : **a-ò** 'éloigner (s)'

Étym. : POc *saud, *sauq d'après GRACE

hòda [GOs] *n* ▷ matin

hoogo /ho:ŋgo/ [GOs WEM PA BO] (var. **hogo** [GOs PA]) *n* ▷ montagne

hōōng /hō:ŋ/ [PA]

① *v* ▷ sortir; tirer (langue); écarquiller (yeux)

¶ **i hōōnge kumèè-n** [PA] il tire la langue

¶ **i hōōnge mèè-n** [PA] il écarquille les yeux

Cf. : **phāāde kumèè-n** [PA] 'tirer la langue'

② *v* ▷ sortir d'un trou (animal, reptile)

hòdì [GOs PA] *v*; *n* ▷ haranguer (dans les grandes cérémonies) ▷ discours sur le bois (discours rythmé sur le bambou)

hooli [PA BO]

① *v* ▷ mélanger; tourner (dans la marmite)

② *v* ▷ éparpiller; semer la pagaille

hōō-li /hō:li/ [BO] *LOC* ▷ de l'autre côté [BM, Corne]

Ant. : **hōō-ā** 'de ce côté-ci'

hooñō /ho:nō/ [GOs PA BO] *n* ▷ intes-

tins; boyaux; entrailles

¶ **hooñõ ko** [GOs] les intestins du poulet

¶ **hooñõ-nu** [GOs] mes intestins

¶ **hooñõ-m** [PA] tes intestins

hoova [GOs] *v* ▷ souffler

hông-wony /hõ:wõj/ [PA] *n* ▷ planche de bateau

hò pii-me [GOs] (var. **wò pii-me** [GO(s)]) *v* ▷ écarquiller les yeux

¶ **i hò pii-mèè-n** [PA GO] elle écarquille les yeux

¶ **e hò/wò pii-me** [GO] elle écarquille les yeux

horayee [PA] (var. **orayee** [PA BO]) *n*

▷ gaulettes circulaires du toit ▷ baguette

► elles sont perpendiculaires à la pente du toit et retiennent les écorces de niaouli ou la paille; elles sont plus petites que **ce-mwa**

■ **orayee pwa** ▷ gaulettes extérieures

■ **orayee mwa** ▷ gaulettes intérieures

Cf. : **ce-mwa** 'solives'

hore [PA WEM BO] *v* ▷ suivre; longer

¶ **i hore bwèèxòd-n** elle suit les traces de pas

¶ **i piina hore jaaòl** [BO] elle se promène le long du fleuve

¶ **i a-hore wèdò** [PA] il suit les coutumes

hovalek [PA]

① *n* ▷ passerelle; pont (tronc d'arbre ou planche pour traverser une rivière)

② *n* ▷ personne servant de lien entre deux clans

hova-mwa [GOs PA WEM] *n* ▷ clans

(tous les) qui composent la chefferie et qui la protègent en temps de guerre

Cf. : **ho** 'protéger'

hovwa /hoβa/ [GOs WEM] (var. **hova** [PA BO WEM], **hava** [PA BO])

① *v* ▷ arriver; arrivé

■ **hovwa-da** [GO] ▷ arrivé en haut

② *PREP* ▷ jusqu'à

¶ **e a na Gome hovwa Kumwa** [GO] il est allé de Gomen jusqu'à Koumac

③ *CNJ* ▷ jusqu'à ce que

¶ **ne nye-na hovwa-da na çö õgi** [GO] fais-le jusqu'à ce que tu aies fini

Ant. : **li (h)ova-du** [PA] 'ils arrivent en bas'

hovwa-da /hoβanda/ [GOs] (var. **havha-da** [PA]) *CNJ* ▷ jusqu'à (locatif)

¶ **havha-da ni wôding** [PA] jusqu'au col

hovwa-da xa /hoβanda ɣa/ [GOs]

(var. **havha-da** [PA]) *CNJ* ▷ jusqu'à ce que

¶ **e yuu kòlò kêê-je ma õã-je xa ãñ gò hovwa-da xa whamã mwã** [GO] il vit chez son père et sa mère depuis qu'il est enfant jusqu'à ce qu'il soit devenu grand

¶ **e yuu vwo hovwa-da xa poxi Hiixe** [GO] il vivait là jusqu'à ce que Hiixe soit enceinte

¶ **havha-da xa u whamã mwã** [PA] jusqu'à ce qu'il soit devenu grand

hòvwi /hõβi/ [GOs] (var. **hòvi** [BO PA])

① *v* ▷ soulever (des pierres, etc. pour chercher qqch)

¶ **e hòvwi paa** elle soulève des pierres (pour chercher qqch)

② *v* ▷ réveiller (en secouant, en retournant)

hovwo /hoβo/ [GOs PA] (var. **hovho** [PA BO], **hopo** [GO arch.])

① *v*; *n* ▷ manger (générique); nourriture (générique)

¶ **e pa-hovwo-ni la ãñ** [GOs] elle fait manger les enfants

¶ **hovwo za? - hovwo ponga hauva** [GOs] quel type de nourriture? - de la nourriture pour la levée de deuil

¶ **i a-hovho** [BO] il est gourmand

¶ **dòd-cee hovwo** [PA] feuilles comestibles

Cf. : **biije** 'mâcher des écorces ou du magnania'

Cf. : **bwaçu** [GOs] 'manger (respectueux, en parlant d'un chef)'

Cf. : **cèni** [GOs] 'manger (féculents)'

Cf. : **huu, huli** 'manger (nourriture carnée, du coco)'

Cf. : **kûñi** [GOs] 'manger (fruits, feuilles)'

Cf. : **whizi ê** [GOs] 'manger (canne à sucre)'

② *v* ▷ chiquer (tabac) [BO] ▷ fumer (tabac) [BO]

Note : causatif : **pa-hovwo-ni** 'faire manger'

hovwo thrôbo /hoβo/ [GOs] *n* ▷ dîner, souper

hòwala /hɔwala/ [GOs] (var. **hòpwala** [GO(s)], **oala** [WE]) *v* ▷ bâiller; éructer (?)

hõxa /hõya/ [GOs] (var. **hoxa** [PA]) *n* ▷ morceau; part; fragment
 ■ **hoxa doo** [PA] ▷ un fragment de poterie

hoxaba [PA BO] (var. **hoyaba** [BO [Cornell]]) *n* ▷ fibres pour panier ◆ *Epipremnum pinnatum* (Aracées)

hõxa-cee [GOs] (var. **hõõ-cee** [PA]) *n* ▷ planche

hoxaxe [PA] *n* ▷ grattoir métallique

hoxe [GOs PA] *ITER* ▷ encore; à nouveau
 ¶ **i hoxe a-da** [PA] il remonte encore
 ¶ **i cabòl ta/ra i hoxe mãni** [PA] il se réveille puis se rendort encore
 Note : abrégé en **ho**

hõ-xè [GOs PA] *CLF.NUM* ▷ un morceau (de bois, fruit, igname, etc.)

¶ **hõ-xè, hõ-tru, hõ-kò, hõ-pa, hõ-ni, etc.** [GOs] un, deux, trois, quatre, cinq morceaux

¶ **nu pii vwõ hõ-tru** [GOs] j'ai coupé en deux morceaux

¶ **mwêênò hõ-xè cee** [GOs] il reste un bout de bois

¶ **hõ-ru hõxa-cee** [PA] deux planches

hoxèè /hoye:/ [GOs BO] *QNT* ▷ peu; quelques

¶ **hoxèè chaamwa i nu** [GO] j'ai peu de bananes

¶ **hoxèè la mãla phwe-meevwu Maluma xa la uça** [GO] peu de gens du clan Maluma sont venus

¶ **la pò hoxèè nai la** [GO] ils sont un peu moins nombreux qu'eux

¶ **e cèni hoxèè kui nai nu** [GO] il mange moins d'igname que moi

¶ **i cani hoxèè kwi nai nu** [BO] il mange moins d'igname que moi

■ **pò-hoxèè** ▷ peu

Ant. : **haivwõ** 'beaucoup'

hõze [GOs] (var. **hure** [WEM WE PA], **hore** [BO])

① *v* ▷ suivre (berge, rivière, etc.)

¶ **e a hõze kòli we-za** [GO] il suit le bord

de la mer

¶ **e a hõze dè** [GO] il suit la route

¶ **e a hõze kòli we** [GO] il suit la berge de la rivière

¶ **a-hore** [BO] aller en suivant

② *v* ▷ raconter (en suivant bien le fil de l'histoire) ▷ dire (prière); réciter

¶ **hõze-zoo-ni!** [GO] dis-le bien!

hòzi [GOs] *v* ▷ mélanger; tourner ▷ ratisser

hu 1 [GOs BO] *n* ▷ igname sp. (la plus dure)
 ◆ *Dioscorea alata* L. (Dioscoréacées)

hu 2 [BO (BM)] (var. **u, ho** [BO]) *AGT*; *subject* ▷ agent (marque)

¶ **i pa-tòni gò hu ri?** qui fait sonner la musique?

¶ **i yòli-nu ho minòn** le chat m'a griffé

hu 3 [BO] *CNJ* ▷ jusqu'à (probablement < **huli** suivre)

¶ **hu ra u kûûni** jusqu'à ce qu'il ait fini

hû 1 [GOs] (var. **hûn** [PA BO]) *v* ▷ taire (se); faire le silence; rester silencieux

■ **ègu hû** [GOs] ▷ une personne renfermée, timide

¶ **i ku-hûn** [PA] il reste silencieux

Cf. : **hõ** 'muet'

hû 2 [GOs] *v* ▷ gronder

¶ **hû niô** le tonnerre gronde

hua [GOs] (var. **ua** [GO(s)], **uany** [BO [BM]], **whany** [PA]) *n* ▷ malédiction

hûbale [PA BO] *v* ▷ manger sans dents [Cornel]

hubo [GOs] *v* ▷ défaire (se) tout seul

¶ **e hubo mhenõ-mhõ** le nœud s'est défait

hubu [GOs] (var. **hubun, hubi** [PA]) *n* ▷ puissance; charisme ▷ mana

¶ **hubu-n** [PA] sa puissance

■ **hubi-zo** [GOs PA] ▷ puissance bénéfique

■ **hubi-thraa** [GOs] (var. **hubi-raa** [PA]) ▷ puissance maléfique

hûda [GOs PA BO] *n* ▷ roseau

hu-ègu [GOs] *n* ▷ mycose (lit. qui mange les gens)

hûgu [GOs] *v.stat.* ▷ épais

huli [PA BO] *v* ▷ guider

¶ **huli-je-mwa-mi kòlò-ny** guide-la alors ici chez moi

hulò [GOs BO PA]

① *n* ▷ bout (d'une chose longue); extrémité; fin; terme

■ **hulò-de** [GOs] ▷ le bout de la route

■ **hulò-ta** [GOs] ▷ le bout de la table

■ **hulo cee** [PA] ▷ le faite/la cime d'un arbre

② *n* ▷ résultat (bon ou mauvais); conséquence

¶ **hulò vhaa i je** [GO] la conséquence de ses paroles

¶ **hulò-n** [BO] son résultat

hulò-mhènõ /'hulò'mhènõ/[GOs] (var.

hulò-mhee-n [PA BO]) *n* ▷ don pour saluer les hôtes quand on arrive quelque part

¶ **hulò-mhee-ny** [BO PA] ma coutume d'arrivée

¶ **la na la hulò-mhee-la** [BO PA] ils donnent leur coutume d'arrivée

hu-mudree /'hũ'mudɛ:/[GOs] *v* ▷ couper avec les dents; déchirer avec les dents

hûn [PA BO]

① *n*; *v* ▷ tonner; gronder ▷ grondement (tonnerre)

¶ **i hûn (n)e nhyô** [PA] le tonnerre gronde

② *n* ▷ bruit de ruissellement ou de cascade d'eau

¶ **hûn-a we** [PA] bruit de ruissellement de l'eau

Note : forme déterminée : **hûn-a** 'grondement de qqch'

huraò /huɾaɔ/ [GOs] *v* ▷ rester bouche-bée

¶ **e huraò** il reste bouche-bée

hurè [GOs] (var. **hurèn** [PA]) *v.stat.* ▷ inhabité; vide; abandonné

■ **mwa hurè** [GOs] (var. **mwa hurèn** [PA]) ▷ maison vide, abandonnée

huu [GOs PA BO] (var. **whuu** [GO(s) PA])

① *v*; *n* ▷ manger (de la viande, du coco); nourriture carnée

¶ **mi za huu mwa mònõ nhye êgu-ã** [GO] nous mangerons cet homme demain

■ **huu pilon** [PA] ▷ manger de la viande

② *v* ▷ mordre ▷ ronger

¶ **i whuu-nu u kuau** [PA] le chien m'a mordu

¶ **i huu pwe?** [BO] ça mord? (lit. il a mordu la ligne?)

¶ **i huu du u kuau** [BO] le chien ronge l'os

¶ **i hu-nu kuau** [BO] le chien m'a mordu

③ *v* ▷ pincer ▷ piquer ▷ démanger

¶ **i whuu-nu u neebu** [PA] le moustique m'a piqué

¶ **i hu-nu u paaji** [BO] le crabe m'a pincé

Cf. : **hovwo** [GOs] 'manger (en général)'

Note : **hu-po**, **hu-vo**, **hu-wo** 'manger qqch (marque d'objet indéfini)'

huvado [GOs PA BO] (var. **vado** [GO(s) BO]) *v.stat.* ▷ cheveux blancs (avoir les)

¶ **i huvado** [BO] il a les cheveux blancs

hu-vwo [PA] (var. **hu-po** [PA])

① *v* ▷ manger (nourriture carnée) ▷ ronger

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

huzooni [GO] *n* ▷ plante ◊ *Jussiaea suffruticosa* L. (Onagracées)

i – î

i 1 [GOs PA]① *POSS.INDIR* ▷ à; pour¶ **nu na loto i Abel** [GOs] je donne la voiture à/d'Abel¶ **zixòd-ny i Thonòl ma Thomaxim** [PA] mon conte de Thonòl et Thomaxim② *OBJ.INDIR* ▷ marque d'objet indirect**i 2** [PA BO] *PRO 3° pers. SG (sujet)* ▷ il, elle**i ?** [GOs BO] (var. **wi ?** [GO(s) BO]) *v.INT* (*statique : humains*) ▷ où ?¶ **i caaja ?** [GOs] où est Papa ?¶ **i thoomwã-ò ?** [GOs] où est cette femme ?¶ **çö a wi ?** [GOs] où vas-tu ?¶ **i Pol ?** [BO] où est Paul ?¶ **i je ?** [GOs] où est-il ?¶ **i cö ?** [GOs] où es-tu ?¶ **i la ?** où sont-ils ?**-î** [GOs PA] *PRO 1° pers.duel.INCL (OBJ ou POSS)* ▷ nous deux (incl.) ▷ nos (duel incl.)**ia ?** [GOs BO] (var. **hia** [PA]) *v.INT* (*statique*) ▷ où ?; quel ?¶ **nu a kaze-du; ko ia ?; ko Waambi** [GOs] je vais à la pêche; à quel endroit ?; à Waambi¶ **ia mō-çö ?** [GOs] où est ta maison ?¶ **ia hinō ?** [GOs] quel/où est le signe ?¶ **hèlè ia ? ma kixa !** [GOs] mais quel couteau ? il n'y en a pas !¶ **ia nye ābaa-je thoomwa ?** [GOs] où / quelle est sa sœur ?¶ **ia la êgu ?** [GOs] où sont les gens ?¶ **ia êgu-ò ?** [GOs] où est cet homme ?¶ **ia kuau ?** [GOs] où est ce chien ?¶ **ia mō-m ?** [BO] où est ta maison ?Cf. : **ge ea (x) ?** 'où se trouve (x) ?'**iã** /iẽ/ [GOs PA BO] *PRO.INDEP 1° pers.incl.PL* ▷ nous (plur.incl.)**ibî** [GOs] (var. **ibîn** [PA], **iciibii** [archaïque]) *PRO.INDEP 1° pers.duel excl.* ▷ nous deux (excl.)**içö** /izɔ/ [GOs] (var. **iyö** [PA BO], **eyö** [BO]) *PRO.INDEP 2° pers.SG* ▷ toi¶ **novwö içö, çö yuu wã-na** [GO] quant à toi, tu restes ainsi**içu** /izɔ/ [GOs] (var. **iyu** [PA]) *v* ▷ vendre; commercer [GOs] ▷ acheter [PA]¶ **e u içu-ni a-kò pwaji cai Kaawo xo òã-nu** ma mère a vendu trois crabes à Kaawo¶ **e içu-ni cai Kaawo a-kò pwaji xo òã-nu** ma mère a vendu à Kaawo trois crabesNote : v.t. **iyuni** [PA]; **içuni** [GOs] 'acheter qqch'**ido** [GO] *QNT* ▷ une demi-paire (de roussettes ou notous dans les dons coutumiers)¶ **wa-tru bwò ko ido** deux lots de deux roussettes plus une demi paire**îdò-** [GOs PA BO]① *n* ▷ ligne; alignement; rangée (ignames, poteaux, etc.)¶ **îdò-kui, îdoo-kui** [PA] rangée d'ignames¶ **pe-îdò-bî** [GO] nous sommes de la même génération, lignée■ **îdò-êgu** ▷ génération, lignée② *CLF.NUM* ▷ rangée (d'ignames, poteaux, etc.)¶ **îdò-xè îdò-kui** [GOs] une rangée d'ignames¶ **îdò-xè, îdo-tru, îdo-kò, îdo-pa îdò-kui, etc.** [GOs] 1, 2, 3, 4, 5 rangée(s) d'ignames**ii** [GOs PA BO]① *v* ▷ retirer qqch de qqch (marmite) ▷ vider (le four enterré); sortir du four ▷ servir (la nourriture)¶ **e ii dröö** [GO] elle sert (la nourriture de) la marmite (lit. elle sort de la marmite)¶ **e ii na ni kîbi** [GO] elle sort (la nourriture du four)¶ **e ii lai** [GO] elle sert le riz¶ **ii dröö mwā !** [GO] videz la marmite !¶ **ii mwā xo li doo** [PA] ils se servent dans la marmite !② *v* ▷ sortir (de qqch, d'une poche, d'un panier)¶ **e ii hōbwò na ni bèsè** [GO] elle sert le linge de la cuvette¶ **la ii phò-kamyö** [GO] ils déchargent le camionCf. : **udi** 'retirer, enlever'

Cf. : **yatre, yare** ‘sortir’

ii ? [GOs] (var. **wi** [GOs]) *v.INT (statique)*
▷ où ?

¶ **e ka ? ii je ?** [GOs] que se passe-t-il ? où est-elle ?

¶ **çö a-wi ?** [GOs] où vas-tu ?

îi [GOs PA] *PRO.INDEP 1° pers.duel.INCL*
▷ nous deux (inclusif)

¶ **xa îi, avwö mi baani** [GO] et quant à nous, nous avons voulu le tuer

iing [PA] *v* ▷ dégoûté ; faire le difficile

iili [PA BO [Corne]] (var. **hiili**) *v* ▷ rétracter (se)

ije /ijɛ/ [GOs BO PA] (var. **ie** [PA])
PRO.INDEP.SG 3° pers. ▷ elle ; lui

¶ **axe ije ça, e phe jitua i je** [GOs] mais quant à lui, il prend son arc

¶ **ije nye** [GOs] c'est elle, la voilà

¶ **ije ce pò tree māla hēbu** [GOs] lui, il est le fruit des jours passés

¶ **u ije !** [PA] c'est lui !

ijèè ! /ijɛ:/ [GOs] *INTJ* ▷ eh ! la personne-là !

ijè-òli /ijɛɔli/ [GOs] *PRO.INDEP.SG-DEIC (3° pers.)* ▷ elle/lui (au loin)

¶ **nu nyānume ijè-òli** je lui ai fait signe à elle/lui là-bas

ijò [GOs] *PRO.INDEP.DU 2° pers.* ▷ vous 2

ila [GOs] (var. **ilaa** [PA]) *PRO.INDEP.PL*
▷ eux, elles ▶ quand ce pronom est employé pour référer à une seule personne, il a une valeur honorifique

ila-è [GOs] *PRO.INDEP.PL-DEIC* ▷ elles-là ; eux-là

ila lhaa-ba [GOs PA BO] *PRO.INDEP.PL-DEIC.2* ▷ voilà (les) là sur le côté (en les désignant)

ila lhaa-òli [GOs] *PRO.INDEP.PL-DEIC.3*
▷ voilà (les) eux/elles là-bas

ili 1 [GOs PA] *PRO.INDEP.DU 3° pers.* ▷ eux deux

-ili 2 [GOs PA] (var. **hili** [PA]) *DEM* ▷ cela (audible, mais invisible)

¶ **la êgu māla-ili** [GOs] ces gens (qu'on entend)

¶ **la ba(a)-êgu māla-ili** ces femmes (qu'on entend)

¶ **ila lha-ili** eux, ceux-là (qu'on entend)

¶ **ili lhi-ili** eux 2, ces deux-là (qu'on entend)

¶ **nu tone je vhaa (h)ili** [PA] j'ai entendu ces propos-là

¶ **tône l(h)a-ili pwaixe !** [PA] écoute ces choses (bruits)

¶ **da la-ò waal māla-(h)ili** [PA] c'est quoi ces chansons ?

ili-è [GOs] (var. **ili-e** [GOs]) *PRO.INDEP.DU-DEIC* ▷ ces deux (proche)

¶ **ili-è !** eh ! vous deux (proche) !

¶ **li za a mwā ili-è** ces deux-ci partent alors

¶ **novwö na lhi tho ili-è-bòli** quand ils appellent les deux (parents) en bas

ilili [BO] *v* ▷ pousser un cri de guerre [BM]

ilò [GOs] *PRO.INDEP.TRIEL ou paucal*
▷ eux trois ; eux (petit groupe)

■ **ilò-è** ▷ ceux-là (proche)

■ **ilò-ba** ▷ ceux-là (loin)

imã [GOs BO] *v* ▷ uriner

■ **we imã** ▷ urine

Étym. : POC ***mimiR**

Note : forme déterminée : **imòò-**

imaze /i'maðe/ [GOs] *n* ▷ holothurie ; « bêche de mer »

ime /ime/ [GOs] (var. **icòme** [arch.])
PRO.INDEP 1° pers. triel.EXCL ▷ nous trois excl. ou paucal

¶ **xa ime, me a yu kòlò-li** et quant à nous trois, nous restions chez eux deux

¶ **haxe ime mālo-ã ce me pòi mani pèè-bu** mais nous, nous sommes leurs enfants et petits-enfants

ine [GOs BO] *n* ▷ pétrel noir ; pétrel de Tahiti ◀ *Pseudobulweria rostrata ssp. trouessarti* (Procellariidés)

inijeò [PA] *ADV* ▷ auparavant ; la fois d'avant

inu /iɲu/ [GOs PA] (var. **inu** [PA BO])
PRO.INDEP 1° pers. ▷ moi

¶ **inu nye** c'est moi, me voilà, je suis là

iò [GOs PA BO] *ADV* ▷ bientôt ; tout à l'heure (à) (futur ou passé)

¶ **pe-ròli iò !** à tout à l'heure !

¶ **jo, xa za wāme nye iò** [GO] puis, c'est comme tout à l'heure

- ¶ **na iò mwã, ne kaça hovwo, ce mō va-ra thiu mwã** [GO] tout à l'heure, après le déjeuner, nous nous disperserons
- ¶ **iò waa!** ce matin (rétrospectif)
- ¶ **vhaa kòlò xa pwaixe na cò ezoma trône iò** [GO] des paroles sur des choses que vous allez entendre tout à l'heure
- ¶ **iò ni waang!** [BO] ce matin (rétrospectif)
- ¶ **iò xa waang!** [BO] ce matin (prospectif)
- ¶ **ge le xa ābaa-we ne zoma a iò ne thrōbo** [GO] certains d'entre vous partiront ce soir (tout à l'heure le soir)
- ¶ **ge le ābaa wō ma la kòì-ò** [GO] certains bateaux ont disparu
- iõ** /iõ/ [GOs] PRO.INDEP 1° pers. triel incl. ▷ nous trois incl. ; nous paucal
- iõ-** [GOs] PRO.INDEP 1° pers. triel.INCL. sujet ▷ nous trois incl. ; nous paucal
- iõ** /iõ/ [GO] (var. **-õ** [GO]) PRO 1° pers. triel incl. (OBJ ou POSS) ▷ nous-trois
- ¶ **mō huu mwã xa hovwo, vwo du-õ mani chānā-õ** nous allons manger de la nourriture pour (restaurer) nos os et notre souffle
- iò-gò** [GOs] (var. **iò-gòl** [WEM WE PA BO]) ADV ▷ tout-à-l'heure (passé)
- ¶ **nu ògine iò-gò** je l'ai déjà fait
- ira** [BO] *n* ▷ champ de cultures sur une pente [Corne] ► les sillons suivent la direction de la pente; des trous captent l'eau et permettent son écoulement, évitant l'érosion
- Note : non vérifié
- irô** [BO] *v* ▷ déranger
- Note : v.t. **irôni** 'déranger qqn'
- iva** [GOs] PRO.INDEP 1° pers. excl. PL ▷ nous (plur. excl.)
- Note : forme moderne de izava
- ivwö** /iβo/ [GOs] *n* ▷ belle-sœur
- Cf. : **bee** 'beau-frère'
- iwa** [GOs PA] PRO.INDEP 2° pers. PL ▷ vous (pluriel)
- iwe** [GOs] (var. **icòòwe** [archaïque]) PRO.INDEP 2° pers. triel ▷ vous 3
- iyo** [BO PA] (var. **eyo** [BO]) PRO.INDEP 2°

pers. SG ▷ toi

iza [PA WE] (var. **iyāā** [BO]) PRO.INDEP 1° pers. excl. PL ▷ nous (plur. excl.)

izava /iðava/ [GOs] (var. **zava** /ðava/ [GO(s)], **za** [PA]) PRO.INDEP 1° pers.PL.EXCL ▷ nous (excl) (forme ancienne)

izawa /iðawa/ [GOs] PRO.INDEP 2° pers. PL ▷ vous (forme ancienne)

izòò [PA BO] PRO.INDEP 2° pers.PL ▷ vous (plur.)

j

ja 1 [ɲja/[GOs BO] *n* ▷ saletés; ordures; détritrus; déchets

ja 2 [BO [Corne]] (var. **jan** [BO [BM]])

① *n* ▷ paille; brindille

② *n* ▷ paille à toiture

ja 3 [GOs] (var. **jak** [BO PA]) *v* ▷ mesurer
▷ peser

■ **baa-ja** ▷ balance

Note : v.t. **jange** ‘mesurer qqch’

jaa 1 [GOs PA BO] (var. **jaac** [BO (Corne)]) *n* ▷ salsepareille ► liane d'ornementation, sert à faire des guirlandes, à faire l'armature des berceaux des nourrissons et l'armature des épuisettes à crevette
◆ *Smilax sp.* (Smilacacées)

jaa 2 [GOs] *n* ▷ annonce

¶ **la phããde jaa** ils font une annonce

Cf. : **jaale** ‘annoncer’

Note : forme courte de **jaale**

jaa-cee [GOs] *n* ▷ copeaux de bois

jaale [GOs BO] *v* ▷ annoncer; prévenir

¶ **la jaale xa vhaa** ils ont annoncé une nouvelle (lit. parole)

■ **baa-jaale** ▷ geste destiné à annoncer

Cf. : **tre-khõbwe** ‘prévenir’

Cf. : **phããde** ‘révéler, annoncer’

jaaò [GOs] (var. **jaaòl** [PA], **jaòòl** [BO]) *n*
▷ fleuve; rivière; Diahot (nom d'un fleuve)

■ **kúdo phwè jaaò** ▷ l'embouchure de la rivière

■ **kòli jaaò** ▷ rive de la rivière

■ **ku jaòòl** [BO] ▷ source de la rivière

■ **phwè jaòòl** [BO] ▷ embouchure de la rivière

jago [PA] *v* ▷ manger sans rien laisser aux autres

jange [GOs] (var. **jaxe** [BO PA]) *v* ▷ mesurer ▷ peser

jak [BO] *v.i* ▷ mesurer

■ **ba-jak** ▷ instrument de mesure

Note : v.t. **jaxe** ‘mesurer qqch’

jali [BO] *n* ▷ taro d'eau (clone; Dubois)

jamali [GOs WEM BO PA]

Ⓐ *n* ▷ cœur de bois dur (par ex. de gaiac, bois de fer, bois pétrole)

Ⓑ *MODIF* ▷ ferme; dur; solide

jamo-hi [PA] *n* ▷ poing

¶ **jamo-hi-n** son poing

jamwe [GOs WEM WE BO PA] *v* ▷ laver (vaisselle, vêtement, cheveu)

¶ **nu jamwe inu** [GO] je me lave

¶ **e jamwe mee xo Kavwo** [GO] Kaawo se lave le visage

¶ **e jamwe mee-je xo Kavwo** [GO] Kaawo lave son visage (celui de qqn d'autre)

¶ **e jamwe mee-je xo chaavwõ** [GO] elle se lave le visage avec du savon

jana [GOs BO] *n* ▷ marché; échange de marchandises

jara [GOs] *MODAL* ▷ vouloir; désirer; avoir envie

¶ **kavwõ nu jara phe** je ne veux pas du tout le prendre

¶ **kavwõ nu jara nee** je ne veux absolument pas le faire

jaxa [GOs BO]

Ⓐ *n.MODAL* ▷ mesure; assez; juste; suffisant

¶ **gu jaxa!** [GO] ça suffit!

¶ **jaxa-n** [BO] ça suffit!

¶ **pe-jaxa-li** de même taille

Ⓑ

① *n.MODAL* ▷ capable

¶ **kavwõ jaxa-je vwo e zòò** [GO] il est incapable de nager

② *n.MODAL* ▷ faillir; manquer de

¶ **ja(xa) vwo kaalu ãñõ-ni!** [GO] cet enfant a failli tomber!

¶ **za ja(xa) vwo la za mã!** [GO] ils ont failli mourir!

③ *n.MODAL* ▷ devoir (épistémique)

¶ **jaxa 3 heures mwã** [GO] il doit être trois heures

jaxe [GOs] (var. **jaaxe** [BO]) *v.t.* ▷ mesurer ▷ peser

¶ **i jaaxe we** [BO] elle mesure la hauteur de l'eau (avec son corps)

Note : v.i. **jak**

je 1 [GOs PA BO] (var. **ji** [BO]) *n* ▷ piège (à oiseau, rat); lacet

¶ **wa je** [BO] corde pour piège

je 2 [GO PA BO] *DEM.SG* ▷ ce ...-la

¶ **ti je i tho?** [PA] qui a appelé?

¶ **nu je nu nōōli** [BO] c'est moi qui l'ai vu
 ¶ **ti je i a-daa-mi?** [PA] qui est monté ici?
 ¶ **li ra u thaa mwā je dèè-we-li** [PA] elles creusent alors leur conduite d'eau

-je [GO] PRO 3^o pers. SG (OBJ ou POSS) ▷ le, la ▷ son, sa, ses

je-ba [GOs PA] PRO.DEIC.2 ▷ ce ...-là (sur le côté, latéralement)

¶ **nōōle je-ba thoomwā-ba** [GOs] regarde cette fille-là

jebo [PA WEM] *n* ▷ poutre qui soutient la toiture

Cf. : **pwabwani**; **pwabwaning** 'poutre maîtresse'

jee [PA] *n* ▷ lutins ► petits êtres aux cheveux longs, qui jouent des tours aux humains

Cf. : **uramō** [GOs]

jego [PA] *v* ▷ couvrir de paille racines vers l'extérieur

jèmaa [BO PA] (var. **dada** [GO(s) PA])

① *n* ▷ cigale (petite, à tête verte, vit en forêt)

② *n* ▷ pleurnicheur (métaphoriquement)

je-nā /ŋjɛnā/ [GOs] (var. **je-ne** [PA BO]) DEM.DEIC.2; ANAPH ▷ ce ...-là; voilà; c'est cela! ▷ c'est cela; exactement; tout à fait

¶ **mōū-çō mwā je-ne** [GO] celle-là est ton épouse

¶ **je-nā mwā!** c'était cela!

¶ **je-nā thoomwā** cette femme-là (dont on a parlé)

¶ **çō trône je-nā gu dròrò?** [GO] tu as entendu ce bruit hier?

¶ **mènòòn je-ne hinō-al** [PA] demain à cette heure-ci

je-ò [GOs PA WEM] DEM.DEIC lointain ou ANAPH ▷ ce ...-là

¶ **e phe-e xo je-ò thoomwā** [WEM] cette femme-là (en question) la prend

¶ **ti mwā jè-ò** [GOs] qui est-ce celui-là?

¶ **i phe ra paò-da ni jè-ò mwa** [PA] il la prend et la jette à l'intérieur de cette maison-là

jeworo [BO] *n* ▷ chant du coq (à l'aube)

jeyu /ŋjeyu/ [GOs WE] (var. **jeü** [PA BO [BM]]) *n* ▷ kaori ► son fruit représente les

clans autour de la chefferie ◆ *Agathis moorei* (Araucariacées)

ji [GOs] (var. **jim** [PA BO]) *n* ▷ crabe de palétuvier

jia [GOs BO] PRO.INT ▷ le(s)quel(s)?

¶ **nu phe jia?** je prends le(s)quel(s)?

¶ **nu thooma-ni jia?** j'appelle le(s)quel(s)?

¶ **pòi-m (a) jia?** [BO] lequel est ton enfant?

¶ **nu phe tiwo jia?** [GOs] je prend quel livre?

Cf. : **ia?** 'quel, où? (+ nom)'

jibaale [GOs PA] *n* ▷ araignée (venimeuse, grosse et noire, vit dans la terre)

jibwa [GOs BO] *v* ▷ faire des galipettes; faire des tonneaux ▷ retourner en bousculant

jige [GOs] (var. **jigèl** [PA], **jigal** [BO]) *n* ▷ fusil de chasse

¶ **jige bu-ò** un fusil qui frappe loin (à longue portée)

■ **pao jige** ▷ tirer (au fusil)

¶ **jige i je** [GO] son fusil

¶ **jigali-n** [BO] son fusil

¶ **jigèle-n** [PA] son fusil

jigo [BO] *n* ▷ palétuvier [Corne] ◆ *Rhizophora* sp. (Rhizophoracées)

Note : non vérifié

jingā [GOs] (var. **jing** [PA], **pajin** [BO [Corne]]) *n* ▷ gencives

¶ **jingā-ny** [PA] mes gencives (une fois les dents tombées)

jiilè /'ji:lè/ [GOs] *v* ▷ tituber

jili [GOs PA] DEM.DEIC.3 ▷ cela (éloigné, invisible mais audible)

¶ **çō trône jili gu?** [GO] tu entends ce bruit? (au présent obligatoirement)

¶ **da jili gu?** [GO] qu'est-ce que ce bruit?

¶ **ti jili?** [GO] qui est-ce qu'on entend?

¶ **ti jili waa?** [GO] qui est-ce qui chante?

¶ **ti jili kãã?** [GO] qui est-ce qui crie?

¶ **kébwa çō jara trône jili** [GO] n'écoute surtout pas cela

¶ **yu khò nōōli kōbwe i w(h)ãã-ili jili thoo-we** [PA] vois un peu comment est l'écoulement de l'eau (audible)

Morph. : forme contractée de **je-ili**

jime [GOs] *v* ▷ assembler (faire la synthèse des paroles avant de conclure)

jimòng [PA] *n* ▷ mare (qui sèche au soleil)

ji-ni /jiɲi/ [GOs] (var. **je-ni** [GOs], **je-nim**, **ji-nim** [PA]) *DEM.DEICT* (médial ou proche) ▷ cela ▷ cela (péjoratif, mis à distance) [PA]

¶ **nõõle ji-ni thoomwã-ni** regarde cette fille-là

¶ **ji-ni çö kha-whili-je ça Thulirãã** celle que tu emmènes c'est Thulirãã (un mauvais esprit)

¶ **je-ni co phée-je ça Thulirãã** celle que tu emmènes, c'est Thulirãã

jinõ ce-bon /jinõ ci-mbɔn/ [PA BO] *n* ▷ tison ▷ brandon de la bûche pour le feu de la nuit

jinoji [BO] *n* ▷ igname violette, tendre (Dubois)

jinõ yaai /jinõ 'yai/ [GOs PA BO] *n* ▷ tisons ▷ brandon (utilisé pour allumer le feu ou s'éclairer dans le noir)

jinu 1 /jinu:/ [GOs PA BO] *n* ▷ puissance; force spirituelle ▷ vertu (d'une plante, d'un sorcier) ▷ esprit

jinu 2 /jinu/ [GOs] (var. **jinuu-n**, **jinoo-n** [BO]) *n* ▷ chaleur

■ **jinu yaai** [GO PA] ▷ chaleur du feu

■ **jinu a** [GO] (var. **jinuu al** [BO]) ▷ chaleur du soleil

jiò [GOs] (var. **jòð-n** [BO [Corne]]) *n* ▷ tempe

jitrua /jitɹua, jɹua/ [GOs] (var. **jirua** [GO(s)], **jitua** [PA BO]) *n* ▷ arc

■ **me-jitrua** ▷ flèche; pointe de la flèche

¶ **jitua i je** [PA] son arc

jiu [GOs] (var. **jiu-n** [PA BO [BM]]) *n.QNT* ▷ totalité; tout

■ **jiu-ã, jiu-la** [PA] ▷ nous tous, eux tous

¶ **phe-jiu-n** [PA] prends la totalité

¶ **la huu jiu-n** [PA] ils mangent la totalité

¶ **kavwö nu khöbwe jiu-n** [PA] tu n'as pas tout dit

¶ **nu nèè jiu-n** [BO] je l'ai fait en totalité

¶ **waya jiu-la ?** [BO] combien sont-ils en tout ?

jivwa /jiβa/ [GOs PA BO] (var. **jipwa** [GO(s)]) *QNT* ▷ tous; tout le monde; totalité ▷ plusieurs

¶ **li nhuã mwã i je jivwa la yada-li xo kêê-je mã õã-je** [GO] son père et sa mère lui lèguent tous leurs biens

¶ **pe-jivwa-li/-lò/-la** [GO] ils (-li duel)/ils (-lò triel)/ils (-lò pl.) sont en nombre égal

¶ **a-mi jivwa** [PA] venez tous !

jivwa meewu [PA] *n* ▷ toutes sortes de

jiwaa /jiwa:/ [GOs] (var. **jiia** [WEM PA BO]) *n* ▷ « siffleur », échenilleur calédonien ♦ *Coracina caledonica caledonica* (Campéphagidés) ■ Melanesian Cuckoo-shrike

jo 1 [GOs] *ADV* ▷ soudain

¶ **i jo gaajò** [GO] il est tout à coup surpris

jo 2 [GOs BO] (var. **çö** [GO(s)]) *CNJ* ▷ et après; puis

jò 1 [GOs] (var. **jòn** [BO]) *v* ▷ sursauter

¶ **nu jò** je sursaute

jò 2 [GOs] (var. **jòm** [PA BO], **jem** [BO (Corne)]) *n* ▷ bancoulier ► on extrait une teinture noire du fruit, cette couleur est l'un des symboles des premiers occupants, des maîtres de la terre et des soutiens de la chefferie ♦ *Aleurites moluccana* L. (Euphorbiacées)

■ **pò-jò** [GO] (var. **pò-jòm** [PA]) ▷ fruit de bancoulier

jòjò /jɔjɔ, ndjɔndjɔ/ [GOs] (var. **jòjòn** /jɔjɔɔn/ [PA BO]) *v* ▷ trembler (de peur, de froid, de colère) ▷ vibrer; réagir (à un bruit)

¶ **nu jòjò** je tremble (de froid)

¶ **i jòjòn na ênêdu ni puu-mwã** [PA] l grelotte dehors au mur de la maison

¶ **e jò mwa** la maison tremble (sous le vent)

¶ **e jò dili** la terre tremble

¶ **i pa-jòni-nu xo kuau** [BO] le chien m'a fait sursauter

Note : causatif : **pa-jòni** 'faire sursauter'

jòme /jɔme, djɔme/ [GOs] *v* ▷ secouer

¶ **e jòme-nu xo loto** la voiture m'a retourné, secoué

¶ **nu pha-jòme-je** je l'ai secoué

Note : causatif : **pha-jòme** 'secouer qqn'

jomûgò /ɲjomûgɔ, ɲdjomûgɔ/ [GOs] *n*

▷ grive perlée (Méliphage barré) ◆ *Glyci-fohia undulata* (Méliphagidés) ■ Barred Honeyeater

jòdòwe /ɲɔ:wɛ, ɲdɔ:wɛ/ [GOs] *n* ▷ objets ou débris flottés

jua [GOs BO] *n* ▷ verrue

ju-la [BO] *v* ▷ compter; nombre [BM]

¶ **whaya ju-la?** [BO] combien sont-ils?

jumeã /ɲjumeẽ, ɲdjumeẽ/ [GOs] *n* ▷ mu-

let (le plus gros) ou maquereau ◆ *Mugil cephalus* (Mugilidés)

Cf. : **whai** 'mulet (de taille juvénile)'

Cf. : **naxo** 'mulet noir de rivière'

Cf. : **mene** 'mulet queue bleue'

jumo [BO] *n* ▷ rouget [BM]

jutri /ɲjuʈi, ɲdjuʈi/ [GOs] *n* ▷ nageoire

juyu [BO] *n* ▷ cycas (Corne) ◆ *Cycas circinalis* (Cycadacées)

Note : non vérifié

k

ka 1 [GOs] (var. **ga**, **xa** [GO(s) PA], **ko** [GO(s)])

① **COORD** ▷ et alors; et aussi; et en même temps

¶ **e trêê ka hopo** [GO] il court en mangeant (et aussi mange)

¶ **e trêê ka wa** [GO] il court en chantant (et aussi chante)

② **REL** ▷ qui, que

¶ **kòlò je-nã wamã xa yazaa-je Mwe** [GO] chez ce vieux qui s'appelle Chouette

¶ **kòlò je-nã wamã ka yala-n i Mwèn** [PA] chez ce vieux qui s'appelle Chouette (lit. dont le nom est chouette)

ka 2 [GOs PA BO] (var. **kò** [GO(n)])

① **n** ▷ année

¶ **ni ka xa po-xè** la même année

¶ **we-xe ka** [BO] une année

¶ **nye ka hèbun** [BO] l'année d'avant

¶ **nye ka hã** [BO] cette année

■ **kaa dròrò** ▷ l'an dernier

■ **kaa mōnō** [GO] ▷ l'an prochain

② **n** ▷ récolte d'ignames ▷ plante annuelle

Étym. : POc ***taqu**

ka ? [GOs BO] *v.INT* ▷ que se passe-t-il? ▷ pourquoi?; comment?

¶ **çö gi xa çö ka?** [GO] pourquoi pleures-tu?

¶ **çö ka?** comment vas-tu?, qu'as-tu? que t'arrive-t-il? qu'y a-t-il?

¶ **e ka?** [GOs] (alors) comment est-ce?; comment ça va?, qu'est-ce qui se passe?

¶ **e ka phagoo-m? - e zo** [PA] comment vas-tu? - ça va (se dit à quelqu'un de malade)

¶ **i ka?** [BO] (alors) comment est-ce?

¶ **i cabi inu ka?** [BO] pourquoi m'a-t-il frappé?

kã [GOs] (var. **kam** [BO], **kham** [PA])

① **v** ▷ érafler ▷ effleurer; frôler ▷ glisser

② **v** ▷ passer à côté en frôlant

③ **v** ▷ éviter ▷ manquer

kaa 1 [GOs] **n** ▷ battoir (en écorce pour rythmer la danse); tambour

■ **ba-cabi kaa** ▷ tambour, battoir

kaa 2 [GOs WE] **n** ▷ récif coralien

kãã /kē:/ [GOs BO] (var. **khêê** [PA]) *v*
▷ crier; hurler; pousser des cris; crier de loin

¶ **e kãã** il pousse des cris

kaabole [GOs] (var. **khaabule** [PA BO], **kaabule** [BO [BM]]) *v* ▷ envahir d'eau; inonder; déborder; passer par-dessus
▷ tremper (le linge dans l'eau); mouiller

¶ **i khaabule wony** [PA] le bateau a coulé

kaaça /ka:ʒa/ [GOs] *v* ▷ tendu (corde); raide

kããge [GOs] (var. **kããgèn** [BO PA]) *v*
▷ croire; espérer

■ **me-kããgen** [BO] ▷ croyance; foi

Note : v.t. **kããgèni** 'croire en qqch'

kaageen [BO] *v* ▷ obéir [BM]

kaaje [BO] (var. **kayè**) **n** ▷ jonc à corbeille [Corne]

Note : non vérifié

kaal [PA] *v* ▷ cueillir des feuilles et herbes (pour faire des médicaments)

kaale [GOs PA BO] *v* ▷ laisser; permettre

¶ **kaale kee-çö ênè!** [GOs] laisse ton panier ici!

¶ **kaale pu nu khōbwe-ayu-ni mwã ne ògine teen i ã** [PA] permettez-moi de dire comme cela que notre journée prend fin

kããle /kē:le/ [GOs BO PA]

① *v* ▷ soigner; prendre soin de ▷ guérir

② *v* ▷ élever (enfants, animaux) ▷ s'occuper (de qqn)

③ *v* ▷ conserver

Cf. : **yue** 'adopter, garder'

kaalu [GOs BO PA]

① *v* ▷ tomber (d'un animé)

¶ **e kaalu ã ênō** [GO] l'enfant est tombé!

¶ **phaa-kaalu-je** [PA] fais-le tomber!

② *v; n* ▷ accident; avoir un accident

¶ **e kaalu na bwa loto** [GO] il a eu un accident de voiture

¶ **i kaalu na bwa cee** [BO] il est tombé de l'arbre

Cf. : **thrōbo** 'tomber (chose), naître'

Note : causatif : **pha-kaalu** 'faire tomber'

kaaluni [GOs PA] *v* ▷ enlever les dons lors des cérémonies coutumières

¶ **ba-kaaluni êña kui** geste pour enlever

ces ignames

kaamuda [PA] *n* ▷ hache (type de)

kaamweni /ka:'mweni/ [GOs] *v* ▷ comprendre; sage

¶ **çö trône-kaamweni?** [GO] tu as bien compris?

¶ **çö hine-kaamweni?** [GO] tu as bien compris?

¶ **çö kaamweni-zoo-ni?** [GO] tu as bien compris?

¶ **kavwö nu trône-kaamweni me-vhaa i la** [GO] je ne comprends pas leur façon de parler

kaano [GOs WEM] *n* ▷ jeu de propulsion

▶ ce jeu se pratique avec deux bâtons : on tape sur une extrémité d'un bâton avec l'autre bâton et le gagnant est celui qui l'a propulsé le plus loin

ka-avè [BO] *n* ▷ compagnon de naissance [Corne]

Note : non vérifié

Kaavwo /'ka:βo/ [PA] *n* ▷ fille aînée de chef

kaavwu /ka:βu/ [GOs] (var. **kapu** [GO(s) arch.], **kaawun** [PA BO]) *n* ▷ gardien; maître; propriétaire

¶ **kaawu-n** [PA] son maître

¶ **kaawun i nu nye go** [BO] cette radio est à moi

■ **kaavwu waaya** [PA] ▷ chef de guerre

kaavwu dili /ka:βu dili/ [GOs PA WEM] *n* ▷ maître du sol; protecteur du sol (nom d'un clan)

kaaxo [GOs WE] *n* ▷ cousin (terme respectueux d'appellation ou de désignation envers des personnes plus âgées)

¶ **li pe-kaaxo** ils sont cousins

kaayang [PA BO [Corne]] *v* ▷ raide (être) ▷ tendu ▷ raide mort

kaba [GOs] *v* ▷ protéger (se)

¶ **nu kaba** je me protège

kaba we [WEM WE BO] *v* ▷ puiser; prendre de l'eau (avec un petit récipient) ▷ écoper ▷ retirer d'une marmite (surtout du liquide)

¶ **i kaba we** [BO] elle puise de l'eau

■ **ba-kam thôn** [BO] ▷ louche

Cf. : **tröi** 'puiser'

Cf. : **ii** 'servir, sortir de la marmite (riz)'

kabu /'kabu/ [GOs] (var. **kabun** [PA BO])

① *v* ▷ interdit; sacré

¶ **e kabu na mō pweni nō-ni** [GO] il nous est interdit de pêcher ce poisson-là

¶ **kabu ne lha kòzole** [GO] c'est interdit de la gaspiller

■ **mō-xabu** [GO] ▷ église, temple

■ **mwa-kabun** [PA] ▷ église, temple

■ **pwe-kabun** [PA] ▷ sorcier (celui qui peut faire mourir)

■ **camwa kabun** [BO] ▷ banane chef

② *n* ▷ semaine

¶ **ō-tru xa e kaò ni kabu-è** [GO] cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

■ **ni kabu** [GO] ▷ dans la semaine

■ **kabu dròrò** ▷ la semaine dernière

Étym. : POc ***tampu** 'interdit'

Note : v.t. **kaabuni** /ka:'buni/

kābwa /kēbwa/ [GOs BO] (var. **kabwa** [PA]) *n* ▷ génie forestier; esprit; ancêtre ▷ totem; esprit bienfaisant; dieu

Cf. : **kābwa-hili** 'esprit (des forêts) (**hili** : se retirer comme un serpent dans un trou)'

kābwaço /kē'bwawo, kē'bwadzo/ [GOs] (var. **kabwayòl** [PA BO], **kabwoyòl**, **kaboyòl** [BO[BM]]) *n* ▷ requin

kaça /kaʒa/ [GOs] (var. **kaya** [PA BO])

① *n.LOC* ▷ arrière (qqch, inanimé)

■ **kaça wō** [GO] ▷ la poupe du bateau

■ **kaca kòò-n** [WEM] ▷ talon (arrière du pied)

② ▷ derrière ▷ après

¶ **e phu kaça-je** [GO] il vole derrière lui

kaça hovwo [GO] (var. **kaya hovho** [PA]) *n* ▷ après-midi (lit. après le déjeuner)

kaça-kabu [GOs] (var. **wa-kabun** [PA BO]) *n* ▷ lundi (**kaça-kabu** (lit. après le sacré))

kaça-kò /ka'ʒa-kò/ [GOs] *n* ▷ talon (lit. arrière du pied)

kaça mōnō [GO] *n* ▷ après-demain

kaça mwa [GOs] (var. **kaya-mwa**)

[BO])

① *n.LOC* ▷ arrière de la maisonAnt. : **me-mwa** [GOs] ‘le devant de la maison; le sud’② *n.LOC* ▷ nord du pays**kaci** [PA BO] *n* ▷ émouchet bleu; faucon; buse blanche et noire ◆ *Accipiter haplochrous* (Accipitridés) ■ White-bellied Goshawk**kacia** [BO [BM]] *n* ▷ lantana

Empr. : acacia (FR)

kaço /kadʒo/ [GOs] (var. **kayòl** [WEM WE PA BO]) *n* ▷ cimetière**kâdi** [GOs PA BO] *n* ▷ récompense; rétribution; remerciement¶ **na kâdi** donner une récompense¶ **kâdi-n** [PA] sa récompense**kâduk** [BO] (var. **kâdu**) *n* ▷ liane de forêt (utilisée pour la construction de cases [Corne])

Note : non vérifié

kae [GOs PA WEM WE BO]① *v.t.* ▷ enlever; ravir (femme)¶ **e kae-je** [GO] il l'a enlevée¶ **i kae-je ku Teã-ma** [PA] le chef l'a enlevée¶ **i kae na hii-n** [PA] il le lui a enlevé des mains② *v.t.* ▷ garder pour soi; mettre en sûreté¶ **ku piça vwö mō kae mōlò** [GO] il est difficile de préserver la vie**kaè** [GOs PA BO]① *n* ▷ citrouille ◆ *Cucurbita pepo* L. (Cucurbitacées)■ **kaè mii** ▷ citrouille rouge■ **kaè phai** ▷ citrouille② *n* ▷ calebasse; gourde ◆ *Lagenaria siceraria* (Cucurbitacées)■ **kaè pulo** ▷ calebasse blanche■ **kaè pwali** ▷ calebasse longue**kaè cèni** /'ka.ɛ 'ceni/ [GOs] *n* ▷ citrouille (lit. citrouille comestible) ◆ *Cucurbita pepo* L. (Cucurbitacées)**kae mōōxi** [GOs PA] *v* ▷ sauver qqn (= ravir à la mort); sauver; préserver (vie)¶ **e kae mōōxi-nu** [GO] il m'a sauvé la vie¶ **i kae mōōxi-ny** [PA] il m'a sauvé**kaen** [PA] *n* ▷ gastéropode d'eau douce**kaè thraxilò** /'ka.ɛ 'ʰhayilo/ [GOs](var. **kaè kuni** [GO(s)]) *n* ▷ pastèque◆ *Citrullus vulgaris* Schrad. (Cucurbitacées)**kae wòdo** [GOs] (var. **kae wedo** [PA])*v* ▷ suivre les usages¶ **mwa kae wedo** [PA] nous suivons les usages**kafaa** [GOs] *n* ▷ cafard

Empr. : cafard (FR)

kafe [GOs] (var. **kape** [PA BO WEM WE])*n* ▷ café¶ **li thu kape** [WEM] elles font du café

Empr. : café (FR)

kâgao [GOs BO [Corne]] *n* ▷ liane sauvage ◆ *Ipomoea cairica* (L.) Sweet (Convolvulacées)**kâgoo** [GOs] *n* ▷ berceau (pour bercer un bébé)**kâgu** /kɛŋgu/ [GOs] (var. **kâgu-n** [BO PA])Ⓐ *n* ▷ esprit; âmeⒷ *v* ▷ suivre qqn comme son ombre (qqn à qui on est très attaché)¶ **e kâgu-je** il le suit partout (comme son ombre, lit. c'est son ombre)Étym. : POc ***tanu**, ***kanitu****kâgu-hênû** [GOs] *n* ▷ négatif d'une photoCf. : **hênû** ‘photo, image’**kâgu-mwã** [GOs] *n* ▷ nain (lit. esprit de la maison)**kai 1** [GOs PA] ASSOC ▷ avec (lit. derrière + animé)¶ **a kai-nu** [GOs] viens avec moi¶ **i a kai-n** [PA] il part avec lui¶ **ti nye u-da/ã-da kai-je ni mwã?** [GOs] avec qui est-il entré dans la maison?¶ **e a-xai kêê-je mǎ ôã-je** [GOs] elle est partie avec son père et sa mère**kai 2** [GOs BO PA]① *n* ▷ dos② *n.LOC* ▷ dans le dos¶ **kai-ny** [PA BO] mon dos; derrière moi

③ ▷ après (qqn, animé) ▷ derrière

¶ **ge je kai-nu** [GO] il est juste derrière moi, dans mon dos; après moi

¶ **a mwā kai-n (ə) Kaawo** [PA] Kaawo le suit

Étym. : POC *taku

kājawa /kɛŋɔawa, kɛŋdjawa/ [GOs] (var. **kajaa** [BO (Dubois)]) *n* ▷ igname (clone)

kaje [BO] *n* ▷ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

kake [GO] (var. **xaxe** [GO PA]) *CNJ* ▷ quoique

kakorola [PA BO [Corne]] *n* ▷ cancrelat; cafard

Empr. : cancrelat (FR)

kakulināgu [GOs BO] *n* ▷ coucou à éventail, gammier (noir, petit) ◆ *Cacomantis pyrrhophanus pyrrhophanus* (Cuculidés) ■ Fan-tailed Cuckoo

kala [GOs PA BO] *v* ▷ partir; quitter ▷ sauver (se) ▷ fuir du mauvais côté; prendre la fuite

¶ **va kala-du mwā** nous repartons en bas maintenant

¶ **e kalae-nu xo pwiri** [GOs] la perruche a fui en m'abandonnant

¶ **e kala gèè i je** [PA] il laisse sa grand-mère

kalānge /ka'lāŋe/ [GOs] (var. **kala-kagee** [PA]) *v* ▷ laisser; quitter ▷ abandonner

¶ **nu kalānge-we** je vous quitte

kalanden [PA BO] *v* ▷ négligent; insouciant

kaleva [PA BO [BM]] (var. **kaleba** [BO]) *v* ▷ plat ▷ aplatis; aplati

¶ **i kaleva nye paa** [BO] ce caillou est plat

kalò [GOs] *n* ▷ grosse bille

kalòya [GOs] *v; n* ▷ corde à sauter; sauter à la corde

¶ **e cöö kalòya** elle saute à la corde

¶ **e pao kalòya** elle fait tourner la corde

kāmakā /kɛ'makɛ/ [GOs] *v* ▷ bizarre; distrait

■ **a-kamakā** ▷ un distrait

¶ **e pe-kamakā** il est distrait

kamwe? [GOs BO] (var. **kaamwe** [GOs]) *v.INT* ▷ que faire?

¶ **jò kamwe-je?** qu'est-ce que vous lui avez fait?

¶ **xa cö kaamwe-lha?** [GO] et que leur as-tu fait?

kamwene? /ka'mwɛŋe/ [GOs] (var. **kamwêlè?** [GO(s)], **kamwêli** [BO]) *v* ▷ comment faire?; que faire? (être comment?); faire ainsi

¶ **çö kamwene?** [GOs] comment (l')as-tu fait?

¶ **çö kamwêlè tiwo i nu?** [GOs] qu'est-ce que tu as fait avec mon livre?

¶ **cò kamwele me nee-xo?** [GOs] comment avez-vous (deux) fait pour le faire?

¶ **jò kamwêli me nee-xo?** [BO] comment avez-vous (deux) fait pour le faire?

Cf. : **ka?** 'comment?'

kanang [PA] *v* ▷ coïter (animaux)

kanii /kaŋi:/ [GOs] *n* ▷ canard (importé)

kaò /kaɔ/ [GOs PA BO] *n* ▷ inondation

¶ **kò-mõnu kaò** [PA] la saison des pluies approche

kaobi [GOs PA] *v* ▷ casser avec les dents; écraser avec les dents (bonbon, qqch de dur)

Cf. : **cubii** 'déchirer avec les dents'

karava [GO] *n* ▷ pirogue

Note : non vérifié

kari [PA]

① *v* ▷ cacher (se) ▷ rester à l'écart

■ **kari êgu** ▷ personne craintive, qui reste à l'écart

② *v* ▷ craintif (animaux surtout)

■ **kari mèn** ▷ oiseau craintif

karolia [BO] *v* ▷ sauter à la corde [Corne]

karò [GOs WEM] (var. **kharo** [BO]) *n* ▷ corail; chaux [BM]

Cf. : **vaxarò** 'patate de corail'

katòli [GOs] (var. **katòlik** [PA]) *n* ▷ catholique

Cf. : **mõ-māxi** [GOs] 'protestants, prier'

Empr. : catholique (FR)

katre /kaʔe, kaʔe/ [GOs] (var. **kaarèng** [PA BO], **katèng** [BO], **katèk** [BO [Corne]]) *n* ▷ brouillard

katrepa /kaʔepa/ [GOs] *n* ▷ pirogue à balancier

katri /kaʔi/ [GOs] (var. **kari** [PA BO])

① *n* ▷ gingembre (culinaire)

② *n* ▷ jaune; orange; curry

katria /'kaʦia/ [GOs] (var. **karia** [GO(s)], **kathia**, **karia** [PA], **katia** [BO]) *v*; *n*
▷ lèpre; lépreux; avoir la lèpre
Empr. : katia (POLYN) (PPN *katia)

katriñi /kaʦini/ [GOs] (var. **karini**, **karili** [BO]) *n* ▷ mille-pattes

kau- [GOs BO]

① *n* ▷ année de

② *n* ▷ âge

¶ **kau-n** [PA], **kau-je** [GOs] son âge

¶ **pòniza kau-çö?** [GO] quel âge as-tu?

¶ **waya kau-m?** [BO] quel âge as-tu?

■ **pe-kau-li** ▷ ils ont le même âge

Cf. : **ka** 'année'

kauda [BO] *v* ▷ réfugier (se) [Haudricourt, Corne]

Note : non vérifié

kaureji /kauredji/ [GOs] (var. **kaureim** [PA]) *n* ▷ luciole

kausu [GOs] *n* ▷ banian ► banian dont la sève sert à faire des balles de cricket
Empr. : caoutchouc (FR)

kava 1 [GOs] *n* ▷ dawa ◆ *Naso unicornis* (Acanthuridés) ■ unicorn fish

kava 2 [GO] *v* ▷ cueillir (des fleurs, des herbes magiques) [Haudricourt]

Note : non vérifié

kavobe [GOs BO] *n* ▷ igrname (petite)

kavuxavwu /kavuxaβu/ [GOs] (var. **kavu-avu** [PA], **kavu-kavu** [BO (Corne)])
n ▷ fougère arborescente ◆ *Cyathea* sp. (Cyathacées)

kavwa [GOs BO] *NEG* ▷ ne ... pas

¶ **kavwa e bwòvwô ui la ênô ni mōchomu?** [GOs] n'est-il pas fatigué des enfants de l'école?

¶ **Ôô! e bwòvwô ui la!** [GOs] Oui! il en est fatigué!

¶ **êgôgò xa kavwa hine** [GOs] il ne le savait pas auparavant

kavwa hovwo /kaβa hoβo/ [GOs]
NEG ▷ non comestible

kavwègu /kaβɛŋgu/ [GOs] (var. **kapègu** [GO(s) arch.], **kavègu** [PA BO])

① *n* ▷ chefferie ▷ cour de la chefferie

¶ **kavwègu i aazo** [GO] la chefferie

¶ **ni kavègu-la** [PA] dans leur chefferie

¶ **kavègu i khiny** [BO] le territoire de l'hirondelle (conte)

② *n* ▷ village; ensemble de maisons
▷ place du village

kavwo /'kaβo/ [GOs] (var. **kavwong** [PA BO]) *v* ▷ rôter

kavwö /kaβω/ [GOs PA BO] (var. **kavwa** [GOs BO], **ka**, **kavwu** [PA], **kapoa** [arch.])
NEG ▷ ne ... pas

¶ **kavwö nu trône** [GO] je n'ai pas entendu

¶ **kavwö pwa** [GO] il ne pleut pas

¶ **kavwu pwal** [PA] il ne pleut pas

¶ **kavwu nu hine** [GO] je ne sais pas

¶ **kavwa ai-n** [BO] il n'a pas envie

¶ **kavwa li tône** [BO] il n'entendent pas

¶ **kavwö e** [BO] ce n'est pas ainsi

■ **kavo ... ro** ▷ ne ... plus

Cf. : **kêbwa** 'ne ... pas (prohibitif)'

kavwö ... gò [GOs] *ASP* ▷ pas encore

¶ **kavwö e māāni gò** [GO] il ne dort pas encore

¶ **kavwö ne ne gò lā-nā** [GO] il n'a encore jamais fait ces choses-là

¶ **kavwö nu ku nōō-je gò** [GO] je ne l'ai jamais vu

¶ **kavwö nu ku hovwo gò** [GO] je n'ai pas encore mangé

Cf. : **penōō** [PA] 'pas encore'

kavwö hine /kaβω hiŋe/ [GOs] *v* ▷ ne jamais faire qqch (= ne pas savoir)

¶ **e kavwö hine trûā** [GOs] il ne ment jamais

kavwö ... mwā [GOs] *ASP* (*révolu*)
▷ ne ... plus

¶ **kavwö nu ênô mwā** je ne suis plus jeune

¶ **kavwö tròdli mā mwā** il n'est plus malade

¶ **kavwö māāni mwā** [GO] il ne dort plus

¶ **kavwö mi zo(ma) xa nōōli mwā pò-i** [GO] nous ne reverrons plus notre enfant

kavwö ... nee ... taagin [PA BO [Corne]] *ASP* ▷ encore jamais; jamais

¶ **kavwö nu hovo taagin** [BO] je ne mange jamais

kavwö ... ne ... gò /kaβω ŋe/ [GOs]

ASP ▷ encore jamais ; jamais

¶ **kavwö nu ne ã-du gò Frans** [GO] je ne suis encore jamais allé en France

¶ **kavwö nu ne nõõ-je** je ne l'ai jamais vu(e)

¶ **kavwö ne nee gò lâ-nã** il n'a encore jamais fait ces choses-là

kawaang [PA BO [Corne]] *ADV* ▷ tôt le matin ; de bon matin

kawê [BO PA] *n* ▷ sauterelle (de cocotier, grosse, verte)

kaweeng [PA BO [BM]] *v* ▷ imiter ; singer

¶ **i pe-kaweeng u me-va i nu** [PA] il imite ma façon de parler

¶ **i kaweeng u me-va i nu** [BO] il imite ma façon de parler

¶ **nu kaweeng u me-tèmèno i je** [BO] j'imite sa façon de marcher

kaxe [GO] *CN* ▷ tandis que ; pendant

■ **kage novwu** [BO] ▷ pendant que

kaya-kò [WEM] *n* ▷ arrière de la jambe
Ant. : **ala-me-kò** 'devant de la jambe'

kayuna [GOs] (var. **kauna** [PA BO]) *n* ▷ célibataire (homme ou femme)

kaza [GOs BO] *v* ▷ pêcher (aller à la pêche à qqch)

¶ **çö kaze kaza ? - nu kaze du cî** [GO] tu vas faire la pêche à quoi ? -je vais à la pêche au crabe

kaze /kaðe/ [GOs] (var. **kale** [BO PA])

① *n* ; *v* ▷ marée montante (être) ; marée haute ▷ remplir (se) (mer) [BO]

¶ **e wa-kaze** [GO] c'est la marée haute

■ **me-kaze** [GO] (var. **me-kale** [PA]) ▷ marée montante (limite de l'eau montante)

¶ **i kale** [PA] la marée monte

¶ **i pwaa kale** [PA] la marée descend

② *v* ▷ pêcher (en bord de mer) ; chercher de la nourriture à la mer

¶ **e a-kaze** [GO] elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

¶ **e a kale** [PA] elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

¶ **i a-du kale** [BO] elle va à la pêche (à la mer à marée montante)

Étym. : POc ***ta(n)si(k)** 'mer'

kaze kou [GO] (var. **kale kou** [PA BO])
n ▷ marée d'équinoxe de printemps

kazi /ka:ði/ [GOs] (var. **kali-** [PA BO]) *n* ▷ cadet ; frères ou sœurs plus jeunes qu'ego

¶ **kazi-nu** [GO] mon frère (plus jeune)

¶ **kali-ny** [PA] mon cadet, mes frères ou sœurs (plus jeunes)

Étym. : POc ***taji**

kazubi /ka'ðumbi/ [GOs] (var. **karubi**, **katrubi** /ka'ɽubi/ [WEM WE], **kharubin** [PA BO])

Ⓐ *v* ▷ faire vite

¶ **kazubi-ni mōgu i çö!** [GO] accélère ton travail

Ⓑ *ADV* ▷ vite ; rapidement ; tout de suite

¶ **ã-mi çö whili-da (è)nè kazubi** [GO] viens ici et amène-le vite ici

Ant. : **kha-maaçee**, **maaja**, **beloo** 'lentement, lent'

kazu kaza [GOs] *n* ▷ balancelle

ke [GOs] (var. **keel** [PA BO]) *n* ▷ panier

¶ **kee-nu** [GO] mon panier

¶ **kee-ny** [PA] mon panier

ke- [GO PA] (var. **kee** [PA]) *CLF* ▷ préfixe des paniers

■ **ke-bukaka** ▷ panier sacré

■ **ke-haxaba** ▷ panier de jonc

■ **ke-hêgi** ▷ panier à monnaie

■ **ke-kabun** [PA] ▷ panier sacré

■ **ke-simi** ▷ poche de chemise

kea [GOs PA BO] *v* ▷ incliné ; appuyé

¶ **mhenõ-mwãã mãni mhenõ-kea** nos soutiens et nos appuis

keala [GOs PA WEM] (var. **kevala** [WEM WE]) *n* ▷ panier ► en palmes de cocotier, rectangulaire ou ovale, à fond plat : utilisé pour transporter de la nourriture des champs

kebwa [GOs] *n* ▷ sarbacane

kêbwa /kêbwa/ [GOs PA BO] (var. **kêbwa-n** [BO]) *MODALN* ; *PROH* ▷ interdiction ; ne pas falloir

¶ **kêbwa ubò pwaa!** [GO] ne sors pas !

¶ **kêbwa hovwo** [BO] ne mange pas !

¶ **kêbwa-n na jo pò khõbwe mwã** [BO] il ne faut pas que tu dises quoi que ce soit

Cf. : **kavwö** 'ne ... pas'

ke-bwaxo [GOs] (var. **ke-baxo** [GOs])
n ▷ panier tressé en pandanus ► doté
 d'une anse et utilisé comme sac à main

ke-caadu /ketja:du/ [GOs] *n* ▷ panier
 (rond en palme de cocotier) ► plus grand
 que **keruau**

ke-cak [BO [Corne]] *n* ▷ sac

Empr. : sac (FR)

Note : composé : **ke-** (préfixe des paniers) +
 sac

ke-cee [GOs PA] (var. **ke-çe** [GO(s)]) *n*
 ▷ cercueil (lit. panier en bois)

kê-chaamwa /kêç^ha:mwa/ [GOs] *n*
 ▷ bananeraie; champ de bananiers

kêdi [GOs] *v* ▷ ouvrir une enveloppe (par
 ex. de bougna)

kee [GOs] *v* ▷ laisser; permettre

¶ **kee-je vwö yu ênè!** [GO] laisse-le res-
 ter ici!

¶ **la kee-nu vwö nu pwaala** ils m'ont lais-
 sé naviguer

kèè [GOs] *n* ▷ palétuvier gris ◆ *Avicennia*
marina (Verbénacées)

kêê 1 [GOs BO PA] *n* ▷ père (désignation)
 ▷ frère de père; cousin du père ▷ époux de
 sœur de mère; époux de cousine de mère

¶ **kêê-n** [PA] son père

¶ **kêê-n māni kibu-n** [PA] les pères et
 grand-pères

Étym. : POc ***tama**

kêê 2 [GOs PA] (var. **kê** [GOs PA]) *n*
 ▷ champ; plantation ▷ emplacement

■ **kê-pomō-nu** [GO] ▷ mon champ

¶ **kêê-n** [PA] son champ, ses plantations

kêê- [GOs PA] (var. **kê** [GO]) *n* ▷ champ;
 emplacement

■ **kê-kui êmwên** ▷ côté du massif
 d'igname travaillé par les hommes

■ **kê-kui thoomwā** ▷ côté du massif
 d'igname travaillé par les femmes

■ **kê-uva** ▷ champ de taro

keeda [GOs BO PA] (var. **jeeda** [BO]) *n*
 ▷ badamier ◆ *Terminalia catappa* L. (Com-
 brétacés)

kee-hōbo /'ke:hōmbo/ [GOs] (var. **kee-**
hābwo) *n* ▷ armoire

keejò [GOs] *n* ▷ « bois de lait » (on utilise
 les graines comme perles)

kêê-kui [GOs PA] *n* ▷ champ d'ignames;
 massif d'igname; billon d'igname

kêê-khò /kê:k^ho/ [GOs PA] *n* ▷ champ
 cultivé; champ labouré

kêê-mu-cee [GOs] (var. **kê-muuc**
 [PA]) *n* ▷ jardin de fleurs

kêê-mwa [GOs] *n* ▷ terrassement de la
 maison; emplacement de la maison

kêê-nu [GOs PA BO] *n* ▷ champ de cocotier;
 plantation de cocotier

kee-pazalô [GOs] *n* ▷ poche de pantalon

kêê-phwãã [GOs PA] *n* ▷ champ en ja-
 chère (déjà récolté, dans lequel poussent des
 rejets)

kêê-tre [GOs] *n* ▷ coin débroussé pour
 cultures

kêê-yaai [PA BO] *n* ▷ champ après brû-
 lis

kège [GOs] *v* ▷ bousculer

¶ **e pa-kège-nu ni we** il m'a fait tomber
 dans l'eau

■ **pa-kège** ▷ faire tomber, déséquilibrer

kègele /kê'ŋgele/ [GOs PA] (var. **kègel**
 /kê'gɛl/ [PA]) *v* ▷ agiter un objet contenant
 qqch (fait un son)

ke haba [BO] *n* ▷ panier à tressage lâche
 ► utilisé pour filtrer le **dimwa** [Corne]

Note : non vérifié

kehin [BO] *n* ▷ panier (à tressage serré)
 [Corne]

Note : non vérifié

kela [GO] (var. **kelò** [GO]) *n* ▷ panier
 (grand) en palme de cocotier (pour porter
 les ignames)

kèlèrè [GOs] *n* ▷ igname (violette)

ke-mōã [GOs WEM] *n* ▷ panier de restes
 (de nourriture)

¶ **ke-mōã-nu** mon panier de restes (de
 nourriture)

kemō-hi [GOs] *n* ▷ poing

¶ **kemō-hii-nu** mon poing

kê-muuc [PA] *n* ▷ massif de fleurs

kêni /kēŋi, kīŋi/ [GOs WEM PA BO] (var.

kīni) *n* ▷ oreille

¶ **kênii-je** [GO] son oreille

¶ **kênii-n** [PA] son oreille

■ **coo-kênii-n** [PA] ▷ le lobe de son oreille

■ **dròò-kêni** [GO] ▷ lobe de l'oreille

■ **dòò-kênii-n** [BO] ▷ pavillon de l'oreille

■ **nhô-kênii-n** [PA] ▷ cire de ses oreilles

■ **phwe-kênii-n** [PA] ▷ pavillon de ses oreilles

Étym. : POc ***talīnga**

kênii-doo [PA] *n* ▷ poignées de la marmite

kênim [PA] *n* ▷ prestation de deuil aux maternels

¶ **na ni kênime-n** lors de leur prestation de deuil

kêñō /kēŋō/ [GOs] (var. **kêñōng** /kēŋōŋ/ [BO PA])

① *v* ▷ tourner; retourner; retourner (se); poser à l'envers

¶ **e a-kêñō ni dau** [GO] il fait le tour de l'île

¶ **e kēñōge vea pwa-du bwabu** [GO] elle a mis le verre à l'envers

¶ **i kēñōge dau** [PA] il fait le tour de l'île

¶ **e ku kēñō** [GO] il se retourne (debout)

¶ **e tree kēñō** [GO] il se retourne (assis)

¶ **la ku kēñō** [GO] ils sont debout en cercle

¶ **la tree kēñō** [GO] ils sont assis en cercle

¶ **i kēñōng na kaya mwa** [PA] il tourne derrière la maison

② *v; n* ▷ faire des moulinets du bras; moulinet du bras (Ltd 1008)

③ *v* ▷ saouïl (être) (lit. la tête tourne)

④ *n* ▷ tourbillon d'eau

■ **we kēñō** [GO] ▷ tourbillon d'eau

ke-paa [GOs PA BO] *n* ▷ giberne de fronde

ke-palu [GOs] *n* ▷ panier à richesses; tirelire

keraa [GOs] (var. **keràò** [PA])

① *n* ▷ panier qui contient les **dimwa** grat-

tées

② *n* ▷ épuisette à crevettes [GO]

kerao [GOs BO] *n* ▷ instrument en paille pour gratter les bulbilles de **dimwā** dans l'eau (Dubois)

kerewala [BO] (var. **kerewòla** [BO]) *n* ▷ panier (tressé en palmes de cocotier)
Empr. : ketewola (POLYN) (PPN *ketepola)

keruau /keɾuau/ [GOs] (var. **ke-truau** /keɾuau/ [GO(s)]) *n* ▷ panier (en palmes de cocotier)

ke-tilo [BO] *n* ▷ ossature de la monnaie [Corne]

Note : non vérifié

ke-tru [GOs] (var. **kèru** [BO]) *n* ▷ panier à monnaie; enveloppe de monnaie coutumière

ke-thal [PA BO] *n* ▷ panier en pandanus

ke-thi [GOs] *n* ▷ porte-monnaie ▶ (son nom vient du fait qu'il claque quand on le ferme)

ke-thrōōbo [GOs] *n* ▷ panier de charge; panier porté sur le dos ▶ panier porté avec une bandoulière ou comme un sac à dos

Cf. : **thrōōbo** 'porter sur le dos'

kevaho [BO] *n* ▷ panier à anse [Corne]

Note : non vérifié

kevalu [GOs BO]

① *n* ▷ nasse (à anguilles ou poisson); filet (identique au **deaang**, mais plus grand, selon Dubois, Corne)

② *n* ▷ corbeille (sur le toit de la maison)

kevi [PA] *v* ▷ évider avec une cuillère (noix de coco, papaye, avocat)

kevwa /'keβa/ [GOs] (var. **kepwa** [arch.], **kewang** [BO PA])

① *n* ▷ vallée; creux (terrain) ▷ ravin; talweg

■ **ku-kevwa** [GO] ▷ le haut de la vallée

② *n* ▷ espace entre les côtes [PA]

kêxê [GOs BO] (var. **kèngè** [BO [BM]])
n ▷ perroquet; loriquet calédonien ◆ *Trichoglossus haematodus* (Psittacidés) ■ Rainbow Lorikeet

kèxi [BO] CNJ ▷ et ensuite; et alors

[Corne]

k(h)a-poxe [GOs] *DISTR* ▷ un par un
 ¶ **hivwi k(h)a-poxe!** ramasse-les un par un!

ki 1 [GOs WEM] (var. **kim** [PA BO])
v ▷ pousser; grandir (plantes) ▷ croître; germer

¶ **e u-daa mwā ni nō dradro, nyā ki na èbòli kòli kaze** [GOs] il se baisse pour entrer dans un buisson de *Vitex trifolia*, celui qui pousse là-bas en bas au bord de mer

¶ **la kim ada** [BO] ils poussent tout seuls

ki 2 [GOs] (var. **kil** [PA]) *v*; *n* ▷ douleur; faire mal

kî [GOs PA BO] *v* ▷ griller; brûler

¶ **e kî nō** il grille du poisson

¶ **nu kîni** je l'ai grillé

Note : v.t. **kîni**

kia [PA BO [BM]] (var. **khia** [BO [BM]])
v; *n* ▷ appliquer (médicament); traiter ▷ médicament; remède (coutumier)

kia po [BO] *v* ▷ il n'y a rien (lit. il n'y a pas chose)

¶ **kia poo-le** il n'y a rien là

Étym. : POc ***tika**

kia we [GOs PA BO] *v* ▷ pêcher au poison (lit. empoisonner l'eau)

Étym. : POc ***tupa**

kibao /kimbao/ [GOs PA BO]

① *v* ▷ toucher (une cible avec un projectile et éventuellement tuer)

¶ **çö kibao? hai, nu pa-tha!** tu l'as touché? non je l'ai raté

¶ **e kibao mèni** il a touché l'oiseau

Cf. : **cha** 'toucher (cible)'

② *v* ▷ recevoir un geste coutumier (et remercier par un geste en retour)

kîbi [GOs PA BO] *n* ▷ four enterré

¶ **i tu kîbi mhwāanu** [BO] la lune a un halo (lit. fait le four) (Dubois)

■ **na-du nō kîbi** ▷ faire cuire au four enterré

■ **cale kîbi** [BO] ▷ allumer le four

■ **thu kîbi** ▷ faire le four

■ **paxa-kîbi** ▷ pierres du four

Étym. : POc ***qumun** d'après BLUST

kibii [GOs PA BO] (var. **khibii** [BO]) *v*

▷ casser en morceaux; piler (verre, assiette, miroir)

¶ **bi ru pa-kibii bwa-m** [PA] nous allons te fracasser la tête

■ **kibii mwani** [PA] ▷ faire de la monnaie (cf. «casser un billet»)

Note : causatif : **pa-kibii**

kîbö [GOs PA BO] (var. **keebo** [BO])

n ▷ palétuvier rouge (racines aériennes)

◆ *Bruguiera gymnorhiza* (Rhizophoracées)

■ **kîbö mii** ▷ palétuvier rouge

kîbo, kîbwo [GOs PA BO] (var.

kîb(w)ò, kîbwòn [PA]) *n* ▷ bourgeons; rejet (de plante); germe ▷ jeunes feuilles encore roulées sortant du cœur de la plante

■ **kîb(w)oo cee** [GO] ▷ bourgeons d'arbre

■ **kîb(w)oo nu** [GO] ▷ germe de coco

■ **kîb(w)ò phuleng** [PA] ▷ rejet de *Pipturus*

Note : allongement pour la détermination de partie à tout

kibu [GOs PA BO] *n* ▷ grand-père; ancêtre

¶ **kibu-ã** [GO] nos ancêtres

Étym. : POc ***tumpu**

kibwa [BO] *v* ▷ pousser; précipiter qqch dans

Note : v.t. **kibwale**

Note : non vérifié

kîbwoo nu /kîbwo: η / [GOs] *n*

▷ germe du coco

kica [BO] *n* ▷ paroi; mur

¶ **kica mwa** les murs de la maison

Note : non-vérifié

kiga [GOs WEM PA BO] *v*; *n* ▷ rire; sourire

¶ **yu kigae da?** [BO] de quoi ris-tu?

¶ **i pe-kiga hāda** [BO] il rit tout seul

■ **pha-kiga** ▷ faire rire

kii 1 [GOs PA BO] (var. **kivi** [BO]) *n*

▷ jupe; jupon; manou (femme)

■ **kii thoomwā** ▷ jupe

¶ **kii-je** [GO] son manou

¶ **kii-n** [PA BO] son manou, sa jupe

¶ **kia kii-n** [BO] il est nu

¶ **kivi-n** [BO] sa jupe

Étym. : POc ***tipi** ‘loincloth’ d’après BLUST

kii 2 [GOs PA] *v* ▷ tailler (un arbre en cassant les branches à la main et vers le bas)

¶ **e kii mûû-cee** il casse une tige de fleur

kîî [GOs] *v* ▷ bruit aigu (qui vrille les oreilles)

¶ **e kîî kii-nu** ça me vrille les oreilles

kiiça /ki:dʒa, ki:ʒa/ [GOs] (var. **kii** [PA BO], **khia** [BO]) *v*; *n* ▷ jaloux (être); jalouiser; jalousie

¶ **e kiiça i je** [GO] il est jaloux de lui

¶ **e kiiça ui je** [GO] il est jaloux de / envers lui

¶ **e kiiça ui ābaa-je xo ā ēgu-ā** [GO] cet homme est jaloux de son frère

¶ **e kiiça ui Pwayili pexa dilii-je?** [GO] est-il jaloux de Pwayili à cause de ses terres?

¶ **e kiiça pexa dilii-je?** [GO] il est jaloux de ses terres?

¶ **ôô! e kiiça!** [GO] oui, il en est jaloux!

kîîgaze [GOs] *n* ▷ liane de bord de mer (utilisée pour la pêche au poison) ◆ *Derris trifoliata* (Fabacées, Papilionacés)

kiil [BO] *n* ▷ panier [Corne]

■ **ki-wèdal** ▷ panier de fronde

■ **ki-rau** ▷ panier en osier

Note : non vérifié

kilaavwi /kila:βi/ [GOs] *v* ▷ tromper (se) (en parlant)

¶ **nu kilaavwi** [GO] je me suis trompé

kilapuu [GOs] *v* ▷ provoquer (par la parole ou l’attitude)

¶ **e kilapuu çai nu** il m’a provoqué

■ **a-kilapu** ▷ un provocateur

kilè [GOs] *n* ▷ clé

Empr. : clé (FR)

kilee-ni /kile:ɲi/ [GOs] (var. **kili** [PA]) *v.t.* ▷ fermer à clé

¶ **kile-ni phwè-mwa!** ferme la porte à clé!

Empr. : clé

kili [GOs BO PA] *n* ▷ alène ► alène de bois percée au bout et utilisée pour attacher la paille sur les toits avec des lianes

kilooc [PA] *n* ▷ cloche

Empr. : cloche (FR)

kiluu [GOs BO] (var. **ciluu** [PA])

① *v* ▷ courber (se) ▷ baisser la tête

② *v* ▷ prosterner (se)

■ **ku-kiluu** ▷ se prosterner debout

■ **tre-kiluu** [GOs] ▷ se prosterner assis

Cf. : **bwagiloo** ‘se courber, se prosterner’

kimwado [GOs WEM WE BO PA] *n* ▷ sauterelle (petite et verte)

kine 1 /kiɲe/ [GOs PA BO] (var. **kin** [BO])

v ▷ ajouter; allonger; assembler

■ **pe-kine-ni** ▷ mettre bout à bout

Note : *v.t.* **kine-ni** ‘assembler qqch’

kine 2 /kiɲe/ [GOs PA] (var. **khine** [GO])

v ▷ viser; pointer

¶ **e kine ā meni, çö e pa-tha** [GO] il a visé cet oiseau, et il l’a raté

¶ **kine-zoo-ni drube!** [GO] vise bien le cerf!

kîni /kîɲi/ [GOs] (var. **khîni** [PA BO])

① *v.t.* ▷ brûler (brousse); incendier

② *v.t.* ▷ cuire/griller sur le feu (sur les braises ou dans les cendres)

¶ **çö kî ko!** fais griller le poulet!

¶ **i khî kui** [PA] elle fait griller l’igname

■ **ku kîni** ▷ igname grillée

Étym. : POc ***tunu**

kinõ [PA BO] (var. **khinõ** [WE]) *v*; *n*

▷ transpirer; transpiration; sueur

¶ **hai kinõ** [PA] transpirer

¶ **tho kinõ** [PA] transpirer (lit. la chaleur coule)

Étym. : POc ***tunu** ‘chaud’

Note : forme déterminée : **kinõ-n** ‘sa sueur’

kînu [GOs BO] *n* ▷ ancre

¶ **lha pao kînu ênedu ni kòli kaze** [GO] ils jettent l’ancre en bas dans la mer

kiò [GOs PA BO] *n* ▷ ventre

¶ **kiò-je** [GO] son ventre

¶ **kiò-n** [PA BO] son ventre

Étym. : POc ***tia(n)**

kiri [PA BO] *v* ▷ ratisser ▷ gratter (la terre, comme les poules)

¶ **i kiri ja** elle ratisse les saletés

¶ **la kiri dili** elles ratisent la terre

kiriket [GOs] *n* ▷ cricket

Empr. : cricket (GB)

kitrabwi [GOs] *v* ▷ accueillir; recevoir

kivwa /kiβa/ [GOs] (var. **kipa** [GO], **kiv-**

ha [PA BO]) *n* ▷ fermeture; couvercle

■ **kivwa burei** [GOs] ▷ bouchon de bouteille

■ **kivwa phwè-mwa** [GOs] ▷ porte de maison

■ **kivha doo** [PA] ▷ couvercle de marmite

¶ **kivha-n** [BO] son couvercle

kivwi /kiβi/ [GOs] (var. **kivhi** [PA BO])

① *v* ▷ fermer; boucher; couvrir (boîte, marmite)

¶ **khivwi pwaa-çö!** [GO] ferme ta bouche! tais-toi!

¶ **kivhi phwaa-m!** [PA] tais-toi! (momentanément)

¶ **kivhi doo!** [PA] couvre la marmite!

Cf. : **thôni** 'fermer à clé'

Ant. : **thala** 'ouvrir'

② *v* ▷ empêcher de (parler)

¶ **e kivwi-nu vwo kêbwa ne nu vhaa!** [GO] il m'a empêché de parler!

kixa [GOs PA] (var. **kiga** [GO(s)], **kia** [PA BO], **kiaxa**, **cixa** [PA]) *PRED.NEG* ▷ il n'y a pas; rien; sans

¶ **kixa na nu cèni** [GO] je n'ai rien à manger

¶ **kixa xa la hōboli-je** elle n'a pas de vêtements

¶ **yö ru kixa mwa gèè i yu** [PA] tu n'auras plus de grand-mère

¶ **cixa hovwo** [PA] rien à manger

¶ **kia pu-n** [BO] sans raison (Dubois)

¶ **kia puu-n** [PA] faire inutilement, sans raison

¶ **kia poo le** [BO] il n'y a rien (BM)

■ **kia gunan** ▷ calme plat, vide

■ **kia kii-n** [PA] ▷ nudité sexuelle (lit. sans manou)

■ **kia pòi-n** [PA] ▷ stérilité (femme) (lit. sans enfant)

■ **kia yhala-n** [PA] ▷ sans nom

kixa ai [GOs] (var. **kiya ai** [PA])

① *v* ▷ pas dressé (lit. qui n'a pas de cœur)

¶ **kixa ai-je** [GOs] pas dressé

¶ **kiya ai-n** [PA] il n'est pas dressé

Ant. : **thu ai-n** 'dressé'

② *v* ▷ qui n'a pas l'âge de raison

¶ **kixa ai-je** [GOs] il n'a pas l'âge de raison (enfant) (lit. qui n'a pas de cœur)

kixa hê [GOs] *LOCUT* ▷ vide (lit. pas de contenu)

¶ **kixa hê kee-nu** mon panier est vide

¶ **kixa hê dröo** la marmite est vide

Ant. : **pu hê** 'qui a un contenu'

kixa khôôme [GOs] *RESTR; ASP* ▷ ne faire que; n'avoir de cesse que ▷ n'avoir jamais assez de

¶ **kixa khôôme nye hovwo jena!** [GO]

il ne fait que manger! il est toujours en train de manger celui-là (pas rassasié)

Cf. : **khôôme** 'rassasié, comblé'

kixa mwã [GOs] *v* ▷ il n'y a plus

kixa na /kiya na/ [GOs] (var. **kiaxa ne** [PA]) *NEG* ▷ personne (il n'y a); rien (lit. il n'y a pas de x que ...)

¶ **kixa na nu huu** [GO] je n'ai rien mangé

¶ **kixa na nu noo-je** [GO] je n'ai vu personne

¶ **kixa na la yuu** [GO] personne parmi eux ne reste

¶ **kixa na iyô na tre-yuu** [GO] personne parmi nous ne reste

¶ **kawa li tōne-xa ne e caxo** [PA] ils n'entendent personne qui répond

¶ **kixa ne i a** [PA] personne ne part

kixa zòò [GOs] *v* ▷ facile

Ant. : **pu zòò** [GOs] 'difficile'

kixi /kiyi/ [GOs] *v* ▷ crier

ko 1 [GOs BO PA]

① *n* ▷ poule; coq; volaille

¶ **ko èmwèn** [BO] coq

② *n* ▷ cagou

ko 2 [GOs] (var. **xo**, **vwo** [GO(s)], **ka** [GO(s)]) *COORD* ▷ et

ko 3 [GO PA BO] (var. (x)o, (vw)o, (k)u, (x)u [GO PA BO], (h)u [BO]) *AGT; sujet* ▷ marque de sujet, d'agent

ko 4 [GOs] (var. **kavwö**) *NEG* ▷ ne ... pas

¶ **e wã mwã xo Kaawo : « ko (= kavwa, kavwö) çö nōōli pòi-nu ? »** [GO] Kaawo fait/dit : « tu n'as pas vu mon enfant ? »

¶ **Hai! ko li zoma ubò mōnō** [GO] Non! ils ne vont pas sortir demain

Note : forme courte de la négation **kavwö**,

kavwa

kò 1 /kɔ/ [GOs BO] *n* ▷ palétuvier (à fruit comestible) ◆ *Bruguiera sp.* (Rhizophoracées)

Étym. : POc ***toɲoR**

kò 2 /kɔ/ [GOs PA BO] *n* ▷ forêt; brousse : ▷ cimetière (dans la forêt)

¶ **nō kò** [GO] brousse, la forêt

Étym. : POc ***quta(n)**

kò 3 /kɔ/ [GOs BO PA] *n* ▷ pied; jambe

¶ **kòd-nu** [GO] mon pied

¶ **kòd-n** [PA] pied, son pied

¶ **kòd-m!** [PA] debout !

■ **kò-uva** ▷ extrémité inférieure du taro

■ **kò-pazalô** ▷ jambe du pantalon

-kò /kɔ/ [GOs] (var. **-gò** [GOs], **-kòn** [PA BO]) *NUM* ▷ trois

Étym. : POc ***tolu**

kô- 1 [GOs PA BO] *PREF* (indiquant une position couchée) ▷ couché

■ **kô-xea** [GOs PA] ▷ s'allonger, se reposer, faire un petit somme

¶ **e kô-zugi kòd-je** [GO] il est couché les jambes repliées

¶ **nu kô-nōōli tèèn** [PA] je me suis réveillé de bonne heure

Étym. : POc ***qenop**

kô- 2 [GOs] *PREF.CLF* ▷ préfixe des boutures de plante (lianes)

■ **kô-kumwala** ▷ bouture de patate douce

Étym. : POc ***qulu** 'tête, sommet'

kôa [GOs PA BO] (var. **kôya**, **koeza** [GO(s)]) *n* ▷ majeur (doigt)

ko-a dròd-nu [GOs PA] *n* ▷ nervure centrale de la palme de cocotier

kô-alaxe /kô'alayɛ/ [GOs] *v* ▷ dormir sur le côté; couché sur le côté

¶ **e kô-alaxe** [GO] il est couché sur le côté

kô-baaxò [GOs] (var. **kô-baaxòl** [PA]) *v* ▷ couché en long

kô-bazòd [GOs BO] *v* ▷ en travers; couché en travers (de l'entrée, d'un lit, etc.)

¶ **e kô-bazòd loto bwa dè** la voiture est de travers sur la route

¶ **ne pu kô-bazòd** mets-le en travers

kòbwakò [GOs] *n* ▷ cadet (lit. debout

sur le pied)

¶ **e kòbwakòd-je** il est son cadet

kò bwa me [GOs] (var. **a ni dōni êgu** [PA]) *v* ▷ faire remarquer (se); se mettre en évidence

¶ **e kò bwa me-ã** [GO] il se met en évidence (lit. il se tient debout devant nos yeux)

¶ **i a-da ni dōni êgu** [PA] il se fait remarquer (lit. il passe au milieu des gens)

kò-çãñã /kɔdʒɛñɛ/ [GOs] (var. **kò-cãñã** /kɔcɛñɛ/ [PA]) *v* ▷ insister; demander avec insistance; persister à (sens négatif); s'entêter

kô-chòvwa [GOs] *n* ▷ lanière du cheval

koe 1 [GOs] *n* ▷ pois d'angle; ambrevade ◆ *Cajanus indicus* (Fabacées, Légumineuses)

koe 2 [GOs] *v* ▷ inventer (chant, histoire); créer

¶ **wa xa e draa koe** chanson qu'il a inventée lui-même

koè [BO] *n*; *v* ▷ venger (se); vengeance [Corne]

Note : non vérifié

kô-e [GOs BO PA] *v* ▷ couché en tenant qqch dans les bras

¶ **e kô-e ênō** [GO] il est allongé avec l'enfant dans ses bras

¶ **i kô-e pòi-n** [PA] elle est allongée avec son enfant dans les bras

kôe [GOs] (var. **khoe** [BO [BM]])

① *v* ▷ cercler (arbre); tailler (haie)

② *v* ▷ castrer (animal)

koèn [PA BO] (var. **khoeo** [BO]) *v* ▷ disparaître; perdre; perdu; absent

¶ **koèn xa ābaa wony** [PA] certains bateaux ont disparu

¶ **koèn xa ābaa êgu** [PA] certaines personnes sont absentes

¶ **koèn ala-kòd-ny** [PA] mes souliers sont perdus

¶ **i pha-koène ala-kòd-ny** [PA] il a perdu mes souliers

¶ **i koèn a nòōla-ny** [BO] j'ai perdu mon argent

¶ **u koèn** [BO] c'est perdu

Cf. : **kòyò** [GOs] 'perdre'

Cf. : **kòì** 'absent'

koe-piça-ni /kœ-pidʒa-ɲi/ [GOs] *v*

▷ tenir fermement qqch

kôgò [GOs] *v* ▷ émerger (poisson)

kôgòdò [GOs] (var. **kôgò-n** [BO PA], **kugo** [BO PA]) *n* ▷ reste (le); restant; surplus

■ **kôgòdò hovwo** [GO] ▷ restes de nourriture

■ **kôgòdò mwani** [PA] ▷ la monnaie (reste d'argent)

■ **kôgò-n** [PA] ▷ ce qui lui reste (lit. son reste)

¶ **gaa mwèèndò kôgò-n (a) hovo** [BO] il reste encore de la nourriture à manger

kô-gònd-a [GOs] *v* ▷ sieste (faire la); faire la grasse matinée

¶ **hla kô-gònd-a** [GO] faire la sieste (ou) la grasse matinée (lit. allongé-midi)

kòì 1 [GOs BO] (var. **kòe**, **koi** [PA]) *PRED.NEG (humain)* ▷ absent; ne pas/plus être là; manquer; sans

¶ **bala kòì-la** [GO] ils ont disparu (à tout jamais)

¶ **kòì-je gò!** [GO] il n'est toujours pas là!

¶ **kòì-nu** [GO] je suis absent (mon absence)

¶ **ge le ābaa wō ma la kòì-ò** [GO] certains bateaux ont disparu

¶ **ge le la ābaa ma la kòì-la** [GO] certains d'entre eux ont disparu

¶ **gaa kòe ri?** [BO] qui manque encore?

¶ **la gaa kòì-la?** [BO] qui manque encore?

¶ **u kòì-yo kōnōbòn** [BO] tu avais disparu hier

¶ **kòe-je** [GO PA] il est absent, il est mort

¶ **koi-n** [PA] il est absent

¶ **u kwèi-je** [BO] il est absent

Cf. : **kòyò** 'disparaître; perdu (non-humain)'

kòì 2 [GOs PA BO] *n* ▷ foie

¶ **kòì dube** [GO] le foie du cerf

¶ **kòì-nu** [GO] son foie

¶ **kòì-n** [PA BO] son foie

Étym. : POc *qate

kô-ii [GOs] *v* ▷ agiter (s') en dormant

¶ **a-kô-ii ěnō-ã** cet enfant s'agite en dormant

¶ **a-kô-ii òri ěnō-ã** cet enfant s'agite beaucoup en dormant

kô-kabòn [PA] *n* ▷ vulve

kò-kai [GOs] (var. **kò-xai** [GOs], **kò-kain** [PA]) *n* ▷ enfants suivant l'aîné (lit. debout derrière)

¶ **ěnō kò-xai** [GO] le 2ème enfant (ou) les enfants suivant l'aîné

¶ **ěnō kòdò-kai-n** [PA] le ou les enfants suivant l'aîné

Cf. : **kòdòl kai-n** [PA] 'debout derrière lui'

kô-kea [GOs] (var. **kô-kea**, **kô-xea** [PA BO])

① *v* ▷ incliné; allonger un peu (s')

② *v* ▷ faire un petit somme, faire la sieste

Cf. : **kea** 'incliné'

kô-kumala [GOs] (var. **kô-kumwāla** /,kōku'm(w)āla/ [GO(s)]) *n* ▷ bouture de patate douce

¶ **ěe-nu kô-kumwala** mes boutures de patate douce

kô-khiai [GOs] (var. **kô-xiai** [GO(s)]) *v* ▷ réchauffer (se) couché auprès du feu (la nuit)

kòlaao [GOs PA BO] (var. **kòlao**; **kòlaho** [BO])

① *n* ▷ conque (gastéropode) ◆ *Charonia tritonis* (Cymatidés)

② *n* ▷ conque (de la flèche faitière)

kòladuu [GOs] (var. **kòladuun** [BO]) *v* ▷ maigre; maigrir ▷ dépérir

¶ **e kòladuu phāgoo-je** elle maigrir

Ant. : **waa** 'gros, corpulent'

kole 1 [GOs] (var. **kule** [PA BO]) *v* ▷ tomber

¶ **kole pwa** [GO] il pleut

¶ **i kule pwal** [PA] il pleut

¶ **la daa pe-kule pò-māã** [PA] les mangues tombent toutes d'elles-même (toutes seules)

Cf. : **thrōbo**; **kaalu**

kole 2 [GOs BO] (var. **kòle** [GOs PA])

① *v* ▷ jeter (filet); déployer; étendre (filet)

¶ **kole pwiò**; **kule pwiò** [GO] jeter

/étendre un filet dans l'eau

② *v* ▷ vider; renverser (liquide); répandre

¶ **kole we** arroser, verser l'eau

kôle [BO] *v* ▷ avorter

¶ **i kôle ênõ** elle a avorté [BM]

Note : non vérifié

kole-ò [BO] *n* ▷ rive de l'autre côté

Note : non vérifié

kole pwa [GOs] (var. **kule pwal** [PA]) *v*

▷ pleuvoir

kòli [GOs BO PA]

① *n.LOC* ▷ bord; côté

¶ **kòli jaaò** [GO] la rive de la rivière

¶ **kòli jaòl** [PA] le bord de la rivière

¶ **kòli we** [GO] la rive, berge

② *PREP.LOC* ▷ près de; bord de (au) (très proche)

¶ **e a hõze kòli we-za** [GO] il suit le bord de la mer

Cf. : **kòlo** 'à côté (plus loin)'

kòli kaze [GOs] *n*; *LOC* ▷ bord de mer

¶ **nõõli kòli kaze** regarde le bord de mer

kòli we-za [PA] *LOC* ▷ bord de mer (au)

¶ **nõõli kòli we-za** regarde le bord de mer

kòlò [GOs] (var. **kòlò-n** [PA BO], **kòli** [GO(s) PA])

① *n* ▷ côté; bord; extrémité; lisière ▷ flanc

■ **kòlò bo** ▷ le bord du ravin

■ **kòlò de** [GO] (var. **kòlò den** [PA])

▷ bordure du chemin; petit talus en bordure du chemin

■ **bwa kòlò** ▷ sur le côté

■ **kòlò mhõ** [PA] ▷ à gauche

■ **kòlò gu-i** [PA] ▷ à droite

■ **kòlò bwa mhwã** [GO] ▷ du côté droit

② *n.LOC* ▷ près de; à; chez; vers; auprès de; de l'autre côté de

¶ **kòlò-nu** [GO] chez moi

¶ **kòlò-ny** [PA] chez moi

¶ **kòlò-çõ** [GO] près de toi

¶ **kòlò-m** [PA] près de toi

¶ **e yu kòlò-lò** [GO] il vit chez eux

¶ **kòlò phwa** [GO] au bord du trou

¶ **kavwõ mõ hine khõbwe ge ea mwã**

xa kòlò-ò [GO] on ne sait pas où peut bien être la lisière

¶ **ge je kòlò-n êba ni we** [PA] il est de l'autre côté de la rivière kòlò-òli

¶ **de l'autre côté**

■ **kòlò dèen** [PA BO] ▷ exposé au vent

■ **kòlò kò** ▷ près de la forêt

■ **kòlò pwèmwa** [PA] ▷ ouest (litt. côté de la porte)

③ *PREP* ▷ à; pour; à propos de

¶ **hulò kòlò Peiva** [PA] mon présent coutumier à Peiva

¶ **e phè-du xo kèê-nu we-kò kui kòlò oã-nu** [GOs] mon père a apporté trois ignames à ma mère

¶ **i kòlò kòlò-n** [PA] il prend sa défense

¶ **hulò mèè-nu kòlò Peiva** [GO] mon présent coutumier pour/chez Peiva

¶ **u kõbwe wo Thomaxim ya kòlò Thonòl** [PA] Thomaxim dit à Thonòl

¶ **vhaa kòlò xa pwaixe na cò ezoma trõne iò** [GO] des paroles sur des choses que vous allez entendre tout à l'heure

kòlò ije [BO] *n* ▷ fils du frère (sœur du père parlant) [Corne]

kòlò-khia [BO] *n* ▷ pente du massif d'ignames (Dubois)

Cf. : **khia** 'massif d'ignames'

kõ-manyõ [GOs] *n* ▷ bouture de manioc

¶ **èè-nu kõ-manyõ** bouture de manioc

kòmaze /kõmaðe/ [GOs] *n* ▷ poumons

kõme [GOs] *v* ▷ étouffer

¶ **e kõme-nu xo laai** je me suis étranglée avec le riz (le riz m'a étouffée)

kò-mõnu [PA] *v* ▷ approcher

¶ **kò-mõnu kaò** [PA] la saison des pluies approche

komwãci [GOs] *v* ▷ chatouiller

kõmwõgi [GOs] (var. **kõmõgin** [BO (Dubois)]) *QNT* ▷ rond; entier

¶ **kavwõ nu hine kõmwõgi-ni** [GO] je ne sais pas tout (Schooling)

Note : v.t. **V-kõmwõgi-ni** dans une construction verbale complexe

kò-na-mi [PA] *v* ▷ donne-moi un peu

kõnõbwòn /kõnõmbwòn/ [PA BO] (var.

kõnõ-bòn [PA BO] *ADV* ▷ hier

¶ **je ka kõnõbwòn** [BO] l'an dernier

Cf. : **dròdrò** 'hier'

kõnõbwòn è̀ [PA BO] *ADV* ▷ avant-hier

■ **kõnõbòn aeò** [PA] ▷ avant-hier

■ **kõnõbwòn è̀hò** [PA] ▷ avant-hier

kõnõ-da /kõnõnda/ [GOs BO] *v* ▷ couché sur le dos ▷ couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ **e kõnõ-da (ni dònò)** [GO] il est couché sur le dos (litt. couché vers le haut (vers le ciel))

¶ **e kõnõ-da bwaa-je nõ mwa** [GO] il est couché la tête vers l'intérieur de la maison

¶ **i kõnõ-da ni phwa** [BO] il est couché sur le dos [Corne]

Éty. : POc *qenop 'couché'

kõnõ-du /kõnõndu/ [GOs BO PA] *v* ▷ couché sur le ventre ▷ couché (la tête) vers la porte

¶ **e kõnõ-du** il est couché sur le ventre (litt. couché vers le bas)

¶ **e kõnõ-du ni phwè-mwa** [GO] il est couché (la tête) vers la porte

kõníõ /kõnĩ:/ [GOs] (var. **kõnòól** [BO PA])

① *v* ▷ paresseux (humain)

¶ **ègu xa kõníõ** un paresseux

② *v* ▷ doux (animal); apprivoisé (animal)

Note : causatif : **pa-kõníõ-ni** 'apprivoiser (animal)'

kõ-nòò /kõnõ:/ [GOs] (var. **kõ-nòi** [BO]) *v* ▷ rêver

¶ **e kõ-nòò** [GO] il rêve

¶ **nu kõ-nòò** [GO] j'ai fait un rêve

¶ **kõ-nòò-nu i nyanya** [GO] j'ai rêvé de maman

¶ **nu kõ-nòi-ny i nyanya** [BO] j'ai rêvé de maman

kõnòò /kõnõ:/ [WEM WE] *v.stat.* ▷ maladroit; gauche; pas débrouillard

kõ-nòòl [PA BO] *v* ▷ rester éveillé

kõ-nõòli tree /kõnõli tɛ:/ [GOs] (var. **kõ-nõòli tèèn** [PA]) *v* ▷ réveiller (se) tôt

¶ **bí kõ-nõòli tree-mõnõ** [GO] nous nous levons tôt le lendemain matin (lit. voir le

jour se lever)

¶ **nu kõ-nõòli tèèn** [PA] je me suis réveillé de bonne heure

kõnya [GOs] (var. **kõnyal** [WEM WE PA]) *v* ▷ drôle; risible; ridicule

¶ **e a-thu kõnya** il est drôle, il fait rire, il fait le clown

kõ-nhyò [PA] *n* ▷ grappe de roussettes

kòò /kɔ:/ [GOs] (var. **kòòl**, **kòl** [PA BO WEM])

① *v* ▷ debout; debout (être); dresser (se); mettre debout (se); debout (être) immobile

¶ **e kòò-da** [GO] elle se lève

■ **pa-kòò-ni** ▷ mettre debout, dresser

② *v* ▷ arrêter de marcher; s'arrêter

¶ **çò kòò! çò ga kòò gò!** [GO] attends!, arrête-toi!

¶ **kòòl!** [PA] arrête-toi!

③ *v* ▷ attendre

¶ **çò kòò vwö nu a threi cee** [GO] attends, je vais aller couper du bois

Éty. : POc *tuqud

Note : v.t. **kòòli** [PA BO]; **kòò-ni** [GO] 'mettre debout, dresser'

kôô 1 [GOs] (var. **kô** [BO PA]) *n* ▷ corde; lien; chaîne

■ **kô-pwe** [BO] ▷ ligne de pêche

■ **kô-wony** [BO] ▷ corde de bateau

kôô 2 [GOs] *n* ▷ mante religieuse

kôô 3 [GOs] (var. **kôông** [BO PA]) *n*

▷ long-cou; héron à face blanche; héron gris des rivières ◀ *Ardea novæhollandiæ nana*; *Ardea sacra albolineata* (Ardeidés)

kôôbua [GOs] (var. **kôôbwa** [GO], **meebwa** [PA WE WEM])

① *v* ▷ dynamique; en forme [GOs]

¶ **nu kôôbwa** je suis en forme

② *v* ▷ obéir; obéissant; docile; serviable; prêt à aider; bien disposé

¶ **e aa-kôôbwa** il est serviable, prêt à aider

■ **ègu a-kôôbua** ▷ personne/quelqu'un toujours bien disposée

Ant. : **aa-kue** 'pas serviable (qui refuse toujours)'

kòò-da [PA BO] *v* ▷ vêtir (se); habiller (s')

► se dit plutôt des vêtements du bas et des chaussures

¶ **i kòò-da-le pazalō** [PA] il met son pantalon

¶ **kòò-da ni je hòbòni-m** [PA] habille-toi!

¶ **a kòò-da-le hòbwòni-m** [BO] va t'habiller!

¶ **a kòò-da-le taî-m** [BO] va t'habiller!

kòò-dö /kɔːdɔw/ [GOs] *n* ▷ manche de sagaie

kool [PA BO] *n* ▷ vague

Éty. : POc *qaRus 'couler'

kòòl [PA] *n* ▷ monnaie kanak ▶ dont la longueur est calculée debout, de la hauteur de la tête jusqu'au sol (selon Charles Pebu-Polae)

Cf. : **gò-hii, tabwa**

kõõl [BO] (var. **kôôhòl** [BO]) *v* ▷ gargouiller [BM]

¶ **i kôõl (a) kiò-ny** [BO] mon ventre gargouille

kòòli [GOs BO]

① *v* ▷ blesser (se) (sur un objet piquant) ▷ piquer (se)

¶ **e kòòli kòò-je** il s'est piqué le pied

¶ **e thuvwu kòòli hii-je xo du-bwò** il s'est piqué la main avec l'aiguille

② *v* ▷ gratter ▷ toucher avec une pointe

■ **kòòli dili** ▷ gratter la terre (comme les poules)

kòòl kòòlò [PA] *v* ▷ prendre le parti de qqn, défendre

¶ **i kòòl kòòlò-n** il prend sa défense

koone [BO] *v* ▷ virer de bord vent debout; louvoyer

■ **pe-koone** ▷ tirer des bordées vent debout; louvoyer

Cf. : **pweweede nhe**

Note : non vérifié

kööni /kɔːni/ [GOs] (var. **kooni** /koːni/ [PA WEM]) *v* ▷ cuire à l'étouffée ▷ cuire au four enterré; mettre au four enterré

¶ **kööni pwò!** mets la tortue au four!

Cf. : **kîbi** 'four enterré'

kòò-pwe [GOs BO] *n* ▷ canne à pêche

köö-vwölö /kɔː-ˈvwɔlɔ/ [GOs] (var. **kuuwulo, kuuwolo** [BO]) *v* ▷ albinos

kòò-wamwa [GOs] (var. **kòò-wamon**

[BO]) *n* ▷ manche de hache

kòòwe [BO] *v* ▷ tourmenté (être)

kôôxô [GOs] (var. **kôôhòl** /kɔːhɔl/ [PA BO], **kôôl** /kɔːl/ [BO]) *v* ▷ gargouiller (ventre)

¶ **e kôôxô kiò-nu** [GO] j'ai le ventre qui gargouille

¶ **i kôôhòl kiò-ny** [BO] j'ai le ventre qui gargouille

kô-pa-ce-bò [GOs] (var. **kô-pha(a)-ce-bòn** [WEM], **kô-pha-ce-bòn** /kɔpˈacibɔn/ [PA]) *v* ▷ couché près du feu; dormir près du feu (la nuit)

¶ **lha pwaa ce-bòn, wö lha kô-pha-ce-bòn** [WEM] ils cassent du bois pour la nuit, pour qu'ils dorment près du feu

kò-pe-bulu /kɔβebulu/ [GOs] *v* ▷ debout ensemble

¶ **mö uça vwö mwã kò-pe bulu mwã hãgana** [GO] nous trois sommes venus pour que nous soyons (tous) réunis aujourd'hui

¶ **mö pe-kò pe-bulu êne** nous sommes debouts réunis ici

Note : **kò-pe-bulu** s'utilise pour des groupes qui s'associent; tandis que **kò-bulu** réfère à un seul groupe

kò-pò-pwaale [GOs] *n* ▷ tige de maïs ▷ maïs (pied de)

■ **pò-pwaale** ▷ épi de maïs

kô-phaaxe [GOs] (var. **kô-phaaxen** [PA BO]) *v* ▷ allongé en écoutant

kò-phaxeen [PA] *v* ▷ écouter un instant, un peu

Cf. : **kò-** 'debout'

kô-phi [GOs PA WE] (var. **pîi** [BO]) *n* ▷ testicules

¶ **kô-phii-n** [PA WE] ses testicules

kô-phöö [GOs] *v* ▷ dormir sur le ventre

kô-raa /kɔraː/ [GOs PA BO] *v*. **IMPERS** ▷ impossible (lit. couché mal); difficile ▷ jamais

¶ **kô-raa na nu mãani** [GO] je ne peux pas dormir

¶ **kô-raa vwo thoi lã-nã** [GO] il ne pourra pas planter ces plants

Ant. : **kô-zo** [GOs] 'possible, bon que'

Ant. : **kôô-jo** [BO] ‘possible, bon que’

kòròò [GOs] *v* ▷ étrangler (s’); étouffer (s’)

¶ **e kòròò-nu xo hovwo** [GO] j’ai avalé de travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m’a étouffé)

kotô [GOs] *n* ▷ cotonnier

Empr. : coton (FR)

kô-töö [GOs BO] *v* ▷ incliné (arbre) (lit. couché-ramper)

Cf. : **kiluu** ‘se courber; se prosterner’

kotra /koʦa/ [GOs] (var. **kora** [BO]) *n* ▷ igname violette et grosse (Dubois)

kòtrixê /kɔʦiɣê kɔʦiɣê/ [GOs] (var. **kò-trikā**, **kòtrikê** /kɔʦikê kɔʦikê/ [arch.], **kò-riā**, **kòriê** /kɔʦiê kɔʦiê/ [GO(s)], **kòdlixê** [GO(s)]) *v*; *n* ▷ colère; se mettre en colère

Cf. : **pojai** [GOs] ‘être en colère’

kou 1 [GOs PA] *n* ▷ arbre de bord de mer
▶ sa sève est toxique et est utilisée pour soigner les piqûres de raie ♦ *Excœcaria agallocha* L. (Euphorbiacées)

kou 2 [PA] *n* ▷ saison de disette (entre décembre et avril)

kovanyi [GOs] *n* ▷ compagnon; ami

¶ **li kovanyi** [GO] ils sont compagnons

¶ **kovanyi-nu** mes amis, compagnons

Empr. : compagnie (FR)

kò-waayu [PA] *v* ▷ persister à (sens positif)

Cf. : **kò-** < **kòòl** ‘debout’

kô-wāga [GOs] *v* ▷ allongé les jambes écartées

kò-wiò [GOs] (var. **kòyò** [GO(s)], **koeo** [GO(s)]) *n* ▷ frère cadet (tous les frères sauf l’aîné) ▷ cousin (parallèles : fille de frère de père; fils/fille de sœur de mère)

¶ **kò-wiò-nu** mon frère cadet (plus jeune)

Cf. : **ebiigi** ‘cousins croisés’

kô-wõ [GOs] (var. **kô-wony** [BO PA]) *n* ▷ cordage de bateau

kò-wony [BO] *n* ▷ mât du bateau

kôxa /kɔʦa/ [GOs] *CNJ* ▷ alors, puisque

¶ **kôxa, na cõ puxānuu-je** soit/alors puisque tu l’aimes

¶ **kôxa, co a-da whili-je-du** et bien alors, monte et amène-la ici en bas

köxö /kɔʦɔ/ [GOs PA] *v* ▷ bégayer

Étym. : POc ***kakap** ‘bégayer’ d’après BLUST

kòyò [GOs BO PA] *v* (*non-humains*) ▷ perdu; disparaître

¶ **e kòyò pòi-nu kuau** mon chien est perdu

¶ **e kòyò** c’est perdu

Note : causatif : **pa-kòyò-ni** ‘supprimer, enlever qqch’

kôzaxebi /kõʔɔayɛmbi/ [GOs BO] (var. **kôzakebi** [GO]) *v* ▷ avoir l’habitude; sage

¶ **nu kôzaxebi nye cabo ne whaa gò** [GO] j’ai l’habitude de me lever tôt le matin

kô-zo [GOs WEM] (var. **kô-yo** [PA BO]) *v* ▷ possible de; permis de

¶ **kô-zo na çö a-du traabwa?** [GO] peux-tu venir t’asseoir?

¶ **kô-zo na nu whili-cõ** [GO] je peux te conduire

¶ **kô-zo na la pe-tòò-la monòn māni bõ-na** [PA] ils pourront se retrouver demain et après-demain

Ant. : **kô-raa na** ‘impossible que’

Cf. : **e zo** ‘il faut que’

ku 1 [GO PA BO] (var. **ko**, **xo**, **vwo**, **o** [GO PA BO], (**h**)**u** [BO]) *AGT*; *sujet* ▷ agent (marque)

¶ **i kobwi ku Tèma** [Haudricourt] le chef dit

¶ **i kubu ije ko kábwa** le dieu le frappe

ku 2 [PA BO] *n* ▷ liane ▶ variété de liane dont on mange les fruits légèrement grillés, et qui ont un goût de café

ku 3 [GOs] (var. **kul**, **kuul** [PA BO WE])

① *v.i.* ▷ tomber (de qqch inanimé); se répandre

② *v.i.* ▷ tomber (tout seul : fruit, feuilles)

¶ **la ku** [GOs] ils sont tombés (d’eux-même)

¶ **i kul** [BO] il est tombé

¶ **la daa pe-kuul (e) pò-maak** [PA] les mangues tombent toutes seules, d’elles-même

¶ **la daa pe-kuul** [PA] elles tombent toutes seules, d’elles-même

¶ **i ra u kul mwã nye-du pò-jeü** [PA] le fruit de kaori est tombé

Cf. : **thrōbo**; **kaalu**

ku 4 [GOs PA] (var. **kun** [PA]) *n* ▷ endroit; place

¶ **kun-na** [PA] cet endroit-ci

ku 5 [GOs BO PA] (var. **kuun** [BO]) *n* ▷ fond de la vallée; haut d'une vallée ▷ amont ou source de rivière ou creek

■ **ku-nōgo** [BO] ▷ la source de la rivière

Étym. : POc ***qulu** 'tête, sommet, upper end of valley' d'après GERAGHTY

ku 6 [GOs] *ASP.HAB* ▷ habitude

¶ **e ku nee** il le fait souvent

¶ **lò ku khûbu-bî je-nã** ils nous tapaient souvent

¶ **ezoma nu a ku nō nyaanya, na nu uça awônô** j'irai voir ma mère (régulièrement) quand je rentrerai chez moi

¶ **kavwö nu ku nō-je gò** [GO] je ne l'ai encore jamais vu

¶ **kavwö e ku cabo gò** [GO] il n'est pas encore éveillé

¶ **e ku phai ce-me mwã xo je** [GO] elle nous faisait tout le temps cuire nos féculents

ku- 1 [BO] *n* ▷ préfixe des ignames

■ **ku-kò** ▷ igname poule

■ **ku-môlò** ▷ igname blanche (la dernière à arriver à maturité)

Cf. : **ku-bè**; **ku-peenã**; **ku-pe**; **ku-jaa**; **ku-cu**; **ku-dimwã**; **ku-bwaole**; **ku-bweena** 'noms de clones d'igname'

ku- 2 [PA BO] *PREF* (*indiquant une position debout*) ▷ debout

¶ **i ku nō-da** il regarde en l'air debout

¶ **ku nenèm!** tiens-toi (debout) tranquille!

Étym. : POc ***tuqud**

ku- 3 [GO PA BO] *PREF* ▷ bout, extrémité d'une surface ou d'une chose étendue

ku-ã [GOs] (var. **kunã** [GO PA]) *n.LOC* ▷ de ce côté-là (pas loin) ▷ place

¶ **kunã-je** [GO] sa place

Cf. : **phe kunã** [GO PA] 'prendre la place de qqn'

kuãgòn [BO] (var. **kwãgòn** [BO]) *n*

▷ moule; coquillage rond [Corne] ◆ *Mytilus smaragdinus* (Mytilidés)

kuani 1 [PA] *v* ▷ laisser fondre dans la bouche

kuani 2 [PA] *v* ▷ mettre sur une filoché (poisson)

¶ **pe-kuani li-ne nō** [PA] met ces deux poissons sur une filoché

kuau [GOs PA BO] *n* ▷ chien

¶ **pò-kuau** [GOs] mon chien

¶ **e kòyò pò-kuau** [GOs] mon chien est perdu

Empr. : **kuau** (POLYN) the young of an animal

ku-baazo [PA] (var. **ku-baayo** [BO]) *v* ▷ travers (être de) ▷ incliné (utilisé pour tout, y compris pour le soleil, lorsqu'il descend vers l'horizon)

ku-baazo al [PA BO] *n* ▷ après-midi (lorsque le soleil descend vers l'horizon)

ku-be [GOs BO] *n* ▷ igname (variété) ▶ ignames à petites racines, plantées sur le bord du billon, elles poussent plus vite que celles à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes (selon Charles Pebu-Polae)

kubi [GOs PA BO]

① *v* ▷ gratter

② *v*; *n* ▷ écailler le poisson; écaille (de poisson)

¶ **nu kubi nō** [GOs] j'écaille un poisson

¶ **kubi-n** [BO] ses écailles

③ *n* ▷ croûtes sur la tête des bébés

Étym. : POc ***qunapi** 'écailler'

kubo [GOs PA] *v* ▷ attendre

¶ **kubo-je!** [GOs] attends-le!

¶ **çö tre-kubo ti?** [GOs] qui attends-tu!

¶ **nu tre-kubo thoomwã hî?** [GOs] j'attends cette femme-ci!

ku-bulu [PA] *v* ▷ rassembler debout (se)

ku-bwau [GOs BO PA] *n* ▷ igname ronde ▶ ignames à petites racines, on les plante sur le bord du billon, elles poussent plus vite que celles à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes (selon Charles Pebu-Polae)

Cf. : **ku-be**, **zaòl**

ku-bweena [GOs BO] *n* ▷ igname (la tige est de la couleur d'un lézard)

ku-bwii [GOs] *n* ▷ igname (clone, à chair mauve)

ku-çaaxò /ku'za:ɣɔ/ [GOs] (var. **ku-caaxò** /ku-'ca:ɣɔ/ [PA BO])

① *v.i.* ▷ cacher (se)

② *v.i.* ▷ réfugier (se)

Cf. : **caaxò** 'se cacher'

Cf. : **v.t. thözoe** 'cacher qqn'

ku-cabo /kucabo/ [GOs] *n* ▷ igname (qui sort de terre)

ku-cimwi [GOs PA] *v* ▷ debout en tenant qqch serré dans la main

kudi /'kundi/ [GOs PA] *n* ▷ coin; angle

kudi-mwa /ku'ndimwã/ [GOs PA] *n* ▷ coin externe de la maison

Cf. : **puni**, **puning** 'fond de la maison ronde'

kudò /kundɔ/ [GOs PA] (var. **kido** [PA BO WEM WE])

(A)

① *n* ▷ boisson

¶ **kidoo-n** [PA BO] sa boisson

② *v* ▷ boire

¶ **nu kudò** je bois

¶ **kûû kafe?** (tu) bois/veux du café?

¶ **la pe-kido** [PA] ils ont bu ensemble

¶ **kido tòd** [PA] boire chaud

¶ **kudò tuujò** [GO] boire froid

¶ **kido tuujong** [PA] boire froid

(B) **CLF.POSS** ▷ boisson (expression de la possession)

¶ **kudòd-nu we** [GO] mon eau (lit. ma boisson eau)

¶ **kidoo-ny (a) we** [PA] mon eau (lit. ma boisson eau)

Étym. : PNC (Proto-Neo-Caledonian)

***qanjauq** d'après HAUDRICOURT

Note : causatif : **pha-kido-ni** [PA] 'faire boire (qqn)'

kûdo 1 [GOs] *n* ▷ baie

■ **kûdo phwè jaò** ▷ l'embouchure de la rivière

kûdo 2 [GOs] *n* ▷ rémora ◀ *Echeneis naucrates* (Echeneidæ)

kue [GOs] (var. **kuel**, **kwèl** [BO]) *v* ▷ re-

fuser; rejeter; désobéir ▷ détester

¶ **nu kue na nu nhuã** [GOs] je refuse de la lâcher

¶ **i kwèl** [BO] il ne veut pas

■ **aa-kue** ▷ pas serviable (qui refuse toujours)

Note : **v.t. kuele**; **kuene** [GO] 'refuser qqch'

kue [GOs] *v* ▷ debout en portant dans les bras

¶ **e kue ênõ** il est debout avec l'enfant dans les bras

¶ **e kue-wã-le** il la retient ainsi

kuee [GOs] *v* ▷ résister (à une épreuve); tenir le coup

ku-êgu [GOs] *n* ▷ igname ▶ (a la forme d'une personne)

kuel [PA BO] (var. **kwel** [PA BO]) *v.i.* ▷ rejeter; refuser; aimer (ne pas)

¶ **i kuel** [BO] il ne veut pas

¶ **co kwèl inu** [BO] tu ne veux pas de moi

¶ **ã a-xe i kuèl na kôbwe i Tea-ma ã a-xe** [PA] l'un refuse que l'autre dise qu'il est le Grand Chef

Note : **v.t. kuele**, **kuene** 'rejeter qqch/qqn'

kuele [GOs PA BO] (var. **kwel** [PA BO]) *v.t.* ▷ rejeter; refuser; détester; aimer (ne pas)

¶ **nu kuele la nu nee** [GOs] je déteste ce que j'ai fait

¶ **nu kueli-çö, nu kweli-çö** [GOs] je te déteste

¶ **êgu xa nu kuene** [GOs] une personne/quelqu'un que je déteste

Note : **v.t. kueli** (+ objet pronominal), **kuele**, **kuene** (+ objet nominal)

Note : **v.i. kue** [GOs], **kuel**, **kwèl** [BO PA] 'refuser'

kugoo [GOs] *v* ▷ mou; flasque

ku-gòd [GOs] (var. **kô-go** [BO])

(A)

① *v.stat.* ▷ droit; rectiligne

② *v.stat.* ▷ vrai

¶ **fhaa ka ku-gòd** [GA] parole vraie

¶ **vhaa xa ku-gòd** [GO] parole vraie

(B)

n ▷ droit; autorisation

¶ **pu ku-gòd-nu vwo nu vhaa cai çö**

[GO] j'ai le droit de te parler

Note : causatif **pa-ku-gòd-ni** [GOs] 'aprouver'

ku-gozi [GOs] *n* ▷ igname blanche

ku-hôboe [GOs] (var. **ku-hôbwo** [GO(s) BO])

① *v* ▷ surveiller; garder; faire le guet

② *v* ▷ embuscade (faire une); surveiller la route

¶ **la ku-hôboe phwee-de-la** ils les ont attendus sur le chemin

Cf. : **hôbwo** 'surveiller'

kui [GOs BO PA] *n* ▷ igname ◊ *Dioscorea alata* (Dioscoréacées)

¶ **kui-nu** mon igname (tubercule)

■ **nô-kui** ▷ extrémité inférieure de l'igname

■ **gu kui** ▷ l'igname du chef (offerte pour les prémices)

■ **cè-nu kui** [GO] ▷ mon igname (cuite, à manger) (lit. nourriture-ma igname)

Cf. : nom de différents clones : **kui paa**; **kui kamôve**; **kui pòwa**; **kui êpâdan/evadan**; **yave**; **kajaa**; **kora**; **ker**; **kubwau**; **djinodji**; **bea**; **mwacoa**; **zara**; **thiabwau**; **ua**; **papua**; **hou**; **dimwã**

Étym. : POc ***qupi**

ku-ido-xe [GOs] *v* ▷ aligner (des choses)

¶ **çö ne wu ku-ido-xe ce-thîni** aligne les poteaux de la barrière

Cf. : **-xe** 'un'

kuii [GOs] *n* ▷ rein; rognon

ku-jaa [GOs] *n* ▷ igname (2 sortes : blanche ou jaunâtre)

kû-jaa [GOs] *v* ▷ dire; avertir; prévenir

¶ **li kû-jaa nye ênô** ils préviennent ce garçon

¶ **lò xa kû-jaa-li** [GO] ils leur annoncent (à eux deux)

Note : forme courte de **khôbwe jaa** 'dire à'

ku-jaað /kujja:ð/ [GOs] (var. **ku-jaaðl** [BO]) *n* ▷ amont du fleuve

ku-kevwa [GO] (var. **ku-kewang** [PA BO]) *n* ▷ haut de la vallée; talweg

Cf. : **ku-** 'bout, extrémité d'une surface étendue'

ku-ko [GOs PA BO] *n* ▷ igname (clone;

ressemble à une tête de poule)

ku-kue [GOs] *v* ▷ debout en portant (bébé)

¶ **e ku-kue ênô** elle est debout portant le bébé

ku-khiai [GOs] (var. **ku-xiai** [GO(s)]) *v* ▷ réchauffer (se) debout près du feu

kul [BO] (var. **kuul** [BO PA]) *v.i.* ▷ couler; répandre (se); vider (se)

¶ **i kul (a) we** [BO] l'eau a inondé

kula [GOs PA BO]

① *n* ▷ crevette

■ **kula ni we-za** [GO BO] ▷ langouste

■ **kula nôgo** [GO] ▷ crevette

② *n* ▷ figure du jeu de ficelle (« la crevette »)

Étym. : POc ***quɟa(ŋ)**, ***quraŋ**

kula-be [GOs BO] *n* ▷ langouste (grosse et noire)

kulaçé /kuladze/ [GOs] (var. **kulaye** [PA])

① *v.stat.* ▷ raide (être); courbaturé

¶ **kulaçé wa ne hii-nu** [GO] mes muscles de bras sont raides, endoloris

② *v.stat.* ▷ dur (pain)

kula-kaze [GOs] *n* ▷ langouste

kula we ni ki [GOs] *v* ▷ dysenterie (avoir la); diarrhée (avoir la) (lit. l'eau coule)

kule [GOs PA] (var. **kole**, **kula**)

① *v* ▷ verser; répandre; vider

¶ **i kule pwal** [BO] il pleut

② *v* ▷ déployer; étendre (filet)

kulèng [BO WE] *v* ▷ fou; imbécile ▷ saoul

■ **a-kulèng** [BO] ▷ un fou

kuli [GOs] (var. **kule** [PA BO]) *v.t.* ▷ perdre ses feuilles

¶ **la kuli dròð-cee** [GO] ils perdent leurs feuilles

¶ **yeewa kuli dròð-la** [GO] c'est l'époque de la chute des feuilles

Étym. : POc ***aqulu** 'tombé, détaché'

Note : *v.i.* **ku** [GOs], **kul** [PA] 'tomber'

kulò [GOs BO] *n* ▷ couverture du four (en peaux de niaouli)

kumala [GOs BO PA] (var. **kumwala**

[BO PA] *n* ▷ patate douce ◆ *Ipomœa batatas* (Convolvulacées)

■ **kumala kari** ▷ patate douce jaune

■ **kumala èrona** ▷ clone de patate douce

ku-manyô [GOs] *n* ▷ igname (se ramifie comme le manioc)

kumè [GOs BO PA]

① *n* ▷ langue

¶ **kumèè-je** [GO] sa langue

¶ **kùmè-n, kùmèè-n** [PA] sa langue

② *n* ▷ bourgeon

¶ **kumèè-je** [GO] son bourgeon

¶ **kumèè-n** [PA] son bourgeon

■ **kumè è** [GO] ▷ bourgeon de canne à sucre

Note : allongement optionnel quand le nom est déterminé

kumee [GOs BO] *n* ▷ cime (arbre)

■ **kumee-cee** ▷ la cime de l'arbre

kumèè chaamwa [GOs PA] *n*

▷ cœur du bananier

kumèè nu [GO PA BO] *n* ▷ cœur de cocotier (comestible)

kumèè thoomwã [BO] *n* ▷ « langue de femme » ► petit buisson aux feuilles épaisses et succulentes [Corne] ◆ *Kalanchoë pinnata* (Crassulacées)

kumõõ [GOs] *n* ▷ rouget ◆ *Parupeneus spilurus* (Mullidés)

kun [PA BO] (var. **kunõng** [BO], **ku** [GO(s)])

① *n* ▷ endroit

¶ **na ni kun-òli** [PA GO] dans cet endroit-là

¶ **na ni kuni-m, na ni kuna-n** [PA] à ta place

¶ **bo ca e ra Teã-ma na ni la kuna-n** [PA] la roussette est le grand chef dans ses endroits

¶ **na ni kunõ-ny** [BO] dans mon endroit

■ **phe kunã** ▷ prendre la place de qqn

② ▷ ensemble des clans formant la tribu [PA] ► **kun** contient le **phwe-meewu**

kun-êba [GOs] *LOC.DIR* ▷ là sur le côté; à cet endroit latéralement

kun-êda [GOs] *LOC.DIR* ▷ là en haut; à

cet endroit en haut

kun-êdu [GOs] *LOC.DIR* ▷ là en bas; à cet endroit en bas

kuni-m [BO] *n.LOC* ▷ là de ton côté [BM]

kuñô /kuñô/ [GOs] *n* ▷ asticot

Étym. : POc ***qulos**

ku-nõgo /kuñõngo/ [GOs] (var. **ku-nõgò** [BO PA]) *n* ▷ amont de la rivière (vers la source)

Cf. : **phwè-nõgò** 'source'

kun-òli /kuñli/ [GOs] (var. **kun-òli** [PA]) *n.LOC* ▷ de l'autre côté là-bas (de la montagne, de la rivière)

¶ **no je mwa ge êba kun-òli** [GO PA] regarde la maison sur le côté de l'autre côté là-bas

ku-pe-bala /kuβeβala/ [GOs] (var. **ku-vwe-bala** [GO(s)]) *v* ▷ aligné; côte à côte

■ **ku-vwe-bala** ▷ debout en ligne, côte à côte

■ **tre-vwe-bala** ▷ assis en ligne

Cf. : **pe-bala** 'équipe'

ku-peeñã [GOs PA BO] *n* ▷ igname (pousse comme une anguille)

ku-pô [GOs] (var. **ku-pông** [BO WEM WE]) *v* ▷ debout tordu; de travers

¶ **e ku-pô** c'est tordu (d'un mur)

¶ **ku-pô duviju** le clou est tordu

ku-poxe [PA] *v* ▷ rassembler (se) (lit. debout-un)

Cf. : **tree-poxe** 'assis ensemble'

ku-phwa [GOs] *n* ▷ haut de la vallée

kurô [BO] *n* ▷ clitoris [Corne]

kutra /kuɾa, kuʈa/ [GOs] (var. **kura** [BO PA])

① *n* ▷ sang

¶ **kutraa-je, kutraa-me** [GO] son sang, notre sang

¶ **kuraa-n** [PA] son sang

② *v* ▷ saigner

¶ **e mǎlò kuraa-je; e mǎlò kuraa-nu** [GO] il est nerveux (lit. son sang est vivant); je suis nerveux

Étym. : POc ***q̄aRaq**

kutru /kuʈu, kuɾu/ [GOs] (var. **kuru** /kuɾu/ [GO(s)], **kuru** [PA BO]) *n* ▷ tuber-

cule du taro d'eau (uva); taro d'eau ► terme employé dans le contexte coutumier

¶ **kuru māni kui** taros et ignames

Cf. : **uva** 'pied de taro d'eau'

ku-thiibu [GOs] *v* ▷ accouder (s')

ku-thua [GOs] (var. **kutuwa** [GO(s)]) *n*

▷ igname sauvage ◆ *Dioscorea alata sauvage* (Dioscoréacées)

ku-thralò [GOs] *v* ▷ provoquer (se)

kûû 1 [PA BO] (var. **kû** [PA BO]) *v* ▷ croquer (fruits, légumes verts) ▷ manger (des végétaux, fruits)

¶ **nu kû orâ** [PA] je mange des oranges

¶ **kû-ny orâ** [BO] ma part d'oranges

Note : v.t. **kûûni**

kûû 2 [GOs]

① *v* ▷ terminer

② *v* ▷ (r)emplir ▷ envahir (de peur)

¶ **e kûû-je xo hããxa** il est envahi par la peur

¶ **e kûû-je xo nhyaru** il est envahi par la gale, les plaies

Note : v.t. **kûûni** 'remplir; envahir'

kûû- [GOs PA BO] *CLF.POSS* ▷ part de fruits ou de feuilles

¶ **kûû-nu pò-mã** [GO] ma mangue

¶ **kûû-n** [PA] sa part

¶ **kûû-m (e) cin** /**kû:məcin**/ [PA] ta part de papaye

Cf. : **caa-**; **cè-**; **ho-**

kuue [GOs] *v* ▷ tenir, retenir (un animal par une bride ou une corde)

kûûni 1 /**kû:ni**/ [GOs PA] (var. **kôôni** [BO]) *v* ▷ manger (des fruits, feuilles)

Cf. : **hovwo** 'manger (général)'

kûûni 2 /**kû:ni**/ [GOs BO PA] *v.t.* ▷ finir; terminer

¶ **nu kûûni nyâ thòm** [BO] j'ai fini cette natte

¶ **nu kûûni hõbwo-li-nu** [GO] j'ai fini ma natte

¶ **ce mōgu i yō ce mō u pe-nee-kûûni** [GO] notre tâche, nous l'avons menée à terme ensemble

■ **ba-kûûni-xo** ▷ la fin

kuvêê [GOs PA] (var. **kuveen** [BO]) *n* ▷ pousses (toutes plantes) ▷ bourgeon

▷ jeunes feuilles (commençant à se déployer)

kuvêê nu [PA] *n* ▷ coco germé

kuvêê-uvwia [GOs] (var. **kuvêê-uvhia** [PA]) *n* ▷ jeunes feuilles de taro de montagne

ku-wāga [GOs] *v* ▷ debout jambes écartées

kuwe [GOs BO] *n* ▷ igname mauve

ku-wee [GOs] *n* ▷ igname (au goût sucré)

ku-xea [GOs] (var. **ku-xia** [GO(s)]) *v* ▷ adosser (s'); adossé

¶ **nu ku-xea ni gòò-mwa** je suis adossé au mur

kûxû 1 [GOs] (var. **kûû** [PA BO], **kûkû** [BO]) *v* ▷ têter; sucer

¶ **e pa-kûxû-ni pòi-je** [GO] elle allaite son enfant

¶ **e pa-kûûe pòi-n** [PA] elle allaite son enfant

■ **pa-kûxû-ni** ▷ allaiter (v.t.)

kûxû 2 [GOs] (var. **kûxûl** [BO PA]) *v* ▷ grogner; gronder; grommeler; maugréer; bougonner

kûxû 3 [GOs] *n* ▷ carangue (juvénile) ► selon les locuteurs, elle est appelée ainsi parce qu'elle murmure (**kûxû**) quand on la sort de l'eau

Cf. : **dròò-xibõ** 'carangue (la même, de taille moyenne)'

ku-yabo [GOs] (var. **ku-yòbo** [BO PA]) *v* ▷ attendre

¶ **çö ku-yabo-nu?** [GOs] tu m'attends?

¶ **ku-yòbo-nu!** [PA] attends-moi!

¶ **i yòboe êgu** [BO] il attend quelqu'un

¶ **yu ku-yòboe u i thi** [BO] tu attends que cela pousse

kuzàò [GOs] (var. **kuraò** [WEM WEH]) *QNT* ▷ trop (en); en surplus

¶ **e tree-kuzàò po-kò** il en reste trois en plus

¶ **e tree-kuzàò haa-tru mādra** il reste deux pièces de tissu en plus

kh

kha 1 [GOs] (var. **khan** [PA BO]) *n*

▷ champ ; culture en forêt défrichée

kha 2 [PA BO] *n* ▷ fente ; craquelure ; craquelé ; fissuré (terre)

kha 3 [GOs PA] (var. **ka** [GOs PA]) *PREF*

▷ qui a une propriété caractéristique

¶ **bí gaa kha-gi** [GO] nous on pleurait sans cesse ; on était des pleurnicheurs

¶ **e a-kha-gi** c'est un pleurnicheur, il pleure pour un rien, il est sensible

¶ **e a-kha-thô** elle est susceptible, se met en colère pour rien, coléreux

¶ **e a-kha-mãani** il dort sans cesse, facilement

¶ **e a-kha-phorô** [GO] il perd la mémoire

Note : dérive un verbe d'activité en verbe d'état

kha 4 [GOs PA BO] (var. **khaa** [PA]) *PREF*

▷ faire qqch en se déplaçant à pied ou en étant en mouvement ▷ déplacer (se) à pied

¶ **nu phe ci-xābwa po nu kha-hābira** [GO] je prends l'étoffe et je l'emporte sous le bras

¶ **me kha-thu-hinō ca ni xa mwā la trabwa êne** [GO] nous ferons un petit signe (d'au-revoir) à ceux qui sont assis là

¶ **çö kha-kai-çö Treã ma Mozau** [GO] (tu te déplaces) tu tournes le dos à tes fils Teã et Mozau

¶ **i khaa kule kile** [PA] il laissé tomber (perdu) sa clé en marchant

¶ **i khaa wal** [PA] il chante en marchant

¶ **i khaa gi** [PA] il pleure en marchant

¶ **i kha cö-da** [BO] il continue à monter
Note : indique une action faite en se déplaçant

kha 5 [GOs WEM] *PREF* ▷ action faite en même temps qu'une autre action (notion de simultanéité)

¶ **e kha-tho** [GOs] elle appelle (en même temps)

¶ **mhaza e u kha-tòè hii-je** [GOs] tout en se penchant elle tend (lit. lance) son bras

¶ **mhaza kha-êgi ā-e** [GOs] juste au moment où elle va l'attraper

¶ **nu xa kha-tòè hii-nu** [GOs] j'ai tendu

le bras en même temps

¶ **novwö ne i alavwu ce kha-thi-du hii-n ni ke-mhō, ka hovwo nee wā** [WEM] quand elle a faim, elle plonge la main dans le panier de restes et mange en faisant comme ça

¶ **kêbwa na cö nee vwo kha-chelee-ni gòè-nu** [GO] il ne faut pas que tu lui fasses toucher le tronc du cocotier (en même temps qu'une autre action)

¶ **e a-du òã-li xa u kha-nōōli** [GO] leur mère descend et aperçoit en même temps

¶ **e u tre kha-nōōli na-bòli** [GOs] elle les a déjà aperçus loin là-bas

¶ **lhi kha-thaba jè-ò pòi-li** [PA] ils portent en marchant leur enfant

Note : en association avec un verbe de perception, le préfixe indique alors une perception non voulue, indirecte avec parfois une notion de médiativité (evidential)

kha- [GOs PA BO] (var. **ka-**) *DISTR*

▷ chaque ; chacun (+ numéral)

¶ **na vwo k(h)a-potru** [GO] dispose-les par deux

¶ **na vwo k(h)a-po-tu** [PA] dispose-les par deux

¶ **na pe-k(h)a-poxe, pe-k(h)a-potru, etc.** [GO] mets les par 1, 2

¶ **na wo k(h)a-potru po-mã cai êgu k(h)a-a-xe** [GO] donne les mangues par deux à chacune des personnes

¶ **na cai k(h)a-axe êgu k(h)a-potru po-mã** [GO] donne à chaque personne deux mangues chacun

¶ **li vara k(h)a-we-xe loto** [GO] chacun des deux a une voiture

¶ **mo pe-k(h)a-a-niza na ni ba?** [GO] nous (paucal) sommes combien par /dans chaque équipe ?

■ **ka-ōxe** [BO] ▷ quelquefois (Dubois)

■ **ka-pōge** [BO] ▷ chaque, chacun (inanimé) (Dubois)

■ **ka-age** [BO] ▷ chacun (Dubois)

■ **kau ka-wege** [BO] ▷ chaque année (Dubois)

■ **ō-ge na ni kau ka-wege** [BO] ▷ une fois par an (Dubois)

khaa 1 [GOs PA BO] *n* ▷ mare; étang

khaa 2 [GOs] *v* ▷ dresser (cheval)

khaa 3 [GOs PA BO]

Ⓐ *v* ▷ appuyer ▷ tasser (avec les mains ou les pieds) ▷ masser ▷ presser ▷ écraser

¶ **e khaa-du hōbwò** [GO] elle fait tremper le linge (en appuyant)

¶ **khaa bwa-je mwã na ni we** [GO] (elle) lui enfonce la tête sous l'eau

■ **khaa!** [PA] ▷ accélère! (lit. appuie)

■ **yai-khaa** [GO] ▷ lampe électrique (lit. feu-appuyer)

Ⓑ **PREF** ▷ action faite en appuyant avec le pied ou la main

¶ **la khaa pu-mwa** [GO] ils font le mur de la maison en torchis

khaa-bîni /k^ha:bîni/ [GOs] (var. **khaa-bîni** [PA]) *v* ▷ écraser (avec le pied) ▷ aplatis

khaabu [GOs BO] *v.stat.* ▷ froid (avoir)

¶ **nu hai khaabu** [BO PA] j'ai très froid

¶ **nu hai-xaabu** [GO] j'ai très froid

■ **wara khaabu** [BO] ▷ hiver (lit. époque du froid)

Cf. : **tuuçò**, **tuyong**

khaa-êgo [GOs] (var. **khaa-pi** [WE WEM], **khaa-vwi** [GO(s)]) *v* ▷ couvrir (des œufs)

Cf. : **khaa-pi**; **khaa-vwi** 'pondre, couvrir'

khaagi [GOs] *v* ▷ retenir (se) de pleurer

khaaimudre /k^hai'muðe/ [GOs] (var. **khaimode** [BO]) *n*; *v.stat.* ▷ résolution; résolu; définitif (être); définitivement

¶ **nu wedoni khaimode** j'ai fermement/définitivement décidé

kha-alawe [GOs] (var. **kha-olae** [PA]) *v* ▷ partir en disant au-revoir

¶ **i kha-olae-nu wo gèè** [PA] grand-mère est partie en me disant au-revoir

khaa-pi [GOs] (var. **khaa-vwi** /k^ha:βi/ [GOs]) *v* ▷ pondre

Cf. : **khaa-êgo**; **thu êgo** 'pondre, couvrir'

khaa-tia [GOs] (var. **khaa-zia** [GOs]) *v* ▷ pousser; bousculer qqn

¶ **e khaa-zia nu** il m'a poussé

Cf. : **tia** 'pousser'

kha-axe [GOs] *DISTR* ▷ chacun(e)

¶ **li za kha-a-xe chòvwa vwö li za u a** ils ont chacun un cheval pour partir

kha-bazae /k^ha'baðae/ [GOs] *v* ▷ dépasser en se déplaçant

¶ **e kha-bazae-çö** il t'a dépassé

khabe /k^habe/ [GOs PA BO]

① *v* ▷ dresser (poteau, etc.) ▷ taper pour enfoncer (poteau) ▷ enfoncer

② *v* ▷ construire; édifier (maison)

¶ **la pe-zage u la khabe nye mwa** [PA] ils s'entraident pour construire cette maison

③ *v* ▷ établir, instituer

khabe nõbu /k^habe nõbu/ [GOs BO] *v* ▷ mettre un tabou

¶ **e khabe nõbu** il a planté une perche d'interdiction

¶ **nõbu-ã** nos loix

Cf. : **phu nõbu** 'enlever un interdit'

khabilòð /k^habilò:/ [GOs] *v* ▷ tordre (se) (doigt, cheville) ▷ fouler (se) (pied, cheville)

¶ **e khabilòð kòð-je** il s'est foulé le pied

khaboi [BO] *v* ▷ étendre la main horizontalement (comme pour tapoter) [Corne]

khabwa [GOs] *n* ▷ marée descendante

kha-bwaroe [GO PA] *v* ▷ déplacer (se) en portant dans les bras

¶ **nye e za thròbo kha-bwaroe na kha-zia gòð-nu** [GO] lui, il descend en le portant tout près du tronc du cocotier

¶ **jo ra kha-bwaroe-du-mi tha-ò mwa ni puu-n** [PA] apporte-le en bas dans tes bras ici jusqu'au pied (de l'arbre)

kha-çaaxò /k^ha'ʒa:ɣɔ, k^ha'dʒa:ɣɔ/ [GOs] (var. **kacaàð** [BO]) *v* ▷ marcher sans bruit; déplacer (se) doucement

¶ **e kha-çaaxò-da** [GO] il monte sans bruit

¶ **kha-çaaxò mã mãani** [GOs BO] doucement car (il) dort

Cf. : **ku-çaaxò** 'en se cachant'

khaçañi /k^ha'ʒani/ [GOs] *n* ▷ hirondelle des grottes; martinet soyeux ◆ *Collocalia esculenta uropygialis* (Apodidés) ■ Glossy Swiftlet

kha-cimwî [PA] *v* ▷ saisir en se dépla-

çant (en emportant ou amenant)

¶ **kha-cimwî je-nã poxa kui!** venez prendre cette petite igname

¶ **i kha-cimwî-mi je-nã kui!** il arrive en apportant cette igname

¶ **i kha-cimwî-ò je-nã kui!** il part en emportant cette igname

kha-çöe /k^ha'ʒwɛ/ [GOs] (var. **khaa-jöe** [PA]) *v* ▷ traverser à pied (une route)

kha-da [GOs PA] *v* ▷ monter à pied ▷ grimper (en marchant)

■ **ba-kha-da** [PA] ▷ échelle

khadra [GOs] (var. **kadae** [BO])

① *v* ▷ bien appuyer les pieds pour marcher

② *v* ▷ fouler au pied

¶ **nu khadra bwa mu-cee** [GO] il foule au pied cette fleur

¶ **i kadae nye tòmwa** [BO] il foule au pied cette vieille

khagebwa [GOs] (var. **khagebwan** [PA]) *v* ▷ laisser ▷ abandonner ▷ rejeter

¶ **nu u khagebwan kee-ny na Pum** [PA] j'ai laissé mon panier à Poum

¶ **haxe li kala khagebwan mwã la kera** [PA] elles partent en laissant leurs paniers

khagee [GOs] (var. **keege** [BO [BM]]) *v* ▷ laisser ▷ quitter

¶ **va khagee-wa** nous vous quittons

kha-hêgo [GOs PA] *v* ▷ marcher avec une canne

¶ **i kha-hêgo** [PA] il marche (appuie) avec une canne

kha-hoze /k^ha'hoze/ [GOs] (var. **a-hoze** [GO(s)]) *v* ▷ suivre; longer à pied

¶ **e kha-hoze kòli we-za** il longe le bord de la mer

khai 1 /k^hai/ [GOs PA] *v* ▷ tirer à l'arc

¶ **la pe-khai** [PA] ils tirent chacun de leur côté (compétition)

khai 2 [GOs PA BO]

① *v* ▷ tirer ▷ retirer qqch

¶ **la khai-bulu-ni nye wony** [PA] ils tirent tous ensemble ce bateau

¶ **la kha chaamwa** [PA] ils arrachent des bananiers

■ **khai muge** [BO] ▷ casser en tirant

■ **khai pwiò** ▷ tirer le filet

Ant. : **tia** 'pousser'

② *v* ▷ fixer (date)

¶ **i khai tèn** [PA] il fixe une date

¶ **i khai kai-je tèn** [BO] il fixe une date de retour

Étym. : PSO ***thaki** d'après GERAGHTY

kha-ku [GOs] (var. **kha-kule** [PA]) *v* ▷ faire tomber en marchant

¶ **e kha-ku kile** [GO] il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

¶ **i khaa-kul (e) kile** [PA] il a laissé tomber sa clé en marchant (et l'a perdue)

kha-khibwaa [GOs] *v* ▷ prendre un raccourci

¶ **nu kha-khibwaa dè** j'ai pris un raccourci

¶ **nu phe dè-khibwaa** j'ai pris un raccourci

kha-khoóné /k^ha'k^ho:ne/ [GOs] *v* ▷ marcher avec une charge sur le dos

khalu [GOs BO] *n* ▷ creux; dépression sur un terrain

¶ **çö thu-mhenõ, çö phwène mã pò khalu** quand tu te promènes fais attention, il y a un petit creux

kham [PA BO] (var. **khã** [GO(s)]) *v* ▷ ricocher ▷ effleurer ▷ éviter ▷ rater; manquer

kha-maaçee /k^hama:dʒe:/ [GOs]

① *v.stat.* ▷ lent

¶ **êgu xa a-kha-maaçee** [GO] c'est quelqu'un de lent

② *ADV* ▷ lentement

¶ **nee kha-maaçee-ni** [GOs] fais-le lentement

¶ **cèni kha-maaçee-ni cè-çö lai** [GOs] mange ton riz lentement

Cf. : **maaja**

Note : forme transitive : **V-maaçee-ni** dans une construction à verbe complexe

kha-mudree [GOs] (var. **kha-mude** [PA]) *v* ▷ déchirer (en se déplaçant)

¶ **e kha-mudree hõbwòli-je xo thîni** [GO] la barrière a déchiré sa robe

¶ **i kha-mude hõbwòli-n na bwa thîni** [PA] elle a déchiré sa robe sur la barrière

kha-nhyale [GOs] *v* ▷ écraser avec le pied

kha pwiò [GOs] *v* ▷ pêcher au filet
Cf. : **khai pwiò** ‘tirer le filet’

kha-phe /kʰapʰe/ [GOs PA BO] (var. **kha-vwe** /kʰaβe/ [GO(s)])

Ⓐ *v* ▷ emporter ▷ prendre; saisir (en partant)

¶ **kha-phe kôgòdò hopo** [GO] emporte les restes de nourriture

¶ **e zòd xa a kha-vwe cee xo kani** [GO] le canard nage et porte le (bout de) bois

¶ **kha-phe-mi!** [GO] apporte-le!

¶ **zò kha-phe doo māni bulaivi** [PA] vous (2) prendrez vos sagaies et casse-têtes

■ **trêê kha-vwe-mi** [GO] ▷ apporter ici en courant (lit. courir-prendre-vers.ici)

Ⓑ **PREP** ▷ avec; ensemble

khara-a nu [PA BO] *n* ▷ fibre prise sur la nervure centrale de la palme de cocotier (sert de lien)

kharu-mhween [GOs PA BO] *v* ▷ flotter (emporté par l'eau); échouer (sur la grève)

kha-tree-çimwi /kʰa:tʰe:çimwi/ [GOs] *v* ▷ attraper (en déplacement) ▷ rejoindre; rattraper qqn

¶ **la thrêê kha-tree-çimwi** ils courent pour les attraper

kha-trilòdò /kʰa'tʰilò:/ [GOs] *v* ▷ demander la permission (intensif)

¶ **çö kha-trilòdò?** tu as bien/vraiment demandé la permission?

kha-trivwi [GO] *v* ▷ tirer en se déplaçant

¶ **bî threi xa cee vwö e kha-trivwi xo je** [GO] nous coupons un bout de bois pour qu'il (me) tire en se déplaçant

kha-tròdli /kʰa'tʰò:li/ [GOs] *v* ▷ rencontrer par hasard; rattraper

¶ **bî za xa kha-tròdli** [GO] nous les avons rattrapés aussi en courant

kha-tru-heela [PA BO] (var. **kha-ru-heela**) *v; n* ▷ déraiper ▷ glisser sur une glissoire ▷ glissoire aménagée par les enfants sur une pente mouillée

Cf. : **heela** ‘glisser’

kha-thi /kʰatʰi/ [GOs] *v* ▷ boîter; boiteux

kha-thixò /kʰa'tʰixò/ [GOs] (var. **kha-thixò** [PA])

① *v* ▷ marcher sur la pointe des pieds [GOs] (lit. appuyer piquer pied)

② *v* ▷ boiteux; boîter [PA]

¶ **i kha-thixò** il marche en boîtant

kha-tho /kʰatʰo/ [GOs] *v* ▷ appeler en marchant

¶ **e kha-tho** [GO] elle appelle en marchant

kha-thu-hinõõ [GOs] *v; n* ▷ faire un geste d'au-revoir en partant

¶ **me kha-thu-hinõõ ca ni xa mwã lha trabwa êne** nous ferons un petit signe (d'au-revoir) à certains qui sont assis là

kha-thrõbo /kʰa'tʰrõbo/ [GOs] *v* ▷ descendre en marchant

khau [GOs PA BO]

① *v* ▷ passer par dessus ▷ enjamber

¶ **e khau bwa thîni** [GOs] elle a enjambé la barrière

¶ **xa e pe-phu khau wãã** [GOs] et il volait au-dessus (de moi) ainsi

② *v* ▷ franchir (une montagne, un col)

③ *v* ▷ transgresser (interdit)

khaû [PA BO [BM]] *v* ▷ transporter

¶ **i khaû pa** il transporte des pierres

Note : v.t. **khaûne** ‘transporter qqch’

khau-da /kʰaunda/ [GOs PA BO] *v* ▷ passer par dessus (montagne); passer d'une vallée à l'autre ▷ enjamber

khau-ni /kʰaunʲi/ [GOs PA BO]

① *v.t.* ▷ passer par dessus (montagne, interdit)

② *v.t.* ▷ transgresser (règle, interdit)

¶ **la khau-ni nõbu** ils ont transgressé l'interdit

¶ **e khau-ni nya khõbwe xo tagaza** [GOs] il a transgressé ce qu'a dit le docteur

khawali [GOs PA] *v.stat.* ▷ long (verticalement)

¶ **e khawali na ni mwa** [GO] il est plus haut que la maison

¶ **e khawali nai nu** [GO] il est plus grand que moi

¶ **e pò khawali trûā nai çö** [GO] il est un peu plus grand que toi

Cf. : **phwawali** 'long (horizontalement)'

kha-whili /k^ha^w'hⁱli/ [GOs BO] *v* ▷ traîner (un cheval); emmener (personne)

¶ **jo kha whili-je-mi** [BO] conduis-la ici

khazia [GOs] (var. **karia** [PA BO], **khatia** [BO]) *PREP.LOC* ▷ près (être); auprès; à côté de

¶ **ã-mi khazia nu** [GO] viens à côté de moi

¶ **trabwa khazia nu!** [GO] assieds-toi à côté de moi

¶ **ge je khazia nu** [GO] assieds-toi à côté de moi

¶ **khazia-çö** [GO] auprès de toi

¶ **nu kônõ khazia nye cee** [GO] je suis allongé près de cet arbre

khee 1 [GOs]

① *v* ▷ écoper

¶ **e khee we** il écope

② *v* ▷ pelleter

khee 2 [BO] *v* ▷ attraper (des crevettes avec une épuisette) [BM]

¶ **i khee kula** [BO] il attraper des crevettes (avec une épuisette)

khee 3 [BO] *v* ▷ chavirer sur le côté; gîter; penché; couché [Corne]

Note : non vérifié

khee we [GOs] *v* ▷ prendre de l'eau (avec un petit récipient) ▷ écoper

■ **ba-khee we** ▷ écope

Cf. : **tröi** 'puiser'

khêmèni [GOs] (var. **khemèn** [PA BO])
v ▷ choisir; trier

khêmi [GOs PA] (var. **kêmi** [PA BO])

① *v* ▷ enterrer qqch; mettre en terre

¶ **la khêmi jaa** [GO] ils ont enterré les ordures

② *v* ▷ mettre (à cuire) dans la cendre

¶ **la khêmi kîbi** [GO] ils ont enterré le four

¶ **la khêmi chaamwa na ni dra** [GO] ils ont mis les bananes à cuire sous la cendre
Éty. : POc ***tanum** 'enterrer, mettre en terre'

khêni /k^hēni/ [GOs] (var. **kheni** [PA BO])

v ▷ envoyer qqn faire qqch; ordonner

¶ **e khêni-ni hlā-ã yabwe i je vwö lha a vwö lha a tree cee** [GO] il envoie ses sujets pour aller couper du bois

Note : v.t. **khêni-ni**

khi 1 [GOs PA BO WEM]

① *ATTEN* (*ordre poli*) ▷ un peu [GOs]

¶ **khi ã-mi nōōli!** [GO] viens voir un peu!

¶ **ã-mi vwo çö khi yawe duu-nu!** [GO] viens un peu me gratter le dos!

¶ **çö gaa khi hovwo!** [GO] mange un peu!

¶ **khi na-mi hèle!** [PA] passe-moi un peu le couteau!

¶ **zò khi tree-çānã** [WEM] vous 3 reposez-vous un peu

② *ASP.ponctuel* ▷ un coup ▷ bref; rapide

¶ **e khi-phu** [GO] il vole un coup (brièvement)

¶ **ra u cabòl-da-mi emãli-ò maama, ra ra u khi pha-jo-gaajòn-i Teã-ma** [PA] ces deux diables là se dressent et d'un coup font sursauter Teã-mã (**pha-còl-gaajòn**)

¶ **wã-na i ra khi mwãju Teã-mã?** [PA] comment se fait-il que Teã-mã revienne si vite?

¶ **i paò khi-ûû-ni-du bwa kaò** [PA] elle le lance (bout de bois) et le fait tomber dans le courant

khi 2 [GOs BO] (var. **khibi** [PA]) *v* ▷ casser; fendre (coco) ▷ frapper

¶ **hla paò khi-u-je ya bwabu** [PA] ils lancent (la sagaie), frappent et le terrassent au sol

¶ **e pa-khi-tòè-nu-du bwa kaò** [PA] il m'a frappé et lancé dans le courant

■ **khi-u** ▷ frapper-faire tomber

■ **khi nu** ▷ fendre un coco

khî [GOs] *n* ▷ huître de palétuvier ◆ *Sacostrea cucullata* (Ostreidés); *Atrina vexillum* (Ostreidés)

khia 1 [PA BO] *v* ▷ mettre (chapeau)

¶ **i khia hau-n** [PA] il met son chapeau

¶ **i khia mwêêga-n** [PA] il met son chapeau

khia 2 [GOs BO PA] *n* ▷ champ/massif d'igname du chef ▷ billon (avant le stade

du billon cultivé **kêê**

■ **thu khia** ▷ planter le billon du chef

■ **kêê khia** ▷ le champ du chef

khiai [GOs PA BO] *v* ▷ réchauffer (se) auprès du feu

■ **i te-khiai** [PA] ▷ il est assis auprès du feu

■ **ce-khiai** ▷ bois pour se réchauffer auprès du feu

khiba [GOs PA] *v* ▷ refuser; rejeter

khibii [GOs] *v* ▷ éclore

khi-bö [GOs] *v* ▷ éteindre (le feu)

¶ **khi-bö yaai** éteindre le feu

khîbö [GOs] *v* ▷ montrer ses fesses

khibu [GOs BO] *v*; *n* ▷ gonfler; enfler (membre) ▷ ganglion ▷ bosse

¶ **khibu na ni piçanga-ã** [GO] ganglion de l'aine (lit. de notre aine)

¶ **khibu bwèèdrò-nu** [GO] j'ai une bosse sur le front (lit. mon front est enflé)

¶ **khibu na ni nō-ã** [GO] ganglion du cou
Cf. : **phû** 'enfler'

Éty. : POc ***tumpuq**, ***tutumpu(q)** 'pousser'

Note : causatif : **pha-khibu-ni** 'gonfler qqch'

khibu bwèèdrò [GOs] *v* ▷ enflé (front); avoir une bosse sur le front

khibu me [GOs] *v* ▷ gonflé (yeux) ▷ enflé

¶ **e za khibu me ã-e** il a les yeux vraiment gonflés

khibwaa [GOs PA BO]

① *v* ▷ couper; barrer

¶ **e khibwaa dèè-nu** [GOs] il m'a barré la route, coupé le chemin

¶ **e khibwaa dèn** [PA] il a barré la route, coupé le chemin

¶ **e kô khibwaa dè xo ã cee** [GOs] cet arbre a barré la route

■ **dè-khibwaa** [GOs] ▷ un raccourci (lit. chemin coupé)

■ **khöbwe khibwaa** ▷ abrégé (dire couper)

② *v* ▷ traverser; passer à travers

¶ **e khibwaa kô** [GOs] il a traversé la forêt

khi-drale [GOs] (var. **khi-dale** [PA]) *v*

▷ couper (en deux); fendre (coprah)

¶ **e khi-drale nu** il fend le coco

khi-kò [GOs] *v* ▷ allumer un feu de brousse; brûler (pour préparer un champ)

khî-kui [GOs PA BO]

① *v* ▷ griller, cuire au feu les prémices des ignames

■ **ku khîni** ▷ igname grillée

Cf. : **khîni** 'griller'

② *n* ▷ fête des prémices des ignames

khi-kha [GOs] (var. **khi-ga** [GOs], **ki khan** [PA]) *v* ▷ brûler (les champs); pratiquer le brûlis

Cf. : **khîni** 'brûler, griller'

khila [GOs BO PA] *v* ▷ fouiller; chercher; tenter

¶ **e khila vwo kibao mèni, axe e bala tha** [GOs] il cherchait à tuer l'oiseau, mais il l'a raté

Ant. : **tròò** [GOs] 'trouver'

Ant. : **tòò, tòòli** [PA] 'trouver'

khilò [GOs BO] *v* ▷ couler goutte à goutte; fuir

khimò /k^himɔ/ [GOs] (var. **khimòn** /k^himɔn/ [BO PA]) *v.stat.* ▷ sourd

¶ **e khimò** il est sourd

khîni [GOs PA BO] *v* ▷ griller; rôtir

khinu 1 /k^hiɲu/ [GOs PA BO]

① *v*; *n* ▷ malade; maladie; souffrance ▷ faire mal; être douloureux

¶ **e khinu hii-nu** [GO] j'ai mal au bras

¶ **e khinu kòò-nu** [GO] j'ai mal au pied

¶ **i khinu kòò-ny** [PA] j'ai mal au pied

¶ **i khinu kiò-ny** [PA] j'ai mal au ventre

¶ **i khinu hii-ny** [BO] j'ai mal au bras

¶ **khinu ai-ny** [PA] je suis malheureux

¶ **nu tòòli khinu** [PA] je suis tombé malade

② *n* ▷ mort (terme d'évitement et de respect)

khinu 2 /k^hiɲu/ [GOs PA] *v* ▷ chaud (être) (atmosphère, dans la maison)

■ **me-khinu-a nō mwa** ▷ la chaleur à l'intérieur de la maison

Cf. : **tòò** [GOs] 'avoir chaud'

khi-trilòò /k^hi'tɪlɔ:/ [GOs] (var. **ki-tilò**,

khi-cilo [PA], **khi-tilòdò** [BO] *v* ▷ demander un peu qqch ▷ emprunter (lit. demander un peu, pour un moment) [PA]

khò 1 /kʰɔ/ [PA] *v* ▷ labourer

Étym. : POC *quma

khò 2 /kʰɔ/ [GOs] *n* ▷ anguille de mer (sorte d')

khò 3 [GOs] (var. **k(h)ò** [PA]) *QNT*; *atténuatif* ▷ un peu; un instant

¶ **na yu khò tēè-du pwa** [PA] cours un peu dehors

¶ **jo khò a-e** [PA] va un peu là-bas

■ **khõ na-mi!** [GOs PA] ▷ donne un peu!

■ **khò tia-mi!** [PA] ▷ pousse un peu vers moi!

khô 1 [GOs PA] (var. **khô** [BO]) *n* ▷ liane; corde; courroie; longe

■ **khô-keala** ▷ anse de panier; bretelles de portage

■ **khô-kumwala** ▷ bouture de patate douce

■ **khô-wõ** [GO] (var. **khô-wony** [PA]) ▷ l'amarre du bateau

¶ **khô-n** [BO] son anse de panier; bretelles de portage

Cf. : **wa-** 'lien'

khô 2 [GOs] *v.stat.* ▷ calme; paisible (temps, atmosphère, personne)

¶ **e khô** il est calme

khõbo [PA BO] *v* ▷ taper; frapper (à mort)

¶ **nu khõbo-je xo cee** [BO] je l'ai frappé avec un bout de bois [BM]

¶ **hla u khõbo-nu** [PA] ils m'ont frappé (à mort)

khõbwe /kʰɔbwe/ [GOs] (var. **kõbwe** /kɔbwe/ [GOs BO])

Ⓐ *v* ▷ dire; penser; croire

¶ **lha xa khõbwe na mhã Jae** [GOs] ils croyaient que Jae était mort

Ⓑ *CNJ*; *COMP* ▷ que; quotatif

¶ **i khõbwe cai nu khõbwe a khila Kavo** [PA] il m'a dit d'aller chercher Kavo

Note : la forme quotative est souvent raccourcie en **bwe**

khõbwe-raa [GOs PA] *v* ▷ dire du mal

de qqn

¶ **e khõbwe-raa-i-nu** elle a dit du mal de moi

¶ **e khõbwe-raa-ini êgu** [GOs] elle a dit du mal de quelqu'un

¶ **i khõbwe-raa-ini** [PA] il l'a mal dit

khô-bwiri [GOs] *n* ▷ rênes

khoe [PA] (var. **khòe-n** [BO [Cornel]])

n ▷ frère ou sœur aîné(e) ▷ aîné (frère, sœur); deuxième frère aîné

¶ **khoe-n thoomwã** [PA] son deuxième frère aîné

Étym. : POC *tuqa

khô-jitrua /kʰɔjɪrua/ [GOs] (var. **jitua** [BO PA]) *n* ▷ corde de l'arc

khô-kaze [GOs] *n* ▷ marée étale (calme)

khòle [GOs BO PA] *v* ▷ toucher (avec la main) ▷ serrer

¶ **mi pe-khòle hii-î (réalisé /hii.î/)** nous nous sommes serrés la main

¶ **khòle-mhã!** serrez fort!, accrochez-vous!

khòlima [GOs] *v* ▷ agripper (s') ▷ cramponner ▷ retenir (se)

¶ **e kha khòlima** il s'agrippe en même temps

khône [GOs] *v* ▷ immobile

¶ **khône hava-hii-je** il a les ailes immobiles (il plane)

khõnò /kʰɔŋɔ/ [GOs] *n* ▷ cocon d'insecte

khòdò /kʰɔ:/ [GOs] (var. **khòdòl** [PA BO]) *n* ▷ caméléon

khooje [GOs] *n* ▷ émouchet bleu (à ventre blanc) ◆ *Accipiter haplochrous* (Accipitridés)

■ White-bellied Goshawk

khõjjo /kʰɔ:ŋɔ/ [GOs] (var. **koojòng**, **khojòng** [PA BO])

① *n* ▷ arbre à latex, « bois de lait rouge »

▶ dont la sève est utilisée comme poison pour la pêche stupéfiante ◆ *Cerbera odollam* Gaertn. (Apocynacées)

■ **khõjjo mii** [GOs] ▷ arbre à latex rouge

② *n* ▷ faux manguier, « bois de lait blanc »

▶ son fruit contient un noyau très toxique utilisé comme poison pour la pêche ◆ *Cerbera manghas* L. (Apocynacées)

■ **khööjo phozo** [GOs] ▷ arbre à latex blanc

khôô keala /k^hõ: 'keala/ [GOs] (var. **khôô-ke** [GO]) *n* ▷ bretelles de portage

khôôme [GOs PA]

① *v* ▷ rassasié (être); rassasier

¶ **e khôôme-nu xo bunya** le bougna m'a rassasié (rempli)

② *n* ▷ n'avoir de cesse

¶ **kixa khôôme nye mãni je-nã!** [GO] il dort sans cesse celui-là! (il n'a jamais assez de sommeil)

■ **kixa khôôme** ▷ ne jamais avoir assez, n'avoir de cesse de

khooné /k^hõ:ne/[GOs PA BO] *v* ▷ porter sur l'épaule; chargé

¶ **e kha-khooné cee** [GO] il marche avec un fagot sur le dos

Cf. : **khoon** [BO] 'porter sur l'épaule'

khòoni /k^hõ:ni/ [GOs] (var. **kòoni** [BO PA]) *v* ▷ piocher; bêcher (champ)

¶ **whara ò khòoni yaa-wòlò** [PA] le temps de labourer le champ du chef

khooni-n [PA] *n* ▷ ton fardeau

khô-pwe /k^hõpwe/ [GOs BO] *n* ▷ ligne (à hameçon)

khõ phaxee /k^hõ 'p^haye:/ [GOs] (var. **k(h)ò-phaxeèn** /k^hõ 'p^hayeen/ [PA])

QNT; atténuatif ▷ écoute un peu

¶ **yu ra khò-phaxeèn!** [PA] écoute un peu!

khòraa [BO] *v* ▷ gaspiller

¶ **i khòrale nõõla-n** il gaspille ses richesses [BM]

Note : v.t. **khòrale** 'gaspiller qqch'

khoring [PA] *n* ▷ rejet d'arbuste ou d'arbre taillé

Cf. : **kíbwò**; **kíbwòn** 'rejet (qui part du pied)'

khòzole [GOs] (var. **khòzoole**)

① *v* ▷ gaspiller (argent, nourriture)

¶ **e khòzole hovwo** il gaspille de la nourriture

¶ **e khòzole thoomwã xo êmwê êña** ce garçon ne mérite pas cette fille

② *v* ▷ ne pas mériter; moquer (se)

¶ **e khòzole ciia ma nye e kaka-du mwã**

bwa bwa-je il se moque du poulpe car il lui a fait caca sur la tête

khûbu [GOs PA BO] (var. **kûbu** [BO]) *v* ▷ frapper; tuer

¶ **hla kûbu-ye** [BO] ils l'ont tué

1

la [GO PA BO]

Ⓐ *ART.PL* ▷ les

¶ **la mōgu i ā** [GOs] nos travaux

¶ **i hivwine da la yala-ā** [BO] il ne connaît pas nos noms [Corne]

Ⓑ *PRON.PL* ▷ les x que

¶ **nu kuele la nu ne** [GOs] je déteste ce que j'ai fait (les choses que)

¶ **i hivwine (kōbwe) da la yu cabi** [BO] il ne sait pas quelles choses tu as frappées [Corne]

-la [GOs PA] (var. **-laa** [GOs PA]) *PRO 3° pers. PL (OBJ ou POSS)* ▷ les; leur(s)

laa-ba [GOs] *DEM.DEIC PL* ▷ ceux-là là-bas

laa-du [GOs PA] *PRO.DEIC.PL* ▷ ceux-là en bas

-la-eo [BO] *DEM PL* ▷ les -là (loin de l'interlocuteur selon Dubois)

Cf. : **-eo** 'démonstratif singulier'

lai [GOs] *n* ▷ riz

■ **pwò-lai** ▷ grain de riz

la-ida [GOs PA] *DEIC.PL* ▷ ceux-là en haut

lalue [GOs PA] *n* ▷ aloès ◆ *Furcraea foetida* (Agavacées)

lā-na [PA BO] *DEM.DEIC.2 duel et ANAPH* ▷ ceux-là

¶ **pwawa ne jō whili-mi lā-na pòi-m?** est-il possible que tu amènes ici tes petits enfants?

la-nim [PA] *DEM.DEIC.3 PL* ▷ ces ...-là (péjoratif pour les humains, mis à distance)

lao [PA BO] (var. **lau** [BO]) *v* ▷ rater (cible); louper; manquer

Cf. : **pa-tha** [GOs] 'rater'

la-òli [GOs PA] *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ▷ ceux-là là-bas (visible)

lapyā [GOs] *n* ▷ tilapia ◆ *Oreochromis mossambica* (Cichlidés)

Empr. : tilapia (FR)

layô [GOs] (var. **laviā** [WE], **laviān** [BO PA]) *n* ▷ viande rouge

Empr. : la viande (FR)

-le [GO PA BO] *LOC.ANAPH* ▷ là

lè [GOs] *n* ▷ lait

Empr. : lait (FR)

li [GO PA] *ART.DU* ▷ les deux

¶ **li êgu māli-ā** [PA] ces deux personnes-ci

-li [GO PA] *PRO 3° pers. duel (OBJ ou POSS)* ▷ les; leur

¶ **lhi ā-da mā pòi-li Numia? - Hai! lhi za ā-da hāda Numia** ils sont partis avec leur fils à Nouméa? - Non! ils sont partis seulement tous les deux à Nouméa

li-ā [GOs PA] *DEIC.1 duel ou ANAPH* ▷ ces deux ...-ci

¶ **li-ā ba-êgu** ces deux femmes-ci

¶ **li-ā kòò-ny** [BO] mes deux pieds

■ **li-ā-du** ▷ ces deux-ci en bas

■ **li-ā-da** ▷ ces deux-ci en haut

li-è [GOs] (var. **li-ā** [BO]) *DEM duel; article* ▷ ces deux-ci

¶ **li-è kòò-nu** [GO] mes deux pieds

¶ **e za yaawa ui li-è whamā?** [GO] est-il nostalgique de ses parents?

li-ne [GOs] *DEM duel; article* ▷ ces deux-là (médial)

¶ **e thi-gua-ni li-ne nō** [GOs] il a enfilé les deux poissons sur la filoché

¶ **zixôô-ny li-ne thoomwā** [GOs] c'est mon conte sur ces deux femmes

li-nim [PA] *DEM.DEIC.3 duel* ▷ ces deux ...-là (pour les humains mis à distance, souvent péjoratif)

li-òli [GOs PA] *DEM.DEIC.3 ou ANAPH* ▷ ces deux-là là-bas; là-bas (visible)

¶ **li-òli** ces deux-là là-bas

¶ **li-òli mwā** ces deux-là loin là-bas

lò [GOs] *ART.TRI* ▷ les trois

¶ **me nōōli druube ma lò kovanye-nu dròrò** [GO] mes amis et moi avons vu des cerfs hier

¶ **inu ma lò kovanye-nu me nōōli druube dròrò** [GO] mes amis et moi avons vu des cerfs hier

-lò [GO] (var. **-lòò** [GO]) *PRO 3° pers. triel (OBJ ou POSS)* ▷ eux trois; leurs (à eux trois)

lòlò [GOs] *ADV* ▷ au hasard; sans but

¶ **e pe-thu-mhenō lòlò** il marche sans but

¶ **e traabwa lòn** il est assis sans rien faire

¶ **çö za hine lòn òri!** tu dis des bêtises!

(lit. tu sais sans savoir)

lòn [BO] *v* ▷ mentir; mensonge [Corne]

¶ **a-lòn** [BO] menteur

Note : non vérifié

loto [GOs] (var. **lòto** [BO], **wathuu**

[GO(s)] *n* ▷ voiture; auto

Empr. : l'auto (FR)

lh

lha [GOs PA] (var. **le** [BO]) *PRO 3° pers. PL (sujet)* ▷ ils

¶ **lha za yaawa dròrò** [GOs] ils étaient tristes hier

lhã-ã [GOs PA BO] (var. **lãã, lã**) *DEM.DEIC.PL.ou ANAPH* ▷ ces ...-ci

¶ **la thoomwa lã-ã** ces femmes-ci

¶ **l(h)ã-ã ba-êgu** ces femmes-ci

¶ **ila l(h)ã-ã** les voici ceux-ci

lhi [GOs PA] *PRO 3° pers. duel (sujet)* ▷ ils

¶ **lhi za ubò dròrò? - Hai! lhi za yu avwōnō** [GO] ils sont sortis hier? - Non! ils sont restés à la maison

¶ **li za a-da bulu Numia?** ils sont partis ensemble à Nouméa?

¶ **za ili nye lhi a-da Numia** c'est seulement eux-deux qui sont partis à Nouméa

lhò [GOs] (var. **zò** [WE]) *PRO 3° pers. triel sujet* ▷ eux trois; eux (paucal)

■ **lhò-na** ▷ eux trois (dx 3)

■ **lhò-ba** ▷ eux trois là sur le côté

■ **lhò-è** ▷ ces trois-ci

lhòlòi [GOs] (var. **lòloi** [BO PA])

① *v* ▷ couper en lamelles

② *n* ▷ préparation à base d'igname coupées en fines rondelles

¶ **e thu lhòlòi** [GO] elle coupe l'igname en fines rondelles pour faire un bounia

Cf. : **bunya** 'bounia'

Cf. : **eloe** 'couper en lamelles'

m

-m [BO PA] *SUFF.POSS 2° pers.* ▷ ton; ta; tes

ma [BO] *v* ▷ embrasser ▷ prendre dans ses bras [Corne]

Note : non vérifié

-ma [GO PA BO] *SUFF.associatif* ▷ associatif

■ **Treã-ma** ▷ le grand chef (et ses sujets)

maü [BO]

① *v* ▷ démanger [Corne, BM]

② *v* ▷ piquant (piment)

mã 1 /mã/ [GOs PA BO] (var. **mhã** [PA BO])

① *v.stat.* ▷ mort (être); mourir

■ **me-mhã** [PA] ▷ la mort

② *v.stat.* ▷ paralysé; engourdi

¶ **e mã na le ne** [GOs] il est apathique (lit. les mouches meurent là)

¶ **e mã hii-je** [GOs] il est handicapé du bras

¶ **e mã kòlò-je** [GOs] il est hémiparalysé (lit. son côté est paralysé)

¶ **mã phãgoo-je** [GOs] il est paralysé, impotent, invalide

¶ **mhã ai-ny** [PA] je suis malheureux

③ *n* ▷ maladie; malade

¶ **kavwö nu tròdli mã mwã, nu zo mwã** [GOs] je ne suis plus malade, je suis guéri

¶ **nu tròdli mã** [GOs] je suis malade

¶ **nu tòdli mhã** [PA BO] je suis malade, tombé malade

¶ **mã i je** [GOs] sa maladie

¶ **mhãi-n** [BO] sa maladie

■ **we mhã** [PA] ▷ médicament

Étym. : POc *mate

mã 2 [GOs PA BO]

① *CNJ* ▷ et; aussi ▷ avec

¶ **xa nowö kêê Jae, ça za li za gi je-nã mã òã-je** [GO] quant au père de Jae, celui-là et sa mère pleurent toujours là (i.e. la mère de Jae)

¶ **e yu kòlò kêê-je mã òã-je** [GO] il vit chez son père et sa mère

¶ **ça novwö ibi mã Paola, ça bi uça na ni choomu** [GO] quant à Paola et moi,

nous revenions de l'école

② *CNJ* ▷ car; parce que

¶ **nòdli mã bi a pwe** [PA] réveille-toi car nous allons à la pêche

¶ **nòdli mã u tèèn** [BO] réveillez-vous car il fait jour

③ *CNJ* ▷ pour que

Cf. : **mãni** 'et avec'

mã- [GOs PA] *nombre* ▷ marque de non-singulier

¶ **êgu mãli-ã, mãli-èni, mãli-òli** (duel) ces 2 personnes-là, ces 2 personnes-là (dx2), ces 2 personnes là-bas

¶ **êgu mãlò-ã, mãlò-èni, mãlò-òli** (pauca) ces gens-là, ces gens-là (dx2), ces gens là-bas

¶ **êgu mãla-ã, mãla-èni, mãla-òli** (pluriel) ces gens-là, ces gens-là (dx2), ces gens là-bas!

¶ **ênò mãlò!** vous les enfants! (triel, paucal)

■ **mãli-** ▷ marque de duel des déterminants

■ **mãlò-** ▷ marque de triel des déterminants

■ **mãla-** ▷ marque de pluriel des déterminants

maa- [PA] *CLF.POSS* ▷ part de nourriture mastiquée

¶ **maa-ny (a) caali (/ma:ɲɛca:li/)** [PA] ma part de magnania

mãã 1 [GOs PA BO] *v* ▷ mâcher (de la nourriture pour un bébé)

¶ **e mãã cè-ênò** [GOs] elle mâche la nourriture pour l'enfant

mãã 2 [GOs] (var. **maak** [PA BO]) *n* ▷ manguier ◆ *Mangifera indica* L. (Anacardiacees)

¶ **po-xè pò-mãã** une mangue

mãã 3 [GOs WEM PA BO]

① *n* ▷ oiseau « lunette » ◆ *Zosterops sp.* (Zosteropidés) ■ Silver-eye, Green-backed White-eye

② *n* ▷ fauvette à ventre jaune; fauvette gobe-mouche ◆ *Gerygone Flavolateralis Flavolateralis* (Acanthizidés) ■ Fan-tailed Gerygone

mãã 4 [GOs BO PA] *n* ▷ troca (gastéropode) ◆ *Tectus (Tectus) pyramis* (Turbinidés)

mãã-ce-bwòn [BO] *n* ▷ foyer [BM]

maadre [GOs] (var. **maadraò** [GO(s)], **maada** [BO]) *n* ▷ foyer; endroit où l'on fait le feu

maagò 1 [GOs] *v* ▷ apathique (être)

maagò 2 [WEM BO PA] *n* ▷ poutre maîtresse des maisons carrées ▷ poutre faitière

maaja [GOs] *MODIF* ▷ ralentir; calmer (se)

¶ **e kô-maaja** cela se calme (cyclone, mer)

¶ **a maaja!** va plus lentement! ralentis!

Cf. : **khô** 'calme (mer, vent)'

mããle [GOs] (var. **maalèm** [BO PA]) *n* ▷ mimosa de forêt (fleur à pompon jaune) ◆ *Pithecellobium schlechteri* Guillaum (Fabacées)

maalò [BO] *n* ▷ anguille jaune [Corne]

Note : non vérifié

maalu [BO PA] *v* ▷ soif (avoir)

¶ **nu maalu** [PA] j'ai soif

¶ **maalu nu** [BO] j'ai soif (Dubois)

maama [PA] *n* ▷ diable; mauvais esprit

¶ **thu lhã-nã maama (x)a la aa-yuu êni-da bwe Kaòla** il y avait des diables qui vivaient là-haut au sommet de Kaòla

mããni /mẽ:ɲi/ [GOs WEM BO PA] (var. **mãni** [PA])

① *v*; *n* ▷ dormir; couché (être); allongé (être) ▷ sommeil

¶ **e paa-mããni-bi** [GO] elle nous endormait

¶ **i mããni gòn-al** [PA BO] il a fait la sieste

■ **mõ-mããni** [BO] ▷ chambre à coucher

② *v* ▷ traîner par terre; éparpiller [PA]

Note : causatif : **paa-mããni-ni** 'endormir qqn.'

mããni-mhã [PA] *v* ▷ dormir trop (faire la grasse matinée)

maara [PA] *n* ▷ marécage

maari [GOs BO] *v* ▷ admirer

mãã-trele [GOs] (var. **mãã-rele**

[GO(s)]) *n* ▷ gobe-mouche ◆ *Myiagra caledonica* (Monarchidés) ■ New Caledonian Flycatcher

maayèè [BO] *v* ▷ paresseux [Corne]

¶ **i a-maayèè** il est paresseux

mabu [GOs] *v* ▷ fatigué (après une nuit courte)

¶ **e mabu** il est fatigué

mada [BO PA] (var. **mara** [PA BO], **m(h)aza** [GO]) *INCH*, *en cours* ▷ venir de; commencer; en cours

¶ **nu mada hup** [PA] je suis en train de manger

¶ **cu mada kol** [PA] lève-toi!

¶ **eka i mara tavune mòlò** [BO] quand commence la vie (Dubois)

mãdra [GOs] (var. **mãda** [PA BO]) *n* ▷ morceau d'étoffe (fait à partir de la racine du banian) ▷ jupe de femme (petite, formée de **wepooe** et de **pobil** (Dubois ms) ▷ manou; pagne (des hommes)

mãdra bwabu [GOs] *n* ▷ jupon

mãe [GOs] (var. **mãe** [BO PA], **mãi** [BO]) *n* ▷ herbe; paille; chaume ▷ vétiver [BO] ► cette herbacée est utilisée pour retenir le talus; ses racines séchées peuvent être utilisées pour parfumer ◆ *Imperata arundinacea* ou *Imperata cylindrica* (Graminées)

mãè- [GOs] (var. **mãi-** [PA BO]) *CLF.NUM* ▷ lot de trois ignames ▷ lot de quatre taros ou de quatre noix de coco ► offerts lors de la fête de la nouvelle igname, contexte cérémoniel

¶ **mãi-ru** [PA] deux lots de trois ignames

¶ **mãè-xè mãè-kui; mãè-tru mãè-kui; mãè-ni ma-xè mãè-kui, etc.** [GO] un paquet de trois ignames; deux paquets de trois ignames; six paquets de trois ignames, etc.

¶ **mãè-ni ma-xè mãè-uva** [GO] six paquets de quatre taros

mãebo [GOs PA BO] *n* ▷ citronnelle ◆ *Cymbopogon citratus* (L.) Stapf. (Poacées, Graminées)

■ **dròd-mãebo** [GO] ▷ feuilles de citronnelle

mãè-nira ? [PA BO] *INT* ▷ combien de

paquets de trois (ignames, etc.)?

mâè-xè [GOs BO] *CLF.NUM* ▷ un lot (de trois ignames)

¶ **mâè-nira?** combien de lots de trois ignames?

Cf. : **mâè-tru**, **mâè-kò**, etc. 'deux lots (de trois ignames), trois lots etc.'

mâge [BO] (var. **mhâge**)

① *n; v* ▷ nouer; nœud (du filet)

② *n; v* ▷ maille; faire un filet

māgi [GOs] (var. **mwāgi** [PA BO])

① *n* ▷ hache ostensor

② *n* ▷ hache à double tranchant

māgiça /mēgiça/ [GOs] *n* ▷ poisson sauteur de palétuviers ◆ *Périophthalme sp.* (Gobidés)

magira /magira/ [GOs] *v* ▷ cuit (à moitié); pas assez cuit

¶ **magira dröo** la nourriture de la marmite est à moitié cuite

magòny [BO] *n* ▷ traverses (charpente) [Corne]

Note : non vérifié

magu [GOs] (var. **maguny** [BO PA], **maguc** [BO]) *n* ▷ guêpe noire

¶ **pi maguc** [BO] nid de guêpe

mangane [BO] *n* ▷ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

maic [PA] *n* ▷ maïs

Empr. : maïs (FR)

māiyā [GOs] (var. **māiā** [GO(s)], **meā** [BO [BM]], **mee** [PA]) *v.stat.* ▷ cuit (mal); pas assez cuit (riz, viande)

¶ **māiyā dröo** [GOs] la nourriture de la marmite n'est pas cuite

¶ **māiyā gò** [GOs] c'est encore cru

¶ **māiyā layô** la viande n'est pas cuite

¶ **māiyā lai** le riz n'est pas cuit

Cf. : **thraxilo**; **thaxilo**

Ant. : **minō**; **minong** 'cuit'

maja 1 /majja/ [GOs] *v* ▷ altéré; pas frais (nourriture)

¶ **e maja nō** [GO] le poisson n'est pas frais

maja 2 /majja/ [GOs] (var. **maya** [BO]) *n* ▷ miettes; résidus

maja-cee /majja-ci/ [GOs] (var. **ja-cee** [GO(s)], **maya-cee**, **meya-cee** [BO]) *n*

▷ copeaux de bois ▷ sciure

maja-hovwo [GOs] *n* ▷ miettes de nourriture; reliefs de nourriture

majiwe [BO] *n* ▷ collier (de jade); pendentif [Corne]

Note : non vérifié

majo /majjo/ [GOs BO] *n* ▷ gecko; margouillat; tarente

makoyoo [GOs] (var. **maxoyoo** [GO(s)]) *v* ▷ désirer; avoir envie de manger qqch

¶ **nu maxoyoo nō** [GO] j'ai envie de poisson

mala [GOs] *n* ▷ lumière du jour; lumière

■ **mala-a** [GO] ▷ lumière du soleil

■ **mala-yaai** [GO PA] ▷ lumière du feu, lumière électrique

■ **mala-mhwānu** ▷ lumière de la lune

māla- [GOs PA] *DEM PL (post-nom)* ▷ marque de pluriel (des déterminants nominaux)

¶ **la thoomwā māla-êba** [GO] ces femmes là-bas sur le côté en contrebas

¶ **haivwō la māla phwe-meevwu Maluma xa la uça** [GO] beaucoup de gens du clan Maluma sont venus

¶ **ni tree māla-ò** [GO] dans les temps anciens

¶ **mō pe-traabwa na ni pira cee māla-ā** [GO] nous sommes assis ensemble à l'ombre de ces arbres

¶ **li ra u hore mwā la dèen māla-ò i ra phe-da-mi** [PA] ils suivent les chemins qu'il avait déjà pris en montant ici

■ **êgu māla-ā** ▷ ces gens-ci (pluriel)

■ **êgu māla-na** ▷ ces gens-là (dx2)

■ **êgu māla-òli** ▷ ces gens-là-bas

■ **êgu māla-eba** ▷ ceux-là sur le côté en contrebas

■ **êgu māla-ā-du** ▷ ces gens-là en bas

■ **êgu māla-ā-da** ▷ ces gens-là en haut

■ **êgu māla-ò** ▷ ces gens-là (anaphorique)

Cf. : **mālò-** [GO] 'triel'

Cf. : **māli-** 'duel'

malèmwi [BO] *v* ▷ plaie; séduire

[Corne]

Note : non vérifié

malevwi /'maleβi/ [GOs] (var. **maalemi** [BO [BM]]) *v* ▷ lécher

mãli- [GOs PA] *DEM duel (post-nom)*

▷ marque de duel (des déterminants nominaux)

¶ **li êgu mãli-ã** [PA] ces deux personnes-ci

¶ **çö hine thoomwã mãli-eba?** [GOs] tu connais ces deux filles là-bas sur le côté?

■ **êgu mãli-ã** ▷ ces 2 personnes-ci

■ **êgu mãli êni** ▷ ces 2 personnes ici

■ **êgu mãli-na** ▷ ces 2 personnes-là proche

■ **êgu mãli-eba** ▷ ces 2 personnes là sur le côté en contrebas

■ **êgu mãli-òli** ▷ ces 2 personnes-là-bas

■ **êgu mãli-ã-du** ▷ ces 2 personnes-là en bas

■ **êgu mãla-ã-da** ▷ ces 2 personnes-là en haut

■ **êgu mãli-ò** ▷ ces 2 personnes-là (anaphorique)

Cf. : **mãlò-** [GO] 'marque de triel des déterminants'

Cf. : **mãla-** 'marque de pluriel des déterminants'

mãli-na [GOs PA] (var. **mãli-ne** [PA])

DEM.DEIC duel et ANAPH ▷ ces deux-là

¶ **thoomwã mãli-na nye çö kôbwe? - Ô! li-na** [GOs] ce sont ces deux femmes là dont tu parles? - oui, ce sont ces deux-là

mãlò- [GOs] *DEM triel (post-nom)*

▷ marque de triel (des déterminants nominaux)

¶ **we kòòla êni xo ime mãlò-è** vous qui êtes debout là et nous qui sommes debout ici

■ **êgu mãlo-ã** ▷ ces 3 personnes-là

■ **êgu mãlo-na** ▷ ces 3 personnes-là (dx2)

■ **êgu mãlo-òli** ▷ ces 3 personnes là-bas

■ **êgu mãlo-ã-du** ▷ ces 3 personnes-là en bas

■ **êgu mãlo-ã-da** ▷ ces 3 personnes-là

en haut

■ **êgu mãlo-ò** ▷ ces 3 personnes-là (anaphorique)

maloom [WEM WE BO] (var. **malum** [PA]) *v* ▷ propre; neuf

¶ **thu malum** [PA] nettoyer; rénover

mãni /mēni/ [GOs BO WEM] (var. **meni** [PA]) *CNJ* ▷ et; et aussi (simultanément); avec; etc. (énumération)

¶ **bî ã-du kaaze mãni/mã õã-nu (ou) nu ã-du kaaze mãni/mã õã-nu** [GOs] je suis allé pêcher avec ma mère (le pronom duel est considéré plus correct par les locuteurs âgés; le pronom singulier est utilisé par les jeunes locuteurs)

¶ **mwô-bî mãni ábaa-nu** [GOs] c'est notre maison à moi et mon frère

¶ **bî waaçu mãni chòova** [GOs] le cheval et moi avons persévéré

¶ **zaa mãni pòi-je ka li a-yuu Wêwêne** [GOs] une poule sultane et son enfant vivaient à Wêwêne

¶ **pu mwani i lò, pu loto i lò mãni** [GO] ils ont de l'argent, ils ont une voiture, etc.

¶ **ili mãni nya gèè i je** [PA] lui et sa grand-mère

¶ **e ciia mãni wa** [GOs] il danse et chante (en même temps)

¶ **i ciia mãni wal** [PA] il danse et chante (en même temps)

¶ **ênòli duu-n mãni canaa-n** [PA] il y a là l'os et le souffle

¶ **pu na gi le kêê-ê mãni kibu-ê** [PA] c'est pour cela que sont présents nos pères et grand-pères

mã nye [GOs] (var. **me nye** [GOs]) *CNJ*

▷ parce que; du fait que

¶ **bî hoxe pe-ada nògò mã nye va a thraabu** nous deux allons remonter à la rivière parce que nous allons faire la pêche

¶ **tho-raa mã nye pòñõ mwã nye** [GO] il répond mal car il est faible

¶ **mã nye za kòì-nu na ênè avwônõ, pu-nye da a khilaa-je** [GO] la raison pour laquelle je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher

¶ **na axa mōu-çö, ma nhye zo(ma) na**

mi (x)a pe-woovwa si tu veux une épouse, alors nous allons nous battre

¶ **nu gi me nye e kalae-nu xo pwiri**
je pleure parce que la perruche a fui en m'abandonnant

manyô [GOs PA] *n* ▷ manioc

mararâ [BO] *n* ▷ fauvette calédonienne [Corne] ◆ *Megalurulus mariei* (Locustellidés)

Note : non vérifié

mara-tèèn [PA] *n* ▷ aube

Cf. : **mala** 'éclat, lueur'

masi [GOs] *n* ▷ machine

Empr. : machine (FR)

maû [GOs PA] *n* ▷ rouleau d'étoffe

¶ **ha-ru maû ci-xābwa** [GO PA] deux rouleaux d'étoffe

māû 1 /mēû/ [GOs PA BO] (var. **māûng** [BO]) *v.stat.* ▷ sec (linge, feuille); asséché (rivière)

¶ **e māû nōō-nu** [GO] j'ai la gorge sèche

¶ **dròè-chaamwa māû** [GO] feuilles sèches de bananier

■ **nu māû** [GO] ▷ coco sec

■ **ce māûng** [BO] ▷ bois sec

māû 2 [GOs PA] *n* ▷ coutume (cérémonie) ou don coutumier ► don coutumier qui accompagne les signes de déclin de la personne jusqu'à sa mort et qui sont offerts au clan maternel (à l'oncle maternel)

■ **māû kura** [PA] ▷ don pour le sang (versé quand on s'est blessé ou que l'on a subi une opération) (lit. don sang)

■ **māû pu-bwaa-n** [PA] ▷ don pour les cheveux qui blanchissent (lit. don cheveux)

■ **māû parō** [PA] ▷ don pour la chute des dents (lit. don dents)

■ **māû mēè-n** [PA] ▷ don pour la baisse de la vue (lit. don yeux)

māû bweera [GOs] (var. **mhāû** [PA]) *n* ▷ coutume de deuil pour une femme ► don du mari au clan paternel de l'épouse [lit. sec foyer]

Cf. : **hauva** 'don du clan paternel au clan maternel de l'épouse ou de l'époux'

mā-wāge [GOs] *n* ▷ tuberculose; tuberculeux

¶ **e tròèli mā-wāge** il a attrapé la tuberculose

¶ **e mā wāge** il a la tuberculose

ma-we [GOs BO] *n* ▷ puits (lit. eau morte) [GO] ▷ trou d'eau [BO] ▷ source occasionnelle [BO] (ne coule qu'après de grosses pluies)

maxa [GOs] (var. **maxal** [PA BO])

① *n* ▷ rosée; brouillard de rivière

② *n* ▷ saison froide ▷ époque de maturité de l'igname (mars à avril)

Cf. : **pwebae**

maxewa [GOs] *n* ▷ canard (à gorge blanche)

māxi [GOs] (var. **māxim** [WEM WE], **mhākim**, **mhāxim** [BO], **māāxim** [PA])

① *v* ▷ fermer les yeux (pour prier)

■ **ba-māxim** [PA WEM] ▷ (coutume pour fermer les yeux; coutumes de deuil)

② *v* ▷ prier ▷ recueillir (se)

③ *v* ▷ évanoui [BO] ▷ aveugle [PA]

¶ **a novwō māxim ye je-nè i ra thu komād** [PA] quant à l'aveugle, elle donne des ordres

maxuā [PA] *v* ▷ glâner de la canne à sucre Cf. : **zagaò**; **zagaòl** 'glâner (ignames, taros, bananes)'

maya 1 [GOs] (var. **māā** [PA], **mhaa** [WEM], **maca** [BO (Corne)]) *n* ▷ faux gaïac

maya 2 [PA BO] (var. **meya** [PA]) *ADV* ▷ lent; lentement

māyo [GOs] (var. **maoe** [BO [BM]], **maü** [BO]) *v* ▷ démanger; gratter; piquant (sur la peau)

¶ **e māyo bwa-nu** [GOs] ma tête me démange

mazao [GOs] *n* ▷ coutume (cérémonie) de deuil des femmes issues de la chefferie ► une femme de chacun des clans de la chefferie portait deux robes l'une sur l'autre, chacune enlevait une robe qu'elle posait sur la femme assise (la sœur de la défunte ou celle qui a pris le nom de la défunte)

mazido [GOs] *v* ▷ brillant; scintillant

mazii [GOs] *n* ▷ feuilles de pandanus de creek ► feuilles de pandanus **phivwâi** ou

de **thra** : utilisées pour tresser des nattes

Cf. : **thra** [GOs] ‘pandanus’

Cf. : **thral** [PA] ‘pandanus’

mazilo [GOs] *n* ▷ poisson « balabio »

◊ *Gerres acinaces* (Gerridés)

me 1 [GOs BO] (var. **pii-me** [GO(s) PA], **pi-mèè-n**; **mèè-n** [BO]) *n* ▷ œil

¶ **mee-je** [GO] son œil

¶ **mèè-n mali** [PA] ses deux yeux

¶ **e kò bwa mee-nu** [GO] il me bloque la vue (il est debout devant mes yeux)

¶ **e kò bwa mee-ã** [GO] il se fait remarquer (il est debout devant nos yeux)

■ **pu-mèè-n** [PA] ▷ sourcils (ses)

■ **hê-me** ▷ globe oculaire (lit. contenu de l'œil)

■ **thala me** ▷ ouvrir les yeux

Étym. : POc *mata

me 2 [GOs PA] (var. **mèè-n** [BO]) *n* ▷ figure; visage ▷ apparence

¶ **nu ko bwa mee-we** [GO] je suis debout devant vous

me 3 [GO] *PRO 1^o pers. triel.EXCL. (sujet, OBJ ou POSS)* ▷ nous trois; à nous trois

me 4 [GOs] *CNJ* ▷ si; quand (hypothétique)

¶ **yhaamwa! kavwö nu hine me e trône** [GOs] je n'en sais rien! je ne sais pas s'il a entendu

¶ **yhaamwa me da la lò trône** [GOs] on ne sait pas ce qu'ils ont entendu

¶ **yhaamwa me ezoma lò uja** [GOs] on ne sait pas quand ils arriveront

me- 1 [GOs PA BO] (var. **mèè-n** [BO]) *n* ▷ pointe; avant

¶ **bwa me-õn** [PA] sur la pointe de sable

■ **me-do** [GO] ▷ la pointe de la sagaie

■ **me-loto** [BO] ▷ l'avant de la voiture

Étym. : POc *mata

me- 2 [GOs BO PA]

① *PREF.NMLZ* ▷ action de; façon de; fait de

¶ **nõõli me-phû-wa dònò!** [GO] regarde le bleu du ciel!

¶ **nõõli me-mii-wa hõbwòli-je!** [GOs] regarde le rouge de sa robe!

¶ **...pune me-piça xo/wo/o bwaa-je**

[GOs] ...à cause de son entêtement (de la dureté de sa tête)

¶ **...pune nye piça bwaa-je** [GOs] ... à cause du fait qu'il a la tête dure

¶ **kêbwa ai-nu nye me-vhaa i je** [GOs] je n'aime pas sa façon de parler

¶ **kêbwa ai-nu nye me-nee-vwo i je** [GOs] je n'aime pas ses manières, ses façons de faire

¶ **kavwö nu trône kaamweni me-vhaa i la** [GOs] je ne comprends pas leur façon de parler

¶ **kavwö nu trône kaamweni nye me-pe-thô i li** [GOs] je ne comprends pas comment ils se sont fâchés

¶ **kavwö nu trône kaamweni nye pe-thô i li** [GOs] je ne comprends pas leur dispute

¶ **nu ru phweewe me-nee xa mwarang** [PA] je vais raconter la façon de faire un message coutumier

¶ **i pe-kaweeng u me-va i nu** [PA] il imite ma façon de parler

¶ **waya me-temwi pwaji?** [BO] comment attrape-t-on les crabes? [BM]

¶ **yo nõõli nye me-yu i yã** [BO] vous voyez notre façon de vivre [BM]

■ **me-bubu i je** ▷ sa verdure

■ **me-khinu-a nõ mwa** ▷ la chaleur à l'intérieur de la maison

■ **me-khinu-je** ▷ sa souffrance (malade)

■ **me-mããni** ▷ sa façon de dormir

■ **me-yuu i je** ▷ sa façon de vivre

② *DERIV des exclamatifs* ▷ exclamatif

¶ **me-kõñõõ!, me-xõñõõ!** [GOs] paresseux! (lit. la paresse!)

mebo [GOs] *n* ▷ guêpe; abeille

■ **mebo sapone** [GO] ▷ guêpe jaune

mebo hu-ã [GOs] *n* ▷ abeille ► lit. qui donne de la nourriture (**hu**)

me-cöni [BO] *n* ▷ peine; difficulté [Corne]

¶ **i a-da mãni me-cöni** [BO] il monte avec peine

medatri /me'daʦi/ [GOs] *n* ▷ mandarinier

me-de [GO BO] (var. **mide** [BO]) *n*
 ▷ gaulettes verticales (pointe des) ► les pointes des gaulettes forment la corbeille du poteau central de la case (selon Dubois)
 Cf. : **moko** ‘gaulettes horizontales enroulées autour des **mede** (Dubois)’

mee [GOs] (var. **mèèn** [PA]) *v* ▷ salé (cuisine)
 ¶ **u mee** [GO] c’est assez salé (quand on goûte dans la marmite)
 ¶ **e mèèn** [PA] c’est salé (quand on goûte en faisant la cuisine)
 Cf. : **za!** [GOs PA] ‘c’est trop salé au goût’
 Cf. : **zani** [GOs] ‘sel’
 Cf. : **òn** [PA BO] ‘sel’
 Cf. : **õne** [BO] ‘saler’

mèè [BO] *v* ▷ commencer [Corne]
 ¶ **nu mèè (na) hovo** [BO] je commence à manger
 Note : non vérifié

mèèdi [BO PA] (var. **meedi** [BO]) *v*
 ▷ compatir ; pitié (avoir) ; prendre en pitié
 ¶ **nu mèèdi-je** [BO] j’ai pitié de lui

meedree [GOs] (var. **meedèèn** [PA BO]) *n* ▷ temps atmosphérique
 ¶ **cabo meedree** [GOs] il fait lourd

meeji-thre /me:ɲji tʰe/ [GOs] *n* ▷ « bos-su d’herbe » ◆ *Lethrinus harak*, *Lethrinus lentjan* (Lethrinidés)

meeli [GOs] (var. **melin** [PA], **mèèlin** [BO]) *n* ▷ chenille (nom générique)

mèèni [GOs] *n* ▷ muguet (buccal du bébé)

mee-phwa [GOs] (var. **mee-wha** [GOs], **dò-phwa-n** [PA]) *n* ▷ bec (plat de canard)

mee-phwa mènì [GOs] (var. **mee-wha mènì** [GO(s)]) *n* ▷ bec d’oiseau

mèèvwu [GO PA BO] (var. **mèèpu** [arch.]) *n* ▷ frères/sœurs ; phratrie ; sororité (général, désigne la relation de frère ou sœur)

mèng [BO] *v* ▷ difficile (qui fait le) [Corne]

me-hèlè [GOs] *n* ▷ lame du couteau ; pointe du couteau

me-hèlè ba-pe-thra [GOs] *n* ▷ lame

de rasoir

me-jitrua /meʰjɪrua/ [GOs BO PA] (var. **me-jitua**, **me-jirua** [PA]) *n* ▷ flèche ; pointe de la flèche

me-kaze [GOs] (var. **me-kale** [BO]) *n*
 ▷ marée montante ; marée haute

me-kõñõõ /mekõnõ:/ [GOs] (var. **me-xõñõõ**)

① *v.nmz* ▷ paresse ; paresseux ; nonchalant ; mou

¶ **me-xõñõõ!** paresseux!

② *v.nmz* ▷ doux (animal) ; apprivoisé

meli [GOs] *DET duel* ▷ marque de duel (des déterminants)

¶ **êmwê meli-ã** ces deux hommes-ci

¶ **êmwê meli-ôli** ces deux hommes-là

mèlooo [GOs] (var. **mèloom** [PA BO WEM WE], **malòm** [BO PA]) *v.stat.*
 ▷ transparent ; limpide (eau) ; clair

¶ **nu kudo we xa e mèlooo** [GOs] je bois de l’eau limpide

memee 1 [GOs] (var. **mêmê** [BO]) *n*
 ▷ cap

memee 2 [PA] (var. **wamee ne** [GO]) *MODAL* ▷ ça doit être ; ce serait bien

¶ **memee zo na mi tee-a** [PA] ce serait bien qu’on prenne la route, qu’on parte avant (les autres)

¶ **i memee na le xo wha** [PA] c’est peut-être grand-père qui l’a mis là

¶ **memee je** [PA] ce doit être elle

¶ **ye memee mènì na êneda-ò bwe Kaò-la** [PA] ce sont sans doute des oiseaux en haut là-bas sur Kaòla

¶ **ra memee thũã wo Teã-mã** [PA] Teã-mã est sans doute en train de mentir

memexãi [GOs] *n* ▷ rossignol à ventre jaune ◆ *Eopsaltria flaviventris* (Eopsaltriidés) ■ Yellow-bellied Robin

me-mwa [GOs] (var. **mee-mwa** [PA BO])

① *n.LOC* ▷ devant (le) de la maison

② *n.LOC* ▷ sud du pays

Ant. : **kaça mwa** [GO] ‘arrière de la maison’

Ant. : **kaya mwa** [PA BO] ‘nord du pays’

men-a-me [GOs] *ADV* ▷ tel quel (lit. c’est la même apparence)

¶ **e za men-a-me nhye pwaamwa-ã** ce champ est resté tel quel

Cf. : **mee** ‘yeux, apparence’

mene [GOs] *n* ▷ mulet queue bleue

◆ *Crenimugil crenilabris* (Mugilidés)

Cf. : **naxo** ‘mulet noir’

Cf. : **whai** ‘mulet (de taille juvénile)’

Cf. : **jumeã** ‘mulet (taille adulte)’

me-nee-vwo /meŋe:βo/ [GOs WEM]

(var. **mèneevwo**, **mèneevwu-n**, **mènèexu-n** [BO PA]) *n* ▷ attitude; comportement; manière de faire

¶ **whaya me-nee-vwo bami?** [GO] comment fait-on le bami (plat)?

¶ **nu kuele la me-nee-vwo i je** [GO] je n’aime pas ses manières

¶ **kavwö nu tröne kaamweni me-nee-vwo i çö** [GO] je ne comprends pas ta façon de procéder

mèni [GOs PA BO] (var. **mèèni** [BO]) *n*

▷ oiseau

Étym. : POc ***manuk**

mèni bwa bolomakau [GOs] (var.

mèni bwa bòlòxau [GO(s)]) *n* ▷ merle des Moluques ◆ *Acridotheres tristis* (Sturnidés)

■ Common Myna

menixe /meniye/ [GOs PA BO]

v.COMPAR ▷ pareil (être); semblable

¶ **menixe vhaa kòlò-n** [PA] la parole de son côté est la même

mènõ [GOs] (var. **mènõng** [PA BO]) *v*

▷ fané ▷ séché; desséché (plantes)

¶ **mènõ kò-kui** [GO] la tige de l’igname est fanée

¶ **i mènõng a muu-n** [BO] la fleur est fanée

me-pwamwa [GOs] *n.LOC* ▷ sud (lit. visage du pays)

me-phwa /mep^hwa/ [GOs] (var. **me-**

wha [GOs]) *n* ▷ bouche

¶ **me-phwa-n** [PA] sa bouche

mèra- [GOs BO] *PREF* ▷ préfixe des noms de chenilles

■ **mèra-chaamwa** ▷ chenille du bananier

■ **mèra-mõõmõ** ▷ chenille de peuplier

■ **mèra-uva** ▷ chenille verte

Cf. : **meeli** ‘chenille’

mero [BO] *n* ▷ casse-tête à bout phallique (aussi une espèce d’arbre)

Note : non vérifié

merodö /me‘rondø/ [GOs] *v* ▷ pointu

¶ **merodö bwe-mwa** le toit de la maison est pointu

mèròò [PA BO WEM WE] (var. **mããro**

[BO [BM]]) *n* ▷ herbe; pelouse

¶ **bwa mèròò** [PA] sur l’herbe

me-trabwa [GOs] *NMLZ* ▷ forme

¶ **haze me-trabwa mõ-xabu (mõ-kabu), tretrabwau, khawali mee!** la forme du temple est bizarre, elle est ronde et la flèche est très haute!

mètrô [GO] *n* ▷ battoir pour écorce

Note : non vérifié

me-thi [GOs BO PA] *n* ▷ tétou (du sein)

¶ **me-thi-n** [BO] son tétou

mevwuu [GOs] *n* ▷ bengali à bec rouge

▶ ainsi nommé car est toujours en groupe

◆ *Estrilda astrild* (Estrildidés) ■ Common Waxbill

me-wõ [GOs] (var. **mee-wony** [PA BO])

n ▷ proue

Cf. : **gò-wõ**; **gò-wony** [PA] ‘milieu du bateau’

Ant. : **pòbwinõ-wõ**; **mura-wõ** ‘poupe du bateau’

mèxèè [BO] *v* ▷ cailler [BM]

mexò [GOs] *n* ▷ varicelle ▷ rougeole

meyaam [PA] *n*; *v* ▷ tarodièrè sèche

▷ planter un champ de taro aux abords d’une source, sans conduite d’eau

mi [GOs PA BO] *PRO 1^o pers. duel.INCL (sujet)* ▷ nous deux

-mi [GOs PA BO] *DIR (centripète)* ▷ vers ici; vers ego

¶ **ã-mi!** viens ici!

Cf. : **du-mi** ‘vers ici en bas’

Cf. : **da-mi** ‘vers ici en haut’

mibwa [GOs] (var. **miibwan** [BO]) *n*

▷ être aquatique (nom d’un) ▶ cet être est craint par les femmes enceintes, car il est responsable des déformations physiques, des albinos, etc.

mii [GOs PA BO]

① *v.stat.* ▷ rouge; violet

■ **dili mii** ▷ terre rouge

■ **we mii** ▷ vin (lit. eau rouge)

② *v.stat.* ▷ mûr

■ **chaamwa mii** ▷ banane mûre

Étym. : POc ***maiRa**, ***meRaq** ‘rouge’

mîjo [BO JAWÉ] *n* ▷ gaïac

mimaalu [BO] *v* ▷ invisible [Cornel]

■ **a-mimaalu** ▷ un être invisible

mimi [GOs] (var. **minòn** [PA BO]) *n*
▷ chat

mini- [GOs] *n* ▷ débris; restes

■ **mini-mã-bò** ▷ les restes de nourriture mâchée par les roussettes

■ **mini-cee** ▷ sciure

Cf. : **jaa-cee** ‘copeaux’

mini nu [GOs PA BO] *n* ▷ résidu de coco

minõ [GOs] (var. **minòng** [PA BO]) *v*
▷ cuit

¶ **u minõ dröo** [GOs] les marmites sont prêtes (lit. sont cuites)

¶ **u minòng doo** [PA] la marmite est prête

¶ **ra u minòng mwã la hovwo** [PA] la nourriture est cuite

Cf. : **phuu** ‘cuit’

Ant. : **mãiyã**, **meã** ‘mal cuit’

minyõ [GOs] *n* ▷ banane (espèce de petite taille qui se mange bien mûre)

mò [PA, BO] *v.i.* ▷ arracher (la paille)

¶ **i mò mhae** il arrache de la paille

Note : v.t. **mòne**, **m(w)òni**

mõ 1 [GOs] (var. **mòl** [PA BO])

① *v.stat.* ▷ asséché; sec (rivière, etc.)

¶ **u mõ** c'est sec

¶ **e mõ-du we** l'eau a baissé, s'est retirée

② *LOC* ▷ à terre

■ **bwa mõ** [GO] (var. **bwa mòl** [PA])

▷ à terre (par rapport à la mer)

Étym. : POc ***ma-masa** ‘sec, marée basse’

Note : causatif : **pha-mòle** ‘vider qqch’

mõ 2 /mõ/ [GOs WEM] *PRO 1^o pers. triel.INCL. (sujet)* ▷ nous trois

¶ **mõgu i õ, ce mõ u pe-nee-kûni** notre tâche, nous l'avons menée à terme ensemble

mõ- /mõ/ [GOs PA BO] (var. **mwõ-** [PA])

① *PREF (désignant un contenant)* ▷ maison; maison (grande chefferie)

¶ **mõ-çö** [GOs] ta maison

¶ **mwõ-õ** [GOs] c'est votre maison

¶ **gu mwa i ã na ni mõ Treã Gome** [GOs] notre grande maison dans la chefferie de Treã Gomen

¶ **mwa-dili mõ-nu** [GOs] ma maison en terre

¶ **mõ-nu ca mwa-dili** [GOs] ma maison est en terre

¶ **whaa mõ-ny (a) mwa-mãe** [PA] ma grande maison en paille

¶ **ia mõ-m?** [BO] ou est ta maison?

¶ **mwa mõ-hovo** [BO] garde-manger (maison pour nourriture)

¶ **mõ-da? - mõ-pe-rooli - mõ-cia** une maison pour quoi? qui sert à quoi? - une maison de réunion, une maison de danse

¶ **mõ-ti? - mõ-ãbaa-nu (*mõ-ri : incorrect)** [GOs] la maison de qui? - la maison de mon frère

② ▷ contenant de qqch

■ **mõ-wetin** [PA BO] ▷ encrier

③ ▷ manche (vêtement, couteau)

Cf. : **hê-** ‘préfixe désignant un contenu’

Note : forme déterminée de **mwa**

mõã [GOs WEM] (var. **mhõ** [PA WEM], **mõ** [BO]) *n* ▷ restes de nourriture ▷ provisions de route (froides)

¶ **mõã-nu** [GOs] mes restes de nourriture

¶ **çö kaale xa mhõ-ny** [WEM] laisse-moi de la nourriture

¶ **mhõ-la** [PA BO] leurs vivres

¶ **la thu m(h)õ** [PA BO] ils préparent des vivres

■ **ke-mõã** [GOs] ▷ panier à restes

Note : forme déterminée : **m(h)õã**

mõ-butro /mõ'buʁo/ [GOs] *n* ▷ douche (lieu)

mõ-caaxo [GO] (var. **mõ-caao** [GO]) *n*
▷ maison où se retirent les femmes (pendant les règles) (lit. où l'on se cache)

mõ-cãna [GOs BO] *n* ▷ poumon (lit. contenant-respiration)

¶ **mõ-cana-n** [BO] ses poumons

mõ-do [BO] *n* ▷ manche de la sagaie

mõ-ěno /mõ ẽnõ/ [GOs BO] *n* ▷ utérus
▷ placenta

mõgavwo /mõ'gaβo/[GOs] (var. **mûgavwo** [PA]) *n* ▷ corde de portage (des fagots)

mõgo [GOs] (var. **mogòn** [BO PA], **mûgòn** [BO]) *v* ▷ migraine (avoir la); mal de tête (avoir un)

¶ **nu mõgo** [GO] j'ai mal à la tête

¶ **nu mogòn** [PA] j'ai mal à la tête

mõgu [GOs BO] (var. **mwõgu** [GO(s)])

① *v; n* ▷ travailler; travail

¶ **mõgu i õ** notre tâche

■ **ba-mõgu** ▷ outils

■ **mhènõ-mõgu** ▷ lieu de travail

■ **mhènõ ba-mõgu** ▷ apprentis à outils

■ **mõgu-raa** ▷ travailler mal, faire de travers

② *n* ▷ sueur [BO]

mõ-hèlè [GOs BO PA] *n* ▷ étui; fourreau de couteau; manche

mõ-hovwo [GOs] (var. **mõ-(h)ovwo** [GO], **mõ-hopo** [GO arch.]) *n* ▷ estomac

mõ-ima [GOs WEM BO] *n* ▷ vessie

¶ **mõ-ima-n** [BO] sa vessie

mõ-iyu [BO] *n* ▷ magasin; boutique

mõ-ja [GOs] *n* ▷ poubelle

mõ-kabun [PA BO] *n* ▷ église; temple

moko [BO] *n* ▷ gaulettes horizontales
▶ enroulées autour des **me-de** pour former la corbeille du poteau central de la case (selon Dubois)

Note : non vérifié

mõlò /mõlɔ/ [GOs] (var. **mòlò** [PA BO], **mòdòlè** [BO])

① *v; n* ▷ vivre; vivant; vie; existence

¶ **na ni mõlò i ã** [GOs] dans nos vies

¶ **mòlò-n** [PA] sa vie, son existence

¶ **li pe-mòlò bulu** [PA] ils vivent ensemble

¶ **i mõlò kuraa-li** [PA] ils sont nerveux, agités (lit. leur sang vit)

¶ **i mõlò phãgoo-n** [BO] il est vif, courageux

■ **me-mòlò** [PA BO] ▷ vie

② *n* ▷ coutumes

¶ **mòlò-w-a kèê-ã mãni kibu-ã** [GOs] les

coutumes de nos pères et grand-pères

③ *v* ▷ rassasié

¶ **nu mõlò** [GO] je suis rassasié, j'ai assez mangé

Étym. : POc ***madip** 'vie, vivre'

mõ-mãxi [GOs] *n* ▷ protestants (les)

mõne [PA] (var. **m(w)òni** [BO [BM]]) *v.t.*
▷ arracher (la paille)

Note : v.i. **mò**

mõnõ 1 /mõñõ/ [GOs] (var. **mènòòn**, **mõnòn** /menɔ:n, **mõñõn** [PA WEM WE BO]) *ADV* ▷ demain; lendemain (le); prochain

¶ **mènòòn mãni bwòna** [BO] demain et après-demain

¶ **yu ruma a mènòòn** [PA] tu partiras demain

■ **bwò-na, kaça mõnõ** [GO] ▷ après-demain

■ **mõnõ ne/na waa** [GO] ▷ demain matin

■ **mõnõ ne thrõbwò** [GO] ▷ demain soir

■ **kaa mõnõ** [GO] ▷ l'an prochain

mõnõ 2 /mõñõ/ [GOs] (var. **mõnõ**, **mwõnõ** [BO]) *n* ▷ graisse (de tortue uniquement) ▷ huileux; gras

■ **mõnõ pwò** ▷ graisse de tortue

¶ **i mõnõ cii-ny** [BO] ma peau est grasse

Étym. : POc ***mopak** 'graisse'

mõnu /mõñu/ [GOs PA BO] (var. **mwõnu** [BO])

Ⓐ *v.LOC (spatio-temporel)* ▷ proche; près

¶ **tho ko ne mõnu trèè** [GO] le coq chante quand le jour est proche

¶ **e za u hine-je mwã na mõnu** [GO] il le reconnaît alors quand il est proche

¶ **kò-mõnu kaò** [PA] la saison des pluies est proche

¶ **mõnu tree** [GO] il va bientôt faire jour

¶ **u mõnu u tèèn** [BO] il va bientôt faire jour

Ⓑ *ADV.LOC* ▷ proche; près

¶ **ge mõnu** il est proche

¶ **ge-li mõnu** ils sont proches

Ⓒ *v.ASP.imminent* ▷ sur le point de; bientôt ▷ presque

¶ **mõnu vwo lha a** [GO] ils sont sur le point de partir

Ant. : **hòò** 'loin'

mõõ- [GOs PA] (var. **mwòòn** [BO])
n ▷ beau-père; belle-mère (père/mère d'épouse; père/mère du mari) ▷ gendre (mari de fille); belle-fille (épouse de fils) ▷ beau-père; beau-fils ▶ le terme duel tombe en désuétude

■ **mõõ-n** [PA] ▷ beau-fils, son beau-fils; beau-père, son beau-père

■ **mõõ-n thoomwã, mõõ-n doomwã** [GO PA] ▷ belle-fille, sa belle-fille; belle-mère, sa belle-mère

mõõdi [GOs] (var. **mõõdim** [WEM WE PA BO])

① *v* ▷ honte (avoir) (car on n'a pas su conserver la vie, lié au deuil)

¶ **e mõõdi pexa la khõbwe?** [GOs] a-t-il honte de ce qu'il a dit?

¶ **ôô! e mõõdi!** [GOs] Oui, il en a honte!

¶ **nu mõõdim na nu va** [BO] j'ai peur de parler

② *n* ▷ deuil; coutume de deuil (cérémonie de deuil au clan maternel)

Cf. : **cõni, giul, thiin** 'pleurer un mort; être en deuil [BO, PA]'

mõõmõ /mõ:mõ/ [GOs PA BO] (nasalité légère)

① *n* ▷ peuplier kanak ▶ représente la terre et la femme ◆ *Erythrina indica* Lam. (Fabacées)

② *n* ▷ érythrine à épines ◆ *Erythrina fusca* Lour (Fabacées)

mõõxi [GOs PA] (var. **mòdè** [BO])

① *n* ▷ vie (principe de vie) ▷ salut (le) (religion)

¶ **e kae mõõxi-nu** [GO] il m'a sauvé la vie

¶ **e kae mõõxi-ny** [PA] il m'a sauvé la vie

② *n* ▷ descendance

¶ **kixa mõõxi** [GO] il est sans descendance (hommes); elle est morte (plante)

③ *n* ▷ bouture

¶ **nu thu mõõxi** [GO] je fais des boutures (de plantes, lié à la notion de vie)

Étym. : POc ***maqudip**

mõ-puyòl [PA BO] (var. **mõ-wuyòl**

[BO]) *n* ▷ cuisine

mõ-pwal [BO]

① *n* ▷ parapluie

② *n* ▷ champignon

mõ-phaa-ce-bo [GOs] (var. **mõ-phaa-ce-bòn** [WEM PA]) *n* ▷ foyer; maison où l'on fait le feu pour dormir

mõ-pha-yai [GOs WEM] *n* ▷ foyer

mõ-phòò [GOs] *n* ▷ toilettes; cabinet

mõ-phwayuu [GOs] (var. **mwa-phwayu** [GOs PA], **mwa-pwaeu** [BO]) *n* ▷ maison où se retirent les femmes (pendant les menstruations)

mora [BO PA] *v* ▷ épuisé; éreinté

mõre /mõr/ [GOs] *v* ▷ parler du nez

mõtra ênõ /mõtʃa ênõ/ [GOs] (var. **mõ-ra ênõ** [PA]) *n* ▷ benjamin

mõ-tri /mõtʃi/ [GOs] *n* ▷ bouilloire (lit. contenant-thé)

motrò [GOs] *n* ▷ marée basse du soir

mõû- [GOs] (var. **mõû-, maû** [PA BO])
n ▷ épouse; sœur de l'épouse; épouse du frère

¶ **la mõû-je** [GO] elles sont ses épouses

¶ **mõû-nu** [GO] mon épouse; ma belle-sœur (épouse du frère)

¶ **mõû-ny** [PA BO] mon épouse

Cf. : **phalawu** [BO] 'belle-sœur'

mõ-vhaa [GOs] *n* ▷ lieu de discussion

mõ-wae [WEM BO] *n* ▷ maison au toit à deux pentes

mõ-we [GOs]

① *n* ▷ contenant à liquide; calebasse

② *n* ▷ lys d'eau [BO]

mõxõ [GOs] (var. **mòdòxm** [BO]) *v* ▷ noyer (se)

¶ **çò zoma mõxõ na ni we** tu pourras te noyer dans la mer

mõ-yai [GOs WEH WEM PA] *n* ▷ allumettes; boîte d'allumettes (lit. boîte à feu)

mòza [GOs] (var. **mora** [BO PA]) *v* ▷ las; fatigué; en avoir assez

mozi [GOs] (var. **mhõril** [PA]) *v* ▷ pleurnicher (enfant); sangloter

mu [GOs] (var. **mun** [PA BO])

① *PREP* ▷ derrière (être)

¶ **mu nai çò** [GO] derrière toi

¶ **mun i yu** [PA GO] derrière toi
 Cf. : **kai-nu** ‘juste dans mon dos’
 ② **ADV** ▷ après; ensuite
 ¶ **ge mu nye loto** [GO] la voiture est derrière
 ¶ **ge mun nye loto** [PA] la voiture est derrière
 ■ **yuu mu** [GO] ▷ rester derrière, en arrière
mû 1 [GO] (var. **muu** [PA], **muuc** [BO]) *v*;
n ▷ fleur; fleurir
 ¶ **e mû mû-cee** [GOs] la fleur fleurit
mû 2 [GOs BO] (var. **mûû** [BO])
 ① *v* ▷ ronfler [BO]
 ② *v* ▷ bourdonner; faire un bruit de bourdon
mû-ce-dròò [GOs] *n* ▷ nom des plantes dont les feuilles sont multicolores (comme les crotons) ▷ croton (lit. fleur-arbre-feuille)
mû-cee [GOs] *n* ▷ fleur
mû-chaamwa [GOs] *n* ▷ inflorescence de bananier
mudim [BO] *n* ▷ dugong [Corne]
 Note : non vérifié
mudra [GOs WEM] (var. **muda**, **môda** [BO [BM]]) *v.stat.* ▷ déchiré (être); cassé
 ¶ **i muda** [BO] c’est déchiré
 Note : v.t. **mudre** [GO]; **mude** [WEM, BO] ‘casser qqch’
mudree [GOs] (var. **mudée**, **môdee** [BO [BM]]) *v.t.* ▷ casser; rompre (corde); déchirer
 ■ **hu-mudree** ▷ déchirer avec les dents
mudro [GOs] (var. **mudrã** [GO(s)], **mudo** [PA], **muda**, **mudo** [BO]) *v* ▷ vieux; usé (linge) ▷ haillons; loques ▷ délabré
 ¶ **mudro mwa** [GO] maison délabrée
 ¶ **mudo hõbwòn** [PA] vêtements usés
 ¶ **mudo-n** [BO] c’est vieux, usé
muga [GOs BO PA] (var. **muuga** [BO]) *v*;
n ▷ vomir; vomissure
 Étym. : POc ***muta(q)** ‘vomir’
mugo [GOs BO] (var. **muge** [PA WEM BO]) *n* ▷ banane; bananier de la chefferie
 ► on ne peut que la bouillir, il est interdit de la griller

■ **mugo mii** ▷ banane mûre
muna-le [GOs PA] **ADV** ▷ ensuite; après
munõ /muɲõ/ [GOs] (var. **muunõ** [BO])
v ▷ arroser (fleurs) ▷ éteindre (feu)
 ■ **munõ yai** ▷ éteindre le feu
mura [PA BO] (var. **murò** [BO], **mun** [PA])
 ① **PREP** ▷ après; derrière
 ¶ **murò-n** [BO] après lui
 ② **CNJ** ▷ après que
 ¶ **mura na nu hovwo** [PA] après que j’aurai mangé
 Ant. : **hêbu** [GOs] ‘avant, devant’
 Ant. : **hêbun** [PA] ‘avant, devant’
 Étym. : POc ***muri-** ‘rear, stern’ d’après BLUST
murae [GOs BO] *n* ▷ benjamin
mura-hovwo [PA] (var. **murò hovo** [BO]) *n* ▷ après-midi (lit. après manger)
mura-wõ [GOs] *n* ▷ poupe
 Ant. : **mè-wõ** ‘proue du bateau’
 Étym. : POc ***muri-** ‘rear, stern’ d’après BLUST
murò [GOs] *n* ▷ couverture (pour dormir)
 ¶ **murò-nu** ma couverture
muswa [GOs] *n* ▷ mouchoir
 Empr. : mouchoir (FR)
muzi [GOs] (var. **mulin** [PA]) *n* ▷ plumet de monnaie

mw

mwa [GOs] *n* ▷ maison

■ **mwa pho** [GO] ▷ la maisonnée (lit. maison-tressage), les femmes et enfants

¶ **mwa za?** - **mwa dili** [GO] quelle sorte de maison? - une maison en terre

¶ **mwa xa whaiya?** - **mwa xa tretrab-wau** [GO] quelle sorte de maison? - une maison ronde

¶ **mōō-nu** [GOs] ma maison

■ **mwa-dinyo** [BO] ▷ case des plantations (Corne)

■ **bu mwa** ▷ emplacement de maison

■ **bwaxeni mwa** ▷ tertre

■ **ce mwa** ▷ solives

■ **mwa huren** [PA] ▷ maison vide, abandonnée

Étym. : POc *Rumaq

Note : voir la forme déterminée : **mō(ō)**

mwã 1 [GOs]

① *ADV.SEQ (continuatif)* ▷ alors; continuer à

¶ **mwã içö!** à ton tour!

Cf. : **draa içö!** 'à ton tour!'

② *ASP changement d'état (u... mwã)* ▷ enfin

¶ **i u mǎ mwã** [PA] il est mort

¶ **i mwã hangai** [BO] il grossit

mwã 2 [GO PA]

① *v* ▷ revenir

¶ **lhi a-mwã(ã)-mi** [GOs] ils sont revenus

② *ASP réversif* ▷ re-; à nouveau

■ **a-mwã-e** ▷ repartir

■ **a-da mwã** ▷ remonter

■ **na mwã** ▷ rendre

mwã 3 [GOs] (var. **mhwã** [PA]) *PRO 1^o pers.PL.INCL (sujet)* ▷ nous (incl.)

¶ **ègòl, thu je-ne waalei mhwã pwayi** [PA] autrefois, il y avait ces ignames que nous épiluchions

mwãã [GOs] *v* ▷ soutenir; appuyer

¶ **mhenō-mwãã mǎni mhenō-kea** nos soutiens et nos appuis

mwa-araba [GOs WEM] (var. **mwa-alaba, mwa-halapa** [BO]) *n* ▷ maison à toit plat; maison au toit à deux pentes

mwããxe 1 [GOs PA] *v* ▷ redresser (fer)

Cf. : var. **mhwãnge**

mwããxe 2 [BO] *v* ▷ tordre (du fer) [BM]

mwa-çii [GO] *MODIF* ▷ peau (cuire avec la)

¶ **e phai walei mwa-çii** elle cuit l'igname (sucrée) avec la peau

Morph. : **mwa-cii** ou **mwa-çii** (lit. enveloppe-peau)

mwacoa [PA] *n* ▷ igname ronde (clone) [Dubois et Charles Pebu-Polae]

mwa-draeca [GOs] *n* ▷ pirogue double

mwagi [GOs] (var. **mwagin** [PA]) *n* ▷ cagou (sorte de) ◆ *Rhynochetos jubatus* (Rhynochetidés)

mwāgi [GOs] *n* ▷ cactus, épineux

mwa-gol [BO] (var. **mwa-ol** [BO]) *n* ▷ abri de fortune [Dubois, BM]

mwang [PA BO] *v.stat.* ▷ mauvais; mal

¶ **i wal mwang** [BO] il chante mal

mwa-huvwo [GOs] *n* ▷ garde-manger; endroit où l'on garde la nourriture

mwaitri /mwaiti/ [GO] *n* ▷ mûrier

mwaje [GOs PA] *n* ▷ manière de faire; façon de faire; procédure

¶ **mō nee mwã xa mwaje kêê-ã mǎni kibu-ã** [GO] nous voulons procéder à la façon de nos pères et grand-pères

mwaji-n [PA] *n* ▷ temps; durée

¶ **pwali mwaji-n?** [PA] combien de temps?

¶ **au mwaji-n** [PA] il est en retard

¶ **au mwaji-m** [PA] ton retard

mwāju /mwėjju/ [GOs PA BO] (var. **mwèju** [GOs], **mwaji** [BO])

① *v* ▷ retourner (s'en) ▷ demi-tour (faire) ▷ revenir sur ses pas

¶ **i ra u mwāju mwã a-ò** [GO] l'homme s'en retourne

¶ **têen mwāju xo je** [PA] il revient en courant

¶ **mwaji-a** [BO] votre retour (BM)

Cf. : **pwaa** [PA] 'retourner (s'en); faire demi-tour; revenir sur ses pas'

② *v; n* ▷ contre-don (dans les dons coutumiers) ▷ rendre (la monnaie)

¶ **mwāju kaja êgu** [PA] contre-don (lit. don après la personne)

■ **mwāju kai** [GO PA] ▷ contre-don
mwa-kabu [GO] *n* ▷ église; temple
mwani /mwani/ [GOs PA BO] *n* ▷ argent
 Empr. : money (GB)
mwâô [BO] *v* ▷ glisser [Corne]
 Note : non vérifié
mwa-paa [PA] (var. **mwa-vaa** [PA]) *n*
 ▷ abri dans/sous un rocher
mwa-pe-cinô [BO] *n* ▷ maison carrée
mwa-puçò [GOs] (var. **mwa pujò**,
mwa-wujò [GOs PA], **mō-puyòl** [BO]) *n*
 ▷ cuisine (lieu)
mwa-pho [GOs WEM] (var. **mwa-wo**
 [GO(s) WEM]) *n* ▷ maison où dorment
 femmes et enfants (lit. maison du tressage)
 Cf. : **pho** ‘tressage’
mwa-phwamwêêgu [GO BO PA]
 (var. **mwa-phwamwâgu** [PA]) *n* ▷ mai-
 son des hommes ► grande maison servant
 de lieu de réunion
 Cf. : **gu-mwa**
mwathra [GOs] (var. **mwara** [GO(s)],
mwarang [BO]) *n* ▷ nœud de guerre (an-
 nonce coutumière) ▷ message de guerre
 ► message transmis de chef en chef pour
 chercher des alliés lors des guerres
mwa-vèle [GOs PA] *n* ▷ abri (de
 champs) ► abri comportant une plate-
 forme sur laquelle on entrepose les récoltes
mwê [GOs] (var. **mwèn** [PA], **mwâulò**
 [WE], **mwâulôn** [BO]) *n* ▷ chouette ◆ *Ty-*
to alba lifuensis (Tytonidés) ■ Barn Owl
mweau [GOs WEM PA] *n* ▷ fils cadet de
 chef
mwêê /mwê:/ [GOs] (var. **mwêêng**
 /mwê:ŋ/ [PA BO]) *n* ▷ coiffe; chapeau
 ¶ **mwêêga-nu**, **mwêêxa-nu** [GO] mon
 chapeau
 ¶ **i khia mwêêga-n** [PA] il met sa coiffe
 ¶ **mwêêga-n** [BO] son chapeau
 Note : forme déterminée : **mwêêga**,
mwêêxa
mweeja /mwe:ŋja/ [GOs] *v* ▷ vigoureux;
 costaud; courageux (qualifie le corps)
mwêêje /mwê:ŋje/ [GOs PA] *n* ▷ us et
 coutumes; comportement; attitude; ma-

nière

¶ **mwêêje-je** [GO] son comportement¶ **zo mwêêje-n** [PA] il a un comportement
agréable**mwèèn** [BO [BM]] *n* ▷ cypas**mwêêno** /mwê:ŋo/ [GOs BO]① *v.IMPERS* ▷ manque (il); rester¶ **mwêêno po-kò tiivwo!** [GO] il
manque trois livres!¶ **mwêêno gò po-tru phwe-meevwu!**
[GO] il manque encore deux clans!¶ **mwêêno içò mwã!** [GO] il ne reste plus
que toi (lit. il manque toi qui dois encore
jouer)¶ **mwêêno mwã lò!** [GO] il ne reste plus
qu'eux (lit. il manque eux qui doivent en-
core jouer)*Ant.* : **kuzàò**, **kuraò** ‘être en surplus, de trop’② *v.IMPERS* ▷ faillir; s'en falloir de peu
que¶ **mwêêno pònò vwo la za mǎ!** [GO] il
s'en est fallu de peu qu'ils ne meurent!■ **mwêêno pònò vwo ...** [GO] ▷ s'en
falloir de peu que ...**mweling** [PA BO] *v.stat.* ▷ acide**mwetre** /mweɾ/ [GOs] (var. **mwata**[BO PA]) *v* ▷ préparation de manioc, de
banane rapée ► cette préparation est en-
veloppée et cuite dans des feuilles de canne
à sucre ou de cordyline sauvage (**di**)■ **mwetre chaamwa** [GO] ▷ banane
rapée■ **mwetre nu** [GO] ▷ coco rapé■ **mwata manyô** [BO] ▷ manioc rapé**mwömö** [GOs] *n* ▷ bulles d'air (à la sur-
face de l'eau)**mwozi** [GOs] *v*; *n* ▷ hoquet; hoquet
(avoir le); hoqueter (en pleurs)

mh

mhã 1 [GOs] (var. **mhãm** [BO]) *v* ▷ humide

¶ **mhã cee** [GO] le bois est humide

¶ **i mhãm (a) pã** [BO] le pain est humide [BM]

mhã 2 [GOs BO] (var. **mhãng** [PA])

① *n* ▷ ligature; liane (pour toiture) ▷ attache de paille (toit)

¶ **mhã-wa mwa** ligature pour la maison

② *v* ▷ attacher (la paille aux chevrons)

mhã 3 /m^hẽ/ [GOs PA BO]

① *INTENS*; *QNT* ▷ beaucoup

¶ **e mhã gi** [GO] il pleure fort

Cf. : **e cii gi** [GO] 'il pleure vraiment'

② *QNT* ▷ plus ▷ très; trop

¶ **la mhã haivwö** [GO] ils sont trop/très nombreux

¶ **e mhã mii, pu, baa, kari** [GO] c'est très rouge, bleu, noir, jaune (objet)

¶ **i mhã geen** [PA] c'est très sale

¶ **i mhã kole pwal** [BO] il pleut très fort

¶ **i mhã hovo nai inu** [BO] il mange plus que moi

Cf. : **pa, para** 'utilisé pour les animés'

mhãã 1 [PA WEM BO] (var. **maak, mheek** [BO]) *n* ▷ gaïac ◆ *Acacia spirorbis* Labil. (Mimosacées)

mhãã 2 /m^hẽ:/ [GOs] (var. **mhããng** [BO]) *v* ▷ somnambule; agiter (s') en dormant ▷ faire un cauchemar [BO]

¶ **e mhãã** il s'agiter en dormant

mhaaloo [GOs] *n* ▷ marais salant; marais; terrain marécageux

¶ **bwa mhaaloo** dans un marais

mhããm [BO] *n* ▷ source

Note : non vérifié

mhããni [PA BO] *v* ▷ mâcher; mastiquer (des fibres de magnania par ex.)

Étym. : POc ***mama** 'mâcher'

mhã ãnõ /m^hẽ ãnõ/ [GOs] *COMPAR* ▷ plus jeune

¶ **aba-ny mha ãnõ** [PA] petit-frère, petite-sœur

¶ **abaa-nu xa mha ãnõ** [GO] mon plus jeune petit-frère, petite-sœur

mhãi [GOs PA BO]

Ⓐ *n* ▷ chair

¶ **mhãi-me mani kuraa-me na êna** [GOs] c'est notre chair et notre sang qui est là

Ⓑ *n.QNT* ▷ morceau (de viande, igname coupée) ▷ part; fraction

¶ **mwêêno mhãi vwo nu kibao-je!** [GOs] il s'en est fallu de peu que je ne le touche / j'ai failli le toucher

¶ **ra mhãi-je, je-ne ra kinii-n** [WEM] c'est une partie d'elle, c'est son oreille

¶ **mhãi-ny** [PA] mon morceau

¶ **mhãi ti/ri? - mhãi-n** [PA] c'est la part/le morceau de qui? - c'est sa part/son morceau

Ⓒ *CLF.NUM* ▷ morceau; part

¶ **mhãi-xè, mhãi-ru** [PA] 1, 2 morceaux

¶ **mhãi-xè mhava kui** [PA] un morceau d'igname

mhã minõ [GOs] *v.stat.* ▷ trop cuit

mha-mhwããnu [GOs] *v* ▷ menstruations (avoir ses)

■ **tròdli mha-mhwããnu** ▷ avoir ses menstruations

mharii [BO] *v* ▷ chasser les poissons vers le filet [Corne]

Note : non vérifié

mhava [PA BO] *n* ▷ morceau; extrémité; bout de qqch

■ **mhava gò** [PA] ▷ un bout de bambou

■ **mhava kui** [PA] ▷ un morceau d'igname

¶ **mhava-n** [PA] l'extrémité; son extrémité

mhava mhwããnu [GOs BO] *n* ▷ premier quartier de lune

mhavwa /m^haβa/ [GOs] (var. **mhava** [PA BO]) *n.QNT* ▷ morceau; un peu

¶ **e na-e pòi-je xa mhavwa lai** [GO] elle donne à ses enfants un peu de riz

¶ **mhava kui** [PA] un morceau d'igname

mhã whama [GOs] *COMPAR* ▷ plus âgé; plus vieux

¶ **e mhã whama** il est plus grand, c'est le plus grand

mhayu [BO] *n* ▷ souvenir; héritage des vieux [BM]

Note : non vérifié

mhaza [GOs] (var. **maza**, **mhara** [PA WEM])

① **INCH** ▷ commencer à; se mettre à; être sur le point de

¶ **nu mhaza hovwo** [GOs] je commence tout juste à manger

¶ **mi za u mhaza a khiila hāgana vwō mi baani** [GOs] mettons-nous à leur recherche maintenant pour les tuer

¶ **la mhara buròm ēnō** [WEM] les enfants se sont mis à se baigner, les enfants viennent de se baigner

¶ **i ra gaa mhara a** [PA] il vient juste de partir

¶ **nu mhara õgin a hovo** [BO] je viens de finir de manger

¶ **i mhara a-du we** [BO] la marée commence juste à descendre

② **INCH** ▷ être la première fois que

¶ **po nye za mhaza nōli xo je nye êmwê** [GOs] parce que c'est la première fois qu'elle voit un homme

¶ **nu mhaza nō-je** [GOs] je vais la voir pour la première fois

③ **INCH** ▷ venir tout juste de

¶ **e mhaza a nye!** [GO] celui-là vient juste de partir!

¶ **e mhaza uça!** [GO] il vient juste d'arriver!

¶ **e mhaza pwe** [GO] il vient de naître; nouveau-né (il n'y a pas d'autre mot pour nouveau-né)

¶ **i mhara a** [PA] il vient juste de partir

¶ **mhara tèn** [PA] le jour se lève

¶ **i ra gaa mhara pwal** [PA] il vient juste de se mettre à pleuvoir

¶ **nu mhara hine** [PA] je comprends/sais maintenant

④ **CONJ** ▷ juste au moment où

¶ **mhaza e u kha-tòè hii-je** [GOs] tout en se penchant elle tend (lit. lance) son bras

mhe [GOs] (var. **me** [BO]) *n* ▷ tamanou (faux) ♦ *Gessois sp.* (Cunionacées)

mhe- [GOs] *PREF.n.lieu* ▷ préfixe de nom

de lieu

■ **mhe-nōbo** ▷ cicatrice

mhè [GOs PA BO] *v; n* ▷ promener; promenade

¶ **nu ra mhe-a-daa-mi** [PA] je suis monté ici faire une visite, une promenade

¶ **mhèè-n** [BO] sa promenade

mhedrame [GOs] (var. **mhedam** [PA]) *n; LOC* ▷ vent du nord; nord

mhenõ /m^hɛŋɔ̃/ [GOs] *n* ▷ voyage en groupe; déplacement en groupe

■ **koe xa mhenõ** ▷ préparer un voyage

■ **thu-mhenõ** ▷ voyager

■ **pa-mhenõ** ▷ promener qqn

mhe-nōbo /m^he'ŋɔ̃bo/ [GOs] (var. **mhe-nōvwo** /m^he'ŋɔ̃βo/ [GOs]) *n* ▷ plaie; cicatrice ▷ blessure

¶ **u mǎ mhe-nōvwo** c'est cicatrisé (lit. la blessure est morte)

¶ **u pònu lhǎ mhe-nōvwo ni mee-jèè** [GO] elle a beaucoup de plaies sur le visage

mhenõ-mhõ [GOs] (var. **mhenõ-mhõng** [PA BO]) *n* ▷ nœud (y compris celui des filets)

mhenõ 1 [GOs BO PA] (var. **mènõ** [BO])

① *n* ▷ endroit; place; passage (col, gué, passe dans un récif)

■ **mhenõ-traabwa** ▷ lieu où l'on s'assoit

■ **mhenõ-cõö** [GO] ▷ gué

■ **mhenõ-còòl** [PA BO] ▷ gué

■ **mhenõ-mwǎǎ mǎni mhenõ-kea**

▷ soutiens et appuis (lit. lieu de soutien et lieu d'appui)

② **ASP** ▷ en train de

¶ **novwö ne ge je ne mhenõ mǎni, çe/ça me zoma baa-je** [GO] quand elle sera en train de dormir, on la frappera

mhenõ 2 [GOs WEM PA]

① *n* ▷ trace de pas

¶ **mhenõ va mhenõ?** où vont les traces de pas?

② *n* ▷ marque; trace

■ **mhenõ-hèlè** [GO] ▷ trace du cou-teau

■ **mhenõõ-parô kua** [GO] ▷ trace de dent du chien

mhenõõ a-pe-aze dè [GOs] (var. **menõ-aveale-dèn** [BO PA]) *n* ▷ carrefour divergent

mhenõõ içu /m^henõ: 'izu/ [GOs] (var. **mhenõ iyu** [WEM BO], **mõ-iyu** [BO]) *n* ▷ lieu de la vente ▷ magasin; boutique

mhenõõ kole ja /m^henõ: ko'le ja/ [GOs PA] *n* ▷ dépôt

mhenõõ na phwaawe /m^he'ŋõ: na 'p^hwa:we/ [GOs] *n* ▷ étagère; claie pour fumer (la nourriture)

mhenõõ paxe we [PA] *n* ▷ vanne de canal

Cf. : **paxe** [PA] 'dévier'

mhenõõ pe-ki [GOs] *n* ▷ soudure (par ex. des 2 parties du crâne); raccord

mhenõõ pe-vhi dè [GOs] (var. **mhenõ piga-dèn** [BO]) *n* ▷ carrefour convergent; lieu de rencontre sur un chemin

mhenõõ tabwa [GO PA] *n* ▷ chaise [PA]; lieu où l'on s'assoit [GO]

mhenõõ tivwo [GOs] *n* ▷ tableau

mhenõõ yu /m^henõ: yu/ [GOs] (var. **menõ yuu** /m^henõ yu:/ [GOs]) *n* ▷ demeure ▷ séjour ▷ lieu de résidence

¶ **mhenõõ-yu-w-a kãgu êgu m̃ala m̃a** [GOs] la demeure des esprits des morts

mhõ 1 /m^hõ/ [GOs PA BO] *n* ▷ fourmi noire (petite)

mhõ 2 [GOs WE BO] (var. **mõ** [GO], **bwa mhõ** [PA])

① *LOC* ▷ gauche (côté)

■ **kòlò-je m(h)õ** [GOs] ▷ son côté gauche

¶ **yi-ny (a) mhõ** [BO] ma main gauche

② *v.stat.* ▷ gaucher

¶ **e mhõ** [GOs] il est gaucher

Ant. : **gu hii-n** 'droit (côté)'

Étym. : POc ***mauRi** 'gauche'

mhõ 3 /m^hõ/ [GOs] (var. **mhwòl** [BO]) *v*;
n ▷ pli; plisser ▷ nœud

¶ **thu mhõ** faire des plis

mhõdòni [GOs] *n.QNT* ▷ ce qui s'ajoute à un lot (de dons coutumiers) ► mais ne

peut constituer un tas complet à lui seul

¶ **mãè-xe xo mhõdòni** [GO] un lot de trois ignames et quelques (i.e. un lot et une ou deux ignames en plus)

mhodro [GOs] (var. **mhòdo** [BO]) *v* ▷ avarié; tourné; sùr ▷ moiisi (nourriture)

¶ **e mhodro hovwo** la nourriture est avariée

mhõge /m^hõŋge/ [GO PA BO]

① *v*; *n* ▷ nouer; attacher avec un nœud; faire un nœud

¶ **mhõge pwio** [BO] faire un filet

② *v* ▷ unir (s'), rassembler (se) (contexte coutumier)

mhômõwe /m^hõmõwe/ [GOs] *n* ▷ boue

mhõril [PA BO] *v* ▷ pleurnicher; sangloter; hoqueter

mhõwe [GOs] *v* ▷ essorer; presser (fruit) ▷ tordre

■ **mhõwe nu** ▷ presser pour extraire le lait de coco

Étym. : POc ***momos** 'squeeze' d'après BLUST

mhõ-zixe [GOs] *n* ▷ nœud coulant

mhûûzi [GOs] *n* ▷ crabe de palétuvier (plus gros que **ji**)

mhw

mhwããnu /mw^hẽ:nu, m^hwẽŋu/ [GOs PA BO]

① *n* ▷ lune

■ **mhava mhwããnu** ▷ premier quartier de lune

■ **hõgõõne mhwããnu** [PA]

▷ deuxième quartier de lune, demi-lune

■ **cabòl mhwããnu** [PA] ▷ pleine lune

■ **phaa-mè mhwããnu** ▷ pleine lune

■ **mhwããnu ni trabwa** ▷ demi-lune

■ **we ni mè mhwããnu** ▷ pluie qui accompagne la pleine lune

■ **u tabwa mhwããnu** [PA] ▷ nouvelle lune

② *n* ▷ mois

mhwacidro /m^hwaciɔ/ [GOs] *n*

▷ fourmi noire

mhwãnge /mw^hẽŋe/ [GOs] *v* ▷ redresser (fer)

mhwêê /m^hwẽ:/ [GOs] (var. **mhwèèn** /m^hwɛ:n/ [PA BO]) *v* ▷ flotter, dériver

Étym. : POc ***ma-qanu**

mhwêêdi [GOs PA BO] (var. **mwêêdi** [PA BO]) *n* ▷ nez

¶ **mhwêêdi-n** [PA BO] son nez

■ **dròò-mhwêêdi** [GOs] ▷ ailes du nez

mhwi [BO] *v.stat.* ▷ timide; doux

ń – n

-n [BO PA] *SUFF.POSS* 3^o pers. SG ▷ son; sa; ses

na 1 /ŋa/ [GOs]

① *PREP.LOC* (*spatio-temporel*) ▷ sur; à

¶ **na le** à cet endroit-là

¶ **êgu na Kolikò** [GOs] les gens de Koligo

② *PREP.LOC* ▷ de (ablatif)

¶ **bî adaa-mi na Kumak** [GOs] nous 2 venons de Koumac

¶ **yhaamwa e trône nai kani a yhaamwa e trône nai ti** [GOs] on ne sait pas s'il a entendu (cela) du canard ou d'on ne sait qui

③ *PREP.LOC* ▷ par rapport à; parmi

¶ **i ênõ na inu** [PA] il est mon cadet / il est plus jeune que moi

¶ **a-tru na iwe nye li zuma a iò ne thrōbo** [GOs] deux d'entre vous partiront ce soir

na 2 [PA BO]

Ⓐ *PREP.LOC* ▷ dans; sur; à (statique)

¶ **na bwa** au-dessus

¶ **i thòxe na inu u ciia** [BO] le poulpe s'est collé à moi

Ⓑ *v* ▷ poser

na 3 /ŋa, ŋe/ [GOs] (var. **ne** [GO(s)], **na**, **ne** [BO PA])

① *CNJ* ▷ si; quand (prospectif, hypothétique)

¶ **ne yu a-mi** [BO] si tu viens

¶ **e phè-mōgu ne whaa-gò** elle commence le travail (quand c'est) tôt le matin

¶ **e zoma uça na we-tru tre** [GOs] elle arrivera dans 2 jours

■ **mõnõ na whaa** [GO] ▷ demain matin

Ant. : **dròrò xa whaa** [GOs] 'hier matin'

Cf. : **novwõ-na** [GOs] 'si'

② *CNJ*; *COMP*; *REL* ▷ que (irrealis)

¶ **nee nye-na hovwa-da na çò õgi** [GOs] fais-le jusqu'à ce que tu aies fini

¶ **e kaabu na mō pweeni nō-ni** [GOs] il nous est interdit de pêcher ce poisson-là

¶ **e zo na çò wa zo** [GOs] il faut que tu chantes bien

¶ **la khōbwe na nu a-du-ò** [PA] ils m'ont

demandé d'aller là-bas en bas

¶ **la oole-nu na nu a-è** [BO] ils m'ont empêché de partir

¶ **nu hããxa ne nu a-da-ò** [GOs] j'ai peur d'aller là-haut là-bas

¶ **a khila xa hèle na ca** [GOs] va chercher un couteau qui coupe

¶ **êgu ne thu-mhenõ** [BO] l'homme qui marche

¶ **thoomwa ne nu nõõli** [BO] la femme que j'ai vue

¶ **cooxe xa pã na popobe** [PA] coupe un tout petit peu de pain (coupe du pain qui soit tout petit)

-na /ŋa/ [GOs PA BO] *DEM.DEIC.2*; *ANAPH* ▷ là (visible ou non); cela

¶ **nye-na** cela

¶ **we a èníza? - me a nye-na!** [GOs] quand partez-vous? - nous partons tout de suite!

¶ **ge na** [BO PA] il est là

■ **bon na** [PA] ▷ après-demain

naa /ŋa:/ [GOs] (var. **na**, **ne** [PA BO])

① *v* ▷ donner

¶ **e naa lai çai la pòi-je xo õ-ênõ ã** [GO] la mère donne du riz à ses enfants

¶ **e naa lai xo õ-ênõ ã çai la pòi-je** [GO] la mère donne du riz à ses enfants

¶ **e na-e pòi-je xa mhavwa lai** [GO] elle donne à ses enfants un peu de riz

¶ **e na-e pòi-je ce-la lai** [GO] elle donne à ses enfants leur part de riz

¶ **a-da na-e pi-nõ-je (na-e est réalisé /ne :/)** [GO] monte lui donner son collier

¶ **e naa çai la ce-la lai** [GO] elle leur donne leur part de riz

¶ **na-e hi-n!** [PA] donne-le lui (lit. poser main-sa)

¶ **nu na hi Kaawo** [BO] je l'ai donné à K

¶ **i na hii-m** [PA] il te l'a donné

¶ **i na yii-ny** [BO] il me l'a donné

② *v* ▷ mettre ▷ poser

■ **naa-du** ▷ poser par terre

Note : **na-e** est souvent réalisé /ne:/

nãã-n [PA BO] *n* ▷ injure; offense; affront; calomnie; mauvais sort ▷ leçon donnée pour faire réfléchir qqn

¶ **i pe-thoele nãã-n** [PA] il lui a lancé des insultes

¶ **i pe-thoele nãã-la** [PA] il leur a lancé des insultes

¶ **li pe-thoeli nãã-n** [PA] ils se lancent des insultes

¶ **nu pe-thoele nãã-n** [BO] je l'ai insulté

¶ **la pe-khōbwe nãã-n** [PA] ils s'injurient

¶ **i khōbwe nãã-ny** [PA] il m'a insulté

¶ **nu khōbwe nãã-n** [PA] je l'ai insulté

¶ **co khōbwe la-ili ma vwu nãã-ri?** [PA] à qui as-tu adressé ces insultes?

¶ **yo thu nãã-ny** [BO] tu m'as insulté

■ **thu nãã-n** ▷ offenser qqn, donner à penser à qqn

Cf. : **paxa-nãã-n**, **pawa-nãã-n** 'injurer, offense, affront'

naa yaai /ŋa:/ [GOs] *v* ▷ faire une demande coutumière ► (lit. donner le feu)

na bōli /ŋa mbōli/ [GOs BO PA] *LOC.DIR* ▷ là-bas

¶ **da yala cee na bōli?** [BO] comment s'appelle cet arbre là-bas?

na-bulu-ni /ŋabu'lunji/ [GOs] *v.t.* ▷ assembler; rassembler

na ênōli /ŋa ênōli/ [GOs] *PREP.LOC* ▷ de là-bas (ablatif)

na hū-mi /ŋa/ [GOs] *v* ▷ poser qqch près d'ego

¶ **na hū-mi!** pose-le près de moi!

nai /ŋai/ [GOs] (var. **nai** [PA BO])

① *PREP* ▷ par rapport à; envers

¶ **nu ole nai çö** [GOs] je te remercie (envers toi)

¶ **la patee nai je whamã** [PA] ils ont été négligents envers ce vieil homme

¶ **la pe-thi thō nai la** [GOs] ils se provoquent entre eux (lit. piquent la colère)

¶ **ye kavwō pewoo nai Kaawo** [PA] il ne prête pas attention à Kaawo

¶ **phwaal nai yo?** [PA] est-ce clair pour toi?

¶ **i vhaa-raa nai yo** [PA] il médit, dit du mal de lui

② *PREP* ▷ par rapport à (complément du comparatif)

¶ **e pwawali nai je** [GO] il est plus grand

qu'elle

¶ **e povwonu nai pòi-nu** [GO] il est plus petit que mon enfant

¶ **e ênō nai nu** [GO] il est mon cadet / il est plus jeune que moi

¶ **e cii êgu nai je** [GO] il est vraiment plus grand qu'elle

¶ **la pò haivwō nai la** [GO] ils sont un peu plus nombreux qu'eux

¶ **la pò hoxèè nai la** [GO] ils sont un peu moins nombreux qu'eux

③ *PREP* ▷ de; à; à cause de

¶ **mii dili nai mwani** [GO] la terre est rouge à cause de l'argent (conte)

¶ **yhaamwa e trōne nai kani** [GO] on ne sait pas s'il a entendu (cela) du canard (conte)

¶ **i vaa nai ti?** [BO] de qui parle-t-il?

¶ **i vaa nai da?** [BO] de quoi parle-t-il?

④ *PREP.LOC* ▷ par rapport à une position

¶ **hèbu nai nu** [GO] devant / avant moi

¶ **mu nai çö** [GO] derrière toi

na kòlò /ŋa/ [GOs] *PREP (ablatif)* ▷ de; à
¶ **e uvwi ôgine-ni axe êgu po-mã na kòlò Pwayili** il a acheté vingt mangues à Pwayili

na khōbwe [GOs] *CNJ* ▷ si jamais : au cas où

¶ **na khōbwe cō trōne khōbwe ge-le xa thoomwã xa Mwani-mii** si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi

na mwã [PA] *v* ▷ rendre (qqch) (lit. donner retourner)

Cf. : **tèè-na** 'prêter'

na ni /ŋa ni/ [GOs PA BO]

Ⓐ *PREP.LOC* ▷ pendant; dans; sur; de

¶ **kixa mwã na i zò(ò)n na ni phagò-ny** [PA] il n'y a rien de toxique dans mon corps

¶ **e nōle hēnuã-nu na ni vea** [GO] il a vu mon reflet dans la vitre

¶ **e alō-le hēnuã-je na ni we** [GO] elle regarde son reflet dans l'eau

¶ **e ubò na ni mwa** [GOs] il est sorti de la maison

¶ **ça novwō ibi mã Paola, ça bi uça na**

ni chomu [GO] quant à Paola et moi, nous revenions de l'école

¶ **i yare lavian na ni doo** [BO] il sort la viande de la marmite

¶ **bo ca e ra Teã-ma na ni la kuna-n** [PA] la roussette est le grand chef dans ses endroits

¶ **khaa bwa-je mwã na ni we** [GO] (elle) lui enfonce la tête sous l'eau

¶ **la khêmi chaamwa na ni dra** [GO] ils ont mis les bananes à cuire sous la cendre

¶ **e niivwa na ni kò** [GOs] il s'est perdu dans la forêt

¶ **i thali kò na ni we-cee** [PA] il s'est pris les pieds dans les racines de l'arbre

¶ **da je-ne i pada na ni kèè-m?** [PA] qu'est ce qui racasse dans ton sac?

¶ **cö thaaboe na ni kudi mwa** [GO] mets-la à l'abri dans un coin de la maison

¶ **mo pe-k(h)a-a-niza na ni ba?** [GO] nous (paucal) sommes combien par /dans chaque équipe?

¶ **e je-nã nya e ciñevwö na ni mōlò i ã** [GOs] voilà ce qui est important dans nos vies

¶ **e tho kutra-da na ni tree ni pe-waaça** [GOs] le sang a coulé dans le passé pendant les jours de lutte

¶ **na ni kênime-n** [PA] lors de leur prestation de deuil

■ **na ni phwevwöu** [BO] ▷ dans l'intervalle

ⓑ **PREP** ▷ de; que (complément du comparatif)

¶ **e khawali na ni mwa** [GO] il est plus haut que la maison

¶ **ge je bwa na ni mwa-nu** [GO] il est plus haut que ma maison

na ni [PA BO] **PREP** + *nom commun* ▷ à; de; à propos de

¶ **kawu i pewoo na ni pòi-n** [BO] elle ne s'occupe pas de ses enfants

¶ **i phe aa-xe na ni dōni la-ã ko** [BO] il a pris un de ces poulets

¶ **li pe-hivwine-li ã-mi na ni nye ba-ègu** [GOs] ils s'ignorent à cause (lit. cela vient) de cette femme

¶ **ra hale tho-ny na ni cocovwa mènì** [PA] mon cri est différent de tous ceux des autres oiseaux

¶ **bì pweexu pwaixe na ni vhaa zuanga** [GOs] nous deux discutons de choses à propos de la langue zuanga

¶ **da nye phò-çö na ni je-nã?** [GOs] de quoi tu te mêles dans cette affaire?

¶ **e tha na ni dè** il s'est trompé de chemin, il s'est égaré

¶ **nu thōni-çö na ni nye kudo** [GOs] je t'interdis la boisson (je te barre l'accès à cette boisson)

¶ **kavwu nu vha mwã na ni xa kun mwã** [PA] je ne vais pas parler de n'importe quel clan

nani /nani/ [GOs] (var. **nani** [PA BO]) *n* ▷ chèvre

napoine [BO] *n* ▷ feuilles enfouies pour la fécondité des femmes (Dubois)

Note : non vérifié

na va /na va/ [GOs BO PA] **PREP** ▷ d'où (provenance)

¶ **tho na va?** [GO] d'où prend il sa source?

¶ **nu hivwine za a-mi na va** [BO] je ne sais pas d'où ils viennent

¶ **yu tooli na va nhya mōû-m?** [PA] où as-tu trouvé ton épouse?

na-vwo /naβo/ [GOs PA BO] *n* ▷ cérémonie coutumière ▷ dons coutumiers

nawêni /nawēni/ [GOs] (var. **naōni** /naōni/ [GO(s)], **naōnil** [PA BO], **naōnin** [BO]) *n* ▷ chou kanak [GOs] ▷ « épinard » [PA] ◆ *Hibiscus manihot* L. (Malvacées)

naxo /na/ [GOs] (var. **naxo**, **nago** [BO PA]) *n* ▷ mulet noir (de cascade) ◆ *Cestreaus plicatilis* (Mugilidés)

Cf. : **whai** 'mulet (de taille juvénile)'

Cf. : **mene** 'mulet queue bleue'

ne 1 [GOs PA] **ADV.LOC** ▷ ici; là

¶ **ti nye uça ne?** [GO] qui est arrivé ici?

¶ **ti gi ne?** [PA] qui est là?

ne 2 /ne/ [GOs PA] **FREQ** ▷ souvent

¶ **ezoma nu ne a nō nyaanya, na nu uça avwōnō** [GO] j'irai souvent voir ma mère quand je rentrerai chez moi

¶ **e ne thruã-me** [GO] il nous ment sou-

vent

¶ **lò ne khûbu-bî xo âbaa-bî êmwê-e** [GO] nos (3) frères nous frappaient souvent
 ■ **kavwö ... ne ...** ▷ ne pas souvent, jamais

¶ **kavwö ne mōgu êgu-ã!** [GO] il ne travaille pas souvent celui-là!

¶ **kavwö ne e hine khōbwe gele-xa êmwê** [GO PA] elle n'avait jamais su qu'il existait des hommes

¶ **kavwö li ne vhaa yai yo** [PA] ils ne te parlent jamais

nee /ɲe:/ [GOs] (var. **ne**, **nee** [BO PA])

① *v* ▷ faire; effectuer

¶ **mi nee a chomu** [GOs] nous allions à l'école

¶ **nu ne hivwine nee ça-ni la-ã pòi-nu** [GOs] je n'ai jamais su le faire/raconter (lit. souvent ne pas savoir faire) à mes enfants

¶ **nee hayu mã i mayo!** [PA] fais-le quand même parce que cela démange!

¶ **e ra nee** [PA] il l'a fait

¶ **nee-yo-ni dili!** [BO] mets bien la terre

■ **nee nhye thraa** [GO] ▷ lui faire du mal, lui nuire

② *v* ▷ commencer; se mettre à

¶ **novwö na u nee kōbwe wo pwayi la waalei wo hovwo** [PA] quand elle se met à éplucher les ignames pour manger

■ **nee ... vwö** ▷ se mettre à, entreprendre de

Cf. : **po** [GOs] 'faire'

neebu, ñeebu /ɲɛ̃:bu, nɛ̃:bu/ [GOs]

(var. **neebu** [PA BO]) *n* ▷ moustique

Éty. : POc ***ɲamu(k)** 'moustique'

nee, ñee /ɲe:; ne:/ [GOs] (var. **nèèng**

[PA BO]) *n* ▷ nuage

nee ra /ɲe: ra/ [WEM] *v* ▷ faire en même temps

¶ **e nee ra ka «caca»** elle fait cela et en même temps elle fait caca

¶ **e nee ra pao yaoli** en même temps/ensuite, elle lance la balançoire

nee-vwo /ɲe:βo/ [GOs BO] *n* ▷ actions;

actes

nee-wo mãni phwe-wedevwo [GOs

BO] *n* ▷ us et coutumes

nee-zo /ɲe:zo/ [GOs] *v* ▷ ranger (faire bien)

Note : v.t. **ne-zoo-ni** 'ranger qqch'

nèm [PA] *v.stat.* ▷ doux; sucré ▷ insipide [BO]

■ **we nèm** [PA] (var. **we ne** [GOs])

▷ eau douce

¶ **i ne zo** [BO] il a bon goût

Ant. : **we za** 'eau salée'

neme /ɲeme/ [GOs] (var. **nemee-n** [PA BO]) *n* ▷ goût; saveur

¶ **e whaya neme?** [GOs] quel goût ça a?

¶ **kixa neme** [GO] c'est sans goût, fade

¶ **ke neme** [PA] c'est sans goût, fade

¶ **i zo nemee-n** [BO] ça a bon goût

■ **ne-zo** ▷ délicieux, bon au goût

■ **ne-raa** ▷ mauvais (au goût)

Éty. : POc ***ɲami** 'goûter'

ne-mu /ɲemu/ [GOs] *v* ▷ faire ensuite; faire après

ne, na 1 [GOs PA BO] *REL.POSS* ▷ de

¶ **pò-mugo ne kòd-n** [WEM BO] son mollet

¶ **hò-m na cèvèro** [PA] ta ration de viande

ne, na 2 /ɲe; ɲa/ [GOs BO] *OPT* ▷ optatif

¶ **Poinyena ne çö phaxee!** Poinyena, écoute!

¶ **na jo!** [BO] attention à toi! (Dubois)

Note : exprime un ordre, un conseil, un souhait

ne, ñe 1 /ɲe; ne/ [GOs] *n* ▷ bout de verre (utilisé pour entailler, couper)

ne, ñe 2 /ɲe; ne/ [GOs] (var. **nèn** [PA]) *v.stat.* ▷ émoussé

ne, ñe 3 /ɲe; ne/ [GOs] (var. **nèn** [PA BO]) *n* ▷ mouche; moucheron

Éty. : POc ***ɲajo**, ***ɲalo** 'mouche'

nenèm /nenɛm/ [PA] (var. **nenèèm** [BO]) *v* ▷ tranquille; sage; immobile

■ **tee-nenèm!** ▷ reste assis tranquille!

■ **ku-nenèm** ▷ rester debout tranquille

ne-phû /ɲep^{hû}/ [GOs] (var. **nèn phûny** [PA]) *n* ▷ mouche bleue

ne-raa /ɲɛra:/ [GOs BO] *v.stat.* ▷ mauvais

au goût ▷ acide [BO]

Cf. : **thraa** [GOs] ‘mauvais’

Cf. : **neme** ‘goût’

neule /nɛule/ [GOs] (var. **neule-gat** [BO]) *n* ▷ eau saumâtre

ne-wã le /nɛwãle/ [GOs] *v* ▷ faire comme ceci

■ **ne-wã na le** ▷ faire comme cela

nè-zo /nɛðo/ [GOs] *v.stat.* ▷ sucré; bon au goût; succulent

Ant. : **nè-raa** ‘mauvais au goût’

ni 1 /ni/ [GOs] (var. **nhim** [PA WEM WE BO]) *v*; *MODIF* ▷ profond (mer ou rivière)

¶ **we ni** [GO] eau profonde

ni 2 /ni/ [GOs PA BO] (var. **ne** [GOs]) *PREP* (*spatio-temporelle*) ▷ dans (contenant); à; vers

¶ **e ã-da ni kò** [GO] il monte vers la forêt

¶ **e ã-da ni nõ-kò** [GO] il s'enfonce dans la forêt

¶ **na-du ni doo** [BO] mets-le dans la marmite

¶ **ni don** [PA] dans le ciel

¶ **ni ka** dans l'année

¶ **ni yevwa tòò** [GO] à la saison chaude

¶ **na iò mwã, ne kaça hovwo, ce mō v-
ra thiù mwã** [GO] tout à l'heure, après le déjeuner, nous nous disperserons

ni 3 /ni/ [GOs] (var. **ning** [WEM PA BO]) *n* ▷ poteaux (petits) de maison

■ **ninga-mwa** [PA] ▷ poteau (de maison)

Cf. : **nixò, nixòl** ‘poteau central’

Note : forme déterminée : **ninga**

ni 4 /ni/ [GOs] (var. **ni** [PA BO]) *PREP* ▷ à propos de

¶ **nu zixõ ni pwiri ma zine** je raconte l'histoire de la perruche et du rat

-ni 1 /ni/ [GOs] (var. **-nim** [PA BO]) *NUM* ▷ cinq

Étym. : POc ***lima** ‘cinq’

-ni 2 /ni/ [GOs] (var. **-nim** [PA]) *DEM.DEIC.3* ou *ANAPH* ▷ ce ...-là (mis à distance, peut être péjoratif)

¶ **çö za mõû-çö je-ni** [GO] c'est ton épouse celle-là (la laide)

¶ **lhò ne kùbu-bî xo lò-ni ābaa-bî**

ēm-wê-e [GO] nos (3) frères nous frappaient souvent

¶ **enim** [PA] là (à distance)

¶ **ã-nim** [PA] celui-là (péjoratif)

¶ **je-ne êgu-nim** [PA] cette personne-là (péjoratif)

¶ **thoomwã-nim** [PA] cette femme-là (péjoratif)

¶ **êgu-nim** [PA] cette personne-là (péjoratif)

¶ **loto-nim** [PA] cette voiture-là

ni gòò /niŋgɔ:/ [GOs] *n.LOC* ▷ au milieu

■ **chaamwa ni gòò** [GOs] ▷ bananier de taille moyenne

nii /ni:/ [GOs] (var. **nii** [PA BO]) *n* ▷ canard (autochtone); canard à sourcils

◆ *Anas superciliosa pelewensis* (Anatidés)

niila /ni:la/ [GOs PA] *n* ▷ arrière-petit-enfant [PA]; petits-enfants [GO]

¶ **niila-nu** [GO] mes petits-enfants

¶ **niila-ny** [PA] mes arrière-petits-enfants

niilöö /ni:lɔ:/ [GOs] (var. **nhiiöl** [PA BO]) *n* ▷ remous; reflux ▷ tourbillon (d'eau, grand et lent)

Cf. : **pomõnim** ‘petit tourbillon rapide’

-ni, -ini /ni/ [GOs] (var. **-(i)ni** [PA BO]) *SUFF* ▷ suffixe transitif

¶ **i khibwa-raa-ini** [PA] il l'a mal coupé

niivwa /ni:βa/ [GOs] (var. **nipa** [GOs arch.], **niivha** [PA BO]) *v*; *n* ▷ erreur; tromper (se) ▷ tromper (se); perdre (se)

¶ **e niivwa na ni kò** [GOs] il s'est perdu dans la forêt

-ni-ma-ba /nimamba/ [GOs PA BO] *NUM* ▷ neuf (=5 et 4)

-ni-ma-dru /nimandru/ [GOs] (var. **-nim (m)a-du** [PA BO]) *NUM* ▷ sept (=5 et 2)

-ni-ma-gò /nimangɔ/ [GOs] (var. **ni(m)a-kòn** /nimakɔn/ [PA BO]) *NUM* ▷ huit (=5 et 3)

ni-malu [GO] *v.stat.* ▷ profond; invisible

Note : non vérifié

-ni-ma-xè /nimaye/ [GOs] (var. **ni(m)a-xe** [PA BO]) *NUM* ▷ six (=5 et 1)

ni mhenõ [GOs] (var. **ne mhenõ(õ), na**

mhenõ(õ) [GOs] *ASP* ▷ sans cesse; sans arrêt

¶ **ge-li gò ni mhenõ gi** ils sont toujours en train de pleurer

¶ **ge-je ne mhenõ mãani** elle est en train de dormir

¶ **e bala na mhenõ mãani** elle en train de dormir

ninigin [BO] *n* ▷ casse-tête à bout dentelé ► c'est aussi une espèce d'arbre dont on utilisait une partie du tronc et le début des racines coupées en pointe, selon Dubois
Note : non vérifié

ni nõ /nĩ nĩ/ [GOs] *LOC* ▷ dans; dedans; à l'intérieur de

¶ **e ã-da ni nõ ko** [GOs] il s'enfonce dans la forêt

¶ **e u-da ni nõ mwa** [GOs] il entre à l'intérieur de la maison

¶ **e u-du ni nõ we** [GOs] il plonge sous l'eau

niõ /nĩõ/ [GOs BO] (var. **nhyõ** [PA]) *n* ▷ tonnerre

¶ **i hũn (e) nhyõ** [PA] le tonnerre gronde

niũ [BO] *n* ▷ ancre [BM, Corne]

¶ **niũ wony** [BO] l'ancre du bateau

Note : v.t. **niũni** 'ancrer qqch'

niũni [BO [BM]] *v* ▷ ancrer

¶ **i niũni wony** [BO] il a ancré le bateau

Cf. : **niũ** 'ancre'

ni xa /nĩxa/ [GOs] *LOC.INDEF* ▷ quelque part; quelque (temps)

¶ **ge ni xa** il est quelque part

¶ **pe-tròdli ni xa tree!** à un de ces jours!

¶ **ge-je ni xa bwa drau** elle se trouve sur une certaine île

¶ **novwõ ni xa teen mwã na yu whi-li thoomwã, yu ra mwaju mwã ya avwõnõ** [GOs] si un jour tu trouves une épouse, tu reviendras alors à la maison

nixò /nĩxõ/ [GOs] (var. **nixòd** [PA BO WEM], **nigòd** [BO]) *n* ▷ poteau central de la case ▷ mât (bateau)

■ **nixò-mwa** [GOs] ▷ poteau central de la case

Cf. : **ning**, **kò(òl)** 'poteau, debout'

Cf. : **nodò** 'gaullettes'

-niza? /nĩðã/ [GOs] (var. **-nira?** [PA BO]) *INT* ▷ combien?

¶ **a-niza?** [GO] combien? (d'êtres animés)

¶ **pu-niza** [GO] combien (de pieds d'arbres)

¶ **pwò-nira?** [PA BO] combien? (de choses rondes)

¶ **wè-nira** [PA] combien (de choses longues)

¶ **wa(n)-nira** [PA] combien (de lots de 2 roussettes ou notous)

¶ **mãè-nira, etc.** [PA BO] combien (de bottes de paille)

Étym. : POC ***pinsa**, ***pija** 'combien?'

ñõ 1 /nõ/ [GOs] (var. **nòl** [BO PA])

① *v* ▷ éveiller (s'); réveiller (se)

¶ **ñõ a** [GO] le soleil monte (lit. s'éveille)

¶ **pa-nõõli-je** [PA] réveille-le

② *v* ▷ ouvrir les yeux

ñõ 2 /nõ/ [GOs] *RESTR* ▷ seul(ement) (on attend plus)

¶ **weniza wõ? - ca we-xè ñõ wõ - ca we-tru** [GOs] combien de bateaux? - un seul bateau - seulement deux

¶ **nu nõõli wõ xa we-tru** [GOs] j'ai vu deux bateaux

nõ 1 /nõ/ [GOs] (var. **nõ** /nõ/ [PA BO WEM WE]) *n.LOC* ▷ lieu; endroit

¶ **u-da ni nõ-kui** [PA] monter au champ d'ignames

■ **nõ-avwõnõ** [GOs] ▷ cour de la maison

■ **nõ-chaamwa** ▷ bananeraie

■ **nõ-gò** ▷ bambouseraie

■ **nõ-mu-cee** ▷ un massif de fleurs

■ **nõ-lalue** ▷ une touffe d'aloès

nõ 2 /nõ/ [GOs] (var. **nõ** [PA BO]) *n.LOC* ▷ intérieur (à l'); dans

¶ **e u-du ni nõ-we** [GO] il plonge sous l'eau

¶ **ge je (ni) nõ-mwa** [GO] il est dans la maison

■ **nõ-dili** ▷ sous la terre

■ **nõ-weza** ▷ sous la mer

■ **nõ-pwamwa** ▷ tout le pays

Cf. : **ni** 'vers'

Étym. : POC ***lalo** 'intérieur'

nõ 3 /nõ/ [GOs PA BO] *n* ▷ poisson

Étym. : POc *lau(k) ‘fish’

nõ 4 /nõ/ [GOs] (var. **nõól** [PA BO], **nõ** [PA]) *v* ▷ voir; regarder

¶ **nu nõõ-çò** [GO] je t’ai vu

¶ **e nõ ciia xo zine** [GO] le rat voit le poulpe

¶ **e nõ-du ni phwa ni gò-mwa** [GO] elle regarde par la fenêtre de la maison

¶ **e nõ-wã-du** [GO] elle regarde vers le bas

¶ **e nõ-phèñò** [GO] il regarde furtivement

¶ **nu nõõ-jo** [BO] je te regarde, je te vois

¶ **nu nõõ-du nõõ-da nai je** [PA] je l’ai regardé de haut en bas

¶ **nõól (a) mèn-n** [PA] elle est voyante (lit. ses yeux voient)

Note : v.t. **nõõ** + objet pronominal; **nõóli** (+ objet nominal animé); **nõ(ò)le** (+ objet nominal inanimé)

nõ- /nõ/ [GOs] (var. **nõ-** /nõ/ [PA]) *CLE.NUM* ▷ préfixe des champs (d’ignames, etc.)

¶ **nõ-xè nõ-kui, nõ-tru nõ-kui, nõ-kò nõ-kui, etc.** [GOs] un, deux, trois billons d’ignames

¶ **nõ-xè kèè kui, etc.** [GOs] un champ d’ignames

nobe /nɔmbe/ [GOs] *v* ▷ voyeur (être)

¶ **e nobe** il est voyeur

nõbo /nõbo/ [GOs] (var. **nõbo, nõbwo** [WEM WE PA BO])

① *n* ▷ emplacement; trace; marque

② *n* ▷ cicatrice; blessure

¶ **e thu nõbo hèle na ênèda** [GOs] elle fait une entaille avec un couteau (à partir) d’en haut

■ **nõbo hèle** [GOs] ▷ blessure du couteau, traces de couteau

■ **mhe-nõbo** [GOs] ▷ blessure

■ **nõbo yai** [PA] ▷ brûlure, trace de feu

■ **nõbo paro-n** [PA] ▷ morsure, trace de dent

■ **nõbo jigal** [BO] ▷ trou fait par une balle de fusil

nõbu /nõbu/ [GOs] (var. **nõbu/nõbu** [BO PA])

① *n* ▷ perche avec un paquet (signale un

interdit) ▷ signe (interdisant de toucher à qqch)

¶ **i khabe nõbu** [BO] il a planté une perche d’interdiction

■ **ce-nõbu** ▷ perche signalant un interdit

② *n* ▷ interdit ▷ règle; loi ▷ protection

¶ **e na nõbu nye cee** [GOs] il a mis un interdit sur un arbre

¶ **nõbu-ã** nos lois

■ **nõbu thoomwã** ▷ don coutumier pour les fiançailles d’une jeune-femme

■ **na nõbu** ▷ poser un interdit

■ **phu nõbu** ▷ enlever un interdit

nobwò /nɔbwɔ/ [GOs] (var. **nõbu** [BO PA])

① *n* ▷ tâche; actes; actions; occupations

¶ **nobwò-çò** [GO] ta tâche

¶ **tu nobu** [BO] faire une tâche

¶ **la nobu-î mwang** [BO] nos mauvaises actions (Dubois)

② *n.MODAL* ▷ devoir; tâche

¶ **nobwò-nu vwo nu na cee-je mõñ** [GO] je dois (ma tâche) lui donner à manger demain

nõbwo wha /nõbwo/ [BO] *n* ▷ fontanelle [Corne]

Note : non vérifié

ñodo /nondo/ [GO WEM BO PA] *n* ▷ gaulettes servant d’appui aux solives ▶ sorte de sablière tenant les gaulettes verticales **mede** et les chevrons **ce-mwa** du sommet du poteau central **nigol** de la maison ronde (selon Dubois) (étymologie populaire « cou de la marmite »)

nòe, ne /nɔɛ, nɛ/ [GOs] (var. **nòe** [BO], **ne** [PA]) *v* ▷ faire; agir

■ **nòe hayu** ▷ faire au hasard

¶ **me-nòe-wo** [BO] action

noga /nɔŋga/ [GOs BO] *n* ▷ voyant; devin

nõgò /nõŋgɔ/ [GOs BO PA]

① *n* ▷ rivière; creek [PA BO]; ruisseau

■ **ku-nõgò** [GO] ▷ source de la rivière

■ **phwè-nõgò** [GO PA] ▷ embouchure de la rivière; confluent d’un creek dans un fleuve

② *n* ▷ ravin; vallée

■ **pwò-nõgo** [BO] ▷ petite vallée

¶ **ni nõgo jaaòl** [BO] dans la vallée du Dia-hot

nõ kaõ /nɔ̃/ [GOs] *v* ▷ regarder par dessus

¶ **nu nõ kaõ-je** je regarde par dessus elle

nõ-kò /nɔ̃kɔ/ [GOs] (var. **nõ-ko**, **nõ-xo** [PA]) *n* ▷ forêt; brousse; maquis

nõ-khia [BO] *n* ▷ côté mâle du massif d'ignames (Dubois) ▷ billon

Note : non vérifié

nõ-maari /nɔ̃ma:ri/ [GOs] *v* ▷ regarder avec envie, avec admiration

no-me /nɔ̃me/ [GOs] CNJ ▷ si; hypothétique

¶ **no-me** [= **novwö me**] **çö bala a**, **çö thomã-nu** [GOs] si jamais tu t'en vas, tu m'appelles

¶ **e zo ma e no-me zo tree mònõ** [GOs] ce serait bien s'il fait beau demain

Note : **no-me** est la forme courte de **novwö me**

nòme /nɔ̃me/ [GOs] (var. **nòme** [PA BO]) *v* ▷ avaler

■ **nòme hô** [GOs] ▷ avaler sans mâcher, tout rond

Étym. : POc ***konom**

nòmo [PA] *v* ▷ avaler sans mâcher

no-na /nɔ̃na/ [GO PA] (var. **no-ne** [GO PA]) CNJ ▷ quand; si

¶ **no-na** [= **novwö na**] **uça** quand elle arrivera

Note : **no-na** est la forme courte de **novwö na**

nõnõ /nɔ̃nɔ̃/ [GOs] (var. **nõnõm** [PA BO])

① *n* ▷ pensée; rêve

¶ **kavwu jaxa nõnõm i la** [PA] ils n'ont pas assez réfléchi

¶ **nõnõm** [BO] pensées

② *v* ▷ penser; rappeler (se); rêver; rêvaser

¶ **e nõnõ oã-je** [GO] il pense à sa mère

¶ **yo ra nõnõ-nu?** [BO] tu te souviens de moi?

Note : v.t. **nõnõ** + objet pronominal ou nominal humain; **nõnõmi** (+ objet nominal in-

animé)

nõnõ! [GOs PA] *n* ▷ tantine (tante maternelle, terme d'adresse)

nõnõmi /nɔ̃nɔ̃mi/ [GOs] (var. **nõnõmi** [PA BO]) *v.t.* ▷ penser; souvenir de (se)

¶ **e nõnõmi pomõ-je** [GO] il pense à son pays

¶ **çö nõnõmi da?** [GO] à quoi penses-tu?

¶ **yo ra nõnõmi?** [BO] tu te souviens de cela?

■ **tre-nõnõmi** [GOs] ▷ réfléchir

Note : v.t. **nõnõ** + objet pronominal ou nom humain; **nõnõmi** (+ nom inanimé)

Note : causatif : **pha-nõnõmi** 'rappeler (à qqn); faire se souvenir de qqch'

nòò /nɔ̃:/ [GOs] (var. **nòì-n** [BO]) *v*; *n* ▷ rêve; rêver

¶ **e kò-nòò** [GO] il rêve

¶ **da nòò içö dròrò?** [GO] qu'as-tu rêvé hier?

¶ **nu kò-nòò** [GO] j'ai fait un rêve

¶ **kò-nòò-nu nyanya** [GO] j'ai rêvé de maman

¶ **nòò-nu** [GO] mon rêve

¶ **nòì-m** [BO] ton rêve

¶ **nu kò nòì-ny i nyanya** [BO] j'ai rêvé de maman

¶ **ju kò nòì-m i ri?** [BO] de qui as-tu rêvé?

nõõ /nɔ̃:/ [GOs] (var. **nõõ** /nɔ̃:/ [BO PA]) *n* ▷ cou; gorge

¶ **nõõ-n** [PA] son cou

¶ **pu-nõõ-n** [BO] sa crinière

nõõ-ba /nɔ̃:ba/ [PA] *v* ▷ regarder dans le noir

nõõ-doo [BO] *n* ▷ col de la marmite

nõõ-hi /nɔ̃:hi/ [GOs BO PA] *n* ▷ poignet

¶ **nõõ-hii-je** son poignet

¶ **nõõ-hii-n** [PA] son poignet

nõõ-kò /nɔ̃:kɔ/ [GOs] *n* ▷ cheville

¶ **nõõ-kòò-je** sa cheville

nõõle /nɔ̃:le/ [GOs BO PA] (var. **nõle** [GOs]) *v.t.* ▷ voir; regarder

¶ **nõle wõ!** [GOs] regarde le bateau!

nõõli /nɔ̃:li/ [GOs] (var. **nõõli** /nɔ̃:li/ [BO PA]) *v.t.* ▷ scruter; regarder

¶ **nõõli nye ãnõ** [BO] regarde cet enfant

¶ **e nõõli xa kòli-li** [GO] elle voit qu'ils ne sont plus là

¶ **za mhaza nõõli xo je nye êmwê** [GOs] c'est la première fois qu'elle voit un homme (elle n'en a jamais vu avant)

nõõ-za /nõõ:ða/ [GOs] *n* ▷ hareng des marais salants (lit. poisson du sel)

nõ-paa /nõpa:/ [GOs] *n* ▷ poisson-pierre
 ◆ *Synanceja verrucosa* (Scorpenidés)
 Étym. : POc ***popuq**

nõ phèñô /nõ p^henô/ [GOs] *v* ▷ regarder furtivement

Cf. : **phèñô** 'voler, dérober'

nõ thiraò /nõ/ [GOs] *v* ▷ transparent (voir à travers)

nõ-thòn [PA BO]

① *n* ▷ broussailles; maquis; brousse

¶ **poxa nõ-thòn** [BO] enfant illégitime [BM]

② *n* ▷ jachère

¶ **i nõ-thòn na mhenõ thu-poã** [BO] le champ est laissé en jachère [BM]

Étym. : POc ***talun** 'fallow land, land returning to secondary growth' d'après BLUST

novwö ... ça /nõβw/ [GOs] (var. **novwö ... ye** [BO PA], **nopo**, **novwu** [arch.]) *THEM* ▷ quant à ... alors

¶ **novwö lie mèèvwu, ça li pe-kweli-li** [GOs] quant aux deux frères, ils se détestent

¶ **novwö nyanya, ye i a-da Numia** [PA] quant à maman, elle est partie à Nouméa

novwö exa /nõβw/ [GOs] (var. **novw-exa** [PA]) *CNJ* ▷ quand, lorsque (passé)

¶ **novwö (e)xa tho-da ilie, axe novwö nye, nye Mwani-mi, a-du** [GOs] alors que ces deux-là (les parents) appellent, alors elle, cette Mwani-mi, elle sort de la maison

¶ **xa novwö (e)xa whamã mwã ã êñò** [GOs] et lorsque ce garçon-là est devenu grand

Cf. : **nou-na, novwö na** 'quand, lorsque (futur)'

novwö me /nõβw/ [GO] (var. **novwu** [PA]) *CNJ* ▷ quand

¶ **novwö me nu xa kha-tòè hii-nu, axe**

balaa-cee za ne mwã kò [GO] alors même que je tendais aussi tendu le bras, alors (elle a lancé) un bout de bois et il a surgi une forêt

¶ **novwu je-nã tèèn na yu ruma a-da** [PA] le jour où tu viendras

novwö na ... ça /nõβw nã/ (var. **no-na** [GO], **novwu-na ... ye** [PA], **nou-na ... ye** [PA], **nopu** [arch.]) *CNJ* ▷ quand; lorsque (référence au futur) ▷ si (hypothétique)

¶ **novwö na mwã huu koi gèè, ça e ru mã?** [GOs] si nous mangeons le foie de grand-mère, est-ce qu'elle meurt?

¶ **novwö na ge je na-mhenõ mãani, ça/çe me zoma baa-je** [GOs] quand elle sera en train de dormir, nous la frapperons

¶ **no-na uça xo traabwa ênè** [GOs] si elle arrive et qu'elle s'installe ici

¶ **yhaamwa novwö a kaze** [GOs] On ne sait pas s'il va à la pêche

¶ **nou na nu u nõõli xa kaareng na bwa kò, ye nu khõbwe «Kaavwo mwã je-ne»** [PA] quand j'aurai vu du brouillard dans la forêt, je dirai «ça c'est Kaavwo»

¶ **nou na nu ruma nõõli xa kaareng na bwa ko, ye nu ruma khõbwe «Kaavwo mwã je-ne»** [PA] si je vois du brouillard dans la forêt, je dirai «ça c'est Kaavwo»

¶ **nowu na nu ruma hoxe havha, mi ruma phe bala-n** [PA] quand je reviendrai, nous reprendrons la suite (à la limite où nous nous sommes arrêtés)

¶ **nowu na koi-nu, ye nu a-da Numia** [PA] si je suis absent, c'est que je suis parti à Nouméa

Cf. : **exa** [PA] 'quand, lorsque (passé)'

Cf. : **novw(u)-exa** [PA] 'quand, lorsque (référence au passé)'

Cf. : **(k)age novu** 'pendant (Dubois)'

Cf. : **novu êga** 'pendant (Dubois)'

novwö na khõbwe /nõβw nã/ [GOs] *CNJ* ▷ si jamais

¶ **novwö na khõbwe çò trõne khõbwe ge-le-xa thoomwa xa Mwani-mii** [GO] si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi

nõ-wame [BO] *v* ▷ voir mal [Corne]

noyo [BO] *n* ▷ sperme (Dubois)

Note : non vérifié

nu 1 /ɲu/ [GOs] (var. **nu** [BO PA]) *n* ▷ coco (noix de) ▷ cocotier ◀ *Cocos nucifera* L. (Arécacées)

■ **dixa nu** ▷ lait de coco

Étym. : POc *niuR

nu 2 /ɲu/ [GOs] (var. **nu** [PA BO]) *PRO 1° pers. SG (sujet ou OBJ)* ▷ je

nu 3 /ɲũ/ [GOs PA]

① *n* ▷ fibres longues; lanières ▷ tresses de fibres de pandanus

¶ **e töö nu-pho bee** elle coupe des fibres fraîches de pandanus

② *n* ▷ mèches de cheveux

¶ **nu-pu-bwaa-je** [GO] sa mèche de cheveux

¶ **nu-pu-bwaa-n** [PA] sa mèche de cheveux

-nu /ɲu/ [GOs] *PRO 1° pers. SG (OBJ ou POSS)*

▷ me; mon; ma; mes

¶ **hii-nu** mon bras

nuãda /ɲuãnda/ [GOs PA] *n* ▷ palmier calédonien (à croissance rapide)

nube /ɲumbe/ [GOs] *v* ▷ faufilet (se) ▷ glisser (se)

¶ **e nube** il s'éclipse sans se faire remarquer, il prend la tangente

nu hêgi /ɲu hēŋgi/ [GOs PA] *n* ▷ longueur de monnaie

¶ **we-xe nu hêgi** [PA] une longueur de monnaie

nu ki /ɲu ki/ [GOs] (var. **nu kim** [PA]) *n* ▷ coco germé

nu mãû /ɲu mãû/ [GOs] *n* ▷ coco sec

Cf. : **nu-wee** 'coco vert'

nuu [BO] *n* ▷ famille (sans doute lié au cocotier) [BM]

Note : non vérifié

nûû /ɲû:/ [GOs BO PA]

① *v* ▷ éclairer (à la lampe, à la torche)

■ **nûû xo ya-kha** [GOs] ▷ éclairer avec une lampe électrique (**ya-kha** lit. lumière-appuyer)

¶ **nûûe mwa!** [BO] éclaire!

Cf. : **nûûe** 'éclairer qqch'

② *v* ▷ pêcher à la torche

¶ **li thu nûû** [BO] ils pêchent à la torche

¶ **li tu nûû** [BO] ils descendent pêcher à la torche

③ *n* ▷ torche

Étym. : PWMP *(me-)ɲuluq

Note : **nûûa-n** [BO] 'sa torche'

nuu-cee /ɲu:ci/ [GOs PA] *n* ▷ écharde

nuu-pho /ɲu:pʰo/ [GOs] *n* ▷ lanières de pandanus (pour le tressage) ▷ fibres

nu-wee /ɲuwe:/ [GOs] *n* ▷ coco vert (contenant de l'eau)

ny

-ny [BO PA] *SUFF.POSS 1^o pers.* ▷ mon; ma; mes

nyãã [GOs BO] *n* ▷ terre d'alluvion

nyaanya [BO] *v* ▷ dandiner (se); se balancer (en marchant) [Corne]

nyamã [GOs PA BO]

① *v* ▷ bouger; remuer ► **nyamã** en [GOs] n'a que le sens de « bouger »

¶ **kébwa nyamã!** [GO PA] ne bouge pas!

② *v; n* ▷ travailler; travail [PA BO]

¶ **la me-nyamã i nu** [BO] mes travaux, œuvres (Dubois)

¶ **thu mhèno-nyamã i nu** [BO] j'ai du travail

■ **a-nyamã** ▷ travailleur

nyamãle [GOs] *v.t.* ▷ bouger (un objet)

nyãnume [GOs] *v* ▷ signe de la main (faire un)

¶ **nu nyãnume i je vwö/pu a-mi** je lui ai fait signe de s'approcher

nyãnyã [GOs PA BO] *n* ▷ maman ▷ tante maternelle (terme d'adresse ou de désignation)

¶ **nyãnyã i je** sa maman

¶ **nyãnyã whamã** la tante maternelle la plus âgée

nyè /ɲɛ/ [GOs] (var. **nyèn** /ɲɛn/ [PA BO], **nyhèn** [WEM]) *n* ▷ curcuma; gingembre (comestible)

Étym. : POc ***yaŋo** 'turmeric' d'après BLUST

nyejo! [PA] *vocatif* ▷ maman!

nyèn êmwèn [PA] *n* ▷ gingembre mâle (non comestible) ► cette plante a une sorte de bourgeon qui fleurit de couleur rouge

nyiwã [GOs] *v.stat.* ▷ recroquevillé

¶ **e kô-nyiwã** il dort recroquevillé

nyò [GOs] *DEM.ANAPH* ▷ cela (en question)

Morph. : forme courte de **nye-ò**

nyòlò [PA] (var. **nyolōng** [PA]) *v* ▷ grimacer; faire des grimaces

¶ **i nyolōng** [PA] il fait des grimaces

nh – nh

nhã /n^hɛ̃/ [GOs] (var. **nhã** [WEM WE BO PA]) *n* ▷ crotte; excréments

¶ **nhõ-chòvwa** [GO] crotin de cheval

¶ **nhõ-êgu** [PA] excrément de personne

Note : forme déterminée ou en composition : **nhõ-**

nhe 1 /n^he/ [PA] *n* ▷ bûche

nhe 2 /n^he/ [GOs] (var. **nhe** [PA BO]) *n* ▷ voile (bateau); bâche

■ **nhewa-wô** [GO] (var. **nhe-a wony** [BO]) ▷ la voile du bateau

■ **wony dhe** [BO] ▷ bateau à voile

Étym. : POc ***layaR** ‘voile’

Note : forme déterminée : **nhe(w)a-**

nhei /n^hei/ [GOs GA] (var. **nhei** [PA]) *v* ▷ crampe (avoir une)

¶ **e nhei kòò-nu** [GO] j’ai une crampe à la jambe

¶ **mã nhei** crampe (lit. maladie crampe)

nhi 1 [BO] *v* ▷ crisser (sous la dent); abrasif

¶ **i nhi la hovho** [BO] la nourriture crisse sous la dent

nhi 2 /n^hi/ [BO [BM]] *n* ▷ roc; rocher calcaire

■ **paa-nhi** ▷ rocher calcaire (Dubois)

nhi 3 /n^hi/ [GOs] (var. **nhil** [PA BO])

① *v* ▷ moucher (se) ▷ renifler [PA]

¶ **nu nhi** [GO] je me mouche!

¶ **nhile têi-çö** [GO] mouche-toi! (lit. mouche ta morve)

¶ **nu nhile têi-nu** [GO] je me mouche! (lit. je mouche ma morve)

② ▷ renâcler (cheval)

Note : v.t. **nhile** ‘moucher qqch’

nhii /n^hi:/ [GOs] (var. **nhii** [PA BO]) *v* ▷ cueillir à la main (fruit, baies)

¶ **mô a nhii-vwo** [GO] nous allons faire la cueillette

¶ **yo nhi xa pòò-n (n)a pò-xe** [PA] cueille un fruit

nhiiida /n^hi:nda/ [GOs] (var. **niida** [BO]) *n* ▷ lentes

Étym. : POc ***li(n)sa** ‘lentes’

nhiiji [BO PA] (var. **nhiije** [PA BO]) *n* ▷ piège à oiseau; collet ▷ lacet (pour

prendre les oiseaux dans les arbres)

nhõ /n^ho/ [GOs] *n* ▷ partie supérieure du tubercule d’igname ▶ cette partie supérieure est replantée après le prélèvement du bas du tubercule

Note : v.t. **nhõme** ‘couper et prélever’

nhõ- /n^hõ/ [GOs] (var. **nhõ-** [PA BO])

① *n* ▷ crotte

¶ **nhõ-je** [GO] ses excréments

¶ **nhõõ-m** [PA BO] ta crotte

② *n* ▷ bien fait!

¶ **e nhõõ-m!** [WEM WE] bien fait pour toi! (lit. c’est ta crotte)

¶ **i nhõ-n!** [PA BO] bien fait pour lui!

Note : forme déterminée ou en composition : **nhã-**

nhõã /n^hõã/ [GOs] *v* ▷ constipé

¶ **e nhõã** il est constipé

nhõbe /n^hõmbe/ [GOs] *v* ▷ crampe (avoir une)

nhõginy /n^hõŋgij/ [PA] (var. **nõginy** [BO]) *n* ▷ araignée (de terre, noire, grosse)

nhõi /n^hõi/ [GOs PA] (var. **nhõi**, **nhõõi** [BO])

① *v* ▷ lier; ligoter; attacher

¶ **e pe-nhõi-le wa** [GO] il a attaché les cordes l’une à l’autre

② ▷ attacher la tige d’igname

nhõme kui /n^hõme/ [GOs] *v* ▷ couper et prélever le bas du tubercule d’igname et replanter la partie supérieure avec ses lianes ▶ cette opération se fait quand l’igname est encore verte

nhõõl [BO PA] (var. **nõõl** [BO PA]) *v* ▷ argent; monnaie ▷ richesses; biens précieux

¶ **nhõõla-ny** mes biens

¶ **nhõõla-ri?** à qui sont ces biens?

■ **nhõõ mii** ▷ argent européen (lit. rouge, en cuivre)

■ **nhõ pujo/pulo** [BO] ▷ monnaie blanche (en argent)

Note : forme déterminée : **n(h)õõla-**

nhõõxi /n^hõ:yi/ [GOs] (var. **nhõõxi** /n^hõ:yi/ [PA BO]) *v* ▷ envelopper et attacher (nourriture)

¶ **nhõõxi mwata** [BO] envelopper du

mwata (préparation culinaire)

nhu /n^hu/ [GOs] (var. **nhu** /n^hu/ [BO]) *v*

▷ écrouler (s') ▷ dégringoler ▷ glisser

¶ **e nhu dili na êña** [GO] le terrain a glissé à cet endroit-là

¶ **i nhu dili na êna** [BO] le terrain a glissé à cet endroit-là

nhuã, nuã /n^huẽ nũẽ/ [GOs] (var. **nhuã,**

nuã /n^huẽ nũẽ/ [BO PA]) *v* ▷ lâcher; relâcher ▷ laisser tomber

¶ **nhuã-nu!** [GOs] lâche-moi!

¶ **e nhuã cova** [GOs] il a relâché le cheval

¶ **nhuã kê-choova!** [GOs] lâche la longe du cheval!

■ **paa-n(h)uã** [PA BO] ▷ laisser partir, relâcher

nhy

nhyā /ɲ^ha/ [GOs] (var. **nhyal** [PA]) *v*
▷ écrasé; mou (une fois écrasé)

Note : v.t. **nhyale** 'ramollir, écraser qqch'

nhyã /ɲ^hã/ [GOs PA BO] *n* ▷ appâts; amorces (pêche)

¶ **nhyã-m** [BO] ton amorce

nhyãã [GOs] (var. **nhyang** [PA BO]) *n*;
v ▷ coutume (cérémonie coutumière); fête; occupations ▷ occuper (s')

¶ **nhyãã ponga/poxa** ... [GO] une fête pour/de qqch

¶ **pe-nhyang** [PA] s'occuper avec qqch

¶ **i nee nhyanga-n na hi-n** [PA] il lui donne le don coutumier (don à la mère qui a élevé un garçon, ce don est fait quand l'enfant a 7-8 ans)

■ **nhyaga** [BO] ▷ fête de

nhyanga-n /ɲ^hangan/ [PA BO [BM]] *n*
▷ don à la mère pour la remercier d'avoir élevé un garçon ▶ ce don se fait vers l'âge de 7-8 ans

nhyang mólò [PA] *n* ▷ coutumes accompagnant la vie ▶ ce mot réfère à l'ensemble de cérémonies ou de dons coutumiers qui accompagnent le développement de l'enfant, de la conception jusqu'au moment où il porte le manou et qui sont offerts au clan maternel (i.e. à l'oncle maternel); ces gestes coutumiers ne sont faits que pour le premier né

nhyang mhã /ɲ^han/ [PA] *n* ▷ coutumes accompagnant le déclin de la vie ▶ ce mot réfère à l'ensemble de cérémonies ou de dons coutumiers qui accompagnent les signes de déclin de la personne jusqu'à sa mort et qui sont offerts au clan maternel (à l'oncle maternel)

Cf. : **mhãu**

nhyal [PA BO]

① *v* ▷ mou ▷ gâté (fruit)

¶ **nhyal ma nhyal** [PA] totalement mou

¶ **li pa-nhyale, ra whã da** [PA] elles l'écrasent, comme de la cendre

② *v* ▷ purulent (blessure)

Note : causatif : **pa-nhyale** 'écraser, ramollir'

Note : v.t. **nhyale** 'ramollir'

nhyale [GOs BO PA]

① *v* ▷ écraser (dans la main); ramollir

■ **nhyal** ▷ mou

② *v* ▷ émotter

■ **nhyale dili** ▷ émotter

nhyatru /ɲ^haɽu/ [GOs] (var. **nhyaru** /ɲ^haɽu/ [GO(s)])

① *v.stat.* ▷ mou; trop mûr

■ **pwaji nhyatru, pwaji nhyaru** [GOs] ▷ crabe mou

② *v.stat.* ▷ couvert d'ulcères; couvert de gale

nhyatru dili [GOs] *n* ▷ bonne terre (molle)

nhye [GOs PA] (var. **n(h)ya, n(h)yã, n(h)ye-ã** [GOs PA BO])

Ⓐ *DET.DEM* ▷ ce ...-ci; ce(tte); ces

¶ **nõõli nhyā nõ!** [GO] regarde ce poisson!

¶ **nye kuau** [GO] ce chien

¶ **da nye pwaixe ba?** [GO] quelle est cette chose là-bas?

¶ **e cabo mwã nyã we** [GO] cette source a jailli

Ⓑ *PRO.DEM.*

¶ **ma nhye iwe nhyã we kaavwu mwa** [GO] car c'est vous qui êtes les gardiens de la maison

¶ **nhye u a** [GO] celle qui est partie

¶ **e za u mhaza hoo-î mwã nhye** [GO] celui-ci va enfin devenir notre nourriture

¶ **ti nhye mãni?** [GO] qui est celui qui dort ici?

¶ **ti nye a? - za inu nye a** [GO] qui est-ce qui part? - c'est moi qui pars

¶ **da nye ku? (ou) da nyã ku?** [GO] qu'est-ce qui est tombé?

¶ **da nyã i kul?** [PA] qu'est-ce qui est tombé?

¶ **phe nyã** [PA] prends ceci! (en le tendant vers l'interlocuteur)

■ **nye-ni** ▷ cette chose-là

■ **nye-na** ▷ cette chose-là (DX₂)

■ **nye-ba** ▷ cette chose-là sur le côté (pas loin)

■ **nye-òli** ▷ cette chose-là-bas (DX₃)

■ **nye-bòli** ▷ cette chose loin en bas

■ **nye-du mu** ▷ cette chose derrière

■ **nye-du** ▷ cette chose en bas

■ **nye-da** ▷ cette chose en haut

Note : **n(h)yã** est la forme courte de **n(h)ye-ã**

nhye-ba [GOs WEM WE] PRO-DEIC

▷ cela (distance moyenne, mais visible)

¶ **ge nhye-ba thoomwã êba** il y a cette femme-là là-bas

nhye-da /ɲ^hɛnda/ [GOs PA] PRO.DEM-DIR ▷ cela en haut

Ant. : **nhye-du** ‘cela en bas’

nhye-du /ɲ^hɛndu/ [GOs PA]

① PRO.DEM-DIR ▷ cela en bas

¶ **je bi na ênè i tho-du ni nye-du we** [PA] cette conduite d’eau là dans laquelle coule l’eau en bas

② PRO.DEM-DIR ▷ réfère à un événement plus bas dans la chaîne

¶ **ra novwo nye-du tèn a po-xè, a lhi u pe-kòbwe na le kòbwe «gasi»?** [PA] et un beau jour, elles se disent «on y va?»

¶ **novwo nye-du thòbònin a po-xè, a lhi u tène u hale tho je we** [PA] mais un soir, elles entendent que le bruit de l’eau est différent

¶ **li yu a(xe) novwo nyèdu tèn (a)-du pò-xè** [PA] ils vivaient (là) et un beau jour

nhye-na /ɲ^hɛna/ [GOs]

① DEICT.2; ANAPH ▷ cela

② DEICT.TEMP ▷ maintenant; tout de suite

¶ **we a èníza? - me a nhye-na!** quand partez-vous? - nous partons là maintenant!

¶ **we a èníza? - me a nhye!** [GO] quand partez-vous? - nous partons tout de suite!

nhyò /ɲ^hɔ/ [GOs PA] (var. **nyò, nyò** [BO])

n ▷ essaim de roussettes ▷ nid de roussette (endroit où les roussettes se posent de jour)

nhyô /ɲ^hɔ̃/ [GOs] (var. **nyong, nyô** [PA])

v; n ▷ baisser (niveau d’eau); descendre (niveau d’eau) ▷ décrue

¶ **e nhyô we** [GO] l’eau baisse

¶ **i nyông (a) kale** [PA] la marée descend

nhyôgo we /ɲ^hɔ̃ŋgo/ [GOs] (var. **nyôgo we** [PA BO]) *n* ▷ niveau (d’eau); pro-

fondeur

¶ **e whaya nhyôgo we? - e nhyô** [GO]

comment est le niveau d’eau? - il a baissé

¶ **a-ho-du-ò vwö po nhyôgo-çö ênè kòlò wããge-çö** [GO] avance un peu pour que le niveau de l’eau t’arrive à la poitrine (lit. ton niveau d’eau soit à la poitrine)

¶ **e tha-nhyôgo** [GO] elle sonde la profondeur

Cf. : **nhyô** ‘baisser (niveau d’eau)’

nhyôli [GOs WEM WE PA BO] (var.

nyôli n(h)ye-ôli) DEM.DEIC.3 (*distal*) ▷ cela là-bas (loin des interlocuteurs)

¶ **mô-cö nhyôli ma mô-nu nhye** [GO] voilà ta maison là et voici la mienne

¶ **yo phè-da mwã ni nhyôli mwa** [PA] apporte-le dans cette maison là-bas

¶ **li ra u a, hava mwã-è ênôli ni nyôli we** [PA] elles partent, arrivent enfin là-bas à cette rivière

¶ **ti nyôli êgu-ôli!** [BO] qui est-ce là-bas? Morph. : **n(h)yôli** est la forme courte de **n(h)ye-ôli**

nhyôni /ɲ^hɔ̃ɲi/ [GOs] (var. **nyônim** [PA BO]) *n* ▷ éclair

o - ò - õ - ô - ö

-ò 1 [GOs] (var. -wò [GO(s)], -ò, hò [PA])

DIR (centrifuge) ▷ éloigner (s') du locuteur

¶ **e trêê-ò** [GO] il partit en courant

¶ **e tia-da xo zòò-da-ò je** [GO] il pousse vers l'avant et nage en avant

¶ **tha hò mwa ni puu-n** [PA] va là-bas au pied (de l'arbre)

■ **ã-ò!** ▷ va-t-en!

■ **ã-du-ò!** ▷ descends (en s'éloignant)!

■ **phe-da-ò** ▷ emporte-le en haut

■ **phe-du-ò** ▷ emporte-le en bas

■ **tia-ò!** ▷ pousse!

■ **tia-da-ò!** ▷ pousse vers le haut!

-ò 2 [GOs] (var. -o [PA WEM WE BO]) *vo-*

catif ▷ vocatif

■ **nyanya-ò!** [GOs] ▷ ô maman!

■ **caaya-o!** [WEM BO] ▷ papa!

■ **caay-ò!** [GO PA] ▷ papa!

■ **nyaj-o!** **nyej-o** [PA] ▷ ô maman!

Étym. : PAN vocatif *-aw

-ò 3 [GOs] *ANAPH (discours)* ▷ cela (ana-

phorique); celui; celle

¶ **thoomwa-ò** cette femme-là

¶ **ije-ò thoomwa-ò** c'est elle la femme en question

¶ **axe novwö nye õã-lò Poimenya-ò yue Paola, ça fami õã-lò** et quant à leur mère à eux 3 Poymegna qui a adopté Paola, elle est liée à eux

õ 1 /õ/ [GOs BO PA] *n* ▷ mère; sœur de mère

▷ cousines de mère ▷ épouse du frère de père; épouse des cousins de père

¶ **õã-nu** [GOs] ma mère, ma tante maternelle

¶ **õõ-n** [PA] sa mère

¶ **õõ-ny** [BO] ma mère

¶ **õ Pol** [BO] la mère de Paul

Note : forme déterminée : **õã-** /õã/ ou **õõ-**

õ 2 /õ/ [GOs] (var. **òn** /ɔn/ [BO PA])

① *n* ▷ sable [GOs PA BO]

② *n* ▷ sel [PA BO]

Étym. : POc *qone 'sable'

õ 3 /õ/ [GOs] (var. **ô** [BO PA]) *QNT* ▷ tout;

tous

■ **õ tree** [GOs] ▷ tous les jours

■ **õ mhwãanu** [GOs] ▷ tous les mois

■ **ô tèn** [PA BO] ▷ tous les jours

■ **ô taagin** [PA] ▷ souvent

õ- [GOs PA BO] (var. **on** [PA BO])

CLF.NUM (multiples) ▷ n-fois

■ **õ-xè** ▷ une fois

■ **õ-tru** [GOs] (var. **ô-ru** [PA BO])

▷ deux fois

¶ **õ-tru xa e kaò ni kabu-è** [GOs] cela fait deux fois que cela déborde (rivière) dans la semaine

õã-mû-cee [GOs] (var. **ô-muuc** [PA]) *n*

▷ pied principal d'une plante (lit. mère des fleurs)

õdri [GOs] (var. **õdim** [PA BO]) *n*

▷ pierre de fronde (générique)

õgi /ɔŋgi/ [GOs] (var. **õgin** /ɔŋgin/ [BO PA WEM])

① *v.TERM* ▷ finir; terminer; être prêt

■ **ba-õgine** [BO] ▷ fin

¶ **e õgine mōgu xo ã ênõ** [GO] l'enfant a fini son travail

¶ **u õgin** [PA] c'est fini

¶ **nu pavage õgin** [PA] j'ai tout préparé

¶ **õgine vha!** [BO] arrête de parler

Cf. : **kûûni** [GOs] 'terminer complètement'

② *ASP.ACC*; *iamitif* ▷ déjà

¶ **nu õgi thōzoe** [GO] je l'ai déjà caché

¶ **çõ õgi ã-du Frans?** [GO] es-tu déjà allé en France?

¶ **e uvwi-õgine-ni a-xe êgu xè pò-mã** [GO] il a acheté 20 mangues

¶ **nu õgi hovwo** [PA] j'ai déjà mangé

③ *SEQ* ▷ puis; et puis; ensuite

¶ **e pwe, õgi e thuvwu phai nō** [GO] il a pêché, puis il a cuit le poisson pour lui-même

¶ **e pweni nō, õgi e thuvwu phai** [GO] il a pêché le poisson, puis il l'a cuit pour lui-même

Étym. : POc *qoti 'finir'

Note : v.t. **õgine** [GOs]

ohaim [PA] (var. **ohahèm** [BO [Corne]])

v ▷ bâiller

ohe [PA] (var. **whè** [PA]) *ADV* ▷ côté (sur

le); côté (à)

¶ **po tee-ohe** [PA] assieds-toi un peu plus loin sur le côté

ô-jitua [GOs BO [Corne]] *n* ▷ arc

ole [GOs PA BO] *v*; *INTJ* ▷ remercier; merci

¶ **nu ole nai çö** [GOs] je te remercie

¶ **ole nai çö** [GOs] merci à toi

-òli [GOs] (var. **hòli**) *DEIC*₃ (*visible*) ▷ là; là-bas

¶ **égu-òli** cette personne-là

¶ **égu-māli-òli** ces deux personnes-là

¶ **égu-māla-òli** ces personnes-là

¶ **kwau-òli!** le chien là-bas

¶ **émwê-òli!** l'homme là-bas

¶ **e thaavwu na ni bò-òli** cela (le terroir) commence sur la pente là-bas

olo [GOs BO] *v* ▷ flamber; brûler

¶ **i olo** [BO] ça flambe

oloomā [GOs BO] *n* ▷ flamme

■ **oloomā yaai** ▷ flamme du feu

-ò ... -mi [GOs PA WEM BO] *DIR* ▷ de-ci de-là; en allant et venant; partout

¶ **e thumenō-ò thumenō-mi** [GOs] il fait des allées et venues

¶ **i töö-ò töö-mi** [PA] il rampe par-ci par-là

¶ **i yöö-ò yöö-mi xo je** [PA] il rampe par-ci par-là

¶ **la pa(o)-ò pao-mi boo; la pa-ò vao-mi boo** [GOs] ils lancent le ballon d'un côté et de l'autre

¶ **lha wòvwa-ò wovwa-mi na ni nō mwa-è** [GOs] ils se bagarrent partout à l'intérieur de cette maison

¶ **novwö (e)na mō ku-ò ku-mi le** [GOs] quand nous allons de-ci de-là

¶ **e kênō-ò kênō-mi** [GOs] il tourne de-ci de-là

¶ **e palè-ò palè-mi wo khila** [GOs] elle tâtonne de-ci de-là pour la chercher

¶ **lha a-ò mwā a-mi** [GOs] ils vont de-ci de-là

¶ **i a phōng-ò phōng-mi** [PA] il va en zigzag

¶ **e hivwi pò-caai, lā-ā lha thrōbo-ò, thrōbo-mi êne** [GOs] elle ramasse des pommes canaques, celles qui sont tombées de-ci de-là ici

¶ **e ra (x)o yaoli wā-ò wā-mi** [WEM]

elle continue à se balancer comme ceci et comme cela (d'un côté et de l'autre)

ômwā [GOs] *n* ▷ bernard-l'ermite (gastéropode) ◆ *Dardanus megistos* (Décapodes)
Étym. : POc ***qumaŋ** 'bernard-l'ermite'

-on [BO] *RESTR + NUM* ▷ seul; seulement

¶ **pò-n da a-xè-on** son seul enfant (Du-bois)

òn /ɔn/ [PA BO]

① *n* ▷ sable; plage; rivage

¶ **bwa òn** [PA BO] sur la grève, sur le rivage, sur le sable

② *n* ▷ sel

Cf. : **ōne** [BO] 'saler'

Étym. : POc ***qone** 'sable'

ō-niza? [GOs] (var. **ō-nira?** [BO]) *INT* ▷ combien de fois?

¶ **ō-niza çö a-da Numea?** [GOs] combien de fois es-tu allé à Nouméa?

ōn na [PA] *n.CNJ* ▷ chaque fois que

¶ **ōn na yu havha, ye kòl-yu** [PA] chaque fois que je viens, tu n'es pas là

ono-n [BO] *n* ▷ estomac [Coyaud]

Note : non vérifié

ôô 1 [BO] *n* ▷ fumier; crotte (animal) [Corne]

■ **ôô vaci** [BO] ▷ bouse de vache

■ **ôô choval** [BO] ▷ crottin de cheval

ôô 2 [GO] *INTJ* ▷ oui

¶ **Ôô! e mōōdi!** [GOs] Oui, il en a honte!

òòl [PA BO [Corne]] *v* ▷ suinter; ramollir; étirer (s') (comme de la gomme)

¶ **òòl (a) we-phwaa-n** il bave (se dit d'un bébé)

oole [PA BO]

① *v* ▷ barrage à la pêche (faire un) (avec des cailloux, pierres, branches)

② *v.t.* ▷ barrer; empêcher

¶ **i oole dèn u je cee** [PA] cet arbre a barré la route

¶ **i oole-vwo** [PA] il a fait barrage, il a bloqué

¶ **i oole dèn** [PA] il a bloqué la route

¶ **la oole-nu na nu a-è** [BO] ils m'ont empêché de partir

Cf. : **khিবwaa dèn** 'barrer, couper la route'

oole we [GOs] *v* ▷ barrer l'eau

õ-pe-gan [PA WE BO] (var. **haivwö** [GO(s)]) *QNT* ▷ souvent; plusieurs fois (lit. 3 fois)

ô-phwalawa [GOs] (var. **ô-palawa** [BO]) *n* ▷ levain (lit. mère du pain)

orã [GOs BO] *n* ▷ orange(r)
Empr. : orange (FR)

orèyi [GO WEM]

① *n* ▷ gaulettes circulaires du toit ► ces gaulettes retiennent la couverture du toit, i.e. les écorces de niaouli et la paille

② *v* ▷ couper le bois qui sert de gaulettes
Cf. : **zabò**

òri 1 /ɔri/ [GOs BO] (var. **òtri** /ɔti/ [GO(s) WE]) *v.stat.* ▷ fou (être) ▷ saoul; ivre

¶ **e òri** [GOs] il est fou

Cf. : **kulèng**

òri 2 [GOs] *ADV* ▷ adverbe adversatif

¶ **e za ãbe òri!** il croit tout savoir!

¶ **çö za hine lòlò òri!** tu dis des bêtises! (lit. tu sais sans savoir)

¶ **a-kô-ii òri ênõ ã!** cet enfant s'agite beaucoup en dormant

¶ **a-pejòli òri êgu ba!** qu'est-ce qu'il est râleur cet homme là-bas!

¶ **e ala òri êgu ba!** ce qu'il est maladroit cet homme!

¶ **a-kô-ii òri ênõ-ã** cet enfant s'agite beaucoup en dormant

õ-taagi [GOs] (var. **õ-taagin** [PA BO]) *ADV* ▷ souvent; toujours

¶ **i khõbwe õ-taagin** [PA] il dit souvent

otròtròya /ɔɔ'ɔya/ [GOs WEM] (var. **oroyai** [GO(s) PA BO], **yüe** [BO]) *v*; *n* ▷ bercer (un enfant); berceuse (chant)

õ-thõm [BO] *n* ▷ natte-manteau à longues pailles [Corne]

ô-uvwia [GOs] *n* ▷ tige de taro de montagne ► tige principale (lit. mère du taro)

ovwee /oʒe:/ [GOs] (var. **ovee** [BO [BM]]) *v* ▷ ôter; enlever

¶ **ovwee hõbwõli-çö** [GOs] enlève ta chemise

¶ **ove hõbwõni-m** [BO] enlève ta chemise

õ-waran [PA] *CNJ* ▷ chaque fois que; souvent

¶ **õ waran ne yu havha ...** chaque fois

que tu arrives

¶ **õ waran ne pwal ...** chaque fois qu'il pleut

¶ **õ-waran na yõ havha** chaque fois que tu arrives

¶ **õ-waran na i pwal** chaque fois qu'il pleut

¶ **nu ra khõbwe õ-waran** chaque fois qu'on dirait qu'il va pleuvoir

õ-xe /õye/ [GOs BO PA] (var. **hokè**, **hogè** [BO]) *n-fois* ▷ une fois ▷ un autre; un nouveau

¶ **õ-tru, õ-kò** [GOs] deux autres, trois autres

¶ **nu trõne õ-tru thixa jige** [GOs] j'ai entendu deux autres coups de fusil

õxè [GOs] (var. **oxa** [BO]) *ITER*; *REV* ▷ encore; de nouveau

¶ **e õxè mǎlò mwa** [GOs] il est revenu à la vie

¶ **ne õxè** [GOs] refais le!

¶ **oxa na** [BO] donne encore [BM]

■ **õxè nòe** ▷ faire à nouveau

õ-xe ñõ /õye nõ/ [GOs] *n-fois* ▷ une seule fois

Cf. : **pòxè ñõ** 'un seul'

õ-xe on [BO PA] *n-fois* ▷ une seule fois (Dubois)

Note : non vérifié

oya [PA] *n* ▷ résine

■ **oya jeü** ▷ résine de kaori

■ **oya waawè** ▷ résine de pin colonnaire

p

pa [GOs PA] *v* ▷ tresser

¶ **i pa keel** [PA] elle tresse un panier

¶ **e pa thrô** [GO] elle fait du tressage de natte

¶ **içö nye çö pae thrô ã?** [GO] est-ce toi qui a tressé cette natte?

Étym. : POc ***patu** ‘tresser’

Note : v.t. + objet défini : **pae** [GOs], **pai** [PA] ‘tresser qqch’

pa- [GOs PA] (var. **para** [GOs PA]) *DEGRE* ▷ très (+ animés)

¶ **e za u cii pa-baa** [GO] il est vraiment très noir de peau

¶ **e pa-phozo mwã** [GO] elle est très blanche

¶ **u pa-hinõ, kixa tãî-n** [PA] elle est totalement nue, elle n’a pas de manou

¶ **i pa-tha** [PA] il est totalement chauve

■ **pa-baan** [PA] ▷ très noir; noirâtre

■ **pa-whaa** [GO] ▷ très gros

Cf. : **mhã** ‘très’

Note : forme courte de **para** ‘très’

-pa [GOs BO PA] (var. **-ba** [GOs BO PA]) *NUM* ▷ quatre

Étym. : POc ***pat** ‘quatre’

pã [WE] *n* ▷ pain

Empr. : pain (FR)

paa 1 [GOs] (var. **paa** [PA BO]) *n* ▷ guerre

¶ **li pe-thu-paa lie phwe-meevwu** [GO] les deux clans se font la guerre

■ **kapu paa, kavwu paa** [GO] ▷ chef de guerre

■ **thi-paa, to-paa** [BO] ▷ embûches, embuscade

■ **paa tu** ▷ mettre en fuite

paa 2 [GOs PA BO] *n* ▷ pierre; caillou

■ **mwa-paa** ▷ grotte

■ **phwè-paa** [GO] ▷ grotte

■ **po paa** [BO] ▷ petit caillou

■ **paa ni gò** [GO] ▷ pile (caillou pour la radio/musique)

■ **paa ni ya-khaa** [GO] ▷ pile pour la torche

Étym. : POc ***patu** ‘pierre’

paaba [GOs] *v* ▷ ramer

■ **ba-paaba** ▷ rame

Cf. : **haal** ‘ramer’

paa-bule [PA] *v* ▷ tremper dans l’eau

paaçae /pa:zæ/ [GOs] *n* ▷ vague (mer)

paa-çôe /pa:zõe/ [GOs WEM] (var. **panyoî** [BO]) *v* ▷ accrocher; suspendre qqch

¶ **nu paa-çôe ke** [GO] j’accroche le panier

Cf. : **côô** ‘suspendu, accroché’

paa-duu-n [PA] *v* ▷ adulte (être); mature (lit. pierre-os)

¶ **i paa-duu-n** il est adulte

¶ **ra u paa-duu-n** il est adulte (il a les os en pierre)

paang [PA BO] *v; n* ▷ désherber; faucher; désherbage ▷ arracher l’herbe (à la main)

¶ **ni bala paang i bin** dans la partie de notre désherbage

■ **ba-paang** ▷ faucille

Cf. : **phaawa** [GOs] ‘désherber’

Note : v.t. **paage**

paaje /pa:ɲje/ [GOs PA] (var. **paaye** [PA BO]) *n* ▷ chaîne centrale

paa-majing [PA BO] *n* ▷ quartz

▶ pierre blanche et dure, utilisée pour le four enterré

paa-moze [GOs] (var. **pa-mole** [PA BO]) *v* ▷ vider (un panier, avaler un liquide)

paa-neng [BO] *n* ▷ pierre; couteau fait dans cette pierre et utilisée pour la circoncision [Corne]

Cf. : **tragòò; tagòò** ‘circoncire’

Note : non vérifié

paa-nhi [GOs] *n* ▷ rocher (gros)

paara [BO] *n* ▷ information, nouvelle [Corne]

paa-trèè-mii [GOs] (var. **pa-tèè-mii** [BO]) *n* ▷ schistes ▷ pierre rouge ▶ elle est frappée pour produire des étincelles et allumer le feu

paawa [GOs] *n* ▷ igname (clone)

paazò [GOs] (var. **paarò** [PA]) *n* ▷ terre damée, dure

paça /pa:za/ [GOs] (var. **payang, paya, peyeng** [WEM PA BO]) *n* ▷ route; chemin frayé à l’outil

pa-cabi /pacambi/ [GOs] *v* ▷ taper pour

enfoncez

paçagò /paʒaŋgɔ/ [GOs] (var. **payagò** [PA], **peyego** [BO]) *n* ▷ hernie

paçô /paʒô/ [GOs] *MODIF* ▷ gâter (enfant); vanter (se)

¶ **e vhaa paçô-je** [GOs] il se vante, il est vaniteux

pada [GOs] (var. **phada** [PA]) *v* ▷ faire un bruit de percussion (comme des maracas) ▷ cliqueter; faire un bruit de cliquetis
¶ **da jene i pada na ni kèè-m?** [PA] qu'est ce qui racasse dans ton sac?

page [GOs BO] (var. **pwaxe** [BO]) *n* ▷ tas de vivres

■ **pa-page, pa-vwage** ▷ préparer, prendre soin

pa-hinõ [GOs PA] *v* ▷ nu (être) (lit. montrer)

¶ **e pa-hinõ** [GOs] il est nu (il montre)

pa-hovwo-ni /pahoʒɔŋi/ [GOs] *v* ▷ faire manger

¶ **e pa-hovwo-ni la ëñõ** elle fait manger les enfants

pai 1 [GOs BO] (var. **pae** [GO(s)], **pele** [PA])

① *v*; *n* ▷ tresser; faire une tresse ▷ tresse ▷ natte (faire une)

② *v*; *n* ▷ torsader ▷ corde à plusieurs brins (tresser une)

■ **pai wa** [GOs] ▷ tresser ou torsader une corde

Étym. : POc *patu

pai 2 [GOs] (var. **pain** [BO PA])

① *n* ▷ tubercule comestible

¶ **kia pain** [PA] il n'y a pas de tubercule

¶ **pain manyok** [BO] tubercule de manioc

② *n* ▷ parole (chanson)

¶ **wa xa ge le pai?** [GOs] cette chanson a-t-elle des paroles?

Cf. : **paxa-vhaa** 'mots, paroles de chanson (en composition)'

pai 3 [GOs] (var. **phai** [PA BO]) *CLF.POSS* (*armes*) ▷ arme (de jet ou assimilé)

¶ **pai-nu jige** [GO] mon fusil

¶ **phai-ny bulaivi** [PA] mon casse-tête

¶ **phai-ny nye bulaivi** [PA] c'est à moi ce casse-tête

¶ **phai-ny ôdim** [PA] ma pierre de fronde

¶ **phai-ny wamòn** [PA BO] ma hache

¶ **phai-ny jigèl** [PA] mon fusil

Cf. : **pha** 'tirer, lancer'

pa-kamaze [GOs] *v* ▷ mettre à l'envers (vêtements)

pa-ku-gòd-ni /pakungɔ:ŋi/ [GOs] *v* ▷ approuver (dire que c'est droit, correct)

■ **ku-gòd** ▷ vrai, droit, juste

pa-khêmi /pak'hëmi/ [GOs] *v* ▷ enterrer

¶ **la pa-khêmi-du je** ils l'ont enterré

pala [BO] *n* ▷ parole (ancien) [BM]

¶ **pala-ny** mes paroles

¶ **nu kòbwe pala** j'ai dit des paroles

palao [BO] *n* ▷ panier de réserves (autour du mur) [BM]

palawu [BO] *n* ▷ récif de corail [BM]

pale [GOs BO PA] (var. **palee** [BO])

① *v* ▷ tâtonner ▷ chercher à tâtons ▷ palper ▷ effleurer

¶ **la u pale pale na mwā kai wèdò** [PA] ils ont bien tâtonné pour que nous suivions les usages

② *v* ▷ fouiller dans un trou (sans y voir); plonger le bras dans qqch ▷ pêcher à la main (sans y voir)

¶ **e pale khila hõbwòli-je** [GO] elle cherche sa robe à tâtons

Note : **pale** vs. **palee** 'les formes définie et indéfinie se distinguent par la longueur'

palu [GOs BO] *v* ▷ avare (être); refuser de donner

¶ **i paluu-nu** [GO] il a refusé de me donner qqch

¶ **i palu** [BO] il est mesquin

■ **a-palu** ▷ un avare

Note : v.t. **paluni** 'priver qqn de qqch'

pa-modee /pamonde:/ [GOs] *v* ▷ déchirer; trouer (linge)

¶ **e pa-modee hõbwòli-je** [GOs] cela a déchiré son vêtement

pana [GOs BO] *v* ▷ gronder; disputer

¶ **e pana-nu** il m'a grondé

panooli [BO [Corne]] *n* ▷ plante ▶ cette plante pousse au ras du sol et fait des petites fleurs bleues; la décoction des feuilles et tiges sert de purge pour les bébés; elle

est aussi utilisée pour annoncer la naissance d'un enfant à son oncle maternel : on offre une tige de cette plante liée à une sagaie (pour un garçon) ou à une écorce de niaouli (pour une fille) (Guide des plantes du chemin kanak 1988) ◆ *Plectranthus parviflorus* (Labiées)

Note : non vérifié

pa-nuã /paɲuẽ/ [GOs] (var. **pa-nhuã** [PA BO])

① *v* ▷ lâcher; laisser sortir (prisonnier) ▷ laisser tomber ▷ déposer

② *v* ▷ autoriser [BO]

¶ **la pa-nuã-nu dròrò** [GO] ils m'ont laissé sortir hier

pa-nue /paɲue/ [GOs] *v* ▷ apaiser

pa-nûû [GOs] *n* ▷ torche

pa-nûûe /paɲû:e/ [GOs] *v* ▷ éclairer

¶ **nu pa-nûûe-je** [GOs] je l'ai éclairé

pao [GOs PA BO]

① *v* ▷ jeter en l'air; lancer ▷ agiter

■ **pao-ò pao-mi** ▷ lancer / jeter en tout sens

■ **pao pwiò** ▷ lancer le filet

■ **pao pwe** ▷ lancer la ligne

■ **pao-du piò** ▷ frapper avec la pioche (lit. lancer la pioche en bas)

■ **pao jige** ▷ tirer au fusil

■ **pao paa** ▷ jeter des cailloux

¶ **i pao dèen** [BO] le vent souffle fort

Cf. : **pawe** 'lancer à côté'

② *v* ▷ prendre la route; mettre (se) en route

pao-biini [PA] *v* ▷ cabosser

pao-cabi [PA] *v* ▷ tambouriner

pao-dale [PA] *v* ▷ casser en jetant

pao-gaà [PA] *v* ▷ casser (du verre en jetant)

pao-kaö [PA] *v* ▷ jeter par dessus; lancer par dessus

pao-kibi [PA] *v* ▷ faire éclater (en jetant)

¶ **la pao-kibi bwaa-n** [PA] ils lui ont fracassé la tête (avec un casse-tête)

pao kinu [GOs] *v* ▷ ancrer; jeter l'ancre

pao-khi-dale [PA] *v* ▷ fracasser (en jetant)

pao nã /pao ɲẽ/ [GOs] (var. **pao nã-n** [PA]) *v* ▷ injurier; offenser (lit. jeter offense)

¶ **e pao nã-nu** [GOs] il m'a offensé

Cf. : **tòè nã-n** [PA] 'injurier'

pao paxa-nã-n [PA] *n* ▷ offense; injure

¶ **i pao paxa-nã-ny** [PA] il m'a offensé

paophi [GOs] *v* ▷ faire du bruit dans l'eau avec les mains pour effrayer les poissons
▶ geste analogue à celui fait pour le jeu **thathibul**

pao-thali [PA] *v* ▷ frapper (enfant)

pa-pii-ni /papi:ɲi/ [GOs] *v* ▷ vider qqch (marmite)

pa-pònume [PA BO] *v.t.* ▷ raccourcir

papua [GOs BO] *n* ▷ igname longue et dure

pa-pho /pap^ho/ [GOs PA] *v*; *n* ▷ tressage; vannerie ▷ tresser; faire de la vannerie

¶ **novwö pa-pho ca/ça mōgu i baa-ègu** [GOs] quant à la vannerie, c'est le travail des femmes

Cf. : **pai-pho**

pa-phuu-ni /pap^hu:ɲi/ [GOs] (accent sur la syllabe initiale) *v* ▷ gonfler qqch

Cf. : **phuu** 'enflé'

pa-phwa-ni /pap^hwaɲi/ [GOs BO] *v* ▷ trouer (ballon) ▷ déchirer (tissu)

¶ **e pa(a)-phwa-ni hōbwòli-nu** [GOs] il a déchiré ma robe

para 1 [BO [Cornel]] *n* ▷ herbe (poussant le long des rivières) ◆ *Brachiaria mutica* (Graminées)

para 2 [GOs] *DEGRE* ▷ très

¶ **e para pòñó** [GOs] il est très petit

Note : **para** ne s'utilise qu'en référence à des humains/animés; **mhã** s'utilise pour des inanimés

parang [BO] *v* ▷ rôtir; frire

■ **ba-parang** ▷ poêle à frire

paree [PA BO] *v* ▷ négliger; délaissé; abandonner

¶ **la paree nai je whamã** ils ont négligé ce vieil homme (ils ne s'en sont pas occupés)

Cf. : **thaxiba** 'rejeter'

parèma [GOs] (var. **parèman** [PA]) *n*

- ▷ côte ▷ rivage; bord de mer
- **parèma pom(w)ô-li** [GOs] ▷ côte est (de l'autre côté)
- **parèma pomwã** [GOs] ▷ côte ouest
- parixo** [GOs] *v* ▷ faire des culbutes; faire des tonneaux (voiture)
- pa-tòò-e** /patɔːe/ [GOs] *v.t.* ▷ réchauffer (nourriture)
- ¶ **la pa-tòò-e dröö** elles réchauffent les marmites
- pa-trevwaò** /patɛβaɔ/ [GOs] (var. **pa-tevwaò** /patɛβaɔ/ [PA BO]) *v* ▷ jeter
- ¶ **e pa-trevwaò ja-je bwabu** [GOs] elle a jeté ses saletés par terre
- patrô** /patõ/ [GOs] (var. **parô-**, **parô-n** [BO PA]) *n* ▷ dent
- ¶ **parô-n** [PA] ses dents
Cf. : **whau** 'édenté'
- pa-thrô** /patʰõ/ [GOs] *v* ▷ tresser une natte; faire une natte
- pavada** [GOs] (var. **pavade** [PA WE]) *v* ▷ bruit (faire du)
- ¶ **pavade kivha doo** [PA] le couvercle de la marmite fait du bruit
- pavwa** /paβa/ [GOs] *v.i.* ▷ préparatifs (faire les)
- ¶ **tree pavwa mã iwa mwã a** [GOs] préparez-vous à partir
- ¶ **lha pavwa ponga nhyãã-môlò** [GOs] ils font les préparatifs pour les fêtes coutumières
- ¶ **lha pavwa ponga pe-na-vwo** [GOs] ils font les préparatifs pour les fêtes coutumières
- pavwã** /paβẽ/ [GOs] *v; n* ▷ confiance (avoir); espoir; espérer
- pavwange** /paβaŋe/ [GOs] (var. **pavang**, **pavange** [BO]) *v.t.* ▷ préparer (en général); faire des parts (vivres)
- pavwaze** /paβaze/ [GOs] *v* ▷ réciter les généalogies
- ¶ **êgu e aa-pavwaze** celui qui fait le discours sur les généalogies
- pawe** [GOs BO] (var. **paawe** [BO]) *v* ▷ jeter; lancer; frapper (de haut en bas)
- ¶ **hê-kee-nu la nõ nu pawe pwiò** [GOs]

- j'ai pris ces poissons au filet épervier (lit. en lançant le filet épervier)
- pawe hii-je** [GOs] *v* ▷ faire un signe de la main
- ¶ **e pawe hii-je** il lui a fait un signe de la main
- paxa** [PA] *n* ▷ herbes vertes (poussant dans les rivières ou terrains marécageux)
- paxa-** [GOs] *PREF* ▷ contenant; produit de
- **paxa-wa** ▷ thème de chant
Cf. : **hê**
- paxaa** [GOs PA] *n* ▷ maladie contagieuse (grippe, etc.)
- ¶ **nu tròòli paxaa** [GOs] j'ai attrapé la grippe
- paxa-dili** [PA BO [Corne]] *n* ▷ motte de terre
- paxadraa** [GOs] (var. **paxadaa** [WEM]) *v* ▷ frire
- **ba-paxadraa** ▷ poêle à frire
- paxa-ka** [GOs] *n* ▷ prémices (la première igname récoltée de l'année)
- Cf. : **ka** 'année, an'
- paxa-kîbi** [GOs BO PA] (var. **paxawa kîbi** [GO(s)]) *n* ▷ pierres du four enterré
- Cf. : **paa** 'pierre'
- Cf. : **kîbi** 'four'
- paxa-kui** [GOs BO PA] *n* ▷ tubercule d'igname
- paxa-kumwala** [GOs PA] *n* ▷ tubercule de patate douce
- ¶ **kia paxa-kumwala** il n'y a pas de patate douce
- paxa-nãã-n** [PA BO] *n* ▷ injure; insulte; offense ▷ mauvais sort
- Cf. : **nãã-n** 'injure'
- paxa-nõ** /pa'ɣa-nõ/ [GOs PA BO] (var. **paga-nõ** [BO]) *n* ▷ estomac; gésier
- ¶ **paxa-nõ-nu** [GO] mon estomac
- ¶ **paxa-nõ-n** [PA BO] son estomac
- paxa-nõ-doo** [PA] *n* ▷ fond de la marmite (face externe)
- paxa-nõ-pu** [BO] *n* ▷ crachat (de grippe) [Corne]
- paxa-pwe** [GOs] *n* ▷ plomb de la ligne
- paxa-pwiò** [GOs] *n* ▷ plomb du filet

paxa-uva [GOs BO PA] *n* ▷ tubercule du taro d'eau

paxa-vhaa /pa'ya-va:/ [GOs] *n* ▷ mot (lit. produit de la parole)

paxawa [GOs PA] *n* ▷ coléus (symbole de vie) ► un bouquet de coleus accompagne la monnaie traditionnelle donnée aux oncles maternels à la naissance de l'enfant ◆ *Lamiaceae Plectranthus scutellarioides* (L.) R.Br. (*Caballion*); *Solenostemon scutellarioides* (Labiaceae)

paxa-wa [GOs BO] (var. **paga-wal** [PA]) *n* ▷ paroles de la chanson; thème d'un chant

■ **la paxa-wa** [GOs] (var. **la paga-wal** [PA]) ▷ les paroles de la chanson

paxa-we [GOs] *n* ▷ trou d'eau (dans une rivière ou la mer)

paxa-zee [GOs] *n* ▷ expectorations

paxa-zume [GOs] *n* ▷ crachat

¶ **paxa-zume i je** son crachat

paxe [PA BO] *v* ▷ dévier (eau)

¶ **paxe we** dévier l'eau

¶ **nu paxe hale we** j'ai dévié l'eau

paxeze [GOs] *v* ▷ interdire qqch (momentanément); empêcher (qqn de faire qqch)

¶ **e paxeze-nu vwo nu a-mi kòlò-je** il m'a empêché de venir chez lui

paxu [GOs PA]

① *v* ▷ nu (être)

¶ **i paxu** [PA] il est nu

② *v* ▷ manquer

¶ **paxu bwèdò hii-je** [GOs] il lui manque un doigt

Cf. : **bwehulo**, **bwexulo** 'manquer'

payang [BO] *n* ▷ grande route

pazalõ [GOs PA] (var. **pajalõ** [GO(s)]) *n* ▷ pantalon

■ **pajalõ pagoo** [GO] ▷ short

Empr. : pantalon (FR)

pa-zo [PA] (var. **payo** [BO]) *v* ▷ qui donne/produit bien (champ)

pe 1 [GOs BO PA] *n* ▷ raie

Étym. : POc *paRi 'raie'

pe 2 [PA] *n* ▷ plateforme posée dans les arbres situés sur le passage des roussettes

► les chasseurs s'y postaient et interceptaient les roussettes avec des branches pour les faire tomber au sol

Étym. : POc *pataR 'platform of any kind' d'après BLUST

pe 3 [PA BO] *n* ▷ gaulettes formant la corbeille

pe- 1 [PA BO] *ASP* ▷ en train de (atélique) ▷ sans but (activité atélique)

¶ **e za pe-trabwa êbòli bwa õ vwo za pe-tree-nõ-du** il est resté assis là-bas en bas sur le sable et il reste à regarder vers la mer

¶ **novo dònny i pe-na-hi-n bwa dèen** [PA] la buse, quant à elle, plane avec le vent (Joachim)

¶ **nu ga pe-kû pò-puleng** [BO] je suis en train de manger un fruit de Pipturus

¶ **cabo mwã nhyã we na khazia mõ-je vwo pe-tho-du mwã** [GO] une source a jailli près de sa maison et elle coule vers le bas

¶ **e pe-kênõ** [GO] il tourne et il tourne

pe- 2 [GOs PA]

① *PREF.REC* ▷ mutuellement

¶ **la pe-khõbwi** ils discutent

¶ **pe-ãbaa-li** ils sont frères

¶ **pe-dilo-la** [PA GO] ils sont égaux (Dubois)

② *COLL* ▷ ensemble (devant un nombre : marque un tout)

¶ **la pe-thaivwi** ils se réunissent

¶ **pe-po-niza?** [GOs] combien y en a-t-il en tout?

¶ **pe-po-nira?** [PA GO] combien y en a-t-il en tout? (Dubois)

¶ **pe-po-nimadu** [PA BO] il y en a sept en tout (Dubois)

■ **pepe** ▷ tous ensemble (Dubois)

pè [GOs BO PA] *n* ▷ cuisse; fesse

¶ **pè-nu** [GOs] ma cuisse, mes fesses

¶ **pè-n** [PA] sa cuisse, ses fesses

■ **po-pee** ▷ petites cuisses

Étym. : POc *paqa(1)

pe-a [GOs] *v* ▷ aller (sans but, atélique)

¶ **e pe-a hayu** il va sans but

pe-a-bala [GO PA] *v; n* ▷ même équipe

¶ **pe-a-bala-bi** nous sommes tous deux

dans la même équipe

¶ **mō pe-a-bala** ? [GO] sommes-nous tous trois dans la même équipe ?

pe-a-da [GO] *COLL* ▷ monter ensemble

¶ **bī pe-a-da nōgò** nous deux allons monter à la rivière ensemble

pe-a-hoze [GOs] *v* ▷ longer qqch (activité)

¶ **e pe-a-hoze kòli we-za** [GOs] il longe le bord de la mer

¶ **e pe-a hoze kòli we** [GOs] il suit la berge de la rivière

pe-a-kai- [GOs PA] *v* ▷ suivre (se); suivre; marcher en file indienne

¶ **la pe-a-kai-la xo la êgu** [GOs] les gens marchent en file

¶ **la a-kai lha-êba êgu xo lha-êba êmwê** [GOs] ces hommes là-bas suivent ces gens là-bas

peale [PA BO]

① *MODIF* ▷ à chacun; à part

② *n*; *v* ▷ différent; distinct

¶ **ge-ā ni peale** nous sommes dans (des endroits) différents

¶ **peale vhaa i la** leur langage est distinct

pe-alo [BO] *ASP* ▷ en train de regarder (atélique)

¶ **nu hâ pe-alo** [BO] j'admire la belle vue

pe-a-vwe [GOs] *v* ▷ ensemble (être)

¶ **lha pe-a-vwe bulu** ils sont ensemble en groupe

¶ **lha pe-a bulu** ils y vont ensemble

pe-bala [GOs] *n* ▷ même équipe (être dans la)

¶ **pe-bala-la** ils sont dans la même équipe

pe-balan [BO] *v* ▷ ressembler (se); pareil (être)

¶ **la pe-balan** ils se ressemblent

pe-bu [GOs WEM]

① *v* ▷ bagarer (se); battre (se)

② *v* ▷ cogner (se); entrer en collision

¶ **lhi pe-bu-i-li** [GOs] ils sont entrés en collision

pe-bulu [GOs BO] *COLL* ▷ ensemble

¶ **mi nee pe-bulu-ni** [GOs] nous deux le faisons ensemble

pecabi [BO] *v.stat.* ▷ endolori [Corne,

Haudricourt]

pe-çabi /pezambi/ [GOs] (var. **pe-cabi** [BO [Corne]]) *v* ▷ battre (se)

peçi [GOs] (var. **peyi** [PA]) *n* ▷ « savonnette » (coquillage) ◆ *Codakia tigerina* (Lucinidés)

pe-cimwi hi [GOs PA] *v* ▷ serrer (se) la main

¶ **li pe-cimwi hi, li pe-cimwi hii-li** [PA] ils se serrent la main

pe-cö-ò cö-mi /peco.ɔ comi/ [GOs BO] (var. **pe-cool** [PA]) *v* ▷ sauter de-ci de-là

peçööli /pezɔ:li, pedzɔ:li/ [GOs] (var. **pejooli** /pejɔ:li/ [PA]) *v* ▷ engueuler; tancer

■ **a-peçööli** ▷ râleur

¶ **la pe-pejooli** [PA] ils se disputent

pe-chinõ trò mǎni tree [GOs] *n* ▷ minuit (lit. le juste milieu entre la nuit et le jour)

pe-chôã [GOs] *v* ▷ jouer (se) des tours; taquiner (se) ▷ chercher querelle (se)

pe-dodobe [BO] *v* ▷ feindre; faire semblant [Corne]

¶ **nu pe-dodobe thiidin** je feins d'être en colère

pe-dõní /pedõni/ [GOs BO] *PREP* ▷ parmi; entre

¶ **pe-dõni-la** [GO] entre eux

¶ **ge je ni pe-dõni X ma Y** [GO] il est entre X et Y

¶ **i phe aa-xe na ni dõni la-ã ko** [BO] il a pris un des poulets

pedõñ /pedõñ/ [GOs] (var. **penõñ**, **penõni** /penõñ, penõni/) *LOC* ▷ milieu (au)

■ **penõñ mwa** ▷ au milieu de la maison

■ **penõni cee** ▷ au milieu des arbres

pee- [BO] *n* ▷ préfixe des anguilles

¶ **pee-nõ** [BO] anguille (dont les yeux ressemblent à ceux d'un poisson)

Cf. : **peeñã** 'anguille'

pèèbu [GOs WEM PA BO] *n* ▷ petit-fils; petite-fille; descendant

¶ **pèèbu-nu** [GO] mon petit-fils; ma petite-fille

¶ **peèbuu-m** [WEM] ton petit-fils / ta petite-fille

¶ **peebu-n** [PA] son petit-fils / sa petite-fille

peenã [GOs PA BO] *n* ▷ anguille (de rivière)

peenã nõgò /pe:nẽ nõŋgɔ/ [GOs] *n* ▷ anguille de creek

peeni [GOs] *v* ▷ pétrir (pain)

¶ **e peeni draa-phwalawa** elle pétrit la farine

peenu [PA BO] *n* ▷ tarodière ▷ butte de terre au bord du canal de la tarodière, à terre bien remuée (selon Charles Pebu-Polae)

Cf. : **bwala**; **aru**

peera [BO] *v* ▷ bouton (en); non éclos [Corne]

Note : non vérifié

pegaabe [GOs] *v.stat.* ▷ humble (se faire); petit (se faire); abaisser (s') ► formule de respect dans les discours coutumiers

¶ **nu pegaabe i nu bwa xai-wa** (< **kai-wa**) je me fais petit derrière vous

pe-gaixè /pe'ŋgaiɣe/ [GOs PA BO] *ADV* ▷ parallèle; dans le même alignement; de même niveau; ex aequo ▷ même alignement; parallèle ▷ ajuster (pour être sur la même ligne)

¶ **lhi pe-gaixè** ils sont sur la même ligne (au même niveau)

¶ **lhi hovwa pe-gaixè** [GOs] ils sont arrivés ex-aequo

¶ **cò ne vwo lhi pe-gaixè** [GOs] ajuste les pour qu'ils soient sur la même ligne

¶ **lhi uça gaixè** [GOs] ils arrivent en même temps

pègalò [GOs] *n* ▷ pomme cythère

pègòdò [GOs WE] (var. **pègòm** [BO]) *v.stat.* ▷ dans la force de l'âge (être); bonne santé (être en)

pe-gu-xe [PA] *v* ▷ marcher en file indienne

¶ **la pe-gu-xe** [PA] ils marchent en file indienne

pe-hatra [GOs] (var. **pe-hara** [GO(s) PA WEM], **haram** [BO]) *v* ▷ jongler ► par ex.

avec des oranges sauvages, occupation pratiquée dans le pays des morts

Note : v.t. **pe-harame**

pe-haze [GOs] (var. **pe-aze** [GO(s)], **pe-hale**, **pe-ale** [BO [BM]], **ve-ale** [PA BO]) *dispersif*; *DISTR* ▷ séparément; chacun de son côté ▷ différent l'un de l'autre

¶ **lhi pe-haze** ils sont différents l'un de l'autre

¶ **lhi a pe-haze ābaa-nu ma nata** [GO] mon frère et le pasteur sont partis chacun de leur côté

¶ **lhi u a-da mwa a-ve-hale na li-nã pwamwa** [PA] ils s'en retournent dans leur terroir respectif

¶ **thiu ve-ale** [BO] dispersez-vous!

¶ **mènõ ve-ale** [BO] embranchement

¶ **ra pe-hale va i la** [BO] leurs paroles sont dispersées

¶ **a-ve-hale** [BO] se disperser

Note : v.t. **pe-haze-ni**

pe-hê-xòlò [GOs PA] *n* ▷ même famille (de la)

¶ **pe-hê-xòlò-lò** [GO] ils sont (tous trois) de la même famille

Cf. : **hê-kòlò**, **hê xòlò** 'de la même famille (du même côté)'

pe-hiliçôô /pehiliçô: pehilidçô:/ [GOs] *v* ▷ balancer (se)

¶ **è pe-hiliçôô** il se balance

pe-hine [GOs] *v.REC* ▷ connaître (se)

¶ **pe-hine-ã** [BO] nous nous connaissons mutuellement

pe-hò [GOs PA WEM] *v* ▷ jouer à chat perché

pe-hòze [GOs] (var. **pe-(h)òre** [BO]) *v* ▷ suivre; suivre (se)

¶ **nu pe-(h)òre nyè jaòl** [BO] je suis ce fleuve Diahot

pe-îdò [GOs] *n* ▷ même lignée

¶ **pe-îdò-bî** [GOs] nous deux sommes de la même lignée

pe-iô [GOs] *COLL.PRO* ▷ c'est à nous trois ensemble

pe-jaxa [GOs] *n* ▷ même taille; même mesure

¶ **pe-jaxa-li** [GOs] ils sont de même taille

pe-jivwaa /pejɪwa:/ [GOs] NUM.COMPAR

▷ nombre égal (être en)

¶ **pe-jivwaa-li/-lò/-la** [GO] ils sont en nombre égal (les 2/les 3/plur.)

pe-jölö [GOs] *v* ▷ accoupler (s'); faire l'amour

pe-ka- [GOs] QNT.DISTR ▷ plusieurs (à)

¶ **la pe-ka-a-tru ni nō loto** [GO] ils étaient par deux dans chaque voiture

¶ **la pe-a-ni ni nō loto** [GO] ils étaient par cinq dans la (même) voiture

pe-ka-a-niza? [GOs] (var. **pe-aniza?** [GO(s)]) DISTR ▷ combien (d'êtres humains) dans chaque x?

¶ **pe-ka-a-niza na ni ba?** [GOs] combien de personnes y a-t-il dans chaque équipe?

¶ **mō pe-ka-a-niza na ni ba?** [GOs] nous sommes combien de personnes dans chaque équipe?

¶ **pe-ka-a-niza we ni nō loto?** [GOs] à combien (étiez)-vous dans chaque voiture?

¶ **pe-a-niza we ni nō loto?** [GOs] à combien (étiez)-vous dans la (même) voiture?

¶ **mō cue? - pe-ka-a-niza?** [GOs] on joue? - à combien?

pe-kae [GOs] (var. **pe-kaeny** [PA]) *v* ▷ disputer (se) (jeu, compétition); garder pour soi

¶ **li pe-kae nye loto** [GO] ils se disputent cette voiture

¶ **li pe-kae je thoomwã** [GO] ils se disputent cette femme

¶ **i pe-kae balô** [PA] il garde le ballon pour lui (et ne le passe pas)

¶ **li pe-kaeny u je loto** [PA] ils se disputent pour/à cause de cette voiture

¶ **kêbwa pe-kaeny!** [PA] il ne faut pas être égoïste (garder pour soi)

pe-ka-po-niza? [GOs] DISTR ▷ à combien (d'objets) dans chaque x.? (distributif)

¶ **mo pe-ka po-niza?** combien sommes-nous chacun? (chaque groupe ou équipe dans un jeu)

pe-ka-po-xe [GOs] DISTR ▷ un par un (mettre)

■ **pe-ka-po-tru, pe-ka-po-ko** ▷ deux

par deux, trois par trois

¶ **mo pe-ka-po-xe ba-tiwo** nous avons reçu chacun un stylo

¶ **lhi thu-mhenō pe-ka-po-tru** ils marchent deux par deux

¶ **mo thu-mhenō pe-ka-po-ko** ils marchent trois par trois

pe-ki [GOs] *v* ▷ raccorder

Note : v.t. **pe-kine**

pe-kiga /pekiŋa/ [GOs BO] *v* ▷ rire (se)

¶ **çö pe-kiga hãda** [GOs] tu ris tout seul

¶ **hoã je, i pe-kiga wãã-na** [BO] quant à lui, il se rit ainsi

pe-kine /pekiŋe/ [GOs] v.t. ▷ mettre bout à bout (et allonger)

¶ **e pe-kine hõxa-cee** [GOs] il a mis les planches bout à bout

pe-kô-alö [GOs] *v* ▷ couché (être) face à face

¶ **l(h)ò pe-kô-alö-i-lò** ils(3) sont couchés face à face

pe-koone [BO] *v* ▷ louvoyer; tirer des bords vent debout

Cf. : **koone**

Note : non vérifié

pe-kû [BO] *v* ▷ en train de manger

¶ **nu ga pe-kû pò-puleng** je suis en train de manger ce fruit

pe-ku-alö [GOs] *v* ▷ debout (être) face à face

¶ **lò pe-ku-alö-i-lò** [GOs] ils(3) sont debout face à face

¶ **lò pe-ku-alö** [GOs] ils(3) sont debout face à qqch d'autre

pe-kubu /pekubu/ [GOs PA] *v* ▷ battre (se) (avec armes)

¶ **lhi pe-kubu-li** [GO] ils se battent

pe-ku-çaaxo /pekuʒa:yo/ [GOs] *v* ▷ jouer à cache-cache

pe-kueli [GOs] *v* ▷ détester (se); rejeter (se)

¶ **lhi pe-kueli-li ui nye thoomwã xo liè mèèvwu xa êmwê** [GOs] les deux frères se rejettent à cause de cette femme

¶ **lha pe-kueli-la pexa dili/pune dili xo la êgu** [GOs] les gens se rejettent à cause de la terre

¶ **lhi pe-kueli-li liè mèèvwu [GOs]** les deux frères se rejettent

¶ **li-ã mèèvwu ça lhi pe-kueli-li [GOs]** quant aux deux frères, ils se rejettent

¶ **li-è mèèvwu xa êmwê, lhi pe-kueli-li pexa nye thoomwã [GOs]** et les deux frères, ils se rejettent à cause de cette femme

¶ **lhi pe-kueli li-è mèèvwu xa êmwê ui nye thoomwã [GOs]** les deux frères se rejettent à cause de cette femme

¶ **lhi pe-kueli-li li-è mèèvwu xa êmwê [GOs]** les deux frères se rejettent

pe-khabeçö [GOs] *v* ▷ plonger (pour s'amuser, se dit d'enfants)

pe-khînu [PA] *v* ▷ triste; malheureux

¶ **pe-khînu ai-ny [PA]** je suis triste, malheureux

pe-khõbwe [GOs] *v* ▷ discuter; mettre d'accord (se)

¶ **bî pe-khõbwe po bî pe-tròd-bî mõnõ** nous deux avons décidé de nous retrouver demain

pe-meñixe [GOs PA BO] *v.COMPAR* ▷ pareil (être); semblable

¶ **za xa khõbwe xo ã kuau pe-meñixe [GO]** et à nouveau ce chien dit la même chose

¶ **mõ hu hovwo xa pe-meñixe [GO]** nous mangeons la même nourriture
Cf. : **pe-poxe** 'pareil'

pe-mhe [GOs BO] *v* ▷ aller ensemble; accompagner

¶ **pe-mhe-ã [GO]** nous faisons route ensemble

¶ **pe-mhe-la [BO]** ils font route ensemble

¶ **ai-nu vwö pe-mhe-î [GO]** je veux t'accompagner / je veux que nous deux y allions ensemble

¶ **ai-nu vwö pe-mhe-õ [GO]** je veux vous accompagner vous deux / je veux que nous trois y allions ensemble

¶ **ai-ny (w)u ra pe-mhe-ã [BO]** je veux vraiment vous accompagner (BM)

¶ **ciibwin je ai-n (p)u pe-mhe-la [BO]** le rat veut les accompagner (BM)

¶ **a-mi ho pe-mhe-î [BO]** viens avec moi (BM)

¶ **nu a kaè-n ho pe-mhe-yò [BO]** va avec lui (BM)

■ **pe-mhe a [BO]** ▷ accompagner
Cf. : **mhe, mhenõ** 'déplacement'

Note : **mhe** est la forme courte de **mhenõ**

pe-na [GOs] *v* ▷ envoyer (s') mutuellement

¶ **li vara pe-na a-pe-vhaa i li** ils s'envoient mutuellement un messenger

pe-na-bulu-ni /peŋabu'lunji/ [GOs] *v.t.* ▷ rassembler; assembler

pe-na bwa [GOs] *v* ▷ empiler

pe-na-bwa na kui [GOs] *n* ▷ empilement d'ignames

pe-na-hi-n [PA] *v* ▷ planer ► dans son emploi métaphorique, il réfère à quelqu'un de paresseux

¶ **novwu ã i baaro, e pe-na-hi-n bwa dèèn** quant à celui qui est paresseux, il plane dans le vent

pe-na-vwo [GOs PA] *v* ▷ faire une cérémonie coutumière; faire les échanges coutumiers

pe-nee-zo-ni /peŋe:ðoŋi/ [GOs] *v* ▷ pardonner (se) (lit. faire bien)

¶ **mi pe-nee-zo-ni** nous deux nous sommes pardonnés

¶ **lha pe-nee-zo-ni vha-raa xo la êgu** les gens se sont pardonnés les insultes

¶ **mõ pe-nee-zoo-ni** nous nous pardonnons entre nous

Cf. : **pe-tha thria [GOs]** 'faire une coutume de pardon'

pe-no-du [GOs BO] *v* ▷ regarder en bas (sans but)

¶ **e kavwö pe-no-du mwã bwabu [GOs]** elle ne regarde pas par terre

penõõ [PA] *ASP* ▷ pas encore

¶ **kavwö nu penõõ ku nõõ-je [PA]** je ne l'ai jamais vu

¶ **kavwö i penõõ ku cabol [PA]** il ne dort pas encore

¶ **kavwö nu penõõ ku hovwo [PA]** je n'ai pas encore mangé

Cf. : **kavwö ... ku ... go [GOs]** 'ne pas encore'

penuu [GOs] *n* ▷ liens de famille

- ¶ **mō penuu** [GOs] on a des liens de famille
- pe-nhôi thria** [GOs] *v* ▷ pardonner (se) (lit. attacher le pardon)
- ¶ **mō pe-nhôi thria** nous trois avons fait la coutume de pardon
- pe-paree** [PA BO [BM]] *vi* ▷ distrait (être); ne pas faire attention; être négligent
- pe-piina** [GOs BO] *ASP* ▷ en train de se promener
- ¶ **nu pe-piina, pe-hòre nyè jaaòl** je me promène, je suis le fleuve
- pe-po** [BO] *QNT* ▷ toutes les choses
- ¶ **la pepe-po** toutes les choses (Dubois ms)
Note : non vérifié
- pe-pò-niza?** [GOs] *INT* ▷ combien en tout (avons-nous en commun)?
- **pe-pò-ni-ma-dru** [GOs] ▷ sept en tout
- **pe-pò-ru** [PA] ▷ deux en tout
- **pe-pò-kon** [PA] ▷ trois en tout
- pe-po-xe** [GOs] *v* ▷ semblable; pareil; autant
- ¶ **pe-po-xee-li** ils 2 sont semblables
- ¶ **pe-po-xee-la** ils sont semblables, autant
- ¶ **lha pe-po-xee** ils sont semblables, se ressemblent
- ¶ **pe-po-xee pwaxi-li** ils sont de même taille (hauteur)
- ¶ **pe-po-xee chinò-li** ils sont de même taille (largeur)
- ¶ **pe-po-xee ala-mee-li** ils se ressemblent
Cf. : **pe-po-xee-lò** 'ils 3 sont semblables'
Cf. : **pe-menixe** 'pareil'
- pe-pwaixe** [GOs] *QNT* ▷ toutes les choses possédées ensemble
- ¶ **pe-pwaixe-î** toutes les choses que nous deux possédons ensemble, qui nous sont communes
- pe-pwali** [GOs] (var. **pe-pwawali** [PA]) *COMPAR* ▷ même hauteur
- ¶ **pe-pwali-li** [GOs] ils ont la même taille (hauteur)
Cf. : **pwali, pwawali** 'long, haut'
- pe-pwawè** [GOs] (var. **pe-pwawèn** [PA]) *v* ▷ imiter
- ¶ **e pe-pwawè kêê-je** il imite son père

- pe-pwò-tru mèèvwu** [GOs] *NUM*
▷ il y a deux variétés
- pe-phããde kui** [GOs] *n* ▷ cérémonie de la nouvelle igname ▶ (lit. se présenter les ignames)
- pe-pha-nônômi** /pep^haññõmi/ [GOs] *v* ▷ rappeler (se) mutuellement
- ¶ **lhi pe-pha-nônômi xo Kaavwo mã Hiixe la mwêêje ãgõgò** [GOs] Kaavwo et Hiixe se rappellent mutuellement les coutumes d'antan
- ¶ **lhi pe-pha-nônômi cai li la mwêêje ãgõgò** [GOs] elles se rappellent mutuellement les coutumes d'antan
- ¶ **lhi pha-nônômi la mwêêje ãgõgò xo Kaavwo mã Hiixe** [GOs] Kaavwo et Hiixe rappellent (à d'autres) les coutumes d'antan
- pe-phao** [PA] *v* ▷ prendre la route
- ¶ **pe-phao-bin ni dèn** [PA] nous prenons la route
- pe-phaza-hããxa** [GOs] *v* ▷ faire (se) peur mutuellement
- ¶ **hã pe-phaza-hããxa** [GOs] nous jouons à nous faire peur mutuellement
- pe-phöö** [GOs] *v* ▷ couché sur le ventre (étape de l'évolution d'un bébé)
- pe-phumõ** /pe'p^humõ/ [GOs WEM BO PA] *v; n* ▷ discourir; prêcher; enseigner; discours
- pe-phweexu** [GOs PA BO] *v* ▷ discuter
- Cf. : **phweexu** 'discuter'
- pe-ravhi** [BO PA] *v* ▷ raser (barbe)
- ¶ **i pe-ravhi** il se rase
Cf. : **thra** [GOs] 'raser (se)'
- pe-ravwi** [GOs] *v* ▷ faire la course (de vitesse); poursuivre (se)
- Cf. : **thravwi** 'poursuivre (à la chasse); chasser; écarter (chiens, volailles)'
- pe-rulai** [PA BO [Corne]] *v* ▷ moquer (se)
- **a-pe-rulai** ▷ un moqueur
Cf. : **uza** [GOs] 'moquer (se)'
Cf. : **ula** [BO] 'moquer (se)'
- pe-tizi mabu** [GOs] *LOCUT* ▷ jeu consistant à faire rire l'autre (le 1er qui rit a

perdu)

pe-tò do [PA BO] *v* ▷ pardonner (se) mutuellement

Cf. : **tòè do** ‘lancer la sagaie’

pe-tòe [BO] *ASP.INACC* ▷ en train de planter

¶ **nu ga pe-tòe êê-ny (ã) èm** [BO] je suis en train de planter mes plants de canne à sucre

pe-tou [GOs BO] *v* ▷ partager (partage coutumier des ignames)

pe-tre-alö [GOs] *v* ▷ assis (être) face à face

¶ **hî pe-tre-alö-i-î** nous deux sommes assis face à face

¶ **me pe-tre-alö-i-me** nous trois sommes assis face à face

pe-trò [GOs] *v* ▷ rencontrer (se)

¶ **bî pe-trò-bî mã Jan dròrò** [GOs] Jean et moi nous sommes rencontrés hier

¶ **kô-zo na lha pe-tòè-la mōnōn māni bōna** [PA] ils pourront se retrouver demain et après-demain

pe-tròdli [GOs PA] (var. **pe-ròdli** [GO(s)]) *v; n* ▷ rencontrer (se) ▷ réunion; réunir (se)

¶ **li pe-ròdli bwa dè** [GOs] ils se sont rencontrés sur la route

pe-tròdli èd [GOs] (var. **pe-ròdli iò** [GOs]) *LOCUT* ▷ à tout à l'heure; à tout de suite; à bientôt ▶ (lit. on se rencontre tout à l'heure)

■ **pe-ròdli!** ▷ à bientôt

pe-tròdli mōnō [GOs] (var. **pe-ròdli mōnō** [GO(s)], **pe-tòdli menon** [PA])

① *v* ▷ dire à demain, au revoir (se)

② *LOCUT* ▷ à demain!

pe-tròdli ni tree [GOs] (var. **pe-ròdli ni tree** [GOs]) *LOCUT* ▷ à un de ces jours!

¶ **pe-tròdli ni xa tree!** à un de ces jours!

pe-tha [GOs WEM] *n* ▷ jeu de lancer de sagaie (lancer-ricochet)

pe-thahî [GOs] (var. **pe-tha-hîno** [GO(s)], **pe-thahîn** [PA BO]) *v; n* ▷ jouer aux devinettes; deviner; concours de devinettes

¶ **la pe-thahîn** [PA] ils jouent aux devin-

nettes, ils se posent des devinettes

Cf. : **thahîn** [PA BO] ‘devinettes’

pe-thaivwi /pet^haiβi/ [GOs PA] *v* ▷ réunir (se)

pe-tha thria [GOs] (var. **pe-tha thia** [PA]) *v* ▷ pardonner (se) (pardon coutumier)

¶ **lhi pe-tha-thria li-e ābaa-nu êmwê** [GO] mes deux frères se sont pardonnés

Cf. : **pe-ne-zo-ni** ‘pardonner’

pe-thauvweni /pet^hauβeni/ [GOs] *v* ▷ tromper (se) en prenant qqch ▷ prendre qqch par erreur

pe-thi [GOs] *v* ▷ incendier; mettre le feu

¶ **e pe-thi** il a mis le feu

■ **êgu xa a-pe-thi** ▷ un pyromane

pe-thilò [GOs] (var. **pe-dilo** [BO])

① *v* ▷ paire; faire équipe; être en binôme avec

¶ **pe-thilò-bî mã Mario** [GO] je fais équipe avec M

② *v* ▷ pareil (être); égal (Dubois)

■ **pe-dilo-li** [BO PA] ▷ ils sont en binôme

■ **pe-dilo-la** [BO PA] ▷ ils sont pareils

pe-thirāgo [GOs] *v* ▷ superposer (se)

¶ **nee vwò lha pe-thirāgo** fais en sorte qu'ils se superposent

pe-thi thò [GOs] *v* ▷ provoquer (se)

¶ **lha pe-thi thò nai la** [GOs] ils se provoquent (piquent la colère)

pe-thu-ba [GOs] *v* ▷ faire équipe

¶ **mō pe-thu-ba** nous trois faisons équipe

Cf. : **bala-nu** ‘mon équipier’

pe-thu-menō [GOs] (var. **pe-tumenō** [GO(s)]) *v* ▷ déplacer (se); promener (se)

¶ **e pe-thu-menō** il se promène

¶ **nu pe-thu-menō-du kolo-je** je vais vers chez lui (sans but)

¶ **bî pe-thu-menō māni ābaa-nu xa thōmwa** [GOs] j'ai fait le chemin avec ma sœur

¶ **lhi pe-thu-menō (bulu) xo Kaavo mã Hiixe** [GOs] Kaavo et Hiixe ont fait le chemin ensemble

Cf. : **e pe-piina** ‘il se promène’

pe-thu-paa [GOs] *v* ▷ faire la guerre

(se)

¶ **li pe-thu-paa (xo) lie phwe-meevwu**
les deux clans se font la guerre

pe-thra /pe^ha/ [GOs] (var. **pe-thaa** [BO PA]) *v* ▷ raser (se)

¶ **e pe-thra** [GOs] il se rase (en train de, activité)

¶ **ge je pe-thra** [GOs] il est en train de se raser

¶ **i pe-tha Pwayili** [PA] P. se rase (activité)

¶ **i còðxe pu-n wu ra u thaa** [PA] il se coupe les poils à ras

■ **ba-pe-thra** ▷ rasoïr

peu 1 /pe.u/ [GOs] (var. **peul** [PA BO]) MODAL ▷ en vain; sans résultat; vide; tant pis!; ce n'est pas grave

¶ **nu mōgu ni peu** [GO] je travaille pour rien, sans résultat

¶ **mo vhaa ni peu** nous parlons pour rien, dans le vide

peu 2 [BO] *v* ▷ claquer des lèvres en signe de mépris [Corne]

peve-n [PA] *n*; *v* ▷ usage; emploi; servir à

¶ **peve-n da jene?** ça sert à quoi?

¶ **kixa pune peve-n** ça ne sert à rien

¶ **la phè duu-ny vwo peve hēgi** ils prennent mes os pour servir de monnaie

pevera [WEM WE] *v* ▷ débrouillard

pe-vii [GOs] *v* ▷ éviter (s')

¶ **li pe-vii** [GOs] ils s'évitent

Cf. : **pii** 'éviter, esquiver'

pevheaño /peβeano/ [GOs PA] (var. **pepeano** [GO(s)]) *n* ▷ grillon

pevwe /peβe/ [GOs] (var. **pevwe** [PA BO], **pepe** [arch.]) QNT ▷ tous; chacun

¶ **la pevwe a bulu** [GO] ils partent tous (en même temps)

¶ **lò pevwe pe-be-yaza** [GO] ils(triel) ont tous le même nom

¶ **hã ra pevwe êgu** [BO] nous sommes tous des hommes

¶ **la pepe-po** [BO] toutes les choses (Du bois)

¶ **pevwe ge la êña** ils sont tous ici

Cf. : **cavwe** [GOs] 'tous ensemble'

pevwe jiu-n [PA BO] QNT ▷ tout; la totalité

pe-vvii /peβi:/ [GOs] (var. **pe-viing** [PA WEM], **phiing** [PA BO]) *v* ▷ rejoindre (se) ▷ joindre (se)

¶ **la pe-vvii** [GOs] ils se rejoignent

■ **pe-phiing, pe-viing** [BO] ▷ se rejoindre

pevwö /peβω/ [GOs]

① *v* ▷ attention (faire) à

¶ **kavwö çö pevwo nai je** [GOs] ne fais pas attention à lui

② *v* ▷ s'occuper de (enfant, qqn)

pe-wame [GOs WEM] *v* ▷ ressembler (se); semblable (être)

¶ **pe-wame-li** elles se ressemblent

pe-wèle [BO PA] *v* ▷ disputer (se); battre (se) (avec ou sans armes)

pewi [GOs PA] *v* ▷ mordre (en parlant d'animaux)

¶ **kuau a-pewi** un chien qui mord

Cf. : **huu** [PA] 'manger (protéines, sucre), piquer, mordre'

pewoo [PA BO] *v* ▷ faire attention

¶ **ye kavwö pevwo nai Kaawo** [PA] il ne prête pas attention à Kaawo

¶ **kawu i pevwo na ni pòi-n** [BO] elle ne s'occupe pas de ses enfants [BM]

pe-wova [GOs PA] (var. **pe-woza** [WEM]) *v* ▷ battre (se) (avec ou sans armes)

Cf. : **pe-wèle** 'battre (se), disputer (se)'

pe-whaguzai [GOs] *v*; *n* ▷ débattre; discuter; débat; discussion

pe-whili [GOs] *v* ▷ suivre (se); marcher l'un derrière l'autre

¶ **li pe-whili** ils se suivent

pexa [GOs PA] PREP ▷ au sujet de; à propos de (sens maléfactif)

¶ **lie mèèvwu, li pe-kweli-li pexa nye thoomwã** [GOs] quant aux deux frères, ils se détestent à cause de cette femme

¶ **e mōōdi pexa la khōbwe?** [GOs] a-t-il honte de ce qu'il a dit?

¶ **la pe-vhaa pexa nye-nã** [GOs] ils ont discuté de cela

¶ **la pe-vhaa pexa nu** [GOs] ils ont discu-

té de moi

¶ **e za yaawa pexa li** oui ! il a la nostalgie d'eux

Cf. : **pune** 'à cause de'

pexu [GOs PA BO] *v*; *n* ▷ médire; médicesance

¶ **li pexu i nu** ils disent du mal de moi

¶ **e a-pe-pexu** [GOs] il est médisant

pe-yu [GOs] *v* ▷ célibataire (être) (lit. rester avec une notion atélique, sans but)

¶ **e pe-yu** elle est célibataire

pezii [GOs] *v* ▷ jouer

Note : noté **peti**, **pezi** par Grace

pezoli [GOs] (var. **peroli** [PA]) *v.stat.* ▷ rugueux

pe-zööni [GOs] *v* ▷ maudire (se) mutuellement

Cf. : **thööni** 'maudire'

pi [GOs PA BO WE WEM GA]

① *n* ▷ œuf

■ **pi-ko** [GOs] ▷ œuf de poule

② *n* ▷ frai; œufs (crustacés); laitance (poisson)

■ **pi-a nõ** [GOs] ▷ œufs de poisson

■ **pi-pwòn** [PA] ▷ œuf de tortue

Cf. : **égo** 'œuf'

③ *v* ▷ œuf (avoir des)

¶ **e pi** [GOs] il a des œufs

Étym. : POc ***mpiRa** 'œuf'

pia [GOs PA] *n* ▷ taro géant (sauvage, à larges feuilles) ◆ *Alocasia sp.* (Aracées)

Étym. : POc *(**m**)**piraq**

pi-ai [GOs BO] *n* ▷ omoplate (lit. carapace-cœur)

¶ **pi-ai-nu** [GOs] mon omoplate

pi-ãmu [BO PA] *n* ▷ miel en rayon

pi-bwa [GOs PA] (var. **du-bwaa-n** [BO PA]) *n* ▷ crâne

¶ **pi-bwaa-nu** [GOs] mon crâne

pi-bwèdò [GOs BO] *n* ▷ ongle

¶ **pi-bwèdò hii-n** [PA] ses ongles de doigt de main

¶ **pi-bwèdò kòò-n** [PA] ses ongles de doigt de pied

¶ **pi-kòò-je** [GO] ses ongles de pied

Cf. : **bwèdò** [GOs PA] 'doigt'

pibwena [PA] *n* ▷ taro (clone)

piça /piza, pidza/ [GOs] (var. **piya** [BO])

v ▷ dur ▷ résistant ▷ fort ▷ solide

¶ **e piça phwe-mwa** [GO] la porte est dure (à ouvrir)

¶ **e piça bwaa-je** [GO] il est têtù

¶ **cimwi piyaa-ni** [BO] serre-le fort

Cf. : **nhyatru**, **nhyaru** 'mou (substance, terre)'

piçanga /pidzãã/ [GOs] (var. **pijanga** [BO]) *n* ▷ aine

¶ **pijanga-n** [BO] son aine

piçilè /pidzile/ [GOs] (var. **pivileng** [PA BO]) *n* ▷ guêpe maçonne

¶ **pi-pivileng** [BO] nid de la guêpe maçonne

pidi [GO] *n* ▷ clitoris

pi-dili [GOs PA] (var. **pigo dili** [PA]) *n* ▷ motte de terre

pidru [GOs] (var. **pidu** [PA BO]) *n* ▷ jumeaux

piga [PA] *v* ▷ craquer

pigi yaai [GOs] *v* ▷ pousser le feu
▶ sous la marmite, ou dans la maison; moins fort que **carûni**

Cf. : **tha-carûni** 'pousser le feu'

pi-hi [GOs PA BO] (var. **pi-yi** [BO]) *n* ▷ ongle

¶ **pi-hii-je** [GOs] ses ongles de main

¶ **pi-hii-n** [PA BO] ses ongles des doigts

¶ **pi-yii-n** [PA] ses ongles des doigts

pii 1 [GOs BO PA] *v* ▷ couper en deux; partager ▷ rompre (un bout de pain, un bout d'igname cuite)

¶ **e pii phwalawa** il a coupé le pain

pii 2 [GOs PA BO]

① *v* ▷ éviter (qqn ou qqch); esquiver

¶ **e pii do** [GOs] il évite la sagaie

¶ **nu pii paa** [GOs] j'ai évité la pierre

■ **pe-vii**, **pe-pii** [GOs] ▷ s'éviter

② *v* ▷ parer (un coup)

pii 3 [GOs PA BO] (var. **pii-n** [BO])

① *v.stat. ou nom* ▷ vide

¶ **e pii kamyö** [GOs] le camion est vide

¶ **e pii dröö** [GOs] la marmite est vide

¶ **kixa hêê-n**, **pii-n (a) mwã** [PA] il n'y a rien dedans, il est vide (un panier)

¶ **pii-n (a) mwa** [PA] une maison vide

(d'objets)

¶ **pii bwat** [PA] une boîte vide

¶ **pii-n** [BO] c'est vide (lit. son vide)

② *n* ▷ carapace vide ▷ écaille de tortue

¶ **pii-n** sa carapace (vide)

■ **pi-pwaji** [BO] ▷ carapace vide de crabe

③ *n* ▷ coquille vide (de coquillage)

¶ **pii-n** [PA] sa coquille (vide)

■ **pi-tagiliã** [BO] ▷ coquille vide de bénitier

Note : causatif : **pa-pii-ni** 'vider qqch'

piia [GOs BO PA] *v* ▷ disputer (se) (verbalement); chamailler (se)

¶ **pe-piia, pe-vhiia** [GOs] se combattre, se faire la guerre

¶ **la piia pexa dili** [PA] ils se disputent à propos des terres

¶ **li pe-pii-li** [PA] ils se disputent

pii-gu [GOs PA BO]

① *n* ▷ valve de coquillage

② *n* ▷ râpe (faite d'une valve de coquillage)

► utilisée pour gratter le coco, la banane, etc.

pii-me [GOs PA] *n* ▷ lunettes

■ **mwõ-pii-me** ▷ étui à lunettes (lit. maison, contenant de l'œil)

pîîñã [GOs BO PA] *v* ▷ voyager; promener (se) ▷ rendre visite

¶ **êniza nye çö thaavwu pîîñã-du êbòli bwabu?** [GOs] quand es-tu allée en France pour la première fois?

■ **pe-pîîñã** ▷ se promener

pii-nu /pi:nu/ [GOs] (var. **pi-nu** [GO(s)])
n ▷ coquille vide de noix de coco

pii-peçi /pi:peçi/ [GOs] (var. **pi-peyi, pi-peji** [PA]) *n* ▷ rotule (lit. carapace de « savonnette », coquillage) ▷ malléole

¶ **pi peya kò-ny** [BO] ma rotule

■ **we-peji** ▷ synovie

pii-pò /pi:pò/ [GOs] (var. **pii-pwòn** [PA BO]) *n* ▷ carapace de tortue

pii-pwaji [GOs PA] *n* ▷ carapace de crabe

pii-ragooni [GOs]

① *n* ▷ valves de coquille saint-jacques

② *n* ▷ râpe; grattoir (faite d'une valve

de coquille saint-jacques) ► utilisée pour gratter le coco, la banane, la papaye, etc.

piixã [GOs] *n* ▷ picot noir; picot (en général)

piixã ni paa [GOs] *n* ▷ picot rayé ► il se cache entre les pierres ◆ *Siganus lineatus* (Siganidés)

pijeva [GO] (var. **pijopa** [GO]) *n*
▷ danse (type de)

Note : non vérifié

pijoo [BO] *v* ▷ briser; casser à moitié [BM]

pijopa [GO] *n* ▷ dieu des enfers

Note : non vérifié

pi-kò [GOs PA] *n* ▷ griffe; ongle de pied

■ **pi-kò kuau** ▷ griffe de chien

¶ **pi-kòò-n** [PA] son ongle de pied

pi-me [GOs BO PA] *n* ▷ œil; globe oculaire

¶ **pi-mèè-m** [PA] ton œil

pi-mèni [WE WEM GA] *n* ▷ œuf d'oiseau

pi-nõ /pinõ/ [GOs PA BO] *n* ▷ collier
▷ pendentif

¶ **pi-nõ-je** [GO] son collier

¶ **pi-nõ-n** [PA BO] son collier

pio [GOs PA BO]

① *n* ▷ étoile

② *n* ▷ étoile de mer [GOs]

Étym. : POc *pituqun

piòò [GOs] (var. **piyòc** [BO]) *n* ▷ pioche
Empr. : pioche (FR)

pio yaai [BO] *n* ▷ Mars (lit. étoile feu)

pira [GOs PA] *N.LOC* ▷ dessous (le); sous (une surface, un point)

¶ **a-du pira ta** va sous la table

¶ **a-e traabwa ni pira cee** [GOs] va t'asseoir sous l'arbre

¶ **lha hovwa-da ni nye pira cee** [GOs] ils arrivent sous le couvert de l'arbre

¶ **e ti-da ni pira khii-n** [PA] elle le met sous sa jupe

pitre /piṭe/ [GOs] (var. **pire** [BO]) *v*; *n*
▷ tresser (corde); corde tressée

pitrêe [GOs] *n* ▷ crabe plein (aussi appelé « double peau ») ► ce mot réfère au moment où la carapace dure se détache et la

nouvelle carapace molle se forme

pivida [PA] *n* ▷ sauterelle ► à pattes rouges et au corps jaune, fait un bruit de crécelle

piviige [BO] *v* ▷ saisir avec le bras; embrasser [Corne]

Note : non vérifié

pivivu [BO] *n* ▷ chauve-souris [Corne]

pivwia /piβia/ [GOs] (var. **pivia** [PA], **pevia** [BO]) *v* ▷ quereller (se); disputer (se); gronder

¶ **li u pivwia** ils se sont disputés

pivwilo /piβilo/ [GOs] (var. **pwivwilö** [GO(s)], **pivhilö** [PA], **pevelo** [BO])

① *n* ▷ hirondelle des grottes; martinet soyeux ◆ *Collocalia esculenta uropygialis* (Apodidés) ■ Glossy Swiftlet

② *n* ▷ hirondelle du Pacifique ◆ *Hirundo tahitica subfusca* (Hirundinidés)

pivwizai [GOs] *v* ▷ étroit (passage en mer, sur terre)

¶ **nu thu-menö bwa dè ka/xa e pivwizai** [GOs] je me promène sur un chemin étroit

Ant. : **wala** 'large'

pi-wāge [GOs] *n* ▷ clavicule

¶ **pi-wāge-nu** ma clavicule

pixāge [GOs] *n* ▷ croix

pixu [GOs] *v* ▷ grincer

¶ **e pixu phwè-mwa** [GOs] la porte grince

¶ **e pixu vèle** [GOs] le lit grince

¶ **lha pixu cee** [GOs] les arbres ploient en faisant du bruit (sous l'effet du vent)

piyu [PA BO] *n* ▷ pierre de fronde (petite, noire, dure)

¶ **paa-piyu** serpentine (avec laquelle on faisait les pierres de fronde)

piyuli [PA BO [BM]] *v* ▷ disputer (se); chercher querelle; reprocher

■ **a-piyuli** ▷ qui cherche toujours des querelles, qqn qui fait toujours des reproches

■ **pe-piyuli** ▷ se disputer, se chamailler

pizò /piðɔ/ [GOs] (var. **pilo-n**, **pilò(ò)** [PA BO], **pila** [BO]) *n* ▷ chair (en général);

viande; muscle ▷ chair (d'igname, taro)

■ **pizò kui** [GOs] ▷ chair de l'igname

■ **pila kuru** [BO] ▷ chair du taro (Du-bois)

Cf. : **layö** 'viande'

po 1 [GOs BO] (var. **poo** [BO])

① *n* ▷ chose

② *PRO* ▷ quelque chose

¶ **i khila xa po** [BO] il cherche qqch

¶ **kawu nu nōöli xa po** [BO] je ne vois rien

po 2 [GOs BO] (var. **pwò** [BO], **thu** [PA])

① *v* ▷ faire

¶ **e po za?** [GOs] qu'a-t-elle fait?

¶ **i pwò ra?** [BO] que fait-elle?

¶ **i po na** [PA] elle a fait cela

¶ **e zo xo nu!, axe içö, çö zoma po za mwa?** [GOs] ç'est bien pour (lit. avec) moi, mais toi comment feras-tu donc?

■ **po za?; po ra?** ▷ faire comment?

② ▷ il y a

Éty. : POc ***pua(t)**

po- [GOs PA] *CLF.NUM* (*générique et des objets ronds*) ▷ objets ronds (fruits, heure, etc.)

■ **po-xè (1); po-tru (2); po-kò (3); po-pa (4), etc.** [GOs] ▷ un, deux, trois, quatre objets ronds

¶ **po-xè pò-māã** une mangue

Note : **a(a)**-(animés), **go-**, **we-**, **pepo-**

pò 1 [GOs] (var. **pò-n** [PA BO], **pwò** [GOs BO]) *n* ▷ fruit; graine

¶ **pò-n; pò-n** [PA] son fruit

¶ **pwò-n** [BO] le fruit (de l'arbre)

¶ **po-xè pò-māã** une mangue

¶ **p(w)o-kò pò-māã** [GO] trois mangues

■ **pò-caai** ▷ fruit du jamelonier

■ **p(w)ò-māã** [GO] ▷ mangue

Éty. : POc ***pua(q)**

pò 2 [GOs] (var. **pòl** [BO], **pul** [PA]) *n* ▷ fougère (petite) ◆ *Pteridium aquilinum* (Dennstaedtiacées)

pò 3 [GOs PA BO] (var. **pwò** [BO]) *QNT*; *atténuatif* ▷ peu (un)

¶ **pò na-mi** [GOs] donne un peu

¶ **e pò ènō nai nu** [GOs] il est un peu plus jeune que moi

¶ **nu pò trûâ-çö** [GOs] je t'ai un peu menti

¶ **nu pò thûâ-yu** [PA] je t'ai un peu menti

pò 4 [GOs] *n* ▷ poisson « ruban »; poisson-sabre ♦ *Trichiurus lepturus* (Trichiuridés)

pô /põ/ [GOs] (var. **pôm** [PA BO]) *n* ▷ papillon de nuit ► papillon marron et duveteux qui se nourrit de fruit

Étym. : POc *mpompon

pò a-hu-ò [GOs] (var. **pwo a-wò** [GOs])

① *v* ▷ avancer un peu

② *v* ▷ pousser (se) un peu; faire un peu de place

Note : -(w)ò est le directionnel centripète

pò-baa [BO] *n* ▷ perles de verre [BM]

Note : non vérifié

pobe [PA BO] (var. **pwobe** [BO])

① *v.stat.* ▷ petit

② *v.stat.* ▷ un peu

Cf. : **popobe** 'un petit peu'

pobil [PA BO] *n* ▷ ceinture de femme finement tressée ► elle est faite avec les racines de bourao, sert de monnaie et a plus de valeur que **wepoo**; elle faisait plusieurs fois le tour du bassin et se portait au-dessus de l'xwepoo (selon Dubois ms. et Charles Pebu-Polae)

Cf. : **thabil** [PA] 'ceinture de femme (monnaie)'

pobo [GOs PA BO] *n* ▷ trace (laissée par un animal ou une personne qui a dormi à un endroit)

¶ **pobo-n** [PA] ses traces

pobo-poin [GO WE] *n* ▷ champ; trace de champ abandonné (Dubois)

Cf. : **poin** [BO] 'champ'

Note : non vérifié

pòbwinõ [PA BO]

① *n* ▷ fesses; derrière; postérieur

¶ **pòbwinõ-n** ses fesses

② *n* ▷ nord

¶ **ni pòbwinõ mwã** au nord du pays

pòbwinõ-wõ [GOs] (var. **pòbwinõ-wony** [PA BO]) *n* ▷ poupe

Cf. : **mura-wõ** 'poupe'

pò-bwiri [GOs] *n* ▷ mors

pòbwi-we /põbwi we/ [GOs] *n* ▷ lac

pò-caai /põcai/ [GOs PA]

① *n* ▷ pomme canaque ♦ *Syzygium malaccense*; *Eugenia malaccensis* (Myrtacées)

② *n* ▷ fruit de « pomme-rose » ♦ *Syzygium jambos* (Myrtacées)

pò-ci /põci/ [GOs] (var. **po-cin** /põcin/ [PA WE]) *n* ▷ papaye

po-da? [GO] *INT* ▷ pour quoi?

Note : forme courte de **ponga da?** 'pour quoi?'

podi [GOs PA BO] (var. **pwodi** [BO]) *n* ▷ bananier (« banane chef ») ► il est interdit de la cuire sur la braise, elle ne peut être que bouillie ♦ *Musa sp.* (Musacées)

Étym. : POc *pundi

pòdòu [GOs] *n* ▷ objet emballé

pò-draado [GOs] *n* ▷ iris (œil) (lit. fruit de *Vitex trifoliata*)

pogabe [GOs BO] *v.stat.* ▷ mince; étroit ▷ imperceptible ▷ très petit

poge kui [GOs] *n* ▷ tas d'ignames

põng /põŋ/ [BO] *n* ▷ gaine de l'inflorescence du cocotier [Corne]

Note : non vérifié

ponga /põŋa/ [GOs] *PREP.BENEF* ▷ pour

¶ **ponga çö** pour toi

¶ **e zaa uvi tiwo ponga je** [GOs] il s'est acheté un livre pour lui-même

¶ **hovwo ponga hauva** de la nourriture pour la levée de deuil

¶ **lha pavwa ponga nhyãã-mõlò** [GOs] ils font les préparatifs pour les fêtes coutumières

ponga da? /põŋa da/ [GOs BO] (var. **puxã da?** [GO(s) PA]) *INT* ▷ pourquoi faire?; à quoi sert?

pò-hoxèè [GOs] *QNT* ▷ moins

poi [GO] *HORT* ▷ que!

pòi [GOs PA WEM BO] (var. **pwe** [BO])

① *n* ▷ enfant (fille/fils); enfant de frère et de cousins (homme parlant) ▷ enfant de fils de frère ou sœur du père (= petits cousins, homme parlant) ▷ enfant de fils de frère ou de sœur de mère (homme parlant) ▷ enfant de sœur et de cousines (femme parlant)

■ **pòi-nu whamã** [GOs] ▷ mon aîné

■ **pòi-nu ěnõ** [GOs] ▷ mon dernier enfant

¶ **pòi-je** [GOs] son enfant

¶ **pòi-m** [WEM] ton enfant

¶ **gele xa pwe-m/pòi-m?** [BO] as-tu des enfants?

② **CLF.POSS** ▷ classificateur possessif (animaux et objets créés)

¶ **la pòi-je ko māni ilā-ā** [GOs] ses poules et les autres (animaux)

¶ **pòi-ā vaaci** [PA] notre bétail

Cf. : **pööni** 'enfant de sœur (homme parlant)'

Cf. : **hê-kòlò** 'enfant de frère et de cousin (femme parlant)'

pò-kênii /pəkēŋi:/ [GOs] *n* ▷ boucle d'oreilles (lit. fruit des oreilles)

poki [GOs PA BO] (var. **poxi** [GOs]) *v* ▷ enceinte (être)

¶ **e poxi Hiixe** Hiixe est enceinte

pò-kiga /pəkĩŋga/ [GOs] *v* ▷ rire un peu

po-kiò [GOs PA BO]

Ⓐ *n* ▷ ventre

¶ **e naa-da mwā ni pò-kiò-n** [PA] elle le met dans son ventre

Ⓑ *v.stat.* ▷ ventru; corpulent

pò-kô-hu-ò [GOs] (var. **pwo kô-wò** [GOs]) *v* ▷ pousser (se) un peu; faire un peu de place (quand on est couché)

pò-ko-kabu [GOs] (var. **pò-ko-xabu** [GO(s)], **po-ko-kabun** [PA BO]) *n* ▷ jeu-di (lit. 3 j. avant le jour sacré / dimanche)

pò-ku-hu-ò [GOs] (var. **pwo ku-wò** [GOs]) *v* ▷ pousser (se) un peu (debout); faire un peu de place (quand on est debout)

pola [PA BO] (var. **pwola** [BO], **thrale** [GO(s)]) *n* ▷ natte (pour couvrir le toit)

► utilisée pour couvrir le toit, elles sont faites de deux demi palmes de cocotier

Étym. : POc *mpola

pò-māā [GO PA] *n* ▷ mangue

pò-maxa [GOs] *n* ▷ buée (lit. fruit de saison froide)

pòmi-nõ [GOs] (var. **pòbwi-nòd-n** [BO]) *n* ▷ derrière; postérieur ▷ fesses

pòminõ pwamwa [GOs] *n.LOC* ▷ nord du pays

pomitee [GOs] (var. 'pomtee [GO(s)]) *n*

▷ pomme de terre

Empr. : pomme de terre (FR)

pomõ [GOs] (var. **pòmõ-n** [PA], **pwòmõ** [WE PA], **pòmwõ** [BO])

① *n.LOC* (forme POSS de *pwamwa*)

▷ champ

¶ **kê-pomõ-nu** [GOs] mon champ

② *n.LOC* ▷ pays

¶ **pomõ-nu** [GOs] mon pays, chez moi

③ *n.LOC* ▷ chez

¶ **nu a-da pòmwõ-ny** [BO] je monte chez moi

¶ **pòmõ-n** [PA] chez lui (lit. demeure-sa)

pomõ-da [GOs PA] (var. **pomwa-da**, **poma-da** [BO]) *n.DIR* ▷ en amont; en haut

pomõ-du [GOs PA] (var. **pomwõdu**, **pomõ-du** [BO]) *n.DIR* ▷ en aval; en bas

pomõ-li [GOs BO] *n.DIR* ▷ de l'autre côté; au-delà

¶ **a-e pomõ-li!** [GOs] va de l'autre côté

¶ **a mwa-e pomõ-li!** [BO] va de l'autre côté

pomõ-mi [GOs] *n.LOC* ▷ par ici

¶ **pomõ-mi ne** approche-toi vers ici

¶ **pomõ-mi xòlò nu** approche-toi de moi

pomõnim [PA] *n* ▷ tourbillon d'eau (petit et rapide)

Cf. : **niilõõ** 'grand tourbillon lent'

pò-mugo ni hii [WEM BO] (var. **pò-mugo ne hii-n** [BO]) *n* ▷ biceps

pò-mugo ni kò [WEM BO] (var. **pò-mugo ne kòd-n** [BO], **pò-muge ni kòd-n** [PA]) *n* ▷ mollet

¶ **pò-muge ni kòd-ny** [PA] mon mollet (lit. le fruit banane de ma jambe)

¶ **pò-mugo ni/ne kòd-n** [BO] son mollet

po-ni /poni, poni/ [GOs] (var. **po-nim** [PA BO]) *NUM* ▷ cinq

pò-ni-kabu [GOs] (var. **pò-ni-kabun** [PA BO]) *n* ▷ mardi (lit. 5 j. avant le jour sacré / dimanche)

po-ni-ma-ba [GOs] (var. **po-nim** (m)a-ba [PA BO]) *NUM* ▷ neuf

po-ni-ma-dru [GOs] (var. **po-nim** (m)a-ru [PA BO]) *NUM* ▷ sept

po-ni-ma-gò [GOs] (var. **po-nim** (m)a-kòn [PA BO]) *NUM* ▷ huit

pòni-ma-wee [GOs] (var. **pòdi-ma-pwèèl** [BO [Corne]]) *n* ▷ cheville; malléole de la cheville? (Haudricourt)

po-ni-ma-xè [GOs] (var. **po-nim** (m)a-xè [PA BO]) *NUM* ▷ six

po-niza? /poŋiða/ [GOs] (var. **po-nita?** **po-nira?** [PA BO], **pwo-nira?** [BO]) *INT* ▷ combien? (inanimés)

¶ **po-niza hĩñō-a?** [GOs] quelle heure est-il?

¶ **pwo-nira hinō-al?** [BO] quelle heure est-il?

¶ **po-niza kau-çö?** [GOs] quel âge as-tu?

¶ **we-niza ka?** [GOs] combien d'années?

pòñō /pɔnɔ/ [GOs] *QNT* ▷ peu; un peu (quantité)

¶ **ii cè-çö xo pòñō** [GO] sers ta nourriture (féculents) en petite quantité (n'en prends pas trop)

¶ **mwêêno pòñō vwo la za mā!** [GO] il s'en est fallu de peu qu'il ne meurent!

¶ **cooxe phwalawa na pòñō** [GO] coupe un peu de pain

■ **mwêêno pòñō vwo ...** ▷ s'en falloir de peu que

Cf. : **pobe**, **popobe** [PA] 'un peu'

po-nōgò /poŋɔŋgɔ/ [GOs PA WEM] (var. **nogo** [BO]) *n* ▷ creek; rivière; ruisseau

pònu /pɔnu/ [GOs PA BO] (var. **pwònu** [BO])

① *v* ▷ plein (être)

¶ **e pònu xo we** [GO] c'est plein d'eau

¶ **u pònu lhã mhenōvwo ni mee-jèè** [GO] elle a beaucoup de cicatrices/de plaies sur le visage

② *v* ▷ plein (crabe)

Étym. : POc ***ponuq** 'full'

pô-nu /pɔnu/ [GOs] (var. **pon** [BO]) *n* ▷ rachis de coco

pònum [PA BO] (var. **pònèn**, **pwanèn** [BO]) *v.stat.* ▷ court; petit

¶ **i pònum xo hangai** [PA] il est petit et gros

¶ **pònum (a) mada** [BO] le tissu est court

■ **pa-pònume hōxa cee** ▷ raccourcir

un bout de bois

Note : causatif : **pa-pònume** 'raccourcir'

ponyãã [GOs] (var. **ponyam** [PA BO]) *v.stat.* ▷ aimable; doux; gentil

¶ **e ponyãã** [GOs] il est doux

¶ **i a-ponyam** [PA] il est gentil

pòd [GOs PA BO] *n* ▷ bourao (générique)

◆ *Hibiscus tiliaceus* L. (Malvacées)

Étym. : POc ***paRu**

pòdora [GOs] (var. **pòdda** [BO], **pòd-daang** [BO]) *n* ▷ bourao (de bord de mer)

▶ son écorce comestible est une nourriture de disettes; elle sert aussi à fabriquer les jupes de femme et des cordages ◆ *Hibiscus tiliaceus* (Malvacées)

pòd-hovwo [GOs] *n* ▷ bourao ▶ es-pèce dont l'écorce est comestible

pööni [GOs] (var. **puuni** [PA BO])

① *n* ▷ neveu (enfant de sœur, homme parlant) ▷ enfant de sœur du père ou de fille de frère (= petits cousins) ▷ cousins de mère

¶ **pööni-je** [GO] son neveu, sa nièce (utérin)

¶ **pööni-n** [BO] son neveu, sa nièce (utérin)

② *n* ▷ oncle maternel ([PA BO] seulement) ▷ époux de sœur de père ([PA BO] seulement)

■ **èvwööni** [GO] ▷ oncle maternel

Cf. : **pòi** 'enfant de frère et de cousins (homme parlant); enfant de sœur et de cousines (femme parlant)'

poo-yaai [PA BO] *n* ▷ étincelle (du feu)

po-pa [GO] *NUM* ▷ quatre

pò-pa-kabu [GOs] (var. **pò-pa-xabu** [GO(s)], **pò-pa-kabun** [PA BO]) *n* ▷ mercredi (lit. 4 jours avant le jour sacré / dimanche)

pò-pa-kudi [GOs] *v* ▷ carré (lit. quatre coins)

pöpö [GOs PA] *n* ▷ tonton (utérin) (langage des enfants)

popobe [PA BO [Dubois]] (var. **pobe** [WE])

① *v.stat.* ▷ petit; court ▷ menu

② *v.stat.* ▷ un tout petit peu

¶ **cooxe xa pã na popobe** [PA] coupe un

tout petit peu de pain

pò-pwa [GOs] (var. **pò(ò)-pwal** [PA]) *n*

▷ goutte de pluie

pò-pwaale [GOs] (var. **pò-vwale** [GO(s)]) *n* ▷ maïs (épi de)

■ **kò-pò-pwaale** ▷ tige de maïs, maïs (plante)

pò-pwe [GOs PA BO] (var. **pwò-pwe** [GO(s) BO]) *n* ▷ hameçon

po-ra? [BO PA] (var. **po-za?** [GO]) *v* ▷ quoi faire? (lit. faire quoi?)

¶ **la po-ra?** qu'ont-ils fait?

pò-sitrô [GOs] *n* ▷ citron (lit. fruit citron)

Empr. : citron (FR)

pò-tree-hu-ò [GOs] (var. **pwo tree-wò** [GOs]) *v* ▷ pousser (se) un peu (assis) ▷ faire un peu de place (quand on est assis)

po-tru /poʈu/ [GOs] (var. **po-ru** [PA], **po-du**, **po-ru** [BO]) *NUM* ▷ deux (générique)

■ **ba-po-ru** ▷ deuxième

pò-tru kabu /poʈu kambu/ [GOs] (var. **po-ru-kabun** [PA BO], **bo-hode** [PA]) *n* ▷ vendredi (lit. deux jours avant le jour sacré / dimanche)

pò-thala [GOs] *v* ▷ entrouvert

¶ **pò-thala phwèè-mwa** la porte est entrouverte

pò-thi [GOs] (var. **pò-ti-n**, **pwò-thi-n** [BO]) *n* ▷ mamelon du sein

¶ **pò-thi nu** [GO] mon sein

po-vhaa [GOs] *v* ▷ parler doucement (lit. un peu parler)

pòvwònò [GOs] *v.stat.* ▷ petit; fin (en épaisseur)

Note : réduplication

pòvwonû [GOs] (var. **pòponû** [GO(s)], **ponû** [BO PA WE], **ponum** [BO]) *v.stat.* ▷ court (taille, hauteur)

¶ **e pòvwonû nai pòi-nu** [GOs] il est plus petit que mon enfant

¶ **nu pòvwonû trûã nai çö** [GOs] je suis un tout petit peu plus petit que toi

Ant. : **waa** [GOs] 'grand'

pòvwòtru [GOs] (var. **pwòvwòtru** [GO(s)], **pòpòru** [PA]) *v* ▷ douter; hésiter

ter

¶ **la pòpòru** [PA] ils ont hésité

Note : réduplication de **pò-tru** deux > **pò-pò-tru** être entre deux avis

pôwe /pôwe/ [GOs] *v* ▷ mouillé (par la pluie, la rosée)

poweede [GOs PA BO] *v* ▷ retourner (verre, seau, etc.) ▷ tourner (page) ▷ changer; corriger [BO]

pò-wha [GOs] *n* ▷ igname ▶ ressemble au fruit du figuier

poxa 1 [GOs PA GO] (var. **poga** [PA])

① *n* ▷ jeune

■ **poxa kò** [GOs] ▷ bâtard (lit. enfant de la forêt)

■ **poxa no mǎe** [GOs] ▷ bâtard (lit. enfant dans la paille)

② *n* ▷ petit (le petit d'un animal)

■ **poxa ko** ▷ poussin

■ **poxa poxa** ▷ porcelet

③ *n* ▷ petit

■ **poxa mwa** ▷ petite maison

■ **poxa wǒ** ▷ petit bateau

Note : **poxa** est souvent abrégé en **po**

poxa 2 [GOs] (var. **pwaxa** [GA], **poka** [PA WE BO], **pwaka**, **pwòka**) *n* ▷ porc; cochon

¶ **poxa i nu** mon cochon

Empr. : emprunt polynésien

poxa aazo [GOs] (var. **poga aao** [BO]) *n* ▷ fils du chef (lit. le petit)

poxabu [BO] *n* ▷ gâteau de taro [Corne]

Note : non vérifié

poxabwa [GOs] (var. **paxâbwa** [PA BO]) *n* ▷ igname (grosse et longue) ▶ à racine profonde plantée au centre du billon (selon Charles Pebu-Polae)

poxa-du hogo [GOs PA] *n* ▷ ramification dans la montagne

poxa-he [GOs] *n* ▷ tisonnier

poxa Teã [PA] (var. **poxo Teã**) *n* ▷ petit chef

poxawèò [BO] (var. **pwawèò** [BO], **po-kaweo** [BO]) *v*; *n* ▷ imiter; imitation [Corne]

Note : non vérifié

poxa-zaaja /poxaza:dja/ [GOs] *n*

▷ loche (de taille adulte)

po-xè [GO PA] *CLFNUM* (*objets ronds*)

▷ un (objet rond); un jour

¶ **po-xè, po-tru** un, deux, etc.

¶ **ni ka xa po-xè** [GOs] la même année

¶ **li ěno ni ka xa po-xè** [GOs] ils sont nés la même année

¶ **po-xè kĕnii-je** [GOs] il n'a qu'une oreille

¶ **li u a po-xe** [PA] ils partent ensemble (comme un)

¶ **ni tèn xa po-xe** [BO] un jour

poxee ma [GOs] (var. **axe poxee ma** [GOs]) *CNJ* ▷ en revanche; pourtant

¶ **kavwö li yue-me, axe poxee ma li zalae-me** ils ne nous ont pas adoptés, mais en revanche, ils nous ont élevés

poxèè na /pɔɣe: ɲa/ [GOs PA] (var. **poxè** [PA BO]) *MODAL* ▷ peut-être que

¶ **poxèè na ezoma uça mōñō** [GOs] il viendra peut-être demain

¶ **poxèè na e** [GOs] c'est peut-être ainsi/cela

¶ **poxèè na kavwö trōne** [GOs] il n'a peut-être pas entendu

¶ **poxè na u ruma havha menon** [PA] il viendra peut-être demain

¶ **novwo na i havha na poxè kòì-nu, ye yu thala mwa** [PA] s'il vient demain quand je serai peut-être absent, alors ouvre la maison

¶ **poxè na e kha-phe xo Kaavo** [PA] peut-être que Kaavo l'a pris

poxe hõ [PA] *CJN* ▷ mais seulement

¶ **ra ěgu a-xe, poxe hõ, ma ka mhwā nōñ-je** c'est une personne, mais seulement nous ne pouvons pas le voir

po-xe kabu [GOs] (var. **po-xe kabun** [BO], **cavato** [PA BO]) *n* ▷ samedi (1 j. avant le jour sacré / dimanche)

po-xè nō /pɔɣe nō/ [GOs] *RESTR* ▷ un seul(ement)

¶ **nu nōñle po-xè nō wõ** [GOs] j'ai vu un seul bateau

poxi [GOs] (var. **poki** [PA]) *v* ▷ enceinte (être)

¶ **e poxi** elle est enceinte

Cf. : **pu** 'enfler; gonflé; grossir'

po za? [GOs] (var. **po ra?** [PA]) *v.INT*

▷ que faire?; faire comment?

¶ **çö po za?** que fais-tu?

pò-zaalo [GOs] *n* ▷ fruit du «gom-mier»

pozo [GOs] *n* ▷ bague

■ **pozo-hi** ▷ bague; alliance

pu 1 [GOs PA BO] *n* ▷ cheveux ▷ poil

▷ fourrure ▷ plume

¶ **pu-n** [PA] ses cheveux, poils

¶ **pu-bwaa-je** [GOs] ses cheveux (il faut spécifier la partie du corps)

■ **pu-mhwêdi-n** [PA] ▷ sa moustache

Étym. : POc ***pulu** 'poil'

pu 2 [GOs] (var. **pum** [PA BO], **bu, bo** [BO])

① *n* ▷ fumée

¶ **pubu yaai** [BO] la fumée du feu

② *n* ▷ poussière

¶ **pubu dili** [GOs PA BO] poussière de la terre

③ *v* ▷ inconscient

¶ **i pum (a) mēè-n** [BO] il est inconscient (lit. ses yeux sont dans la fumée)

Note : forme déterminée : **pubu** 'fumée de qqch'

pu 3 [GO PA BO] (var. **vwö, wu**) *CNJ*

▷ pour; afin de

¶ **nu nyānume i je vwö / pu a-mi** [GO]

je lui ai fait signe de s'approcher

¶ **nu ru phweewu-yu pu yu tōne** [BO]

je vais te le raconter pour que tu entendes

pu 4 [GOs PA] *v* ▷ il y a

¶ **pu mōû pòì-je** [GO] leur fils a une épouse

¶ **pu mwani i lò, pu loto i lò** [GO] ils ont de l'argent, ils ont une voiture

¶ **mô vara pu phò-ã** [GOs] nous avons chacun notre charge/mission

¶ **pu ěnō i nu** [PA] j'ai des enfants

pu- [GOs PA]

① *PREF.CLF* ▷ pied d'arbre (qqch qui a une souche ou des racines) ▷ tubercules ▷ bâtiment (qqch qui a des fondations)

¶ **nu coxada mwā ni pu-caai i yo** [PA] j'ai échoué au pied de ton pommier canaque

② *CLF.NUM* ▷ n-pied de (plantes)

¶ **pu-xê, pu-tru, pu-kò chaamwa, etc.**

[GOs] un, deux, trois pieds de bananier

pû [GOs PA BO] *n* ▷ haricot ◊ *Phaseolus sp.* (Fabacées)

■ **pû-bilò** ▷ haricot sauvage (à gousse bicornue)

■ **pû-mii** ▷ haricot violet

■ **pû-zol** ▷ haricot vert et violet sauvage (non comestible)

■ **pò-pû** ▷ gousse de haricot

pua [PA] *v* ▷ produire; donner (des fruits, tubercules)

¶ **la u pua mãã** [PA] les manguiers sont chargés de fruits, donnent en abondance

puãgo [GOs] (var. **pwãgo** [GO(s)]) *n* ▷ coquillage

pubu dili [GOs PA BO] *n* ▷ poussière de la terre

pu-bwakira-me [GOs] (var. **pu-bwakitra-me**) *n* ▷ sourcils

pu-bwa-n [BO PA] *n* ▷ barbe ▷ moustache ▷ cheveux

¶ **kul-du mwã pu-bwa-n kai-n** [PA] ses cheveux tombent sur son dos

pu-bwò [GOs] (var. **pu-bò**) *n* ▷ poils de roussette

■ ▷ poils de roussette

puçee [GOs] (var. **puuye, puuce** [BO]) *n* ▷ pilou (avec percussion et cri **ae, ae!**) ▷ lieu de danse [BO] [Corne]

puçiu /pudziu/ [GOs] *n* ▷ affaires (vêtements de qqn) ▷ biens personnels d'un défunt (remis à sa parenté maternelle)

puçò /puçò/[GOs] (var. **puyòl, puçòl** /pu-jòl, puçòl/ [WE PA BO]) *v* ▷ cuisine (faire la); cuisiner

¶ **kavwò e puço gèè** [GOs] la grand-mère n'a pas fait la cuisine

■ **mwa-puyòl** [PA] ▷ cuisine

■ **aa-puyòl** [PA] ▷ cuisinier

pudi-gò [GOs] (var. **puding-gò** [PA BO]) *n* ▷ nœud de bambou

pu-döölia [GOs] *n* ▷ épineux

¶ **e pu-döölia cee** c'est un arbre épineux

pu-drògò [GOs] (var. **pu-dögò** [PA]) *n* ▷ masque; chambranles sculptés

¶ **pu-drògò ni phwèè-mwa Treã-ma** [GOs] les gardiens de la porte du grand chef

pue [GOs] *v* ▷ respecter; honorer

■ **thu puu** ▷ montrer du respect

¶ **e vhaa pue-je** [GOs] il se vante, il parle respectueusement de lui-même, en s'accordant de l'importance

¶ **e zo na çò pue èvwööni-çò** [GOs] il faut respecter ton oncle maternel

Note : v.t. **pueli, puuli**

pu gènè [GOs] *v* ▷ avoir des couleurs ▷ coloré

¶ **pu gènè hõbwòli-çò!** ta robe a beaucoup de couleurs!

pu hê [GOs] *v* ▷ avoir un contenu

¶ **pu hê-dröò? - Elo, pu hê-dröò!** il y a quelque chose dans la marmite? - Oui, il y a quelque chose dans la marmite

Ant. : **kixa hê-dröò** 'la marmite est vide'

pui /pu.i/ [GOs PA] (var. **phui-n** [BO])

① *n* ▷ hauteur

¶ **mwa na bwa pui** [GOs] une maison sur une hauteur

¶ **ge ni pui** [PA] elle est sur une hauteur (maison)

② *n* ▷ bosse (sur la tête)

pû-kai-ã [GOs] *n* ▷ rein

¶ **pû-kai-nu** [GOs] mon rein (lit. haricot-dos)

pu-ko [GOs] *n* ▷ plume de poule

pu-kòò-n [BO] *n* ▷ hanche (lit. la base des jambes) [Corne]

pulòn [PA] *n* ▷ punaise (de lit, bois)

pum-a mèè [GOs WEM WE BO PA] *n* ▷ évanouissement; évanoui

¶ **pum (a) mèè-n** [PA] il est inconscient (lit. il a de la fumée dans les yeux)

Cf. : **burò la mee-je** [GOs] 'il est évanoui (lit. ses yeux sont dans l'obscurité)'

pu-mee [GOs] *n* ▷ cils; sourcils

¶ **pu-mee-ã** nos cils (lit. poil-œil-nos)

¶ **pu-mee-n** [PA] cils, sourcils (poils-yeux)

pu-mèni [GOs PA] *n* ▷ plume d'oiseau

pu-mwa [GOs] *n* ▷ arrière de la maison

Cf. : **kaça mwa** 'arrière de la maison'

pumhãmã [GOs] *v* ▷ léger

pune [GOs] (var. **puni**, **puna** [PA]) *CNJ*

▷ parce que; à cause de; car

¶ **kôra mo a pune dree** [GO] on ne peut pas partir à cause du vent

¶ **mii mwā dili, puni nye e mwani mii mwā je-nā** [GO] la terre est devenue rouge, du fait que c'est de l'argent rouge cela

¶ **e thô pune nu** [GOs] il est en colère (lit. fermé) à cause de moi

¶ **nu Teā-ma puna novwö pu-ny ca la nee vwo pu-dôgò** [PA] je suis le grand chef parce que mes plumes, ils en font des plumes pour (orner) les masques

¶ **haxe nu môtô mwā xa puuni ne je-nā êgu** [PA] mais j'ai eu la vie sauve grâce à cette personne

■ **pune lò** [GOs] ▷ à cause d'eux

■ **puni yo** [PA] ▷ à cause de toi

Cf. : **ui** 'envers; à cause de; à propos de'

Note : **puni/pune** + pronom; **puna** + nom

pune da? [GOs PA] (var. **puna da?** [BO PA]) *INT* ▷ pourquoi?; pour quelle raison?

¶ **yo khôbwe cu Teā-ma puna da?** [PA] pourquoi dis-tu que tu es le grand chef?

¶ **pune da u yu gi?** [BO] pourquoi pleures-tu?

pu nee [PA BO] *v* ▷ faire exprès

¶ **kavwö nu pu nee** [PA] je n'ai pas fait exprès

pu-ni /puŋi/ [GOs] (var. **pu-ning** [PA]) *n*

▷ fond de la maison ronde ▷ base du poteau ▶ là où se trouvent les poteaux **ning**

¶ **i tabwa ni pu-ning** [PA] elle est assise au fond de la maison

pu-n ma [BO] *PREP* ▷ à cause de; parce que

¶ **pu-n ma kia po ênêda po hu-da** parce qu'il n'y a rien une peu plus haut

punõ /puŋõ/ [GOs BO PA] *n* ▷ fond

¶ **punõ-keel** [PA] le fond du panier

pu-nõõ /puŋõ:/ [GOs] (var. **pu-nõõ-n** [PA]) *n* ▷ nuque

¶ **puu-nõõ-je** [GOs] la base de son cou

¶ **puu-nõõ-n** [PA] la base de son cou

punõ-dröö /puŋõ:dʁø:/ [GOs] (var.

punõ-doo [PA]) *n* ▷ fond de la marmite

punõ-we /puŋõ:we/ [GOs BO PA] *n*

▷ fond de l'eau ▷ lit de la rivière [BO]

pu nye [GOs] (var. **po nye** [GOs]) *CNJ*

▷ du fait que; parce que

¶ **pu nye za maza nõõli xo je nye êmwê** parce que c'est la première fois qu'elle voit un homme

¶ **ma nhye za kòï-nu na ênè avwõnõ, po nhye nu za a khila-je** la raison pour laquelle je n'étais pas ici à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher

pu-nye da [GOs] *CNJ* ▷ parce que; à cause de

¶ **ma nye za kòï-nu na ênè avwõnõ, pu-nye da a khilaa-je** [GO] la raison pour laquelle je n'étais pas là à la maison, c'était parce que je suis parti la chercher

pu pai [GOs] *v* ▷ avoir des tubercules

pu-pee-ã [GOs] (var. **pu-vee** [GO(s)]) *n* ▷ hanche

¶ **pu-pee-nu** [GOs] ma hanche (lit. la base des cuisses)

¶ **pu-pee-n** [BO] sa hanche (lit. la base des cuisses)

pu-pii [GOs] *n* ▷ crabe 'double peau'

▶ cette carapace est décollée mais n'est pas encore tombée

Cf. : **a-pii** 'crabe mou (dont la carapace est tombée)'

pu punõ [GOs] *v.stat.* ▷ avoir un fond

pu pwò [GOs] *v* ▷ avoir des fruits

¶ **e za pu pwò, mãã ni? - Ô, e za pu pwò** y a-t-il des fruits, (dans) ce manguiet? - Oui, il y a des fruits

pu-phwa [GOs] (var. **pu-phwa** [BO PA]) *n* ▷ barbe; moustache

¶ **pu-phwa-n** [PA] sa barbe/moustache

¶ **pu-phwa-ny** [BO] ma barbe

puradimwã /puʁa'dimwã/ [GOs PA]

① *n* ▷ tourterelle verte ◆ *Chalcophaps indica* (Columbides) ■ Emerald Dove

② *n* ▷ messenger de la chefferie

pure [GOs BO] (var. **pyèro** [PA BO])

n ▷ «merle noir», stourne calédonien

◆ *Aplonis striatus striatus* (Sturnides)

■ New Caledonian starling

puri [BO] *n* ▷ serpent de mer

putrakou /pu'ɾakou/ [GOs] (var. **pura-kou** [GO(s)]) *n* ▷ carangue (taille adulte)

putrumi /pu'ɾumi/ [GOs] (var. **purumi** /pu'rumi/ [PA BO]) *n* ▷ fourmi (petite et rouge)

Empr. : fourmi (FR)

putruna /puɾuŋa/ [GOs] *n* ▷ manou (hommes)

puu 1 [GOs PA BO] (var. **pu** [GO(s)], **puu-n** [BO PA], **puxu-n** [BO])

① *n* ▷ pied; tronc ▷ base

¶ **a mwã xò je ra hòva-du mwã ni puu-n** [PA] il s'approche et arrive en bas au pied (de l'arbre)

② *n* ▷ ancêtres; origine

■ **puu-ã** ▷ notre origine, Dieu

③ *n* ▷ source; cause

¶ **puu xo la wòwva** [GOs] la raison de leur dispute

■ **pu-neda?** ▷ pourquoi?

■ **kixa puu** [GOs] ▷ il n'y a pas de raison, sans cause

■ **kia puu-n** [PA] ▷ sans raison, sans cause

■ **puu fa** [GA] ▷ l'origine d'une affaire

Cf. : **pune** 'parce que, car'

Étym. : POc ***puqu(n)**

puu 2 [GOs] (var. **pulu** [BO]) *n* ▷ perche pour pousser la pirogue ▷ gaffe; barre

puu-cee [GOs PA BO] *n* ▷ collet de l'arbre (sa base) ▷ pied; tronc

puu-mwa [GOs PA BO] *n* ▷ mur de la maison (tous les murs)

puuñô /p'u:nõ/ [GOs] (var. **puundl** [PA BO WEM]) *v* ▷ discourir; faire le discours de coutume; haranguer ▷ parler pour se réconcilier; paix (faire la); faire un discours coutumier

puuvwoo [GOs] *n* ▷ tarpon à filament
◆ *Megalops cyprinoides* (Megalopidés)

puvwu [GOs] (var. **pupu-n**, **puvwu-n** [BO]) *n* ▷ nuque

¶ **puvwu-nu** [GOs] ma nuque

¶ **puvwu-ny** [BO PA] ma nuque

puxãnu /puyẽŋu/ [GOs] (var. **poxãnu**, **pwããnu** [GO(s)], **poxònu**, **poonu** [BO]) *v*;

n ▷ amour; compatir; avoir pitié de ▷ aimer; affectionner

¶ **mõ puxãnu-ni mwã êne-ò** [GO] nous vénérons ce passé

¶ **nu ma poxònu-m** [BO] j'ai très pitié de toi

■ **puxãnu-ayu** [GOs] ▷ la grâce

Note : v.t. **puxãnu-ni**

puxa-treã [GOs] *n* ▷ clan cadet; cadet de la chefferie

puxu-n [PA] (var. **puvwu-n** [PA]) *n* ▷ fond (de la maison)

¶ **jo na mwa puxu-n** pose-le au fond (de la maison)

puya [BO] *v* ▷ vider le four enterré [Corne]

puyai [PA] *n* ▷ bananier ('banane chef')

pu zòò [GOs] *v* ▷ difficile (lit. il y a des difficultés)

Ant. : **kixa zòò** 'facile'

pw

pwa 1 [GOs] *n* ▷ barracuda ◆ *Sphyrana barracuda* (Sphyrénidés)

pwa 2 [GOs] (var. **pwal** [PA]) *n* ▷ pluie
■ **we pwal** [PA] ▷ eau de pluie

pwa 3 [GOs PA BO] (var. **pwau** [BO])
ADV.LOC ▷ dehors; extérieur

¶ **u-pwa!** sors!

¶ **na pwa** au dehors

¶ **e a-du pwa** il est sorti dehors (de la maison)

pwaa 1 [GOs PA BO]

① *v* ▷ casser (bois en pliant) ▷ cueillir (en cassant, les fleurs) ▷ replier (la tige de l'igname sur elle-même quand elle dépasse la hauteur du tuteur)

¶ **e pwaa kui** [GOs] elle replie (la tige de l'igname)

■ **pwaa mu-cee** ▷ cueillir des fleurs

■ **pwaa ce-bòn** [WEM] ▷ casser du bois pour la nuit

■ **pwaa aamu** [PA] ▷ recueillir le miel (en cassant la branche de l'arbre sur laquelle se trouve la ruche)

② *v* ▷ presser dans la main

: 'casser qqch'

Étym. : POc ***posi**

Note : v.t. pwaale

pwaa 2 [PA] (var. **phwaal** [BO]) *v* ▷ faire demi-tour; revenir de; rentrer de ▷ tourner

¶ **bî pwaa-bin Numia** [PA] nous rentrons/sommes rentrés de Nouméa

¶ **phwaal-ò phwaal-mi** [BO] il tourne de-ci de-là

pwaa 3 [GOs] *n* ▷ grisette

pwaaaci /pwa:ci/ [GOs] (var. **pwai** [PA BO]) *v* ▷ éplucher (manioc); peler (avec les doigts, i.e., banane, tubercule cuit)

¶ **i pwai la waalei wo hovwo** [PA] elle épluche les ignames pour manger

Cf. : **thebe** 'éplucher, peler (avec un couteau, igname ou taro cru)'

pwaade [BO] *n* ▷ hareng [Corne]

Note : non vérifié

pwaadi [GOs] *v* ▷ arrêter; interrompre

¶ **e u pwaadi phwa-je** elle l'a sevré

¶ **ba-pwaadi phwa-je** plante qui permet de sevrer un nourrisson (arrête l'allaitement)

pwaang [PA] *n* ▷ joue

pwaala [GOs PA BO] *v* ▷ naviguer (avec un bateau à voile); voguer

■ **wō pwaala** ▷ bateau à voile

Étym. : POc ***parau**, ***palauR** 'flotte, voyager, bateau' d'après BLUST

pwaale [GOs PA BO] *v* ▷ casser (bois en pliant); couper (en cassant) ▷ cueillir (en cassant, les fleurs)

¶ **u ru pwaale cee** [BO] il va casser le bois

pwāānu /pwē:nu/ [GOs] (var. **poxāānu**, **puxānu** [GO(s)]) *v*; *n* ▷ aimer; amour

¶ **nu mā pwāānu-je** [GOs] je l'aime beaucoup

¶ **e pwānuu ēnō** [GOs] elle aime cet enfant

pwabaluni /pwabalunʃi/ [GOs] *v* ▷ tromper (se); faire une erreur (dans ses gestes)

¶ **nu pwabaluni** [GOs] je me suis trompé

pwabwani /pwabwanʃi/ [GOs WEM] (var. **p(w)abwaning** [PA BO]) *n* ▷ poutre maîtresse ▷ panne sablière ▶ elle supporte la toiture des maisons carrées ou rondes

Cf. : **jebo**

pwang 1 [BO] *n* ▷ fossé d'écoulement entre les massifs de culture ▶ se trouve au bord du massif d'igname (selon Corne)

pwang 2 [BO] *n* ▷ igname du chef (variété violette)

Cf. : **gu-kui** 'igname du chef'

Cf. : **pwalamu** 'igname du chef, variété blanche, Dubois)'

pwai [GOs] *n* ▷ cigarette

pwai-ce /pwaici/ [GOs] *n* ▷ pipe

pwaiòng [BO PA] (var. **pwaiòng** [BO PA]) *n* ▷ sillon du massif d'ignames

Cf. : **nō-khia** 'billon'

Cf. : **kê** 'billon, champ'

pwaixe [GOs PA] (var. **pwaike** [GO]) *n* ▷ chose

¶ **po-tru pwaixe** [GOs] deux choses

¶ **bî pweexu pwaixe na ni vhaa zuanga**

[GOs] nous deux discutons de choses sur la langue zuanga

■ **pwaixe haze** ▷ autre chose

pwajã [PA BO [Corne]] *n* ▷ arbre (dont les graines sont utilisées comme teinture rouge pour les poils des masques) ◆ *Macaranga* (Euphorbiacées)

pwaji /pwajɲi/ [GOs PA BO] (var. **pwaaje** [PA BO]) *n* ▷ crabe de vase de palétuvier

■ **pwaji nhyatru** [GO] (var. **pwaji nhyaru** [PA]) ▷ crabe mou

Cf. : **cî**, **ji(m)**

pwajidò [PA BO [Corne]] *n* ▷ rossignol à ventre jaune ◆ *Eopsaltria flaviventris* (Eopsaltriidés)

pwajò [GOs] (var. **pwajòl** [BO]) *n* ▷ lieu sacré ▷ présent déposé devant l'autel (Corne) ▷ autel près de la case (Corne, Dubois)

¶ **pwajò-ã** [GOs] notre lieu sacré

pwal [PA BO] (var. **kole pwa** [GO]) *v*; *n* ▷ pleuvoir; pluie

¶ **i ògin a pwal** [BO] il a cessé de pleuvoir

■ **we-pwal** ▷ eau de pluie

■ **pwal ni kòu** ▷ grandes pluies

pwalamu [BO] *n* ▷ igname du chef (variété blanche)

Cf. : **gu-kui** 'igname du chef'

Cf. : **pwang** 'igname du chef, variété violette (Dubois)'

Note : non vérifié

pwala-mwaji /,pwala'mwãɲi/ [GOs] (var. **pwali-mwaji-n** [PA])

① *n* ▷ temps long

② *LOCUT. nominale* ▷ temps long (mettre un) à faire qqch ▷ lenteur

¶ **pwala-mwaji-nu vwö nu mōgu** [GOs] j'ai mis longtemps à travailler (lit. mon temps long à)

¶ **pwala-mwaji-je vwö e ã-mi** [GOs] il a mis du temps pour venir

¶ **e za mōgu (vwö) pwala-mwaji-je êña** [GOs] il a longtemps travaillé là

pwalee [GOs] *v* ▷ étaler (natte) ▷ étendre (natte) ▷ déployer (membre) ▷ ouvrir (livre)

¶ **e pwalee thrö** elle étale la natte

¶ **e kô-pwalee kòò-je** elle est allongée les jambes étendues

¶ **e tree-pwalee kòò-je** elle est assise les jambes étendues

Cf. : **zhugi**, **zugi** 'replier'

pwali [BO PA]

① *v.stat.* ▷ long; haut ▷ grand

¶ **ra u pwali yala-m** [BO] ton nom est long

¶ **pe-pwali-li** [PA] ils ont la même taille

② *v.stat.*; *ADV* ▷ longtemps

¶ **kavwö pwali** [PA] pas longtemps après

pwali mwaji-n [PA] *LOCUT. nominale* ▷ il y a longtemps ▷ (mettre) longtemps à faire quelque chose; faire lentement

¶ **pwali mwaji-n?** [PA] combien de temps?

pwalu [GOs] (var. **pwaalu** [PA BO]) *v.stat.* ▷ lourd; grave ▷ cher [PA, BO]

■ **ole pwaalu** [PA] ▷ merci beaucoup

■ **thu pwaalu** [GO PA] ▷ respecter; honorer

¶ **la noo pwaalu-ni** [PA] considérer qqch avec respect

Ant. : (h)aom 'léger'

Note : v.t. **V-pwaalu-ni** dans une construction verbale complexe

pwamwa [GOs PA BO] (var. **pwamwò-n** [PA], **phwamwa** [BO])

① *n* ▷ pays; tribu; contrée

¶ **pwamò-ny** [PA] mon pays, chez moi

■ **me-pwamwa** [GOs] ▷ le sud du pays

■ **pòminò pwamwa** [GOs] ▷ le nord du pays

② *n* ▷ champ; plantation

¶ **a bwa-(p)wamwa!** [GOs] va au champ!

Étym. : POc *panua

Note : forme déterminée : **pwamwò** [PA], **pomö** [GOs]

pwamwãgu [PA BO] (var. **pwamwègu** [BO])

① *n* ▷ place de réunion dans le village; emplacement des hommes (dans une réunion) ▷ assemblée

Cf. : **pwamwã-ròòmwa** 'emplacement des

femmes'

② *v* ▷ discuter

¶ **la pwamwāgu ni da?** [PA] de quoi parlent-ils?

pwāmwānu [PA] (var. **pobwanu** [BO]) *n* ▷ monnaie ► de valeur moindre que **yòò** et **weem**, mais de valeur équivalente à **yhalo** (selon Charles Pebu-Polae); Dubois : 1 pobwanu de 5 m vaut 10 fr); hiérarchie des valeurs : yòò > weem > yhalo
Cf. : **dopweza**; **weem**; **yòò**; **yhalo**

pwamwā-toomwā /pwamwēro:mwē/ [PA BO] (var. **pavo-romwa** [BO (Dubois)]) *n* ▷ emplacement des femmes; maison des femmes
Cf. : **pwamwāgu** 'emplacement des hommes (réunion)'

pwāû [GOs BO] (var. **gò-pwāû** [PA]) *n* ▷ bambou (qui sert de percussion)
■ **gò-pwāû** ▷ sorte de bambou

pwawa [WEM WE BO PA] QNT ▷ difficile; impossible

¶ **e pwawa xa me tooli kun je-nā** [PA] il nous est impossible de trouver cette place (façon de faire)

¶ **pwawa na i ru pe-me-ã** [BO] il est impossible qu'il nous suive

¶ **pwawa ne jö whili-mi lã-nã pòi-m?** [WEM] ne peux-tu amener tes enfants?

pwawaa [GOs] (var. **pwawa** [PA BO], **pwaad-n** [BO]) *n* ▷ joue
¶ **pwawa-n** [PA] sa joue
¶ **pwaad-n** [BO] sa joue
■ **cabi pwawa-n** ▷ gifler

pwawaale [GOs] (var. **pwapale** [GO(s)]) *n* ▷ maïs

pwawalèng [BO [Corne]] *n* ▷ arbre
◆ *Ricinus communis* (Euphorbiacées)

pwawe [BO [BM]] *v* ▷ récompenser; payer; rétribuer
¶ **yu ne wu pwawe i nu?** [BO] tu l'as fait pour me récompenser?

pwaxa tree [GOs] LOCUT ▷ toute la journée

pwaxilo [PA BO] (var. **pwagilo** [PA BO], **pwagilo** [arch.]) *n* ▷ porte (de maison)

Cf. : **phwe-mwa** [GOs]

Cf. : **phwee-mwa** [PA]

pwazi [GOs] *v* ▷ écorcher (s')

pwe 1 [GOs BO] *v*; *n* ▷ pêcher à la ligne; ligne (de pêche)

■ **pao pwe** [BO] ▷ lancer la ligne

■ **khô-pwe** [BO] ▷ ligne

■ **pwò-pwe** [BO] ▷ hameçon

Note : v.t. **pweni**

pwe 2 [GOs]

① *v* ▷ accoucher; enfanter

② *v* ▷ naître

¶ **e mhaza pwe** il vient de naître; nouveau-né (seul mot pour nouveau-né)

Étym. : POc ***potu** 'apparaître'

pwê [PA] *n* ▷ libellule

pwebae [BO] *n* ▷ époque où les ignames commencent à mûrir (février à mars) (Dubois)

Cf. : **wogama**, **maxal**

Note : non vérifié

pweboe [GOs] (var. **pwebwe** [BO]) *v* ▷ tourner autour

¶ **za pweboe (xo) ne** [GO] les mouches tournent autour

¶ **la pwebwe xo aamu** [BO] les mouches tournent autour [BM]

pwedaou [BO] *n* ▷ bananier (clone; Dubois)

Note : non vérifié

pwede [GOs] *v* ▷ cerner; encercler

¶ **lha pwede-je** ils l'ont cerné

pwedee [GOs] *n* ▷ traces de bois trainés

pwe-ênō [BO] *n* ▷ nourrisson [Corne]

pwêng [PA BO] *n* ▷ herbe ► herbe dont la décoction des feuilles sert à la première purge des bébés juste après la naissance et avant l'allaitement

pwe-kewang [BO] *n* ▷ ravin; précipice

pwen [BO] *n* ▷ abdomen

pwepweede nhe [GOs] *v* ▷ virer de bord (par vent arrière)

Cf. : **pweede** 'tourner'

pweralo [BO] *n* ▷ mois où l'on débrousse les plantations [Dubois]

Note : non vérifié

pweuna [PA BO] *v* ▷ gourmand; glouton

pwevwenu [GOs] (var. **pwemwêning**, **pwepwêni** (Dubois) [BO]) *n* ▷ tourbillon (sur un cours d'eau)

pwewee [GOs] (var. **pweween** [PA], **phweween** [BO]) *v* ▷ revenir (en sens inverse); se retourner ▷ contourner ▷ fouler (se); tordre [BO]

■ **a-pwewee** ▷ revenir, retourner en sens inverse

¶ **i phweween xo Kaavo** [BO] Kaavo se retourne

pweweede [GOs BO PA] (var. **pepweede**; **pwepwe** [GO]) *v* ▷ tourner; retourner; poser à l'envers; retourner un objet (sur le même plan) ▷ changer; traduire
Note : reduplication de **pweweede** 'tourner'

pwe-yal [BO] *n* ▷ rangée de paille sur un toit [Corne]

Note : non vérifié

pweza [GO PA] *n* ▷ bananier (clone ancien) ▷ «banane de la chefferie» (selon Charles Pebu-Polae)

■ **dròd-pweza** ▷ feuille de bananier

■ **nõ-pweza** ▷ champ de bananier

Cf. : **cabeng**, **pòdi** [PA] 'clone de bananiers-chefs'

pwii-khai [GOs BO] *n* ▷ senne (filet que l'on déploie en tirant); filet pour cerner
Cf. : **khai** 'tirer'

pwidò [GOs PA] (var. **puio**, **puiyo**, **pwiyò** [BO]) *n* ▷ filet; senne

■ **kha pwidò** ▷ pêcher au filet (en se déplaçant)

Étym. : POc ***pukot** 'filet'

pwi-pawe [GOs PA] (var. **pwi-pao** [GO(s)]) *n* ▷ filet épervier

pwiri /pwiri/ [GOs PA] (var. **pwitri** [GOs], **pwiiiri** [BO])

① *n* ▷ perruche; Nymphique cornue
◆ *Eunymphicus cornutus* (Psittacidés)

② *n* ▷ Loriquet à diadème ◆ *Charmosyna diadema* (Psittacidés)

pwiiwii [GOs WEM PA BO] *n* ▷ notou
◆ *Ducula goliath* (Columbidés)

pwiiya [BO] *v* ▷ déterrer (le four)

pwò [GOs] (var. **pò** [GO(s)], **pwòn** [PA BO], **pòn**, **pô** [BO PA]) *n* ▷ tortue de mer
Étym. : POc ***popu** 'tortue'

pwòk [BO] *n* ▷ voile (petite) de pirogue [Corne]

Cf. : **nhe** 'voile'

Note : non vérifié

pwò-mhãã [GOs] *n* ▷ tortue verte

pwone [WEM] (var. **ponèn** [PA], **pwò-nèn** [BO]) *v.stat.*; *QNT* ▷ petit; mince; un peu

¶ **taabwa mwã nye pwone** [WEM] il en reste un peu

¶ **i hovo pwònèn nai inu** [BO] il mange moins que moi (Corne)

pwono [GOs] *n* ▷ barrage (sur la rivière pour la pêche)

■ **thu pwono** ▷ faire un barrage

pwõ-o pwõ-mi [GOs] *v* ▷ faire des zigzags

ph

pha 1 [GOs BO]① *v* ▷ lancer¶ **e pha-u paa/e pha-ò paa** [GOs] il lance une pierre② *v* ▷ tirer (au fusil)**pha 2** [PA BO] *v* ▷ souffler (vent)**pha-** [GO BO PA] (var. **phaa-**, **pa-**)
PREF.CAUS ▷ faire (faire)¶ **e pha-pheze-je kii-je** [GO] elle lui fait ceindre sa jupe/son manou**phaa** [GOs BO PA]① *n* ▷ poumon¶ **phaa-n** [PA] ses poumons② *n* ▷ radeau; flotteur¶ **phaa nee xo gò** [GO] un radeau fait en bambou¶ **phaa-m** [PA] ton radeau

Étym. : POc *paRaq 'poumon'

phãã [GOs] *n* ▷ « aiguillette » ◆ *Tylosorus crocodilus crocodilus* (Belonidés)**phaa-bi-ni** /p^ha:biŋi/ [GOs] *v* ▷ dégonfler**phaa-butrõ** /p^ha:'buɾõ/ [GOs] (var. **pa-burõ** [GO(s)]) *v* ▷ baigner (enfant)¶ **e phaa-butrõ-ni ãñõ** [GOs] il fait baigner l'enfant, il donne un bain à l'enfant**phaa-ce-bwo** /p^ha:cibwo/ [GOs] *v* ▷ faire du feu (pour la nuit)■ **phaai ce-bwo** ▷ allumer le feu pour la nuit■ **kõ-pha-ce-bòn** [WEM] ▷ dormir auprès du feu (la nuit)**phaa-cii** [GOs] (var. **phaa-çi** [GO(s)]) *v* ▷ épouiller; chercher les poux¶ **e phaa-cii-ni bwaa-nu** [GOs] elle épouille ma tête¶ **çõ a-da-mi phaa-cii-nu** [GOs] viens m'épouiller**phããde** /p^hã:de/ [GOs BO PA] (var. **phãde**) *v* ▷ montrer ▷ présenter ▷ révéler¶ **la phããde vhaa** [GO(s)] ils annoncent une nouvelle¶ **la phããde fim** [PA] ils montrent un film¶ **la phããde jaa** ils annoncent les nouvelles**phããde cii-phagò** [PA] *v* ▷ faire acte de présence¶ **la phããde cii-phagò** [PA] ils ont fait acte de présence**phããde kui** [GOs] *n* ▷ fête des prémices des ignames ► (lit. montrer l'igname)**phaa-gò** /p^ha:ŋgɔ/ [GOs PA BO] (var. **phaa** [GO(s)]) *n* ▷ radeau (en bambou)**phaamee** [GOs PA] *n* ▷ aîné (des enfants)¶ **phaamee pòi-nu** [GOs] l'aîné de mes enfants¶ **phaamee ãñõ** [PA] l'aîné des enfants**phaa-puio** [BO [BM]] *n* ▷ flotteur du filet**phaa-tuuçò** [PA BO] (var. **pharyuòng**, **pha-thuyòng** [PA], **phaxayuk** [BO])① *n* ▷ plante; graminée ◆ *Polygonum subsessile* (Polygonacées)② *n* ▷ nom de la purge à base de *Polygonum subsessile* (Corne)**phaa-udale** [GOs] *v* ▷ vêtir; habiller qqn¶ **e phaa-udale hõbwò i Kaavwo** [GOs] elle a habillé Kaavwo**phaavã** [PA BO] *n* ▷ suie; noir de fumée**phaavwi** /p^ha:βi/ [GOs] *v.t.* ▷ désherber; couper l'herbe; débrousser¶ **nu phavwi pomõ-je** je débrousse son champ**phaawa** [GOs] *v* ▷ désherber; couper l'herbe ▷ faucher¶ **e phaawange haavwu-je** il désherbe son jardinCf. : **paang** [PA]Note : *v.t.* **phaawange**, **phaawi****phabuno** [GOs] *n* ▷ ver de bancoul (au stade juvénile)**pha-ca** /p^haca/ [GOs] *v* ▷ toucher (cible)¶ **e aa-pha-ca** il est adroit (il a touché la cible)Cf. : **pha** 'lancer'**phaçegai** /p^ha:çɛŋgai/ [GOs] (var. **phacaxai** [PA]) *v* ▷ taquiner qqn; embêter¶ **e a-pe-phaçegai** [GOs] il est taquin**phachaani** /p^hac^ha:ŋi/ [GOs] *v* ▷ ap-

prouver

pha-chomu-ni /p^ha'c^homu-ŋi, p^ha'c^ho:mu-ŋi/ [GOs] *v* ▷ enseigner

phãgo /p^hẽŋgɔ/ [GOs] (var. **phago** [PA BO])

① *n* ▷ corps; enveloppe corporelle

¶ **phagoo-n** [PA] son corps

② *n* ▷ forme

¶ **e whaya phãgo?** [GOs] quelle est sa forme?

¶ **e waya phãgoo loto?** quelle est la forme de la voiture?

Éty. : PNNC (proto nord neo-calédonien)

***papa-qau**, ***qau** 'milieu' d'après HOLLYMAN

phãgoo-mwa [PA] *n* ▷ forme du toit (pente vue de l'intérieur)

Cf. : **bwa-mwa** 'toit'

pha-gumãgu-ni [GOs] *v.t.* ▷ approuver qqn; acquiescer

phai [GOs] (var. **phaai** [BO PA]) *v* ▷ bouillir; faire cuire

¶ **kavwö e phai lai xo gèè** [GOs] la grand-mère n'a pas fait cuire le riz

¶ **e phai kui** [GOs] elle fait cuire l'igname

¶ **çö phai da?** qu'as-tu fait cuire?

¶ **i phai mwa kidoo-n** [PA] il fait bouillir de l'eau pour leur boisson

phai cii [GOs] *v* ▷ bouillir, cuire (les ignames) avec la peau

¶ **e phai cii kui** [GOs] elle a cuit les ignames avec la peau

phai mwa-çii [GOs] *v* ▷ cuire avec la peau (bananes)

¶ **nu phai mwa-çii chaamwa** [GOs] j'ai fait cuire les bananes avec leur peau

phai-yaai [GOs BO] (var. **pha-yaai** [PA WEM]) *v* ▷ allumer un feu

Cf. : **thi yaai**

phaja [WEM WE PA BO] *v* ▷ demander à qqn; interroger qqn ▷ demander (se)

¶ **nu phaja i je** [BO] je lui ai demandé

Cf. : **zala, zhala** [GOs] 'demander à qqn'

phajoo /p^haŋjo:/ [GOs PA BO]

① *n* ▷ entre-nœuds (bambou, canne à sucre)

■ **phajoo-ê** [GOs] ▷ entre-nœuds de

canne à sucre

¶ **phajoo-n** [BO] son entre-nœud

② *n* ▷ phalange (doigt)

phajoo-hii-n [BO] *n* ▷ avant-bras [Corne]

Note : non vérifié

phajoo-kòd-n [BO] *n* ▷ bas de la jambe [Corne]

Note : non vérifié

pha-kôôñô-ni /,p^hakô:'nõŋi/ [GOs] *v* ▷ domestiquer (un animal); apprivoiser

phalawe 1 [GOs] *n* ▷ thorax; cage thoracique; côtes

¶ **e bi phalawe** il a le souffle coupé

Cf. : **zabò** 'côte'

phalawe 2 [PA] *n* ▷ étagère, claie sur laquelle on suspendait les paniers dans la maison ▷ claie sur laquelle on fumait la nourriture

phalawu [BO [BM]] (var. **phalau** [BO]) *n* ▷ belle-sœur (sœur d'épouse; épouse du frère) ► terme tombé en désuétude, maintenant on utilise **bee-**

¶ **phalawu-ny** [BO] ma belle-sœur

pha-...-ni /p^ha-...-ŋi/ [GOs] *PREF.CAUS* ▷ faire faire qqch; laisser

¶ **e pha-thrôbo-ni** il l'a fait tomber

pha-nõnõ /p^haŋõŋõ/ [GOs] *v* ▷ faire se souvenir; rappeler qqch à qqn

¶ **pha-nõnõ çai je xo a-du-mi!** rappelle-lui de descendre!

¶ **pha-nõnõmi-je xo a-du-mi!** rappelle-lui de descendre!

Note : causatif : **pha-nõnõmi** 'rappeler à qqn'

phaò [GOs PA] *v* ▷ entasser

¶ **lha ra u phaò dou-la** [PA] elles préparent leurs tas de vivres

phaöö [GOs] (var. **phauwwo** [BO]) *n* ▷ tourbillon de vent; trombe de vent (Corne)

pharu [BO] *v* ▷ boire chaud [Corne]

pha-tuya [BO] *v* ▷ enlever un tabou; rendre profane [Corne]

Note : non vérifié

pha-tre-çaxoo-ni /,p^haʦe'zaxo:ŋi/ [GOs] *v* ▷ apaiser; calmer (qqn)

pha-tha [GOs] (var. **pha-tha** [PA]) *v*

▷ rater; manquer

¶ **e pha-tha xo Pwayili na ni mènì** [GO]

Pwayili a raté l'oiseau

¶ **nu pha-tha na ni kar** [GO] j'ai raté le car

¶ **nu pha-tha** [GO] j'ai raté (la cible)

Cf. : **pao-tha** 'lancer-rater'

phau [GO] (var. **paup** [PA BO]) *n* ▷ coiffure en sparterie; turban (des anciens) (Dubois ms)

Note : non vérifié

phavwu /p^haβu/ [GOs] (var. **phavwuun** [PA]) *QNT* ▷ groupe de personnes (nombreuses); foule ▷ beaucoup

¶ **phavwu i la** [GO] ils sont très nombreux

■ **phavwu êgu** [GO] ▷ une foule de gens

phavwuun [PA BO] *QNT* ▷ beaucoup

¶ **nu nooli êgu axe phavwuun** [PA] j'ai vu beaucoup de gens (lit. j'ai vu beaucoup de gens et ils sont nombreux)

¶ **phavwuun nyama** c'est beaucoup de travail

¶ **phavwuun mwa** il y a beaucoup de maisons

¶ **phavwuun mwa** il y a beaucoup de gens

phawe [GOs BO] *v*; *n* ▷ tas (d'ignames, de pierres) ▷ aligner les ignames; faire des tas d'ignames (pour les cérémonies)

■ **phawe kui** ▷ tas d'ignames

■ **phawe paa** ▷ tas de pierres

phaxee /p^haxɛ:/ [GOs] (var. **phaxeèn**, **phakeen** [BO PA]) *v* ▷ écouter; prêter l'oreille ▷ scruter

¶ **lha u phaxeèn** [PA] ils avaient entendu

phaza- [GOs PA] (var. **para** [BO])

PREFCAUS ▷ faire (causatif)

phaza-hããxe [GOs] (var. **para-hããxe** [PA]) *v* ▷ effrayer; faire peur à qqn

¶ **e phaza-hããxe-nu** [GO] il m'a fait peur

¶ **e phaza-hããxe-ni ênō** [GO] il a fait peur à l'enfant

¶ **la phaza-hããxee ênō** [PA] ils effrayent les enfants

phe [BO] *n* ▷ lime; pierre à aiguiser [BM]

phè [GOs] (var. **phe** [PA BO])

① *v* ▷ prendre; enlever ▷ emporter

¶ **phe-vwo!** [PA] sers-toi! (emporte)

■ **phè-da-ò** [GO] ▷ emporte-le en haut

■ **phè-du-ò** [GO] ▷ emporte-le en bas

■ **phè-da-e** [GO] ▷ emporte-le (transverse)

■ **phe-ve** [PA] ▷ emporter (transverse)

② *v* ▷ porter ▷ apporter

¶ **e phè-du xo kêê-nu we-kò kui kòlò**

oã-nu [GOs] mon père a apporté trois ignames à ma mère

¶ **e phè-du kòlò oã-nu we-kò kui xo**

kêê-nu [GOs] mon père a apporté trois ignames à ma mère

¶ **e phè-da xo kêê-nu kòlò èvwööni la**

ci-kãbwa ponga na-wo [GOs] mon père a apporté des tissus à mon oncle pour la fête

¶ **e phè-da ci-kãbwa xo kêê-nu kòlò**

èvwööni ponga na-wo [GOs] mon père a apporté des tissus à mon oncle pour la fête

③ *v* ▷ recevoir ▷ obtenir

④ *v* ▷ accepter

phê [GOs] (var. **phêng** [PA], **pang**, **phang** [BO [BM]]) *n* ▷ brède (sorte de pissenlit); laiteron ◆ *Sonchus oleraceus* L. (Astéracées)

■ **dròò-phê** [GOs] ▷ pissenlit

phè bala [GOs] *v* ▷ prendre la suite

phè-caaxo [GOs] *v* ▷ prendre en cachette

¶ **e phè-caaxo-ni hèlè** il a pris le couteau en cachette

Note : v.t. **phè-caaxo-ni**

pheege [BO] *v* ▷ tenir dans ses bras [BM]

¶ **i pheege hii-n** il le tient dans ses bras

Note : non vérifié

phè hòò [GOs] *v* ▷ emporter loin là-bas

phele [PA BO] (var. **pheze** [GO]) *v* ▷ attacher; ceindre (manou) ▷ rouler (des torons)

¶ **i phele mada i ye** [PA] il met son manou

¶ **nu phele kii-ny** [BO] je mets mon manou

phè-mi [GOs] *v* ▷ apporter

phèno /p^henō/ [GOs] (var. **pènō** [PA BO]) *v* ▷ voler; dérober

¶ **e nō-phèñô** [GOs] il regarde furtivement

¶ **e phènôe liè-ò trip i li** il/elle vole leur estomac à toutes les deux

¶ **a-pènô** [BO] voleur

Étym. : POc ***penako**, ***panako** d'après BLUST

Note : v.t. **phèñôe**, **pènôe**

phènòng [BO] *v*; *n* ▷ ensorceller [BM, Corne]

¶ **i phènòng i nu** il m'a jeté un sort

■ **a-phènòng** ▷ sorcier

Note : causatif : **pha-phènòng-e** 'ensorceller qqn'

phe-vwo [GOs PA] *v* ▷ emporte-le!; sers-toi!

¶ **phe-vwo!** [PA] sers-toi!

¶ **chooval phe-vwo** [PA] cheval de somme

pheze [GO] (var. **phele** [PA BO]) *v* ▷ attacher; ceindre (manou) ▷ rouler (des torons)

¶ **la phe pu-ny ma vwo la phele** [PA] ils prennent mes poils pour les rouler (en torons)

Note : causatif : **pha-pheze** 'faire ceindre'

phi 1 [GOs] (var. **phii-n** [PA BO]) *n* ▷ sexe (de l'homme); pénis

¶ **hê-phii-n** [BO] testicules

Cf. : **cò** 'sexe (de l'homme)'

phi 2 [GOs] *v* ▷ cuit (mal); pas cuit

phidru [GOs] (var. **phiju** [BO]) *n* ▷ paille du faitage (formant un bourrelet)

phiige [GOs] (var. **peenge** [BO [BM]])

① *v.t.* ▷ rassembler de la nourriture (pour une cérémonie coutumière)

② *v.t.* ▷ rassembler/entasser les braises

Note : v.i. **phiing** [PA], **phii** [GOs]

phiing [PA] *v*; *n* ▷ assemblée; rassembler

phinãã [GOs PA BO] *v*; *n* ▷ lire; (ra)conter ▷ compter; compter sur qqn; nombre

¶ **i phinãã bwa xai pòi-li** [GOs] ils comptent sur leur enfant

phiri kûû /p^hiri kû:/ [GOs] (var. **phili kûû** /p^hili kû:/ [GO(s)]) *v*; *n* ▷ son d'une vibration (comme un boomerang); plaque vi-

brante (musique) ▷ vibrer; faire du bruit

¶ **e phiri kûû ã loto** cette voiture vibre

phiu [GOs] *n* ▷ tamanou ◀ *Calophyllum inophyllum* L. (Guttifères)

phivwâi [GOs] *n* ▷ pandanus sauvage (de bord de creek) ► les feuilles de ce pandanus servent au tressage; les roussettes mangent ses fruits

pho [GOs BO] *n* ▷ feuille de pandanus sèche pour le tressage ► débarrassées de leurs piquants, elles sont prêtes pour le tressage

¶ **la thu pho** elles font de la vannerie

phò 1 [GOs BO] (var. **pho-** [PA])

① *n* ▷ charge; fardeau ▷ mêler de (se) (emploi métaphorique)

¶ **phò-cee** [GOs BO] fagot/tas de bois (à porter)

¶ **pho-m** [PA] ta charge, ton fardeau

¶ **mõ vara pu phò-ã** [GOs] nous avons chacun notre charge/mission

¶ **da nye phò-nu?** [GOs] que dois-je apporter? (lit. quelle est ma charge?)

¶ **phò-nu lai?** [GOs] dois-je apporter du riz?

¶ **phò kamyô** [GOs] la charge du camion

¶ **da nye phò-çò na ni je-nã?** [GOs] de quoi tu te mêles dans cette affaire?

¶ **kixa phò-çò na le!** [GOs] tu n'as rien à voir avec cela!

② *n*; CLF.POSS ▷ part (apportée lors d'une coutume)

¶ **phò-nu phò-cee** [GOs] ma charge de fagot de bois

¶ **phò-nu lai** [GOs] ma part de riz (qu'on doit apporter pour une cérémonie coutumière)

¶ **phò-la nō** [BO] leur charge de poisson

③ *n* ▷ charge; mission

¶ **novwö phò-je na xòlò Treã-ma ça/ca a-phe-fhaa** [GOs] quant à sa mission auprès du chef, c'est d'être le porte-parole

¶ **pho-m (a) nō** [PA] tu es chargé d'apporter du poisson

¶ **pho-m (a) tha kui** [PA] tu es chargé de déterrer le ignames

¶ **pho-m (a) puyòl** [PA] c'est à toi de faire

la cuisine

Étym. : POc *papa ‘porter sur le dos’

phò 2 [GOs] QNT; *DISTR* ▷ tous ▷ chacun

¶ **cocovwa la-ã nu phò zala-la** ils sont nombreux ceux à qui j’ai demandé à chacun

¶ **nu phò zala-la kûûni** je leur ai demandé à tous

¶ **nu phò-phe kûûni** j’ai tout pris

phò- [GOs PA] *CLENUM* ▷ charge; fardeau ▶ compter ce qu’on apporte (dans une cérémonie coutumière)

¶ **phò-xè, phò-tru, etc.** [GOs] un tas, deux tas, etc.

¶ **phò-xè phò-cee** [PA] un fagot de bois à porter

phõ [GOs] (var. **phõng** [PA BO WE WEM]) *v.i.* ▷ tordu; tors

¶ **i a phõng-ò phõng-mi** [PA] il va en zigzag

¶ **i baxòòl ha i phõng?** [BO] il est droit ou tordu? (BM)

Cf. : **phõge** ‘tordre qqch’

phò-cee [GOs PA] *n* ▷ fagot de bois

¶ **phò-nu phò-cee** [GOs] mon fagot de bois

phoê [GOs PA] *n* ▷ plante (générique) ▷ cultures

¶ **e wara thu phoê** [PA] c’est l’époque de préparer les champs

phò-ê [GOs] *n* ▷ fagot de canne à sucre ▶ apporté lors des cérémonies

phõge [GOs PA] (var. **phõng** [BO])

① *v* ▷ tordre (en revenant vers l’arrière)

② *v* ▷ tordu

Cf. : **phõ** ‘tordu’

phõge [GOs] *v* ▷ entasser; faire des tas

¶ **phõge hopo** faire des tas de nourriture

phò-kui [GOs] *n* ▷ tas d’igname (dans les cérémonies)

phole [GOs] *v* ▷ tremper dans l’eau

Cf. : **pole** [nêlêmwa]

Étym. : POc *puraq ‘immerse’

pholo [GOs BO] *v* ▷ taper dans l’eau pour faire du bruit ▶ et effrayer le poisson pour les pousser dans le filet

■ **thi-pholo** ▷ taper dans l’eau

phòlò ja [GOs] (var. **phòlò jang** [PA]) *n*

▷ objet ou bois flotté ▷ débris laissés par l’inondation ▶ laissés par la mer ou la rivière

phõloo [GOs PA] (var. **phuloo** [BO], **phuluu, wuluu** [WEM]) *v* ▷ trouble (eau); sale (eau); limoneux

■ **thu phulu** [WEM] ▷ troubler (l’eau)

¶ **la ra u mara thu-wuluu (thu phuluu)** [WEM] ils ont encore plus troublé l’eau

phõloo we [GOs] *n* ▷ eau trouble

phònõ /p^hɔŋ/ [GOs] (var. **phònõng** [PA]) *v* ▷ ensorceler; jeter des sorts

¶ **e a-phònõng** [PA] c’est un ensorceleur

¶ **e phònõnge-nu** [GOs] il m’a ensorcelé

Note : v.t. **phònõnge**

phoo [GOs PA BO] (var. **phwoo** [GO(s)])

v ▷ remplir; charger

¶ **la phoo-da kamyõ** [GOs] ils chargent le camion

¶ **e phoo-du nye keruau** [GOs] elle remplit ce panier

¶ **haxe lha phoonu bwa xo ê-mālã êgu ê-mālã** [GOs] ces gens-là remplissent (un bateau)

¶ **phoo-du a we** [BO] remplis la d’eau

phòd /p^hɔ:/ [GOs] (var. **phòdl** /p^hɔ:l/ [BO PA], **pòdl, pwòl** [BO]) *v* ▷ déféquer

phõö [GOs] *v* ▷ tourner sur le ventre (se)

¶ **e phõö ãnõ** [GOs] l’enfant s’est mis sur le ventre

phõõme [GOs] (var. **phõõm** [BO]) *v*

▷ envelopper de la nourriture dans des feuilles pour les faire cuire

phòtrõ /p^hɔʈɔ, p^hɔʈɔ/ [GOs] (var. **phòrõ** [GO(s)], **pòròm** [PA BO]) *v; n* ▷ oublier;

pardonner; pardon

¶ **phòrõ-nu!** [GO] pardonne-moi!

¶ **e phòrõ-nu** [GO] il m’a pardonné

¶ **i pòrõ-nu** [BO] il m’a pardonné

¶ **pòrõ-nu ma kavwu nu pu nee** [PA] pardonne-moi car je ne l’ai pas fait exprès

¶ **e a-phòrõ** [GO] il oublie souvent

¶ **e a-kha-phòrõ** [GO] il perd la mémoire (maladie)

¶ **nu tilò pòròm yai caaya-m** [BO] j’ai demandé pardon à ton père

Note : v.t. **phòtrôme** ‘oublier qqch’

phòtrôme /p^hɔ̃ʔɛme, p^hɔ̃ʔɛme/ [GOs]
(var. **phòrôme** [PA], **pòrôme** [BO]) v.t.
▷ oublier; pardonner

¶ **e pe-phòrôme ne a-mi** [GO] il a oublié de venir

Note : v.t. avec un pronom objet : **phòtrō**, **pòrō**; **phòtrôme**, **pòrôme** pour tout autre type d’objet

phowôgo [GOs] n ▷ écume

phozo /p^hɔ̃ðo/ [GOs] (var. **polo**, **pulo** [PA BO])

① v.stat. ▷ blanc

■ **êgu polo** [BO PA] ▷ personne albinos

② v.stat. ▷ propre; neuf

¶ **e phozo zo** [GOs] il est bien propre (personne)

¶ **e phozo** [GOs] il est propre, neuf (objet)

phòzo /p^hɔ̃ðo/ [GOs] (var. **phòlo** [PA BO]) v ▷ boire chaud (soupe) ▷ manger du non solide (bouillie, purée, soupe)

phòzò /p^hɔ̃ðɔ/ [GOs] (var. **phòlò** [PA]) v ▷ casser (se)

phu 1 [GOs] (var. **phul** [PA BO]) v ▷ bouillir (eau) ▷ cuit (être) ▷ prêt (être)

¶ **la phu dröò!** [GOs] les marmites sont prêtes!

¶ **e phu (we)!** [GOs] ça bout!

¶ **i phul (a) we!** [BO] l’eau bout!

Étym. : POc *puro

phu 2 [GOs PA BO]

① n ▷ herbe à paille à tige longue (pousse en touffe, utilisée pour le torchis) ◆ *Themeda triandra* (Graminées)

② n ▷ premier rang de paille au bord du toit; rebord du toit de chaume

¶ **e thu phu** [GOs] il met la première rangée de paille

phu 3 [GOs] (var. **phuxa** [PA])

① v ▷ enlever (chapeau)

¶ **e phu mwêêxa-je** [GOs] il enlève son chapeau

¶ **i phu hau-n** [PA] il enlève son chapeau

② v ▷ retirer (marmite du feu)

¶ **phuu drööa-wa!** [GOs] retirez votre marmite (du feu)!

Cf. : **phuxa** [PA] ‘enlever’

phu 4 [GOs PA] (var. **phwu** [BO]) v ▷ arracher (paille, taro d’eau)

¶ **i phu kuru** elle arrache le taro d’eau

Note : v.t. **phugi**

phu 5 [GOs BO PA] v ▷ voler (oiseau)

Étym. : POc *Ropok

phu 6 [BO] v; n ▷ tousser; grippe [Cornel]

¶ **i tooli phu** [BO] il a attrapé la grippe

Note : non vérifié

phû [GOs] (var. **phûny** [WEM BO PA])

v.stat. ▷ vert, bleu

¶ **e phû phâgoo mèni** [GOs] cet oiseau est vert (lit. le corps de l’oiseau est vert)

¶ **nooli me-phû-w-a dònò!** [GOs] regarde le bleu du ciel!

¶ **nèn phûny** [PA] mouche verte

phubwe [GOs BO] (var. **phöbwe** [GO(s)], **phobwe** [BO]) v ▷ passer sur la

flamme pour assouplir les feuilles ▷ passer sur la flamme des anguilles pour enlever la couche gluante

¶ **la phubwe dòò-chaamwa** [BO] ils passer les feuilles de bananier sur la flamme

Cf. : **ûne** ‘passer sur la flamme’

phue [GOs] n ▷ fouet

¶ **thila phue** le bout/mèche du fouet

Empr. : fouet (FR)

phugi [GOs PA BO]

① v.t. ▷ arracher (à la main des herbes ou des plantes à racine **kumala**, **kuru**, etc.) ▷ décoller; enlever [BO]

¶ **phugi drawalu!** [GOs] arrache l’herbe!

¶ **i phugi mæ!** [PA] elle arrache la paille

② v.t. ▷ cueillir des herbes magiques [BO]

Note : v.i. **phu**

phu kò [GOs] n ▷ elephantiasis (lit. jambe qui enfle)

phu kuru [PA] v ▷ arracher les taros d’eau

Note : v.t. **phugi**

phulé [GOs] (var. **phulèng** [PA BO],

phulek [BO]) n ▷ *Pipturus* ► ses fibres servent à faire des nasses, des cordes de fronde ◆ *Pipturus argenteus* (Urticacées)

■ **pò-phulèng** ▷ fruit de *Pipturus*

Cf. : **alamwi**

phumō [GOs] (var. **pumō** [PA])

① *v* ▷ discourir; faire un discours (couturier) ▷ prêcher; sermonner

¶ **e pe-phumō** [GOs] il fait son prêche

¶ **e a-phumō** [GOs] c'est un sermonneur

② *v* ▷ conseiller

¶ **e phumō-nu** [GOs] il m'a conseillé

¶ **e pumō-nu** [PA] il m'a conseillé

¶ **e phumō-ni pòi-nu** [GOs] il a conseillé mon enfant

¶ **li pe-pumō** [PA] ils se sont consultés, ont pris conseil l'un auprès de l'autre

Note : v.t. **phumō** (+ objet pronominal), **phumō-ni** (+ objet nominal, nom commun)

phumwêê [GOs] *v* ▷ flotter

phundò /p^huŋɔ/ [GOs] *n* ▷ coutume (de deuil ou de mariage) ▷ ornement de deuil

phu nōbu /p^hu ŋɔbu/ [GOs] *v* ▷ lever un interdit

Cf. : **khabe nōbu** 'mettre un interdit'

phu-nōgo /p^hu'ŋɔŋgo/ [GOs] (var. **punōgo** [PA BO]) *v* ▷ tousser; avoir la grippe

phundò mā /p^huŋɔ/ [GOs] *n* ▷ coutume de deuil

phuri [BO] *v* ▷ grossir [BM]

phuu 1 [GOs PA BO] (var. **phuuxu** [GO])

① *v.i.* ▷ monter (eau); déborder

¶ **e phuu we** [GOs] l'eau monte (rivière)

¶ **e phuuxu we** [GOs] l'eau déborde (rivière)

¶ **i phuu we** [PA] l'eau monte (rivière)

② *v.i.* ▷ gonfler; enfler (membre, partie du corps)

¶ **phuu mee-je** [GOs] ses yeux enflent

Cf. : **khibu** 'enfler'

Note : causatif : **pha-phuu-ni** 'faire gonfler qqch'

phuu 2 [GO PA] *v* ▷ enlever

¶ **phuu dröö-a-wa!** [GO] retirez votre marmite de nourriture (du feu)!

phuvwu /p^huβu/ [GOs] (var. **phuul** [BO PA]) *v* ▷ ronfler

phuxa [GO PA] *v* ▷ enlever

¶ **i phuxa hau-n** il enlève son chapeau

Cf. : **phuu 2**

phuzi /p^huði/ [GOs] *v.stat.* ▷ gras

phw

phwa 1 [GOs PA BO] *n* ▷ bouche

■ **ci-phwa** ▷ lèvre

¶ **phwa-n** [PA] sa bouche

phwa 2 [PA]

① *n* ▷ trou ▷ ouverture ▷ trou ▷ orifice ▷ creux

■ **phwe-paa** ▷ entrée de la grotte

② *v.stat.* ▷ percé ▷ troué

¶ **i phwa** [PA BO] c'est troué

③ *CLF.NUM* ▷ trous (pour les plantations); tas de prestations cérémonielles
Étym. : POc *papa 'trou'

Note : forme déterminée : **phwe-**

Note : causatif : **pa-phwa-ni** 'trouer'

phwa 3 [PA] (var. **phwal** [BO]) *n* ▷ ciel

¶ **i pao ni phwa** [PA] il le jette en l'air

Cf. : **dòdn** [PA] 'cieux'

phwa- [GOs PA] *CLF.NUM* ▷ coup; détonation

■ **phwa-xè, phwa-tru** [GOs] ▷ 1, 2 détonation(s)

¶ **i thi je phwa-xe** [PA] il y a eu une détonation

phwaa [GOs] (var. **phwaal** [PA BO])

① *v* ▷ clair (être); faire jour; dégagé (ciel); faire beau

¶ **e thaavwu phwaa** [GOs] il commence à faire jour

¶ **e phwaa** [GOs] il fait jour

¶ **phwaal (e) tèèn** [PA] un jour clair

¶ **i phwaal (a) dòn** [BO] le ciel est dégagé

② *v.stat.* ▷ clairement; public

¶ **e kô-phwaa vhaa-je** [GOs] sa parole est claire

¶ **phwaal nai yo?** [PA] est-ce clair pour toi?

■ **khõbwe-phwaaze** [GOs] ▷ parler clairement

■ **vaa phwal** [BO] ▷ parler clairement, à voix haute

③ *v* ▷ défriché; dégagé

¶ **pwamwa kavwõ phwaa** [GOs] un champ non débroussé/défriché

Note : v.t. **phwaale** [BO, PA], **phwaaze** [GOs]

phwãägo [GOs BO] (var. **pwãägo** [PA

BO]) *n* ▷ bananier (clone de) ♦ *Musa sp.* (Musacées)

phwaa khojòng [PA] *v* ▷ faire des plaisanteries grivoises

Cf. : **khojòng** 'faux manguier'

phwaal [PA BO] *v* ▷ rouler (se) ▷ tourner; faire demi-tour

■ **phwaal-ò phwaal-mi** [BO] ▷ il tourne de-ci de-là

phwaala tèèn [BO] *n* ▷ lumière du jour; lumière

phwaa-me mhwããnu [GOs] *n* ▷ pleine lune

phwaaawe [GOs PA WEM BO] *v* ▷ fumer (poisson)

¶ **lhi thu phwaaawe nõ** ils fument (font le fumage) du poisson

■ **ba-phwaaawe** ▷ fumoir

phwaaaza-tree [GOs] (var. **phwaala-tèèn, phwara-tèèn** [PA BO]) *n* ▷ aurore; premières lueurs du jour

¶ **phwaaaza tree** [GOs] c'est l'aurore, le jour se lève

phwa draalae [GOs] *v* ▷ parler français

■ **phwa dalaan** ▷ langue des étrangers

phwalawa [GOs] (var. **pwalaa, palawa** [PA]) *n* ▷ pain

Empr. : flour (GB)

phwa ni gòd-mwa [GOs WEM WEH] (var. **phwe-kuracee** [PA]) *n* ▷ fenêtre

phwau-n [PA BO [BM]] *n* ▷ don à la mère pour la naissance d'un enfant

¶ **i thu phwau-n** il faire un don pour une naissance

phwawali [GOs BO PA] (var. **pwapwawali** [BO PA], **pwali** [BO])

① *v.stat.* ▷ long; haut ▷ grand ▷ longtemps

¶ **e phwawali** [GO] il est grand

¶ **e phwawali nai je** [GO] il est plus grand qu'elle

② *v.stat.* ▷ long; lent

¶ **phwawali-je xo burô** [GO] il met du temps à se laver

¶ **phwawali mwā tree** [GO] les jours passent

Cf. : **khawali** ‘long; haut’

phwaxa [GOs PA] *n* ▷ longueur ▷ durée ▷ hauteur

¶ **phwaxa wō** [GO] la longueur du bateau

¶ **ni phwaxa tree** [GO] la durée de la journée, toute la journée

¶ **phwaxa tèn** [PA] la durée de la journée, toute la journée

¶ **phwaxa dèn** [PA] la longueur du chemin

phwaxaa [GOs] *n* ▷ crabe de sable (sert d’amorce)

phwaxi [GOs PA BO] *n* ▷ hauteur; taille (en hauteur)

¶ **pe-phwaxi-li** [GOs PA] ils sont de même taille

¶ **waya phwaxi-m?** [PA] tu mesures combien? (lit. quelle est ta hauteur?)

¶ **phwaxi-n** [BO] sa taille

phwaxoi-n [BO] *n* ▷ diaphragme [BM]

phwa-xûdo [GOs] *n* ▷ chenal

Cf. : **kûdo** ‘baie’

phwayuu [GOs WEM WE BO] (var. **whayuu** [GO(s)]) *n* ▷ sang menstruel

¶ **e tòdli phwayuu** [GO] elle a ses règles

■ **mwa phwayuu; mō-phwayuu** [GO] ▷ maison où se retirent les femmes

phwa-zua zuanga [GOs] (var. **phwa-zua yuanga** [PA BO]) *n* ▷ le langue zuanga/yuanga

phwè- [GOs]

① *n* ▷ trou de; orifice

■ **phwè-pwaji** ▷ trou de crabe

■ **phwè-bii** [PA] ▷ orifice de la conduite d’eau

■ **phwè-doo** [PA] ▷ ouverture de la marmite

② *n* ▷ tranchée

■ **phwè-wano** ▷ tranchée sur crête forestière

Note : forme dépendante en composition de **phwa** ‘trou’

phwe-ai [GOs PA BO]

① *n* ▷ cœur

¶ **phwe-ai je** [GOs] son cœur

¶ **phwe-ai-n** [PA BO] son cœur

② *n; v* ▷ amour; sentiment; affection; désir; volonté ▷ désirer

phwè-bozo [GOs] (var. **pwe-bulo-n** [PA], **phwè-bujo-n** [BO]) *n* ▷ nombril

¶ **phwè-bozoo-je** [GO] son nombril

Étym. : POc ***mpusos** ‘nombril’

phwè-chānā /p^hwec^hēñǣ/ [GOs] *n* ▷ diaphragme (lit. orifice du souffle); sternum

phwè-dè [GOs] (var. **phwè-dèn** [PA BO WEM])

① *n* ▷ chemin

② *n* ▷ chemin coutumier

¶ **i a va nye phwè-dèn?** [BO] où va ce chemin?

phwee [GOs] *v* ▷ expectorer ▷ expulser par la bouche ▷ cracher

phweegi [PA] *n* ▷ banane-chef ► il est interdit de la cuire sur la braise, elle ne peut être que bouillie

phwè-êgu [GOs] *n* ▷ vagin

phwee-mee pwiò [GOs PA BO] *n* ▷ maille de filet

phwèè-mwa [GOs PA BO] (var. **phwè-mwa**)

① *n* ▷ porte (de maison)

② *n* ▷ personne qui sert de « chemin » pour entrer dans la chefferie [PA]

Cf. : **pwaxilo** [PA BO] ‘porte’

phwee-mwāgi [GOs] *ADV* ▷ inutile; vainement; en vain

¶ **phwè-dè xa phwee-mwāgi** un chemin coutumier qui est mal fait

¶ **mōgu xo phwee-mwāgi** [GOs] un travail qui ne sert à rien

phweewe [BO PA] *v* ▷ raconter

¶ **nu ru phweewe je-nā vajama** [PA] je vais raconter cette histoire

phwèè-we [GOs PA BO] (var. **phwè-we** [GO PA])

① *n* ▷ passe (dans la mer)

② *n* ▷ trou d’eau; mare

phweexoe [GOs] *v* ▷ annoncer (avec un geste coutumier)

¶ **la a phweexoe mā** [GOs] ils sont allés annoncer un deuil

phweexu [GOs PA BO] (var. **phweeku** [GOs], **phweewu** [BO])

① *v*; *n* ▷ annoncer; raconter ▷ annonce; information; nouvelle (souvent mauvaise)

¶ **ge le phweexu** [GO] il y a une nouvelle

¶ **nu ru phweewu-yu pu yu tõe** [BO] je vais te le raconter pour que tu entendes

¶ **tõe je phweewu** [BO PA] écoute cette nouvelle

¶ **phweexu-a-ny** [PA] mon histoire (que je raconte)

¶ **phweexu na inu** [PA] mon histoire (à propos de moi)

② *v* ▷ bavarder; converser; discuter

¶ **la pe-phweexu** [GO PA] ils bavardent, se racontent des histoires

phwè-gòdõgoni /p^hwɛ-/ [PA] *n* ▷ sternum

phwè-kêni [GOs] *n* ▷ trou de l'oreille

¶ **phwè-kênii-je** le trou de son oreille

phwè-kevwa [GO] *n* ▷ ouverture de la vallée

phwè-kui [GOs WEM PA] *n* ▷ trou (préparé pour planter l'igname)

Cf. : **zaa phwa** 'faire le trou pour planter l'igname'

phwè-kurace [PA BO] *n* ▷ fenêtre

phwe-meevwu [GOs PA BO] *n* ▷ clan; famille

phwè-mhwêêdi [GOs PA BO] *n* ▷ narine

¶ **phwè-mhwêêdi-n** [BO] son nez

phwêne [GOs] (var. **phwêneng** [PA])

INTJ; *v* ▷ attention !; faire attention

¶ **çõ phwêne ma pò khalu** [GO] fais attention, il y a un petit creux

¶ **ra u mha phwêneng!** [PA] faites bien attention!

phwè-nõgò /p^hwɛŋɔŋgɔ/ [GOs BO PA] *n* ▷ embouchure de la rivière ▷ confluent d'un creek dans un fleuve

phwè-ńhã [GOs] (var. **phwè-nhõ** [PA BO], **phwè-bwinõ-n** [PA BO]) *n* ▷ anus (grossier, Dubois)

¶ **phwè-nhõ-n** [PA BO] son anus

phweõ [GOs] (var. **phwee-hòn**, **phweòn** [BO [Corne]]) *n* ▷ source (endroit où l'eau

sourd)

phwè-paa [GOs] *n* ▷ grotte

phwè-peeñã [GOs] *n* ▷ trou d'anguille
▶ anfractuosité dans la roche où se cachent les anguilles

phwè-po-xaò [GOs] (var. **phwè-vwo-xaò** [GO(s)]) *n* ▷ caniveau

Cf. : **kaò** 'inonder'

phwevwöu [GOs PA BO]

① *n.LOC* ▷ intervalle entre deux rangées d'un champ d'ignames

■ **phwevwöu mwa** [PA] ▷ intervalle entre les maisons

② *n.LOC* ▷ entre; dans l'intervalle

¶ **i a-da phwevwöu êgu** [PA] il marche entre les gens

¶ **nee-je ni phwevwöu daalaèn** [BO] mets-le entre les deux blancs

■ **na ni phwevwöu** [BO] ▷ dans l'intervalle

phwè-wado [BO]

① *n* ▷ carie dentaire

② *n* ▷ interstice entre les dents ▷ trou dans la dentition

phwè-woo [GOs] *n* ▷ lasso (pour attraper un cheval) ▷ nœud coulant

phwè-whaa [GOs] (var. **phwè-whara** [PA]) *n* ▷ fontanelle

¶ **phwè-whaa i je** sa fontanelle

Cf. : **wha** 'grandir'

phwe-zatri /p^hwɛðari/ [GOs] (var. **pwe-zari** [PA], **pwe-yari** [BO]) *n* ▷ guérisseur (lit. origine du médicament)

phwè-zini [GOs] (var. **phwe-thîni** [PA])

① *n* ▷ porte de clôture ▷ portail

② *n* ▷ entrée de la chefferie

phwia, phwiça [GOs PA WEM WE BO] (var. **phuça** /p^hudʒa/ [GO(s)], **phuya** [BO])

① *v* ▷ réveiller qqn (en secouant, en retournant)

¶ **e phwiça-me vwo me a mwã** [GO] elle nous réveillait pour que nous partions

¶ **phwia-je!** [GO] réveille-le!

¶ **phuya mène wu la u nõò!** [PA] secoue les oiseaux pour qu'ils se réveillent!

② *v* ▷ retourner, soulever une pierre pour voir s'il y a qqch en dessous [PA]

phwi-n [BO] (var. **phui-n** [BO]) *n*
▷ bosse

¶ **phwi-n** sa bosse

Note : [Corne] non vérifié

phwioo [GOs] (var. **phoyo** [GO(s)]) *n*
▷ aîné (fils) (de la famille et de la phratrie)

¶ **phwioo-nu** [GO] mon aîné

¶ **phwioo-ã** notre fils aîné

¶ **ẽnõ-ã ça e thrõbo phwioo-iço** cet enfant-là est ton fils aîné (lit. est né ton aîné)

phwô [GOs] *v* ▷ courber; tordre

¶ **e phwô-ò phwô-mi** [GOs] il zigzague

phwòli [BO]

① *v* ▷ presser; écraser (la pulpe de coco)
[BM, Corne]

② *v* ▷ masser

Étym. : POc ***posi**

phwòòn [BO] (var. **fwòòn** [BO]) *n*
▷ loche (petite); lochon

r

ra [PA] (var. **za** [GOs]) *PTCL (assertive)*

▷ assertif

¶ **e ra yuu pwamwa** il reste sur ses terres

ra? [PA WE] (var. **za?** [GO(s)]) *INT (post-verbal)* ▷ quoi?

¶ **çö pwò-ra? (ou) çö pò-ra?** [WE] que fais-tu?

¶ **çö pò-za?** [GOs] que fais-tu?

ra u [PA BO] *MODAL* ▷ vraiment; tout à fait

¶ **i ra u thoo/thuu pao-i-je jigel** [BO] il s'est tiré un coup de fusil à lui-même

¶ **i ra u thuu pao-i-je jigel** [PA] il s'est tiré un coup de fusil à lui-même

¶ **kabun ra u è** [BO] c'est tout à fait défendu

ri? [PA WE] *INT.POSS* ▷ qui (de/à)?

¶ **hèlè ri nye?** à qui est ce couteau? (lit. couteau de qui?)

Cf. : **ti?** 'qui?'

Note : la forme **ri** n'existe pas en [GO(s)]

ru [PA BO] (var. **to, ro** [BO WEM]) *FUT*

▷ futur; prospectif

¶ **i ru pwal** [PA] il va pleuvoir

¶ **nu ru a** je pars, je vais partir

¶ **no ro khōbwe yaala-li** [WEM] je vais dire leur nom

Cf. : **u ru** 'généralement postposée au pronom sujet'

ruma [PA BO] (var. **toma** [BO]) *FUT*

▷ futur

¶ **nu ruma khōbwe** [PA] je le dirai

¶ **mwa ruma ò-xe pe-ròdli** [BO] on se reverra une fois

S

salaa [GOs] *n* ▷ salade

Empr. : salade (FR)

sapone [GOs] *n* ▷ japonais

Empr. : japonais (FR)

simi [GOs] (var. **cimic** [PA]) *n* ▷ chemise

¶ **e udale simi** [GOs] il met sa chemise

¶ **i udale cimic** [PA] il met sa chemise

¶ **i udale cimiy-i ye** [PA] il met sa chemise

Empr. : chemise (FR)

siro [GOs] *n* ▷ sirop

Empr. : sirop (FR)

t

- ta 1** [GO PA] *CONJ* ▷ alors; puis
- ta 2** [PA] (var. **ra** [PA]) *PTCL (assertive)*
▷ vraiment
- ta 3** [GOs] (var. **taam** [WE], **tav** [PA]) *n*
▷ table
Empr. : table (FR)
- ta-** [BO] *n.INTJ* ▷ eh!
¶ **ta-m!** eh toi! (BM)
- taa** [GOs PA BO]
① *v* ▷ creuser ▷ plonger la main pour creuser
② *v* ▷ déterrer les tubercules (ignames, taro de montagne)
■ **taa kumwala** ▷ déterrer des patates douces
■ **taa kui** ▷ déterrer les ignames
■ **taa uvhia** ▷ déterrer les taros de montagne
③ *v* ▷ piocher
- tãã** [GOs]
① *v* ▷ surgir
② *v* ▷ gicler
Note : causatif : **pa-tãã** 'faire gicler'
- taabö** [GOs] *v; n* ▷ séparer; séparation; frontière
■ **taabö-wo mwa** ▷ cloison
■ **mhenö taabö-wo** ▷ frontière (endroit de la séparation)
- taabunö** /ta:buñö:/ [GOs] *v* ▷ ajouter du liquide
- taabwa pi** [PA] *v* ▷ couvrir des œufs
- taagi kui** [BO] *v* ▷ replier la tige d'igname sur elle-même ► quand elle dépasse la hauteur du tuteur (selon Corne)
Note : non vérifié
- taagine** /ta:ŋgiŋe/ [GOs] (var. **taagin** [PA BO], **tagin** [BO], **taagi** [WEM])
① *v* ▷ continuer; perpétuer
¶ **kêbwa co taagin!** [PA] ne recommence pas! (à un enfant)
② *v; ASP* ▷ toujours; tout le temps
¶ **i ra u nee-taagine** [PA] il le fait continuellement
¶ **i pajaa-je taagine** [PA] il lui demande constamment

- ¶ **i pajaa taagine yai je** [PA] il lui demande constamment
- ¶ **i ra ku thiloo-je taagin u mwani** [PA] il lui demande souvent de l'argent
- ¶ **i pwal taagin** [BO] il pleut sans cesse
- **ô-taagin** [PA] ▷ constamment
Note : v.t. **taagine**

- taaja** [GOs BO] *v* ▷ piquer (à la sagaie)
- taa phwa** /ta:pʰwa/ [GOs] (var. **taa-vwa** /ta:βa/) *v* ▷ creuser un trou; creuser une tombe
¶ **e taa phwè-kui** il creuse les trous pour l'igname (lit. les trous des ignames)
¶ **mi a taa-vwa-ni pomö-ã** allons préparer (les trous pour les plants dans) notre champ
Note : v.t. **taa-vwa-ni**
- taare** [BO] *v* ▷ séparer; dégager ▷ étaler (le feu du four) ► i.e. enlever le bois du feu et éparpiller les braises [BM, Corne]
Note : non vérifié

- tabila** [BO PA WE] *v* ▷ clouer
- tabwa** [PA] *n* ▷ monnaie kanak ► monnaie dont la longueur est calculée en position assise, de la hauteur de la tête jusqu'au sol (selon Charles Pebu-Polae)
Cf. : **kòòl**, **gò-hii** 'monnaies'
- taçinö** /taçinö/ [GOs] *v* ▷ embêter, empêcher, déranger
¶ **taçinö-je!** embête-le!
¶ **e pe-taçinö** il est casse-pieds, embêtant
- taçuuni** /taçu:ni/ [GOs] *v; n* ▷ refuser la demande de pardon
Ant. : **uvwa** 'accepter la demande de pardon'

- tæ** [PA BO [BM]] *v* ▷ allonger (le pas ou le bras pour saisir qqch) ▷ étendre (bras)
¶ **i tæ kòò-n** [BO PA] elle étend ses jambes
- ta-ecâna** [GO] *ADV* ▷ toujours (Haudricourt)
Note : non vérifié

- tagi** [PA BO]
① *n* ▷ toron de corde
② *v* ▷ enrouler (s') (une liane autour d'un arbre, la tige d'igname autour du tuteur) ▷ emmêler (s') dans une corde ▷ prendre

(se) dans un filet (en s'enroulant)

tagiliã [GOs PA BO] (var. **tāgijã** [GO(s)]) *n* ▷ bénitier (mollusque) ◆ *Tridacna maxima* (Tridacnités)

tago [GOs BO] *v* ▷ arrêter

¶ **nu cabòl yai jo wu nu tago-je** [PA] j'apparais devant toi pour t'empêcher (de faire qqch)

tagooni [GOs] *n* ▷ coquille saint-jacques

tâi [PA BO]

① *n* ▷ vêtements

¶ **i thu tâi Kaavo** [PA] Kaavo s'habille

¶ **kixa tâi-n** [PA] (il/elle) est nu(e)

¶ **tâi-m** [BO] tes vêtements [BM]

② *n* ▷ ornement de deuil

tali [GOs PA BO] *v* ▷ arracher (paille, herbes, lianes)

¶ **i tali mètò** [PA] il arrache l'herbe

¶ **i tali wal** [PA] il arrache des lianes

¶ **i tali mǎe** [PA] il arrache des herbes (à paille)

taluang [PA] *v* ▷ ravager les champs (pour des animaux) ▷ ne pas respecter les principes des cultures ou de chasse (ou de la nature en général)

¶ **la taluang êê-ny xu choval** [PA] les chevaux ont ravagé mes plants

tānim [BO] *n* ▷ pierre noire (qui sert à faire des pierres de fronde) [Corne]

Note : non vérifié

taru [GOs] *n* ▷ igname (violette)

taue [BO] *v* ▷ juste; droit [Corne]

Note : non vérifié

ta-uuni /ta-u:ɲi/ [GOs] *v* ▷ renverser; faire tomber

¶ **lha ta-uuni la-ã ba-raabwa** [GOs] ils ont renversé ces chaises

taxaza [GOs] *n* ▷ docteur

taye [BO] *n* ▷ tibia (Dubois)

Note : non vérifié

ta-zo [PA BO] *v* ▷ agile; prompt; vif

¶ **mha ta-zo kòè-n** [BO] il a les jambes très agiles

te [PA] *v* ▷ commencer à mûrir (tubercules, fruits)

tee [PA] *RESTR* ▷ seulement

¶ **tee a-xè pòi-n** [PA] il a un seul enfant

¶ **tee a-ru pòi-n** [PA] il a seulement deux enfants

¶ **ra tee a-kòn (a) pòi-n** [PA] il n'a que trois enfants

¶ **ra tee we-kòn (a) wony a nu nooli** [PA] je n'ai vu que trois bateaux

tee-a-xe [PA] *QNT* ▷ unique; seul (+ animé)

¶ **tee-a-xè pòi-n** [PA] son unique enfant
Cf. : (h)ãda 'seul'

teele [PA] *v* ▷ fatigué

tèè-na [PA BO] *v* ▷ prêter

tèèn hãgana [PA] *LOCUT* ▷ aujourd'hui

tèèn ne hêbun [PA] *ADV* ▷ avant-hier; il y a trois jours

teevaò [BO] *v* ▷ jeter (dans l'eau) [BM, Coyaud]

teevwuun [PA] (var. **tee-puu-n**) *v* ▷ faire avant; commencer avant

¶ **co teevwuun!** commence avant!

tèng [BO] *v; n* ▷ fourche [BM] ▷ brancher
Éty. : POc *saja d'après BLUST

têi [GOs BO PA] *n* ▷ morve

¶ **e tho têi-çò** [GOs] tu as le nez qui coule (lit. ta morve coule)

¶ **nhile têi-çò** [GOs] mouche ta morve

¶ **têi-m** [PA] ta morve

¶ **e tûûne têi-n** il se mouche (lit. essuie sa morve)

tèn [BO] *n* ▷ pirogue double [Corne]

Note : non vérifié

tene [BO] *v; n* ▷ blasphémer; blasphème (Dubois)

Note : non vérifié

teol [BO] (var. **teo** [BO]) *v* ▷ déchirer (tissu) [BM]

¶ **i teo kii-n** [BO] il a déchiré son manou

terè [PA BO] *v.stat.* ▷ mince; fin

tewai [BO PA] *n* ▷ casse-tête à bout rond

texee [BO] *v* ▷ serrer (nœud) [Corne]

Note : non vérifié

ti? [GO PA BO] (var. **ri?** [WE PA])

① *INT* ▷ qui?

¶ **ti nye uça ne?** [GO] qui est arrivé ici?

¶ **ti thoomwã ne çò kha-whili-je na**

[GO] qui est la femme que tu as amené là?

¶ **ti je i a?** [PA] qui est parti?

¶ **ti nye?** [GO] qui est-ce?

¶ **ti çö?** [GO] qui es-tu?

¶ **ti gi ne?** [PA] qui est là?

¶ **ti nyöli?** [PA] qui est là?

② *INT* ▷ de qui?; à qui?

¶ **hèlèè ri?** [WE PA] à qui est le couteau? c'est le couteau de qui?

¶ **hèlèè ti nye? (*ri)** [GOs] à qui est le couteau? c'est le couteau de qui?

¶ **õa ti nye?** [GOs] c'est la mère de qui celle-là?

¶ **kêê ti/ri?** [PA] le père de qui?

Cf. : **da?** 'quoi?'

Étym. : POc *(n)sai

Note : **ri?** est la forme déterminée de **ti?**, uniquement en [PA BO] (cette forme n'existe pas en GO) 'à qui?'

tia [GOs BO] (var. **tiia** [GO(s)]) *v* ▷ pousser horizontalement; pousser qqn à faire qqch

¶ **tia loto** pousser une voiture

tibö [PA] (var. **tibu** [PA]) *CLE.NUM* ▷ grappe (par ex. de tomates, orange)

¶ **tibö-xe tibö tomwa** une grappe de tomates (lit. une grappe grappe de tomates)

Note : **tibö** ne s'emploie plus au-delà de « un »

tigi 1 [GOs PA BO] (var. **tigin** [WE])

① *v* ▷ emmêlé; inextricable; embrouillé ▷ coincé; bloqué; enchevêtré ▷ pris (dans un filet)

¶ **e tigi pu-bwaa-çö** [GOs] tes cheveux sont emmêlés

② *v* ▷ mettre des obstacles; entraver

¶ **la pe-tigi** [GOs] ils sont en conflit (bloqués par des problèmes)

¶ **li pe-tigin** [WE] ils sont en conflit

■ **pa-tigi-ni** ▷ mettre des obstacles

③ *n* ▷ difficultés (liées aux cérémonie funéraires) ► réfère aux perturbations de l'ordre social, selon D. Bretteville

tigi 2 [GOs PA BO]

① *v* ▷ englué; collé

② *n* ▷ bâton à glu ► la glu provient du fruit du gommier, ce bâton est utilisé pour

attraper les cigales en leur collant les ailes

tigi 3 [GOs BO PA]

① *n* ▷ forêt impraticable; fourré

② *v.statif* ▷ dense; épais

¶ **kò tigi** [BO] forêt dense

tii [GOs] (var. **tii-n** [PA BO]) *v; n* ▷ écrire; écriture ▷ marquer; graver

¶ **tii-n** [BO] son écriture

¶ **i tii yaal na bwa cee** [BO] il écrit/grave son nom sur l'arbre

■ **we-tii** [GOs] (var. **we-tiin** [PA BO]) ▷ encre

tii-hênu /ti:hênu/ [GOs] *v* ▷ dessiner

tiuu [BO] *v* ▷ piquer; démanger

¶ **i tiuu** ça pique; ça démange (comme une plaie sous l'effet de l'alcool [BM])

tiivwo [GOs PA] *n* ▷ lettre; livre; écrits

tiivwo kabu [GOs] *n* ▷ Bible (lit. livre sacré)

tikudi [GOs] *n* ▷ havre

tili [GOs] *v* ▷ multiplier (se); faire des feuilles (arbres)

¶ **e tili cee** l'arbre se couvre de feuilles

¶ **e tili kui** l'igname fait des feuilles

tio [PA]

① *v* ▷ déchirer; faire un accroc

¶ **i tio patalö** [PA] il a fait un accroc à son pantalon

¶ **i tio kii-n** [PA] il a déchiré son manou

② *v* ▷ érafler; écorcher (s')

¶ **tio kòd-n** [PA] éraflure, écorchure sur sa jambe

¶ **i kha-tio kòd-n** [PA] il s'est écorché la jambe (en marchant)

tithaa [PA] *v* ▷ effleurer; ricocher

ti xa? [PA] *INT (indéfini)* ▷ qui donc?

¶ **ti xa êgu na i cabi mwa?** [PA] qui a bien pu frapper à la maison?

¶ **ti-xa na i a?** [PA] qui est-ce qui est parti?

tixãã [WE] (var. **tilixãi** [BO]) *v* ▷ colère (être très en colère)

ti-yaai [GOs] *n* ▷ suie (du feu) ► suie accumulée sur le plafond ou les marmites

¶ **bö ti-yaai** l'odeur du feu

tiyôô [PA] *v* ▷ passer sous une barrière

tò [GO] *v.stat.* ▷ mou; lisse (cheveux)

tò do [GOs PA BO] *v* ▷ paix (faire la) (lit. lancer la sagaie)
Cf. : **tòè** ‘lancer’

tòè [GOs PA BO]

① *v* ▷ lancer (sagaie, etc.)

¶ **nu tò do** [GOs] je lance la sagaie/fais la paix

¶ **mō a tò do** [GOs] on va faire du lancer de sagaie/faire la paix

¶ **nu tòè** [PA] je l’ai lancée

② *v* ▷ piquer avec la sagaie ▷ donner un coup

¶ **i tò je doo-n, tò-kòdì ni wāge-n** [BO] il lance sa sagaie, qui se fiche dans sa poitrine [Coyaud]

■ **tò-puu** ▷ pousser avec la perche (bateau)

■ **tò-vaò (< tòè-pao)** ▷ piquer avec la sagaie

③ *v* ▷ filer comme une flèche; courir à toute allure

¶ **e za tòè ā ēnō-ba** [GOs] l’enfant là-bas court à toute vitesse

④ *n* ▷ figure du jeu de ficelle « la sagaie »

tòè kiga [GOs] *v* ▷ éclater de rire

¶ **tòè-da kiga** (il) éclate de rire

tòè-nāān [PA BO] *v* ▷ lancer des injures, des offenses (piquer) ▷ injurier; offenser

¶ **li pe-tòè-li nāān** [PA] ils se lancent des insultes mutuellement

Cf. : **pao paxa-nāān** [PA] ‘lancer des injures, des offenses’

tòò 1 [GOs PA BO WEM]

① *v.stat.* ▷ chaud (avoir)

¶ **nu tòò** [GO] j’ai chaud

¶ **tòò a** [GO] le soleil chauffe

¶ **mhā tòò-raa!** il fait trop chaud!

■ **mhā tòò** ▷ très chaud

■ **kavwō mhā tòò** ▷ pas trop chaud

■ **we tòò/we-ròò** ▷ eau chaude, brûlante

② *v* ▷ rougi; enflammé [BO] ▷ brûler; brûlant

¶ **i tòò hii-m?** [BO] tu t’es brûlé la main?

¶ **tòò nye kinii-n** [WEM] son oreille est brûlée

Note : causatif : **pa-tòò-e drōō** ‘réchauffer la

marmite’

tòò 2 [PA BO WEM] *v* ▷ rencontrer, trouver qqn

¶ **yò thaa tòò-nu mwā pe-pwexu** [BO] vous deux êtes venus me trouver pour que nous (pl.inclusif) discussions

Note : v.t. **tòòli** ‘trouver qqch, qqn’

töö 1 [GOs BO]

① *v* ▷ couper en lanières (des fibres de pandanus pour le tressage)

¶ **e töö nu-pho** elle coupe en lanières des fibres à tresser

② *v* ▷ écorcer (enlever les épines)

töö 2 [GOs PA WEM] (var. **too** [PA BO])

v ▷ ramper (enfant) ▷ marcher à quatre pattes ▷ hisser (se) ▷ déplacer (se) sans bruit ▷ aller de nuit taper à la fenêtre d’une fille

¶ **e thumenō kha-töö** [GO] il marche courbé (vieillard)

■ **kô-töö** ▷ incliné

Cf. : **beela** [GOs] ‘ramper (reptile)’

töö-pho [GOs] *n* ▷ faire des lamelles de feuilles de pandanus

tòòri [GOs] (var. **toorim** [PA]) *v* ▷ brûlé, carbonisé (au fond de la marmite)

¶ **e tòòri lai** [GOs] le riz est brûlé

¶ **tōne bō toorim** [PA] ça sent le (l’odeur de) brûlé

tòòwu [BO [BM]] (var. **thòòwu**)
n.MODAL ▷ vouloir

¶ **i tòòwu-ny na nu phe** [BO] je veux le prendre

Note : non vérifié

toro [BO] *n* ▷ gecko; margouillat

Cf. : **majo**

tou [GOs PA BO] (var. **toe** [BO])

Ⓐ *v; n* ▷ partager; distribuer ▷ partage (dans les fêtes coutumières)

■ **pe-tou** [PA] ▷ se partager

■ **phwe-tou** [PA] ▷ recevoir en partage

¶ **mi pe-toe la ābaan** [BO] nous nous sommes partagés les parts

Ⓑ *CLENUM* ▷ aliments enveloppés dans des feuilles ▷ tas (distribué dans des cérémonies coutumières)

¶ **tou-xè, tou-tru, etc.** [GOs] un, deux tas,

etc.

¶ **içö tou-xè** [GOs] un tas pour toi

tourou [GOs WEM] *n* ▷ tourou; grive perlée ♦ *Phylidonyris undulata* (Méliphagidés) ■ Barred Honeyeater

tò-vaò [GOs] *v* ▷ piquer à la sagaie

Morph. : **tòè-pao** (lit. piquer-jeter)

tua [GOs BO PA] *v* ▷ dénouer; défaire (nœud); détacher

¶ **e pe-tua hāda** [GOs PA] il s'est défait tout seul

Cf. : **thào** 'dénouer'

tua pwaala [BO] *v* ▷ tirer des bords [Corne]

¶ **i tua pwaala wony** le bateau tire des bords

Note : non vérifié

tubun [PA BO [Corne]] *v* ▷ grommeler; grogner

tuu [GOs] *v* ▷ déménager ▷ partir avec toutes ses affaires

tûû [GOs] *v* ▷ érafler (s'); égratigner (s')

tuuçò /tu:ʒo/ [GOs] (var. **tuujong** **tuuyòng** [PA BO [BM]])

① *n* ▷ froid; fièvre

¶ **mā tuuçò** [GOs] fièvre (lit. maladie froid)

¶ **e phè-je xo tuuçò** [GOs] il a de la fièvre (lit. le froid l'a pris)

¶ **nu tòlli tuujong** [BO] j'ai attrapé froid

¶ **nu mā o/u tuuyòng** [PA] je meurs de froid

② *v* ▷ faire froid ▷ refroidir; refroidi

¶ **i tuujong** [BO] il fait froid

¶ **i tuujong aari** [BO] le riz est froid

Note : causatif : **pha-tuuço-ni** 'refroidir'

tûûne [GOs PA BO] *v* ▷ essayer ▷ nettoyer ▷ ratisser

¶ **e tûûni-je** [GOs PA] il s'essuie

¶ **nu tûûni-nu** [GOs] je m'essuie

tuuwa [BO] *v* ▷ glisser (se); se faufler [Corne]

Note : non vérifié

tr

trabwa /tambwa/ [GOs] (var. **tabwa** [BO PA WEM])

① *v* ▷ asseoir (s'); assis ▷ percher (se); perché ▷ rester

¶ **I ra u hai (= haivwo) nha, buròm-raa, tabwa mwa nye nya pwo-ne** [WEM] elle est couverte de crotte, se lave mal, il en reste un peu là

■ **mhènōō-trabwa** [GOs] (var. **mhènōō-tabwa** [BO]) ▷ chaise, siège

■ **we-tabwa** [BO] ▷ eau stagnante

② *v* ▷ poser (se) ▷ atterrir; toucher terre

③ *v* ▷ couvrir (œufs)

Note : **tre-** 'en composition'

trabwa mhwāñnu [GOs] (var. **tabwa mhwāñnu** [BO]) *n* ▷ nouvelle lune

tragòò [GOs] (var. **taagò** [BO]) *n* ▷ circoncision; subincision ► circonstance lors de laquelle l'on donnait le « bagayou » (étui pénien) au jeune garçon

Cf. : **gò** 'couteau à subincision'

trale /'tale/ [GOs] (var. **tali** [PA]) *v* ▷ cueillir un fruit qui n'est pas mûr ▷ gauler; taper pour faire tomber (fruit)

travwa /tʌʔa/ [GOs] (var. **trapa** [GO(s)], **tavang** [PA]) *n* ▷ tabac; cigarette
Empr. : tabac (FR)

tre [GOs] (var. **tree** [GOs], **tee**, **te** [PA BO]) *PREV-état* ▷ déjà; état antérieur

¶ **li za u tre kha-nōōli** [GOs] ils l'ont déjà vue en se déplaçant

¶ **la tre threi mǎe hēbu vwo la yaaze mwā** [GOs] ils ont coupé la paille avant de couvrir la maison

¶ **novwō xa lhi tree-trōne je-nǎ** [GOs] comme ils ont déjà entendu cela

¶ **lha u tee-a-duu-mi** [PA] ils étaient descendus auparavant

¶ **co tee a** [PA] pars avant

¶ **co tee-vwun** [PA] commence avant

¶ **tee-hovwo** [PA] mange avant

Treã [GOs] (var. **Teã** [BO PA]) *n* ▷ fils aîné de chef

Treã-ma [GOs] (var. **Têã-ma** [PA BO]) *n* ▷ grand-chef (et les clans alliés)

tre-bwaalu [GOs PA] *v* ▷ assis en tailleur

trebwalu [GOs] (var. **tebwalu** [BO PA]) *n* ▷ petite élévation; colline

treçaaxo /tɛ'ʒa:yo/ [GOs] *v* ▷ calme; paisible

tre-çôô /tɛʒõ:/ [GOs] *v* ▷ pendu; accroché

Cf. : **chôô** 'suspendre, accrocher'

Note : **tre** : marque d'état, fait déjà accompli

tre-chaaçee /tɛcʰa:ʒe:/ [GOs] *ADV* ▷ travers (de); bancal; penché sur un côté; pas à niveau

¶ **e tre-chaaçee mwa** la maison penche d'un côté

tre-chamadi /tɛcʰamandi/ [GOs] *v* ▷ prédire (l'avenir)

tree 1 /tɛ:/ [GOs] (var. **tèèn**, **tèn** /tɛ:n, tɛn/ [PA BO]) *n* ▷ jour; journée

¶ **e zo tree** [GOs] il fait beau

¶ **e thraa tre** [GOs] il fait mauvais temps

¶ **tree-monō** [GOs] le jour du lendemain

¶ **ō tree** [GOs] tous les jours

¶ **ō tèèn** [PA] tous les jours

¶ **we-ru tèèn** [BO] deux jours

¶ **u tèèn** [BO] il fait jour

¶ **we-nira tèèn** [PA] combien de jours?

Étyrn. : POc ***ɖan(i)**, ***ɖaqani**

tree 2 [GOs] (var. **tee** [PA]) *v* ▷ conduire; diriger (voiture, bateau, etc.)

¶ **i tee loto** [PA] il conduit une voiture

tree 3 [GOs] (var. **tee** [PA]) *PREF (position assise)* ▷ assis (faire)

¶ **mi tree-bulu** [GOs] nous sommes assis ensemble

¶ **e tree-raa mwa!** [GOs] la maison est mal située

¶ **co tee-nenèm!** [PA] reste assis tranquille (à un enfant)

tree 4 [GOs] (var. **tee**, **te** [PA BO])

① *CONTR* ▷ contraste (entre deux agents, deux moments, deux actions dont l'une est antérieure)

¶ **nu tree nee** [GOs] je vais le faire (pendant que tu fais autre chose)

¶ **çò tree yu (ê)nè, ma nu a pwe** [GOs] reste ici car je vais à la pêche

¶ **ezoma nu tree puçò, na çò a pwe** [GOs] je vais (rester) faire la cuisine, quand tu iras pêcher

② *ASP* ▷ rémansif

¶ **traabwa ênõli vwo tre alò-i-õ** [GOs] il était assis là et nous regardait toujours

¶ **mõ tree kò êna** [GOs] nous restons debout là

¶ **e za pe-trabwa êbòli bwa õ vwo za pe-tree-nõ-du** [GOs] il est resté assis là-bas en bas sur le sable et il reste à regarder vers la mer

¶ **lhi tee-phaaxeen wo je tho we** [PA] elles restent à écouter le bruit de l'eau

¶ **i ra tee-thõni mwã je phwee-bii** [PA] il (fruit) bloque l'orifice de la conduite d'eau

¶ **tee-taabwa ênè me nu a pwa ce-bòn,** [WEM] reste assise ici, je vais casser du bois pour la nuit

¶ **na yu, te yu èna ma ya a khila xa ho-ã** [BO] et toi, tu vas rester là et nous allons chercher notre nourriture [BM]

tre-e /tɛ.e/ [GOs] *v* ▷ assis en tenant qqch dans les bras

¶ **e tre-e ênõ** il est assise avec l'enfant dans ses bras

Cf. : **trabwa** [GOs]

Cf. : **tabwa** [PA]

tree-çãñã /tɛ:ʒẽñẽ/ [GOs] (var. **teecãñã** [WEM]) *v* ▷ reprendre son souffle; reprendre haleine ▷ reposer (se) ▷ souffler
Cf. : **chãñã** 'se reposer, respirer'

tree-çimwî /tɛ:ʒimwi/ [GOs] (var. **tee-cimwî, tee-jimwî, tee-yimwî** [PA BO]) *v* ▷ attraper; saisir ▷ retenir; serrer ▷ mémoriser; retenir

¶ **e tree-cimwî ã-e kînu** [GOs] il reste à retenir cette ancre

¶ **whaya me tee-yimwî pwaji?** [BO] comment attrape-t-on les crabes?

Cf. : **cimwî** 'tenir, saisir'

tree hêbu [GOs] *ADV* ▷ avant-hier (lit. le jour d'avant); il y a trois jours

tree-hôboe [GOs] *v* ▷ rester à attendre

¶ **e tree-hôboe-je** elle reste à l'attendre

tree-kiyai [GOs] (var. **tre-xiyai** [GOs], **tee-kiyai** [PA]) *n* ▷ asseoir (s') auprès du

feu de bois pour se réchauffer

¶ **a tree-kiyai!** [GOs] va t'asseoir près du feu (pour te réchauffer)

Note : forme courte de **tre-khinu-yaai** '(lit. assis-chauffer-feu)'

tree-ku [GOs] *v* ▷ rester

¶ **nu khabe cee vwò kòd, vwò nu khòlimã le; na çò tree-ku hõbwò-nu** [GOs] je planterai ce bout de bois pour qu'il soit droit, pour que je m'y agrippe et toi tu resteras là à m'attendre

tree-poxe [PA] *v* ▷ assis ensemble

tree-trabwa [GOs] *v* ▷ rester assis

¶ **e tree-trabwa, tree-hôboe-je** elle reste assise, reste à attendre

trèèzu [GOs] (var. **tèèzo** [PA]) *v.stat.; n* ▷ aplani; plat; plaine

¶ **ni tèèzo** [PA BO] dans la plaine

tre-go [GOs] *v* ▷ assis en rêvant

¶ **e tre-go** il est assis en étant dans les nuages

tre-hû [GOs] *v* ▷ assis sans parler (asseoir-muet)

trehuni /tehuɲi/ [GOs] *n* ▷ foi

tre-kea [GOs] (var. **tre-xea** [GO(s)]) *v* ▷ assis adossé à qqch

tre-kòd [GOs] *v* ▷ rester debout; s'arrêter (de bouger)

¶ **nu tre-kòd-nu** je me suis arrêté (debout)

tre-kuçaaxo [GOs] (var. **tee-kujaaxo** [PA]) *v* ▷ assis en cachette, à l'affût

tre-kue [GOs] *v* ▷ envier; jaloux (être); jalouser

¶ **e tre-kue-le loto i nu** il est jaloux de ma voiture

■ **a-tre-kue** ▷ un jaloux

tre-khõbwe [GOs] (var. **te-kõbwe** [BO]) *v* ▷ annoncer; prévenir; promettre; déclarer; aviser

Cf. : **tre-chamadi** 'prédire'

trenene /teɲeɲe/ [GOs] (var. **tee-nenem** [PA BO]) *v; n* ▷ paix; tranquille; paisible ▷ rester tranquille; reposer en paix

¶ **mo za trenene na koi ênõ mālò** [GOs] on est tranquille quand les enfants ne sont pas là

tre-nõnõmi /teɲɛɲɛmi/ [GOs] (var.

tee-nõnõmi [PA BO] *v* ▷ prévoir ▷ penser à; réfléchir

¶ **co tee-nõnõmi da?** [PA] à quoi penses-tu? (sans rien dire)

tre-pavwã /tɛpaβa/ [GOs] (var. **tre-pavhã** [GO(s) BO PA]) *v*; *n* ▷ espoir; confiance (avoir); espérer

Cf. : **pavwã** ‘confiance’

Note : v.t. **tre-pavwãni**

tre-paxo [GOs] (var. **tee-vhaxol**, **tee-waxol** [PA BO]) *v* ▷ accroupi; s'accroupir

tre-pwalee kò-ã [GOs] *v* ▷ assis les jambes allongées

¶ **mwã tre-pwalee kò-ã** nous sommes assis les jambes allongées

Morph. : (lit. assis-étaler jambes-nos)

tre-raa [GOs] *v* ▷ cahoteux (route, chemin) ▷ mauvais; dangereux

Cf. : **thraa** ‘mal, mauvais’

tretrabwau /tɛɾa'bwa.u/ [GOs] (var. **terebwau** [PA BO]) *v.stat.* ▷ rond

tre-thibu /tɛtʰibu/ [GOs] (var. **tre-zibu** [GO(s)]) *v* ▷ agenouiller (s'); agenouillé

tre-xinã /tɛ'ɣinɛ:/ [GOs] (var. **tre-khinu-a** [GO(s)], **tee-khinu-al** [PA]) *v* ▷ chauffer assis au soleil (se) ▷ sécher au soleil (se)

tre-xiyai /tɛ'ɣijaj/ [GOs PA] (var. **tre-khi(y)ai**, **te-xi(y)ai** [GO(s)], **tee-khi(y)ai** [PA]) *v* ▷ chauffer (se) assis près du feu

tre-yuu [GOs] (var. **te-yu** [PA BO]) *v* ▷ rester; demeurer

¶ **te-yu bulu** [BO] rester ensemble

trezô [GOs] *v* ▷ fermé (tout seul : porte, fenêtre, etc.)

Cf. : **thôni** ‘fermer’

trézoo [GOs] (var. **too** [BO [BM]]) *v* ▷ échouer (s')

¶ **e trézoo wõ na bwa yaò, na bwa õ** [GOs] le bateau s'est échoué sur le corail, sur le sable

¶ **i too wony na bwa kharo** [BO] le bateau s'est échoué sur le corail

tri /ti/ [GOs] *n* ▷ thé

Empr. : tea (GB)

trile [GOs WEM] (var. **tilèng** [PA BO]) *n* ▷ « suceur » oiseau; Méliophage à oreillon

gris ◆ *Lichmera incana* (Méliphagidés)

■ Dark brown Honeyeater

trilò [GOs] (var. **tilò**, **tilò** [PA BO]) *v*; *n* ▷ demander qqch; demande; requête

¶ **e trilò kêt-je xa dili** [GOs] il demande à son père de la terre

¶ **e trilò dili xo Pwayili ui kêt-je** [GOs] Pwayili demande de la terre à son père [moins courant]

¶ **e trilò cai çò** [GOs] il vous demande

¶ **e trilò-nu** [GOs] il m'a demandé

¶ **i tilò kòbwe nu ru a** [BO] il a demandé si je partirai

¶ **tilò-m, tilò-ny** [PA] ta demande, ma demande

■ **trilò porò** [GOs] (var. **tilò poròm** [BO]) ▷ demander pardon

■ **ki-tilò** [PA] ▷ emprunter (lit. demander un peu, pour un moment)

trirê /tʰirɛ, tʰirɛ/ [GOs] *n* ▷ sueur; transpiration

¶ **nu a-trirê** je suis en sueur

■ **hai trirê** ▷ transpirer beaucoup

trivwi /tʰivwi/ [GOs] (var. **tripwi** /tʰipwi/, **tiwi** [BO [BM]], **tipui** [BO (Corne)]) *v* ▷ traîner par terre; tirer

trò 1 /tɔ/ [GOs] (var. **tòn**, **thòn** [WEM PA BO]) *v*; *n* ▷ nuit; obscurité ▷ nuit (faire)

¶ **u ru tòn** [BO] il va faire nuit

¶ **u tòn** [BO] il fait nuit

trò 2 /tɔ/ [GOs] (var. **tò** [BO]) *v.i.* ▷ entendre ▷ sentir

Étym. : POc ***dɔŋoR**

trö [GOs] *v* ▷ fissuré; crevassé; crevasser (se); fissurer (se)

¶ **e trö dili** la terre est crevassée, se crevasse

tröi [GOs] (var. **tröi** [GOs], **tui** [WEM WE PA BO]) *v* ▷ puiser de l'eau

¶ **e tröi we** [GOs] il puise de l'eau

¶ **lha a tröi-ni mwã kúdo-la** [GOs] ils vont puiser leur eau à boire

¶ **a tui-ni we** [BO] va chercher l'eau

■ **ba-tröi** [GOs] ▷ écope

■ **ba-tui; ba-rui** [PA BO] ▷ cuiller

Cf. : **khee we** [GOs] ‘écoper’

Note : v.t. **tröi-ni**

tromwa [GOs] (var. **toma** [GO(s)]) *n*

▷ tomate

Empr. : tomate (FR)

trône /tɔ̃nɛ/ [GOs] (var. **tône** [BO PA])

① *v.t.* ▷ entendre; sentir

¶ **ka u nu tône** [BO] je ne l'ai pas entendu

② *v.t.* ▷ sentir (odeur ou toucher); entendre

¶ **e trône boo-je** [GO] il sent son odeur

¶ **tône bo-n** [PA] sentir son odeur

③ *v.t.* ▷ comprendre

trône bo /tɔ̃nɛ/ [GOs] (var. **tône bo-n** [PA BO [Corne]]) *v* ▷ sentir (une odeur)

¶ **i tō bwon** [PA] il sent une odeur

trône-kaamweni /tɔ̃nɛ/ [GOs] *v*

▷ comprendre

¶ **kavwö nu trône-kaamweni me-vhaa i la** [GOs] je ne comprends pas leur façon de parler

¶ **çö trône-kaamweni?** [GOs] tu as compris?

tròd /tɔ:/ [GOs WEM] (var. **tòd** [BO]) *v.t.*

▷ trouver; trouver (se) dans un état; rencontrer

¶ **li tròd-la** [GO] ils les trouvent

¶ **jò ta tròd-nu** [GO] vous êtes venus me voir

Note : **tròd** a un objet pronominal; *v.t.* **tròd-li** + objet nominal

tròdli /tɔ:li/ [GOs] (var. **tòdli**, **tooli** [PA])

v.t. ▷ trouver qqch

■ **kha-tròdli** [GO] ▷ rencontrer par hasard

¶ **nu tròdli mã** [GO] je suis tombé malade

¶ **e tròdli khabu** [GO] il a attrapé froid

¶ **nòme çö tròdli-xa, çö thomã-nu** [GO] si tu en trouves, tu m'appelles

¶ **nòme çö tròdli-vwo, çö thomã-nu** [GO] si tu en trouves, tu m'appelles

¶ **hã ra tòd-je** [PA] nous l'avons trouvé/rencontré

tròdli mhã-mhwãanu [GOs] *v*

▷ menstruations (avoir ses)

tròdli phwayuu [GOs] *v* ▷ menstruations (avoir ses)

Cf. : **tròdli mhã-mhwãanu** 'avoir ses menstruations'

trörö /tɔtɔ, tɔtɔ/ [GOs] (var. **toro** [BO]) *n* ▷ lézard (petit et marron, vit dans l'herbe)

tròròvwuu /tɔtɔvwu:/ [GOs] (var. **tròròvwuu** [GO(s)]) *v; n* ▷ joie; joyeux; réjouir (se); content (être)

¶ **e kiga mã la tròròvwu-je** il rit du fait de ces joies

¶ **e tròròvwuu-je** [GOs] il est content

¶ **e tròròvwuu ui nye ãnõ-ã** [GOs] il est content de cet enfant

¶ **e tròròvwuu ábaa-nu pexa pòi-je** [GO] mon frère est content de son enfant

¶ **e tròròvwuu pexa nye ãnõ-ã** [GOs] il est content de cet enfant

¶ **e tròròvwuu pexa wõjo-je** [GOs] il est content de son bateau

¶ **e tròròvwuu pexa mõi-je** [GOs] il est content de sa maison

¶ **e za tròròvwuu** [GOs] il en est content (il est content de cela)

tröxi [GOs WE] (var. **tööxi** [PA Paita])

① *n* ▷ hache (petite, en fer) ▷ tamioc

■ **jige tröxi** [GOs WE] ▷ fusil

② ▷ fer

Empr. : toki (POLYN) (PPN *toki)

-tru /tu/ [GOs] (var. **-ru**, **-lu** [PA BO])

NUM ▷ deux

Étym. : POc *ɟua

trûã /tũ.ẽ/ [GOs WEM] (var. **thûã** [PA], **tûãn** [BO])

① *v; n* ▷ mentir; mensonge ▷ jouer des tours

¶ **nu trûã i je** [GOs] je lui ai joué un mauvais tour

¶ **kavwö yo thûã i nu?** [PA] n'es-tu pas en train de me mentir?

② *COMPAR* ▷ comparatif

¶ **nu povwonû trûã nai çö** [GOs] je suis un tout petit peu plus petit que toi

¶ **nu pò pwawali trûã nai çö** [GOs] je suis un peu plus grand que toi

¶ **nu pò whamã trûã nai çö** [GOs] je suis un peu plus vieux que toi

truârô /tu'ẽtɔ:/ [GOs] (var. **truârô** [BO], **tuarôn** [PA]) *n* ▷ araignée

■ **tha-truârô** ▷ toile d'araignée

truçaabèlè /tʰu'dʒa:beɛ, tʰu'ʒa:beɛ/
[GOs] (var. thruucaabèlè [arch.], tuyabè-
lèp [PA], tuyabèlè [BO]) *n* ▷ arc-en-ciel

truu [GOs] (var. thuu [PA], tuu [BO]) *v*
▷ plonger (pour pêcher); faire de la plon-
gée

truuçi /tʰu:dʒi, tʰu:ʒi/ [GOs] (var. tuuyi
/tʰu:yi/ [PA], tuji [BO]) *NUM* ▷ dix

■ **truuçi bwa po-xè** [GOs] (var. tuuyi
bwa po-xe [PA]) ▷ onze

■ **truuçi bwa po-tru (10 plus/sur
2)** [GOs] (var. tuuyi bwa po-ru [PA])
▷ douze

■ **truuçi bwa po-kò** [GOs] (var. tuuyi
bwa po-kòn [PA]) ▷ treize

■ **truuçi bwa po-pa** [GOs] (var. tuuyi
bwa po-pa [PA]) ▷ quatorze

■ **truuçi bwa po-ni** [GOs] (var. tuuyi
bwa po-nim [PA]) ▷ quinze

■ **truuçi bwa po-ni-ma-xe** [GOs]
(var. tuuyi bwa ponimaxe (< po-nim-
(m)a-xe) [PA]) ▷ seize

■ **truuçi bwa po-ni-ma-dru** [GOs]
(var. tuuyi bwa ponimadu (< po-nim-
(m)a-du) [PA]) ▷ dix-sept

■ **truuçi bwa po-ni-ma-gò** [GOs]
(var. tuuyi bwa ponimagòn (< po-nim-
(m)a-gòn) [PA]) ▷ dix-huit

■ **truuçi bwa po-ni-ma-ba** [GOs]
(var. tuuyi bwa ponimaba (< po-nim-
(m)a-ba) [PA]) ▷ dix-neuf

th

tha 1 [GOs] *v* ▷ dévier; rater (une cible, qqch); déraiper

¶ **e tha na ni dè** il s'est trompé de chemin, il s'est égaré

■ **pa-tha** ▷ rater

tha 2 [GOs BO PA] *v* ▷ écorcer (du coco sur un épieu); éplucher (coco)

■ **tha nu** ▷ éplucher coco

tha 3 [GOs] *n* ▷ mulet « queue bleue » (de taille juvénile) ◆ *Crenimugil crenilabris* (Mugilidés)

tha 4 [GOs] *n* ▷ pagaie; perche

thaa 1 [GOs]

① *v* ▷ piquer (nourriture); piquant ▷ pimenté

② *n* ▷ piment rouge

thaa 2 [PA BO] *v* ▷ arriver; aller

¶ **i thaa-du bwa pô** [PA] il arrive sur le pont

¶ **i thaa-da-mi** il monte vers ici

■ **i thaa-ò tha-mi** [PA] ▷ il va de ci de là, il va et vient, il fait les cent pas

■ **thaa-da/thaa-du** [PA BO] ▷ jusqu'à vers le haut/jusqu'à vers le bas

■ **thaa-e** [PA] ▷ arriver d'une direction transverse

thaa 3 [GOs BO PA] *n* ▷ tuteur d'ignames (petit)

Cf. : **du** 'tuteur d'ignames (grand)'

thãã [PA BO] *n* ▷ long-cou ◆ *Ardea novae-hollandiæ nana*; *Ardea sacra albolineata* (Ardeidés)

thaa-bi [GOs] *v* ▷ piler; écraser

■ **ba-thaa-bi** ▷ pilon

thaaboe [GOs BO WEM] (var. **thaaboi**, **thabui**, **thabwi**, **thaabwe** [GO(s) WEM BO])

① *v* ▷ couvrir (un objet)

¶ **li u thaabwe mwa** [BO] ils couvrent la maison

② *v* ▷ mettre à l'abri; couvrir

¶ **cö thaaboe na ni kudi mwa** [GO] mets-la à l'abri dans un coin de la maison

¶ **i thaaboe-la** [WEM] elle les couvre (d'une couverture)

thaa kui [GOs PA] *v* ▷ creuser (pour récolter des ignames); récolter les ignames

■ **wara thaa kui** [PA] ▷ époque de la récolte des ignames

thaa! [PA] (var. **thãã** [BO]) *INTJ*; *appel respectueux à une pers.* ▷ hé dites-moi! (à des personnes); écoutez!

thao [BO] *v.stat.* ▷ rugueux [Corne]

Note : non vérifié

thavi [GOs] (var. **thaviing** [BO [BM]]) *v* ▷ réunir (se) pour délibérer

thavwan [PA BO] (var. **thavan**) *n* ▷ marée basse; le rivage à marée basse

¶ **thavan gòn-al** [BO] marée basse de l'après-midi

¶ **thavan thōbwōn** [BO] marée basse du soir

thavwo [PA] *v* ▷ créer; faire qqch; façonner

Note : v.t. **thavwoni**

thavwu [GOs] (var. **thapu** [GO(s)], **thavwun**, **thapun** [PA], **taavwun**, **taapun** [BO], **teewun** [WEM]) *v* ▷ commencer; mettre à (se)

¶ **e thavwu pujo** [GO] elle se met à faire la cuisine

¶ **éniza nye çö thavwu pînã-du èbòli bwabu?** [GO] quand es-tu allée en France pour la première fois?

¶ **li thapu u wa** [GO] ils commencent à chanter

¶ **nu taavwu pwexu** [BO] je commence à parler

Note : v.t. **thavwuni**, **tavwune**

thawe [PA] *v* ▷ garder précieusement; conserver

thaxô [GOs] (var. **thaxôõ** [PA BO]) *v* ▷ empêcher (bagarre); arrêter (qqn) ▷ bloquer; barrer (route); empêcher (de se déplacer)

¶ **e thaxô-nu** [GOs] il m'a arrêté

¶ **i thaxô-nu** [BO] il m'a arrêté

¶ **lha thaxô-la vwö/pu kèbwa ne lha a** [GOs] ils les ont empêché de partir

¶ **e thaxô-ni loto** [GOs] il a arrêté la voiture

Note : v.t. **thaxô** (+ objet pronominal);

thaaxô-ni (+ nom commun)

thaaxôni /tʰaːˈyõŋi/ [GOs] (var. **thaxô-ni** [BO], **tagòni** [BO arch.]) *v.t.* ▷ arrêter; garder; retenir

¶ **nu thaaxô-ni mwã na êne** [GOs] je vais arrêter (l'histoire) ici

¶ **lha thaaxô-ni dè** [GOs] ils ont bloqué la route

thaa-zia [GOs] (var. **tha-tia** [BO]) *v* ▷ pousser (qqn)

Cf. : **tia** 'pousser (voiture)'

thaba [GOs PA BO] *v* ▷ porter qqch de lourd dans les bras ▷ soulever

¶ **lhi kha-thaba jè-ò pòi-li dudu** [PA BO] elles portent en marchant leur petit crâne (conte)

Cf. : **kôe** 'porter dans les bras'

thabaò [PA] (var. **taabawe** [BO]) *v* ▷ toucher avec la sagaie; piquer

thabil [PA] *n* ▷ ceinture de femme tressée (monnaie) ► ceinture faite à partir des racines de bourao tapées, lavées, séchées (selon Charles Pebu-Polae)

Cf. : **pobil**, **wepòò** [PA] 'ceinture de femme (monnaie)'

thabila [GOs PA] *v* ▷ protéger; préserver; garder

¶ **thabila-zoo-ni** [GOs] protège-le bien!

thabòe [GOs PA] *v* ▷ effeuiller ► en pinçant et cassant la tige des feuilles avec le pouce et l'index

¶ **i thabòe dòò naõnil** [PA] elle effeuille le chou kanak

tha-bulu-ni /tʰabuluŋi/ [GOs] *v* ▷ entasser; rassembler

¶ **tha-bulu-ni ja!** rassemble les saletés!

Cf. : **na-bulu-ni** 'rassembler'

thabwi [GOs] (var. **thaabwi** [PA BO]) *v* ▷ nettoyer ▷ soigner ▷ réparer

tha-carûni [PA] (var. **tha-yarûni** [PA]) *v* ▷ pousser le feu

¶ **tha-yarûni yaai!** pousse le feu!

Cf. : **carû**; **carûn** 'pousser le feu'

Cf. : **pigi yaai** 'pousser le feu'

thaçe /tʰadʒe/ [GOs] *v* ▷ cogner; frapper fort ▷ lancer fort

thadi [GOs BO] *v* ▷ démolir (toiture de

la maison, etc.); enlever (la paille du toit) ▷ saccager

¶ **nõli je mwa, mã je i thadi u dèèn** [BO] regarde cette maison, car c'est celle que le vent a abîmée

thae /tʰae/ [GOs PA BO] *v* ▷ attacher (qqch avec une corde); lier

¶ **i thae còval** [PA] il attache le cheval

¶ **i thae pu-bwaa-n** [PA] elle s'attache les cheveux

¶ **i thae-ni mwã je mwa** il fait alors la ligature des gaulettes (de l'armature) de la maison

Note : *v.t.* **thae-ni**

tha ê [GOs] (var. **tho êm** [PA]) *v* ▷ cueillir la canne à sucre

thaeza [GOs] (var. **thaila** [GO], **taela** [WE]) *v* ▷ clouer; fixer (avec un clou) ▷ taper pour enfoncer (clou)

thagi [GOs WEM WE PA BO] (var. **t(h)agi** [BO]) *v* ▷ plumer (volaille) ▷ arracher les poils ▷ arracher (feuilles, lianes)

¶ **i thagi ko** [BO] elle plume la poule

thai [GOs] *v* ▷ enfiler (vêtement)

¶ **e thai kii-je** il a mis son manou

thai [GO(s)] (var. **thahîn** [PA BO]) *n*; *v* ▷ devinette; poser une devinette

¶ **i thahîn yaa inu** [BO] il me pose une devinette [BM]

thâi [GOs PA BO] *n* ▷ carpe ◆ *Kuhlia sp.* (Kuhliidés)

Cf. : **zòxu** [GOs] 'carpe'

thai hōbò [GOs] *v* ▷ mettre; enfiler (vêtement)

Cf. : **udale hōbò** 'mettre; enfiler (vêtement)'

thaila [GOs] (var. **thaeza** [GO], **taela** [WE], **taabila**, **tabila** [PA]) *v* ▷ clouer

thaiwvi /tʰaiβi/ [GOs PA] (var. **thaiving** [PA BO])

① *v.i.* ▷ entasser

¶ **thaiwvi ja!** ramasse/entasse les détritrus! (fais le ramassage des détritrus)

② *v.i.* ▷ réunir/ rassembler (se)

■ **pe-thaiwvi** ▷ se réunir

Note : *v.t.* **thaiwvinge** 'réunir, rassembler des gens'

thaji [GOs] *v* ▷ frapper fort

tha-kège [GOs] *v* ▷ pousser-bousculer

¶ **tha-kège ã-e** celui-là est bousculé

thala /t^hala/ [GOs BO PA] *v* ▷ ouvrir (maison, boîte, marmite, etc.) ▷ déboucher (bouteille) ▷ enlever (couvercle)

¶ **e thala mee-je** [GO] il ouvre les yeux

¶ **thala phwa!** [GO] ouvre la bouche!

¶ **thala go!** [GO] mets la musique! (lit. ouvre)

¶ **thala we!** [GO] ouvre l'eau!

¶ **thala phwèè-mwa!** [GO] ouvre la porte!

¶ **e thala-da phwèè-mwa** [PA] elle ouvre la porte (pour entrer)

¶ **e thala-du phwèè-mwa** [PA] elle ouvre la porte (pour sortir)

¶ **thala doo!** [PA] ouvre la marmite!

¶ **thala bwat!** [PA] ouvre la boîte

thalei [WEM PA BO] *n* ▷ chambranles sculptées de porte

Cf. : **drōgò** 'masque'

Cf. : **throo-mwa**; **thoo-mwa** 'flèche faitière'

thali [PA BO]

① *v* ▷ buter (sur qqch); trébucher

¶ **i thali kò na ni we-cee** [PA] il s'est pris les pieds dans les racines de l'arbre

¶ **i thali kò bwa paa** [PA] il a trébuché sur une pierre

② *v* ▷ gauler (fruit)

③ *v* ▷ taper

thane [BO] *v* ▷ chauffer [BM]

Étym. : POc ***raranj** 'heat sthg or o.s by fire' d'après BLUST

Note : mot non vérifié

thãne [PA] *n* ▷ pierre de fronde (grosse)

thani /t^hani/ [GOs WEM WE] *v* ▷ vif; dynamique; en forme

thano [BO] *n* ▷ fougère lianescente [Corne] ◆ (Schizéacée)

Note : non vérifié

tha nu /t^ha nu/ [GOs PA BO] *v* ▷ écorcer le coco (sur un épieu)

tha-nhyale [GOs] *v* ▷ fendre et couper en morceaux (citrouille)

Cf. : **tha-** 'taper ou piquer avec qqch'

tha nhyogo we [GOs] *v* ▷ sonder la profondeur de l'eau

thào [GOs BO] (var. **thawa** [GO(s)]) *v* ▷ dénouer (corde); défaire (nœud); relâcher un peu

Cf. : **tua** 'nouer'

tha-pwe [GOs PA BO] *v* ▷ pêcher à la ligne

thatra-hi /t^hat^hahi/ [GOs]

① *n* ▷ bouquet de paille à la main

② *v* ▷ brandir dans la main

tha-truârôô /t^ha^htuêrôô; t^hat^huêrôô/ [GOs PA] (var. **thruatrôô** [arch. (Haudricourt)], **ta-tuarô** [BO [BM]]) *n*; *v* ▷ toile d'araignée; faire une toile (araignée)

thathibul [PA] *v* ▷ jeu ▶ on provoque une explosion en emprisonnant de l'air entre les mains et en les croisant l'une sous l'autre sous l'eau

tha-thrûã [GOs BO] (var. **tha-thûã**, **ta-thûã** [BO]) *v*; *n* ▷ jeu de ficelle; jouer au jeu de ficelle

thau [GOs] (var. **thaul** [PA BO]) *n* ▷ pierre de fronde allongée et polie aux deux bouts

¶ **paa-thaul** [BO PA] pierre de fronde

tha-uji [BO] (var. **taauji** [BO]) *v* ▷ pousser et faire tomber à la renverse [BM]

thaxe [GOs BO]

① *n* ▷ cadre du foyer

¶ **thaxe-ã** notre foyer

② *n* ▷ pierre de seuil [BO]

thaxebi /t^ha^hyebi/ [GOs BO] *v* ▷ accuser; calomnier; diffamer

¶ **e thaxebi-ni êmwê** [GOs] il a accusé l'homme

thaxee-phwè-mwa [GOs BO] (var. **taage**, **thaaxe** [BO])

① *n* ▷ seuil de la porte ▷ pierre de seuil

② *n* ▷ pierre autour du foyer [BO] [BM]

thaxiba [GOs PA] (var. **thakiba** [GO(s)], **taxiba** [BO PA])

① *v* ▷ refuser; rejeter; chasser [PA] ▷ abandonner; délaisser

② *v* ▷ moquer (se); mépriser

③ *v* ▷ répudier (femme); congédier

Cf. : **pree** 'délaisser'

thaxim [PA BO] *v* ▷ rouler (se) par terre
▷ frotter (se) par terre ▷ vautrer (se)

thazabi [GOs] (var. **tharabil** [PA])

① *v* ▷ frétiller (poisson) ▷ battre des ailes

② *v* ▷ rouler (se) par terre (animal, enfant)

the [GOs] (var. **tioo** [PA]) *v* ▷ déchirer en long

thebe [GOs] (var. **tebe** [BO [Corne]])
v ▷ tailler (arbre, plante) ▷ ép pointer
▷ éplucher (en taillant avec un geste orienté vers l'extérieur)

theepwa [GOs] *v* ▷ galoper

thèl [PA BO] *v.i.* ▷ débroussailler (champ, chemin au sabre d'abatis) ▷ défricher

■ **whara-a thèl; whara-ò thèl**

▷ époque du débroussaillage (mai)

Note : v.t. **thèli**

thele [GOs] *v* ▷ planter (sagaie); frapper

thele paa [GOs] *v* ▷ ricocher (faire) un caillou

thèmi [BO] *v* ▷ lécher [BM]

Cf. : **maalemi** [BO] 'lécher'

Cf. : **thami** [langue caac] 'lécher'

Étym. : POc ***samu(k)**

theul [PA BO] *n* ▷ mullet de rivière ► mullet juvénile, il remonte le cours des rivières, puis devient **naxo** à l'âge adulte ◊ *Cestræus plicatilis* (Mugilidés)

Cf. : **teut** [langue caac]

Étym. : POc *(**s,d**)aud

thi 1 /tʰi/ [GOs BO PA] *n* ▷ sein ▷ mamelle

■ **we-thi** ▷ lait maternel

■ **me-thi** ▷ mamelon

¶ **thi-n** [PA] son sein

¶ **pwò-thi-n** [BO] son mamelon

Étym. : POc ***susu** 'sein'

thi 2 [GOs] *n* ▷ bouton; acné

thi 3 [GOs PA BO]

① *v* ▷ exploser; éclater

■ **thi-pholo** ▷ taper dans l'eau

¶ **e thi niô** [GOs] le tonnerre tonne

Cf. : **hû niô** [GOs] 'le tonnerre gronde'

Cf. : **i hûn (e) nhyô** [PA] 'le tonnerre gronde'

② *n* ▷ détonation; coup (de fusil)

■ **thixa jige** [GOs] ▷ un coup de fusil

¶ **nu trône thixa ò-xè** [GOs] j'ai entendu une fois un coup de fusil

¶ **nu trône thi ne phwa-xè, phwa-tru** [GOs] j'ai entendu un coup de fusil, deux coups (de fusil)

¶ **nu trône thixa phwa-tru** [GOs] j'ai entendu deux coups de fusil

¶ **nu trône thixa jige xa phwa-kò** [GOs] j'ai entendu trois coups de fusil

¶ **i thi je phwa-xe** [PA] il y a eu une détonation

¶ **i thi jigèl** [BO] il y a eu un coup de fusil

thibe /tʰibe/ [GOs PA BO] (var. **thebe** [GO(s) BO]) *v* ▷ éplucher; peler ▷ gratter avec un couteau ► des légumes, ignames ou taros crus, des fruits

¶ **nu thebe kumwala o hèlè-m** [BO] j'ai pelé la patate douce avec ton couteau

Cf. : **pwaji, pwayi** 'éplucher, peler (avec les doigts, banane, manioc, tubercule cuit)'

thibi [GOs] *v* ▷ coudre

thi-bö [GOs] (var. **bwo** [BO]) *v* ▷ éteindre (petit feu, lumière)

Cf. : **khi-böö** [GOs WEM, WE] 'éteindre le feu'

Note : v.t. **thi-böö-ni**

thi-bööni /tʰi'bø:ni/ [GOs] (var. **bwo, bo** [BO]) *v* ▷ éteindre (un feu en tapant)

■ **thi-bööni yaai** [GO] ▷ éteindre le feu en tapant

thibuyul [PA] *v* ▷ rebondir et revenir en sens inverse

thi-bwagil [PA BO] *v* ▷ agenouiller (s')
▷ genoux (être à)

thiçe /tʰiçe/ [GOs]

① *v* ▷ remuer les braises

② *v* ▷ cuire sous la cendre; mettre à cuire sous les braises

¶ **e thiçe pò-vwale** il grille un épi de maïs sous la cendre

thiçoo /tʰiçoo/ [GOs] (var. **ticul** [PA]) *v* ▷ rebondir

thidin [PA BO WEM] *v.stat.* ▷ coléreux; en colère; irrité

¶ **i thidin i nu** [PA] il est en colère contre moi

¶ **i thidin puni nu** [PA] il est en colère contre à cause de moi

thi-du [GOs BO] *v* ▷ plonger le bras (dans une cavité, dans l'obscurité) [Corne]

thige [PA WE] (var. **thege** [BO]) *v* ▷ coudre; piquer

■ **ba-thige** [PA] (var. **ba-thege** [BO]) ▷ fil à coudre

Étym. : POc ***saqit** 'sew' d'après BLUST

thi-gu [GOs BO] (var. **thi-gu(a)** [PA]) *v* ▷ enfiler (sur une filochette)

¶ **e thi-gua nō** [GOs] il met des poissons sur la filochette

¶ **i thi-gua nō** [BO] il enfiler des poissons sur la filochette

¶ **e thi-gua-ni li-ne nō** [GOs] il a enfilé ces deux poissons sur la filochette

■ **gua nō** ▷ filochette de poissons

Note : forme déterminée de **gu** > **gua**

Note : v.t. **thi-gua-ni**

thii 1 [GOs PA BO WEM]

① *v* ▷ fouiller (dans un trou avec un bâton) ▷ piquer; faire une piqûre ▷ extraire (épine)

■ **thi kili** [PA] ▷ piquer la navette

■ **thii phwè-pwaaaji** [GOs PA] ▷ piquer/fouiller dans un trou (à la recherche de crabe)

¶ **i ra u phe deang, thii ne phwe-keel ra a** [PA] elle prend l'épuisette, la met dans l'ouverture du panier et part

② *v* ▷ provoquer

¶ **la pe-thii thō nai la** [GOs] ils se provoquent (piquent la colère)

Cf. : **thaa, thòzò** 'piquer'

Étym. : POc ***susuRi** 'piquer, coudre' d'après BLUST

thii 2 [GOs BO] *v* ▷ peigner; peigner (se)

¶ **nu thii-vwo** [GOs] je me peigne

¶ **nu thii pu-bwaa-nu** [GOs] je peigne mes cheveux

¶ **e thii-vwo ênō-ã** [GOs] l'enfant se peigne

¶ **e thuvwu thii pu-bwaa-je** [GOs] il se peigne lui-même

¶ **e thuvwu thii pu-bwaa ênō-ã** [GOs] l'enfant se peigne

¶ **e thii pu-bwaa-je xo ênō-ã** [GOs] l'enfant le peigne

¶ **e thii pu-bwaa ênō-ã** [GOs] il peigne les cheveux de l'enfant

Étym. : POc ***saRu** 'comb' d'après BLUST

thii 3 [BO [BM]] (var. **thiin** [BO]) *v* ▷ incendier; mettre le feu

¶ **i thii nō-tòn** [BO] il a mis le feu aux broussailles

thii 4 [GO PA WEM] *n* ▷ touffe de poils de roussette et fil de coton (selon Dubois ms.)

▶ utilisée pour faire la monnaie (avec des coquillage, etc.)

thiibu [BO] *v* ▷ appuyer (s) [Corne]

thii kura [GOs PA] *v* ▷ énerver; agacer (lit. piquer le sang)

thii-no [BO] *n* ▷ fesses [Dubois]

Note : non vérifié

thiinyûû [GOs] (var. **thiyu** [BO [Corne]]) *n* ▷ marsouin

thii-puu [GOs PA] *v* ▷ planter des palmes de cocotier ou des branches d'autres arbres dans le sol ▶ ces branchages sont plantés dans le sol pour faire des barrières, un abri de champ ou un abri temporaire

¶ **i thii-puu mwa** [PA] il pique des palmes ou branches comme protection

thiipuun [PA] *v* ▷ piquer; provoquer

thiipuun ka thae pwaxilo, kuu mwa xa doon ku ico [PA]

(var. **thiiphuu thahulò** [GO BO]) *LOCUT*

▷ formule de fin de conte

¶ **thiiphuu thahulò** [GO] à ton tour d'en ajouter un autre (formule utilisée pour les contes)

thii-vwo [GOs] *v* ▷ coiffer (se) ▷ peigner (se)

Note : agramm. ***nu pe-thi-vwo**

thî-yaaï [WEM] *v; n* ▷ étincelle du feu; crépiter (feu)

¶ **ra u a-mi thî nye yaaï** une étincelle de ce feu est projetée sur elle

thi-kham [PA] *v* ▷ ricocher

thila [GOs PA BO] (var. **thira** [BO])

① *n* ▷ plumet de fronde ▷ mèche (du fouet)

■ **thila wèda** [PA] (var. **thira wèdal**)

[BO]) ▷ plumet de fronde

■ **thila phue** ▷ le bout/mèche du fouet
Cf. : **celetil** ‘plumet de fronde’

② *n* ▷ bouquet de paille pour la danse

thile [PA] *v* ▷ toucher (avec une balle de fusil)

thilò [GOs] *n* ▷ paire; l'autre d'une paire

■ **thilò-nu** [GOs] ▷ mon binôme, la personne qui fait équipe avec moi

¶ **pe-thilò-bî mã Mario** [GOs] nous faisons équipe Mario et moi

¶ **pe-thilò-li** [GOs] ils font équipe ensemble

¶ **pe-thilò ala-xò** [GOs] la paire de chaussures, les deux chaussures

¶ **a khila thilò ala-kòò-çö!** [GOs] va chercher ton autre chaussure!

¶ **ia thilò ala-xòò-çö?** [GOs] où est ton autre chaussure?

Cf. : **thixèè ala-xò** [GOs] ‘une seule chaussure’

thi-ma-thi [GOs] *v* ▷ pétarader

¶ **e thi-ma-thi loto** la voiture pétarade

thîni /t^hîni/ [GOs PA BO] *n* ▷ barrière; clôture ▷ enclos

¶ **thîni(v)a-nu, thînia-nu** [GOs] ma barrière

■ **thu thîni** [GOs] ▷ faire une barrière

■ **thîni hauva** [GOs] ▷ enclos

■ **phwe-thîni** [GO PA BO] (var. **phwezîni** [GOs]) ▷ porte de clôture, barrière

■ **ce-thîni** ▷ poteaux de barrière

■ **thîni-cee** [GOs] ▷ une barrière en bois

■ **thîni-pòl** [BO] ▷ une barrière en fougère

Note : forme déterminée : **thini(v)a**

thîni-a kavwègu /t^hîni/ [GOs] *n* ▷ palissade de la chefferie

thîni hauva /t^hîni hauva/ [GOs] *n* ▷ enclos pour les dons coutumiers ► enclos ceint par une barrière où l'on met les dons coutumiers destinés au clan maternel; les oncles maternels démolissent l'enclos et emportent alors les dons; ceci ne se pratique que pour les personnes de rang important

thiò dimwa [GOs PA BO] (var. **thixò**,

thiò [PA BO]) *v* ▷ gratter l'igname sauvage (dimwa); râper

¶ **la thi(x)ò la ca-la dimwa** [BO] elles rapent leur igname sauvage à manger

thiò nu /t^hio̯ nu/ [GOs PA] (var. **thixò** [GO(s) PA BO]) *v* ▷ décortiquer le coprah (avec un couteau)

thi-paa [BO] (var. **tho-paa**) *n* ▷ embuscade (guerre); embûches [Corne]

Note : non vérifié

thi-parô [GOs] *v* ▷ curer (se) les dents

thi-pöloo /t^hiβolo:/ [GOs] (var. **thuvwuloo** [WEM WEH]) *v* ▷ troubler (l'eau par exemple pour pêcher dans la rivière)

Cf. : **phöloo** ‘trouble’

thi-pu [PA] *v* ▷ peigner (se)

¶ **i thi pu-bwaa-n** [PA] il se peigne

¶ **i thi pu Kaavo** [PA] Kaavo se peigne

¶ **i thi puu-n** [PA] il se peigne

thi-puu [BO PA] (var. **tho-puu** [GO(s) BO]) *v* ▷ pousser (bateau) avec la perche (lit. piquer)

¶ **i tho-pue phaa-gò** [BO] il pousse le radeau avec une perche

■ **ba-thi-puu** [PA BO] ▷ perche

Cf. : **thoe, thi** [GO] ‘piquer’

thi-pholo [GOs BO] *v* ▷ taper dans l'eau pour faire du bruit ► et effrayer le poisson afin de le pousser dans le filet

thiram [PA] (var. **thiam** [BO]) *n* ▷ danse d'accueil des hommes

thiraò [GOs PA BO] (var. **thirawa**) *v* ▷ traverser; passer à travers; transpercer

¶ **hã no thiraò hõbwòli-çö** [GOs] on voit à travers ta robe

thirawa [GOs] *v* ▷ traverser; passer à travers

¶ **e thirawa do** la sagaie est passée à travers

¶ **nu no thirawa phwè-mwa** je vois à travers la porte

¶ **nu no thirawa ni hõbwòli-je** je vois à travers ses vêtements

thirûû [GOs] *v* ▷ ennuyer (s')

¶ **e thirûû** elle s'ennuie

thi-tou [GOs PA] *v* ▷ distribuer en partage

thi-ula [PA] *v* ▷ décrocher en piquant avec un bâton (qqch qui se trouve en hauteur)

thivwaa /tʰiβa:/ [GOs BO] (var. **thipwan** [PA])

① *n* ▷ bagayou; étui pénien

¶ **thipwan** [PA] son étui pénien

② *n* ▷ flotteur de filet [BO]

¶ **thivwaa pwiò** [BO] flotteur de filet

thivwi /tʰiβi/ [GOs BO] (var. **thipi** /tʰipi/ [GO(s)]) *v* ▷ aspirer (liquide avec une paille) ▷ sucer (bonbon)

thivwöloo /tʰiβwolo:/ [GOs BO] (var. **tivwöloo** [BO]) *v*; *n* ▷ chancre ▷ pustule ▷ boutons (sur le corps) ▷ pus

thixa jige [GOs] (var. **thixa jigel** [PA]) *n* ▷ coup de fusil

thixèè [GOs] (var. **thaxee** [PA]) *QNT* ▷ un d'une paire; un seul (d'une paire)

¶ **thixèè mee-je** [GOs] il est borgne (il a un seul œil)

¶ **thixèè ala-xòò-je** [GOs] il n'a qu'une seule chaussure

¶ **e mhõge ala-xòò-je thixèè** [GOs] il n'a attaché qu'une chaussure

¶ **nu tròòli thixèè ala-xòò-nu** [GOs] je n'ai trouvé qu'une chaussure

¶ **nu tròòli-(h)ãdaa-ni thixèè ala-xòò-nu** [GOs] je n'ai trouvé qu'une seule chaussure

¶ **ala-kò thaxee** [PA] une seule chaussure
Cf. : **wè-xè hii-je** [GOs] 'il n'a qu'un seul bras'

Cf. : **thilò** [GOs] 'l'autre d'une paire'

thixèè mee-je [GOs] *v* ▷ borgne (lit. il a un seul œil)

¶ **e thixèè mee-nu** je suis borgne

thixò [GOs] *v* ▷ mettre (se) sur la pointe des pieds

Cf. : **ala-kò-thixò**, **ala-xò-thixò** 'chaussure à talons'

Morph. : vient de **thi kò**

thixudi [PA BO] (var. **thivwudi** [PA BO]) *n* ▷ coin; angle

¶ **thivwudi thîni** coin de l'enclos

Cf. : **kudi** 'coin'

thi yaai [GOs PA WEM BO] *v* ▷ allumer

un feu de brousse (lit. piquer le feu); mettre le feu ▷ attiser le feu en remuant les braises avec un bâton [PA] ► allumer un feu avec des palmes de coco secs ou des brindilles enflammées

¶ **e pe-thi** [GOs] il a mis le feu

¶ **êgu xa a-pe-thi** [GOs] un pyromane

■ **a-pe-thi** ▷ pyromane

■ **nòbo-yaai** ▷ brûlure; traces de feu

thiza [GOs] (var. **chira** [PA]) *n* ▷ barbeau de la sagaie

thizi [GOs] *v* ▷ essuyer (s') les fesses

¶ **e thizi buxè** elle s'essuie (l'anus)

thizii [GOs] (var. **thiri** [PA], **tiri** [BO WEM]) *n* ▷ auriculaire

■ **thiri-a kòò-n** [PA] ▷ petit orteil

tho 1 /tʰo/ [GOs PA BO]

① *v*; *n* ▷ cri; appel; son; appeler

¶ **ra hale tho-ny na ni cocovwa mènì** [PA] mon cri est différent de tous ceux des autres oiseaux

¶ **tho-mi xo Honorine** [WEM] Honorine appelle (vers elle)

■ **tho-mi** ▷ appeler vers soi

② *v*; *n* ▷ chanter (oiseau); chant ▷ musique

■ **tho-ko** ▷ le chant du coq

■ **tho-mènì** [GOs] ▷ le chant de l'oiseau

¶ **e tho mènì** [GOs] l'oiseau chante

¶ **tho gò** [BO] il y a de la musique

¶ **i pa-thoni gò hu ri?** [BO] qui fait jouer de la musique?

Étym. : POc ***soRov(i)** d'après *CHO, PSO (proto-south Oceanic) d'après GERAGHTY

Note : v.t. **thoni**

tho 2 /tʰo/ [GOs PA BO] *v* ▷ couler (eau, sang); écouler (s')

¶ **tho na va?** [GOs] d'où prend il sa source? (fleuve)

¶ **thoo-we** [BO] courant d'eau, fuite d'eau, cascade

thò [GOs] *n* ▷ banian; caoutchouc

thò- [GOs PA BO] *CLF.NUM* ▷ régime de bananes

¶ **thò-xè**, **thò-tru**, **thò-kò**, **thò-pa**, **thò-ni thò-chaamwa**, etc. [GOs] un, deux, trois, quatre, cinq régimes de bananes, etc.

■ **thò-xè thò-chaamwa** [GO] ▷ un régime de bananes

thô 1 /t^hõ/ [GOs] (var. **thòn** [PA BO])

① *v* ▷ fermer

¶ **tee thô** [GOs] c'est fermé

¶ **e thô kinî-nu** [GOs] j'ai les oreilles bouchées

¶ **thòn mwã ã paa** [PA] la pierre ferme (l'entrée)

② *v* ▷ étanche

■ **ba-kam thô** [GO] (var. **ba-kam thòn** [BO]) ▷ louche

Note : v.t. **thôni**

thô 2 [GOs] *n*; *v* ▷ colère contre qqn (être en); dispute

¶ **e thõe-nu** [GOs] elle est en colère contre moi

¶ **e ka-thô** [GOs] elle est susceptible, se met en colère pour rien

¶ **li pe-thô** [GOs] ils sont en conflit

¶ **kavwö nu trône kaamweni nye pe-thô i li** [GOs] je ne comprends pas leur dispute

thò-chaamwa /,t^hɔ't^ha:mwa, t^hɔ'c^ha:m-wa/ [GOs PA BO] *n* ▷ régime de bananes

thoda [PA] *n* ▷ malédiction; mauvais sort

¶ **we whany mãni thoda** potion/antidote contre les malédictions et mauvais sorts

thodia /'t^hodia/ [GOs] (var. **thidya, tidya** [BO]) *v.stat.* ▷ rouillé

thoè [GOs] (var. **thoi** [GOs], **thõe, toe** [BO PA]) *v* ▷ planter; mettre en terre (ignames, taro)

¶ **kô-raa vwö thoè lã-nã** [GO] il ne pourra pas planter ces plants

thogaavwi /t^ho'ga:βi/ [GOs PA BO] (var. **tho'gapi** [GO(s) arch.], **tho'gavhi** [PA BO]) *n* ▷ écho

¶ **nu trône thogaavwi** [GOs] j'ai entendu l'écho

■ **pha-thogavwi** [PA] ▷ faire écho

thôge [GOs] *v* ▷ stérile (femme)

¶ **e thôge** elle est stérile

thonga /t^hoŋa/ [GOs] *n* ▷ plaie sur les pieds

Empr. : tonga (POLYN) (PPN *tonga)

thoi haa [GOs] *v* ▷ planter des taros au

bord de l'eau (rivière, etc.) sans système d'irrigation

¶ **a thoi haa!** [GOs] va planter les taros au bord de l'eau!

thoimwã [GOs] (var. **toimwa** [PA BO]) *n* ▷ vieille femme

Cf. : **whamã** [GOs] 'vieil homme'

tho-khõbwe [GOs PA] *v* ▷ annoncer publiquement; faire une annonce

thòlòe [BO] (var. **tholee tolee** [BO]) *v* ▷ répandre (se) (eau, fumée) [Corne]

thomã [GOs WEM PA BO] *v.t.* ▷ appeler; interpellier

¶ **thomã-je!** [GOs] appelle-le!

¶ **e thomã-çõ!** [GOs] il/elle t'appelle!

¶ **thomã-je xo õ-Milen** [WEM] la mère de Milène l'appelle

¶ **i thomã Kaawo** [BO] il appelle Kaavo

¶ **i thomã-nu** [BO] il m'appelle

Note : **thomã** a un objet pronominal; **thomãni** a un objet nominal

thomãni /t^homãni/ [GOs PA] *v.t.* ▷ appeler qqn

¶ **e thomãni êgu na bòli** il appelle les gens d'en bas

Note : **thomãni** a un objet nominal

tho-me [PA] *v* ▷ crâner; faire le malin

¶ **i pe-tho-me** il fait le malin

thòn *n* ▷ brousse

¶ **li ra xa a mwã ni thòn** [PA] elles repartent alors dans la brousse

thôni /t^hõni/ [GOs WEM WE PA BO]

① *v.t.* ▷ fermer qqch (avec un objet, un couvercle)

¶ **i ra tee-thôni mwã je phwee-bii** [PA] il (fruit) bloque l'orifice de la conduite d'eau

¶ **thôni phwee-mwa** [BO] ferme la porte

■ **thôni we** ▷ fermer le robinet d'eau, vanne

② *v.t.* ▷ interdire ▷ empêcher (obstacle)

¶ **la thôni dè ko/xo la êgu** [GOs] les hommes ont barré/bloqué la route

¶ **nu thôni-çõ na ni nye kudo** [GOs] je t'interdis la boisson (je te barre l'accès à cette boisson)

Note : v.i. **thô**

tho nõ /t^ho nõ/ [GOs BO] *v* ▷ péter; avoir

des vents ■ pass wind

¶ **i tho nō-n** [BO] il fait un pet

Cf. : **vhii** [GOs] ‘péter’

thoo 1 [GOs PA BO] *v* ▷ arracher la canne à sucre; récolter

¶ **e thoo ê** [GOs] il arrache, récolte la canne à sucre

¶ **i thoo èm** [PA] il arrache, récolte la canne à sucre

¶ **thoo xa whala-m èm!** [PA] va récolter de la canne à sucre pour toi!

thoo 2 [PA BO] (var. **throo** [GO(s)]) *n* ▷ aigrette (coiffure) ▷ plume ou fleur plantée sur le sommet de la tête

¶ **thoo-ny** [PA] mon plumet

thòò [GOs BO] *v* ▷ accoupler (s’); avoir des relations sexuelles ▷ violer

¶ **i thòò-e** [BO] il l’a violée

thöö 1 /tʰɔ:/ [GOs PA] (var. **thoo** [BO]) *v* ▷ maudire

¶ **i thoo-je** [BO] il l’a maudite

thöö 2 [PA] (var. **tuu** [BO]) *ASP* ▷ en même temps

thooli [GOs PA] *n* ▷ «coquilon» (à coquille longue) ▷ bernard-l’ermite (qui se met dans la coquille du **thooli**) ◆ *Cænobita olivieri* (Cænobitidés)

thoomwã /tʰo:mwẽ/ [GOs PA] *n* ▷ femme; féminin

■ **phè thoomwã** ▷ se marier (prendre une épouse)

■ **ẽnõ thoomwã** ▷ fille

Cf. : **thoimwã** ‘vieille-femme’

thoomwã kòlò [PA BO] *n* ▷ nièce (fille de frère et cousins)

¶ **thoomwã kòlò-ny** [PA] fille de frère, nièce

thooni /tʰo:ni/ [GOs PA]

① *v* ▷ annoncer des informations; présenter

② *v* ▷ désigner un tas pour un clan (coutume)

thööni /tʰɔ:ni/ [GOs PA] *v* ▷ maudire

■ **pe-zööni** ▷ se maudire mutuellement

tho-puu [GOs BO] (var. **thi-puu** [PA BO]) *v* ▷ pousser (bateau) avec la perche

(lit. piquer)

¶ **i tho-pue phaa-gò** [BO] il pousse le radeau avec une perche

■ **ba-thi-puu** [PA BO] ▷ perche

Cf. : **thoe** [GOs] ‘piquer’

thou [GOs] (var. **theun** [BO [Corne]]) *v* ▷ muer (lézard, serpent)

¶ **e thou pwaji** le crabe mue

thovwa /tʰoʔa/ [GOs] (var. **thòva** [BO [BM]]) *v* ▷ plat; aplati

¶ **ne vwö thovwa!** aplatis-le (lit. fais pour que ce soit plat)

thô-vwaa-ni /tʰõʔaɲi/ [GOs] *v.t.* ▷ rapiécer (lit. fermer le trou)

■ **thô-vwaa** ▷ pièce (pour rapiécer)

Cf. : **phwa** ‘trou’

thòxe [PA] (var. **thòxe**, **thòðge** [BO [BM]]) *v* ▷ collé (par ex. au fond de la marmite)

¶ **i thòxe na inu u ciia** [BO] le poulpe s’est collé à moi

¶ **i thòðge ari** [BO] le riz est collé

thòzò [GOs] (var. **thòròe** [PA]) *v* ▷ piquer (dans un trou avec une sagaie pour chercher des anguilles, poissons)

¶ **e thòzò peenã** [GOs] il pique pour trouver une anguille

¶ **e thòròe para** [PA] il pique les herbes (pour trouver des anguilles)

¶ **e thòròe paa** [PA] il pique (sous) les pierres (pour trouver des anguilles, poissons)

Cf. : **thaa**, **thi** ‘piquer’

thozoe [GOs] (var. **toroe** [PA BO])

① *v* ▷ cacher; dissimuler qqch

¶ **na-mi mwani pu nu tre thozoe** [GOs] donne-moi (lit. ici) l’argent pour que je le cache

■ **kô-thozoe** ▷ caché

Cf. : **ku-çaaxò** ‘se cacher’

② *v* ▷ garder secret

③ *v* ▷ enterrer (qqn)

Cf. : **khêmi** [GOs] ‘enterrer qqch’

thu [GOs WEM BO PA] (var. **tho** [BO])

① *v* ▷ faire

■ **thu-paa** [GO] ▷ faire la guerre

■ **thu-pwalu** ▷ respecter

■ **thu kibi** ▷ faire le four

■ **ba thu da?** ▷ ça sert à quoi?

② *v* ▷ il y a

¶ **u thu ai-n** [PA] il a de la maturité

¶ **u thu pòi-n mwā** [PA] il a des enfants maintenant

¶ **thu je-nè bō thi-cee** [PA] il y avait là une date de fête fixée

¶ **i thu angai kale** [BO] c'est la haute marée d'équinoxe (Dubois)

¶ **i thu paga tavane** [BO] c'est la basse marée d'équinoxe (Dubois)

¶ **thu hava-hi-la** [BO] ils ont des ailes (BM)

¶ **thu xa radio i yo?** [BO] as-tu une radio? (BM)

¶ **õ, thu radio i nu** [BO] oui, j'ai une radio (BM)

thua /t^hwa, t^hua/ [GOs PA BO] *v.stat.*

▷ sauvage; non domestiqué

¶ **kuau thua, kwau thua** [GOs] chien sauvage

¶ **poka thua** [PA] cochon sauvage

¶ **di thua** cordyline sauvage

thu ābaa [GOs] (var. **tho ābaa-n** [BO])

v ▷ ajouter; mettre plus; compléter

¶ **thu ābaa mwani** [GOs] ajoute de l'argent

¶ **na ābaa mwani** [GOs] donne plus d'argent

thuada [GOs WEM BO] (var. **yada-pia?**

[PA]) *n* ▷ armes de guerre (lance, sagaie)

▷ sagaie (grande) de guerre [BO]

thu-ada [GOs PA] *v; n* ▷ orgueil; vouloir

surpasser ▷ entêter (s'); entêté [PA, GOs]

¶ **li pe-thu-ada** ils sont en compétition, ils font de la surenchère

thu ai-n [PA]

① *v* ▷ dressé (cheval, animal)

¶ **thu ai-n** [PA] il est dressé

② *v* ▷ raisonnable; mature (personne)

¶ **u thu ai-n** [PA] il a une conscience, il est mûr (lit. il y a son cœur)

Cf. : **kiya ai-n** 'pas dressé'

thu bwa [GOs] *v* ▷ entêté

¶ **e a-thu-bwa** il est entêté

thu bwahî [GOs] *v* ▷ prêter serment

¶ **nu thu bwahî na bwa ala-mè pu-ã** je prête serment devant Dieu

thu êgo [GOs] *v* ▷ pondre

Cf. : **khaa-pi, khaa-vwi** 'pondre'

thu haal [PA] *v* ▷ mettre de côté; réserver

thu hoo [GOs PA] (var. **nee-vwo hoo-n** [PA]) *v* ▷ caler le manche

¶ **e thu hoo kòò-piòò** [GOs] il cale le manche de la pioche

¶ **nee-vwo-n** [PA] cale-le!

thu hubu [GOs] (var. **thu hubun** [PA]) *v*

▷ orgueilleux; faire le fier; manquer d'humilité

¶ **e thu hubu** [GOs] il est orgueilleux

¶ **i thu hubun** [PA] il est orgueilleux

Thulixâân [PA] *n* ▷ divinité qui favorise la pluie

thu-me /t^humè/ [GOs PA] *v* ▷ fier; se faire remarquer; faire le malin

Note : causatif : **pa-thu-me-ni** 'arborer qqch, faire remarquer qqch'

thu mōõxi [GO] *v* ▷ faire des boutures (lié à la notion de vie)

¶ **nu thu mōõxi** [GO] je fais des boutures

thu mwêê [GOs BO] *v* ▷ apprêter (s'); parer (se); vêtir (se)

¶ **e thu mwêê Kaavwo** [GOs] Kaavwo se pare

¶ **hōbwò ba-thu-mwêê** [GOs] de beaux vêtements

Cf. : **mwêê** 'chapeau'

Cf. : **udale** [GOs] 's'habiller'

thu mwêêxa [GOs] *v* ▷ apprêter (s'); préparer (se) (habits et maquillage) ▷ parer (se); se vêtir

¶ **la thu mwêêxa** [GOs] ils s'apprêtent, se parent

Cf. : **thu mwêê**

thu-mhenõ /t^hum^henõ/ [GOs PA] (var.

tomèno [BO]) *v* ▷ marcher (faire des traces) ▷ aller ▷ promener (se) ▷ fonctionner (machine)

¶ **bî pe-thu-mhenõ māni ābaa-nu xa thoomwā** [GOs] j'ai fait le chemin avec ma sœur

■ **thu-mhenõ-hayu** [GOs] ▷ aller sans

savoir où, sans direction; aller à contrecœur, en se forçant

■ **thu-mhenõ lòlò** [GOs] ▷ marcher au hasard, sans but

■ **thu-mhenõ ka udu** [GOs] ▷ marcher en se baissant

■ **thu-mhenõ-du mu** [GOs] ▷ marcher à reculons (lit. en bas derrière)

thu paa [GOs] *v* ▷ faire la guerre

¶ **li pe-thu-paa lie phwe-meevwu** [GOs] les deux clans se font la guerre

thu pi [PA BO] *v* ▷ pondre (lit. faire la coquille) [Cornel]

thu pwaalu [GOs BO] *v*; *n* ▷ respect; respecter

thu pwalu [PA BO] *v* ▷ faire une fête

thu phu [GOs] *n* ▷ mettre la première rangée de paille au bord du toit

¶ **e thu phu** il met la première rangée de paille

thu phwa [GOs PA BO] *v* ▷ faire un trou (pour les cultures, etc.)

thu-phwãã [GOs PA BO] *v* ▷ cultiver; faire un champ

■ **mhenõ thu-phwãã** [GOs] ▷ un champ cultivé

■ **mhenõ thu-phwãã** [BO] ▷ un champ cultivé [BM]

thu-tãî [PA] *v* ▷ habiller (s'); vêtir (se)

¶ **i thu-tãî Kaavo** Kaavo s'habille

thuu 1 [GOs BO] *v* ▷ gale ▷ boutons sur la figure (avoir des) ▷ maladie des féculents (avoir une) (plaques sur la tête)

¶ **e thuu kui** l'igname a une maladie

¶ **e thuu bwaa-je** il a des plaques sur la tête

thuu 2 [PA] (var. **thuvwu** [GO(s)]) *RFLX* ▷ réfléchi (du sujet, agent)

¶ **i rau thuu theei-je (x)o hèle** [PA] il s'est frappé avec un couteau

¶ **i theei-je xo hèle** [PA] il l'a frappé avec un couteau, il lui a donné un coup de couteau

¶ **nu thuu hããxa** [PA] je me fais peur

¶ **i ra-u/ra-o thuu pao-i-je jigel** [PA] il s'est tiré un coup de fusil à lui-même

thuvwu [GOs] (var. **thuu** [PA], **tuu**

[BO]) *RFLX* ▷ réfléchi (du sujet, agent)

¶ **e thuvwu thrae pu-bwaa-je** [GOs] il s'est rasé les cheveux

¶ **e thuvwu kòòli hii-je xo dubwo** [GOs] il s'est piqué la main avec l'aiguille

¶ **e thuvwu zòì hii-je** [GOs] il s'est coupé le bras ((in)volontairement, mais **draa pune** « se couper volontairement »)

¶ **e thuvwu phai nō** [GOs] il a cuit le poisson pour lui-même

¶ **e thuvwu vhaa ui-je cai Kaavo** [GOs] elle parle d'elle-même à Kaavo

¶ **e thuvwu vhaa ui-je xo Hiixe cai Kaavo** [GOs] Hiixe parle d'elle-même à Kaavo

¶ **e thuvwu tròròwuu ui je (ou) e thuvwu tròròwuu** [GOs] il est content de lui-même [faux *e thuvwu tròròwuu-je]

¶ **e thuvwu tròròwuu-je ui nye ãnõ-ã** [GOs] il se sent content de cet enfant

¶ **i ra u/ra o thuu pao i je jigel** [PA] il s'est tiré un coup de fusil contre lui-même

thuvwu zòò /t^huvwu 'ðɔ:/ [GOs] *v.RFLX* ▷ couper (se)

¶ **nu thuvwu zòì-nu** je me suis coupé

thr

thra 1 /tʰa/ [GOs] (var. **tha(a)**, **pa-tha** [PA BO])

① *v.i.* ▷ chauve

¶ **tha bwaa-n** [BO] il est chauve

¶ **i pa-tha** [PA] il est totalement chauve

¶ **i tha** [PA] il est chauve

② *v.i.* ▷ court; ras

¶ **i coxe pu-n wu ra u thaa** [PA] il se coupe les cheveux pour qu'ils soient courts

③ *v.i.* ▷ raser (se)

¶ **e pe-thra Pwayili** [GOs] Pwayili se rase

¶ **e pe-thra** [GOs] il se rase

¶ **i pe-tha** [PA] il se rase

¶ **ge je pe-thra** [GOs] il est en train de se raser (la barbe)

¶ **i pe-ravhi** [PA BO] il se rase

Note : v.t. **thrae**

thra 2 /tʰa/ [GOs] (var. **thal** /tʰal/ [PA BO]) *n* ▷ pandanus ◆ *Pandanus sp.* (Pandanaçées)

thraa /tʰa:/ [GOs] (var. **thaa** [PA BO], **mwang** [BO]) *v.stat.*; *MODIF* ▷ mauvais; dangereux; mal

¶ **thaa mōû-n** [BO] sa femme est méchante

■ **êgu-raa** [PA] ▷ une personne méchante

■ **ne-raa** ▷ mauvais au goût; faire mal

¶ **i ne-raa** [PA] cela a mauvais goût

¶ **i bo-raa** [BO] il sent mauvais

¶ **i vhaa-raa nai yo** [PA] il médit, dit du mal de lui

¶ **la nee-raa-ini** [PA] ils l'ont mal fait

¶ **i nee-raa-ini ye** [PA] il lui a fait du tort, du mal

¶ **i khōbwe-raa-ini** [PA] il l'a mal dit

¶ **nu kōbwe-raa-ini** [BO] je l'ai mal raconté

¶ **e jamwe-raa-ini** [WEM] elle s'est mal lavée

¶ **i khibwa-raa-ini** [PA] il l'a mal coupé

Étym. : POc *(n)saqa(t)

Note : en composition, **thaa** se prononce /ra:/; forme transitive dans une construction à verbe complexe : **-raa-ini**

thraabu [GOs] (var. **thaabu** [PA BO]) *v*

▷ pêcher en rivière (avec un filet ou à la main)

■ **thraabu lapia** ▷ pêcher le tilapia

■ **thraabu kula** ▷ pêcher la crevette

thraalo [GO] (var. **thaalo** [BO (Corne)])

n ▷ plante ◆ *Cordia myxa* (Boraginacées)

thraanō /tʰa:nō/ [GOs] *n* ▷ loche (de rivière, de taille adulte) ◆ *Eleotris melanosoma* (Eleotridés)

Cf. : **baatro**; **baaro** 'lochon (juvénile)'

thraavwã /tʰa:βẽ/ [GOs] (var. **thraapã**

/tʰa:pẽ/, **thavwan** [PA BO], **thavan** [BO PA]) *n* ▷ marée descendante; marée basse

thrãbo /tʰẽbo/ [GOs] *v.stat.* ▷ épais

thrae 1 /tʰae/ [GOs] (var. **thae** [BO [BM, Corne]]) *n* ▷ argile à pot; glaise

thrae 2 /tʰa/ [GOs] (var. **tha(a)** [BO PA])

① *v.t.* ▷ raser ▷ tondre (poils)

¶ **nu thrae pu-phwa-nu** [GOs] je me suis rasé la barbe

¶ **e thrae pu-phwa-je** [GOs] il s'est rasé la barbe (ou) il a rasé la barbe de qqn d'autre

¶ **e thrae pu-phwa (xo) Pwayili** [GOs] Pwayili s'est rasé la barbe

¶ **nu thrae pu-phwa Pwayili** [GOs] j'ai rasé la barbe de Pwayili

Note : v.i. **thra**

thrale /tʰale/ [GOs] (var. **thalei** [PA]) *n*

▷ natte ► faite de deux palmes de cocotier tressées

Cf. : **benōō**

thraliwa /tʰaliwa/ [GOs] (var. **thaliwa** [WEM], **thaliang** [PA]) *v* ▷ tuer (se); suicider (se)

thralo [GOs] (var. **thalo** [PA BO]) *n*

▷ « cerisier bleu »; « bois bleu » ◆ *Eleocarpus angustifolius* (Elæocarpaceés)

thramwenge /tʰa'mwenge/ [GOs] *v*

▷ fabriquer; créer

thrao [GOs] (var. **thao** [PA BO]) *n*

▷ champignon (terme générique)

thrao-da [GOs WEM] (var. **thrawa-da** [GO(s)], **thaa-da** [PA BO]) *v* ▷ arriver en haut

¶ **thaa-da** [BO] jusqu'à

Ant. : **thrao-du** 'arriver en bas'

thrava /tʰava/ [GOs] *v.stat.*; *n* ▷ mauvais;

le mal

¶ **lã thrava i ã** nos mauvaises actions

thravayu [GOs] (var. **thayu** [PA]) *n*
▷ bave de mort

¶ **thayu-n** [PA] sa bave (d'un mourant)

thravwi /t^hawi/ [GOs] (var. **thawi**, **ta-wi** [PA BO]) *v* ▷ poursuivre (à la chasse)
▷ chasser; écarter (chiens, volailles)

¶ **e thawi poxa mènì** [PA] il chasse les petits oiseaux

thrawa /t^hawa/ [GOs] (var. **thrao** [GO(s)], **thawa**, **thaa** [BO])

Ⓐ *v* ▷ arriver; survenir

¶ **e u thrawa** il est arrivé

Ⓑ *PREP* ▷ jusqu'à (lieu ou temps)

Ⓒ *CNJ* ▷ jusqu'à ce que

■ **thrawa-da** [GO] ▷ jusqu'à ce que

■ **thawa-da**, **thaa-da** [BO] ▷ jusqu'à ce que

¶ **nu waayu thaa-da i phããde je wèdali-n** [BO] j'ai insisté jusqu'à ce qu'il montre sa fronde

thraxè /t^hayè/ [GOs] *v* ▷ gémir (de douleur); hurler

thraxilo [GOs] (var. **thaxilò** [PA], **taxilò** [BO]) *v* ▷ manger vert et cru (des fruits)

Cf. : **mãiyã** [GOs] 'cru; pas cuit'

Cf. : **meã** [BOs] 'cru; pas cuit'

thre [GOs] (var. **the** [BO]) *n* ▷ mousse verte de rivière

thrê [GOs] (var. **thê**, **thã** [BO]) *n* ▷ héron de nuit; aigrette ◆ *Nycticorax caledonicus caledonicus* (Ardéidés)

three [GOs] (var. **thee** [BO [Corne]]) *v*
▷ rapporter des boutures chez soi

thrêê /t^hê:/ [GOs] (var. **têên** /têên/ [PA BO WEM])

① *v* ▷ courir

¶ **e thrêê-ò** [GO] il s'éloigne en courant

¶ **e thrêê u-pwa** [GO] il sort en courant

¶ **na yu khò têê-du pwa** [PA] cours un peu dehors

② *v* ▷ faire vite; faire sans obstacle

¶ **za thrêê-ulu-ò ã-e hèle-ã** [GO] le couteau s'enfonce sans obstacle

¶ **i ra u têê-uda mwã ni je mwã** [PA] elle entre vite dans la maison

thrêê-kai [GOs] *v* ▷ poursuivre; courir derrière

Cf. : **thrêê** 'courir'

Cf. : **kai** 'dos'

thrêê kha-ve [GOs] (var. **thêên** [PA])
v ▷ courir en emportant qqch

Cf. : **kha-phe**, **kha-ve** 'apporter'

threi /t^hei/ [GOs WEM] (var. **thei**, **thèi** [BO PA])

① *v* ▷ couper d'un coup ▷ abattre (arbre) ▷ frapper (qqn pour le tuer)

¶ **i thei u/xo/vwo wamòn** [PA] il l'a abattu avec une hache

② *v* ▷ tailler du bois ▷ sculpter

¶ **a-thei cee** [PA] un sculpteur

■ **the cee** [PA] ▷ sculpter le bois

Cf. : **dei**, **thibe** 'couper'

thre kha [GOs] (var. **thèl** [BO PA]) *v*
▷ préparer les champs (ignames); débroussailler les champs (ignames)

Cf. : **threi** 'couper'

thre-mii /t^hemi:/ [GOs] (var. **the-mii** [PA BO]) *n* ▷ érythrinier à piquants (à fleurs rouges)

■ **mu thre-mii** [GOs] ▷ fleur d'érythrinier

thri /t^hi/ [GOs WEM] (var. **thing**, **thing** [BO [BM]], **thiin** [BO [Corne]]) *n* ▷ deuil de chef (coutumes) ▷ levée de deuil d'un grand chef

■ **ce-thri** [GOs] ▷ perche qui annonce le décès d'un chef

Cf. : **hauva** 'levée de deuil pour le commun des mortels'

Cf. : **mõõdim** 'coutumes de deuil (générique)'

thria [GOs] (var. **thia** [PA]) *n* ▷ pardon coutumier

■ **tha thria** ▷ demander pardon

¶ **li pe-tha-thria li-è ãbaa-nu êmwé** [GOs] mes deux frères se sont pardonnés

¶ **mõ pe-tha-thria** [GOs] nous avons fait un pardon coutumier

¶ **mõ pe-nhôi-thria** [GOs] nous avons fait un pardon coutumier (lit. nous avons attaché le pardon coutumier)

thridoo [GOs] *n* ▷ murène ◆ *Gymnotho-*

rax sp. (Murénidées)

thringã /tʰɪŋɛ̃/ [GOs] (var. **thrixã** [GO(s)], **thingã** [BO]) *n* ▷ queue (oiseau, animal)

¶ **thingã-n** [BO] sa queue

thrimavwo [GOs] (var. **thrimapwo** [GO(s)]) *n* ▷ picot (de palétuvier, remonte les rivières); poisson-papillon

thrîmi /tʰɪmi/ [GOs] (var. **thimi** [PA BO]) *v* ▷ peindre ▷ enduire ▷ teindre (cheveux)

¶ **ju thimi mèn-n** [BO] étale-la (crème) sur ton œil

¶ **nu ru thimi mō-ny u mii** [BO] je vais peindre ma maison en rouge

■ **ba-thimi** ▷ pinceau

thriu /tʰiu/ [GOs] (var. **thiu** [BO]) *v* ▷ partir ▷ disperser (se)

¶ **mô thriu!** [GOs] partons!

¶ **la u thriu pe-haze!** [GOs] ils partent chacun de leur côté!

¶ **la u thiu veale!** [BO] ils se sont dispersés!

thrivwaja /tʰivwaja/ [GOs] (var. **thripwaja** [arch. (Haudricourt)]) *n* ▷ vent d'ouest

thrô /tʰõ/ [GOs] (var. **thôm** [PA BO]) *n* ▷ natte (de pandanus); nœud

¶ **thrô za?** [GOs] une natte pour quel usage?

¶ **thrôvwo-nu** [GOs] ma natte

¶ **thôbò-n** [BO] sa natte

■ **thrôvwo covwa** [GOs] ▷ selle de cheval (une natte)

■ **thrôvwo loto** [GOs] ▷ housse de siège de voiture (une natte)

■ **thrôvwo ta** [GOs] ▷ nappe

■ **thrôvwo vèlè** [GOs] ▷ drap

■ **pa thrô** ▷ faire une natte; faire un nœud

thrôbo /tʰõmbo/ [GOs WEM] (var. **thôbo** /tʰõmbo/ [BO PA])

① *v* ▷ tomber; descendre

¶ **e thrôbo-du** [GOs] il descend

¶ **e kha-thrôbo pu trabwa** [GOs] il descend pour se poser (oiseau)

¶ **e thrôbo gò** [GOs] il ne fait pas encore

nuit (lit. cela décline encore)

¶ **thôbo-du-mi!** [PA] descend ici!

¶ **thôbo-mi jè pò-caai, thôbo-du ni dòn-phwa-n** [PA] une pomme canaque tombe ici, elle tombe sur ses lèvres

¶ **i thôbo al** [BO] le soleil décline

■ **we-thrôbo** ▷ prise/ouverture d'eau

Cf. : **cò-du** 'descendre de (cheval)'

Cf. : **cò-da** 'débarquer'

② *v* ▷ naître

¶ **nu thrôbo ni ka 1992** [GOs] je suis né en l'année 1992

Cf. : **pwe** 'naître'

Note : causatif : **pa-thrôbo-ni** 'faire tomber, faire descendre'

thrôbo trò [GOs] (var. **thòbwò tòn** [PA]) *n* ▷ tombée de la nuit

thrôb(w)ò /tʰõbwò/ [GOs] (var. **thòbwòn, thòbòn** [PA BO]) *n* ▷ soir; nuit

¶ **za gaa ò thrôbò** [GO] tous les soirs

¶ **ra u thòbwòn** [BO] il fait nuit

thrôgo /tʰõŋgo/ [GOs] (var. **thôgo** [BO]) *v* ▷ cueillir (feuilles, herbes, jeunes pousses)

¶ **thrôgo dròò-cee** [GOs] cueillir des feuilles d'arbre

thrô-kui [GOs] (var. **thô-kui** [PA BO], **pwe-nô kui** [WEM]) *n* ▷ extrémité inférieure de l'igname

Cf. : **bwe-kui** [GOs PA] 'tête de l'igname'

thrô-kuru [GOs] (var. **thô-kuru** [PA BO]) *n* ▷ extrémité inférieure du taro

throli /tʰoli/ [GOs] *n* ▷ rachis de coco

thròlò [GOs] (var. **thòlò** [PA]) *v*; *n* ▷ couvrir (une maison); couverture (en général) ▷ faitage sculpté (Dubois)

thròlè [GOs] (var. **thòlè** [PA], **tòlè** [BO (Corne)], **thòlè, tòlè** [BO (BM)], **tholei** [WEM]) *v* ▷ déplier ▷ étendre (bras, etc.) ▷ étaler (natte, etc.) ▷ étaler (s') (pour des plantes) ▷ ramper (lianes)

¶ **e thròlè thrô** [GOs] elle étale la natte

¶ **cee xa thròlè** [GOs] un arbre qui déploie (ses branches)

¶ **tòlè thôm bwabu** [BO] étale une natte au sol

throloo [WEM] *n* ▷ décorations sur la

flèche faitière **throo-mwa** de la maison (comportant conques etc.)

throo /t^ho:/ [GOs WEM] (var. **thoo** [PA BO])

① *n* ▷ crête; aigrette

¶ **throo-je** [GOs] son aigrette

② *n* ▷ plumet (dans les cheveux ou la coiffure)

thrõõbo [GOs] (var. **thõõbon** [BO], **thõba**, **thõõbwa** [PA WEM]) *v* ▷ porter sur le dos ou les épaules ► avec une corde de portage; ce sont les femmes qui portent ainsi les paniers

¶ **e thrõõbo cee** [GOs] elle porte du bois sur le dos

¶ **i thrõõbo-ni xo/xu õõ-li** [GOs] leur mère les porte sur le dos

■ **ke-thrõõbo** ▷ panier porté sur le dos

Note : v.t. **thrõõbone**, **thrõõboni** [GOs], **thõõboni** [PA BO] ‘porter qqch’

throobwa [GOs] (var. **thobwang** [PA])

n ▷ liane des endroits humides ► liane à fleurs blanches et à grosses feuilles; elles parasitent les arbres ◆ *Ipomœa macrantha* (Convolvulacées)

throo-mwa [GOs WEM] (var. **thoo-mwa** [PA BO]) *n* ▷ flèche faitière

throonye [GOs] *n* ▷ loche géante, carite

◆ *Epinephelus lanceolatus* (Serranidés)

throwwa [GOs] (var. **thropwa** [arch.]) *n*

▷ anguille de creek (noire et verte, à grosse tête)

thrûã /t^hũẽ/ [GO] *n* ▷ jeu de ficelle (figure du)

thrugò /t^huŋgɔ/ [GOs] (var. **thugò** [PA])

n ▷ herminette

thruumã [GOs] (var. **thuumã** [PA BO],

tuumã [PA BO (Corne)]) *v.stat.*; *n* ▷ heureux; joyeux; content; joie

¶ **i thuumã i a buram** [BO] il est content d’aller se baigner

■ **pa-thuumã** [BO] ▷ rendre heureux

u – û

u 1 [GOs PA] *ASP.ACC* ▷ accompli; changement d'état

¶ **u uça** [GOs] il est déjà arrivé

¶ **ma u uça mwā Jae** [GOs] Jae est enfin revenu

¶ **u õgi** [GOs] c'est fini

¶ **u õgin** [PA] c'est fini

¶ **mi za u mhaza a khila hāgana vwo mi baani** [GOs] mettons-nous à leur recherche maintenant pour les tuer

¶ **lhi u tònè u hale thoo je we** [PA] elles entendent que le bruit de l'eau est différent

u 2 [PA BO [BM, Corne]] (var. **o** [PA BO]) *PREP (instrumental)* ▷ avec; par; grâce à; du fait de; à cause de

¶ **teemwi u yi ā** [BO] on les attrape avec la main (crabes)

¶ **i ra ku thiloo-je taagin u mwani** [PA] il lui demande souvent de l'argent

¶ **nu mā o/u tuuyòng** [PA] je meurs de froid

¶ **nu thebe kumwala o hèlè-m** [BO] pelé la patate douce avec ton couteau

¶ **nu ru thimi mō-ny u mii** [BO] je vais peindre ma maison en rouge

u 3 [GOs BO] *v* ▷ pencher (se) ▷ baisser (se) ▷ courber (se) (par ex. pour entrer dans une maison)

■ **u-du!** ▷ baisse-toi!

■ **u-da!** ▷ entre! (dans la maison)

■ **u-e!** ▷ entre! (latéralement)

¶ **mhaza e u kha-tòè hii-je** [GOs] tout en se penchant elle tend (lit. lance) son bras

¶ **i u-du mwā al** [BO] le soleil s'est couché

u 4 [GO PA BO] (var. **ku, xu, xo, (vw)o** [GO PA BO], (**h**)**u** [BO]) *AGT; sujet* ▷ agent (marque)

¶ **i whili u ti/ri?** qui l'a mangé (la canne à sucre)?

¶ **i oole dèn u je cee** [PA] cet arbre a barré la route

¶ **i pa-tòni gò u ti/ri?** [BO] qui joue de la musique?

¶ **i thòxe na inu u ciia** [BO] le poulpe s'est collé à moi

¶ **nõli je mwa, mā je i thadi u dèn** [BO]

regarde cette maison, c'est celle que le vent a abîmée

u 5 [GOs PA] *v* ▷ tomber

¶ **u je cee** cet arbre est tombé

¶ **e u cee xa we-xe** [GOs] un arbre est tombé

¶ **lha u la-ā cee** [GOs] ces arbres sont tombés

¶ **lha tha-uu-ni la-ā cee** [GOs] ils ont fait tomber ces arbres (en les poussant)

¶ **paò khi-u-je ya bwabu** [PA] (ils) lancent (la sagaie), frappent et le terrassent au sol

¶ **i paò khi-ûû-ni-du bwa kaò** [PA] elle le lance (bout de bois) et le fait tomber dans le courant

Note : v.t. **ûûni**

û [GOs] *n* ▷ spathe de cocotier ▷ étoffe

■ **û-vwa nu** ▷ fibre du cocotier

ua [BO] *n* ▷ igname violette (Dubois)

uāme [PA] *v* ▷ ne pas voir (ce qui était évident; comment a-t-on fait pour ne pas voir)

¶ **wa ra uāme-nu?** vous ne m'avez pas vu?

ubò /ubɔ/ [GOs] *v* ▷ sortir (de la maison)

¶ **e ubò na ni mwa** [GOs] il est sorti de la maison

¶ **ubò-du pwa!** [GOs] va dehors!

¶ **e ubò pwa** [GOs] il sort dehors

¶ **kixa vhaa na ezoma ubò na ni phwā-õ** [GOs] aucun mot ne sortira de nos bouches

ubòl [PA BO [Corne]] *n* ▷ détacher ▷ lâcher ▷ laisser

uça /uʒa/ [GOs] *v* ▷ arriver

¶ **ti nye uça xòlò i çö?** qui t'a rendu visite hier?

¶ **e uça xòlò i çö xo ti?** qui t'a rendu visite hier?

¶ **nu uça-da na Frans** j'arrive de France

¶ **e uçaa mwa-mi êne** il revient ici

uda [BO] *n* ▷ poutre sablière ► poutre circulaire supportant la charpente des cases rondes (selon Dubois)

Note : mot non vérifié

u-da [GOs] *v* ▷ entrer (se baisser pour en-

trer dans une maison) ▷ monter

¶ **e u-da-mi** il est entré ici

¶ **e u-da ni mwa** [GOs] il est entré dans la maison

Ant. : **u-du** 'se baisser pour entrer'

udang [BO] *n* ▷ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

Note : non vérifié

udale [GOs PA] *v* ▷ mettre (un vêtement) (lit. monter dedans)

¶ **e udale hōb(w)òli-je** [GOs] il met son vêtement

¶ **e udale hōbwò xo Kaavwo** [GOs] Kaavwo met son vêtement

¶ **e udale hōbwòli Kaavwo xo Hiixe** [GOs] Hiixe a enfilé les vêtements de Kaavwo

¶ **e udale simi** [GOs] il met sa chemise

¶ **i udale cimic** [PA] il met sa chemise

¶ **i udale orop u Kaavwo** [PA] Kaavwo a mis/met sa robe

Cf. : **thai hōbò** 'enfiler, mettre'

Ant. : **udi** 'enlever'

udi [GOs BO]

① *v* ▷ enlever (en général, vêtement, etc.) ▷ ôter

¶ **e udi simi i je** [GOs] il enlève sa chemise

¶ **e udi mwêêga-je** [GOs] il enlève son chapeau

Ant. : **udale** 'mettre (vêtement)'

② *v* ▷ extraire (épine, etc.); sortir

ûdo [GOs] *n* ▷ palétuvier (à feuilles comestibles)

u-du [GOs PA BO WEM] *v* ▷ baisser (se); pencher (se) [GOs] ▷ coucher (se) (soleil) [GOs] ▷ enfoncer (s') (dans la boue, le sable) [GOs, BO] ▷ rentrer (dans un trou, dans l'eau) [GOs, BO] ▷ plonger [GOs, BO] ▷ sortir (se baisser pour sortir d'une maison) [GOs, BO] ▷ disparaître [GOs, BO]

¶ **e u-du a** [GOs] le soleil se couche

¶ **têê udu xo Thonòl pwa** [PA] Thonòl sors de la maison en courant dehors

¶ **u-du al** [BO] le soleil se couche

¶ **u-du ni dili** [BO] s'enfoncer dans la boue

¶ **i u-du ni pira hoogo** [BO] il disparaît derrière la montagne

■ **u-pwa, u-du-pwa** [GOs] ▷ se baisser pour sortir (**pwa** dehors)

ui 1 [GOs PA BO]

① *v* ▷ souffler (sur le feu)

¶ **i ui yaai** [BO PA] elle ravive/attise le feu en soufflant

■ **ba-u** ▷ éventail pour attiser le feu

② *v* ▷ souffler des feuilles médicinales (pour guérir)

■ **ba-u** ▷ feuilles médicinales (qu'on souffle pour guérir)

ui 2 [GOs] (var. **wi**) *PREP* ▷ au sujet de; envers; à propos de (+ animés préférentiellement); à cause de

¶ **e kiiça ui ābaa-je xo êmwê-è** cet homme est jaloux de son frère

¶ **e pana-nu ui çö** il m'a grondé à cause de toi

¶ **e thuvwu vhaa ui je xo Hiixe çai Kaavwo** Hiixe parle d'elle-même à Kaavwo

¶ **e thô ui nu** il en colère envers/après moi

¶ **e za yaawa ui lie whamã?** est-il nostalgique de ses parents?

¶ **kavwa e bwòvwô ui la ênô ni mō-chomu?** n'est-il pas fatigué des enfants de l'école?

¶ **e tròròvwuu ui nye ênô-ã** il est content de cet enfant

Cf. : **pexa, pune** 'à cause de'

Note : **pune meedree** 'à cause du temps (mais *ui meedree est agrammatical)'

ui-bööni [GOs PA BO] *v* ▷ éteindre en soufflant (bougie, allumette)

¶ **i ui-bööni ya-pao** [GO] elle éteint l'allumette en soufflant

ui gò [GOs] *v* ▷ jouer de la flûte

■ **gòd-ui** ▷ flûte

uilu [GOs WEM] (var. **uvilu** [PA])

① *n* ▷ échenilleur Pie (donne des nouvelles) ◆ *Lalage leucopyga simillima* (Campéphagidés)

② *n* ▷ fauvette à ventre jaune (Wapipi) ◆ *Gerygone flavolateralis flavolateralis* (Acanthizidés) ■ Long-tailed Triller

ul [PA BO]

① *v* ▷ pauvre; indigent

■ **êgu ul** [BO] ▷ un pauvre

② *v* ▷ inutile ▷ gaspiller [BO]

¶ **pe-ul** ce n'est rien, ce n'est pas grave

¶ **i ul** [BO] il n'est bon à rien

¶ **dili xa i ul** [BO] une mauvaise terre, terre laissée à l'abandon

ula 1 [GOs BO]

① *v.t.* ▷ chasser; éloigner (des insectes)

② *v.t.* ▷ éventer (s')

¶ **nu ula-nu** [GOs] je m'évente

■ **ba-ula** [GOs] (var. **ba-ul** [PA BO])
▷ éventail

③ *v.t.* ▷ attiser (en faisant du vent)

¶ **i ula yaai** [PA BO] elle attise le feu

Étym. : PSO ***ura** d'après GERAGHTY

ula 2 [GOs PA] CLF.NUM ▷ grappe de noix de coco

¶ **ula-xè ula-nu** [PA] une grappe de noix de coco

ulavwi [GOs] *v* ▷ dégager; faire place nette; nettoyer (champ)

¶ **e ulavwi dònò** le ciel est totalement dégagé

ula yaai [GOs PA] *v* ▷ attiser le feu

Cf. : **ui** 'souffler'

uli [PA WE BO] (var. **uzi** [GOs]) *v* ▷ lisser; rendre lisse (tige) ▷ biseauter

¶ **uli u dom** [PA] tailler en pointe

ulo [BO] *v* ▷ brûler; flamber

Note : mot non vérifié

ulò 1 [GOs PA BO] *n* ▷ sauterelle

■ **égo ulò** ▷ larve de sauterelle

ulò 2 [GOs] *n* ▷ poisson-volant

ulu [GOs] *v* ▷ enfoncer (s') ▷ embourber (s') ▷ descendre verticalement

¶ **e ulu a** [GOs] le soleil se couche

¶ **ulu loto** la voiture s'est embourbée

umau [BO] *v* ▷ tituber [Corne]

Note : mot non vérifié

ûne [GOs] *v* ▷ passer sur la flamme pour assouplir (feuille de bananier)

¶ **nu ûne dròò-chaamwa** je passe la feuille de bananier sur la flamme

u-pwai [GOs] (var. **u-pwaim** [PA WEM], **pwai** [PA]) *v* ▷ fumer (tabac)

¶ **e u pwai** [GOs] il fume

Cf. : **u** 'souffler, fumer'

u pwa, u-vwa [GO PA] (var. **u-va**

[WEM]) *DIR* ▷ aller vers l'extérieur

■ **u pwa!** ▷ sors!; dehors!

uramõ /u'ramõ/ [GOs] *n* ▷ lutins; petits génies

Cf. : **jee** [PA] 'lutins'

urîni [PA] *v* ▷ frotter ▷ masser ▷ frictionner (avec des plantes ou des pom-mades)

u ru [WE PA] *FUT* ▷ futur proche

¶ **u ru tòn** [PA] il va faire nuit

¶ **u ru pwal!** [PA] il va pleuvoir

¶ **u ru pwal ha ka uru pwal?** va-t-il pleu-voir ou non?

¶ **u ru còge yo!** [BO] tu vas te couper! [BM]

Cf. : **ru**

uu [PA BO] *v* ▷ cueillir (fleur, feuilles, bourgeons)

¶ **la uu dòn-cee** [PA] elles cueillent des feuilles

¶ **la uu mû-cee** [BO] elles cueillent des fleurs

ûû [GO] (var. **ôô**) *INTJ* ▷ hmm (rythme le discours de quelqu'un)

ûûni [PA] *v* ▷ faire osciller les arbres (vent) ▷ faire tomber (qqch sur pied)

¶ **i ûûni cee u dèèn** [PA] le vent a fait tom-ber l'arbre

uva [GOs BO] *n* ▷ taro d'eau (pied de) (nom générique)

■ **dròò-uva** [GOs] ▷ feuille de taro d'eau

■ **kê-uva** ▷ champ de taro, tarodièrè

■ **kò-uva** ▷ la partie inférieure du taro

uvilu [PA] *n* ▷ petit lève-queue ◆ *Rhipidura fuliginosa bulgeri* (Rhipiduridés)

■ Grey Fantail

uvo-ê [GOs] (var. **uvo-èm** [PA]) *n* ▷ bouture de canne à sucre

uvo-uva [GOs] *n* ▷ bouture de taro d'eau (pédoncule de taro muni d'une tige) ▷ pied de taro d'eau

Étym. : POc ***upe** 'plante'

uvwa /uβa/ [GOs] *v; n* ▷ accepter la demande de pardon ▷ nom du don pour la demande de pardon

Ant. : **taçuuni** 'refuser la demande de par-

don'

uvwi /uβi/ [GOs] (var. **upi** [GO(s)], **uvi** [PA BO]) *v*; *n* ▷ acheter; payer ▷ prix; salaire

¶ **e u uvwi xo kêê-nu axè-êgu pò-mã na kòlò Pwayili** mon père a acheté vingt mangues à Pwayili

¶ **e u uvwi xo kêê-nu na kòlò Pwayili axè-êgu pò-mã** mon père a acheté vingt mangues à Pwayili

¶ **nu uvi yaa hii-n** [BO] je le lui ai acheté

¶ **pwaalu uvi-n** [BO] c'est cher

Ant. : **içu, iyu** 'vendre'

uvwia /uβia/ [GOs PA BO] (var. **upia**, **uvhia** [PA BO]) *n* ▷ taro (de montagne)

▶ nom du tubercule ou du pied de taro

◆ *Colocasia esculenta* (Aracées)

■ **uvwia kari** ▷ taro de montagne jaune

■ **wèè-uvwia; wèè-uvhia** ▷ racines du taro de montagne

Cf. : **kutru, kuru** 'tubercule de taro d'eau'

uxi [GOs] *v* ▷ percer; faire des trous; ronger

■ **ba-uxi cee** ▷ perceuse à bois

uxo [GO] *n* ▷ *Crinum* sp. ◆ *Crinum* sp. (Amaryllidacées)

uza [GOs] (var. **ula** [PA BO]) *v* ▷ moquer de (se)

¶ **la uza-nu** [GOs] ils se moquent de moi

¶ **la uza-je** [GOs] ils se moquent de lui

¶ **la ula-je** [BO] ils se moquent de lui

uzi [GOs] (var. **uli** [PA WE BO])

① *v* ▷ assouplir les fibres en les lissant ▷ lisser (la tige)

② *v* ▷ raboter; lisser

¶ **e uzi cee** [GOs] il rabote le bout de bois

uzi cii [GOs] *v* ▷ enlever les fibres (en lissant avec un couteau)

uzi dròò [GOs] (var. **uli dròò** [PA]) *v* ▷ effeuiller une tige

V

va 1 [GOs] (var. **za** [PA]) *PRO.1^o pers. excl.*
PL (sujet) ▷ nous (excl)

va 2 [GOs] *n* ▷ part de nourriture donnée dans les coutumes

¶ **vangi-nu** ma part d'igname

va ? [WEM BO] *INT (statique)* ▷ où ?

¶ **yo êgu va ?** [BO] d'où es-tu ?

¶ **ge va la mu-cee ?** [BO] où sont les fleurs ?

Cf. : **iva ?** 'où ?'

Éty. : POc ***pe** 'où ?'

vaaci [PA BO WEM] *n* ▷ vache ; bétail
Empr. : vache (FR)

vajama /va'ɲama/ [GOs PA BO] (var. **fhajama** [GA]) *n*; *v* ▷ mythe d'origine ; conte

¶ **nu zo(ma) vajama-ni nhye zixô** [GOs]
je vais raconter ce conte

Note : v.t. **vajama-ni**

vala [PA] *v* ▷ ajouter

¶ **mwã ruma vala-ni mwã je-nã** [PA]
nous ajouterons cela

Note : v.t. **vala-ni**

valèma [GOs] *v.stat.* ▷ lisse

vali [GOs PA] *n* ▷ pierre constituant un passage/pont ► ce pont couvre une conduite d'eau (**de we** conduisant l'eau d'une tarodièrre à l'autre)

vana [GOs] *n* ▷ tarodièrre en terrasse et irriguée

■ **thu vana** ▷ faire la tarodièrre en terrasse

vara [GOs PA] *dispersif; DISTR* ▷ séparément ; chacun

¶ **la vara a** [GOs] ils partent chacun de leur côté

¶ **mō vara thiu mwã a trabwa ni mhenō-trabwa** [GOs] nous nous disperserons pour rejoindre nos demeures

¶ **mō vara pu phò-ã** [GOs] nous avons chacun notre charge

¶ **li vara a ni dee-li** [GOs] ils partent chacun sur leur chemin

¶ **li vara phe 1000F xo ābaa-nu mǎ nata** [GOs] mon frère et le pasteur ont pris 1000F chacun

¶ **ābaa-nu mǎ nata, li vara phe 1000F** [GOs] mon frère et le pasteur, ils ont pris 1000F chacun

¶ **li vara uvwi loto ka we-xe** [GOs] ils ont chacun acheté une voiture

¶ **bī vara kibaò a-kò bō mǎ ābaa-nu** [GOs] mes frères et moi avons tué trois roussettes chacun

¶ **vara Poimenya òã-lò** [GO] leurs mères sont chacune des Poymegna

varan [PA] *n* ▷ véranda

Empr. : véranda (FR)

varú [BO] *v* ▷ tripoter [BM]

vauma [GOs BO] *n* ▷ pierre-ponce

vaxarò [GOs PA BO] *n* ▷ patate de corail (blanc) ▷ caillou ressemblant à une patate de corail

Cf. : **paa-karò** 'pierre-corail'

vea [GOs] *n* ▷ verre ; vitre

Empr. : verre (FR)

vee [GOs WEM] *n* ▷ discussion pour savoir comment procéder pour la coutume

■ **mō-vee** ▷ maison pour discuter comment procéder pour la coutume

vèlè [GOs PA] (var. **baalaba** [PA BO]) *n* ▷ lit

¶ **thò bwa vèlè** drap de lit

vi [GOs] *n* ▷ carangue

vijang [PA BO]

① *n* ▷ bouquet de fibres ► il est accroché sur un piquet pour marquer un interdit ou montrer qu'une plante est réservée

¶ **tha vijang** [PA] attacher un bouquet de fibres

¶ **i thu vijang** [BO] attacher un bouquet de fibres

② *n* ▷ nœud ► fait avec une herbe, signale un interdit, protège des magies

vh

vhaa [GOs PA BO] (var. **fhaa** [GA]) *v; n*

▷ parler; parole ▷ voix

¶ **vhaa i je** [GO] sa voix

¶ **vhaa i la** [PA] leurs voix

¶ **fhaa whamã** [GA] la parole des anciens

¶ **nu fha cai-co** [GA] je te parle

¶ **ge le vhaa** [PA] il y a une nouvelle/une information

¶ **la vhaa ni yuanga** [BO] ils parlent yuanga

¶ **la vhaa na dòn-cee** [BO] ils discutent de ces feuilles

■ **vhaa baaxò** ▷ parler juste

■ **fhaa ka ku-gò** [GA] ▷ parole véritable

■ **khõbwe vhaa-raa** [PA] ▷ dire des grossièretés

■ **paxa-vhaa** ▷ mot

■ **pu-fhaa** [GA] ▷ cause, origine du discours

vhaa caaxo [BO] *v* ▷ parler doucement, murmurer

vhaa draalae [GOs] (var. **vhaa daleen** [PA]) *n* ▷ français

vhaa-raa [GOs PA] *v* ▷ jurer (lit. parler mauvais) ▷ dire des gros mots; médire

vhaa-zo [GOs] *v* ▷ parler bien / clairement

Ant. : **vhaa-raa** ‘parler mal’

vhaò [GOs] (var. **fhaò** [GA]) *n* ▷ fil de fer (barbelé)

vhii [GOs BO] (var. **vii** [GO(s) BO], **fhi** [GO(s)]) *v* ▷ péter (grossier)

Cf. : **tabawi** (+ **poli**) ‘avoir des vents’

vhiliçô /vilidʒõ/ [GOs] *n* ▷ bourbouille

vw

VWO 1 [GO PA] (var. **ko**, **xo** [GO(s)]) *COORD* ▷ et

¶ **cabo mwã nhyã we na khazia mō-je wwo pe-tho-du mwã** [GOs] une source a jailli près de sa maison et elle coule vers le bas

VWO 2 [GOs PA] (var. **xo** [GOs], **vo** [BO]) *FOCUS in situ* ▷ marque de sujet

¶ **nu nōōli wwo/xo inu** [GOs] c'est moi qui l'ai vu

¶ **ti xa na i a? - nu a u/vwo inu** [PA] qui est-ce qui est parti? - c'est moi qui suis parti (xa : indéfini)

¶ **ti je i a? - nu a u/vwo inu** [PA] qui est parti? - c'est moi qui suis parti

¶ **ti je i a? - nu a vo nu** [BO] qui part? - c'est moi qui pars

Note : **xo** est utilisé avec la même fonction de focus

VWO 3 [GOs] (var. **po**, **vwö** [GO(s)], **(p)u** [PA BO]) *CNJ* ▷ que; pour que; afin que; si

¶ **e paxeze-nu wwo nu a-mi kòlò-je** [GO] il m'a empêché de venir chez lui

¶ **la pe-zage u la khabe nye mwa** [PA] ils s'entraident pour construire cette maison

-VWO [GOs PA BO] (var. **-vo** [BO])

Ⓐ *SUFF.detransitivant* ▷ suff. détransitivant

¶ **mo a nhii-vwo** [GOs] nous allons faire la cueillette

¶ **phée-vwo!** [PA] servez-vous!

¶ **e tii-vwo** il écrit

¶ **la na-vwo** ils font des dons, ils font la coutume

■ **hine-vwo** ▷ intelligent

Ⓑ *NMZ* ▷ nom déverbal

¶ **u pònu lhã mhenō-vwo ni mee-jèè** [GOs] elle a beaucoup de cicatrices/de plaies sur le visage

■ **na-vwo** ▷ cadeau (donner); coutumes

■ **nee-vwo** ▷ acte; action (faire)

Note : **-vwo** vient de **po** 'chose'

VWÖ 1 [GOs] (var. **wwo** [GOs], **(vw)u** [BO

PA], **wi** [BO]) *CNJ* ▷ pour que; que

¶ **e khōbwe wwo mō a** [GOs] il nous a dit de partir

¶ **kō-zo na cō whili-nu vwö nu nōō-je?** [GO] Serait-il possible que tu m'emmènes, pour que je la voie?

¶ **la phèle po waramã** [PA] ils les roulent (en torons) pour les ceintures

¶ **la pe-zage u la khabe nye mwa** [PA] ils s'entraident pour construire cette maison

VWÖ 2 [GOs] *THEM* ▷ quant à

Note : forme courte de **novwö**

W

wa 1 [GOs] (var. **wal** [PA BO], **wòl** [WEM])

① *n* ▷ corde (général); ficelle ▷ liane; lien

¶ **wa-bwa-nu** [GOs] mon serre-tête

¶ **wa-bwa-ny** [PA] mon serre-tête

¶ **wa-gòd-hii-n** [PA] son brassard

■ **wa-rama** [GOs] ▷ ceinture de soutien

■ **wa-kiò, wa-ki** [GOs] ▷ ceinture de soutien ventral

■ **gu-wa-ala-xò** [GOs] ▷ lacet de chaussure (gu : piquer comme une filoché)

■ **pha-wal** [PA] ▷ attacher

② *n* ▷ veine; artère ▷ tendon ▷ muscle

■ **wa ni bwèdrò** [GOs] ▷ la veine du front (on spécifie toujours la partie du corps où se trouve la veine)

■ **wal kamun** [PA] ▷ artères

Étym. : POc *uRat

Note : forme déterminée : **wazi-je** [GO], **wali-n** [PA, BO] 'sa corde'

wa 2 [GO] (var. **wal** [PA BO]) *n* ▷ racine
Cf. : **we-** 'forme en composition ou détermination'

Étym. : POc *wakaR 'racine'

wa 3 [BO [Corne]] *PREP; CNJ* ▷ à cause de; parce que

¶ **nu bware wa nyamã** [BO] je suis fatigué à cause de mon travail

Note : mot non vérifié

wa 4 [GOs] (var. **wal** [PA BO]) *v; n* ▷ chant; chanter

¶ **la wa bulu** [GOs] ils chantent ensemble

¶ **e wa-zo** [GOs] il chante bien

¶ **e waze-zoo-ni wa nye** [GOs] il a bien chanté cette chanson

Note : v.t. **waze**

wa- [GOs PA BO] (var. **wan-** [BO PA]) *CLE.NUM* ▷ lot de deux roussettes ou notous (lots cérémoniels)

¶ **wa-xè b(w)ò ko ido** [GOs] un lot de trois roussettes (une paire de roussettes et une demi paire)

¶ **wa-tru bwò** [GOs] deux lots de deux roussettes ou notous dans les dons coutumiers

¶ **wa-tru bò ko ido** [GOs] deux lots de deux roussettes plus une (deux paires de roussettes et une demi paire)

¶ **wa-kò bò** [GOs] trois lot de deux roussettes

¶ **wa-pa bò** [GOs] quatre lots de deux roussettes

¶ **wa-truuci bwò** [GOs] dix lots de deux roussettes

¶ **wan-xe, wa-tu, wa-kon, wa-pa, wa-nim** [BO PA] 1, 2, 3, 4, 5 lots de deux roussettes ou notous

Cf. : **wa(l)** 'lien'

wã [GOs WEM] (var. **whã(ã)** [GOs PA], **wãme** [GO(s)]) *v.COMPAR; SIMIL* ▷ comme (être) ▷ faire comme; faire ainsi (= dire ainsi)

¶ **e nee wã-na** [GOs] il l'a fait ainsi (anaphorique)

¶ **ne xo wã** [GOs] fais-le ainsi!

¶ **e wã mwa xo Kaawo : «ko (= kawa, kavwò) ço nōōli pòi-nu?»** [GOs] Kaawo fait/dit : «tu n'as pas vu mon enfant?»

¶ **axe wã xo dōny** [GOs] mais la buse fait ainsi

¶ **novwö gunè-n, e gun whã nhyô** [PA] quant à son grondement, il retentit comme le tonnerre

¶ **yu khò nōōli kōbwe i whãã ili jili thoo-we** [PA] vois un peu comment est l'écoulement de l'eau

¶ **i wã : «kavwu jo nōōli ja pòi-ny?»** [PA] elle fait/dit : «tu n'as pas vu mon enfant?»

¶ **wã ai-ne** comme il veut (Dubois)

¶ **wã āgu** en tant qu'homme (Dubois)

■ **i wã-na** ▷ il (est resté) comme cela (BO, Dubois)

Cf. : **whaya?** 'être comment?'

waa [BO [BM, Corne]] (var. **wò** [GO(s)]) *v* ▷ ouvrir la bouche

wãã [GOs] (var. **wã**) *PREP.LOC.DIR* ▷ vers (direction approximative)

¶ **nu weena khōbwe e a-wãã-du ênè** [GOs] je pense qu'il est passé en bas par là (approximativement)

¶ **e a-wãã-du êbòli** il est allé vers le bas

là-bas [* e a-wāā-du bòli]

¶ **e no-wā-du** elle regarde vers le bas

wa-aazo [GOs PA] (var. **wa-aazo ni kò** [PA WEM], **wa-ayo** [BO]) *n* ▷ tendon d'achille (lit. le tendon du chef)

waçu /wa:ɖʒu, wa:ʒu/ [GOs WEM WE] (var. **waçuçu** [GO(s) WEM WE], **waayu**, **waaju** [PA BO]) *v* ▷ efforcer de (s'); persister à; insister ▷ perséverer; persévérant ▷ obliger

¶ **me waaçu vwö me khila xa whaya me tròli xo mwani** [GOs] nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

¶ **e za waçuçu vwo a kai-je haxe e za hāāxe-je** [GOs] elle se force à le suivre bien qu'elle ait très peur de lui

¶ **hā peve waaju khōbwe hā tooli dè-ra mwani** [PA] nous tous nous efforçons de trouver comment gagner de l'argent (lit. le chemin de l'argent)

■ **kò-waayu** [PA] ▷ persister à

wāāndri [GOs] *n* ▷ brème bleue ♦ *Acanthopagrus berda* (Sparidés)

waang [PA WEM BO] *n* ▷ matin; aube; premières lueurs du jour

¶ **u waang** [WEM] c'est l'aube

wāāng [PA WE] (var. **wāwā** [GO(s)]) *n* ▷ corbeau ♦ *Corvus moneduloides* (Corvidés)

waajô [PA] *v* ▷ accroché à sa mère (enfant)

¶ **i waajô kai jo** [PA] il est collé à toi

waal [PA BO] *n* ▷ religion

wāā-na [GOs PA BO] *v.COMPAR* ▷ faire ainsi; être ainsi

¶ **cö yuu wāā-na** [GO] tu restes comme ça

¶ **kavwö nu trōne me ge-le xa thoomwā na wāā-na** [GO] je n'ai pas entendu dire qu'il y a une femme qui est comme cela

waara [GOs PA BO] (var. **waatra** [GO(s)]) *v* ▷ grossir; grandir; croître (plantes) ▷ pousser (en longueur et en largeur)

■ **pa-waara** ▷ faire grandir

waat [BO [Corne]] *n* ▷ Triumfetta rhomboïdea ♦ *Triumfetta rhomboïdea* (Malvacées)

waawè [GOs PA BO] (var. **waapwè** [GO(s) BO (Corne)]) *n* ▷ pin colonnaire ▶ symbole des hommes et de la durée du lignage ♦ *Araucaria columnaris* (Araucariacées)

Cf. : **jeyu** 'kaori'

wa-bile [GOs BO PA] *v; n* ▷ toron (roulé sur la cuisse); fil de filet ▷ faire un toron (roulé sur la cuisse)

wabwa [GOs BO PA] (var. **wabwa pwo-jo** [GO(s)]) *n* ▷ « bois de chou » ♦ *Gyrocarpus americanus* (Hernandiacees)

wa-bwanu [PA BO] *n* ▷ ceinture faite en fibre d'écorce de banian ou **alamwi** ▶ elle est tressée de trois brins de paille ou de feuilles de pandanus; on y mettait les pierres et les paquets magiques pour la guerre; c'est aussi le signe du départ en guerre (Dubois ms.)

wa-bwèdrò [GOs] (var. **wa-bwa** [GO(s)]) *n* ▷ bandeau; turban

wa-cama /wacama/ [GOs] *n* ▷ liane (à pétiole subéreux)

wado [GOs BO] (var. **waado** [BO])

① *v.stat.* ▷ édenté; interstice laissé par des dents tombées

¶ **waado-parôh-n** [BO] l'interstice laissé par ses dents manquantes (Dubois)

② *v.stat.* ▷ ébréché (pour une lame de couteau)

wa-do [GOs PA BO] *n* ▷ ligature de la sagaie

Cf. : **wa** [GOs] 'corde, lien'

Cf. : **wal** [PA BO] 'corde, lien'

wadolò [GOs] *n* ▷ crabe dont la carapace est nouvelle

Cf. : **pitrêê, a-pii, pwaji nhyatru**

waga [BO] *n* ▷ taro d'eau (clone) (Dubois)

Note : mot non vérifié

wāga [GOs BO] *v* ▷ jambes écartées (être)

¶ **ti nye thu-menō wāga?** qui marche les jambes écartées?

■ **ku-wāga** ▷ debout jambes écartées

■ **kô-wāga** ▷ couché jambes écartées

■ **te-wāga** ▷ assis jambes écartées
wāge [GOs BO PA] *n* ▷ poitrine
 ¶ **wāgee-nu** [GOs] ma poitrine
 ¶ **wāgee-n** [PA BO] sa poitrine
wagiça /wagiça/ [GOs] *v* ▷ dur ; résistant (personne, corde)
 Cf. : **kulaçe** ‘dur (viande)’
 Cf. : **piça** ‘dur’
wanga /waŋa/ [GOs] (var. **whaga-n** [BO]) *n* ▷ sens ; signification ; raison
 ¶ **kixa wanga** [GOs] cela n’a aucun sens
wa-hi [GOs PA BO] (var. **wa-yi** [BO]) *n* ▷ bracelet (lit. lien-bras) ▷ brassard
 ¶ **wa-hii-je** [GO] son bracelet
 ¶ **wa-hii-n** [PA BO] son bracelet
wakagume [GOs] *v* ▷ renversé ; chaviré (voiture, bateau)
wa-kaze [GOs] (var. **wa-kale** [GO(s)]) *n* ▷ marée haute
 Étym. : POc ***Rua(p)** ‘marée’
wa-kiò [GOs PA BO] (var. **waki**, **wa-kiò** [PA]) *n* ▷ ceinture
 ¶ **wa-kiò-nu** [GOs] ma ceinture
 ¶ **wa-kiò-n** [PA BO] sa ceinture
wal [PA BO] *v*; *n* ▷ chant ; chanter (personne, oiseau)
wala [GOs] *v.stat.* ▷ large
 Ant. : **pivwizai** ‘étroit’
walaga /wa’laŋga/ [GOs] *v* ▷ rusé ; malin ; qui joue des tours
wala-me [BO] *COMPAR* ▷ comme ; semblable ; pareil
 Note : mot non vérifié (Dubois)
walei [GOs BO] *n* ▷ igname ◆ *Dioscorea esculenta* Lour. (Dioscoréacées)
 Empr. : walei (POLYN) (PPN *walei)
waluvwi [GOs] (var. **waluvi** [BO]) *n* ▷ chair de coco contenant des vers [GO] ▷ jus de coco tourné [BO] [BM]
wa-māgiça /wamāŋgiça/ [GOs] *n* ▷ chaîne (lit. attache dure)
wā-me [GOs WEM] (var. **whā-me**, **wā-me** [GO(s)], **wa-mèèn** [BO]) *COMPAR* ▷ comme ; pareil ; semblable
 ¶ **e ne wā-me nu** [GOs] il fait comme moi
 ¶ **e trũã mwã ã zine, xa nye whā-me ne e trorovwu-je** [GOs] le rat ment en pré-

tendant qu’il est heureux

¶ **axa [= ai-nu xa] mōũ-nu na wā-me mōũ-çö** [GOs] je voudrais une épouse qui soit comme la tienne

¶ **e ne wā-me kêê-je** [GOs] il fait comme son père

¶ **i vhaa wa-mèèn Tèè-ma** [BO] il parle comme un chef

¶ **i vhaa wa-mèèn** [BO] il parle comme lui

¶ **kavu la wa-mè la yu nee?** [BO] n’est-ce pas ainsi que tu as fait ?

wā-me da? [GOs PA] (var. **whā-me da?** [GOs PA], **wā da?** [PA]) *INT* ▷ comme quoi ? ; qui ressemble à quoi ?

wa-mèèn exa [BO [Cornel]] *CNJ* ▷ comme si

¶ **i nee yhe wa-mèèn exa yo phããde** [BO] il l’a fait comme tu l’as montré

wa-me ne /wame ne/ [GOs] (var. **whā-me ne** [GOs PA]) *v* ▷ faire en sorte que

¶ **e wa-me ne khõbwe (e) novwõ na li tho ilie-bõli, ça e chaaxõ ã we-zumee-je** [GOs] elle a fait en sorte que, quand ils appellent les deux (parents) en bas, sa salive réponde

¶ **wa-me ne e tia-wãã-le-da** [GO] il fait en sorte de pousser comme cela vers le haut

wāme ni [GOs] (var. **whāme ni** [GOs]) *LOC* ▷ environs (aux) de ; vers

wā-me ti? [GOs WEM] (var. **whā-me ti?** [GOs WEM]) *INT.COMPAR* ▷ comme qui ?

wamòn [PA WEH BO] (var. **wamò**, **wamwa** [GO(s)])

① *n* ▷ hache ▷ tamioc

¶ **pai-ny wamòn** [BO] ma hache

② *n* ▷ herminette

¶ **wamòn paa** [BO] herminette (lit. hache pierre)

wamwa [GOs WEM] (var. **wamòn** [PA])

① *n* ▷ hache ▷ tamioc

② *n* ▷ herminette

wa-na [PA] *MODAL* ▷ peut-être ; et si ? ▷ faillir

¶ **wa-na nu thuã** [PA] je me trompe peut-être

¶ **ra u wa-na i mòròm** [PA] il a failli se noyer

¶ **wa-na mi tee-a?** [PA] et si on parlait d'abord?

¶ **wa-na ti?** [PA] qui cela peut-il bien être?

Note : forme courte de **wame na**

wa ne hii [GO] *n* ▷ muscle du bras

¶ **kulaçe wa ne hii-nu** mes muscles de bras sont raides, endoloris

waniri [PA BO WE] *n* ▷ maternels (clan des)

Cf. : **a-kaalu** [GO] 'maternels (dans les cérémonie de deuil)'

wa-pwe [GOs] *n* ▷ fil de la ligne

wara [GO] (var. **waza** [GOs], **w(h)ara-n** [BO PA]) *n* ▷ moment; époque; période ▷ saison ▷ heure; temps

¶ **wara u mō a** [GOs] c'est le moment de notre départ

¶ **wara u xa za e trabwa ni nō-ma-òli** [GOs] quand il était encore assis à cet endroit là-bas

¶ **ni wara da?** [PA] à quelle époque?

¶ **e wara thu phoê** [PA] c'est l'époque de faire nos cultures

¶ **ni wara al** [PA BO] période de soleil, saison sèche

¶ **ni wara khabu** [BO] saison froide

¶ **u wara hovwo** [BO] c'est l'heure de manger

¶ **u ta wara** [BO] le moment est arrivé

¶ **ra thu wara-ny** [BO PA] j'ai le temps

¶ **ra gaa thu whara-ny** [PA] j'ai encore le temps

■ **whara ò thèl, wharaa thèl** [PA] ▷ époque du débroussaillage (mai)

■ **ō wara ne** [PA] ▷ chaque fois que

waramã [GOs PA] (var. **wara** [GO(s)]) *n* ▷ ceinture

¶ **waramã i nu** ma ceinture

warô [BO PA] *n* ▷ graine; semence

■ **warô kaè** ▷ des graines de pastèque

¶ **warô-n** sa graine

wa-truuci [GO] *CLF.NUM* ▷ dix paires (de roussette ou notous dans les dons coutumiers)

wathrã [GOs] *n* ▷ lien (coutumier)

¶ **wathrã-mã** notre lien (coutumier)

wa-vwo [GOs] *MODAL* ▷ peut-être que oui (réponse)

wawa [GOs PA BO] *n* ▷ grand-papa

wãwã [GOs] (var. **wââng** [PA WE]) *n* ▷ corbeau ◆ *Corvus moneduloides* (Corvidés)

wa-xè [GOs PA] *CLF.NUM* ▷ une paire (de roussettes ou notous dans les dons coutumiers)

¶ **wa-xè bwò** [GOs] une paire de roussettes

waza [GOs] (var. **wara** [PA])

① *n* ▷ moment; époque; heure

② *n.CONJ* ▷ quand

¶ **ëgògò waza-ò nu ãnõ** [GOs] avant quand j'étais enfant

¶ **çò a-mi ni waza-ò ia?** [GOs] à quelle époque es-tu arrivé?

¶ **waza-ò me ãnõ gò!** quand nous étions encore enfant

wazale kòò [GOs] (var. **wè-rali kòò** [BO]) *v* ▷ faire un croc-en-jambes

¶ **i wè-rali kòò-n** [BO] il lui a fait un croc-en-jambes [Cornel]

Cf. : **thali**

waza o kole pwa [GOs] (var. **waza ò kole pwal** [PA]) *n* ▷ saison des pluies, des cyclones, des grandes marées (mars, avril)

waza o thaa kui [GOs] *n* ▷ saison de la récolte des ignames

waza o thòe kui [GOs] *n* ▷ saison de la plantation des ignames (juillet à septembre)

wazizibu [GOs] *v* ▷ trébucher

¶ **e wazizibu bwa paa** [GOs] il a trébuché sur une pierre

we [GOs PA BO] *n* ▷ eau

■ **kòli we** ▷ au bord de l'eau

■ **gu we** ▷ eau potable

■ **gaa-we** ▷ cascade

■ **we-pwa** [GOs] (var. **we-pwal** [PA BO]) ▷ eau de pluie

■ **we ni mèn-n** [PA] ▷ ses larmes

Étym. : POc ***wai**(R)

we [GOs] *PRO* 2^o *pers.triel* (sujet, OBJ ou

POSS) ▷ vous.trois

wè- [GOs PA BO] *CLF.NUM* (*général et des objets longs*) ▷ CLF des objets longs (i.e., voiture, bateau, arbre couché, poteau, sagaie, corde, doigt) ▷ CLF des années, mois ▷ CLF des chants

¶ **wè-xè ka** [GOs] un an

¶ **wè-tru mhwāānu** [GOs] deux mois

¶ **wè-kò ka** [GOs] trois ans

¶ **wè-pa ka** [GOs] quatre ans

¶ **lhi ra u khabe je do xa we-xe ênè** [PA] ils lui plantent une sagaie ici (accompagné d'un geste)

we-āmu [BO PA] *n* ▷ miel

Cf. : **pi āmu** 'miel'

we-bumi [BO [Corne]] *n* ▷ étoffe d'écorce de banyan

Note : non vérifié

we-bwaxixi [GOs] (var. **we-bwaxii** [GO(s)]) *n* ▷ miroir

Cf. : **we-zhido** [GOs] 'miroir'

we-cabo [GOs] (var. **we-cabòl** [PA]) *n* ▷ source d'eau

we-cee [GOs BO PA] *n* ▷ sève d'arbre

Cf. : **dixa-cee** [GOs PA] 'sève d'arbre'

we-cò [GOs] *n* ▷ sperme

wèda [GOs] (var. **wèdal** [PA BO]) *n* ▷ fronde

¶ **hi-wèdal** [BO] le doigtier de la fronde

Note : **wèdali-n** [PA BO] 'sa fronde'

wèdò [BO PA] (var. **wòdò** [PA]) *v*; *n* ▷ actes coutumiers; coutumes ▷ usages; manières; mœurs

¶ **wèdòò-ni bulu ni la wèdòò-la** [PA] faisons nos coutumes pour leur cérémonie coutumière

¶ **wèdòò-n** [BO] ses coutumes, manières

¶ **wòdòò-n** [PA] ses coutumes, manières

¶ **wèdò daaleèn** [BO] les coutumes des européens

we-ê [GOs] (var. **we-èm** [WE], **cuk** [PA]) *n* ▷ sucre (lit. jus de canne à sucre)

wèè- [GOs PA] (var. **wèè-n** [PA BO]) *n* ▷ racine de

■ **wèè bumi** ▷ racines de banyan

■ **wèè cee** [GO PA BO] ▷ racines d'arbre

¶ **wèè-n** [PA] sa racine

Cf. : **wa**; **wal** 'racine'

Morph. : forme composée ou déterminée de **wa(l)** racine

Étym. : POc ***wakaR** 'racine'

weem [PA BO] *n* ▷ monnaie (de moindre valeur que **yòdò**) ► monnaie faite de coquillages blancs, offerte attachée à un rameau de niaouli ou de bananier; l'autre nom de cette monnaie est **hêgi pulo** (selon Dubois : 1 weem de 5 m vaut 100 fr); hiérarchie des valeurs : **yòdò** > **weem** > **yhalo**

Cf. : **pwāmwānu**; **dopweza**; **yòdò**

weena /we:ŋa/ [GOs PA BO] *v* ▷ penser (incertain); croire (sans être sûr)

¶ **nu weena khōbwe e a-wāā-du ênè** [GOs] je pense qu'il est passé par là (en montrant du doigt)

¶ **nu weena khōbwe e a-du ênè** [GOs] je pense qu'il est descendu par ici

¶ **nu weena khōbwe e a-è ênōli** [GOs] je pense qu'il est passé par là (transverse)

¶ **kavwō me wero, pu nye me weena me ezoma la bōzi-me** [GOs] nous n'avons pas fait de bruit, parce que nous pensions qu'ils nous auraient punis à coup sûr

¶ **nu pe-weena** [GOs] je pense, il me semble (incertain)

Note : v.t. **weena-ni**

wèè-uva [GOs PA BO] *n* ▷ racines du taro d'eau

we-hêè-du [GOs] (var. **bōyil**, **bōyil** [PA]) *n* ▷ moëlle des os

we-hoogo [PA] *n* ▷ versant; pente de la montagne

we-imā [GOs BO PA] *n* ▷ urine

¶ **we imòò-je** [GO] son urine

we-kae [GOs] *n* ▷ calebasse (servant à porter l'eau)

we-kênōng [BO] *n* ▷ tourbillon; contre-courant

wèle [BO [BM, Corne]] *v*; *n* ▷ battre (se); bagarre

¶ **yo wèle mā ri?** [BO] avec qui t'es-tu battu?

we-mebo, mebo [GOs] *n* ▷ miel

we-mèèn [PA] *n* ▷ eau légèrement salée;

eau saumâtre

Cf. : **mèèn** ‘salé (cuisine)’

we mii [GOs] *n* ▷ vin (lit. eau rouge)

we-ne /weŋe/ [GOs] (var. **we-nèm** [BO PA]) *n* ▷ eau douce

wène [BO PA] *n* ▷ étoffe d'écorce de banyan (écorce des racines; Dubois ms)

Note : non vérifié

wêne [GOs PA BO] (var. **wône** [GOs]) *v* ▷ changer; échanger; remplacer

¶ **nu wêne mō-ny** [BO] je déménage

¶ **i tee wêne-nu** [PA] il me remplace

wè-ni /weŋi/ [GOs] (var. **wè-nim** [PA BO]) *NUM.ORD* ▷ cinq (objets longs)

¶ **nye za u wè-ni** [GOs] cela fait cinq

■ **wè-ni-mã-xè** [GOs] ▷ six (objets longs)

weni-do [BO] *n* ▷ serpentine verte (Dubois)

Note : non vérifié

wè-ni-mã-dru [GOs] (var. **wè-nim** (m)ã-du [PA BO]) *NUM* ▷ sept (choses longues)

¶ **wè-nim-(m)a-du kau-ny** [BO] j'ai sept ans

we ni mè [GOs] (var. **we ni mèè-n** [PA BO]) *n* ▷ larmes

¶ **we ni mèè-ny** [PA] mes larmes

wè-niza? [GOs] (var. **we-nira?** [PA BO]) *INT* ▷ combien (de choses longues, jours, an)?

¶ **wè-niza wô?** [GOs] combien de bateaux?

¶ **wè-niza ka?** [GOs] combien d'années?

¶ **po-niza kau-çö?** [GOs] quel âge as-tu?

¶ **we-niza tèèn?** [PA] combien de jours?

we-nõ [PA] (var. **weze nõ**; **wizi nõ** [GOs]) *v* ▷ pendre (se)

we-nu /weŋu/ [GOs BO] *n* ▷ lait de coco; coco à boire

Cf. : **nu-wee** ‘coco vert’

we-pò-cee [GOs] *n* ▷ jus de fruit

wepò [PA BO] *n* ▷ ceinture de femme
▶ faite de racine de bourao (lit. **we-pò**), elle sert de monnaie à bas prix et est offerte roulée (selon Charles Pebu-Polae); selon Dubois (ms.), cette ceinture faisait plu-

sieurs fois le tour du bassin

Cf. : **pobil, thabil** ‘ceinture de femme (monnaie)’

we-phölo /'we-'pʰɔlo, 'we-'vwɔlo/ [GOs] (var. **we-vwölo** [PA]) *n* ▷ eau boueuse; marais

Cf. : **phöloo** ‘sale, trouble’

we-phwa [GOs] (var. **we-vwa** [GO(s) BO PA]) *n* ▷ salive; bave (lit. eau-bouche)

¶ **we-phwaa-je**; **we-vwaa-je** [GOs] sa salive

¶ **we-wa-n** [PA] sa salive

wero [GOs] *v* ▷ faire du bruit

¶ **ko** (= **kavwö**) **çö wero!** arrête de faire du bruit!

wè-ru-m(h)õ [GOs] (var. **wòruumò** [BO [BM]]) *n* ▷ ambidextre (lit. deux gauche)

we-tiivwo [GOs] (var. **we-tiin** [PA]) *n* ▷ encre (lit. eau écrire)

we-trabwa [GOs] (var. **we-tabwa** [BO]) *n* ▷ eau morte; eau stagnante (lit. eau assise)

we-tru [GOs] *n* ▷ eau qui monte après une forte pluie

wè-tru [GOs] (var. **wè-ru** [PA BO]) *CLF.NUM* (général et des objets longs) ▷ deux (objets longs)

¶ **truuçi bwa wè-tru balaa-cee** [GOs] douze morceaux de bois

¶ **wè-ru tèèn** [PA BO] deux jours

we-thi [GOs BO PA] *n* ▷ lait maternel (lit. liquide de sein)

we-tho [GOs BO] *n* ▷ eau vive (lit. eau qui coule)

we-thrõbo [GOs] (var. **we-thõbo** [BO]) *n* ▷ chute d'eau; cascade ▷ ouverture d'eau; prise d'eau ▶ ouverture d'eau des talus externes de tarodièrre; elle peut être fermée par de la terre, des pierres et permet de faire passer l'eau de l'étage supérieur à l'étage inférieur de la tarodièrre (selon Dubois)

we-vhaa [GO PA BO] (var. **we-fha** [GA]) *n* ▷ substance de la parole

wewe [GOs] *v* ▷ secouer (arbre)

wè-xè [GOs PA BO] *CLF.NUM* (général et

des objets longs) ▷ un (objet long)

¶ **wè-xè; wè-tru; etc.** [GOs] un, deux, etc.

¶ **wè-xe, wè-ru, wè-kòn, wè-p(h)a, wè-nim, wè-ni(m)-ma-xe, etc.** [PA] un, deux, trois, quatre, cinq, six, etc.

¶ **ni wè-xè mhwãanu** [GOs] dans un mois

¶ **nu nōōli wō xa wè-xè** [GOs] j'ai vu un bateau

¶ **wè-niza wō xa çō nōōli? - ca wè-xè nō wō - ca wè-tru wō xa nu nōōli** [GOs] combien de bateaux as-tu vus? - juste un seul bateau - j'ai vu deux bateaux

wè-xè hii-je [GOs] *v.statif* ▷ manchot; qui n'a qu'un seul bras

wè-xè kòò-je [GOs] *v.statif* ▷ qui n'a qu'une seule jambe

weya [BO] *v* ▷ fouiller (dans les affaires des autres); se mêler (de ce qui ne vous regarde pas) [Corne]

■ **a-weya** ▷ indiscret

Note : mot non vérifié

we-yaai [GOs] *n* ▷ pétrole (de la lampe)

we-za [GOs] (var. **we-ya** [BO]) *n* ▷ mer; eau salée

Cf. : **kaze**

weze [GOs PA] (var. **wizi** [GOs PA], **wei** [BO]) *v* ▷ serrer

weze nō /weðe n̄/ [GOs] (var. **wizi nō** [GOs], **wei nō** [BO]) *v* ▷ étrangler (serrer le cou); (se) pendre

we-zume [GOs] *n* ▷ crachat

¶ **we-zumee-je** [GOs] son crachat

Cf. : **we-phwa; we-vwa** 'salive'

we-zhido [GA] (var. **we-zedo** [GO(s) BO]) *n* ▷ miroir

wi [GOs PA BO] (var. **ui, we** [BO]) *CNJ* ▷ que; pour

¶ **wi po-ra?** pourquoi faire? (lit. pour faire quoi?)

¶ **çō a wi?** [GOs] tu viens pourquoi faire?

¶ **i nami wi a-du Kuma** il pense qu'il va descendre à Koumac

wî [GOs PA BO] (var. **wî-n** [BO], **wê-n** [BO [Corne]]) *n; v.stat.* ▷ puissance; force ▷ fort

¶ **e wî** [GOs] il est fort

¶ **ge je ni wî määni** [GOs] il est dans un sommeil profond

¶ **wî-je** [GOs] sa force

¶ **wî-n** [PA] sa force

■ **wî määni hubu** ▷ la force physique et le charisme/la force spirituelle

wî-kale [BO] *n* ▷ marée étale [Corne]

Note : non vérifié

wili 1 [PA BO] (var. **whizi** [GO]) *v.t.* ▷ manger (la canne à sucre)

Cf. : **whal èm** [PA] 'manger de la canne à sucre'

Cf. : **whal ê** [GO]

wili 2 [PA BO] (var. **huli** [BO PA], **wele** [BO]) *v* ▷ suivre (se); suivre qqn

¶ **li ra pe-wili du bwa haavwu** [PA] ils se suivent pour descendre au jardin

■ **pe-huli** [PA BO] ▷ marcher en file indienne

wizi [GOs] (var. **weze** [PA]) *v* ▷ étrangler (avec une corde ou une liane)

¶ **e wizi nō-je** [GOs] il s'est étranglé, il l'a étranglé

¶ **nu wizi nō-je** [GOs] je l'ai étranglé

wō /wō/ [GOs] (var. **wony** /wōŋ/ [PA WEM BO])

① *n* ▷ bateau; embarcation

¶ **wō-cee wōjo-nu** [GOs] mon bateau en bois

¶ **wōjo-nu ca wō-cee** [GOs] mon bateau est en bois

¶ **wōjo-nu** [GOs] mon bateau

② *n* ▷ berceau en fibre de cocotier [WEM PA BO]

③ *n* ▷ figure du jeu de ficelle (« le bateau ») [BO]

Étym. : POc ***wan̄ka(ŋ)** 'bateau'

wo-cee [GOs] *n* ▷ épieu

wō-cee [GOs] *n* ▷ pirogue à balancier

wôdrî [GOs] (var. **wôding** [PA BO], **wèding** [BO]) *n* ▷ col de montagne ▷ creux; dépression (terrain)

¶ **ni wôdrî Pwagen** au col de Pwagen

wôdrò [GOs] (var. **wèdò, vòdòon** [BO])

① *v; n* ▷ discuter; palabrer ▷ juger; jugement ▷ discussions

¶ **e wōdroo-ni zòò-ni** il a porté un bon jugement

■ **vhaa mǎni wōdrò** ▷ paroles et jugements

■ **aa-wōdrò** ▷ celui qui a un bon jugement

② *n* ▷ actes coutumiers; us et coutumes; usages; manières; mœurs

¶ **wōdrò-(w)a êgu** [GOs] les manières des gens

Note : v.t. **wōdro-ni** [GO], **wèdo-ni** [BO]

wogama [BO] *n* ▷ mois lors duquel les champs d'ignames sont labourés et plantés
▶ période d'août à septembre (selon Dubois)

Cf. : **pweralo**, **pwebae**

Note : non vérifié

wō-gò [GOs] *n* ▷ radeau en bambou

wône /wõŋe/ [GOs] (var. **wêne** [PA])

① *v* ▷ remplacer; changer (vêtements)
▷ faire de la monnaie

¶ **e wône-nu** [GOs] il me remplace

¶ **e wône ã a-chomu** [GOs] il a remplacé cet enseignant

■ **a-wône-vwo** [GOs] ▷ un remplaçant

■ **wône hôbwò** ▷ changer de vêtement

■ **pe-wône** ▷ échanger

② *v* ▷ déplacer; changer de place

¶ **e wône dè** [GOs] il change de route

¶ **wône choova** [GOs] changer un cheval de place

■ **wône ku** ▷ changer de place

■ **wône kun-(n)a** [PA] ▷ changer de lieu

woo [GOs] *n* ▷ lacet ▷ piège

■ **pwe-woo** ▷ nœud coulant

wööe [GOs] *n* ▷ serrer

■ **phwe-wööe** ▷ lasso

wòòzi /wɔ:ði/ [GOs] (var. **wooli** [PA BO], **woji** [BO]) *n* ▷ acajou ◆ *Semecarpus atra* (Anacardiacees)

wō-pwaala /wõpwa:la/ [GOs] (var. **wô-waala** [GO(s)]) *n* ▷ bateau à voile

wò phii-me [GOs] *v* ▷ écarquiller les yeux

¶ **e wò phii-me** elle écarquille les yeux

wō-phu [GOs] (var. **avyô**) *n* ▷ avion (lit. bateau volant)

■ **mhenõ phe wō-phu** ▷ aéroport

wòvwa /wɔβa/ [GOs] (var. **wòpa** [arch.], **wovha** [PA], **woza** [WEM]) *v*; *n* ▷ bagarre; bagarrer (se); affronter (s')

¶ **li pe-wòvwa** ils se battent

woxa [GOs WEM BO] (var. **voxa** [BO]) *v*
▷ nier

Note : v.t. **woxe** 'cacher, ne pas dire, tromper'

wòzò [GOs] (var. **wòlò** [PA BO], **wojò** [BO])

① *n* ▷ épieu de culture; bâton à fouir; « barre-à-mine »

¶ **wòlò-ny wo-cee** [PA] mon épieu en bois (par opposition à la barre à mine)

② *n* ▷ perche sacrée du champ d'igname
▶ perche destinée à favoriser la récolte et protéger les plantations

wòzòò [GOs] (var. **wolò** [PA]) *n* ▷ furoncle

wh

wha 1 [GOs PA BO] *n* ▷ figuier sauvage

◆ *Ficus habrophylla* (Moracées)

■ **pò-wha** ▷ fruit de figuier

■ **ci-wha** ▷ l'écorce du figuier

wha 2 [GOs] (var. **hua** [PA BO]) *n*

▷ grand-père (maternel ou paternel, désignation et appellation) ▷ frère de grand-père ▷ cousin de grand-père ▷ vieux

¶ **wha i nu** [GO] mon grand-père

¶ **wha i we** [GO] notre grand-père

¶ **hua i nu** [PA] mon grand-père

■ **wawa** ▷ grand-papa (appellation)

■ **whamã** ▷ vieil homme, ancêtre

wha 3 [GOs] (var. **whal** [PA]) *v; n* ▷ manger (la canne à sucre) ▷ part de canne à sucre

¶ **nu wha ê** [GOs] je mange de la canne à sucre

¶ **i whal èm** [PA] il mange de la canne à sucre

Cf. : **whizi**; **w(h)ili** 'manger de la canne à sucre'

Note : classificateur possessif : **whala-n** [PA], **whaza-je** [GOs]

whaa 1 [GOs BO] *v* ▷ grand; gros ▷ grandir; croître; pousser (en long)

¶ **e whaa** il grandit

Ant. : **pònõ** [GOs] 'petit'

whaa 2 /w^ha:/ [GOs] (var. **waa** [WEM], **waang** /wa:ŋ/ [PA BO], **waak** [PA]) *n; v* ▷ matin; faire jour

¶ **e gaa whaa** [GOs] c'est encore très tôt le matin

¶ **e mhã whaa gò** [GOs] c'est encore trop tôt

¶ **e thau xa gaa waa gò** [WEM] il est arrivé quand il était encore très tôt ce matin

■ **gaa whaa** ▷ encore très tôt le matin

Cf. : **gòd-n-a**, **kaça-huvwo**, **thròbwo** 'midi/zenith, après-midi, soir'

whadrangi [GOs] (var. **wadaga** [BO]) *n* ▷ ennemi

whaa-gò [GOs] *LOC* ▷ aube; matin de bonne heure

¶ **e phè-mõgu ne whaa-gò** elle commence le travail tôt le matin

whaça /w^hadza/ [GOs] (var. **waaya** [PA], **waiza** [BO], **whayap** [BO]) *v; n* ▷ guerre; lutte ▷ combattre; lutter (pour avoir qqch) ▷ assaillir (pour obtenir qqch) [GOs]

■ **pe-whaça** [GO] ▷ combattre (se); lutter l'un contre l'autre

■ **pe-waaya** [PA] ▷ s'affronter

wha ê [GOs] (var. **whal èm** [PA]) *v* ▷ manger de la canne à sucre

¶ **nu wha ê** je mange de la canne à sucre

Cf. : **whizi**, **w(h)ili** 'manger (canne à sucre)'

whai 1 [GOs] *n* ▷ mullet (de mer, de taille juvénile)

Cf. : **naxo** 'mulet noir (de mer)'

Cf. : **mene** 'mulet queue bleue de mer'

whai 2 [GOs] (var. **wha** [PA]) *v* ▷ récolter (le manioc en l'arrachant)

¶ **i wha manyô** [PA] il arrache du manioc

¶ **i wha manyô u ri?** [PA] qui a arraché le manioc?

whãi [GOs] *n* ▷ danse (pour le deuil du petit chef, dansé par les oncles maternels)

¶ **cia whãi** danse pour le deuil du petit chef

whala- [PA WE] (var. **whaza** [GO(s)]) *CLF.POSS* ▷ part de canne à sucre

¶ **ai xa whala-m?** veux-tu une part de canne à sucre pour toi?

¶ **wili whala-m!** mange ta canne à sucre!

Cf. : **w(h)ili**, **w(h)izi** 'manger (la canne à sucre)'

whamã [GOs PA BO] (var. **huamã** [arch.])

① *n* ▷ vieux (les); vieil homme; parents

¶ **whamã i nu** [GOs] mes parents (lit. mes vieux)

¶ **whamã i ã ègògò** [GOs] nos vieux d'avant (lit. grand-père de nous avant)

¶ **i mhã whamã** [GOs] c'est l'aîné (lit. le plus vieux)

¶ **pò-nu whamã** [GOs] mon aîné

Cf. : **huamã** [PA] 'ancêtre'

Cf. : **thoimwã** 'vieille femme'

② *v* ▷ grandir; vieillir (animés)

¶ **nu pò whamã nai çò** [GOs] je suis un peu plus vieille que toi

¶ **e za u whamã ěnõ-ni** [GOs] cet enfant a bien grandi

Ant. : **pò ěnõ** ‘plus jeune’

wha-maama [WEM WE] *n* ▷ arrière-grand-père

whany [PA BO] (var. **wany** [PA BO]) *v; n* ▷ malédiction; punition; punir ▷ esprits des vieux du clan

wha-thraa [GOs] (var. **wha-raha** [GO(s)]) *n* ▷ arrière-grand-père

whau [GOs] (var. **whäup** [PA]) *v* ▷ édenté

whaya? [GOs BO PA]

① *v.INT* ▷ comment (être, faire)?; de quelle sorte?

¶ **e whaya phãgo(o)?** [GOs] quelle est sa forme?

¶ **êmwê xa whaya?** [GOs] un homme comment (physiquement)?

¶ **pwaji xa whaya? - pwaji xa baa** [GOs] un crabe comment? - un crabe noir

¶ **hèlè xa whaya? - hèlè xa ca - hèlè xa khawali** [GOs] un couteau comment? - un couteau affûté - un grand couteau

¶ **e whaya mwê-je êmwê-è?** [GOs] quelle sorte d'homme est-ce? (lit. comment sont ses manières?)

¶ **lha nee whaya-le kibi?** [GOs] comment ont-ils fait le four?

¶ **whaya me teyimwi pwaji?** [BO] comment attrape-t-on des crabes?

¶ **i hivine (kôbwe) yu nee whaya-le** [BO] il se sait pas comment tu as fait

¶ **i mha whaya?** comment est-il malade? (Dubois)

¶ **ka i whaya-le?** comment l'a-t-il fait? (Dubois)

② *INT* ▷ combien?

¶ **i hova na whaya hinõ-al?** [PA] à quelle heure rentre-t-il?

¶ **whaya kau-m?** [PA] quel âge as-tu? (lit. combien d'années)

Note : v.t. **whayale**

whayu [GOs PA] (var. **wayu** [BO]) *v* ▷ siffler avec les lèvres

whaza [GOs] (var. **whala** [PA WE]) *CLF.POSS* ▷ canne à sucre (à manger)

¶ **whaza-çö ê mwã lhãã** [GOs] ceci est ta part de canne à sucre

¶ **whaza-nu ê** [GOs] ma canne à sucre (à manger)

Cf. : **w(h)izi** ‘manger de la canne à sucre’

whili /w^hili/ [GOs WEM BO PA] *v* ▷ conduire ▷ amener; emmener ▷ conduire (voiture) [PA] ▷ prendre par la main (enfant) ▷ chercher (épouse) ▷ mener (travail)

¶ **nu whili dè** [GOs] je montre le chemin

¶ **nu whili-çö-da-mi** [GOs] je t'ai amené ici en haut

¶ **pwawa ne çö whili-mi lã-nã pòi-m?** [WEM] peux-tu amener tes enfants ici?

¶ **i whili nye nyamã** [PA] il a mené ce travail

whili thoomwã [GOs] (var. **huli thoomwã** [WE]) *n* ▷ coutume (cérémonie) de mariage ► (lit. chercher la femme)

whizi [GOs] (var. **wili, whili** [PA BO WE]) *v* ▷ manger (canne à sucre) ▷ mâcher de la canne à sucre

¶ **a-vwö nu whizi ê** [GOs] j'ai envie de manger de la canne à sucre

¶ **whili whala-m** [PA] mange ta canne à sucre

¶ **i wili whala-n èm** [PA WE] il mange la canne à sucre

¶ **i wili-õgine whala-n** [PA] il a fini de manger sa canne à sucre

¶ **i w(h)ili èm** [PA WE] il mange la canne à sucre

Cf. : **hovwo** ‘manger (général)’

Cf. : **cèni** [GOs] ‘manger (féculents)’

Cf. : **huu, huli** ‘manger (nourriture carnée)’
Cf. : **bijje** ‘mâcher des écorces ou du magnania’

Cf. : **kûûfi** ‘manger (fruits)’

Cf. : **wha ê** [GOs] ‘manger de la canne à sucre’

whòi [GOs PA] *v* ▷ fouiller (dans un sac, une poche)

¶ **whòi-du ni ke!** fouille dans le sac!

whun [BO] *v; n* ▷ silencieux; silence [Corne]

X

xa 1 [GOs PA WE BO] (var. **ga** [PA]) *IN-DEF SPECIFIQUE* ▷ un(e) certaine

¶ **e trilà kè-je xa dili** [GOs] il demande de la terre à son père

¶ **e na pòi-je xa mhavwa lai** [GOs] elle donne à son enfant un peu de riz

¶ **no-me çö tròli xa, çö thomã-nu** [GOs] si tu en trouves, tu m'appelles

¶ **kixa mwã xa kui** [GOs] il n'y a plus d'igname

¶ **kia xa na çö nōōli** [GOs] tu ne regardes rien

¶ **ai-je vwo nee xa mō-je** [GOs] il voulait se construire une maison

¶ **a(i)-vwö me tròli xa mhenō, me khila xa kuru mãni kui** [GOs] nous voulons retrouver des lieux, chercher des taros et des ignames

¶ **ai-me vwö ge le xa hegi** [GOs] nous voudrions qu'il y ait des monnaies

¶ **kavwu nu vha mwã na ni xa kun mwã** [PA] je ne vais pas parler de n'importe quel clan

¶ **kavwö nu tòli mwã xa cee** [PA] je n'ai pas trouvé de bois du tout

¶ **nu phe-mi hovwo vwo ābaa xa lhã-ã çö pavwange** [GOs] j'ai apporté de la nourriture en complément de ce que tu as préparé

¶ **e trône khōbwe me ge-le xa thoomwã xa Mwani-mi** [GOs] il a entendu dire qu'il y avait une femme qui s'appelait Mwani-mi

¶ **kavwö çö trône nye ēnō-zoomwã ge-jè (ni) xa bwa drau** [GOs] n'as tu pas entendu (parler) d'une jeune-fille qui serait sur une certaine île

¶ **kavwö çö nōōli xa thoomwã na khōbwe Mwani-mii?** [GOs] n'as tu pas vu une certaine jeune-fille qu'on appelle Mwani-mi?

¶ **na khōbwe çö trône khōbwe ge-le xa thoomwã xa Mwani-mii** [GOs] si jamais tu entends dire qu'il y a une femme du nom de Mwani-mi

¶ **me waaçu vwö me khila xa whaya**

me tròli xo mwani [GOs] nous nous efforçons de chercher une façon de gagner de l'argent

¶ **a khila xa hèle na ca** [GOs] va chercher un couteau qui coupe

¶ **haivwo xa yaala-la** [PA] ils ont beaucoup de noms

¶ **ni xa tèn** [PA BO] un certain/beau jour

¶ **kavwu nu vha mwã na ni xa kun mwã** [PA] je ne vais pas parler d'un clan/endroit quelconque

¶ **koèn xa ābaa wōny** [PA] certains bateaux ont disparu

¶ **i khila xa po** [PA] il cherche quelque chose

¶ **nu nōōli xa po** [PA] je vois quelque chose

¶ **i tōne xa êgu** [PA] il entend quelqu'un

¶ **ti xa êgu na i cabi mwa?** [PA] qui a frappé à la maison?

¶ **ti xa na çö nōōli?** [GOs] qui regardes-tu?

¶ **da xa na çö nōōli?** [GOs] que regardes-tu?

xa 2 [GOs BO PA] (var. **ga** [PA])

① *COORD* ▷ et, aussi [PA]

¶ **puyòl xo je, xa u minòng doo** [PA] il cuisine et la marmite est prête

¶ **i tēn xa (i) wal** [PA] il court et (il) chante

② *COORD* ▷ mais [GOs]

¶ **e kòladuu phāgoo-je xa e phu wî-je** [GOs] il est maigre, mais il a de la force

¶ **e khawali-je xa e kòladuu-je** [GOs] il est grand, mais il est maigre

xa 3 [GOs] *CONJ* ▷ quand (passé)

¶ **e uça gò xa jaxa we-tru ka** [GOs] elle est arrivée il y a deux ans

■ **dròrò xa waa** [GOs] ▷ hier matin
Cf. : **mōnō na waa** [GOs] 'demain matin'

xa 4 [GOs PA BO] (var. **ka** [arch.])

CONJ.REL ▷ que; qui

¶ **êgu xa lha ā-mi mōgu bwa vhaa i ā** [GOs] des gens qui sont venus travailler sur notre langue

¶ **hōbwò xa whaya? - hōbwò xa khawali** [GOs] des vêtements (qui sont) com-

ment? - des vêtements (qui sont) longs

¶ **êmwê xa ti?** [GOs] quel homme?

¶ **zixôô-nu ênô êmwê xa a-xe xa yaaza-je Jae** [GO] mon conte d'un jeune garçon qui s'appelle Jae

¶ **hèlè xa i uvwi xo Jan** [GOs] le couteau que Jean a acheté

¶ **i êgu xa i aa-vhaa** [PA] c'est un bavard

¶ **êgu xa lhi a-du-mi nyamā** [PA] personnes qui viennent travailler

¶ **ka i no-da-ò je thoomwā ka e tabwale** [PA] et il voit là une femme qui y est assise

¶ **mèni xa whaya?** un oiseau comment? de quelle sorte?

¶ **loto xa whaya?** une voiture de quelle sorte?

¶ **pwaji xa whaya? - pwaji xa baa** [GOs] un crabe comment? - un crabe noir

xa 5 [GOs] *ITER; REV* ▷ encore; de nouveau

¶ **kaavwö nu xa kûûni pwaamwa-e** je n'ai pas encore fini ce champ

¶ **e xa ā-da** il est remonté

¶ **e xa thomā-çö iò** il t'a rappelé tout à l'heure

¶ **e xa mǎāni** il s'est rendormi

¶ **a we xa a kaze** repartez à la pêche!

¶ **e za xa a-da** il est déjà/vraiment remonté

xaatra [GOs] *n* ▷ « aiguilette », demi-bec à taches noires ◆ *Hemirhamphus far* (Hemiramphidés)

xaatròe /'ɣa:ɾɔe/ [GOs] (var. **xaaròe** [PA]) *n* ▷ « napoléon » (poisson du chef) ◆ *Cheilinus undulatus* (Labridés)

-xè [GO] (var. **-xe** [PA BO]) *NUM* ▷ un

xhii [GOs] (var. **khi** [GO(s)], **khiny** [PA BO WEM WE]) *n* ▷ hirondelle busière; langrayen à ventre blanc ◆ *Artamus leucorhyncus melanoleucus* (Artamidés) ■ White-breasted Woodswallow

xo 1 [GOs PA] (var. **ko**, **go** [GO(s)], **(vw)o**, **ku**, **(x)u** [GO PA BO], **(h)u** [BO])

① *AGT; sujet* ▷ sujet/agent des verbes actifs

¶ **e trabwa xo thoomwā xo puyol** [GOs]

la femme est assise en train de faire la cuisine

¶ **e gi xo khiny** [PA] l'hirondelle pleure

¶ **i phweween xo Kaavo** [PA] Kaavo se retourne

¶ **u kōbwe wo Thomaxim ya kòlò Thonòl** [PA] Thomaxim dit à Thonòl

¶ **la taluang êê-ny xu choval** [PA] les chevaux ont ravagé mes plantations

¶ **e ôgine mōgu i ā xo ênō-ā** [GOs] cet enfant a fini notre travail

¶ **e thuvwu-ōgine mōgu i je xo ênō-ā** [GOs] cet enfant à fini tout seul son travail

¶ **e khōbwe xo/ko kêê-nu khōbwe e zo na çö cuxi na ni mōlò-çö** [GOs] mon père dit qu'il faut que tu sois courageux dans ta vie

¶ **e alōe ciia xo zine** [GOs] le rat regarde le poulpe

¶ **e pa-tha na ni mèni xo Teā Paak** [GOs] Teā Paak a raté l'oiseau

¶ **e kibao mèni xo Teā Paak** [GOs] Teā Paak a tué l'oiseau

¶ **e pe-thumenō bwa dè xo ti?** [GOs] qui marche sur le chemin?

¶ **li pe-thumenō bulu bwa de xo Kaavo ma Hiixe** [GOs] Kaavo et Hiixe marchent ensemble sur le chemin

¶ **e kòrò-ny xo hovwo** [GOs] j'ai avalé de travers, je me suis étouffé (lit. la nourriture m'a étouffé)

¶ **hèlè xa i uvwi xo Jan** [GOs] le couteau que Jean a acheté

¶ **e za xa puxānu-ni mwā xo je nhye pòi-je** [GOs] elle aime toujours sa fille

¶ **a-e xo Pwayili** [PA] Pwayili y va (direction transverse)

② *FOCUS du sujet* ▷ emphase in situ du pronom indépendant sujet des verbes actifs

¶ **e khōbwe xo je** [GOs] il/elle dit

¶ **nu nōōli xo inu** [GOs] c'est moi qui le vois (inanimé)

¶ **nu nōō-je xo inu** [GOs] c'est moi qui le vois

¶ **māni mwa xo lhi, cabòl mwa xa waang** [PA] ils dorment et se lèvent au matin

¶ **buròm mwã xo je** [PA] elle se baigne encore, elle est en train de se baigner

XO 2 [GOs PA] CNJ ▷ aussi; et aussi

¶ **inu xo** moi aussi

¶ **içö xo** toi aussi

¶ **e a ni we xo** [GOs] il va aussi dans l'eau

¶ **kavwö nu trône, xo kavwö nu nõö-je** [GOs] je n'en n'ai ni entendu parler, ni ne l'ai vu(e)

¶ **e khawali-je xo kòlaadu-je** il est grand et maigre

¶ **e wî xo khawali-je** il est fort et grand

XO 3 [GOs BO PA] (var. (k)o [BO WEM])

① *PREP (instrument)* ▷ avec (instrumental)

¶ **thei xo hèle** [GOs] couper avec un couteau

¶ **i thei u/xo/vwo wamòn** [PA BO] il l'a abattu avec une hache

¶ **bu-je ne zage-je ko nyamã** [PA] il refuser de l'aider avec ce travail

¶ **e chavwoo-ni mee-je xo chavwo** [GOs] elle se lave le visage avec du savon

¶ **hê-kee-nu xa nu taaja xo do** [GOs] j'ai pris cela en piquant à la sagaie

¶ **e thuvwu kòòli hii-je xo du-bwò** [GOs] il s'est piqué la main avec l'aiguille

¶ **phaa nee xo gò** [GOs] un radeau fait en bambou

¶ **e pònu xo we** [GOs] c'est plein d'eau

¶ **nu mhã xo khaabu** [PA] je meurs de froid

¶ **u mhã mwã xo tuuyòng** [PA] il meurt de froid

② *PREP (bénéficiaire, destinataire)* ▷ pour

¶ **e zo xo nu!, axe içö, çö zoma poza mwa?** [GOs] pour moi, ça va, mais toi comment feras-tu donc?

③ *PREP (cause)* ▷ à cause de

¶ **e böö phwa-je xo pò-mãã** [GOs] sa bouche a eu une réaction cutanée à cause de la mangue

¶ **co kiga o da?** [WEM] tu ris de quoi?

④ *PREP (objet indirect)* ▷ à (objet indirect)

¶ **i nõnõmi vwo Bwode** [BO] il pense à Bondé

XO 4 [GOs PA] (var. **vwo** [GOs]) CNJ

▷ que; pour que

¶ **pha-nõnõmi-je xo a-du-mi!** [GOs] rappelle-lui de descendre!

¶ **mõgu xo phwee-mwãgi** [GOs] un travail qui ne sert à rien

¶ **nee xo êgu-zo! / nee vwo êgu-zo!** fais que ce soit joli!

-XO [GOs] (var. **-vwò** [GOs BO]) *SUFF*
▷ suffixe détransitivant + objet indéfini ou générique

¶ **xa çò kamweli me nee-xo** [GOs] et comment avez-vous deux fait pour le faire?

¶ **e nee-xo wãã-na dròrò** [GOs] il l'a fait comme cela/ainsi hier

¶ **nee-xo wãã!** [GOs] fais-le comme cela/ainsi

¶ **me waaçu vwö me khila xa whaya me tròòli xo mwani** [GOs] nous nous efforçons de chercher comment gagner de l'argent

y

ya [GOs] (var. **yhal** [PA]) *n* ▷ nom; mot
¶ **da ya çò tii?** [GOs] quel est le mot que
tu as écrit?

ya- [GOs] *PREF.sémantique* ▷ lumière (en
composition)

■ **ya-traabwa** ▷ lampe à pétrole (lampe
assise)

Cf. : **yaai** 'feu, lumière'

yaa [GOs] (var. **yaal** [WEM WE PA BO])
v.i. ▷ couvrir (un toit, originellement avec
de la paille)

Note : v.t. **yaaze** [GOs], **yaale** [BO]

yaa bweevwu [GOs] *v* ▷ couvrir de
paille racines vers l'extérieur

yaa de-du [GOs] *v* ▷ couvrir de paille
racines vers l'extérieur

yaa do mǎe [GOs] *v* ▷ couvrir de paille
racines vers l'intérieur

Cf. : **yaa bweevwu**, **yaa de-du** 'couvrir de
paille racines vers l'extérieur'

yaa-gòdò [GOs] (var. **yagòdòn** [BO])

① *n* ▷ tapisserie (en écorce de niaouli ou
de palmes de cocotier tressées)

¶ **yaa-gòdò-ra?** - **yaa-gòdò mwa** c'est la
couverture de quoi? - la couverture de la
maison

② *v* ▷ couvrir le toit d'écorce de niaouli, ou
de palmes de cocotier tressées)

yaa-he [GOs PA] (var. **yaai-he** [GO PA])
n ▷ feu allumé par friction

yaai [GOs BO] (var. **yai** [PA]) *n* ▷ feu

■ **pha-yaai** [GOs WEM] ▷ allumer le
feu

■ **phai yai** [PA] ▷ allumer le feu

Étym. : POc ***api**

yaali [BO] *v* ▷ nerveux [BM]

yaawa [GOs PA] *v* ▷ malheureux; triste;
nostalgique

¶ **e za yaawa ui/pexa pomō-je?** est-il
nostalgique de son pays?

¶ **ôô! e za yaawa!** oui! il en est nostal-
gique

¶ **e za yaawa ui/pexa lie whamã?** est-il
nostalgique de ses parents?

¶ **e za yaawa ui/pexa li** oui! il a la nos-
talgie d'eux

yaawe [BO] *n* ▷ nouveau-né [Corne]

Note : non vérifié

yaa-wòzò [GOs] (var. **yaa-wòlò** [WEM
WE PA BO], **ya-wòjò** [BO]) *n* ▷ champ
d'igname du chef (que l'on défriche); « mas-
sif calendrier »

¶ **nee yaa-wòzò** [GO] préparer le champ
d'igname du chef

¶ **whara ò kòni yaa-wòlò** [PA] l'époque
du labour du champ du chef

Cf. : **wòzò** 'épieu, barre-à-mine'

Cf. : **yaa** 'couvrir de paille'

Cf. : **thèl** [PA] 'débrousser'

Cf. : **kîni**, **khîni** 'brûler'

Cf. : **thoè**; **thöe** 'planter'

yaaza /ja:ða/ [GOs] (var. **yaala-n**, **yala-
n** /ja:la/ [PA WEM BO], **yhaala-n**, **yara-n**
[PA]) *n* ▷ nom

¶ **yaaza-je** [GOs] son nom

¶ **yhala-n** [PA] son nom

¶ **da yhala-n?**; **da yaala-n?** [PA BO]
comment cela se dit-il?; comment cela
s'appelle-t-il?/ quel est son nom?

¶ **da yaaza-çò?** - **yaaza-nu Pwayili**
[GO] quel est ton nom? - je m'appelle
Pwayili

¶ **yaaza-nu ce/je Pwayili** [GO] mon nom
c'est Pwayili

¶ **da yaala-cu?** [WE] quel est ton nom?

■ **na yhala-n** ▷ donner un nom

Étym. : POc ***qacan**, ***asan**

yaaza da? [GOs] (var. **yhaala da?**
[PA], **yaala da?** [PA]) *INT* ▷ quel est le
sens de?; quel est le nom de?

¶ **yaaza da « chö »?** que signifie « chö »?

yaaze [GOs] (var. **yaale** [WEM WE PA],
yaali [BO]) *v.t.* ▷ couvrir (un toit, originel-
lement avec de la paille)

Note : v.i. **yaa** [GOs], **yaal** [BO]

yabo [GOs] *n* ▷ plante à fruits rouges (at-
tire les roussettes)

yabwe [GOs WEM PA BO] *n* ▷ sujet; ser-
viteur

¶ **yabwe i Teã-ma** le serviteur du grand
chef

¶ **yabwe i je** ses sujets

ya-côê /jaʒõê/ [GOs] (var. **ya-çôê**

[GO(s)] *n* ▷ lampe tempête (qui s'accroche; lit. lumière-accrocher)

yada [GOs PA BO]

① *n* ▷ affaires; objets; biens; choses

¶ **yadaa-nu** [GOs] mes biens

¶ **yada-ny** [PA BO] mes biens

¶ **yada-n jè-na** [BO] c'est à lui

② *n* ▷ fêtes coutumières [BO]

¶ **yada ki-kui** [PA BO] la fête des nouvelles ignames

yage [GOs BO] *v* ▷ ramasser (sable, feuilles, etc.); enlever

¶ **nu yage mwā dra na mwa** j'enlève les cendres de la maison

yago [GOs] *n* ▷ araignée de mer

yai-khaa [GOs PA BO] (var. **ya-khaa** [GOs PA BO]) *n* ▷ lampe-torche (électrique; lit. lumière-appuyer)

yala [GOs PA] *v* ▷ rincer (vaisselle, un récipient)

yali [PA BO [BM]] *v* ▷ écoper ▷ vider ▷ éclabousser (avec les mains)

¶ **i yali we** [BO] il vide/écopé l'eau

yaloxa [GOs] *v* ▷ manger goulûment, trop vite

yamevwu [GOs] (var. **yamepu**) *n* ▷ clan

ya-mwa [GOs PA BO] *v* ▷ couvrir une maison

¶ **ge li ya-mwa** ils sont en train de couvrir la maison

Cf. : **phu** 'première rangée de paille au bord du toit'

Cf. : **yaaze, yaale** 'couvrir la maison'

ya-nûû [BO PA] *n* ▷ torche

yaò 1 [GOs] *n* ▷ corail

yaò 2 [GOs] *v* ▷ quémander

¶ **e aa-yaò** quémandeur

yaoli [PA WEM] (var. **yauli** [BO], **hiliçôô** [GOs]) *n* ▷ balançoire; balancer (se)

¶ **yaoli-ny** [PA] ma balançoire

¶ **e pe-yaoli** [WE] il se balance

ya-pao [GOs] *n* ▷ allumette (lit. feu-frapper)

ya-phwaa [GOs] *n* ▷ lampe coleman (fait une lumière vive)

yaro [BO PA] (var. **zaro** [GO(s)]) *n*

▷ pelle à fouir les ignames (en bois ou fer)

▷ bêche

yatre [GOs] (var. **yare, yaare** [GO BO])

① *v* ▷ extraire ▷ ôter

② *v* ▷ sortir (d'un sac, etc.)

③ *v* ▷ sortir (d'une marmite); servir

¶ **i yare lavian na ni doo** [BO] il sort la viande de la marmite

Cf. : **ii** 'sortir, servir les aliments (d'une marmite)'

yaweeni [GOs] *v* ▷ étaler (sable)

yawi [GOs PA BO] (var. **yawe** [GO(s)], **yau** [BO]) *v* ▷ gratter (se); gratter; griffer

¶ **e yawi duu-nu** [GOs] elle me gratte le dos

¶ **nu yau i nu** [BO] je me gratte

yaxi [BO] *v* ▷ saluer [BM]

¶ **ma pe-yaxi** [BO] nous nous saluons

yaze [GOs] *v* ▷ asperger; projeter (eau, boue avec les mains); arroser (avec la main)

Cf. : **tāā, pa-tāā** 'gicler, faire gicler'

yazoo /yaðo:/ [GOs] (var. **yaloo, yalo** [PA BO]) *v* ▷ frotter ▷ limer ▷ polir ▷ affûter; affûté ▷ aiguiser ▷ tranchant

■ **ba-yazoo** ▷ pierre à affûter, adze-blade

¶ **e yazoo hèlè** le couteau est affûté

¶ **nu yazoo-ni** je l'ai affûté

Cf. : **caa** 'coupant, aigu'

Étym. : POc ***asa(q)**, ***i-asa(q)** 'râpe(r)' d'après BLUST

Note : v.t. **yazoo-ni** 'affûter qqch'

ye [PA] *THEM* ▷ thématization

-ye [PA BO] *PRO 3^o pers. SG (OBJ ou POSS)* ▷ le; la; son; sa; ses

yüe [BO] *v* ▷ bercer (enfant) [BM]

¶ **nu yüe(e) ènô** [BO] je berce l'enfant

yeege [PA] *v* ▷ prendre (sable, terre) ▷ ramasser dans le creux de la main

¶ **i yeege òn** [PA] il prend du sable (avec les mains, pelle)

yeevwa bwee-ce [GOs] *n* ▷ saison chaude (novembre à février)

yeevwa kou [GOs PA] *n* ▷ saison sèche, froide (mai à août)

yeevwa zeenô [GOs] *n* ▷ époque de maturité des ignames

¶ **zeenô kui** [GOs] l'igname est arrivée à maturité

yevwa [GOs] (var. *yepwan, yebwa*) *n* ▷ moment où; quand

¶ **kixa nëêbu ni yevwa tòò** [GOs] il n'y a pas de moustique à la saison chaude

yo [PA BO] (var. *yu* [GO]) *PRO* 2^o *pers. SG* (*sujet, OBJ ou POSS*) ▷ toi, tu

yoi [GOs] *v* ▷ ramasser (des objets qui traînent)

yölae [PA] *v* ▷ enlever les branches latérales d'un tronc ► avec un couteau, tamioc

yomaéo [BO] *n* ▷ taro (clone) de terrain sec (Dubois)

yòò 1 [GOs] (var. *yhòò* [GO(s)], *yòòk* [PA BO]) *n* ▷ bois de fer (de plaine ou de montagne) ► on rend l'esprit du défunt aux oncles maternels en attachant et en portant les monnaies traditionnelles sur une branche de bois de fer ◆ *Casuarina equisetifolia* L. (Casuarinacées) ■ iron-wood tree

■ **yòò-ma** ▷ bois de fer (petit et situé en bordure de cours d'eau)

Étym. : POc *(y)aRu 'Casuarina equisetifolia'

yòò 2 [PA BO] *n* ▷ monnaie ► d'après Charles Pebu-Polae, c'est une monnaie de chef, fine et noire, de haute valeur; elle est offerte attachée à un rameau de bois de fer, d'où le nom; selon Dubois, un yòò de 50 cm vaut 100 fr; hiérarchie des valeurs : **yòò** > **weem** > **yhalo**

Cf. : **pwāmwānu; weem; dopweza**

yöö [GOs PA]

① *v* ▷ ramper (sur les arbres ou aux tuteurs) ► se dit de serpents, de lézards, de lianes

② *v* ▷ faufilet (se)

Étym. : POc *kawaR

yua [GOs] *continuatif* ▷ continuer de; ne cesser de

¶ **axe novwö kaze mwā yua a-da, yua a-da.** la a marée monte encore, ne cesse de monter

¶ **e cö-da, yua cö-da wo i trabwa bwa paa** il monte, il monte encore et s'assoit sur un rocher

yue [GOs PA BO] *v* ▷ adopter; élever (enfant) ▷ garder (enfant)

¶ **kawwo bi ru yue-jo** [PA] nous n'allons pas t'adopter

yuu [GOs] (var. *yu, yuu* [BO PA])

① *v* ▷ demeurer ▷ rester ▷ résider

¶ **i yu kòlò-n** [BO] il demeure chez lui

■ **a-yuu** [GOs BO PA] ▷ habitant

■ **bala-yu** ▷ compagnon de résidence, serviteur

② *v* ▷ trouver (se) ▷ être (loc.)

¶ **za pe-yuu ni phãgoo-nu** [GO] c'est resté dans mon corps

yuu bulu [PA] *v* ▷ mariés (être) (lit. rester ensemble)

¶ **li yuu bulu** ils sont en couple

yh

yhaamwa [GOs BO] *v*.*IMPERS* ▷ on ne sait pas

¶ **yhaamwa! kavwö nu hine me e tröne** [GOs] je n'en sais rien! je ne sais pas s'il a entendu

¶ **yhaamwa me da la lò tröne** [GOs] on ne sait pas ce qu'ils ont entendu

¶ **yhaamwa me ezoma lò uça** [GOs] on ne sait pas quand ils arriveront

¶ **e za u nõ-ko xa yhaamwa mwã xa baogine** [GOs] il (surgit) une forêt dont on ne connaît pas le bout

¶ **nu a thraabu, novwu içö ca, yhaamwa içö** [GOs] je vais à la pêche, quant à toi, je ne sais pas (ce qu'il en est) pour toi

¶ **yhaamwa içö, novwö çö a bwa da?** [GOs] on ne sait pas pour toi, tu partiras sur quoi? (quel moyen de transport)

yhal [PA BO] *v* ▷ nommer

■ **yhal paxa** [BO] ▷ surnom

■ **na yhala-n** [PA] ▷ donner un nom

yhala [BO] *v* ▷ chercher de la nourriture; aller à la pêche; aller à la chasse [BM]

yhalo [PA] *n* ▷ monnaie kanak ► selon Charles Pebu-Polac, cette monnaie est de valeur moindre que **yòò** et **weem**, mais de valeur équivalente à **pwãmwãnu**; hiérarchie des valeurs : **yòò** > **weem** > **yhalo**

yhò [GOs PA BO] *n* ▷ frère/sœur aîné(e) ▷ cousin(e) parallèle et aîné(e); cousin croisé de sexe opposé et aîné (enfants de la sœur du père) ► terme de désignation ou d'adresse

Z

za 1 /ðä/ [GOs] (var. **zha** /θa/ [GA], **zam** [PA], **yam** [BO]) *n* ▷ assiette; plat ▷ corbeille

■ **bwa-xaça za** [GOs] ▷ le dos de l'assiette

■ **nõ za** [GOs] ▷ l'intérieur, le creux de l'assiette

¶ **zabo-çö** [GO] ton assiette

¶ **zabo-nu** [GOs] mon assiette

¶ **zabo-ny** [PA] mon assiette

¶ **yabo-m** [BO] ton assiette

Note : forme déterminée : **zabo-** [GOs PA], **yabo-** [BO]

za 2 /ðä/ [GOs PA] (var. **zha** /θa/ [GA], **ya** [BO]) *v.stat.* ▷ salé; trop salé

za 3 /ðä/ [GOs] (var. **ra** [WE WEM]) *FOCUS; RESTR (antéposé au GN) (za ... nye ...)* ▷ c'est vraiment ... que

¶ **ô! za ije nye penõ dròrò** oui! c'est bien lui qui a volé hier

¶ **ô! za ilò nye lò penõ dròrò** oui! c'est bien eux qui ont volé hier

¶ **hai! za inu ma ābaa-nu nye bî a** non! c'est bien ma sœur et moi qui sommes parties

¶ **hai! za inu ma ābaa-nu hāda nye bî a** non! c'est seulement ma sœur et moi qui sommes parties

¶ **hai! za caaja hāda ma ābaa-nu nye li a** non! c'est seulement mon père et ma sœur qui sont partis

¶ **e za gi dròrò?** il a vraiment pleuré hier?

¶ **za ije nye gi dròrò** c'est vraiment lui qui a pleuré hier

¶ **e ra mòlò? - ôô xa, e ra mòlò** [WEM] elle vit encore? - oui bien sûr! elle vit encore

za 4 /ðä/ [GOs] (var. **ra** [PA BO]) *ADV INTENS; assertif (devant le prédicat)* ▷ vraiment; tout à fait

¶ **nu za u trêê** [GOs] j'ai vraiment couru

¶ **nu za nee xo nu** [GOs] c'est moi qui l'ai fait

¶ **la za yaawa dròrò** [GOs] ils étaient vraiment tristes hier

¶ **e za mōlò gò? - Ô, e za mōlò gò** [GOs]

elle vit vraiment encore? - oui, elle vit toujours

¶ **e zaa ne xo je** [GOs] il l'a vraiment fait

¶ **e za uvi tiwo ponga-je** [GOs] il s'est acheté un livre pour lui-même

¶ **i khōbwe vwo ra ije** [PA] il parle en son nom propre (pour lui-même)

-za [PA BO] (var. **-ya** [BO]) *PRO 1° pers. incl. (OBJ ou POSS)* ▷ nous, notre

za? [GOs] (var. **ra?** [WEM PA BO]) *INT (post-verbal ou post-nominal)* ▷ quelle sorte (de)? ▷ quoi?; qu'est ce que?

¶ **çö po za?** [GOs] que fais-tu? quelle sorte d'activité as-tu?

¶ **çö po ra?** [WEM] que fais-tu?

¶ **hèlè za? - hèlè ba-cooxe layô** [GOs] quelle sorte de couteau? - un couteau pour couper la viande

¶ **pò-cee za?** [GOs] quelle sorte de fruit est-ce?

¶ **mwa za? - mwa dili** [GOs] quelle sorte de maison? - une maison en terre

¶ **mō-da? - mō-pe-rooli - mō-cia** [GOs] une maison pour quoi? qui sert à quoi? - une maison de réunion, une maison de danse

¶ **cee za nye?** [GOs] quelle sorte d'arbre est-ce? comment s'appelle-t-il?

¶ **nō za?** quelle sorte de poisson?

¶ **pwaji za?** quelle sorte de banane?

zaa 1 [GOs PA] (var. **zhaa** [GA], **yaa** [BO]) *n* ▷ poule sultane ▶ symbole de l'abondance des cultures; son opposé est le rat qui saccage les cultures ◆ *Porphyrio porphyrio caledonicus* (Rallidés) ■ Purple Swamp Hen

zaa 2 [GOs PA] (var. **zhaa** [GA]) *v* ▷ engourdi; avoir des fourmis (dans les membres)

¶ **e zaa kòò-nu** [GOs] j'ai la jambe engourdie

zaadu [GOs BO] *v* ▷ maigre; non-gras (viande, poisson) [Corne]

zaae [GOs PA] (var. **zhae** [GA]) *v* ▷ faire mûrir (fruits) ▷ conserver pour faire mûrir

zaalae [GOs] (var. **zhaalae** [GA]) *v* ▷ donner de la nourriture (à des animés)

▷ subvenir aux besoins ▷ élever

zaalo /ðɑ:lɔ/ [GOs PA] (var. **zhaalo** /θɑ:lɔ/ [GA], **yaalo** [BO]) *n* ▷ « gommier »
 ◆ *Cordia dichotoma* (Borraginacées)

zaaloè [GOs PA] *v* ▷ coller

■ **pe-zaaloè** ▷ coller ensemble

zaa pweza [PA] *v* ▷ prélever les rejets d'un bananier **pweza** pour les replanter ► banane noble de la chefferie, entrant dans les échanges coutumiers

zaa phwa [PA WEM] *v* ▷ préparer les champs et le trou pour planter les ignames ► la terre est retournée et soulevée avec un bâton pour la rendre meuble, puis on prépare la butte et enfin on fait le trou dans la terre

Cf. : **thu phwa** 'faire des trous'

zaawane 1 /ðɑ:wɑŋe/ [GOs] *n* ▷ « aiguillette » (de taille adulte) ◆ *Tylosorus crocodilus crocodilus* (Belonidés)

zaawane 2 /ðɑ:wɑŋe/ [GOs] *v* ▷ presque mûr

zaba [GOs PA] (var. **zhaba** [GA], **yhaba** [BO])

① *v* ▷ encourager ; soutenir

② *v* ▷ répondre ; donner la réplique

¶ **e zaba cai nu** [GO] il m'a répondu

zabajo [GOs] *v* ▷ passer à toute allure
 ▷ courir vite

zabo [BO] *n* ▷ suie noire de la fumée dans les maisons [Corne]

Note : non vérifié

zabò [GOs BO PA WEM] (var. **zhabò** [GA])

① *n* ▷ côtes

¶ **zabò-n** [PA] sa côte

② *n* ▷ gaulettes qui retiennent la couverture du toit

Cf. : **orèi** 'gaulettes circulaires'

zabò mwa [GOs] *n* ▷ gaulettes qui retiennent la couverture du toit ► la couverture du toit est faite d'écorce de niaouli et de paille

zaboriã [BO] *n* ▷ porte-parole du chef [Corne]

Note : non vérifié

zaçixõõni [GOs] *v* ▷ rapporter ; dénon-

cer

zagaò [GOs] (var. **zagaòl** [PA]) *v* ▷ récolter les ignames ; époque où l'on récolte les ignames ▷ repousse spontanée des plants ▷ glâner (des ignames, bananes, taros) ► cela se pratique dans des champs laissés en jachère ou à l'abandon

¶ **la zagaò-ni kui** [GOs] ils récoltent les ignames

Cf. : **maxuã** 'glâner de la canne à sucre'

Note : v.t. **zagaò-ni**

zagawe [GOs] (var. **zhagawe** [GA]) *v* ▷ réserver des tubercules (pour les replanter)

¶ **la zhagawe kui** [GA] ils réservent des ignames

¶ **la p(h)e-zhagawe-ni êê-la kui** [GA] ils réservent leurs plants d'igname

zage [GOs PA] (var. **zhage** [GA], **yhage** [BO]) *v* ▷ aider

¶ **la pe-zage u la khabe nye mwa** [PA] ils s'entraident pour construire cette maison

¶ **kavwö yu zagee-nu** [PA] tu ne m'as pas aidé

■ **pe-yhage** [BO] ▷ s'entraider

zageeni [GOs] (var. **zhageeni** [GA]) *v* ▷ ajouter ; abonder dans le sens de qqn

zagi /ðɑŋgi/ [GOs PA] (var. **zhagia** /θɑ:ŋgia/ [GO(s)], **yagi** [PA BO]) *n* ▷ cerveau ; cervelle

zagia ciia [GOs] *n* ▷ encre de poulpe

zagu [BO] *n* ▷ champ de taro débroussé mais non labouré [Dubois]

Note : non vérifié

zai [GOs BO] (var. **zhai** [GA]) *v* ▷ composer un chant

¶ **wa xa zai xo ti?** c'est un chant composé par qui ?

■ **za wal** [BO] ▷ trouver le thème d'un chant

zakèbi [GOs] (var. **zaxèbi** [GO(s)], **zhaxèbi** [GA]) *n* ▷ habile ; qui a du savoir faire ▷ habitué à faire qqch

¶ **e kô-zaxèbi** il a du savoir-faire

zala 1 [GOs PA] (var. **yhala** [BO]) *v* ▷ chercher de la nourriture ▷ glâner

■ **a-zala** [GOs] ▷ aller chercher de la nourriture

zala 2 /ðala/ [GOs PA] (var. **zhala** /θala/ [GA]) *v*; *n* ▷ demander à qqn; interroger; question(ner)

¶ **e zala-nu khōbwe çö a mōnō** [GOs] il me demande si tu pars demain

¶ **e zala khōbwe la minō drōō** [GOs] il demande si les marmites sont prêtes

Cf. : **phaja** [WEM] ‘demander à qqn’

Cf. : **zaba** [GOs] ‘répondre’

zali /ðali/ [GOs] (var. **zhali** /θali/ [GA])

① *v* ▷ enlever (natte) ▷ soulever (des pierres, herbes)

¶ **e zali thrō** [GOs] elle enlève les nattes

¶ **e zali drōō-chaamwa** [GOs] elle enlève les palmes de bananier (couvrant le four enterré)

¶ **e zali paa** [PA] il soulève/enlève les pierres

¶ **e zali paxa** [PA] il enlève les herbes

② *v* ▷ ramasser (filet)

¶ **e zali pwiō** [PA] il ramasse le filet

③ *v* ▷ retourner (la terre)

Cf. : **zaa phwa** [PA] ‘préparer les champs d’igname’

Cf. : **thu phwa** ‘faire des trous (en retournant la terre)’

zamadra [GOs] (var. **zamada** [PA]) *n* ▷ sparterie de sagaie

za mee [GOs] (var. **tha-mee** [GO(s)]) *v* ▷ tailler en pointe; ép pointer (un bout de bois)

¶ **e za mee-cee** il ép pointe un bout de bois

zano [PA] *n* ▷ herbe (contexte cérémoniel uniquement)

¶ **ni zano** dans l’herbe

zanyi /ðaji/ [GOs] (var. **zhanyi** /θaji/ [GA])

① *n* ▷ sel

② *v* ▷ saler la nourriture; mettre du sel

¶ **zanyi ni drōō!** met du sel dans la marmite!

zanyii /ðaji:/ [GOs] (var. **zhanyii** [GA], **hing** [PA]) *v* ▷ dégoûté; faire le difficile

¶ **égu xa nu zanyii** quelqu’un qui me dégoûte

¶ **e a-zanyii** c’est un maniaque (dégoûté par tout ce qui est sale)

zao [GOs] (var. **cao** [GO]) *v* ▷ invoquer; parler aux esprits

zaōl [PA] *n* ▷ igname ▶ clone à petites racines, planté sur le bord du billon; ces ignames poussent plus vite que les ignames à racines longues du centre du billon et donnent les premières récoltes (selon Charles Pebu-Polae)

zara [BO] *n* ▷ igname blanche, tendre (Du-bois)

Note : non vérifié

zaro [GOs PA] (var. **zharo** [GA], **zaatro** [arch. (Haudricourt)], **yaro** [BO])

① *n* ▷ fourche (trident) [GOs]

② *n* ▷ pelle à fouir les ignames (en bois ou fer) ▷ bêche [PA, BO]

③ *v* ▷ labourer avec une pelle à fouir

zatri /ðari/ [GOs] (var. **zari** [GO(s) PA], **zhari** [GA], **yari** [BO]) *n* ▷ remède; médicaments

¶ **zatria-je** [GOs] son médicament

¶ **i a thu-zari** [PA] elle va chercher des plantes médicinales

■ **zari-raa** ▷ les mauvais médicaments

■ **zari-zo** ▷ les bons médicaments

■ **zari-alo** [PA] ▷ devin, voyant

zava /ðava/ [GOs] (var. **izaa** [PA]) *PRO.INDEP 1° pers. excl. PL (sujet)* ▷ nous (excl)

: ‘izava’

-zava /ðava/ [GOs] *PRO 1° pers. excl. PL (OBJ ou POSS)* ▷ nous; nos

zawa /ðawa/ [GOs] *PRO.INDEP 2° pers. PL* ▷ vous (pl.)

-zawa /ðawa/ [GO] *PRO 2° pers. PL (OBJ ou POSS)* ▷ vous; vos

zawe [GOs] *n* ▷ igname (violette)

zawexan [PA BO] (var. **yawegan** [BO]) *n* ▷ rouille

za xa [GOs] (var. **xa** [GO(s)]) *ITER* ▷ encore; à nouveau

¶ **e za xa thomā-çö iō** [GOs] il t’a déjà/vraiment rappelé tout à l’heure

¶ **na za xa bwovwō ã-è Jae** : « Kani, nu bwovwō! » [GOs] quand Jae est à nouveau

fatigué : « canard, je suis fatigué »

zaxòe /ða'xo.e/ [GOs PA] (var. **zhaxòe** /θa'xo.e/ [GA], **zakòe** [GO(s)], **yaxòe**, **yagoe** [BO])

① *v* ▷ goûter

¶ **la zaxòe kui** [PA] ils goûtent les prémisses de l'igname

② *v* ▷ essayer ; à l'essai ; à tout hasard

¶ **e zaxòe nee** [GOs] il a essayé de le faire

zee /ðe/ [GOs TRE] *v*; *n* ▷ cracher

■ **we-zee** ▷ crachat

■ **paxa-zee** ▷ expectorations

zeede [GOs] (var. **zedil** [PA]) *v* ▷ siffler avec les doigts pour héler qqn

zeele [GOs] *n* ▷ requin marteau ◀ *Sphyrna lewini* (Sphyrnides)

zeenô /ðe:ŋô/ [GOs PA] (var. **zheenô** [GA], **yhèno**, **zeno** [BO PA]) *v* ▷ mûr ; arrivé à maturité ▷ bien formé

¶ **zeenô kui** [GOs BO] l'igname est arrivée à maturité

¶ **hāgana novwö e zeenô mwā kui** [GOs] maintenant que l'igname est mûre

¶ **e zeenô phāgoo-je** [GOs] son corps est arrivé à maturité (d'un enfant)

Cf. : **mii** 'mûr ; rouge'

Ant. : **aava**, **aa** 'pas encore mûr (contraire de **zeenô**)'

zido [GOs] (var. **zhido** /θindo/ [GA]) *v* ▷ regarder (se) (dans un miroir)

¶ **e zido Kaavwo ni we** Kaavwo se regarde/se mire dans l'eau

zii /ði:/ [GOs PA BO] *n* ▷ étoffe d'écorce de banian ▷ balassor

zine /ðiŋe/ [GOs] (var. **zhine** [GA], **jine** [GO(s)]) *n* ▷ rat

Cf. : **ciibwin** [PA BO] 'rat'

zixô [GOs PA] (var. **zhixô** [GA], **zikô**, **zhikô** [GO(s) arch.], **hixò**, **hingôn** [BO [BM]]) *v*; *n* ▷ histoire ; fable ▷ raconter une histoire

¶ **zixô-nu** [GOs] ma fable ; mon conte

¶ **e zixô cai la pòi-je xo ô ênô-ā** [GOs] la mère de ces enfants raconte une histoire à ses petits

¶ **e zixô ô ênô-ā cai la pòi-je** [GOs] la mère de ces enfants raconte une histoire à

ses petits

¶ **e za zixô-ni je-nā** [GOs] elle conte cela

¶ **zixô-ni** [PA] ma fable ; mon conte

¶ **hixô-ni** [BO] ma fable ; mon conte

¶ **higô-ni ā ciibwin ma amāla-ò mēni** [BO] mon conte sur le rat et les autres oiseaux

Note : v.t. **zixô-ni**

zo 1 /ðo/ [GOs PA] (var. **zho** [GO(s)], **yo** [BO])

① *v.stat.* ▷ bien ; bon

¶ **e wa zo** [GO] il chante bien

¶ **i wa zo** [PA] il chante bien

¶ **e waze-zoo-ni wa** [GO] il a bien chanté la chanson

¶ **kavwö lhi yue-zoo-ni mwā la-ā** [GO] ils ne se sont pas bien occupés d'eux (des animaux)

¶ **nee-yoo-ne** [BO] fais-le bien

¶ **i khôbwe-yoo-ni** [BO] il a bien parlé

② *v.stat.* ▷ propre

③ *v* ▷ pouvoir ; falloir ; devoir

¶ **e zo na çò wa zo** [GO] tu dois bien chanter

¶ **axe je-nā, e zo na e a-du ni we-za** [GO] mais voilà, il faudra traverser la mer

Note : forme transitive en composition : v.t. **-zoo-ni** [GOs], v.t. **-yoo-ni** [PA]

zo 2 [GO] (var. **ro**, **ru** [WEM WE]) *FUT* ▷ futur

¶ **kavwö mi zo nō-je** [GO] nous deux ne la reverrons pas

zo 3 [GOs] (var. **zho** [GA]) *n* ▷ biens ; affaires

¶ **zoo i je** ses affaires

zò 1 [GOs] *v* ▷ couper

Note : v.t. **zò**

zò 2 [GOs] (var. **zhò** [GA], **zòn** [PA]) *v* ▷ gratteux (être) (i.e., atteint par la ciguatera)

■ **nō zò** ▷ poisson « gratteux »

¶ **nu tròli mā nō-zò** [GOs] j'ai attrapé la gratte/la ciguatera (lit. la maladie du poisson gratteux)

zoa [GOs] *n* ▷ lacet (chasse)

zoe [GOs] *v* ▷ attacher (lacet, vêtement)

zòì /ðɔi/ [GOs PA BO] (var. **zhòì** [GO(s)])

① *v.t.* ▷ scier

■ **ba-zò-cee** ▷ scie (à bois), tronçonneuse

② *v.t.* ▷ couper (se) ▷ couper (viande)

¶ **e za draa zòì** [GOs] il s'est coupé volontairement

¶ **e zòì hii-je xo hèle** [GOs] il s'est coupé la main avec le couteau

zòli [GOs PA] (var. **zhòli** [GA], **yòli** [BO])

① *v.t.* ▷ râper (coco) ▷ gratter (l'igname cuite ou la peau de l'igname, patates, taro)

¶ **zò-nu** [BO] râper du coco

■ **ba-zò-nu** [BO] ▷ râpe à coco

② *v.t.* ▷ récurer (le dos de la marmite avec de la cendre)

③ *v.t.* ▷ griffer ▷ écorcher (s') la peau

¶ **i yòli-nu ho minòn** [BO] le chat m'a griffé

Étym. : POc ***kodi**

Note : v.i. **zòl** [PA], **zò** [GOs]

zoma [GOs] (var. **ezoma** [GOs]) *FUT*

▷ futur

¶ **nu zoma nee mō-çö** [GOs] je construirai ta maison

Cf. : **ezoma** 'futur proche'

zòn [PA] (var. **yòn**, **yhòn** [BO])

① *v*; *n* ▷ toxique; non-comestible; poison

¶ **dòd-cee zòn** [PA] feuilles non comestibles, toxiques

¶ **i yòn (a) nye nō** [BO] ce poisson n'est pas comestible, est «gratteux» (atteint par la ciguatera)

Ant. : **dòd-cee hovho** [PA] 'feuilles comestibles'

② *v* ▷ intoxiqué par la ciguatera

¶ **nu zòn** [PA] je suis intoxiqué par la ciguatera

¶ **ma zòn** [PA] maladie de la ciguatera

¶ **kixa mwã na i zò(ò)n na ni phagò-ny** [PA] il n'y a rien de toxique dans mon corps

zòò 1 [PA] *PRO 2° pers. PL (sujet, OBJ ou POSS)* ▷ vous, votre (plur)

zòò 2 [GOs] *n* ▷ difficulté; embûche

■ **kixa zòò** ▷ facile

■ **pu zòò** ▷ difficile

zòò 3 /ðɔ:/ [GOs] (var. **zhòò** [GO(s)], **zòòm** /ðɔ:m/ [PA], **yhòòm**, **yòòm**, **yòò** [BO])

① *v* ▷ nager

② *v* ▷ ramper (lianes, sur les arbres)

Étym. : POc ***kaRu** 'nager', ***kakau** (***kk** > **θ**, **ð**) 'PNC' d'après HAUDRICOURT

zòò 4 [GOs PA BO] (var. **zhò** [GA]) *n* ▷ rejet (de plante servant à bouturer)

¶ **zòò-n** [BO] ses jeunes pousses

■ **zòò-uva**, **zòò kuru** [GOs] ▷ rejet de taro

■ **zòò-ê** [GOs] ▷ rejet/bouture de canne à sucre

zòò-chaamwa [GOs] *n* ▷ pousse (ou) rejet de bananier ▷ bouture de bananier

zòòni /ðɔ:ɲi/ [GOs PA] (var. **zhòòni** [GO(s)], **yooni** [BO (BM, Corne)], **yhoonik** [BO (Corne)]) *n* ▷ niaouli ▶ lors des naissances, on enveloppait le nourrisson dans l'écorce de niaouli pour le protéger et lui donner de la force; lors des décès, les feuilles et branches enveloppent la monnaie blanche qui autorise l'échange entre deux clans ◆ *Melaleuca leucadendron* (Myrtacées)

■ **mú-zòòni** ▷ fleur de niaouli

zòò-uva [GOs PA] (var. **zo-uva** [GO(s) PA], **yo-uva** [BO]) *n* ▷ jeunes pousses de taro d'eau; rejets de taro d'eau

zòòwa [GOs] *n* ▷ relégué ◆ *Terapon jarbua* (Teraponidés)

zovaale [GOs PA] (var. **yo-vhaale** [BO [Corne]]) *v* ▷ murmurer; parler doucement; parler à voix basse ▷ rapporter; dénoncer

zò-xabu [GOs] (var. **yo-xabu** [BO]) *n* ▷ chair de poule (froid) (lit. réaction cutanée au froid) [Corne]

Cf. : **zò khaabu** 'réaction cutanée au froid'

zoxãî [WEM WE] (var. **zogãî** [PA]) *v.stat.* ▷ joli; bien

¶ **ra gu zogãî ala-mèè-n** [PA] son visage est très beau

zòxu [GOs] (var. **zhòxu** [GO(s)]) *n* ▷ carpe ◆ *Kuhlia sp.* (Kuhliidés)

Cf. : **thãî** 'carpe'

zu [GOs PA] (var. **zhu** [GO(s)], **yu** [BO]) *n*

▷ mullet de rivière (noir) ► il pond à l'embouchure, puis remonte la rivière ◆ *Mugil cephalus* (Mugilidés)

Étym. : PEOc ***zau** 'mulet de rivière'

zuanga /ðu'ɑŋa/ [GOs PA] (var. **phwazua** [GO(s)], **zhuanga** [GA], **yuanga** [BO])
n ▷ zuanga (nom de la langue)

zugi /ðuŋgi/ [GOs PA] (var. **zhugi** /θuŋgi/ [GA], **yugi** [BO]) *v* ▷ tordre ▷ courber ▷ ployer ▷ arquer ▷ ramasser (en roulant) ▷ (re)tirer ▷ rembobiner (ligne de pêche) ▷ retrousser (robe, pantalon)

¶ **e zugi pwið** [GO] il tire le filet

¶ **e zugi pwe** [GO] il rembobine la ligne

(de pêche)

¶ **e zugi hōbwòli-je** [GO] elle a retroussé sa robe

¶ **e zugi hi-hōbwòli-je** [GO] elle a retroussé les manches de son vêtement

¶ **i yugi wal** [BO] il enroule la corde

zume [GOs] (var. **zhume** [GO(s)], **zome** [PA], **zume-n**, **yume-n** [BO]) *v* ▷ cracher

¶ **zume-du pwa!** [GOs] crache dehors!

■ **we ni zume** [PA] ▷ crachat

■ **we-zume** [GOs] ▷ crachat

■ **paxa-zume** ▷ expectorations

zuzu [GOs] (var. **zhuzu** [GO(s)]) *n*
 ▷ crabe de sable

Table des matières

a – ã – â	1
b	10
bw	19
c – ç	24
ch	32
d	35
dr	39
e – è – ê – ê	42
f	48
g	49
ng	54
h	55
i – î	68
j	71
k	75
kh	97
l	105
lh	107
m	108
mw	120
mh	122
mhw	125
ń – n	126
ny	136
nh – nh	137

nhy	139
o – ò – õ – ô – ö	141
p	144
pw	167
ph	171
phw	178
r	182
s	183
t	184
tr	189
th	194
thr	205
u – û	209
v	213
vh	214
vw	215
w	216
wh	224
x	226
y	229
yh	232
z	233